叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000001

2. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000002

3. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000003

4. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000004

5. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000005

6. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000006

7. 神秘与信任：一个故事。第一卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

['mɪstəri]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəns]	:
MYSTERY	**AND**	**CONFIDENCE**	**:**
神秘	和	信心	:

神秘与自信：

[ə; eɪ]	[teɪl]	.
A	**TALE**	**.**
一个	故事	.

一个故事。

[baɪ][ə; eɪ]	['leɪdi]	.
BY **A**	**LADY**	**.**
经过 一个	女士	.

出自一位女士之手。

[ɪn]	[θriː]	['vɑːljəmz]	.
IN	**THREE**	**VOLUMES**	**.**
在	三	卷	.

共三卷。

['vɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['henri]	['koʊlbɝn]	,
PRINTED	**FOR**	**HENRY**	**COLBURN**	**,**
打印	为了	亨利	科尔伯恩	,

为亨利·科尔伯恩印刷

['pʌblɪk]	['laɪbreri]	,	['kɑːnduɪt]	-	[striːt]	,	['hænoʊvər]	-	[skwer]	,
PUBLIC	**LIBRARY**	**,**	**CONDUIT**	**-**	**STREET**	**,**	**HANOVER**	**-**	**SQUARE**	**,**
民众	图书馆	,	导管	-	街道	,	汉诺威	-	正方形	,

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场

[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['goʊldi]	,	['edɪnbərə]	,
AND	**SOLD**	**BY**	**GEORGE**	**GOLDIE**	**,**	**EDINBURGH**	**,**
和	卖	经过	乔治	戈尔迪	,	爱丁堡	,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	['kʌmɪŋ]	,	['dʌblɪn]	.	-	.
AND	**JOHN**	**CUMMING**	**,**	**DUBLIN**	**.**	**1814**	**.**
和	约翰	卡明	,	都柏林	.	-	.

以及约翰·卡明，都柏林。1814 年。

[biː] . ['klɑːrk] , ['prɪntər] , [wel] - [striːt] , ['lʌndən] .
B . **Clarke** , **Printer** , **Well** - **Street** , **London** .
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 - 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] .
II .
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V .
V .

五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] ,
It having been suggested to the Author of the following Tale ,
它 拥有 到过 建议 到 这 作者 的 这 下列的 故事 ,

有人向以下故事的作者提出了这个建议，

[ðæt] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vent] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [θɔːt] ['sʌmwʌt] [tuː] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]
that its principal event may perhaps be thought somewhat too romantic and
那 它是 主要的 事件 可能 也许 是 想法 有些 也 浪漫的 和
[ɪm'prɑːbəbl] , [ʃiː; ʃi] [begz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
improbable , she begs to observe ,
不太可能 , 她 乞求 到 观察 ,

她恳请指出，其主要事件或许会被认为过于浪漫和不切实际。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fækt] [wel] [noʊn] ,
that it is founded upon a fact well known ,
那 它 是 创立 之上 一个 事实 出色地 已知 ,

它建立在一个众所周知的事实之上。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [pæst][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːsənz] [naʊ]
and not so long past as not to be in the recollection of many persons now
和 不是 所以 长的 过去的 作为 不是 到 是 在 这 回忆 的 许多 人 现在
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

而且时间并不算久远，许多现在仍然在世的人都还记得这件事。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] .
and particularly those in the higher circles .
和 特别 那些 在 这 更高 界 .

尤其是那些身居高位的人。

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɑːnfɪdəns] .
CONFIDENCE .
信心 .

信心。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[duː] ['westwərd] , ['frʌntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ,
Due westward , fronting to the green ,
到期的 向西 , 正面 到 这 绿色的 ,

正西方向，面向绿地，

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz] [siːn] ,
A rural portico was seen ,
一个 乡村的 门廊 曾是 已见 ,

可以看到一座乡村门廊，

[wer] ['ɛlənz] [hænd][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [twaɪn]
Where Ellen's hand had taught to twine
在哪里 艾伦的 手 有 教授 到 缠绕

艾伦的手教过我编织的地方

[ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][aɪ'diːən] [vaɪn] ;
The ivy and Idean vine ;
这 常春藤 和 伊迪安 藤 ;

常春藤和伊甸藤；

[ðə; ði]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , [ðə; ði] ['flaʊər] ,
The clematis , the favor'd flow'r ,
这 铁线莲 , 这 受青睐 花朵 ,

铁线莲，那受人喜爱的花，

[wɪtʃ] [boʊsts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vɝːdʒənz] - .
Which boasts the name of virgin's bow'r .
哪个 吹嘘 这 姓名 的 处女的 - .

它以处女的弓箭而闻名。

['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Lady of the Lake .
女士 的 这 湖 .

湖中仙女。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] ['maʊntnz] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] ,
At the foot of one of the most romantic mountains in North Wales ,
在 这 脚 的 一 的 这 最多 浪漫的 山脉 在 北 威尔士 ,

在北威尔士最浪漫的山峰之一的山脚下，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] , [stændz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
about a mile from the coast of Carnarvonshire , stands the little village of
关于 一个 英里 从 这 海岸 的 卡那封郡 , 站立 这 小的 村庄 的
- : [ðer; ðər] ,
Llanwyllan : there ,
- : 那里 ,

距离卡那封郡海岸约一英里处，坐落着兰威兰小村庄：在那里，

[ə'mʌŋst] [triːz] [wɪtʃ] [siːmd] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][fɑːrm] -
amongst trees which seemed coeval with the dwelling , was a very large farm -
在 树木 哪个 似乎 同时期 和 这 住宅 , 曾是 一个 非常 大的 农场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在与房屋年代相近的树林中，矗立着一座非常大的农舍。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['fɑːrmər] ['paʊɪs] .
the residence of Farmer Powis .
这 住宅 的 农民 鲍伊斯 .

波伊斯农夫的住所。

[ɪts] [haɪ] ['tʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] ['niːtlɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,

Its	high	chimneys	,	and	neatly	white	-	washed	walls	,
它是	高的	烟囱	,	和	整齐地	白色的	-	洗过	墙壁	,

它高耸的烟囱和粉刷得整整齐齐的白色墙壁，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['trævld] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ə'baʊt]

rendered	it	a	pleasing	object	to	those	who	travelled	on	the	high	-	road	,	about
渲染	它	一个	令人愉悦	目的	到	那些	WHO	旅行	在	这	高的	-	路	,	关于

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ,

a	mile	off	,
一个	英里	离开	,

这使得它成为大约一英里外沿大路行驶的人们眼中令人愉悦的景物。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

which	led	to	the	next	market	-	town	,
哪个	引领	到	这	下一个	市场	-	镇	,

由此便可到达下一个集镇。

[ɪf] [haɪ] - [roʊd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [wɪtʃ] ['mɪrlɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːrnɪz] [ʌv; əv]

if	high	-	road	that	might	be	called	which	merely	served	to	facilitate	the	journies	of
如果	高的	-	路	那	可能	是	称为	哪个	仅仅	服务	到	促进	这	旅程	的

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] - [waɪvz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

the	neighbouring	farmers	'	wives	to	market	and	back	again	,
这	邻接	农民	-	妻子们	到	市场	和	后退	再次	,

如果说这是一条所谓的"大路"，那它只不过是方便邻近农妇们往返集市的交通工具而已。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

or	those	of	the	curate	,	who	served	the	churches	in	the	immediate	vicinity	.
或者	那些	的	这	策展	,	WHO	服务	这	教堂	在	这	即时	附近	.

或者那些在附近教堂服务的助理牧师。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [teɪst] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens]

The	hand	of	native	taste	had	removed	a	few	branches	from	the	immense
这	手	的	本国的	品尝	有	已移除	一个	很少	分支	从	这	巨大

[triːz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðɪs] ['rʊrəl] ['dwelɪŋ] ,

trees	which	shaded	this	rural	dwelling	,
树木	哪个	阴影	这	乡村的	住宅	,

当地人出于审美趣味，从遮蔽这间乡村住宅的参天大树上剪掉了几根树枝。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

and	by	that	means	afforded	to	the	inhabitants	a	view	of	the	road	,
和	经过	那	方法	提供	到	这	居民	一个	看法	的	这	路	,

通过这种方式，居民们可以俯瞰道路。

[ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ]

the	spire	of	the	village	church	,	and	two	or	three	natural	rills	of	water	,	which
这	尖塔	的	这	村庄	教会	,	和	二	或者	三	自然的	小溪	的	水	,	哪个

,

,

,

村教堂的尖顶，以及两三条天然溪流，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪlz] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

falling	from	the	adjacent	hills	,	increased	the	beauty	of	the	scene	.
坠落	从	这	邻近的	丘陵	,	增加	这	美丽	的	这	场景	.

从邻近山丘上落下的雪花，更增添了景色的美感。

[æt; ət] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələr] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

At	this	dwelling	a	traveller	arrived	on	the	evening	of	a	day	which	had	been
在	这	住宅	一个	游客	到达的	在	这	晚上	的	一个	天	哪个	有	到过

[ɪn'tensli] [hɑːt] ,

intensely	hot	,
强烈地	热的	,

在一个酷热难耐的傍晚，一位旅人来到了这间住所。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — : [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

in	the	summer	of	18	—	:	the	dust	which	covered	his	shoes	,
在	这	夏天	的	-	—	:	这	灰尘	哪个	涵盖	他的	鞋	,

18——年的夏天：他鞋子上的灰尘，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'destriən] ;

and	almost	concealed	the	colour	of	his	coat	,	declared	him	a	pedestrian	;
和	几乎	暗	这	颜色	的	他的	外套	,	声明	他	一个	行人	;

['prɑːbəbli] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ;

probably	,	therefore	,	of	inferior	rank	;
大概	,	所以	,	的	下	秩	;

几乎遮住了他的外套颜色，表明他是一个平民；因此，很可能地位较低；

[jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [fə'tiːg] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

yet	,	under	the	shade	which	fatigue	had	thrown	over	his	features	,
然而	,	在下面	这	阴影	哪个	疲劳	有	抛掷	超过	他的	特征	,

然而，疲惫在他脸上投下的阴影下，

[maɪt] [biː; bi] [di'səːnd] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði]

might	be	discerned	a	fine	and	interesting	countenance	;	and	when	at	the
可能	是	辨别	一个	美好的	和	有趣的	面容	;	和	什么时候	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

door	of	the	farm	-	house	,
门	的	这	农场	-	房子	,

或许能看出他容貌俊美，颇具魅力；当他站在农舍门口时，

[wer] ['paʊɪs] [sæt] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [mɪkst] [fjuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] ,

where	Powis	sat	inhaling	the	mixed	fumes	of	his	evening	pipe	,
在哪里	鲍伊斯	卫星	吸入	这	混合	烟雾	的	他的	晚上	管道	,

鲍伊斯坐在那里，吸着他晚上抽的烟斗里混合的烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['hʌnisʌkl] [wɪtʃ] [ɪn'twaɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	the	fragrance	of	a	fine	honeysuckle	which	entwined	around	the	porch	,
和	这	香味	的	一个	美好的	金银花	哪个	交织	大约	这	门廊	,

还有缠绕在门廊周围的金银花的芬芳，

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] [tuː; tə] — — , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	inquired	the	nearest	way	to	—	—	,	the	tones	of	his	voice	,	and	the
他	询问	这	最近的	方式	到	—	—	,	这	音调	的	他的	嗓音	,	和	这

['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksent] ,

fineness	of	his	accent	,
精细度	的	他的	口音	,

他询问了最近的路——，他的语气，以及他口音的优美程度，

[wʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪr] ,

would	,	to	a	practised	ear	,
会	,	到	一个	已实践	耳朵	,

对于一个经验丰富的人来说，

[hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]

have	proclaimed	a	man	who	had	mixed	with	the	higher	orders	of
有	宣布	一个	男人	WHO	有	混合	和	这	更高	订单	的

[sə'saɪəti] : [tuː; tə] ['paʊɪs] ,

society	:	to	Powis	,
社会	:	到	鲍伊斯	,

宣布一位曾与上流社会人士交往的人：对鲍伊斯来说，

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [spoʊk]

however	,	they	conveyed	no	idea	but	that	the	traveller	was	weary	and	spoke
然而	,	他们	传递	不	主意	但	那	这	游客	曾是	厌倦	和	辐

[wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] ;

with	civility	;
和	礼貌	;

然而，他们并没有透露出任何信息，只是表明这位旅行者很疲惫，并且说话很有礼貌；

[ænd; ənd] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sə'vɪləti] , [neɪ] , ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] :

and	either	would	have	demanded	from	him	civility	,	nay	,	kindness	in	return	:
和	任何一个	会	有	要求	从	他	礼貌	,	不	,	仁慈	在	返回	:

而且他们两人都会要求他以礼貌，甚至友善的态度来回报：

[hiː; hi] [roʊz] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [meɪd]

he	rose	therefore	from	his	seat	,	and	pushing	aside	his	little	table	,	made
他	玫瑰	所以	从	他的	座位	,	和	推动	旁边	他的	小的	桌子	,	制成

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

room	for	the	stranger	,
房间	为了	这	陌生人	,

于是他起身离开座位，推开小桌子，给陌生人腾出地方。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	requested	him	to	be	seated	.
和	请求	他	到	是	坐着	.

并请他坐下。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['θæŋkfəli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]

The	stranger	thankfully	complied	,	and	taking	off	his	hat	,	wiped	the	dust	from
这	陌生人	谢天谢地	遵命	,	和	采取	离开	他的	帽子	,	擦拭	这	灰尘	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

陌生人欣然照做，摘下帽子，擦了擦脸上的灰尘。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] ,

and	shewed	a	fine	forehead	and	eyes	,
和	展示	一个	美好的	前额	和	眼睛	,

她露出了漂亮的额头和眼睛。

[huːz] ['brɪliənt] ['reɪz] [siːmd] [mɔːr] [əb'skjuəd][baɪ] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][baɪ] [taɪm] ,

whose	brilliant	rays	seemed	more	obscured	by	sorrow	than	by	time	,
谁	杰出的	射线	似乎	更多的	模糊不清	经过	悲哀	比	经过	时间	,

他的耀眼光芒似乎更多地被悲伤而非时间所掩盖。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

though	he	appeared	to	be	about	five	-	and	-	thirty	.
尽管	他	出现	到	是	关于	五	-	和	-	三十	.

虽然他看起来大约有三十五岁。

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri]
While **the** **farmer** **went** **into** **the** **house** **to** **order** **some** **refreshment** **for** **his** **weary**
尽管 这 农民 去 进入 这 房子 到 命令 一些 清爽 为了 他的 厌倦
[gest] ,
guest **,**
客人 ,

当农夫进屋去为疲惫的客人点些茶点时，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the **stranger** **turned** **his** **eyes** **,**
这 陌生人 转向 他的 眼睛 ,

陌生人转过头去，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [teɪst] ;
and **saw** **with** **surprise** **that** **every** **thing** **about** **him** **bore** **the** **marks** **of** **taste** **;**
和 锯 和 惊喜 那 每一个 事物 关于 他 钻孔 这 标记 的 品尝 ;

他惊讶地发现，他身上的一切都带有品味的痕迹；

[ʌv; əv] [teɪst] [nɑːt] [ɪn'diːd] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['delɪkət] :
of **taste** **not** **indeed** **highly** **refined** **,** **but** **simple** **,** **natural** **,** **and** **delicate** **:**
的 品尝 不是 的确 高度 精制 , 但 简单的 , 自然的 , 和 精美的 :

口味虽不十分精致，却简单、自然、细腻：

['evri] [triː] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌbaɪn] ,
every **tree** **round** **the** **spot** **on** **which** **he** **sat** **was** **intertwined** **with** **woodbines** **,**
每一个 树 圆形的 这 点 在 哪个 他 卫星 曾是 交织在一起 和 伍德宾斯 ,
['klemətɪsˌkləˈmeɪtɪs] ,
clematis **,**
铁线莲 ,

他坐着的地方周围的每棵树上都缠绕着金银花和铁线莲。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][hɑːp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] ['kærid] [frʌm; frəm] [triː]
and **the** **wild** **hop** **;** **and** **the** **long** **shoots** **of** **all** **were** **carried** **from** **tree**
和 这 荒野 跳 ; 和 这 长的 芽 的 全部 是 携带 从 树
[tuː; tə] [triː] ,
to **tree** **,**
到 树 ,

还有野生的啤酒花；所有这些植物的长枝都被从一棵树带到另一棵树上。

['fɔːmiŋ] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
forming **festoons** **of** **exquisite** **grace** **and** **beauty** **.**
成型 花环 的 精美的 优雅 和 美丽 .

形成精致优雅、美丽动人的花环。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [triː] [ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
At **the** **foot** **of** **each** **tree** **a** **space** **had** **been** **cleared** **and** **filled** **with**
在 这 脚 的 每个 树 一个 空间 有 到过 已清除 和 已填 和
['freɪgrənt] [plænts] ,
fragrant **plants** **,**
香 植物 ,

每棵树下都清理出一块空地，种满了芬芳的植物。

[huːz] ['kʌltʃər] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
whose **culture** **requires** **little** **trouble** **.**
谁 文化 需要 小的 麻烦 .

他们的文化不需要太多麻烦。

[mɪnjənɛt] , ['roʊziz] , [pɪŋks] , [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] , ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] ,
Mignionette **,** **roses** **,** **pinks** **,** **and** **carnations** **,** **perfumed** **the** **air** **,**
小木瓜 , 玫瑰 , 粉色 , 和 康乃馨 , 香 这 空气 ,

木犀草、玫瑰、石竹和康乃馨的香气弥漫在空气中。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [sə'rɪŋgər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌfərd] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
while **the** **too** **powerful** **seringa** **was** **only** **suffered** **to** **rise** **at** **a** **considerable**
尽管 这 也 强大的 塞林加 曾是 仅有的 遭受 到 上升 在 一个 大量
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

而威力过大的塞林加只能升到相当远的距离。

[wens] [ɪts] ['oʊdər] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɑːftid] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,
whence **its** **odour** **came** **occasionally** **wafted** **by** **the** **evening** **breeze** **,**
何处 它是 气味 来了 偶尔 飘散 经过 这 晚上 微风 ,

它的气味偶尔会随晚风飘来。

[ænd; ənd] ([ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd]) ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]
and **(** **if** **the** **expression** **may** **be** **allowed** **)** **harmonized** **well** **with** **the** **softer**
和 (如果 这 表达 可能 是 允许) 协调 出色地 和 这 更柔和
[sents] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
scents **in** **the** **immediate** **vicinity** **of** **the** **dwelling** **.**
气味 在 这 即时 附近 的 这 住宅 .

（如果允许这样表达的话）它与住宅附近较柔和的气味非常协调。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [fiːldz] [jet] [pɔːd] [ðer; ðər] ['miŋgld]
A **variety** **of** **birds** **in** **the** **adjacent** **orchard** **and** **fields** **yet** **poured** **their** **mingled**
一个 种类 的 鸟类 在 这 邻近的 果园 和 字段 然而 倾倒 他们的 混合
['sɔŋz] ,
songs **,**
歌曲 ,

邻近果园和田野里的各种鸟儿仍然唱着它们交织在一起的歌声。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [dɪ'klaɪnd] ['grædʒuəli] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [streɪn] ,
which **,** **as** **the** **sun** **declined** **gradually** **,** **sunk** **into** **a** **softer** **strain** **,**
哪个 , 作为 这 太阳 拒绝 逐步地 , 沉没 进入 一个 更柔和 拉紧 ,

随着太阳渐渐西沉，乐曲也变得柔和起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] .
and **soon** **all** **was** **hushed** **into** **repose** **.**
和 很快 全部 曾是 静静地 进入 休息 .

很快，一切都归于平静。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [klɔːθ] , [koʊld] [miːt] , [braʊn]
In **the** **meantime** **the** **table** **was** **spread** **with** **a** **neat** **cloth** **,** **cold** **meat** **,** **brown**
在 这 与此同时 这 桌子 曾是 传播 和 一个 整洁的 布 , 寒冷的 肉 , 棕色的
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

与此同时，桌上铺着干净的桌布，摆放着冷肉和黑面包。

[sʌm; səm] [freʃ] - ['gæðərd] [fruːt] , [kriːm] , [eɪl] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [waɪn] ; [iːtʃ] ['eksələnt] [ɪn]
some **fresh** **-** **gathered** **fruit** **,** **cream** **,** **ale** **,** **and** **home** **-** **made** **wine** **;** **each** **excellent** **in**
一些 新鲜的 - 聚集 水果 , 奶油 , 麦芽酒 , 和 家 - 制成 葡萄酒 ; 每个 出色的 在
[ɪts][kaɪnd] .
its **kind** **.**
它是 种类 .

一些新鲜采摘的水果、奶油、麦芽酒和自酿葡萄酒；每一样都品质上乘。

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] " [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
The **farmer** **had** **not** **asked** **his** **guest** **to** **"** **take** **some** **refreshment** **,**
这 农民 有 不是 问 他的 客人 到 " 拿 一些 清爽 ,

农夫并没有要求他的客人"喝点东西"，

" [ðə; ði] [freɪz] ['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

"	the	phrase	being	probably	unknown	to	him	,	but	with	genuine	hospitality	,
"	这	短语	存在	大概	未知	到	他	,	但	和	真的	热情好客	,

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] ,

seeing	he	was	fatigued	,
看到	他	曾是	疲劳	,

“他可能不熟悉这个短语，但出于真诚的热情好客，看他很疲惫，

[kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt]

concluded	it	would	be	acceptable	,	and	pressed	him	to	partake	of	what
结束	它	会	是	可接受	,	和	按下	他	到	参加	的	什么

[wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

was	set	before	them	;
曾是	放	前	他们	;

他们得出结论，这样做是可以接受的，并劝他接受摆在他们面前的东西；

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

then	calling	to	the	servant	girl	,	who	had	spread	the	table	,
然后	呼叫	到	这	仆人	女孩	,	WHO	有	传播	这	桌子	,

然后叫来摆桌子的女仆

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [welʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

he	said	something	to	her	in	Welsh	,	which	she	answered	in	the	same	language	.
他	说	某物	到	她	在	威尔士语	,	哪个	她	回答	在	这	相同的	语言	.

他用威尔士语跟她说了些什么，她也用同样的语言回答了他。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['paʊɪs] : " [maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] , [ɪz]['æbsənt][dʒʌst] [naʊ] ;

"	That	is	unlucky	,	"	said	Powis	:	"	my	daughter	,	Sir	,	is	absent	just	now	;
"	那	是	倒霉	,	"	说	鲍伊斯	:	"	我的	女儿	,	先生	,	是	缺席的	只是	现在	;

“真不巧，”波伊斯说：“先生，我的女儿现在不在家；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] , [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə]

she	is	gone	to	the	curate's	,	the	only	house	in	the	neighbourhood	she	likes	to
她	是	已消失	到	这	策展人的	,	这	仅有的	房子	在	这	邻里	她	点赞	到

['vɪzɪt][æt; ət] ;

visit	at	;
访问	在	;

她去了牧师家，那是附近她唯一喜欢去的地方；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

indeed	,	she	has	reason	to	like	it	,
的确	,	她	有	原因	到	喜欢	它	,

她确实有理由喜欢它。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæz; həz] [tɔːt] ['elən] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

for	Mrs	.	Ross	has	taught	Ellen	to	sew	and	to	read	,	and	be	a
为了	太太	.	罗斯	有	教授	艾伦	到	缝	和	到	读	,	和	是	一个

['tɑːlərəb(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

tolerable	housewife	,
可容忍的	家庭主妇	,

因为罗斯太太教会了艾伦缝纫、读书，以及如何做一个合格的家庭主妇。

['evər] [sɪns] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] ['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

ever	since	my	poor	wife	died	,	which	happened	when	Ellen	was	a	little	child	;
曾经	自从	我的	贫穷的	妻子	死亡	,	哪个	发生	什么时候	艾伦	曾是	一个	小的	孩子	;

自从我可怜的妻子去世后，艾伦就一直过着这样的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [rɑːs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [rɑːs] ,

and	she	looks	upon	Mrs	.	Ross	as	her	mother	,	and	Joanna	Ross	,
和	她	看起来	之上	太太	.	罗斯	作为	她	母亲	,	和	乔安娜	罗斯	,

她视罗斯太太为母亲，而乔安娜·罗斯，

[huː] [ɪz] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər]

who	is	nearly	her	own	age	,	as	her	sister	:	they	are	good	companions	for
WHO	是	几乎	她	自己的	年龄	,	作为	她	姐姐	:	他们	是	好的	同伴	为了

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

她和她年龄相仿，就像她的妹妹一样：她们是很好的伙伴。

[ænd; ənd] [gʊd] ['gɝːlz] [bəuθ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] : [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] ,

and	good	girls	both	,	I	assure	you	:	however	,	we	will	not	wait	,
和	好的	女孩们	两个都	,	我	保证	你	:	然而	,	我们	将要	不是	等待	,

我向你保证，她们都是好女孩：但是，我们不会再等了。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] ['elən] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] . "

for	perhaps	Ellen	may	not	be	at	home	this	half	hour	or	more	.	"
为了	也许	艾伦	可能	不是	是	在	家	这	一半	小时	或者	更多的	.	"

“或许艾伦这半小时甚至更长时间都不在家。”

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [jʊr; jər] [miːl] ,

"	I	fear	,	"	said	the	stranger	,	"	I	have	induced	you	to	hasten	your	meal	,
"	我	害怕	,	"	说	这	陌生人	,	"	我	有	诱导	你	到	趋	你的	一顿饭	,

“恐怕，”陌生人说，“我让你加快了用餐速度。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] — — "

and	perhaps	—	—	"
和	也许	—	—	"

或许——”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊɪs] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	"	interrupted	Powis	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	中断	鲍伊斯	.

“完全不是，完全不是，”波伊斯打断道。

" ['elən] [kæn; kən] [iːt] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ənd] [mɪlk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

"	Ellen	can	eat	her	fruit	and	milk	at	any	time	,
"	艾伦	能	吃	她	水果	和	牛奶	在	任何	时间	,

“艾伦随时都可以吃水果和喝牛奶，

[ɔːr] [pər'hæps] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['pɑːrsənz] ['sʌpər] ; ['nevər] [maɪnd] [hɜːr; hər] . "

or	perhaps	will	partake	of	our	good	parson's	supper	;	never	mind	her	.	"
或者	也许	将要	参加	的	我们的	好的	牧师的	晚餐	;	绝不	头脑	她	.	"

或许她会来吃我们这位好牧师的晚餐；别理她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] .

"	You	are	indeed	very	kind	;	but	I	fear	it	grows	late	.
"	你	是	的确	非常	种类	;	但	我	害怕	它	生长	晚的	.

“您真是太好了；但我恐怕时间已经不早了。”

[haʊ] [fɑːr] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wer] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

How	far	have	I	to	walk	to	the	little	inn	where	you	said	I	might	procure	a
如何	远的	有	我	到	走	到	这	小的	客栈	在哪里	你	说	我	可能	采购	一个

[bed] ? "

bed	?	"
床	?	"

“你说过我可以去那家小旅馆找个床位，我得走多远才能到那里？”

" [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ,

"	About	half	a	mile	:	but	the	moon	is	rising	,
"	关于	一半	一个	英里	:	但	这	月亮	是	上升	,

大约半英里远：但月亮正在升起，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] : [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ;

and	one	of	my	boys	shall	shew	you	the	way	:	you	may	be	sure	of	a	bed	;
和	一	的	我的	男孩们	将	展示	你	这	方式	:	你	可能	是	当然	的	一个	床	;

我的一位儿子会为你指路：你一定能有床睡；

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [tuː; tə] [sper] ; [bəuθ] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] , [ðoʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ;

they	have	two	to	spare	;	both	clean	and	decent	,	though	plain	and	homely	;
他们	有	二	到	空闲的	;	两个都	干净的	和	体面的	,	尽管	清楚的	和	家常的	;

他们还有两套备用的；两套都很干净整洁，虽然朴素普通；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] ['trævələz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

and	we	have	few	travellers	in	these	parts	.
和	我们	有	很少	旅行者	在	这些	部分	.

我们这里很少有游客。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['hævɪŋ] ['iːtn] [æz; əz]

"	Some	more	conversation	passed	,	and	then	,	the	stranger	having	eaten	as
"	一些	更多的	对话	通过了	,	和	然后	,	这	陌生人	拥有	吃	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,

much	as	he	liked	,
很多	作为	他	喜欢	,

“又聊了一会儿，然后，陌生人吃饱喝足之后，

[ænd; ənd] [wɪð'stʊd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [roʊz][tuː; tə]

and	withstood	an	earnest	solicitation	to	eat	a	great	deal	more	,	rose	to
和	经受住了考验	一个	认真	征求意见	到	吃	一个	伟大的	交易	更多的	,	玫瑰	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

尽管有人恳求他多吃些，但他还是起身离开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

The	boy	was	called	,
这	男生	曾是	称为	,

男孩名叫

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [welʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	charge	given	to	him	in	Welsh	to	recommend	the	stranger	to	the
和	这	收费	给定	到	他	在	威尔士语	到	推荐	这	陌生人	到	这

[best] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['neɪbər] [dʒəʊnz] ,

best	attentions	of	neighbour	Jones	,
最好的	注意	的	邻居	琼斯	,

他受命用威尔士语向邻居琼斯推荐这位陌生人，并嘱咐他务必妥善照顾他。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ; ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

at	the	sign	of	the	Prince	of	Wales	;	being	explained	to	the	traveller	in	English
在	这	符号	的	这	王子	的	威尔士	;	存在	解释	到	这	游客	在	英语

,

,
,

在威尔士亲王的标志下；用英语向旅行者解释，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

he	took	his	leave	.
他	采取	他的	离开	.

他告辞了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

In	the	course	of	the	conversation	which	passed	between	them	,
在	这	课程	的	这	对话	哪个	通过了	之间	他们	,

在他们交谈的过程中，

[ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld]['paʊɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

the	stranger	told	Powis	that	he	was	travelling	merely	for	amusement	,
这	陌生人	讲述	鲍伊斯	那	他	曾是	旅行	仅仅	为了	娱乐	,

陌生人告诉鲍伊斯，他旅行只是为了消遣。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,

and	preferred	walking	to	any	other	mode	of	conveyance	,
和	首选	步行	到	任何	其他	模式	的	输送	,

而且他更喜欢步行而不是其他任何交通方式。

[æz; əz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ]

as	affording	him	better	opportunities	of	exploring	the	romantic	scenery	with
作为	负担得起	他	更好的	机会	的	探索	这	浪漫的	风景	和

[wɪtʃ] [weɪlz] [ə'baundz] ;

which	Wales	abounds	;
哪个	威尔士	很多	;

这使他有更多机会去探索威尔士丰富的浪漫风光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['fɑːrmər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ]

but	this	the	farmer	imagined	was	the	language	of	a	man	,	who	,	although
但	这	这	农民	想象	曾是	这	语言	的	一个	男人	,	WHO	,	虽然

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

he	was	poor	,
他	曾是	贫穷的	,

但这位农夫想象，这是个穷人的语言，

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [soʊ] .

did	not	wish	to	be	thought	so	.
做过	不是	希望	到	是	想法	所以	.

不希望别人这样认为。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

He	said	he	was	so	much	pleased	with	what	he	had	seen	of	the	country
他	说	他	曾是	所以	很多	高兴	和	什么	他	有	已见	的	这	国家

[raʊnd] - ,

round	Llanwyllan	,
圆形的	-	,

他说他对在兰威兰周边地区所看到的景色非常满意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

that	it	was	his	intention	to	remain	there	a	few	days	,
那	它	曾是	他的	意图	到	保持	那里	一个	很少	天	,

他打算在那里待几天。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['tɑːlərəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;

if	he	found	tolerable	accommodations	at	the	inn	;
如果	他	成立	可容忍的	住宿	在	这	客栈	;

如果他能在客栈找到勉强可以接受的住处；

[ænd; ənd] ['paʊɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rest] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] [æt; ət]

and	Powis	gave	him	a	pressing	invitation	to	rest	whenever	he	pleased	at
和	鲍伊斯	给予	他	一个	紧迫	邀请	到	休息	每当	他	高兴	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

波伊斯热情地邀请他随时到自己家休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərd][spɑːt] ,

and	to	partake	of	his	dinner	or	supper	;	for	in	that	retired	spot	,
和	到	参加	的	他的	晚餐	或者	晚餐	;	为了	在	那	退休	点	,

并享用他的晚餐或晚饭；因为在那僻静的地方，

[wer] [frɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ]

where	fraud	and	deceit	were	almost	unknown	,	suspicion	was	equally	a
在哪里	欺诈罪	和	欺骗	是	几乎	未知	,	怀疑	曾是	同样地	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

在欺诈和欺骗几乎闻所未闻的地方，猜疑也同样陌生。

[nɔːr] [ə'roʊz] [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [fræŋk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mæn] .

nor	arose	to	check	that	frank	hospitality	man	should	naturally	afford	to	man	.
也不	出现	到	查看	那	坦率	热情好客	男人	应该	自然	买得起	到	男人	.

也没有人站出来阻止人们自然而然地给予彼此坦诚的款待。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət] [kɑː'nɑːvən] ,

The	stranger	said	he	had	left	his	portmanteau	at	Carnarvon	,
这	陌生人	说	他	有	左边	他的	合成词	在	卡那封	,

陌生人说他把旅行箱落在了卡那封。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	should	send	a	man	to	fetch	it	the	next	day	,
和	应该	发送	一个	男人	到	拿来	它	这	下一个	天	,

应该第二天派人去取。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

if	he	determined	on	remaining	at	the	village	.
如果	他	决定	在	其余的	在	这	村庄	.

如果他决定留在村里。

['paʊɪs] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] [θɔːt] [faɪn] ,

Powis	mentioned	several	points	of	view	which	he	said	were	thought	fine	,
鲍伊斯	提及	一些	积分	的	看法	哪个	他	说	是	想法	美好的	,

鲍伊斯提到了几种观点，他说这些观点都被认为是合理的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌtʃ] .

though	he	professed	not	to	understand	the	business	much	.
尽管	他	声称	不是	到	理解	这	商业	很多	.

虽然他声称自己不太了解这门生意。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [welʃ] [gaɪd] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ]

As	the	stranger	,	with	his	little	Welsh	guide	,	passed	through	the	trees	which
作为	这	陌生人	,	和	他的	小的	威尔士语	指导	,	通过了	通过	这	树木	哪个

[gruː] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

grew	round	the	house	,
生长	圆形的	这	房子	,

陌生人带着他的威尔士小向导，穿过房子周围生长的树林时，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['diːpəst] ,

just	where	the	shadow	was	deepest	,
只是	在哪里	这	阴影	曾是	最深处	,

就在阴影最深的地方，

[hiː; hi] [di'sɜːnd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɔːr] [laɪt] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [tuː] ['gɜːlz] ,

he	discerned	the	flutter	of	the	white	or	light	-	coloured	garments	of	two	girls	,
他	辨别	这	扑	的	这	白色的	或者	光	-	有色	服装	的	二	女孩们	,

他察觉到两个女孩白色或浅色衣服的飘动，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [tʃæt] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; [jet] [nɑːt] ['ruːdli] [ɔːr][wɪð; wɪθ]

and	heard	youthful	voices	in	chat	,	and	laughing	;	yet	not	rudely	or	with
和	听到	青春	声音	在	聊天	,	和	笑	;	然而	不是	粗鲁地	或者	和

[vʌl'gærəti] ,

vulgarity	,
粗俗	,

听到年轻人的谈笑声，但并不粗鲁或庸俗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

but	with	native	gaiety	and	mirth	of	heart	.
但	和	本国的	欢乐	和	欢笑	的	心	.

但内心却充满着与生俱来的快乐和喜悦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	could	just	distinguish	that	one	of	the	females	was	taller	than	the	other	,
他	可以	只是	区分	那	一	的	这	女性	曾是	更高	比	这	其他	,

他勉强分辨出其中一个女孩比另一个女孩高一些。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːft] [hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	heard	a	soft	harmonious	voice	articulate	in	good	English	,
和	听到	一个	柔软的	和谐	嗓音	能言善辩	在	好的	英语	,

我听到一个柔和悦耳的声音，用流利的英语清晰地表达着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['æksent] : " [gʊd] [naɪt] , [dɪr] [dʒoʊ'ænə] ; [kʌm]

and	with	very	little	of	the	Welsh	accent	:	"	Good	night	,	dear	Joanna	;	come
和	和	非常	小的	的	这	威尔士语	口音	:	"	好的	夜晚	,	亲爱的	乔安娜	;	来

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

而且几乎没有威尔士口音："晚安，亲爱的乔安娜；明天再来，

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] : [gʊd] [naɪt] ; [lʌv] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .

and	stay	with	me	all	day	:	good	night	;	love	to	Charles	.
和	停留	和	我	全部	天	:	好的	夜晚	;	爱	到	查尔斯	.

陪我一整天吧：晚安；代我向查尔斯问好。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] : " [ɑː] , [pʊr] [tʃɑːrlz] !

"	The	other	replied	at	a	few	paces	distant	:	"	Ah	,	poor	Charles	!
"	这	其他	回复	在	一个	很少	步幅	遥远	:	"	啊	,	贫穷的	查尔斯	!

另一个人在几步开外回答说："啊，可怜的查尔斯！"

[haʊ] [vekst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [leɪt] ; [wel] , [gʊd] [naɪt] , ['elən] . "

how	vexed	he	will	be	that	he	staid	so	late	;	well	,	good	night	,	Ellen	.	"
如何	烦恼	他	将要	是	那	他	稳重	所以	晚的	;	出色地	,	好的	夜晚	,	艾伦	.	"

他肯定会后悔自己待到这么晚的；好了，晚安，艾伦。

" [ðiːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɑːr; ər] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	These	,	I	suppose	,	"	thought	the	stranger	,	"	are	Powis's	daughter	and	her
"	这些	,	我	认为	,	"	想法	这	陌生人	,	"	是	-	女儿	和	她

[frend] [dʒoʊ'ænə] [rɑːs] .

friend	Joanna	Ross	.
朋友	乔安娜	罗斯	.

"我想，这应该是波伊斯的女儿和她的朋友乔安娜·罗斯吧。"陌生人心想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm] .

I	am	glad	I	missed	them	.
我	是	高兴的	我	错过	他们	.

我很庆幸没遇到他们。

[aɪ] [heɪt] ['kʌntri] - ['gɜːrlz] .

I	hate	country	-	girls	.
我	恨	国家	-	女孩们	.

我讨厌乡下姑娘。

[tʃɑːrlz] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][wʌn] .

Charles	I	imagine	is	the	lover	of	one	.
查尔斯	我	想象	是	这	情人	的	一	.

我猜想查尔斯是其中一人的情人。

['hæpi] ['kri:tʃərz] [hu:] [kæn; kən] [jet] ['fænsi] [fə'lɪsəti] [ɪn] [lʌv] ,
Happy creatures who can yet fancy felicity in love ,
快乐的 生物 WHO 能 然而 想要 费利西蒂 在 爱 ,

快乐的生物，依然能在爱情中体会到幸福。

[ænd; ənd] [dri:m] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd] [blɪs] ! — ['fɔ:lshʊd] , ['dʒeləsi] ,
and dream I know not what of constancy and bliss ! — Falsehood , jealousy ,
和 梦 我 知道 不是 什么 的 恒常 和 极乐 ! — 谬误 , 妒忌 ,
[rɪ'vendʒ] ! — ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [wɜ:rdz] !
revenge ! — dreadful , dreadful words !
复仇 ! — 可怕 , 可怕 字 !

我梦见了不知何故的忠贞与幸福！——谎言、嫉妒、复仇！——多么可怕的话语！

[tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] : [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [laɪk] [ði:z]
to them are unknown : but what have I to do with thoughts like these
到 他们 是 未知 : 但 什么 有 我 到 做 和 想法 喜欢 这些
?
?
?

他们对此一无所知：但这与我有什么关系呢?

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:m] [rɪ'tri:t] , [du:] [sʌtʃ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [hɔ:nt] [maɪ]
Why , even in the stillness of this calm retreat , do such shocking images haunt my
为什么 , 甚至 在 这 寂静 的 这 冷静的 撤退 , 做 这样的 令人震惊 图片 出没 我的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

为什么即使在这宁静的世外桃源，这些令人震惊的画面仍然萦绕在我的脑海中?

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [fə'ti:g] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
" He hurried on as if fatigue had no longer power over him ,
" 他 慌忙 在 作为 如果 疲劳 有 不 更长 力量 超过 他 ,

他加快脚步，仿佛疲惫已无法阻挡他。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gaɪd] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt]
insomuch that his young guide could hardly keep up with him , till he reached
就此而言 那 他的 年轻的 指导 可以 几乎 保持 向上 和 他 , 直到 他 达到
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
the village inn ,
这 村庄 客栈 ,

以至于他的年轻向导几乎跟不上他，直到他们到达村里的客栈。

[wer] , [æz; əz] ['paʊɪs] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['kli:nli] [ðoʊ] ['hoʊmli] [bed] [wʌz; wəz] [su:n] [prɪ'perd]
where , as Powis had said , a cleanly though homely bed was soon prepared
在哪里 , 作为 鲍伊斯 有 说 , 一个 干净利落 尽管 家常的 床 曾是 很快 准备
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

正如鲍伊斯所说，很快就为他准备了一张干净但略显简陋的床。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[i:] .
II .
二 .

二、

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ,

Her	form	was	fresher	than	the	morning	rose	,
她	形式	曾是	更清新	比	这	早晨	玫瑰	,

她的身姿比晨曦中的玫瑰还要清新。

[wen] [ðə; ði] [duː] [wets] [ɪts] [liːvz] , - [ænd; ənd] [pjʊr]

When	the	dew	wets	its	leaves	,	unstain'd	and	pure
什么时候	这	露	湿	它是	树叶	,	-	和	纯的

当露水打湿它的叶子，纯洁无瑕

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['lɪli] , [ɔːr][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] .

As	is	the	lily	,	or	the	mountain	snow	.
作为	是	这	百合	, 或者		这	山	雪	.

就像百合花，或者山上的积雪。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['vɜːrtʃʊ] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	modest	virtues	mingled	in	her	eyes	.
这	谦虚的	美德	混合	在	她	眼睛	.

她眼中流露出谦逊的美德。

['tɔmsn] .

Thomson	.
汤姆逊	.

汤姆逊。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

In	the	evening	of	the	next	day	,
在	这	晚上	的	这	下一个	天	,

第二天晚上，

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm] [kɑː'nɑːvən] , ['aʊər; ɑːr]

having	in	the	course	of	it	received	his	portmanteau	from	Carnarvon	,	our
拥有	在	这	课程	的	它	已收到	他的	合成词	从	卡那封	,	我们的

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

在此过程中，他从我们的旅行者卡那封那里得到了他的旅行箱，

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] ['mɔːrdɔːnt] , [bɪ'gæn] ['sloʊli]

whose	name	he	gave	his	landlord	to	understand	was	Mordaunt	,	began	slowly
谁	姓名	他	给予	他的	房东	到	理解	曾是	莫当特	,	开始	缓慢地

[tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['maʊnt(ə)n] ,

to	ascend	a	romantic	mountain	,
到	上升	一个	浪漫的	山	,

他告诉房东他的名字是莫当特，然后开始缓缓攀登一座浪漫的山峰。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɑːspekt] ,

stopping	at	intervals	to	admire	the	beauty	of	the	surrounding	prospect	,
停止	在	间隔	到	钦佩	这	美丽	的	这	周围	前景	,

不时停下来欣赏周围美景，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [plænts] [sʌtʃ] ['spesɪmənz] [æz; əz][hiː; hi]

and	occasionally	selecting	from	the	mountain	plants	such	specimens	as	he
和	偶尔	选择	从	这	山	植物	这样的	标本	作为	他

[hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ;

had	not	met	with	before	;
有	不是	遇见	和	前	;

有时还会从山地植物中挑选一些他以前从未见过的品种；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːtənɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

for	our	traveller	was	an	excellent	botanist	,	had	a	slight	knowledge	of
为了	我们的	游客	曾是	一个	出色的	植物学家	,	有	一个	轻微	知识	的

[ˌmɪnə'rælədʒi] ,

mineralogy	,
矿物学	,

因为我们的旅行者是一位优秀的植物学家，对矿物学也略知一二。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	a	genuine	taste	for	the	charms	of	nature	.
和	一个	真的	品尝	为了	这	魅力	的	自然	.

并且真正热爱大自然的魅力。

[ɪn] [wʌt] ['fɑːrðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] ,

In	what	farther	sciences	he	was	instructed	,
在	什么	更远	科学	他	曾是	指示	,

他进一步学习了哪些科学?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sfɪr] ,

and	how	he	came	by	information	so	much	above	his	present	sphere	,
和	如何	他	来了	经过	信息	所以	很多	多于	他的	展示	领域	,

以及他是如何获得远超他目前领域范围的信息的，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [æz; əz][wiː; wi] [proʊ'siːd] .

we	shall	learn	as	we	proceed	.
我们	将	学习	作为	我们	继续	.

我们将边做边学。

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [sʌm; səm] [slaɪt]

Mordaunt	had	wandered	more	than	an	hour	,	when	he	reached	some	slight
莫当特	有	漫步	更多的	比	一个	小时	,	什么时候	他	达到	一些	轻微

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] :

remains	of	an	ancient	castle	:
遗迹	的	一个	古老的	城堡	:

莫当特漫无目的地走了一个多小时后，才来到一座古老城堡的残垣断壁前：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ruːɪn] , [ə'fɔːd] [noʊ] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

it	was	a	complete	ruin	,	affording	no	shelter	,	and	scarcely	a	resting	-	place
它	曾是	一个	完全的	废墟	,	负担得起	不	庇护所	,	和	几乎	一个	休息	-	地方

; [haʊ'evər] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ,

;	however	,	on	a	large	stone	,
;	然而	,	在	一个	大的	石头	,

它完全是一片废墟，没有任何遮蔽物，几乎无法作为休息的地方；然而，在一块大石头上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [piləs] ,

which	had	fallen	from	one	of	the	crumbling	pillars	,
哪个	有	倒下	从	一	的	这	摇摇欲坠	柱子	,

它从一根摇摇欲坠的柱子上掉下来了，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	sat	down	and	enjoyed	the	beauty	of	the	extensive	prospect	before	him	,
他	卫星	向下	和	享受	这	美丽	的	这	广泛的	前景	前	他	,

他坐了下来，欣赏眼前广阔美景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɚz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædˌklɪfs] [kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs] :

and	to	which	no	descriptive	powers	short	of	Mrs	.	Radcliffe's	could	do	justice	:
和	到	哪个	不	描述性的	权力	短的	的	太太	.	拉德克利夫的	可以	做	正义	:

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ,

here	he	remained	,
这里	他	剩余	,

除了拉德克利夫夫人之外，任何人都无法用语言恰当地描述这一切：他一直待在这里。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

catching	**,**	**at**	**intervals**	**,**	**a**	**distant**	**sail**	**;**	**for**	**the**	**sea**	**,**	**not**	**far**	**off**	**,**
捕捉	,	在	间隔	,	一个	遥远	帆	;	为了	这	海	,	不是	远的	离开	,

不时地，瞥见远处的帆影；因为大海，就在不远处，

[fɔːrmd] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] ;

formed	**one**	**magnificent**	**feature**	**in**	**the**	**view**	**;**
形成	一	壮丽	特征	在	这	看法	;

在视野中形成了一道壮丽的风景；

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] :

till	**the**	**shades**	**of**	**evening**	**appeared**	**to**	**close**	**upon**	**him**	**somewhat**	**suddenly**	**:**
直到	这	色调	的	晚上	出现	到	关闭	之上	他	有些	突然	:

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [gluːm] ,

surprised	**at**	**the**	**gloom**	**,**
惊讶	在	这	愁云	,

直到夜幕突然降临，笼罩着他：他被这昏暗的气氛吓了一跳，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

he	**turned**	**round**	**,**
他	转向	圆形的	,

他转过身，

[ænd; ənd] [ə'bzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	**observed**	**that**	**the**	**top**	**of**	**the**	**mountain**	**behind**	**him**	**was**	**covered**	**with**
和	观察到	那	这	顶部	的	这	山	在后面	他	曾是	涵盖	和

['hevi] [klaʊdz] ,

heavy	**clouds**	**,**
重的	云	,

他注意到身后的山顶被厚厚的云层覆盖着。

[wɪtʃ] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɪkər] , [fel] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

which	**soon**	**becoming**	**thicker**	**,**	**fell**	**around**	**him**	**in**	**large**	**drops**	**of**	**rain**	**,**	**mingled**	**with**
哪个	很快	成为	较厚	,	跌倒	大约	他	在	大的	滴	的	雨	,	混合	和

[loʊ] ['mʌtərɪŋ] ['θʌndər] ,

low	**muttering**	**thunder**	**,**
低的	喃喃自语	雷	,

雨势很快增强，大雨点噼里啪啦地落在他周围，还夹杂着低沉的雷声。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [gliːmz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] : [ðə; ði] [siː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] [ə'pɪrəns] ,

and	**distant**	**gleams**	**of**	**lightning**	**:**	**the**	**sea**	**assumed**	**a**	**more**	**terrific**	**appearance**	**,**
和	遥远	闪光	的	闪电	:	这	海	假定	一个	更多的	了不起	外貌	,

远处闪烁着闪电：大海呈现出更加可怕的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] :

and	**the**	**lashing**	**of**	**the**	**waves**	**against**	**the**	**shore**	**was**	**more**	**distinctly**	**heard**	**:**
和	这	鞭打	的	这	波浪	反对	这	支撑	曾是	更多的	明显地	听到	:

['evri] [θɪŋ] ,

every	**thing**	**,**
每一个	事物	,

海浪拍打海岸的声音更加清晰可闻：一切，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːrm] .

in	**short**	**,**	**seemed**	**to**	**foretell**	**a**	**tremendous**	**storm**	**.**
在	短的	,	似乎	到	预言	一个	巨大的	风暴	.

总之，似乎预示着一场巨大的风暴。

[ðə; ði] ['gluːmi] [wʊdz]

The	**gloomy**	**woods**
这	阴沉	树林

阴暗的树林

[stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] ['riːses] ,

Start	at	the	flash	,	and	from	their	deep	recess	,
开始	在	这	闪光	,	和	从	他们的	深的	凹陷处	,

从闪光开始，从它们深处，

[waɪd] ['fleɪmɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['inmeits] [ʃeɪk] !

Wide	flaming	out	their	trembling	inmates	shake	!
宽的	炽盛	出去	他们的	发抖	囚犯	摇	!

熊熊烈火从他们颤抖的囚犯身上喷涌而出！

[ə'mɪd] [kɑːrnɑːrvənz] ['maʊntnz] ['reɪdʒɪz] [laʊd]

Amid	Carnarvon's	mountains	rages	loud
之中	卡那封的	山脉	愤怒	大声

卡那封群山之中，怒吼声震耳欲聋。

[ðə; ði] [ˌriːpər'kʌsɪv] [rɔːr] ; [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [krʌʃ] ,

The	repercussive	roar	;	with	mighty	crush	,
这	反作用力	吼	;	和	强大的	压碎	,

震耳欲聋的轰鸣声；伴随着巨大的冲击力，

['ɪntuː][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['rɑːks]

Into	the	flashing	deep	from	the	rude	rocks
进入	这	闪烁	深的	从	这	粗鲁的	岩石

从嶙峋的岩石中，进入波光粼粼的深渊。

[ʌv; əv] - - ['hɪdiəs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Of	Penmanmawr	heap'd	hideous	to	the	sky	,
的	-	-	可怕	到	这	天空	,

彭曼莫尔堆积如山的丑陋景象直冲云霄，

['tʌmb(ə)l][ðə; ði] ['smɪtn] [klɪfs] ; [ænd; ənd] ['snoʊdəns] [piːk] ,

Tumble	the	smitten	cliffs	;	and	Snowden's	peak	,
翻滚	这	迷恋	悬崖	;	和	斯诺登的	顶峰	,

崩塌的悬崖；以及斯诺登峰，

[di'zɔlviŋ] , ['ɪnstənt] [jiːldz] [hɪz; ɪz] ['wɪntri] [loʊd] .

Dissolving	,	instant	yields	his	wintry	load	.
溶解	,	立即的	产量	他的	冬季	加载	.

瞬间消融，卸下他冬季的重担。

['tɔmsn] .

Thomson	.
汤姆逊	.

汤姆逊。

[jet] ['mɔːrdɔːnt] , - ,

Yet	Mordaunt	,	unappall'd	,
然而	莫当特	,	-	,

然而，莫当特却毫不惊愕，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

was	rather	pleased	to	have	an	opportunity	of	observing	the	effects	of
曾是	相当	高兴	到	有	一个	机会	的	观察	这	效果	的

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][soʊ] ['elɪveɪtɪd] ;

a	thunder	-	storm	in	a	region	so	elevated	;
一个	雷	-	风暴	在	一个	地区	所以	升高	;

很高兴有机会在高海拔地区观察雷暴的影响；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ]

but	in	a	moment	,	a	vivid	flash	of	lightning	,	followed	instantly	by	a
但	在	一个	片刻	,	一个	生动	闪光	的	闪电	,	随后	即刻	经过	一个

[trə'mendəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

tremendous	burst	of	thunder	,
巨大的	爆裂	的	雷	,

但就在这时，一道耀眼的闪电划破夜空，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] ; [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

was	succeeded	by	a	piercing	scream	;	and	two	girls	,	descending	the
曾是	成功了	经过	一个	冲孔	尖叫	;	和	二	女孩们	,	下降	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

紧接着是一声刺耳的尖叫；两个女孩从山上下来，

[ræn][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['swɪftnəs] .

ran	by	him	with	the	utmost	swiftness	.
跑	经过	他	和	这	极致	速度	.

他以极快的速度从他身边跑过。

[ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɛtɪd] [ðer; ðər] [slaɪt] ['gɑːrmənts] ,

The	rain	,	which	now	fell	in	torrents	,	had	already	wetted	their	slight	garments	,
这	雨	,	哪个	现在	跌倒	在	种子	,	有	已经	湿润	他们的	轻微	服装	,

大雨倾盆而下，已经淋湿了他们单薄的衣物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['slɪpəri] ,

and	as	the	descent	was	now	become	extremely	slippery	,
和	作为	这	下降	曾是	现在	变得	极其	滑	,

由于下坡路段变得极其湿滑，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

one	of	them	had	nearly	fallen	to	the	ground	,	at	the	instant	she	had
一	的	他们	有	几乎	倒下	到	这	地面	,	在	这	立即的	她	有

[pæst] [hɪm; ɪm] .

passed	him	.
通过了	他	.

她经过他身边的那一刻，其中一个差点摔倒在地。

[hjuː'mænəti] ['prɑːmptɪd] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,

Humanity	prompted	Mordaunt	to	follow	,	entreat	them	not	to	be	alarmed	,
人类	提示	莫当特	到	跟随	,	恳求	他们	不是	到	是	惊慌	,

人性促使莫当特跟随，恳求他们不要惊慌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] : [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

and	to	allow	him	to	assist	them	:	his	appearance	,
和	到	允许	他	到	协助	他们	:	他的	外貌	,

并允许他协助他们：他的出现，

[soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

so	totally	unexpected	(	for	the	shadow	of	the	ruin	under	which	he	stood	,
所以	完全	意外	(	为了	这	阴影	的	这	废墟	在下面	哪个	他	站立	,

完全出乎意料（因为他站在废墟的阴影下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [hæd; həd] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm])

and	the	deep	gloom	of	the	atmosphere	,	had	prevented	their	seeing	him	)
和	这	深的	愁云	的	这	气氛	,	有	阻止	他们的	看到	他	)

,

,
,

（以及深沉的阴霾，使他们无法看见他），

[siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] ,

seemed	to	startle	them	almost	as	much	as	the	storm	,
似乎	到	惊吓	他们	几乎	作为	很多	作为	这	风暴	,

这似乎和暴风雨一样让他们感到震惊。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['breθləs] ['gɜːlz] [sed] [hæd; həd] [sə'praiz] [ðem; ðəm] [stɪl] ['haɪər] [ɑːn]

which	one	of	the	half	-	breathless	girls	said	had	surprized	them	still	higher	on
哪个	一	的	这	一半	-	喘不过气	女孩们	说	有	惊讶	他们	仍然	更高	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

the	mountain	than	he	had	been	.
这	山	比	他	有	到过	.

其中一位气喘吁吁的女孩说，她看到他比他所在的位置还要高，这让她们感到惊讶。

[ðə; ði] ['θʌndər] , [haʊ'evər] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] , ['sprɪŋɪŋ]

The	thunder	,	however	,	now	became	more	distant	;	and	a	light	breeze	,	springing
这	雷	,	然而	,	现在	成为	更多的	遥远	;	和	一个	光	微风	,	弹簧

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

up	from	the	land	,
向上	从	这	土地	,

然而，雷声渐渐远去；一阵微风从陆地上吹来，

['kærid] [ðə; ði] [klaʊdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] : [stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [kən'tɪnjuːd] ['deɪndʒərəs] ,

carried	the	clouds	towards	the	sea	:	still	,	however	,	the	descent	continued	dangerous	,
携带	这	云	向	这	海	:	仍然	,	然而	,	这	下降	持续	危险的	,

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['slɪpəri] ;

from	being	so	slippery	;
从	存在	所以	滑	;

云朵带着大海而来；然而，由于地面湿滑，下降的过程仍然很危险；

[ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	Mordaunt	solicited	the	young	women	to	accept	of	his	aid	.
和	莫当特	征求意见	这	年轻的	女性	到	接受	的	他的	援助	.

莫当特恳求这些年轻女子接受他的帮助。

[hiː; hi] ['redɪli] [kən'dʒektʃərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][dʒoʊ'ænə] [rɑːs] [ænd; ənd] ['elən] ['paʊɪs] ;

He	readily	conjectured	them	to	be	Joanna	Ross	and	Ellen	Powis	;
他	容易	推测	他们	到	是	乔安娜	罗斯	和	艾伦	鲍伊斯	;

他很快就推测她们是乔安娜·罗斯和艾伦·鲍伊斯；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	the	moment	the	soft	voice	of	the	latter	fell	upon	his	ear	,
和	这	片刻	这	柔软的	嗓音	的	这	后者	跌倒	之上	他的	耳朵	,

当后者柔和的声音传入他耳中时，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['spiːkər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] [naɪt] ,

he	recognized	the	speaker	he	had	heard	the	night	before	saying	,	"	Good	night	,
他	认可	这	扬声器	他	有	听到	这	夜晚	前	说	,	"	好的	夜晚	,

[dɪr] [dʒoʊ'ænə] .

dear	Joanna	.
亲爱的	乔安娜	.

他认出了前一天晚上听到的声音，那声音说："晚安，亲爱的乔安娜。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] , [ðæt] [wʌns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər]

"	Her	voice	,	indeed	,	was	so	singularly	sweet	,	that	once	heard	it	could	never
"	她	嗓音	,	的确	,	曾是	所以	单独地	甜的	,	那	一次	听到	它	可以	绝不

[biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

be	forgotten	;
是	被遗忘的	;

"她的声音确实非常甜美，一旦听过就永远不会忘记；

[ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] , ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] , [wʌns]

and	Mordaunt	,	turning	as	she	spoke	,	beheld	a	face	and	figure	,	which	,	once
和	莫当特	,	转弯	作为	她	辐	,	观看	一个	脸	和	数字	,	哪个	,	一次

[si:n] ,

seen	,
已见	,

莫当特一边说着话一边转过身，看到了一张脸和一个身影，一旦看清，

[mʌst; məst] ['i:kwəli] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'membər] —

must	equally	be	for	ever	remembered	—
必须	同样地	是	为了	曾经	记得	—

必须永远铭记——

[ænd; ənd] [nɛə] [dɪd] ['gri:ʃn] ['tʃɪz(ə)l] [treɪs]

And	ne'er	did	Grecian	chisel	trace
和	从未	做过	希腊	凿	痕迹

希腊凿子从未描绘过轮廓

[ə; eɪ] [nɪmf] , [ə; eɪ] - , [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪs] ,

A	nymph	,	a	Naïad	,	or	a	Grace	,
一个	仙女	,	一个	-	,	或者	一个	优雅	,

仙女、水泽仙女或恩典女神

[ʌv; əv]['faɪnər][fɔ:rm][ɔ:r] ['lʌvliər] [feɪs] .

Of	finer	form	or	lovelier	face	.
的	更精细	形式	或者	更可爱	脸	.

体态更优美或容貌更佳。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt] [fraʊn] ,

What	though	the	sun	,	with	ardent	frown	,
什么	尽管	这	太阳	,	和	热心	皱眉	,

即便太阳怒目圆睁，

[hæd; həd] ['slaɪtli] - [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ;

Had	slightly	ting'd	her	cheek	with	brown	;
有	轻微地	-	她	脸颊	和	棕色的	;

她的脸颊上泛起了一抹淡淡的褐色；

[wʌt] [ðoʊ] [noʊ] [ru:l] [ʌv; əv] ['kɔ:rtli] [greɪs]

What	though	no	rule	of	courtly	grace
什么	尽管	不	规则	的	宫廷式	优雅

虽然没有宫廷礼仪的规则

[tu:; tə] - [mu:d] [hæd; həd] - [hɜ:r; hər] [peɪs] .

To	measur'd	mood	had	train'd	her	pace	.
到	-	情绪	有	-	她	步伐	.

为了把握情绪，她调整了自己的步伐。

[ə; eɪ] [fʊt] [mɔ:r] [laɪt] , [ə; eɪ] [step] [mɔ:r] [tru:] ,

A	foot	more	light	,	a	step	more	true	,
一个	脚	更多的	光	,	一个	步	更多的	真的	,

轻盈一脚，稳健一步

[nɛə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:θ] - ['flaʊər] [dæʃdt] [ðə; ði] [du:] :

Ne'er	from	the	heath	-	flow'r	dash'd	the	dew	:
从未	从	这	希思	-	花朵	冲刺	这	露	:

石楠花上从未溅起过露水：

[i:n] [ðə; ði] [slaɪt] [her] - [bel] [reɪzd] [ɪts] [hed]

E'en	the	slight	hare	-	bell	rais'd	its	head
e'en	这	轻微	野兔	-	钟	提高	它是	头

就连那只小野兔也抬起了头。

[ɪ'læstɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['eri] [tred] .

Elastic	**from**	**her**	**airy**	**tread**	**.**
松紧带	从	她	轻盈的	踏	.

她轻盈的步伐赋予她弹性。

[wʌt] [ðoʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ]

What	**though**	**upon**	**her**	**speech**	**there**	**hung**
什么	尽管	之上	她	演讲	那里	悬挂

人们对她演讲的看法究竟是什么?

[sʌm; səm] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʌŋ] ;

Some	**accents**	**of**	**the**	**mountain**	**tongue**	**;**
一些	口音	的	这	山	舌头	;

山地方言的一些口音;

[ðoʊz] ['sɪlvər] [saʊndz] , [soʊ] [sɔːft] , [soʊ] [dɪr] ,

Those	**silver**	**sounds**	**,**	**so**	**soft**	**,**	**so**	**dear**	**,**
那些	银	声音	,	所以	柔软的	,	所以	亲爱的	,

那银铃般的声音,如此轻柔,如此动人。

[ðə; ði] - [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [hɪr] .

The	**list'ner**	**held**	**his**	**breath**	**to**	**hear**	**.**
这	-	握住	他的	气息	到	听到	.

听众屏住呼吸等待声音。

['skɑːts] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]

Scott's	**Lady**	**of**	**the**	**Lake**
斯科特的	女士	的	这	湖

斯科特的《湖中仙女》

['terər] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [rɔbd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['greɪsɪz]

Terror	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**robbed**	**her**	**charming**	**countenance**	**of**	**some**	**of**	**its**	**graces**
恐怖	有	,	的确	,	被抢劫	她	迷人	面容	的	一些	的	它是	恩典

; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [braɪt] [blʌʃ] ,

;	**but**	**a**	**bright**	**blush**	**,**
;	但	一个	明亮的	脸红	,

恐惧确实夺走了她迷人容颜中的一些光彩;但一抹红晕,

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['trævələrz] [glæns] , [rɪ'stɔːrd] [ɪts] ['neɪtɪv]

springing	**to**	**her**	**cheeks**	**as**	**she**	**caught**	**the**	**traveller's**	**glance**	**,**	**restored**	**its**	**native**
弹簧	到	她	脸颊	作为	她	捕捉	这	旅行者的	瞥一眼	,	恢复	它是	本国的

['lʌstər] .

lustre	**.**
光泽	.

当她与旅行者目光相遇时,她的脸颊瞬间泛起红晕,恢复了往日的光彩。

[oʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! — [soʊ] [fer] — [soʊ] [braɪt] — [soʊ] ['spɑːtləs] ! — [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊl] !

Oh	**!**	**such**	**a**	**face**	**!**	**—**	**so**	**fair**	**—**	**so**	**bright**	**—**	**so**	**spotless**	**!**	**—**	**eyes**	**so**	**full**	**of**	**soul**	**!**
哦	!	这样的	一个	脸	!	—	所以	公平的	—	所以	明亮的	—	所以	一尘不染	!	—	眼睛	所以	满的	的	灵魂	!

哦!多么美丽的脸庞!——如此白皙——如此明亮——如此无瑕!——双眸充满灵性!

— [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['bjuːti] !

—	**a**	**smile**	**of**	**such**	**inimitable**	**beauty**	**!**
—	一个	微笑	的	这样的	无比	美丽	!

——多么无比美丽的笑容!

['evri] ['fiːtʃər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ʌn'sɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Every	**feature**	**expressing**	**a**	**native**	**delicacy**	**of**	**sentiment**	**,**	**unsoiled**	**by**	**the**	**world**	**,**
每一个	特征	表达	一个	本国的	美味	的	情绪	,	未受污染的	经过	这	世界	,

[ʌn'rʌfld] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

unruffled	**by**	**passion**	**,**
镇定自若	经过	热情	,

每一处细节都流露出一种与生俱来的细腻情感,未受世俗玷污,不受激情所扰。

[jet] ['gɪvɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪts] [pə'zesər] [oʊnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [freɪm] [æz; əz] ['seldəm]

yet	giving	assurance	that	its	possessor	owned	a	heart	of	such	fine	frame	as	seldom
然而	给予	保证	那	它是	拥有者	拥有	一个	心	的	这样的	美好的	框架	作为	很少

[kæn; kən] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

can	be	met	with	,
能	是	遇见	和	,

然而，它也保证了它的拥有者拥有一颗如此美好的心，这种心是世间罕见的。

['iːðər] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] .

either	in	court	or	cottage	.
任何一个	在	法庭	或者	小屋	.

无论是在法庭还是在小屋里。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪtʃ] , [ɪn'tendɪŋ] [noʊ] [hɑːrm] , [fɪrd] [nʌn] , [ʃiː; ʃi]

And	when	with	sweet	confidence	,	which	,	intending	no	harm	,	feared	none	,	she
和	什么时候	和	甜的	信心	,	哪个	,	意图	不	伤害	,	害怕	没有任何	,	她

[ək'septɪd] [mɔrdənts] ['ɔːfərd] [ɑːrm] ,

accepted	Mordaunt's	offered	arm	,
公认	莫当特的	提供	手臂	,

她满怀甜蜜的自信，既无恶意，也无所畏惧，接受了莫当特伸出的手臂。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] :

he	felt	a	degree	of	pleasure	to	which	he	had	long	been	a	stranger	:
他	毛毡	一个	程度	的	乐趣	到	哪个	他	有	长的	到过	一个	陌生人	:

他感受到了一种他很久以来都未曾体验过的愉悦感：

[hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒoʊ'ænə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] : [jet] [dʒoʊ'ænə] [wʌz; wəz] [nɑːt]

he	scarcely	noticed	that	Joanna	had	taken	the	other	arm	:	yet	Joanna	was	not
他	几乎	注意到	那	乔安娜	有	已采取	这	其他	手臂	:	然而	乔安娜	曾是	不是

[ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrl] ;

a	plain	girl	;
一个	清楚的	女孩	;

他几乎没注意到乔安娜挽住了他的另一只胳膊；然而乔安娜并不是一个相貌平平的女孩；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wen] ['elən] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ?

but	who	could	look	at	her	when	Ellen	was	present	?
但	WHO	可以	看	在	她	什么时候	艾伦	曾是	展示	?

但艾伦在场时，谁又敢看她一眼呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [stɔːrm] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bloʊn] ['oʊvər] ,

As	they	descended	the	mountain	,	the	storm	having	by	this	time	blown	over	,
作为	他们	下降	这	山	,	这	风暴	拥有	经过	这	时间	吹	超过	,

当他们下山时，暴风雨已经过去了。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [læft] [æt; ət] [ðer; ðər] [veɪn] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ]

the	girls	laughed	at	their	vain	terrors	,	and	made	light	of	those	which
这	女孩们	笑了	在	他们的	徒劳	恐怖	,	和	制成	光	的	那些	哪个

['mɔːrdɔːnt] [ɪk'sprest] ,

Mordaunt	expressed	,
莫当特	表达	,

女孩们嘲笑她们虚妄的恐惧，对莫当特所表达的恐惧不屑一顾。

[lest] [ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [koʊld] , ['seɪɪŋ] ,

lest	their	wet	clothes	should	give	them	cold	,	saying	,
免得	他们的	湿的	衣服	应该	给	他们	寒冷的	,	说	,

以免他们湿衣服着凉，说道：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

they	were	so	accustomed	to	take	exercise	in	all	weathers	,
他们	是	所以	习惯	到	拿	锻炼	在	全部	天气	,

他们早已习惯在各种天气条件下进行锻炼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] : " [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst]
they **were** **not** **likely** **to** **be** **injured** **by** **a** **sudden** **shower** **:** **"** **Though** **I** **must**
他们 是 不是 可能 到 是 受伤 经过 一个 突然 淋浴 : " 尽管 我 必须
[ək'nɑːlɪdʒ] ,
acknowledge **,**
承认 ,

他们不太可能被突如其来的阵雨伤害："虽然我必须承认，

" [sed] [dʒoʊ'ænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['θʌndər] - ['stɔrmz] .
" **said** **Joanna** **,** **with** **a** **smile** **,** **"** **we** **do** **not** **much** **like** **thunder** **-** **storms** **.**
" 说 乔安娜 , 和 一个 微笑 , " 我们 做 不是 很多 喜欢 雷 - 暴风雨 .

乔安娜笑着说："我们不太喜欢雷暴。"

" ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [sed] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] ; [ænd; ənd] " [wiː; wi] " [wʌz; wəz]
" **Every** **thing** **that** **either** **said** **was** **expressed** **in** **the** **plural** **;** **and** **"** **We** **"** **was**
" 每一个 事物 那 任何一个 说 曾是 表达 在 这 复数 ; 和 " 我们 " 曾是
['ɔːlweɪz] [ðə; ði][tɜːrm] ,
always **the** **term** **,**
总是 这 学期 ,

"他们说的每一句话都用复数形式表达；而且总是用'我们'这个词，

[wɪtʃ'evər] [spoʊk] .
whichever **spoke** **.**
任何 辐 .

无论谁说话。

['mɔːrdɔːnt] [əd'maɪəd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [siːmd] [ɪn'daʊd] ;
Mordaunt **admired** **the** **good** **sense** **and** **propriety** **with** **which** **each** **seemed** **endowed** **;**
莫当特 钦佩 这 好的 感觉 和 礼 和 哪个 每个 似乎 捐赠 ;

莫当特很欣赏他们两人似乎都具备的良好判断力和得体举止；

[bʌt; bət][ɪn] ['elən] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]
but **in** **Ellen** **he** **distinguished** **an** **elegance** **of** **expression** **,** **a** **superiority** **of**
但 在 艾伦 他 杰出的 一个 优雅 的 表达 , 一个 优势 的
[maɪnd] , [wɪtʃ] ,
mind **,** **which** **,**
头脑 , 哪个 ,

但他从艾伦身上看到了优雅的表达方式和卓越的才智，

[ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
in **so** **young** **a** **girl** **,** **and** **one** **who** **could** **have** **had** **so** **few** **opportunities** **of**
在 所以 年轻的 一个 女孩 , 和 一 WHO 可以 有 有 所以 很少 机会 的
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement **,**
改进 ,

如此年轻的女孩，而且几乎没有任何改过自新的机会，

[kəm'pliːtli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
completely **surprised** **him** **.**
完全地 惊讶 他 .

他感到非常意外。

[ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [siːmd] [jet] ['hɑːrdli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
This **lovely** **creature** **seemed** **yet** **hardly** **seventeen** **;** **and** **when** **he** **talked** **to** **her**
这 迷人的 生物 似乎 然而 几乎 十七 ; 和 什么时候 他 谈话 到 她
[ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] ,
on **various** **subjects** **,**
在 各种各样的 主题 ,

这个可爱的姑娘看起来还不到十七岁；当他和她谈论各种话题时，

[hiː; hi] [faʊnd] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . ['rɑːsɪz] ['laɪbreri][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	found	,	that	although	Mr	.	Ross's	library	had	furnished	her	with	the
他	成立	,	那	虽然	先生	.	罗斯的	图书馆	有	提供	她	和	这

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ,

works	of	Addison	,
作品	的	艾迪生	,

他发现，尽管罗斯先生的藏书为她提供了艾迪生的作品，

[poʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ,

Pope	,	and	a	few	more	of	our	best	English	authors	,
教皇	,	和	一个	很少	更多的	的	我们的	最好的	英语	作者	,

波普，以及其他几位我们最优秀的英国作家，

[jet] [hɜːr; hər] [ˌækwɪˈzɪʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

yet	her	acquisitions	had	not	gone	beyond	a	tincture	of	English
然而	她	收购	有	不是	已消失	超过	一个	酊剂	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ;

literature	,	in	a	general	way	;
文学	,	在	一个	一般的	方式	;

然而，总的来说，她对英国文学的了解仅限于浅尝辄止；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [nuː] ['skersli] ['eni] [θɪŋ]

that	she	was	tolerably	well	instructed	in	English	History	,	knew	scarcely	any	thing
那	她	曾是	勉强可以接受出色地		指示	在	英语	历史	,	知道	几乎	任何	事物

[ʌv; əv] [dʒiˈɑːgrəfi] ,

of	Geography	,
的	地理	,

她对英国历史有一定的了解，但对地理几乎一窍不通。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [pleɪ] [ɑːn] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [nɔːr] [drɔː] ;

and	could	neither	play	on	any	instrument	nor	draw	;
和	可以	两者都不	玩	在	任何	乐器	也不	画	;

他既不会演奏任何乐器，也不会画画；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn]['nɑːvəlz]

so	that	she	certainly	was	much	inferior	to	the	heroines	of	some	modern	novels
所以	那	她	当然	曾是	很多	下	到	这	女英雄们	的	一些	现代的	小说

,

;

,

所以她肯定远不如某些现代小说中的女主角。

[huː] [lɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊˈevər] , [ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

who	learn	all	these	things	by	intuition	:	her	voice	,	however	,	in	singing	,
WHO	学习	全部	这些	事物	经过	直觉	:	她	嗓音	,	然而	,	在	歌唱	,

她们都是凭直觉学会这些的：然而，她的声音，在歌唱中，

[wʌz; wəz][æz; əz] [hɑːrˈmoʊniəs] [æz; əz][ɪn] ['spiːkɪŋ] ,

was	as	harmonious	as	in	speaking	,
曾是	作为	和谐	作为	在	请讲	,

说话时像人一样和谐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [welʃ] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,

and	she	could	sing	many	of	the	simple	Welsh	airs	with	natural	taste	,
和	她	可以	唱歌	许多	的	这	简单的	威尔士语	播出	和	自然的	品尝	,

她能自然而然地唱出许多简单的威尔士民歌，很有韵味。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['mænər] .

and	in	a	very	pleasing	manner	.
和	在	一个	非常	令人愉悦	方式	.

而且方式非常令人愉快。

['mɔːrdɔːnt] ['eskɔːtid] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] - [fɑːrm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

Mordaunt	escorted	the	girls	to	Llanwyllan	Farm	,	where	he	was	immediately
莫当特	护送	这	女孩们	到	-	农场	,	在哪里	他	曾是	立即地

['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['paʊɪs] , [huː] ,

recognized	by	Powis	,	who	,
认可	经过	鲍伊斯	,	WHO	,

莫当特护送女孩们来到兰维兰农场，在那里他立刻被波伊斯认了出来，波伊斯

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəun] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

hearing	from	his	daughter	the	attention	he	had	shewn	to	her	and
听力	从	他的	女儿	这	注意力	他	有	展示	到	她	和

[dʒoʊ'ænə] ,

Joanna	,
乔安娜	,

从女儿口中得知父亲对她和乔安娜的关爱，

[wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] [æk'nɑɬɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['trævələr] [pɑː'teɪkɪŋ]

was	cordial	in	his	acknowledgments	,	and	insisted	on	the	traveller	partaking
曾是	亲切	在	他的	致谢	,	和	坚持	在	这	游客	参与

[ðer; ðər] ['sʌpər] .

their	supper	.
他们的	晚餐	.

他热情地表示感谢，并坚持邀请旅行者一起享用晚餐。

['mɔːrdɔːnt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [spred] , [nɑːt][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]

Mordaunt	could	not	refuse	;	and	it	was	accordingly	spread	,	not	as	usual	in
莫当特	可以	不是	拒绝	;	和	它	曾是	因此	传播	,	不是	作为	通常	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

莫当特无法拒绝；于是，这道菜就摆了出来，不过不是像往常那样摆在门廊里。

[ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] ['hævɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

the	late	storm	having	left	a	dampness	in	the	air	,	but	in	a	large	hall	,
这	晚的	风暴	拥有	左边	一个	潮湿	在	这	空气	,	但	在	一个	大的	大厅	,

昨晚的暴雨过后，空气中弥漫着潮湿的气息，但在一个大厅里，

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['mænʃ(ə)n] .

the	farm	-	house	having	formerly	been	a	capital	mansion	.
这	农场	-	房子	拥有	以前	到过	一个	首都	大厦	.

这座农舍以前曾是首都的一座豪宅。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['elən] , ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [wet] ['gɑːrmənts] , [suːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ;

Joanna	and	Ellen	,	having	hastily	changed	their	wet	garments	,	soon	joined	them	;
乔安娜	和	艾伦	,	拥有	草草	已更改	他们的	湿的	服装	,	很快	加入	他们	;

乔安娜和艾伦匆匆换下湿衣服，很快也加入了她们；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	this	little	party	sat	down	to	supper	pleased	with	each	other	,
和	这	小的	派对	卫星	向下	到	晚餐	高兴	和	每个	其他	,

于是，这群人愉快地坐下来享用晚餐。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [fiːl] ;

and	without	any	of	that	cold	formality	which	strangers	so	generally	feel	;
和	没有	任何	的	那	寒冷的	正式	哪个	陌生人	所以	一般来说	感觉	;

而且丝毫没有陌生人之间通常那种冷漠的客套感；

[kən'faɪdɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['veri] [laɪk] [gʊd]

confiding	hospitality	on	the	one	hand	,	and	something	,	at	least	,	very	like	good
倾诉	热情好客	在	这	一	手	,	和	某物	,	在	至少	,	非常	喜欢	好的

['briːdɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

breeding	,	on	the	other	,
选育	,	在	这	其他	,

一方面是令人信赖的热情好客，另一方面，至少可以说是良好的教养。

['rendərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

rendering	them	all	easy	and	pleasant	to	themselves	,	and	to	each	other	.
渲染	他们	全部	简单的	和	令人愉快的	到	他们自己	,	和	到	每个	其他	.

使他们自己和彼此都感到轻松愉快。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] , [ðoʊ] [noʊ] [ɪl] - [taɪmd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [di'mɑːndid] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

During	this	little	repast	,	though	no	ill	-	timed	curiosity	demanded	the	explanation	,
期间	这	小的	餐饮	,	尽管	不	患病的	-	定时	好奇心	要求	这	解释	,

在这顿小餐期间，虽然没有人出于不合时宜的好奇心要求解释，

['mɔːrdɔːnt] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [dɪ'kler]

Mordaunt	thought	proper	to	mention	his	name	,	and	,	in	some	degree	,	declare
莫当特	想法	恰当的	到	提到	他的	姓名	,	和	,	在	一些	程度	,	宣布

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

his	situation	in	life	.
他的	情况	在	生活	.

莫当特认为应该提及他的名字，并在某种程度上说明他的生活状况。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [wʌz; wəz]

He	had	,	he	said	,	been	educated	with	the	Earl	of	St	.	Aubyn	,	who	was
他	有	,	他	说	,	到过	受过教育	和	这	伯爵	的	英石	.	奥宾	,	WHO	曾是

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

his	distant	relation	,
他的	遥远	关系	,

他说，他曾跟随圣奥宾伯爵学习，而圣奥宾伯爵是他的远房亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['stuːərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn]

and	had	a	few	years	before	appointed	him	his	steward	for	his	estate	in
和	有	一个	很少	年	前	任命	他	他的	管家	为了	他的	财产	在

[nɔθ'hæmptənʃɪr] ,

Northamptonshire	,
北安普敦郡	,

几年前，他任命他为自己在北安普敦郡庄园的管家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ,

where	he	had	a	comfortable	house	,	not	far	from	St	.	Aubyn	Castle	,
在哪里	他	有	一个	舒服的	房子	,	不是	远的	从	英石	.	奥宾	城堡	,

他在那里拥有一栋舒适的房子，离圣奥宾城堡不远。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ɑːn][ðə; ði]

the	noble	residence	of	the	Earl	himself	,	who	had	been	for	sometime	on	the
这	高贵	住宅	的	这	伯爵	他自己	,	WHO	有	到过	为了	有时	在	这

['kɑːntɪnənt] ;

Continent	;
大陆	;

这是伯爵本人的府邸，他此前已在欧洲大陆待了一段时间；

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [də'mestɪk] [vek'seɪʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɪndʒərd]

that	he	himself	,	having	met	with	some	domestic	vexations	,	which	had	injured
那	他	他自己	,	拥有	遇见	和	一些	国内的	烦恼	,	哪个	有	受伤

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

他本人也遭遇了一些家庭烦扰，损害了他的健康，

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['depjuti] , [ænd; ənd]['træv(ə)l]['ɪntuː] [weɪlz] ,

the	Earl	had	permitted	him	to	appoint	a	deputy	,	and	travel	into	Wales	,
这	伯爵	有	允许	他	到	委	一个	副	,	和	旅行	进入	威尔士	,

伯爵允许他任命一名代理人，并前往威尔士。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;

as	he	had	done	the	summer	before	into	the	Highlands	of	Scotland	;
作为	他	有	完毕	这	夏天	前	进入	这	高地	的	苏格兰	;

就像他前年夏天去苏格兰高地做的那样；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	which	he	gave	a	most	animated	description	.
的	哪个	他	给予	一个	最多	动画	描述	.

他对此进行了生动的描述。

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

His	patron	,	he	added	,	had	also	a	fine	estate	on	the	borders	of
他的	赞助人	,	他	额外	,	有	还	一个	美好的	财产	在	这	边界	的

[wɛst'mɔrlənd] ,

Westmoreland	,
韦斯特摩兰	,

他还补充说，他的赞助人在威斯特摩兰郡边界也拥有一处不错的庄园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][oʊld] [siːt] [kɔːld] [ðə; ði] ['æbi] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] ,

with	a	very	noble	old	seat	called	the	Abbey	,	which	,	though	extremely	ancient	,
和	一个	非常	高贵	老的	座位	称为	这	修道院	,	哪个	,	尽管	极其	古老的	,

那里有一座非常高贵的古老建筑，名为修道院，虽然它历史极其悠久，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['fɔːrmər] [mæg'nɪfɪsns] .

still	retained	its	former	magnificence	.
仍然	保留	它是	以前的	壮丽	.

依然保持着昔日的辉煌。

[mɔrdɔnts] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['pliːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mordaunt's	manners	were	so	pleasing	,	his	voice	so	impressive	,	and	his
莫当特的	礼仪	是	所以	令人愉悦	,	他的	嗓音	所以	感人的	,	和	他的

['kaʊntənəns] [soʊ] [faɪn] ,

countenance	so	fine	,
面容	所以	美好的	,

莫当特的举止如此令人愉悦，他的声音如此富有磁性，他的容貌如此俊美。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

that	the	little	party	who	were	his	auditors	hung	upon	his	words	with	almost
那	这	小的	派对	WHO	是	他的	审计员	悬挂	之上	他的	字	和	几乎

['breθləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['moʊmənts] [fluː] ,

breathless	admiration	.	—	The	moments	flew	,
喘不过气	钦佩	.	—	这	时刻	飞翔	,

他的听众寥寥无几，但他们都屏息凝神地聆听着他的话语，充满了钦佩之情。——时间飞逝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] ,

and	they	were	surprised	when	the	hall	clock	struck	eleven	,
和	他们	是	惊讶	什么时候	这	大厅	钟	击	十一	,

当大厅里的钟敲响十一点时，他们都感到惊讶。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊbər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .

an	hour	unheard	of	among	the	sober	inhabitants	of	Llanwyllan	.
一个	小时	闻所未闻	的	之中	这	清醒	居民	的	-	.

对于兰维兰镇那些清醒的居民来说，这简直是闻所未闻的一小时。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] ['paʊɪs] , " [waɪ] [its] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] :

"	God	bless	me	,	"	said	Powis	,	"	why	it's	eleven	o'clock	:
"	上帝	保佑	我	,	"	说	鲍伊斯	,	"	为什么	它是	十一	点钟	:

“上帝保佑我，”波伊斯说，“现在已经十一点了：”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌp][soʊ] [leɪt] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ! "
I have not been up so late these ten years ! "
我 有 不是 到过 向上 所以 晚的 这些 十 年 ! "

我这十年都没熬过这么晚!

" [dɪr] ['fɑːðər] ! " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['æksent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]
" Dear father ! " said Ellen , with a reproving accent , as she glanced at
" 亲爱的 父亲 ! " 说 艾伦 , 和 一个 责备 口音 , 作为 她 瞥了一眼 在
['mɔːrdɔːnt] ,
Mordaunt ,
莫当特 ,

“亲爱的父亲！”艾伦带着责备的语气说道，同时瞥了一眼莫当特。

[huː] ['heɪstɪli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
who hastily rose from his chair .
WHO 草草 玫瑰 从 他的 椅子 .

他匆忙地从椅子上站了起来。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] , [sɜːr] , " [sed] ['paʊɪs] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [ˌʌn'sivili] ,
" Excuse my rudeness , Sir , " said Powis ; " I did not mean to turn you out uncivilly ,
" 原谅 我的 粗鲁 , 先生 , " 说 鲍伊斯 ; " 我 做过 不是 意思是 到 转动 你 出去 粗鲁地 ,

“先生，请原谅我的无礼，”波伊斯说道，“我并非有意如此粗鲁地赶您走。”

[bʌt; bət] [fɪr] ['neɪbər] [dʒəʊnz] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
but fear neighbour Jones may be gone to bed .
但 害怕 邻居 琼斯 可能 是 已消失 到 床 .

但担心邻居琼斯可能已经去睡觉了。

" ['mɔːrdɔːnt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
" Mordaunt smiled , and said he ought to apologize for keeping them up .
" 莫当特 微笑 , 和 说 他 应该 到 道歉 为了 保持 他们 向上 .

莫当特笑了笑，说他应该为让他们熬夜而道歉。

[ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [rʌf] [wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
Then extending his hand , he shook the farmer's rough one with great kindness ,
然后 扩展 他的 手 , 他 摇晃 这 农民的 粗糙的 一 和 伟大的 仁慈 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

然后他伸出手，非常友善地握住了农夫粗糙的手，说道：

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — — "
" If I should not see you again — — "
" 如果 我 应该 不是 看 你 再次 — — "

“如果我再也见不到你——”

" [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !
" Not see us again !
" 不是 看 我们 再次 !

“别再见我们了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊɪs] : " [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !
" interrupted Powis : " why to be sure you are not going away !
" 中断 鲍伊斯 : " 为什么 到 是 当然 你 是 不是 去 离开 !

波伊斯打断道：“为什么要确定你不会离开！”

[lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] ; [fɔːr; fər][maɪ]
Lord bless me — why , I thought you would stay a day or two at least ; for my
主 保佑 我 — 为什么 , 我 想法 你 会 停留 一个 天 或者 二 在 至少 ; 为了 我的
[ʃer] ,
share ,
分享 ,

主啊，保佑我——我还以为你至少会待上一两天呢；就我应得的那份而言，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ;

if	you	don't	,	I	wish	you	had	never	come	at	all	;
如果	你	不	,	我	希望	你	有	绝不	来	在	全部	;

如果你不来，我真希望你根本就没来过；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] . "

for	I	never	saw	a	man	in	all	my	days	I	liked	so	well	.	"
为了	我	绝不	锯	一个	男人	在	全部	我的	天	我	喜欢	所以	出色地	.	"

因为我一生中从未见过像他这样让我如此喜欢的男人。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , " [sed] [dʒoʊˈænə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [hæf][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

"	Upon	my	word	,	Sir	,	"	said	Joanna	,	"	you	have	not	yet	seen	half	the	beauties
"	之上	我的	单词	,	先生	,	"	说	乔安娜	,	"	你	有	不是	然而	已见	一半	这	美女

[ʌv; əv] - ;

of	Llanwyllan	;
的	-	;

“先生，我敢肯定，”乔安娜说，“您还没有领略到兰威兰一半的美景；

[hæz; həz][hiː; hi] , ['elən] ? "

has	he	,	Ellen	?	"
有	他	,	艾伦	?	"

是吗，艾伦?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] .

"	No	,	indeed	,	"	replied	Ellen	.
"	不	,	的确	,	"	回复	艾伦	.

“不，的确如此，”艾伦回答道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [tʃɑːrmz] — "

"	I	assure	you	,	Mr	.	Mordaunt	,	there	are	many	charms	—	"
"	我	保证	你	,	先生	.	莫当特	,	那里	是	许多	魅力	—	"

“我向您保证，莫当特先生，有很多魅力——”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	know	it	,	I	feel	it	!
"	我	知道	它	,	我	感觉	它	!

“我知道，我感觉到了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrdɔːnt] : " [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]

"	interrupted	Mordaunt	:	"	there	is	every	charm	which	the	most	beautiful	nature	,	the
"	中断	莫当特	:	"	那里	是	每一个	魅力	哪个	这	最多	美丽的	自然	,	这

['kaɪndɪst][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] !

kindest	hospitality	,	can	bestow	!
最善良的	热情好客	,	能	赐给	!

莫当特打断道：“这里有最美丽的自然风光和最热情好客所能给予的一切魅力！”

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi]

But	to	stay	at	the	village	without	visiting	the	Farm	of	Llanwyllan	would	be
但	到	停留	在	这	村庄	没有	访问	这	农场	的	-	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

但是，如果不去参观兰维兰农场，就无法体验这个村庄的魅力。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [in'truːdiŋ] ? "

and	,	stranger	as	I	am	,	would	it	not	be	intruding	?	"
和	,	陌生人	作为	我	是	,	会	它	不是	是	入侵	?	"

即便我的做法很奇怪，但这难道不是一种冒犯吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['paʊɪs] ; " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;

"	Not	at	all	,	"	said	Powis	;	"	we	should	rejoice	to	keep	you	amongst	us	;
"	不是	在	全部	,	"	说	鲍伊斯	;	"	我们	应该	麾	到	保持	你	在	我们	;

“一点也不，”波伊斯说；“我们应该高兴能留住你；

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [faɪn] [vju:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,

the	girls	will	shew	you	the	fine	views	,	as	they	call	them	,
这	女孩们	将要	展示	你	这	美好的	浏览	,	作为	他们	称呼	他们	,

女孩们会带你欣赏她们所谓的“美景”。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,

and	I	shall	be	proud	to	see	you	at	my	table	,
和	我	将	是	自豪的	到	看	你	在	我的	桌子	,

我非常荣幸能与您共进晚餐。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [pleɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] . "

if	it	be	not	too	plain	for	you	,	at	all	times	.	"
如果	它	是	不是	也	清楚的	为了	你	,	在	全部	时代	.	"

如果这一点对你来说不是太明显的话，那就是始终如此。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] !

"	You	are	too	good	!
"	你	是	也	好的	!

你太棒了!

[bʌt; bət] , [wɪl] [mɪs] [rɑ:s] , [wɪl] [mɪs] ['paʊɪs] , [ək'sept] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] ?

but	,	will	Miss	Ross	,	will	Miss	Powis	,	accept	their	share	of	the	agreement	?
但	,	将要	错过	罗斯	,	将要	错过	鲍伊斯	,	接受	他们的	分享	的	这	协议	?

但是，罗斯小姐和鲍伊斯小姐会接受她们在协议中应得的份额吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] , [noʊ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] [frendz] [tu:; tə] [kleɪm]

Are	there	no	more	agreeable	engagements	,	no	more	amiable	friends	to	claim
是	那里	不	更多的	同意	订婚	,	不	更多的	可亲	朋友们	到	宣称

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

their	attention	?
他们的	注意力	?

难道就没有其他令人愉快的活动，就没有其他友善的朋友可以吸引他们的注意力了吗?

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] ['elən] : [ʃi:; ʃi] [blʌʃt]

"	He	took	a	hand	of	each	,	but	fixed	his	penetrating	eyes	on	Ellen	:	she	blushed
"	他	采取	一个	手	的	每个	,	但	固定的	他的	渗透	眼睛	在	艾伦	:	她	脸红了

,

,

,

他一人握住她们一只手，但目光却始终锁定在艾伦身上：她脸红了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪd] ['elən] [blʌʃ] ,

but	the	lightest	emotion	made	Ellen	blush	,
但	这	最轻	情感	制成	艾伦	脸红	,

但最轻微的情绪波动却让艾伦脸红了。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd] " [tʃɑ:rlz] " [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,

so	that	though	Mordaunt	had	"	Charles	"	in	his	head	when	he	spoke	,
所以	那	尽管	莫当特	有	"	查尔斯	"	在	他的	头	什么时候	他	辐	,

所以，尽管莫当特说话时脑子里想的是“查尔斯”，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['blʌʃɪŋ] ;

he	could	judge	nothing	by	her	blushing	;
他	可以	法官	没有什么	经过	她	脸红	;

他无法从她脸红这件事上判断任何事情;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['swi:tnəs] ,

and	her	eyes	met	his	with	a	look	of	confiding	sweetness	,
和	她	眼睛	遇见	他的	和	一个	看	的	倾诉	甜味	,

她的目光与他的目光相遇，眼神中充满了信任和温柔。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['siːkrət] ['sentɪmənt] .

which	seemed	to	speak	a	heart	unconscious	of	any	secret	sentiment	.
哪个	似乎	到	说话	一个	心	无意识	的	任何	秘密	情绪	.

这似乎表达了一颗毫无秘密情感的心。

[dʒoʊ'ænə] ['ænsər] , " [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

Joanna	answered	,	"	If	we	were	to	tell	you	,	Mr	.	Mordaunt	,
乔安娜	回答	,	"	如果	我们	是	到	告诉	你	,	先生	.	莫当特	,

乔安娜回答说："如果我们要告诉你，莫当特先生，

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]

we	had	nothing	to	do	but	to	walk	about	,	you	would	think	we	were
我们	有	没有什么	到	做	但	到	走	关于	,	你	会	思考	我们	是

['veri] ['aɪd(ə)l]['gɜːlz] ,

very	idle	girls	,
非常	闲置的	女孩们	,

我们除了四处闲逛无事可做，你会觉得我们是非常无所事事的女孩。

[ɔːr] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] :

or	said	what	was	not	true	:
或者	说	什么	曾是	不是	真的	:

或者说了不实的话：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

we	are	very	busy	all	the	day	till	five	in	the	evening	,
我们	是	非常	忙碌的	全部	这	天	直到	五	在	这	晚上	,

我们一直忙到下午五点，白天非常忙碌。

[wen] [wiː; wi] [drɪŋk] [tiː] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɜ-z] , [huː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

when	we	drink	tea	either	here	or	at	my	father's	,	who	will	be	happy	to	see	you
什么时候	我们	喝	茶	任何一个	这里	或者	在	我的	父亲的	,	WHO	将要	是	快乐的	到	看	你

:

:

:

我们喝茶的时候，无论是在这里还是在我父亲家，他都会很高兴见到你：

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [wiː; wi] [wɔːk] ; [ɪf] [nɑːt] , [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðɪn] , [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

after	that	,	if	it	is	fine	we	walk	;	if	not	,	amuse	ourselves	within	,	till	ten	o'clock	,
后	那	,	如果	它	是	美好的	我们	走	;	如果	不是	,	娱乐	我们自己	之内	,	直到	十	点钟	,

之后，如果天气允许我们就散步；如果天气不好，我们就待在室内消磨时间，直到十点钟。

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [raɪz][æt; ət][faɪv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

when	we	go	to	bed	,	that	we	may	rise	at	five	the	next	morning	;
什么时候	我们	去	到	床	,	那	我们	可能	上升	在	五	这	下一个	早晨	;

我们上床睡觉，是为了第二天早上五点能起床；

[frʌm; frəm] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ten] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

from	five	in	the	evening	till	ten	we	shall	be	glad	of	your	company	.
从	五	在	这	晚上	直到	十	我们	将	是	高兴的	的	你的	公司	.

从下午五点到晚上十点，我们非常欢迎您的光临。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [fræŋk] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [tuː; tə]

"	In	consequence	of	this	frank	statement	,	and	the	secret	inclination	he	felt	to
"	在	结果	的	这	坦率	陈述	,	和	这	秘密	倾角	他	毛毡	到

[siː] [mɔːr] [ʌv; əv] - ,

see	more	of	Llanwyllan	,
看	更多的	的	-	,

"由于这番坦率的陈述，以及他内心深处想要更多地了解兰维兰的愿望，

[ænd; ənd][ɪts][ɑːrt] - [les] [ɪn'hæbɪtənts] , ['mɔːrdɔːnt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] ;

and	its	art	-	less	inhabitants	,	Mordaunt	determined	to	pass	a	few	days	there	;
和	它是	艺术	-	较少的	居民	,	莫当特	决定	到	经过	一个	很少	天	那里	;

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] ,

and	the	next	day	,
和	这	下一个	天	,

莫当特决定在这个地方待上几天，因为那里的居民淳朴无华，莫当特本人也打算在那里待几天；第二天，

['æftər] [ə'tendɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [tiː] - ['teɪbl] , [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd]

after	attending	their	early	tea	-	table	,	walked	two	or	three	hours	with	Ellen	and
后	参加	他们的	早期的	茶	-	桌子	,	步行	二	或者	三	小时	和	艾伦	和

[dʒoʊ'ænə] ,

Joanna	,
乔安娜	,

参加完她们早茶会后，和艾伦、乔安娜一起走了两三个小时。

['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [kaɪnd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kɑːnfɪdəns]

equally	delighted	with	Powis's	kind	hospitality	,	and	the	unsuspicious	confidence
同样地	高兴极了	和	-	种类	热情好客	,	和	这	不带怀疑的	信心

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz] ,

of	the	two	innocent	girls	,
的	这	二	清白的	女孩们	,

他们同样对波伊斯的热情款待以及两个天真女孩毫无戒心的信任感到高兴。

[huː] , ['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	,	stranger	as	he	was	,
WHO	,	陌生人	作为	他	曾是	,

他虽然很古怪，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr][ɪm'prɑːpər][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntɪməsi]

saw	nothing	extraordinary	or	improper	in	allowing	him	a	degree	of	friendly	intimacy
锯	没有什么	非凡的	或者	不当	在	允许	他	一个	程度	的	友好的	亲密关系

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

他认为允许他保持一定程度的友好亲密关系并没有什么不寻常或不妥之处，

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌndər] [sʌm; səm]

in	a	situation	of	more	publicity	,	he	would	hardly	have	attained	under	some
在	一个	情况	的	更多的	宣传	,	他	会	几乎	有	已达到	在下面	一些

[wiːks] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

weeks	of	acquaintance	,
周	的	熟人	,

如果是在更受关注的情况下，他恐怕在短短几周的相处时间内就难以取得这样的成就。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

even	with	the	assistance	of	a	proper	introduction	.
甚至	和	这	协助	的	一个	恰当的	介绍	.

即使有合适的引荐。

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['mænər] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Still	more	was	he	charmed	with	their	affectionate	manner	towards	each	other	,
仍然	更多的	曾是	他	迷住了	和	他们的	亲热	方式	向	每个	其他	,

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['elən] ,

and	the	beauty	of	Ellen	,
和	这	美丽	的	艾伦	,

他更被他们彼此间的亲密举动以及艾伦的美貌所深深吸引。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] ,

as	well	as	her	unaffected	simplicity	,
作为	出色地	作为	她	不受影响	简单	,

以及她毫不做作的朴素，

[ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

united	**with**	**an**	**extraordinary**	**share**	**of**	**good**	**sense**	**and**	**information**	**beyond**
团结的	和	一个	非凡的	分享	的	好的	感觉	和	信息	超过

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

her	**apparent**	**opportunities**	**.**
她	明显	机会	.

她拥有非凡的智慧和信息能力，远超她所拥有的条件。

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒoʊ'ænə][sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['elən] ,

When	**they**	**parted**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**Joanna**	**said**	**,**	**"**	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Ellen**	**,**
什么时候	他们	分手了	在	这	晚上	,	乔安娜	说	,	"	到	-	明天	,	你	知道	,	艾伦	,

[tʃɑːrlz] [wɪl] [pæs] [æt; ət] [hoʊm] ;

Charles	**will**	**pass**	**at**	**home**	**;**
查尔斯	将要	经过	在	家	;

晚上他们分别时，乔安娜说："你知道，艾伦，明天查尔斯将在家中去世；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	**as**	**he**	**goes**	**away**	**entirely**	**the**	**next**	**day**	**,**
和	作为	他	去	离开	完全	这	下一个	天	,

第二天他就彻底离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	**think**	**we**	**must**	**not**	**make**	**any**	**engagement**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
我	思考	我们	必须	不是	制作	任何	订婚	为了	到	-	明天	.	"

我认为我们明天不应该做任何安排。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**Very**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Ellen**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	非常	真的	,	"	说	艾伦	,	在	一个	低的	嗓音	,

"确实如此，"艾伦低声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] ;

and	**a**	**slight**	**shade**	**passed**	**over**	**her**	**expressive**	**features**	**;**
和	一个	轻微	阴影	通过了	超过	她	富有表现力的	特征	;

一丝阴霾笼罩了她富有表现力的脸庞；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

but	**whether**	**it**	**arose**	**from**	**regret**	**that**	**she**	**must**	**relinquish**	**the**	**society**	**of**
但	无论	它	出现	从	后悔	那	她	必须	放弃	这	社会	的

[hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

her	**new**	**friend**	**,**
她	新的	朋友	,

但这种遗憾是否源于她不得不放弃与新朋友的交往呢?

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ɔːr]

with	**whose**	**spirited**	**and**	**sensible**	**conversation**	**she**	**appeared**	**much**	**pleased**	**,**	**or**
和	谁	精神抖擞	和	明智的	对话	她	出现	很多	高兴	,	或者

[frʌm; frəm][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['æbsəns] ,

from	**concern**	**for**	**Charles's**	**approaching**	**absence**	**,**
从	忧虑	为了	查尔斯的	接近	缺席	,

她似乎很喜欢他那充满活力又通情达理的谈话，或者是因为担心查尔斯即将离去。

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

our	**traveller**	**had**	**no**	**means**	**of**	**judging**	**.**
我们的	游客	有	不	方法	的	评判	.

我们的旅行者没有判断能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][dʒoʊ'ænəz]

He	had	discovered	,	in	the	course	of	conversation	,	that	Charles	was	Joanna's
他	有	发现	,	在	这	课程	的	对话	,	那	查尔斯	曾是	乔安娜的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

在交谈中，他发现查尔斯是乔安娜的哥哥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

and	was	now	absent	for	a	day	or	two	preparatory	to	his	leaving	home
和	曾是	现在	缺席的	为了	一个	天	或者	二	预备	到	他的	离开	家

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

他现在不在，准备离开家一段时间，一两天后就会回来。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] :

being	in	the	navy	:
存在	在	这	海军	:

在海军服役：

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pə'tikuːləz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [æz; əz] [suːn]

a	few	more	particulars	relative	to	him	he	felt	anxious	to	ascertain	as	soon
一个	很少	更多的	细节	相对的	到	他	他	毛毡	焦虑的	到	探明	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

他很想尽快弄清楚关于他的一些其他细节；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ,

and	he	took	leave	of	his	new	friends	,
和	他	采取	离开	的	他的	新的	朋友们	,

他向新朋友们告别。

['æftər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət]['mɪstər] . ['rɑːsɪz] .

after	engaging	to	spend	the	next	evening	but	one	at	Mr	.	Ross's	.
后	引人入胜	到	花费	这	下一个	晚上	但	一	在	先生	.	罗斯的	.

约定第二天晚上在罗斯先生家过夜。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ;

The	landlord	at	the	Prince	of	Wales	understood	and	spoke	English	;
这	房东	在	这	王子	的	威尔士	理解	和	辐	英语	;

威尔士亲王旅馆的房东懂英语，会说英语；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['æksent] , [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ]

but	it	was	with	so	much	of	the	Welsh	accent	,	that	Mordaunt	,	with
但	它	曾是	和	所以	很多	的	这	威尔士语	口音	,	那	莫当特	,	和

['dɪfɪkəlti] , [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

difficulty	,	comprehended	his	meaning	.
困难	,	理解	他的	意义	.

但他的威尔士口音太重，莫当特费了好大劲才理解他的意思。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] , [ɪn'djʊst]

The	curiosity	which	he	felt	,	however	,	to	learn	more	about	Charles	Ross	,	induced
这	好奇心	哪个	他	毛毡	,	然而	,	到	学习	更多的	关于	查尔斯	罗斯	,	诱导

[hɪm; ɪm] , [wʌns] [ə'gen] ,

him	,	once	again	,
他	,	一次	再次	,

然而，他对查尔斯·罗斯的好奇心再次驱使他去了解更多。

[tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] " ['neɪbər] [dʒəʊnz] , " [æz; əz] ['paʊɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
to **attempt** **a** **conversation** **with** **"** **neighbour** **Jones** **,** **"** **as** **Powis** **called** **him** **,**
到 试图 一个 对话 和 " 邻居 琼斯 , " 作为 鲍伊斯 称为 他 ,
[ðoʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
though **,** **in** **general** **,**
尽管 , 在 一般的 ,

不过，总的来说，他还是尝试与鲍伊斯口中的“邻居琼斯”进行交谈。

[mɔrdɔnts] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
Mordaunt's **patience** **,** **which** **was** **by** **no** **means** **inexhaustible** **,**
莫当特的 耐心 , 哪个 曾是 经过 不 方法 取之不尽的 ,

莫当特的耐心并非无穷无尽，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
and **an** **ear** **refined** **by** **living** **much** **in** **his** **early** **days** **with** **people** **of** **fashion**
和 一个 耳朵 精制 经过 活的 很多 在 他的 早期的 天 和 人们 的 时尚
[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,
and **learning** **,**
和 学习 ,

他早年与时尚人士和学者们朝夕相处，练就了一双敏锐的耳朵。

[wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [baɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['daɪəlekts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
were **severely** **tried** **by** **provincial** **dialects** **,** **and** **he** **avoided** **,** **as** **much** **as**
是 严重 尝试 经过 省级 方言 , 和 他 避免 , 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

他深受地方方言的困扰，并尽可能地避免使用。

['eni] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['dʒɑːrgən] : [fɔːr; fər]
any **conference** **with** **those** **who** **spoke** **what** **he** **termed** **a** **barbarous** **jargon** **:** **for**
任何 会议 和 那些 WHO 辐 什么 他 称为 一个 野蛮 行话 : 为了
['hjuːmər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
humour **of** **any** **kind** **,**
幽默 的 任何 种类 ,

任何与那些说着他所谓的野蛮行话的人进行的会议：对于任何形式的幽默，

[ɔːr] [ɑːd] ['kærəktərz] , ['weðər] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ə'kwaɪrd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] ; ['sentɪmənt] ,
or **odd** **characters** **,** **whether** **natural** **or** **acquired** **,** **he** **had** **no** **taste** **;** **sentiment** **,**
或者奇怪的 人物 , 无论 自然的 或者 获得 , 他 有 不 品尝 ; 情绪 ,
['elɪgəns] ,
elegance **,**
优雅 ,

或者说，对于性格古怪的人，无论是天生的还是后天形成的，他都没有品味；对于感伤、优雅，

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
and **refinement** **of** **language** **and** **manners** **,** **were** **to** **him** **indispensable**
和 精炼 的 语言 和 礼仪 , 是 到 他 必不可少
['rekwɪzɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ;
requisites **of** **those** **be** **regarded** **;**
必备条件 的 那些 是 认为 ;

语言和举止的文雅，在他看来，是那些受人尊敬的人不可或缺的条件；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəsnəs]
and **above** **all** **things** **he** **detested** **that** **mixture** **of** **familiarity** **and** **obsequiousness**
和 多于 全部 事物 他 令人厌恶的 那 混合物 的 熟悉 和 谄媚
[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ʃoʊ] [tuː; tə][wʌn] ,
which **the** **landlord** **of** **a** **country** **inn** **shews** **to** **one** **,**
哪个 这 房东 的 一个 国家 客栈 展示 到 一 ,

他最厌恶的就是乡村客栈老板那种谄媚奉承的态度。

[huː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [gest] , [hiː; hi][ˈfænsis][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈpærəmaʊnt]

who	**,**	**though**	**his**	**guest**	**,**	**he**	**fancies**	**his**	**equal**	**;**	**yet**	**there**	**was**	**some**	**paramount**
WHO	,	尽管	他的	客人	,	他	幻想	他的	平等的	;	然而	那里	曾是	一些	派拉蒙

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [mɔrdɔnts] [maɪnd] ,

feeling	**in**	**Mordaunt's**	**mind**	**,**
感觉	在	莫当特的	头脑	,

虽然对方是他的客人，但他视对方为与自己地位相当的人；然而，莫当特心中却怀有一种至高无上的情感。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈnaɪsɪtiːz] ,

which	**forced**	**him**	**to**	**dispense**	**with**	**all**	**these**	**niceties**	**,**
哪个	强制	他	到	分配	和	全部	这些	礼貌	,

这迫使他放弃了所有这些繁文缛节。

[ænd; ənd] [siːk] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜːr; wər]

and	**seek**	**intelligence**	**even**	**from**	**a**	**man**	**whose**	**language**	**and**	**manner**	**were**
和	寻找	智力	甚至	从	一个	男人	谁	语言	和	方式	是

[ˈiːkwəli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

equally	**distasteful**	**to**	**him**	**.**
同样地	令人厌恶的	到	他	.

即使对方的言行举止令他同样反感，他也会向对方寻求情报。

[frʌm; frəm][dʒəʊnz] , [ðen] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [rɑːs] ,

From	**Jones**	**,**	**then**	**,**	**he**	**learnt**	**that**	**Charles**	**was**	**the**	**son**	**of**	**Mr**	**.**	**Ross**	**,**
从	琼斯	,	然后	,	他	学会了	那	查尔斯	曾是	这	儿子	的	先生	.	罗斯	,

于是，他从琼斯那里得知，查尔斯是罗斯先生的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [ˈræðər] [ˈhænsəm] , [ə; eɪ]

and	**that**	**he**	**was**	**a**	**young**	**man**	**of**	**about**	**twenty**	**,**	**rather**	**handsome**	**,**	**a**
和	那	他	曾是	一个	年轻的	男人	的	关于	二十	,	相当	英俊的	,	一个

[ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ,

midshipman	**in**	**the**	**navy**	**,**
海军学员	在	这	海军	,

他大约二十岁，相貌英俊，是海军的一名海军学员。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪˈmiːdiətli] .

and	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**join**	**his**	**ship**	**immediately**	**.**
和	那	他	曾是	去	到	加入	他的	船	立即地	.

他表示将立即登船。

[dʒəʊnz] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['elən] ['paʊɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Jones	**allowed**	**that**	**the**	**general**	**opinion**	**was**	**that**	**Ellen**	**Powis**	**was**	**the**	**object**	**of**
琼斯	允许	那	这	一般的	观点	曾是	那	艾伦	鲍伊斯	曾是	这	目的	的

['tʃɑːrlzɪz] [əˈfekʃənz] ,

Charles's	**affections**	**,**
查尔斯的	情感	,

琼斯承认，人们普遍认为艾伦·鲍伊斯是查尔斯爱慕的对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] ,

and	**that**	**all**	**their**	**friends**	**wished**	**it**	**might**	**be**	**a**	**match**	**,**
和	那	全部	他们的	朋友们	希望	它	可能	是	一个	匹配	,

他们所有的朋友都希望他们能配对成功。

[bʌt; bət] [ðæt] ['winifrid] - [oʊld] ['sɜːrvənt] [dɪ'klerd] [mɪs] ['elən] ['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

but	**that**	**Winifred**	**Powis's**	**old**	**servant**	**declared**	**Miss**	**Ellen**	**only**	**regarded**	**him**	**as**	**a**
但	那	温妮弗雷德	-	老的	仆人	声明	错过	艾伦	仅有的	认为	他	作为	一个

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

但温妮弗雷德·鲍伊斯的老仆人却宣称艾伦小姐只把他当成兄弟。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	she	was	sure	had	no	thought	of	being	his	wife	.
和	她	曾是	当然	有	不	想法	的	存在	他的	妻子	.

她确信自己从未想过要成为他的妻子。

['mɔ:rdɔ:nt] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [blʌʃ] ,

Mordaunt	recollected	the	blush	,
莫当特	回忆	这	脸红	,

莫当特回想起那抹红晕，

[ðə; ði] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['grævəti][ɔ:r] [vek'seɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ['ɛlənz] ['lʌvli] [feɪs] ;

the	slight	shade	of	gravity	or	vexation	which	had	passed	over	Ellen's	lovely	face	;
这	轻微	阴影	的	重力	或者	烦恼	哪个	有	通过了	超过	艾伦的	迷人的	脸	;

艾伦美丽的脸上掠过一丝严肃或恼怒的神色；

[jet] [ði:z] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

yet	these	might	not	be	symptoms	of	more	than	sisterly	affection	,
然而	这些	可能	不是	是	症状	的	更多的	比	姐妹情谊	感情	,

但这可能并非姐妹情谊之外的其他情感表现。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mɔ:rdɔ:nt] [ðæt] ['ɛlənz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] [maɪt]

and	something	whispered	a	wish	to	Mordaunt	that	Ellen's	love	for	Charles	might
和	某物	低声说道	一个	希望	到	莫当特	那	艾伦的	爱	为了	查尔斯	可能

[bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .

be	no	more	.
是	不	更多的	.

冥冥之中似乎有什么东西在默默地向莫当特许愿，希望艾伦对查尔斯的爱能够就此消失。

[ðoʊ] ['mɔ:rdɔ:nt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ]

Though	Mordaunt	could	not	intrude	upon	a	party	from	which	he	had	been	by
尽管	莫当特	可以	不是	侵入	之上	一个	派对	从	哪个	他	有	到过	经过

[dʒoʊ'ænə]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spresli] [ˌɪntə'dɪktid] ,

Joanna	almost	expressly	interdicted	,
乔安娜	几乎	明确地	被禁止	,

尽管莫当特无法闯入乔安娜几乎明确禁止他参加的聚会，

[hi:; hi] [jet] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ræmb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]

he	yet	,	in	returning	from	his	ramble	the	next	evening	,	contrived	to	pass	the
他	然而	,	在	返回	从	他的	漫谈	这	下一个	晚上	,	人为的	到	经过	这

['pɑ:rsənɪdʒ] ,

Parsonage	,
牧师住宅	,

然而，第二天晚上他散步回来时，却设法经过了牧师住宅。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ]

and	to	catch	a	glimpse	of	Ellen	and	Joanna	walking	in	the	garden	with
和	到	抓住	一个	一瞥	的	艾伦	和	乔安娜	步行	在	这	花园	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

a	young	man	.
一个	年轻的	男人	.

还瞥见艾伦和乔安娜与一位年轻男子在花园里散步。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] , [hu:m] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli]

He	bowed	to	them	,	and	saw	that	their	companion	,	whom	he	naturally
他	鞠躬	到	他们	,	和	锯	那	他们的	伴侣	,	谁	他	自然

[kən'klu:did] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] ,

concluded	was	Charles	,
结束	曾是	查尔斯	,

他向他们鞠躬，并看到他们的同伴——他自然而然地认为那是查尔斯——

[tʊk] [sʌm; səm] ['heɪsti] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,

took	some	hasty	steps	from	the	path	he	was	walking	in	,
采取	一些	仓促	步骤	从	这	小路	他	曾是	步行	在	,

他匆匆离开了原本行走的小路，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

to	catch	a	nearer	view	of	him	;	and	Mordaunt	fancied	,	from	the
到	抓住	一个	更近	看法	的	他	;	和	莫当特	幻想	,	从	这

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,

earnestness	of	his	gestures	,
认真	的	他的	手势	,

为了更清楚地看清他；莫当特从他认真的姿态中猜想，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]

and	something	of	impatience	in	his	air	,	when	he	rejoined	his	sister	and
和	某物	的	不耐烦	在	他的	空气	,	什么时候	他	重新加入	他的	姐姐	和

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

当他重新与姐姐和她的朋友会合时，他的语气中带着一丝不耐烦。

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] : [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs]

that	he	spoke	of	him	,	and	with	displeasure	:	perhaps	he	was	jealous
那	他	辐	的	他	,	和	和	不满	:	也许	他	曾是	嫉妒的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] ['elən] . — " [wel] ,

of	his	attentions	towards	Ellen	.	—	"	Well	,
的	他的	注意	向	艾伦	.	—	"	出色地	,

他谈到他时，语气中带着不满：或许他嫉妒他对艾伦的殷勤。——“好吧，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ;

be	it	so	,	"	said	Mordaunt	;
是	它	所以	,	"	说	莫当特	;

“就这么办吧，”莫当特说道；

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

"	I	shall	soon	discover	if	he	has	any	influence	over	her	mind	;
"	我	将	很快	发现	如果	他	有	任何	影响	超过	她	头脑	;

“我很快就会发现他是否对她的思想有任何影响；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [maɪ] ['æbsəns] , [aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [kwɪt] - .

and	if	I	perceive	that	she	wishes	my	absence	,	I	will	immediately	quit	Llanwyllan	.
和	如果	我	感知	那	她	愿望	我的	缺席	,	我	将要	立即地	辞职	-	.

如果我察觉到她希望我离开，我将立即离开兰维兰。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [ðæt] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ʌn'hæpi] ; [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

Not	for	worlds	would	I	make	that	lovely	creature	unhappy	;	far	otherwise	.
不是	为了	世界	会	我	制作	那	迷人的	生物	不开心	;	远的	否则	.

我绝不会让她的宝贝女儿不开心；恰恰相反。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] [tʃɑːrlz] ,

If	there	be	any	engagement	between	her	and	this	fortunate	Charles	,
如果	那里	是	任何	订婚	之间	她	和	这	幸运	查尔斯	,

如果她和这位幸运的查尔斯之间有任何订婚，

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] : [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

I	will	do	all	I	can	to	promote	his	interest	:	but	if	,	on	the	other	hand	,
我	将要	做	全部	我	能	到	推动	他的	兴趣	:	但	如果	,	在	这	其他	手	,

我会尽我所能维护他的利益；但另一方面，如果

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['oʊnli] [lə'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [jet] ['lɪŋgər]

I	find	her	to	-	morrow	only	lamenting	him	as	a	friend	,	I	will	yet	linger
我	寻找	她	到	-	明天	仅有的	哀叹	他	作为	一个	朋友	,	我	将要	然而	萦绕

[hɪr] [ə'waɪl] ,

here	awhile	,
这里	一会儿	,

明天我看到她只是在为失去他这个朋友而悲伤，我还会在这里逗留一会儿。

[ænd; ənd] [fər'get] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sə'saɪəti] ,

and	forget	,	if	possible	,	in	this	sweet	retirement	,	and	her	enchanting	society	,
和	忘记	,	如果	可能的	,	在	这	甜的	退休	,	和	她	妖娆	社会	,

[ɔːl][ðə; ði][pæst] !

all	the	past	!
全部	这	过去的	!

如果可能的话，在这段美好的退休生活和她迷人的社交圈中，忘记所有过去吧!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['θretənz] !

Oh	that	I	could	as	easily	forget	all	the	future	threatens	!
哦	那	我	可以	作为	容易地	忘记	全部	这	未来	威胁	!

但愿我能轻易忘记所有未来的威胁!

['hæpi] , [moʊst] ['hæpi] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] !

Happy	,	most	happy	,	could	I	here	remain	for	ever	!
快乐的	,	最多	快乐的	,	可以	我	这里	保持	为了	曾经	!

幸福，无比幸福，我真希望永远留在这里!

[ðæt] , [ə'læs] !

That	,	alas	!
那	,	唉	!

唉!

['kænɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !

cannot	,	must	not	be	!
不能	,	必须	不是	是	!

不可能，绝对不可能!

['edmənd] , ['kruːəl] , [vɪn'dɪktɪv] ['edmənd] ! — [ɑː] !

Edmund	,	cruel	,	vindictive	Edmund	!	—	Ah	!
埃德蒙	,	残忍的	,	报复心强的	埃德蒙	!	—	啊	!

埃德蒙，残忍、记仇的埃德蒙！——啊!

[ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [pər'suː] [ˌem 'iː] ['evri] [wer] : [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

those	dark	eyes	pursue	me	every	where	:	in	the	gloom	of	night	they	are	before	me
那些	黑暗的	眼睛	追求	我	每一个	在哪里	:	在	这	愁云	的	夜晚	他们	是	前	我

,

,

,

那双深邃的眼睛如影随形：在夜色的笼罩下，它们始终在我眼前。

[dɪ'mændɪŋ] ['vendʒəns] — ['vendʒəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blʌd] !

demanding	vengeance	—	vengeance	for	her	blood	!
要求	复仇	—	复仇	为了	她	血	!

要求复仇——为她报仇!

['spiːkɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] — [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

speaking	volumes	of	hatred	—	of	revenge	!
请讲	卷	的	仇恨	—	的	复仇	!

字里行间充满了仇恨——复仇!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz] [maɪn] !

What	a	fate	is	mine	!
什么	一个	命运	是	矿	!

我的命运真是糟糕透了!

[suːn] , [tuː] [suːn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [əˈgen] !

Soon	**,**	**too**	**soon**	**,**	**we**	**must**	**meet**	**again**	**!**
很快	,	也	很快	,	我们	必须	见面	再次	!

很快，真的太快了，我们又要见面了！

" [ðʌs] [ˈmɜːmɜd] [ˈmɔːrdɔːnt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [səˈlɪləkwiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**Thus**	**murmured**	**Mordaunt**	**,**	**in**	**one**	**of**	**those**	**soliloquies**	**to**	**which**	**he**	**had**
"	因此	低声说道	莫当特	,	在	一	的	那些	独白	到	哪个	他	有

[əˈkʌstəmd] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] ,

accustomed	**himself**	**;**	**and**	**his**	**pace**	**,**
习惯	他自己	;	和	他的	步伐	,

“莫当特喃喃自语，这是他早已习惯的独白之一；他的步伐，

[ˈsʌmtaɪmz] [fæst] , [ˈsʌmtaɪmz] [sloʊ] , [bɪˈtreɪd] [ðə; ðiˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sometimes	**fast**	**,**	**sometimes**	**slow**	**,**	**betrayed**	**the**	**agitation**	**of**	**his**	**mind**	**.**
有时	快速地	,	有时	慢的	,	背叛	这	搅动	的	他的	头脑	.

他时而快时而慢，流露出内心的激动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - [fɑːrm] ;

At	**length**	**he**	**came**	**within**	**sight**	**of**	**Llanwyllan**	**Farm**	**;**
在	长度	他	来了	之内	视线	的	-	农场	;

最后，他看到了兰威兰农场；

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**leaning**	**on**	**the**	**little**	**green**	**gate**	**which**	**led**	**to**	**the**	**house**	**,**
和	倾斜	在	这	小的	绿色的	门	哪个	引领	到	这	房子	,

他倚靠在通往房子的小绿门上，

[ðə; ði] [mɪkst] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [plænts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈɛlənz] [ker] ,

the	**mixed**	**odours**	**of**	**those**	**sweet**	**plants**	**,**	**which**	**he**	**now**	**knew**	**were**	**Ellen's**	**care**	**,**
这	混合	气味	的	那些	甜的	植物	,	哪个	他	现在	知道	是	艾伦的	关心	,

他闻到了那些香花混合的气味，现在他知道那是艾伦照料的。

[strʌk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] : [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈɪmɪdʒ] [roʊz] [rɪˈnuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

struck	**upon**	**his**	**senses**	**:**	**her**	**lovely**	**image**	**rose**	**renewed**	**to**	**his**	**imagination**	**,**
击	之上	他的	感官	:	她	迷人的	图像	玫瑰	更新	到	他的	想像力	,

她的美貌深深触动了他：她的身影再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɔːtər] - [fɔːl] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] [siːmd] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	**the**	**distant**	**water**	**-**	**fall**	**and**	**rising**	**moon**	**seemed**	**combined**	**with**	**that**
和	这	遥远	水	-	落下	和	上升	月亮	似乎	合并	和	那

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [sent] [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] .

enchanting	**scent**	**to**	**lull**	**his**	**anguish**	**to**	**repose**	**.**
妖娆	香味	到	麻痹	他的	痛苦	到	休息	.

远处瀑布的流水声和冉冉升起的月亮，似乎与那迷人的香气交织在一起，抚慰了他的痛苦，使他得以平静。

[waɪlst] [hiː; hi] [jet] [ˈliŋgə] , [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˈelən] , [dʒoʊˈænə] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ,

Whilst	**he**	**yet**	**lingered**	**,**	**he**	**saw**	**through**	**the**	**trees**	**Ellen**	**,**	**Joanna**	**,**	**and**	**Charles**	**,**
而	他	然而	徘徊不去	,	他	锯	通过	这	树木	艾伦	,	乔安娜	,	和	查尔斯	,

[əˈproʊtʃɪŋ] ;

approaching	**;**
接近	;

他还在那里逗留了一会儿，就透过树木看到艾伦、乔安娜和查尔斯正朝他走来；

[ænd; ənd] [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtaɪərd] , [wɪð; wɪθ] [senˈseiʃənz] [nɑːt] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	**Mordaunt**	**hastily**	**retired**	**,**	**with**	**sensations**	**not**	**very**	**unlike**	**indignation**	**and**
和	莫当特	草草	退休	,	和	感觉	不是	非常	与此不同	愤慨	和

[ˈenvi] .

envy	**.**
嫉妒	.

莫当特匆匆退下，心中充满了愤慨和嫉妒。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] [hiː; hi] [spiːks] ,
When **he** **speaks** **,**
什么时候 他 说话 ,

当他说话时，

[ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] - ['lɪbərtiːn] , [ɪz] [stɪl] ,
The **air** **,** **a** **charter'd** **libertine** **,** **is** **still** **,**
这 空气 , 一个 - 放荡不羁的 , 是 仍然 ,

空气，一个被包租的自由人，静止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːt] ['wʌndər] [ɪn] [menz] - [ɪrz] ,
And **the** **mute** **wonder** **lurketh** **in** **mens** **'** **ears** **,**
和 这 沉默的 想知道 潜伏者 在 男士 - 耳朵 ,

而那无声的惊奇则潜藏在人们的耳畔。

[tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] - ['sentənsɪz] !
To **steal** **his** **sweet** **and** **honey'd** **sentences** **!**
到 偷 他的 甜的 和 - 句子 !

偷走他那些甜言蜜语!

['henri] [viː] .
Henry **V** **.**
亨利 V .

亨利五世

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɔːrdɔːnt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
The **following** **evening** **,** **when** **Mordaunt** **arrived** **at** **the** **Parsonage** **,**
这 下列的 晚上 , 什么时候 莫当特 到达的 在 这 牧师住宅 ,

第二天晚上，当莫当特到达牧师住宅时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['elən] .
he **was** **met** **in** **the** **little** **garden** **before** **it** **by** **Joanna** **and** **Ellen** **.**
他 曾是 遇见 在 这 小的 花园 前 它 经过 乔安娜 和 艾伦 .

在小花园里，他遇到了乔安娜和艾伦。

[hiː; hi] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʌv; əv]
He **glanced** **his** **eyes** **over** **the** **countenances** **of** **both** **,** **and** **found** **that** **of**
[dʒoʊ'ænə] ,
Joanna **,**
乔安娜 ,

他目光扫过两人的脸庞，发现了乔安娜的脸。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] [fʊl] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [vɪ'væsəti] , [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [gluːm] :
which **he** **had** **hitherto** **seen** **full** **of** **smiling** **vivacity** **,** **overspread** **with** **gloom** **:**
哪个 他 有 迄今为止 已见 满的 的 微笑 活泼 , 蔓延 和 愁云 :
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] [red] ,
her **eyes** **were** **excessively** **red** **,**
她 眼睛 是 过度 红色的 ,

他之前看到的她总是笑容灿烂、神采奕奕，如今却笼罩在阴郁之中：她的眼睛通红得厉害。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	when	he	spoke	to	her	,	they	filled	with	tears	.
和	什么时候	他	辐	到	她	,	他们	已填	和	眼泪	.

当他和她说话时，他们都热泪盈眶。

['elən] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn] [mɔrdɔnts] [ə'proʊtʃ] ,

Ellen	also	looked	as	if	she	had	been	weeping	,	but	on	Mordaunt's	approach	,
艾伦	还	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	,	但	在	莫当特的	方法	,

艾伦看起来也像是哭过，但当莫当特走近时，

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [gliːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [blʌʃ] [rɪ'stɔːrd] [ɪts][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

a	bright	smile	gleamed	over	her	face	,	and	a	soft	blush	restored	its	animation
一个	明亮的	微笑	闪闪发光	超过	她	脸	,	和	一个	柔软的	脸红	恢复	它是	动画片

.

:

.

她脸上绽放出灿烂的笑容，一抹淡淡的红晕让她的脸庞重新焕发了光彩。

[æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][dʒoʊ'ænə] ([dɪ'sembəlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

As	Mordaunt	looked	inquiringly	at	Joanna	(	dissembling	as	well	as	he	could
作为	莫当特	看起来	询问地	在	乔安娜	(	拆弹	作为	出色地	作为	他	可以

[ðə; ði] ['pleʒər] ['ɛlənz] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]) ,

the	pleasure	Ellen's	blush	and	smile	had	given	him	)	,
这	乐趣	艾伦的	脸红	和	微笑	有	给定	他	)	,

莫当特疑惑地看着乔安娜（他竭力掩饰艾伦的脸红和微笑带给他的愉悦），

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] : " [dəunt] [lʊk]

she	turned	her	head	aside	,	and	the	tears	ran	down	her	cheeks	:	"	Don't	look
她	转向	她	头	旁边	,	和	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	:	"	不	看

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她把头扭到一边，泪水顺着脸颊流了下来："别看她，

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , " [sed] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

don't	speak	to	her	,	Mr	.	Mordaunt	,	"	said	Ellen	in	a	low	voice	,
不	说话	到	她	,	先生	.	莫当特	,	"	说	艾伦	在	一个	低的	嗓音	,

"别跟她说话，莫当特先生，"艾伦低声说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] : " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz] [left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

drawing	him	a	little	on	one	side	:	"	her	brother	has	left	home	this	morning	,
绘画	他	一个	小的	在	一	边	:	"	她	兄弟	有	左边	家	这	早晨	,

他稍微侧身看着他："她哥哥今天早上离家了，

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	Joanna	has	been	crying	all	day	.
和	乔安娜	有	到过	哭泣	全部	天	.

乔安娜哭了一整天。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] .

"	Her	voice	trembled	,	and	a	tear	started	in	her	own	eye	.
"	她	嗓音	颤抖	,	和	一个	撕	开始	在	她	自己的	眼睛	.

她的声音颤抖着，眼泪也涌上了眼眶。

['mɔːrdɔːnt] ['sɔːftli] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ;

Mordaunt	softly	drew	her	arm	through	his	;
莫当特	轻轻	画	她	手臂	通过	他的	;

莫当特轻轻地挽住了他的胳膊；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊˈænə] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [wɔːk] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [hiː; hi] [sed] , "

and	as	Joanna	turned	into	another	walk	to	hide	her	distress	,	he	said	,	"
和	作为	乔安娜	转向	进入	其他	走	到	隐藏	她	痛苦	,	他	说	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

And	you	too	,
和	你	也	,

乔安娜转身继续走，试图掩饰自己的痛苦，这时他说：“你也一样。”

[ˈelən] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] .

Ellen	,	have	been	weeping	.
艾伦	,	有	到过	哭泣	.

艾伦一直在哭泣。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈelən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [felt] [hæf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

"	He	had	never	called	her	Ellen	before	,	and	felt	half	ashamed	of	having
"	他	有	绝不	称为	她	艾伦	前	,	和	毛毡	一半	羞愧	的	拥有

[dʌn] [soʊ] [naʊ] ,

done	so	now	,
完毕	所以	现在	,

“他以前从未叫过她艾伦，现在想起这件事，感到有些羞愧。”

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈmɑːdəsti] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

so	much	respect	her	native	modesty	had	inspired	;	but	she	,
所以	很多	尊重	她	本国的	谦逊	有	灵感	;	但	她	,

她与生俱来的谦逊赢得了人们的极大尊重；但是她，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈelən] ,

who	was	always	accustomed	to	be	called	Ellen	,
WHO	曾是	总是	习惯	到	是	称为	艾伦	,

她一直习惯于别人叫她艾伦，

[nɔːr] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈtaɪt(ə)l] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

nor	imagined	she	had	any	pretension	to	a	higher	title	,	saw	nothing	in	it
也不	想象	她	有	任何	预张	到	一个	更高	标题	,	锯	没有什么	在	它

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

她既不认为自己有资格追求更高的头衔，也不觉得这有什么不寻常的。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈmænər] , [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv]

and	answered	in	the	most	unaffected	manner	,	yet	with	some	tenderness	of
和	回答	在	这	最多	不受影响	方式	,	然而	和	一些	压痛	的

[vɔɪs] [ænd; ənd][ˈæksent] ,

voice	and	accent	,
嗓音	和	口音	,

他的回答自然流畅，语气和口音却带着一丝温柔。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] , [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] [ˈsɪstɚz] [əˈfekʃ(ə)n] . "

"	It	is	very	true	,	I	also	feel	for	Charles	a	sister's	affection	.	"
"	它	是	非常	真的	,	我	还	感觉	为了	查尔斯	一个	姐妹	感情	.	"

“的确如此，我也对查尔斯怀有如同姐妹般的感情。”

" [ɪz][hiː; hi] [ðen] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈhæpi] [tʃɑːrlz] ? " [æskt] [ˈmɔːrdɔːnt] .

"	Is	he	then	very	amiable	,	this	happy	Charles	?	"	asked	Mordaunt	.
"	是	他	然后	非常	可亲	,	这	快乐的	查尔斯	?	"	问	莫当特	.

“那么，这位快乐的查尔斯是不是非常和蔼可亲呢？”莫当特问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ˈveri] [gʊd] , [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , " [sed] [ˈelən] :

"	He	is	very	amiable	,	that	is	,	very	good	,	very	sensible	,	"	said	Ellen	:
"	他	是	非常	可亲	,	那	是	,	非常	好的	,	非常	明智的	,	"	说	艾伦	:

“他非常和蔼可亲，也就是说，人很好，很懂事，”艾伦说：

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ? " — " [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi]

"	but	why	do	you	call	him	happy	?	"	—	"	Can	he	be	otherwise	than	happy
"	但	为什么	做	你	称呼	他	快乐的	?	"	—	"	能	他	是	否则	比	快乐的

,

,

,

“可是你为什么说他快乐呢？”——“他还能不快乐吗？”

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] ? "

rich	in	the	affection	of	two	such	charming	sisters	?	"
富有的	在	这	感情	的	二	这样的	迷人	姐妹	?	"

两位如此迷人的姐妹，她们之间充满了深厚的感情吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [tʃɑːrlz] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] ;

"	You	are	very	obliging	but	just	now	Charles	is	not	very	happy	;
"	你	是	非常	乐于助人	但	只是	现在	查尔斯	是	不是	非常	快乐的	;

“你真是太好了，但是查尔斯现在不太高兴；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ,

he	is	very	much	grieved	at	quitting	his	father	,	his	mother	,	and	Joanna	,
他	是	非常	很多	伤心	在	辞职	他的	父亲	,	他的	母亲	,	和	乔安娜	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌem 'iː] .

and	—	and	—	me	.
和	—	和	—	我	.

他非常难过要离开他的父亲、母亲、乔安娜，还有——还有——我。

" ['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Ellen	hesitated	a	little	.
"	艾伦	犹豫了一下	一个	小的	.

艾伦犹豫了一下。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	But	in	the	profession	he	has	chosen	,	"	said	Mordaunt	,
"	但	在	这	职业	他	有	选定	,	"	说	莫当特	,

“但在他选择的职业领域，”莫当特说道，

" [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ; [ænd; ənd]

"	he	must	expect	to	be	frequently	absent	from	those	he	loves	;	and
"	他	必须	预计	到	是	频繁地	缺席的	从	那些	他	爱	;	和

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

a	sailor	in	general	,
一个	水手	在	一般的	,

“他必须做好经常与自己所爱之人分离的准备；而且一般来说，水手也是如此。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'kjuːtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [suːn] ['hwislz] [ker] [ə'weɪ] . "

though	he	feels	acutely	for	the	moment	,	soon	whistles	care	away	.	"
尽管	他	感觉	急性	为了	这	片刻	,	很快	哨声	关心	离开	.	"

虽然他此刻内心十分难过，但很快就吹着口哨把烦恼抛到脑后了。

" ['veri] [truː] , " ['ænsər] ['elən] ;

"	Very	true	,	"	answered	Ellen	;
"	非常	真的	,	"	回答	艾伦	;

“确实如此，”艾伦回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [tʃɑːrlz] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

"	and	I	never	before	knew	Charles	give	way	to	his	feelings	as	he	has
"	和	我	绝不	前	知道	查尔斯	给	方式	到	他的	情怀	作为	他	有

[dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ,

done	to	-	day	and	yesterday	,
完毕	到	-	天	和	昨天	,

“我以前从未见过查尔斯像今天和昨天那样顺从自己的感情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'di:d] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [dʒoʊ'ænə] [soʊ] [mʌtʃ] :

and	that	indeed	is	what	has	overcome	Joanna	so	much	:
和	那	的确	是	什么	有	克服	乔安娜	所以	很多	:

而这，也正是让乔安娜如此沮丧的原因：

[hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [streɪndʒ] ['fænsis] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] , ['i:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] ,

he	has	taken	strange	fancies	into	his	head	,	either	that	he	shall	never	return	,
他	有	已采取	奇怪的	幻想	进入	他的	头	,	任何一个	那	他	将	绝不	返回	,

[ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi] ,

or	that	we	,
或者	那	我们	,

他脑子里冒出了一些奇怪的想法，要么是他永远不会回来了，要么是我们，

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] . "

I	mean	that	I	,	shall	have	forgotten	him	if	he	does	.	"
我	意思是	那	我	,	将	有	被遗忘的	他	如果	他	做	.	"

我的意思是，如果他真的忘记了他，我也会忘记他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] ['fænsi] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz]

"	But	why	does	he	fancy	this	just	now	?	"	said	Mordaunt	,	fixing	his	sparkling	eyes
"	但	为什么	做	他	想要	这	只是	现在	?	"	说	莫当特	,	定影	他的	闪闪发光	眼睛

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“可是他为什么现在突然对她感兴趣呢？”莫当特说着，目光炯炯地盯着她。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

"	Oh	,	I	cannot	tell	you	,	"	answered	Ellen	,	blushing	crimson	,
"	哦	,	我	不能	告诉	你	,	"	回答	艾伦	,	脸红	赤红	,

“哦，我不能告诉你，”艾伦回答道，脸颊绯红。

" [hæf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [si:] [soʊ] [fju:] [st'reɪndʒəz]

"	half	the	strange	things	he	has	been	saying	;	but	we	see	so	few	strangers
"	一半	这	奇怪的	事物	他	有	到过	说	;	但	我们	看	所以	很少	陌生人

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他说的那些话有一半都很奇怪；但是我们在这里很少见到陌生人，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [tʃɑ:rlz] [sə'pəuziz] , — [aɪ] [mi:n] ,

that	I	believe	,	that	I	fancy	Charles	supposes	,	—	I	mean	,
那	我	相信	,	那	我	想要	查尔斯	假设	,	—	我	意思是	,

我认为，查尔斯大概也这么认为——我的意思是，

[hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

he	thinks	we	have	suddenly	become	very	intimate	with	you	,
他	思考	我们	有	突然	变得	非常	亲密的	和	你	,

他认为我们突然和你变得非常亲密了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekts] ['ræðər] [ə'bʌv] [wʌt]

and	we	have	said	so	much	respecting	books	and	subjects	rather	above	what
和	我们	有	说	所以	很多	尊重	图书	和	主题	相当	多于	什么

[wi:; wi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ,

we	usually	meet	with	,
我们	通常	见面	和	,

我们已经多次表达了对书籍和学科的尊重，而这些书籍和学科远超我们通常所接触的范畴。

[ðæt] [tʃɑ:rlz] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,

that	Charles	,	who	is	a	little	rough	,	and	not	very	fond	of	reading	,
那	查尔斯	,	WHO	是	一个	小的	粗糙的	,	和	不是	非常	喜爱	的	阅读	,

那个查尔斯，性格有点粗鲁，也不太喜欢读书，

[sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [sʌtʃ] [faɪn] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,

says	we	are	growing	such	fine	ladies	,	and	so	much	wiser	than	he	is	,
说道	我们	是	生长	这样的	美好的	女士们	,	和	所以	很多	更明智	比	他	是	,

他说我们培养出了如此优秀的女性，而且她们比他睿智得多。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .

that	he	is	sure	we	shall	not	be	at	all	sorry	he	is	going	.
那	他	是	当然	我们	将	不是	是	在	全部	对不起	他	是	去	.

他确信我们绝不会为他的离开感到遗憾。

" ['mɔːrdɔːnt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mordaunt	paused	a	moment	.
"	莫当特	暂停	一个	片刻	.

莫当特停顿了一下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʌt]

One	of	the	reflections	of	the	preceding	night	passed	through	his	mind	—	what
一	的	这	反思	的	这	前	夜晚	通过了	通过	他的	头脑	—	什么

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

was	he	doing	?
曾是	他	正在做	?

前一晚发生的事情之一在他脑海中浮现——他当时在做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

第2/7页

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ʌn'hæpi] ?

was	he	making	this	amiable	young	creature	unhappy	?
曾是	他	制作	这	可亲	年轻的	生物	不开心	?

他是不是让这个和蔼可亲的小家伙不开心了?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['soʊɪŋ] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

was	he	sowing	discord	between	her	and	a	young	man	to	whom	she
曾是	他	播种	Discord	之间	她	和	一个	年轻的	男人	到	谁	她

[wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'tætʃt] ,

was	perhaps	attached	,
曾是	也许	随附的	,

他是否在她和她可能心仪的某个年轻男子之间挑拨离间?

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

and	who	certainly	was	so	to	her	?
和	WHO	当然	曾是	所以	到	她	?

而对她来说，谁又是这样的人呢?

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

and	,	after	all	,	to	what	purpose	?
和	,	后	全部	,	到	什么	目的	?

归根结底，这又有什么意义呢?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	continued	silent	so	long	,	that	the	innocent	Ellen	,	looking	in	his	face	,
他	持续	沉默的	所以	长的	,	那	这	清白的	艾伦	,	寻找	在	他的	脸	,

他沉默了许久，以至于天真的艾伦看着他的脸，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌdɪskəm'poʊzd] , ['heɪstɪli] [sed] , " [preɪ] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

and	seeing	his	countenance	discomposed	,	hastily	said	,	"	Pray	,	Mr	.	Mordaunt	,
和	看到	他的	面容	心神不宁	,	草草	说	,	"	祈祷	,	先生	.	莫当特	,

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

do	not	be	offended	.
做	不是	是	被冒犯了	.

见他面露不安，连忙说道：“莫当特先生，请不要生气。”

[tʃɑːrlz] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

Charles	is	naturally	kind	and	hospitable	,
查尔斯	是	自然	种类	和	好客	,

查尔斯天性善良好客。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	am	sure	would	blush	for	us	if	we	were	not	attentive	to	a
和	我	是	当然	会	脸红	为了	我们	如果	我们	是	不是	细心	到	一个

['streɪndʒər] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

stranger	whose	behaviour	has	been	so	obliging	to	us	;
陌生人	谁	行为	有	到过	所以	乐于助人	到	我们	;

如果我们对这位对我们如此热情周到的陌生人不够体贴，我相信他一定会替我们感到羞愧。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] ['rʌfld] ,

but	just	now	his	temper	is	ruffled	,
但	只是	现在	他的	脾气	是	褶皱的	,

但他此刻脾气有些烦躁。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][sed][ə; eɪ][greɪt]['meni][ɑːd][θɪŋz]['leɪtli]．"

and	he	certainly	has	said	a	great	many	odd	things	lately	.	"
和	他	当然	有	说	一个	伟大的	许多	奇怪的	事物	最近	.	"

他最近确实说了许多奇怪的话。

"[ə'fendɪd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][raɪt][tuː; tə][biː; bi]，"['ænsər]['mɔːrdɔːnt]；

"	Offended	I	can	have	no	right	to	be	,	"	answered	Mordaunt	;
"	被冒犯了	我	能	有	不	正确的	到	是	,	"	回答	莫当特	;

“我没有权利感到被冒犯，”莫当特回答道；

"[bʌt; bət][ɪf][aɪ][gɪv][ə'fens][baɪ]['steɪɪŋ][hɪr]，[mɪs]['paʊɪs]，['iːðər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][frendz]

"	but	if	I	give	offence	by	staying	here	,	Miss	Powis	,	either	to	you	or	your	friends
"	但	如果	我	给	罪行	经过	入住	这里	,	错过	鲍伊斯	,	任何一个	到	你	或者	你的	朋友们

，

，

，

“但是，如果我留在这里冒犯了您或您的朋友，波伊斯小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'diːd][biː; bi]['sɑːri][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt]，[æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜːrst][ɪn'tendɪd]，[liːv]-

I	shall	indeed	be	sorry	that	I	did	not	,	as	I	at	first	intended	,	leave	Llanwyllan
我	将	的确	是	对不起	那	我	做过	不是	,	作为	我	在	第一的	故意的	,	离开	-

['jestərdeɪ]．"

yesterday	.	"
昨天	.	"

我真后悔昨天没能像最初计划的那样离开兰维兰。

"[preɪ][duː][nɑːt][sə'poʊz][ˌaɪ 'tiː]．

"	Pray	do	not	suppose	it	.
"	祈祷	做	不是	认为	它	.

请不要这样想。

[aɪ]['kænɑːt][tel][waɪ][aɪ][rɪ'piːtɪd][ɔːl][ðiːz]['sɪli][θɪŋz][tuː; tə][juː; jʊ]，

I	cannot	tell	why	I	repeated	all	these	silly	things	to	you	,
我	不能	告诉	为什么	我	重复	全部	这些	愚蠢的	事物	到	你	,

我也不知道为什么我会跟你重复这些蠢话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][æpt][tuː; tə][spiːk][ɔːl][aɪ][θɪŋk]，[ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][fɔːrm]

but	I	am	so	apt	to	speak	all	I	think	,	and	so	unused	to	form
但	我	是	所以	易于	到	说话	全部	我	思考	,	和	所以	未使用的	到	形式

[ænd; ənd]['serəmoʊni]，

and	ceremony	,
和	仪式	,

但我习惯把心里想的都说出来，又不习惯讲究形式和礼节。

[ðæt][aɪ][der][seɪ][aɪ][mʌst; məst][ə'pɪr]['veri][streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ]，

that	I	dare	say	I	must	appear	very	strange	to	you	,
那	我	敢	说	我	必须	出现	非常	奇怪的	到	你	,

我敢说，我看起来一定很奇怪。

[huː][hæv; həv][lɪvd][soʊ][mʌtʃ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]．

who	have	lived	so	much	in	the	world	.
WHO	有	居住地	所以	很多	在	这	世界	.

他们经历过世间种种。

[aɪ][bɪ'gɪn][naʊ][tuː; tə][wɪʃ][wʌt][aɪ]['nevər][wɪʃt][bɪ'fɔːr]．"

I	begin	now	to	wish	what	I	never	wished	before	.	"
我	开始	现在	到	希望	什么	我	绝不	希望	前	.	"

我现在开始渴望一些我以前从未渴望过的事情。

"[wʌt][ɪz][ðæt]，['elən]？"

"	What	is	that	,	Ellen	?	"
"	什么	是	那	,	艾伦	?	"

“那是什么，艾伦？”

" [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	That	I	also	had	lived	more	in	the	world	,
"	那	我	还	有	居住地	更多的	在	这	世界	,

“我也更深入地体验了这个世界，

[ðæt] [maɪ] ['mænərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ,

that	my	manners	might	have	been	a	little	more	polished	,
那	我的	礼仪	可能	有	到过	一个	小的	更多的	抛光	,

我的举止或许可以更得体一些。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] — [soʊ] — [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	not	so	—	so	—	strange	as	I	must	seem	to	you	.	"
和	不是	所以	—	所以	—	奇怪的	作为	我	必须	似乎	到	你	.	"

而且，我其实并不像你觉得的那样奇怪。

" ['ɑːrtləs] [ænd; ənd]['evər]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns]

"	Artless	and	ever	amiable	creature	!	"	exclaimed	Mordaunt	with	a	vehemence
"	不矫揉造作	和	曾经	可亲	生物	!	"	惊呼	莫当特	和	一个	激烈

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] :

which	almost	made	her	start	:
哪个	几乎	制成	她	开始	:

“真是个天真无邪、和蔼可亲的家伙！”莫当特激动地喊道，语气之激烈几乎让她吓了一跳：

" [wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	what	,	oh	,	what	could	the	world	have	done	for	you	!
"	什么	,	哦	,	什么	可以	这	世界	有	完毕	为了	你	!

“哦，这个世界本可以为你做些什么啊！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['elən] , [fɔːr; fər][wʌn] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

Believe	me	,	Ellen	,	for	one	grace	it	could	have	given	,
相信	我	,	艾伦	,	为了	一	优雅	它	可以	有	给定	,

相信我，艾伦，这本来可以给你带来一种恩典，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

it	would	have	robbed	you	of	a	thousand	.
它	会	有	被抢劫	你	的	一个	千	.

它会让你损失一千块钱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] ['mɔːrdɔːnt] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrmθ] , [wɪʃt] [tuː; tə]

"	At	this	moment	,	when	Mordaunt	,	startled	by	his	own	warmth	,	wished	to
"	在	这	片刻	,	什么时候	莫当特	,	惊慌	经过	他的	自己的	温暖	,	希望	到

[hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

have	recalled	his	words	,
有	召回	他的	字	,

“就在这时，莫当特被自己的体温吓了一跳，真希望自己能想起刚才说过的话，”

[wen] ['elən] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] , [dʒoʊ'ænə] [rɪ'dʒɔɪnd]

when	Ellen	became	so	confused	by	it	,	she	could	make	no	answer	,	Joanna	rejoined
什么时候	艾伦	成为	所以	使困惑	经过	它	,	她	可以	制作	不	回答	,	乔安娜	重新加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

艾伦被这件事搞得一头雾水，说不出话来，这时乔安娜又加入了她们。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ɪn] ,

and	asked	him	if	he	would	not	walk	in	,
和	问	他	如果	他	会	不是	走	在	,

然后问他是否愿意进去，

['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

saying	her	father	and	mother	were	waiting	for	them	.
说	她	父亲	和	母亲	是	等待	为了	他们	.

她说她的父母正在等他们。

" [ɪn'di:d] , [mɪs] [rɑ:s] , " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər]
" **Indeed , Miss Ross , " said Mordaunt , " I think I have done wrong in coming hither**
" 的确 , 错过 罗斯 , " 说 莫当特 , " 我 思考 我 有 完毕 错误的 在 未来 这里
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“的确，罗斯小姐，”莫当特说，“我想我今天来到这里是个错误。”

[jʊr; jər] ['perənts] , [dɪ'strest] [baɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n]
Your parents , distrest by parting from their son , should not be broken in upon
你的 父母 , 骚乱 经过 离别 从 他们的 儿子 , 应该 不是 是 破碎的 在 之上
[baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
by a stranger . "
经过 一个 陌生人 . "

你的父母因与儿子分别而悲痛欲绝，陌生人不应打扰他们。

" [preɪ] [du:][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][maɪ] ['fɑ:li] , " ['ænsər] [dʒoʊ'ænə] :
" **Pray do not judge of them by my folly , " answered Joanna :**
" 祈祷 做 不是 法官 的 他们 经过 我的 蠢事 , " 回答 乔安娜 :

“请不要因我的愚蠢而评判他们，”乔安娜回答说：

" [ðeɪ] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] [bɪ'fɔ:r] : [æz; əz][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [ɪk'si:d]
" **they have parted from Charles before : as his absence will probably not exceed**
" 他们 有 分手了 从 查尔斯 前 : 作为 他的 缺席 将要 大概 不是 超过
[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,
a few months ,
一个 很少 几个月 ,

“他们以前也曾与查尔斯分开过：因为他的离开可能不会超过几个月，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
they are now quite composed , and will be glad to see you .
他们 是 现在 相当 由 , 和 将要 是 高兴的 到 看 你 .

他们现在情绪平静下来，会很高兴见到你。

" [dʒoʊ'ænə][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] , [wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" **Joanna led the way to a very neat little parlour , where Mr . and Mrs .**
" 乔安娜 引领 这 方式 到 一个 非常 整洁的 小的 客厅 , 在哪里 先生 . 和 太太 .
[rɑ:s] ,
Ross ,
罗斯 ,

乔安娜领着我们来到一间非常整洁的小客厅，罗斯先生和罗斯太太就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lætər] , [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
with the tea - table placed before the latter , were waiting to receive them .
和 这 茶 - 桌子 放置 前 这 后者 , 是 等待 到 收到 他们 .

茶几摆放在后者面前，他们正等着迎接他们。

['mɪstər] . [rɑ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,
Mr . Ross was a man far advanced in life ,
先生 . 罗斯 曾是 一个 男人 远的 先进的 在 生活 ,

罗斯先生是一位年事已高的老人，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dʒen'ti:l] [sə'saɪəti] ,
who in the early part of it had been accustomed to genteel society ,
WHO 在 这 早期的 部分 的 它 有 到过 习惯 到 文雅的 社会 ,

早期习惯于上流社会的人，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlə] , [ænd; ənd] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

was	an	excellent	classical	scholar	,	and	well	grounded	in	English
曾是	一个	出色的	古典	学者	,	和	出色地	接地	在	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klæs] ,

literature	of	a	superior	class	,
文学	的	一个	优越的	班级	,

是一位杰出的古典学者，并且精通上等英国文学。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpərli] [tɜːm] [ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] .

as	well	as	what	is	properly	termed	the	Belles	Lettres	.
作为	出色地	作为	什么	是	适当地	称为	这	美女们	字母	.

以及真正意义上的“美好文学”。

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ə'miːlɪəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

He	had	greatly	ameliorated	the	condition	of	his	parishioners	,	by	introducing
他	有	非常	改善	这	状况	的	他的	教区居民	,	经过	介绍

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

industry	and	neatness	in	their	habitations	,
行业	和	整洁	在	他们的	居住地	,

他通过提倡勤劳和整洁的生活方式，极大地改善了教区居民的生活条件。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['tɪŋ(k)tʃə] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv]

yet	he	had	merely	tinctured	the	minds	of	Ellen	and	Joanna	with	a	love
然而	他	有	仅仅	酊剂	这	思想	的	艾伦	和	乔安娜	和	一个	爱

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

of	reading	,
的	阅读	,

然而，他仅仅是在艾伦和乔安娜的心中播下了热爱阅读的种子。

['dʒʌstli] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [mʌtʃ] ['lɪtərəri] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

justly	conceiving	that	in	their	station	of	life	much	literary	knowledge	and
公正地	受孕	那	在	他们的	车站	的	生活	很多	文学	知识	和

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

refinement	of	taste	would	be	worse	than	useless	to	them	.
精炼	的	品尝	会	是	更糟	比	无用	到	他们	.

他们理所当然地认为，以他们的生活地位，拥有大量的文学知识和高雅的品味对他们来说不仅无用，反而有害。

[ðə; ði] [geɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒoʊ'ænə][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrfɪs] ;

The	gay	heart	of	Joanna	had	been	well	content	to	skim	the	mere	surface	;
这	同性恋	心	的	乔安娜	有	到过	出色地	内容	到	撇去	这	仅仅	表面	;

[bʌt; bət] ['elən] ,

but	Ellen	,
但	艾伦	,

乔安娜那颗快乐的心一直满足于仅仅停留在表面；但是艾伦，

[mɔːr] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] ,

more	serious	,	and	with	more	native	delicacy	of	taste	,
更多的	严肃的	,	和	和	更多的	本国的	美味	的	品尝	,

更严肃，也更具本土风味，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːs] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

had	often	excited	the	anger	of	Mrs	.	Ross	by	the	reluctance	with	which	she
有	经常	兴奋的	这	愤怒	的	太太	.	罗斯	经过	这	不情愿	和	哪个	她

[left] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,

left	her	studies	,
左边	她	研究	,

她常常因为不愿离开学业而惹恼罗斯太太。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [poʊp] , [tuː; tə] [sɪt]

and	tore	herself	from	the	polished	pages	of	Addison	and	Pope	,	to	sit
和	撕裂	她自己	从	这	抛光	页面	的	艾迪生	和	教皇	,	到	坐

[daʊn] [tuː; tə] ['hevi] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

down	to	heavy	needlework	,
向下	到	重的	针线活	,

她从艾迪生和蒲柏的精美书页中挣脱出来，坐下来开始做繁重的针线活。

[ɔːr] [meɪk] [prɪ'zɜːrv] .

or	make	preserves	.
或者	制作	果酱	.

或者做成蜜饯。

['evri] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['elən] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Every	thing	worthy	of	observation	which	Ellen	heard	or	read	she	made	her	own	,
每一个	事物	值得	的	观察	哪个	艾伦	听到	或者	读	她	制成	她	自己的	,

凡是艾伦听到或读到的值得注意的事物，她都会据为己有。

[nɑːt]['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['meməri] ,

not	only	by	the	aid	of	memory	,
不是	仅有的	经过	这	援助	的	记忆	,

不仅依靠记忆，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] ['hæpi] ['neɪmləs] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [sɪ'lekts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

but	by	that	happy	nameless	faculty	which	selects	the	best	of	every	thing	,
但	经过	那	快乐的	无名	学院	哪个	选择	这	最好的	的	每一个	事物	,

但凭借着那种令人愉悦的、无名的能力，它能甄选万物中最美好的部分。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [fə'sɪləti] ,

and	combining	ideas	with	admirable	facility	,
和	结合	想法	和	令人钦佩的	设施	,

并且能够出色地将各种想法结合起来，

[iks'trækts] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [tuː; tə] ['kɑːmən] [maɪndz] ['prez(ə)nts] ['lɪt(ə)l] ['betər]

extracts	knowledge	and	wit	from	what	to	common	minds	presents	little	better
提取物	知识	和	有	从	什么	到	常见的	思想	礼物	小的	更好的

[ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [blæŋk] .

than	an	uninteresting	blank	.
比	一个	无聊	空白的	.

从普通人看来不过是一片空白的东西中，挖掘出知识和智慧。

[æn; ən] [oʊld] ['mægəziːn] [ɪn] ['ɛlənz] [hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

An	old	magazine	in	Ellen's	hands	became	a	commentary	on	the	history	of
一个	老的	杂志	在	艾伦的	双手	成为	一个	评论	在	这	历史	的

[ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ;

the	times	to	which	it	belonged	;
这	时代	到	哪个	它	属于	;

艾伦手中的一本旧杂志，成了它所属时代历史的评论；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] ['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪdlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔːr] ['pʌzlɪŋ]

and	while	other	girls	would	have	been	idling	over	the	tales	,	or	puzzling
和	尽管	其他	女孩们	会	有	到过	怠速	超过	这	故事	,	或者	令人费解

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] ,

themselves	with	the	enigmas	,
他们自己	和	这	谜团	,

当其他女孩还在闲着没事听故事，或者琢磨那些谜题的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]

it	contained	,	she	was	selecting	and	classing	a	store	of	facts	and
它	包含	,	她	曾是	选择	和	分类	一个	店铺	的	事实	和

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ænɪkˌdoʊts] , [wɪtʃ] ,

characteristic	anecdotes	,	which	,
特征	轶事	,	哪个	,

她从中挑选并整理了一系列事实和轶事，并将它们归类分类，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

with	a	very	little	assistance	,	would	have	been	a	foundation	for	the	most
和	一个	非常	小的	协助	,	会	有	到过	一个	基础	为了	这	最多

['ækjərət] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] :

accurate	historical	knowledge	:
准确的	历史	知识	:

只需极少的帮助，就能为最准确的历史知识奠定基础：

[ðʌs] , [laɪk] [ðə; ði] [biː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['elən] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]

thus	,	like	the	bee	,	from	the	most	unpromising	materials	,	Ellen	extracted	the
因此	,	喜欢	这	蜜蜂	,	从	这	最多	不乐观	材料	,	艾伦	提取	这

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

因此，就像蜜蜂一样，艾伦从最不起眼的材料中提取出了蜂蜜。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [bɪ'haɪnd] .

and	left	the	refuse	behind	.
和	左边	这	拒绝	在后面	.

然后把垃圾留在了原地。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [bʊks] ,

In	this	manner	,	and	with	the	aid	of	very	few	books	,
在	这	方式	,	和	和	这	援助	的	非常	很少	图书	,

就这样，在极少数书籍的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['meni] ['wɪmɪn] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

she	had	obtained	a	degree	of	information	,	which	many	women	,	whose	educations
她	有	获得	一个	程度	的	信息	,	哪个	许多	女性	,	谁	教育

[ɑːr; ər][moʊst] ['æŋkʃəsli] [əˈtendid] [tuː; tə] ,

are	most	anxiously	attended	to	,
是	最多	焦虑地	参加	到	,

她获得了相当程度的信息，而许多女性，尤其是那些最重视教育的女性，也获得了这些信息。

['nevər] [ə'teɪn] .

never	attain	.
绝不	达到	.

永远无法达到。

[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [noʊ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

Another	circumstance	was	,	that	having	no	great	variety	of	authors	,
其他	环境	曾是	,	那	拥有	不	伟大的	种类	的	作者	,

另一个原因是，由于作者种类不多，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] ,

she	was	obliged	to	repeat	the	perusal	of	those	she	was	allowed	to	read	,
她	曾是	有义务	到	重复	这	仔细阅读	的	那些	她	曾是	允许	到	读	,

她不得不重读那些她被允许阅读的书籍。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [hæd; həd] [taɪm] ['θɜːrəli] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm]

and	by	that	means	had	time	thoroughly	to	digest	and	comprehend	them
和	经过	那	方法	有	时间	彻底	到	消化	和	理解	他们

; [ˌwer'æz] ,

;	whereas	,
;	然而	,

这样一来，他们就有时间彻底消化和理解这些内容；而

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [bʊks]

the	young	people	of	the	present	day	have	such	an	endless	variety	of	books
这	年轻的	人们	的	这	展示	天	有	这样的	一个	无尽的	种类	的	图书

['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

offered	to	them	,
提供	到	他们	,

当今的年轻人可以接触到种类繁多的书籍，数不胜数。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

that	nothing	which	has	not	the	charm	of	novelty	can	be	endured	,
那	没有什么	哪个	有	不是	这	魅力	的	新奇	能	是	忍受	,

任何缺乏新奇魅力的事物都无法被忍受。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eni] ['merɪt] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

and	scarcely	any	merit	can	obtain	a	second	reading	.
和	几乎	任何	优点	能	获得	一个	第二	阅读	.

几乎没有什么有价值的东西能获得第二次阅读的机会。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bʌslɪŋ] , ['noʊtəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [pɪkt] [hɜːr'self][ə'pɑːn]

Mrs	.	Ross	was	a	little	,	bustling	,	notable	woman	,	who	picqued	herself	upon
太太	.	罗斯	曾是	一个	小的	,	繁华	,	值得注意的	女士	,	WHO	采摘	她自己	之上

[hɜːr; hər] [gʊd] ['haʊsˌwaɪfəri] ,

her	good	housewifery	,
她	好的	家庭主妇	,

罗斯太太身材娇小，却是一位忙碌而引人注目的女性，她凭借出色的家务能力而声名鹊起。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['lɪtər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]

could	not	endure	a	litter	,	and	thought	books	and	papers	made	the	most
可以	不是	忍受	一个	垃圾	,	和	想法	图书	和	文件	制成	这	最多

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] :

intolerable	of	any	:
无法容忍	的	任何	:

连垃圾都无法忍受，而书籍和纸张更是其中最令人难以忍受的：

['mɪstər] . [rɑːs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Mr	.	Ross	was	therefore	obliged	to	confine	his	to	his	study	,
先生	.	罗斯	曾是	所以	有义务	到	局限	他的	到	他的	学习	,

因此，罗斯先生不得不将自己的精力限制在书房里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ðə; ði] [fjuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bed] - [ruːm] ,

and	the	girls	the	few	they	were	allowed	to	their	own	bed	-	room	,
和	这	女孩们	这	很少	他们	是	允许	到	他们的	自己的	床	-	房间	,

而少数几个女孩则被允许拥有自己的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['iːkwəli] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] .

which	was	considered	equally	the	apartment	of	Ellen	and	Joanna	.
哪个	曾是	经过考虑的	同样地	这	公寓	的	艾伦	和	乔安娜	.

这间公寓被认为是艾伦和乔安娜共同拥有的。

['mɪstər] . [rɑːs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Mr	.	Ross	had	heard	a	great	deal	for	the	last	two	or	three	days	of	Mr	.
先生	.	罗斯	有	听到	一个	伟大的	交易	为了	这	最后的	二	或者	三	天	的	先生	.

['mɔːrdɔːnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['elən] :

Mordaunt	from	his	daughter	and	Ellen	:
莫当特	从	他的	女儿	和	艾伦	:

过去两三天里，罗斯先生从莫当特先生的女儿和艾伦那里听到了很多关于莫当特先生的事情：

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ]

he	saw	they	were	greatly	pleased	with	their	new	acquaintance	;	but	knowing
他	锯	他们	是	非常	高兴	和	他们的	新的	熟人	;	但	会心

[ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

their	simplicity	,
他们的	简单	,

他看出他们对新结识非常高兴；但他了解他们的单纯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] [juːθ] ,

and	the	charm	of	novelty	to	youth	,
和	这	魅力	的	新奇	到	青年	,

以及年轻人对新鲜事物的喜爱

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər]

was	desirous	of	judging	for	himself	how	far	the	traveller	was	a	proper
曾是	渴望	的	评判	为了	他自己	如何	远的	这	游客	曾是	一个	恰当的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

companion	for	them	.
伴侣	为了	他们	.

他想亲自判断这位旅行者是否适合与他们同行。

[rɑːs] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Ross	had	formerly	seen	something	of	the	world	,
罗斯	有	以前	已见	某物	的	这	世界	,

罗斯以前就见过世面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['paʊɪs] ,

and	was	of	course	more	qualified	to	judge	of	character	than	Powis	,
和	曾是	的	课程	更多的	合格的	到	法官	的	特点	比	鲍伊斯	,

当然，他比鲍伊斯更有资格判断一个人的品格。

[ɔːr] [tuː] ['gɜːlz][soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] [æz; əz] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wɜːr; wər] :

or	two	girls	so	totally	unacquainted	with	guile	as	Ellen	and	Joanna	were	:
或者	二	女孩们	所以	完全	不熟悉的	和	诡计	作为	艾伦	和	乔安娜	是	:

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

he	determined	,
他	决定	,

或者说，像艾伦和乔安娜这样两个完全不懂诡计的女孩：他断定，

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

if	he	found	any	thing	in	the	manners	of	the	stranger	repulsive	to	his	ideas
如果	他	成立	任何	事物	在	这	礼仪	的	这	陌生人	丑恶	到	他的	想法

[ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

of	propriety	,
的	礼	,

如果他发现陌生人的举止有任何违背他礼仪观念的地方，

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

to	put	an	end	to	all	connection	with	him	;	and	Mrs	.	Ross	,
到	放	一个	结尾	到	全部	联系	和	他	;	和	太太	.	罗斯	,

断绝与他的一切联系；还有罗斯夫人，

[huː] [felt] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,

who	**felt**	**assured**	**the**	**traveller**	**must**	**have**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**,**
WHO	毛毡	保证	这	游客	必须	有	倒下	在	爱	和	一	的	这	女孩们	,

他确信这位旅行者一定爱上了其中一位女孩。

[rɪˈzɑːlvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] : [sʌtʃ] ,

resolved	**,**	**as**	**she**	**expressed**	**it**	**,**	**to**	**keep**	**a**	**sharp**	**look**	**out**	**upon**	**him**	**:**	**such**	**,**
已解决	,	作为	她	表达	它	,	到	保持	一个	锋利的	看	出去	之上	他	:	这样的	,

[haʊˈevər] ,

however	**,**
然而	,

正如她所说，她决心密切关注他：然而，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts] [ˈmænərz] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt]

was	**the**	**unaffected**	**propriety**	**of**	**Mordaunt's**	**manners**	**,**	**mingled**	**with**	**somewhat**
曾是	这	不受影响	礼	的	莫当特的	礼仪	,	混合	和	有些

[ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] ,

of	**dignity**	**,**
的	尊严	,

莫当特举止间流露出的那种不做作的得体，以及一丝尊严，是不是很特别?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈkʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɑːs] [hæd; həd][nɑːt]

to	**which**	**Mrs**	**.**	**Ross**	**had**	**never**	**been**	**accustomed**	**,**	**and**	**which**	**Ross**	**had**	**not**
到	哪个	太太	.	罗斯	有	绝不	到过	习惯	,	和	哪个	罗斯	有	不是

[ˈleɪtli] [siːn] ,

lately	**seen**	**,**
最近	已见	,

这是罗斯太太从未见过的，也是罗斯最近没见过的。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɔːd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ;

that	**the**	**good**	**little**	**woman**	**was**	**awed**	**into**	**silence**	**;**
那	这	好的	小的	女士	曾是	敬畏	进入	沉默	;

那位善良的小妇人被吓得说不出话来;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ɪnˈfektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [fɪrz] (

and	**though**	**Charles**	**had**	**infected**	**her**	**with**	**some**	**of**	**his**	**jealous**	**fears**	**(**
和	尽管	查尔斯	有	已感染	她	和	一些	的	他的	嫉妒的	恐惧	(

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər]) ,

for	**such**	**they**	**certainly**	**were**	**)**	**,**
为了	这样的	他们	当然	是	)	,

尽管查尔斯将他的一些嫉妒之心传染给了她（因为它们的确是嫉妒之心），

[ʃiː; ʃi] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] ['trævələr] ,

she	**soon**	**lost**	**the**	**kind**	**of**	**prejudice**	**she**	**had**	**taken**	**up**	**against**	**the**	**traveller**	**,**
她	很快	丢失的	这	种类	的	偏见	她	有	已采取	向上	反对	这	游客	,

她很快就消除了之前对那位旅行者的偏见。

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

was	**pleased**	**with**	**"**	**the**	**gentleman**	**,**	**"**	**as**	**she**	**called**	**him**	**,**
曾是	高兴	和	"	这	绅士	,	"	作为	她	称为	他	,

她对这位她称之为“绅士”的男士很满意。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsərˈteɪn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ['weðər] [dʒoʊˈænə][ɔːr]

and	**could**	**not**	**ascertain**	**at**	**all**	**to**	**her**	**own**	**satisfaction**	**whether**	**Joanna**	**or**
和	可以	不是	探明	在	全部	到	她	自己的	满意	无论	乔安娜	或者

['elən] , [ɔːr] [ˈiːðər] ,

Ellen	**,**	**or**	**either**	**,**
艾伦	,	或者	任何一个	,

她始终无法确定究竟是乔安娜还是艾伦，或者她们俩中的任何一个。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .

had	been	his	inducement	to	remain	at	Llanwyllan	.
有	到过	他的	诱导	到	保持	在	-	.

这正是他留在兰威兰的原因。

[rɑ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [mɔrdɔnts] ['mænərz] ,

Ross	was	not	only	charmed	with	Mordaunt's	manners	,
罗斯	曾是	不是	仅有的	迷住了	和	莫当特的	礼仪	,

罗斯不仅被莫当特的举止所吸引，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [tri:t] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

but	had	not	for	years	enjoyed	so	exquisite	a	treat	as	his	conversation	.
但	有	不是	为了	年	享受	所以	精美的	一个	对待	作为	他的	对话	.

但多年来，他从未享受过像与他交谈这样美妙的体验。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][koʊp]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɑ:s] [ɑ:n] ['lɪtərerɪ] [graʊnd] ,

The	traveller	was	fully	competent	to	cope	even	with	Ross	on	literary	ground	,
这	游客	曾是	完全	胜任的	到	应付	甚至	和	罗斯	在	文学	地面	,

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

understood	the	learned	languages	,
理解	这	学习	语言	,

这位旅行者完全有能力在文学方面与罗斯匹敌，并且听懂了他所学的语言。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] , [æn; ən] ['eksələnt] [hɪ'stɔ:riən] [ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfər] ;

was	an	enthusiast	in	the	classics	,	an	excellent	historian	and	geographer	;
曾是	一个	爱好者	在	这	经典	,	一个	出色的	历史学家	和	地理学家	;

他是一位古典文学爱好者，也是一位优秀的史学家和地理学家；

[ænd; ənd] [geɪv] [rɑ:s] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][moʊst] [pər'spɪkjuəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen]

and	gave	Ross	in	an	hour	the	most	perspicuous	account	of	all	that	was	then
和	给予	罗斯	在	一个	小时	这	最多	清晰的	帐户	的	全部	那	曾是	然后

['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜ:rld] .

passing	in	the	political	world	.
通过	在	这	政治的	世界	.

并在短短一小时内，向罗斯清晰地阐述了当时政治界正在发生的一切。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][sæt] [ə'tentɪv] ['ɔ:dɪtəz] : ['elən] [si:md] [ɔ:l] [ɪr] .

The	two	girls	sat	attentive	auditors	:	Ellen	seemed	all	ear	.
这	二	女孩们	卫星	细心	审计员	:	艾伦	似乎	全部	耳朵	.

两个女孩认真地听着：艾伦似乎全神贯注地倾听。

['mɪsɪz] . [rɑ:s] [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Mrs	.	Ross	at	last	began	to	fidget	a	little	,
太太	.	罗斯	在	最后的	开始	到	烦躁不安	一个	小的	,

罗斯太太终于开始有些坐立不安了。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [wɔ:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][sʌm; səm] [də'mestɪk] [kən'sɜ:rnz] , [bʌt; bət] ,

and	soon	after	walked	off	to	superintend	some	domestic	concerns	,	but	,
和	很快	后	步行	离开	到	督	一些	国内的	担忧	,	但	,

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][ɪn'dʌldʒənt] ,

unusually	indulgent	,
异常地	放纵的	,

不久之后，他便起身去处理一些家务事，但出乎意料地宽容，

['sʌfərd] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

suffered	the	girls	to	remain	.
遭受	这	女孩们	到	保持	.

任由女孩们留下。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [rɑ:s] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] ,

The	evening	passed	on	,	and	Ross	was	so	engaged	with	his	guest	,
这	晚上	通过了	在	,	和	罗斯	曾是	所以	已订婚的	和	他的	客人	,

夜色渐深，罗斯与他的客人谈笑风生。

[ðæt] ['wɔ:kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [prə'poʊzd] .
that walking could not be proposed .
那 步行 可以 不是 是 建议的 .

步行这一提议无法提出。

['mɔ:rdɔ:nt] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [soʊ] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] - , [ðæt] [hi:; hi] [sed] ,
Mordaunt expressed himself so charmed with Llanwyllan , that he said ,
莫当特 表达 他自己 所以 迷住了 和 - , 那 他 说 ,

莫当特对兰维兰小镇赞不绝口，他说：

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] ['lɑ:dʒɪŋ] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
if he could be accommodated with a neat lodging , he should after about a
如果 他 可以 是 已安排 和 一个 整洁的 住宿 , 他 应该 后 关于 一个
['fɔ:rt,naɪts] ['æbsəns] ,
fortnight's absence ,
两周的 缺席 ,

如果能给他安排一个舒适的住处，他大约两周后就可以回来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [,æbsə'lu:tli] ['nesəseri] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [lɔ:rd] [,es 'ti:] . [ɔbɪnz] [kən'sent]
which was absolutely necessary , endeavour to obtain Lord St . Aubyn's consent
哪个 曾是 绝对地 必要的 , 努力 到 获得 主 英石 . 奥宾的 同意
[tu:; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,
to an arrangement ,
到 一个 安排 ,

这是绝对必要的，必须努力获得圣奥宾勋爵对这项安排的同意。

[wɪtʃ] [maɪt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ;
which might permit him to remain there some time ;
哪个 可能 允许 他 到 保持 那里 一些 时间 ;

这或许能让他在那里待上一段时间；

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that he found the pure air from the mountains agreed with him ,
那 他 成立 这 纯的 空气 从 这 山脉 同意 和 他 ,

他发现山里清新的空气让他很满意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn] [ðæt]
and thought two or three months , divested of the cares of business , in that
和 想法 二 或者 三 几个月 , 剥离 的 这 关心 的 商业 , 在 那
['pi:sf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] ,
peaceful retirement ,
和平 退休 ,

心想，如果能摆脱工作的烦恼，享受两三个月的平静退休生活，该有多好。

[wʊd] [kwaɪt] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [helθ] .
would quite restore his health .
会 相当 恢复 他的 健康 .

完全可以恢复他的健康。

[rɑ:s] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['paʊɪs] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] ,
Ross knew that if Powis heard his proposal , he would ,
罗斯 知道 那 如果 鲍伊斯 听到 他的 提议 , 他 会 ,

罗斯知道，如果鲍伊斯听到他的提议，他会……

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][,kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['ɔ:fər] ['mɔ:rdɔ:nt] [ə'pɑ:rtmənts] [æt; ət]
in the warmth and cordiality of his heart , offer Mordaunt apartments at
在 这 温暖 和 亲切 的 他的 心 , 提供 莫当特 公寓 在
- [fɑ:rm] ,
Llanwyllan Farm ,
- 农场 ,

出于他热情友好的心意，向莫当特提供了位于兰威兰农场的公寓。

[wer] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ; [bʌt; bət] [rɑ:s] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] , [ðoʊ] ['paʊɪs] [dɪd]

where	indeed	there	was	plenty	of	room	;	but	Ross	also	knew	,	though	Powis	did
在哪里	的确	那里	曾是	很多	的	房间	;	但	罗斯	还	知道	,	尽管	鲍伊斯	做过

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

那里确实有很多空间；但罗斯也知道，而鲍伊斯却不知道，

[ðæt] [ə'pɑ:rtmənts] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl][æz; əz] ['elən] ['paʊɪs] ,

that	apartments	under	the	same	room	with	such	a	lovely	girl	as	Ellen	Powis	,
那	公寓	在下面	这	相同的	房间	和	这样的	一个	迷人的	女孩	作为	艾伦	鲍伊斯	,

和艾伦·鲍伊斯这样一位可爱的女孩住在同一间公寓里，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] , [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [ɪm'prɑ:pər] ,

for	a	man	not	passed	the	meridian	of	life	,	would	be	highly	improper	,
为了	一个	男人	不是	通过了	这	子午线	的	生活	,	会	是	高度	不当	,

对于一个尚未走完人生中最后一段路的人来说，这样做是极其不合适的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərd] [pleɪs] [wʊd] ['sʌbdʒekt] ['elən] [tu:; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ma:ks] ;

and	even	in	that	retired	place	would	subject	Ellen	to	unpleasant	remarks	;
和	甚至	在	那	退休	地方	会	主题	艾伦	到	令人不快的	评论	;

即使在那个僻静的地方，他也会对艾伦说一些不愉快的话；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ni:t] ['kwaɪət][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]

he	therefore	immediately	said	that	there	were	two	neat	quiet	rooms	at	the
他	所以	立即地	说	那	那里	是	二	整洁的	安静的	房间	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

house	of	a	widow	in	the	village	,
房子	的	一个	寡妇	在	这	村庄	,

因此他立即说道，村里一位寡妇家里有两间整洁安静的房间。

[hu:] , ['hævɪŋ] ['leɪtli] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [sʌn] , [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] ;

who	,	having	lately	lost	her	son	,	would	be	glad	to	let	them	;
WHO	,	拥有	最近	丢失的	她	儿子	,	会	是	高兴的	到	让	他们	;

她最近失去了儿子，很乐意让他们入住；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ]

that	she	was	a	very	civil	old	woman	,	and	had	formerly	been	cook	in	a
那	她	曾是	一个	非常	民用	老的	女士	,	和	有	以前	到过	厨师	在	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli] ;

gentleman's	family	;
绅士的	家庭	;

她是一位非常和蔼可亲的老妇人，以前曾在一位绅士家中当过厨娘；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .

and	though	the	rooms	might	not	be	furnished	quite	well	enough	for	Mr	.
和	尽管	这	房间	可能	不是	是	提供	相当	出色地	足够的	为了	先生	.

['mɔ:rdɔ:nt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

虽然这些房间的家具可能不太适合莫当特先生，

[jet] ['eni] ['lɪt(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] ['ædɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'spens]

yet	any	little	accommodation	might	easily	be	added	at	an	inconsiderable	expense
然而	任何	小的	住宿	可能	容易地	是	额外	在	一个	微不足道的	费用

[frʌm; frəm] [kɑ:'nɑ:vən] ,

from	Carnarvon	,
从	卡那封	,

然而，从卡那封可以轻松以极低的成本增加任何小型住宿设施。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

which	was	not	more	than	twelve	miles	from	Llanwyllan	.
哪个	曾是	不是	更多的	比	十二	英里	从	-	.

距离兰维兰不超过十二英里。

['mɔːrdɔːnt] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] ,

Mordaunt	eagerly	caught	at	the	proposal	,	and	said	that	a	few	guineas	,
莫当特	急切地	捕捉	在	这	提议	,	和	说	那	一个	很少	几内亚	,

莫当特欣然接受了这个提议，并说只需几个金币，

[wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

when	compared	to	the	recovery	of	his	health	,	were	not	material	to	him	;
什么时候	比较的	到	这	恢复	的	他的	健康	,	是	不是	材料	到	他	;

与他的健康恢复相比，这些对他来说并不重要；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [rɑːs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]

it	was	therefore	settled	that	he	should	go	with	Ross	the	next	day	to	look
它	曾是	所以	定居	那	他	应该	去	和	罗斯	这	下一个	天	到	看

[æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

at	the	rooms	.
在	这	房间	.

因此，最终决定由他第二天和罗斯一起去看房间。

['mɔːrdɔːnt] [ðen] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

Mordaunt	then	rose	to	take	leave	,	but	the	entrance	of	Mrs	.	Ross	,
莫当特	然后	玫瑰	到	拿	离开	,	但	这	入口	的	太太	.	罗斯	,

莫当特起身告辞，但罗斯夫人进来了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] ['roʊstɪd] ['tʃɪkɪnz] , & [siː] . [pri'ventid]

followed	by	the	servant	with	a	couple	of	hot	roasted	chickens	,	&	c	.	prevented
随后	经过	这	仆人	和	一个	夫妻	的	热的	烤	鸡	,	&	c	.	阻止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随后，仆人端来几只热腾腾的烤鸡等等，阻止了他。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

and	an	earnest	invitation	to	stay	and	partake	of	their	supper	,
和	一个	认真	邀请	到	停留	和	参加	的	他们的	晚餐	,

并诚挚地邀请您留下来享用晚餐。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [kʊd; kəd][nɑːt]

which	indeed	seemed	to	have	been	greatly	enlarged	on	his	account	,	could	not
哪个	的确	似乎	到	有	到过	非常	放大	在	他的	帐户	,	可以	不是

[biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

be	resisted	.
是	抵抗	.

确实因为他的缘故而大大扩大，这令人无法抗拒。

['mɔːrdɔːnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kəm'plaɪd] : [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] : ['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz]

Mordaunt	of	course	complied	:	the	conversation	became	more	general	:	Mrs	.	Ross's
莫当特	的	课程	遵命	:	这	对话	成为	更多的	一般的	:	太太	.	罗斯的

[tɑːts] , [hoʊm] - [meɪd] [waɪnz] , & [siː] . [wɜːr; wər] ['eksələnt] ,

tarts	,	home	-	made	wines	,	&	c	.	were	excellent	,
蛋挞	,	家	-	制成	葡萄酒	,	&	c	.	是	出色的	,

莫当特当然照做了：谈话内容变得更加广泛：罗斯太太的馅饼、自酿葡萄酒等等都非常棒。

[ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [preɪzd] [ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Mordaunt	praised	them	too	much	not	to	become	a	favourite	with	the
和	莫当特	赞扬	他们	也	很多	不是	到	变得	一个	最喜欢的	和	这

[gʊd] ['leɪdi] .

good	lady	.
好的	女士	.

莫当特对他们的赞美之情溢于言表，自然也赢得了这位好夫人的喜爱。

[hi:; hi][sæt][baɪ] ['elən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

He	sat	by	Ellen	,	and	a	few	words	spoken	to	her	occasionally	in	a	low
他	卫星	经过	艾伦	,	和	一个	很少	字	说	到	她	偶尔	在	一个	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他坐在艾伦身边，偶尔低声和她说几句话。

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔ:r] , [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sed] ,

and	,	still	more	,	the	expressive	manner	in	which	they	were	said	,
和	,	仍然	更多的	,	这	富有表现力的	方式	在	哪个	他们	是	说	,

而且，更重要的是，他们说话的方式也极富表现力。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪz] [səs'piʃənz] [ɪn] ['rɑ:sɪz] [maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ]

began	to	raise	suspicions	in	Ross's	mind	that	she	was	in	reality	the	magnet	which
开始	到	增加	怀疑	在	罗斯的	头脑	那	她	曾是	在	现实	这	磁铁	哪个

[ə'træktɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

attracted	the	stranger	.
吸引	这	陌生人	.

罗斯开始怀疑，她其实就是吸引陌生人的磁铁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] ,

He	was	not	blind	to	her	superior	beauty	and	native	elegance	,
他	曾是	不是	瞎的	到	她	优越的	美丽	和	本国的	优雅	,

他并非对她出众的美貌和与生俱来的优雅视而不见。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mɔ:r] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [ker] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:]

and	considered	her	as	more	peculiarly	his	care	,	inasmuch	as	he	knew
和	经过考虑的	她	作为	更多的	奇特地	他的	关心	,	因此	作为	他	知道

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['paʊɪs] ,

the	guileless	simplicity	of	Powis	,
这	朴实	简单	的	鲍伊斯	,

并且认为她更像是他特别需要照顾的对象，因为他了解波伊斯天真无邪的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ]

and	that	he	was	by	no	means	calculated	to	have	the	guidance	of	so
和	那	他	曾是	经过	不	方法	计算	到	有	这	指导	的	所以

['lʌvli] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

lovely	a	girl	.
迷人的	一个	女孩	.

而且他根本不可能得到如此美丽女孩的指导。

[rɑ:s] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['kerfəli] ['oʊvər] ['elən] ,

Ross	determined	therefore	to	watch	carefully	over	Ellen	,
罗斯	决定	所以	到	手表	小心	超过	艾伦	,

因此，罗斯决定要仔细照看艾伦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['eni] [θɪŋ] [tu:] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [mɔrdɔnts] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

and	if	he	saw	any	thing	too	particular	in	Mordaunt's	conduct	towards	her	,
和	如果	他	锯	任何	事物	也	特别的	在	莫当特的	执行	向	她	,

如果他发现莫当特对她有任何过于特殊的行为，

[tuː; tə] [əd'vaɪz] ['paʊɪs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trævələrz] [steɪ] [æt; ət]

to	advise	Powis	to	send	her	from	home	during	the	traveller's	stay	at
到	建议	鲍伊斯	到	发送	她	从	家	期间	这	旅行者的	停留	在

- , [wɪtʃ] ,

Llanwyllan	,	which	,
-	,	哪个	,

建议波伊斯在旅行者停留兰维兰期间将她从家中送走，

[æz; əz] ['paʊɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət] ['bæŋgɔː] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	Powis	had	a	relation	at	Bangor	,	would	be	very	possible	.
作为	鲍伊斯	有	一个	关系	在	班戈	,	会	是	非常	可能的	.

由于鲍伊斯在班戈有亲戚，所以这很有可能。

['elən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Ellen	was	to	sleep	that	night	at	the	Parsonage	;	and	as	soon	as
艾伦	曾是	到	睡觉	那	夜晚	在	这	牧师住宅	;	和	作为	很快	作为

['mɔːrdɔːnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Mordaunt	took	his	leave	,
莫当特	采取	他的	离开	,

当晚艾伦将在牧师住宅过夜；莫当特一离开，

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [rɪ'taɪərd] [tə'geðər] .

the	two	girls	retired	together	.
这	二	女孩们	退休	一起	.

两个女孩一起退休了。

['elən] [wʌz; wəz] [soʊ] ['saɪlənt] , [ðæt] [dʒoʊ'ænə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Ellen	was	so	silent	,	that	Joanna	began	to	rally	her	on	the	subject	of	the
艾伦	曾是	所以	沉默的	,	那	乔安娜	开始	到	集会	她	在	这	主题	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

艾伦一直沉默不语，于是乔安娜开始就陌生人的话题引导她。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [sed] , " [ɪn'diːd] , ['elən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [pʊr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	amongst	other	things	said	,	"	Indeed	,	Ellen	,	I	believe	poor	Charles	was	right	.
和	在	其他	事物	说	,	"	的确	,	艾伦	,	我	相信	贫穷的	查尔斯	曾是	正确的	.

他还说：“艾伦，我确实认为可怜的查尔斯是对的。”

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wɪl] [suːn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] . "

Mr	.	Mordaunt	will	soon	take	his	place	in	your	affections	.	"
先生	.	莫当特	将要	很快	拿	他的	地方	在	你的	情感	.	"

莫当特先生很快就会赢得您的喜爱。

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['tʃɑːrlzɪz] [pleɪs] !

"	His	place	,	Charles's	place	!
"	他的	地方	,	查尔斯的	地方	!

“他的地方，查尔斯的地方！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [dʒoʊ'ænə] ! "

no	,	indeed	,	Joanna	!	"
不	,	的确	,	乔安娜	!	"

不，乔安娜！

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['elən] ;

"	Well	,	you	may	say	what	you	please	,	Ellen	;
"	出色地	,	你	可能	说	什么	你	请	,	艾伦	;

“好吧，你想说什么就说吧，艾伦；

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['nevər] [geɪnd] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [biˈstəu] [ɑːn]

but	Charles	never	gained	half	so	much	attention	from	you	as	you	bestowed	on
但	查尔斯	绝不	获得	一半	所以	很多	注意力	从	你	作为	你	授予	在

['mɪstər] . [mɔrdɔnts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] " — " [pər'hæps] [nɑːt] :

Mr	.	Mordaunt's	conversation	to	-	night	"	—	"	Perhaps	not	:
先生	.	莫当特的	对话	到	-	夜晚	"	—	"	也许	不是	:

但是，查尔斯从未像你今晚那样受到你对莫当特先生谈话的关注——"也许不是：

[tʃɑːrlz] ['nevər] [kən'vəːst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['tɑːpɪks] . "

Charles	never	conversed	on	such	agreeable	topics	.	"
查尔斯	绝不	交谈	在	这样的	同意	主题	.	"

查尔斯从不谈论如此令人愉快的话题。

" [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] ,

"	Then	why	do	you	say	you	do	not	,	nor	shall	,
"	然后	为什么	做	你	说	你	做	不是	,	也不	将	,

"那么，你为什么说你既不这样做，也不会这样做呢？"

[laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [tʃɑːrlz] ? "

like	him	so	well	as	you	do	Charles	?	"
喜欢	他	所以	出色地	作为	你	做	查尔斯	?	"

你像喜欢查尔斯一样喜欢他吗?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] . "

"	I	did	not	say	so	.	"
"	我	做过	不是	说	所以	.	"

我没这么说。

" [wel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['tʃɑːrlzɪz] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

"	Well	,	but	you	said	he	would	not	take	Charles's	place	in	your	affections	,
"	出色地	,	但	你	说	他	会	不是	拿	查尔斯的	地方	在	你的	情感	,

"可是你说过他不会取代查尔斯在你心中的位置。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

and	that	is	the	same	thing	.	"
和	那	是	这	相同的	事物	.	"

两者本质上是一样的。

" [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] .

"	Nor	will	he	.
"	也不	将要	他	.

他也不会。

[aɪ] [lʌv] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] ;

I	love	Charles	as	a	brother	,	you	as	a	sister	;
我	爱	查尔斯	作为	一个	兄弟	,	你	作为	一个	姐姐	;

我爱查尔斯如同爱兄，爱你如同爱妹；

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

but	does	it	follow	no	other	man	or	woman	can	be	agreeable	to	me	—
但	做	它	跟随	不	其他	男人	或者	女士	能	是	同意	到	我	—

[mʌst; məst] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ? "

must	I	cease	to	love	you	both	before	I	can	be	pleased	with	another	?	"
必须	我	停止	到	爱	你	两个都	前	我	能	是	高兴	和	其他	?	"

但这并不意味着其他男人或女人就不能让我满意——我必须先停止爱你们俩，才能喜欢上别人吗?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

"	No	,	certainly	;
"	不	,	当然	;

"不，当然；

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['relɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

but	Charles	I	am	persuaded	would	not	much	relish	such	a	degree	of	liking	for
但	查尔斯	我	是	被说服	会	不是	很多	尽情享用	这样的	一个	程度	的	喜欢	为了

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但我确信，查理不会乐意看到别人对他有如此程度的喜爱。

[æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

as	Mordaunt	seems	to	have	gained	from	you	.	"
作为	莫当特	似乎	到	有	获得	从	你	.	"

莫当特似乎从你身上学到了一些东西。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðæt] :

"	I	cannot	help	that	:
"	我	不能	帮助	那	:

我对此无能为力：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tʃɑːrlz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['laɪkɪŋz] [ɔːr] [dɪs'laɪk]

I	shall	never	think	myself	obliged	to	consult	Charles	respecting	my	likings	or	dislikings
我	将	绝不	思考	我	有义务	到	咨询	查尔斯	尊重	我的	喜好	或者	厌恶

. "

:	"
.	"

我绝不会认为自己有义务就我的喜好或厌恶征求查尔斯的意见。

" [wʌt] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	,	not	if	you	marry	him	?	"
"	什么	,	不是	如果	你	结婚	他	?	"

“什么？如果你嫁给他就不会这样吗？”

" ['mæri] [tʃɑːrlz] ! " — " [aɪ] , ['mæri] [tʃɑːrlz] , [mɪs] ['paʊɪs] : [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn]

"	Marry	Charles	!	"	—	"	Aye	,	marry	Charles	,	Miss	Powis	:	what	is	there	so	wonderful	in
"	结婚	查尔斯	!	"	—	"	是的	,	结婚	查尔斯	,	错过	鲍伊斯	:	什么	是	那里	所以	精彩的	在

[ðæt] ? "

that	?	"
那	?	"

“嫁给查尔斯吧！”——“是啊，嫁给查尔斯吧，波伊斯小姐：这有什么了不起的呢？”

" [dɪr] [dʒoʊ'ænə] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Dear	Joanna	,	I	do	not	know	you	to	-	night	.
"	亲爱的	乔安娜	,	我	做	不是	知道	你	到	-	夜晚	.

“亲爱的乔安娜，今晚我还不认识你。”

[mɪs] ['paʊɪs] !

Miss	Powis	!
错过	鲍伊斯	!

波伊斯小姐！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] : [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

and	in	that	reproachful	tone	:	what	have	I	done	to	offend	you	,
和	在	那	责备的	语气	:	什么	有	我	完毕	到	得罪	你	,

然后用那种责备的语气问道：我做错了什么，得罪了你?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['paʊɪs] ? "

and	why	do	you	call	me	Miss	Powis	?	"
和	为什么	做	你	称呼	我	错过	鲍伊斯	?	"

你为什么叫我波伊斯小姐?

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['merɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

"	Then	why	do	you	seem	so	surprised	at	the	idea	of	marrying	Charles	,
"	然后	为什么	做	你	似乎	所以	惊讶	在	这	主意	的	结婚	查尔斯	,

“那么，你为什么对嫁给查尔斯的想法如此感到惊讶呢？”

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kwaɪt] [skɔːnd] [ðə; ði] [θɔːt] ? "

and	look	as	if	you	quite	scorned	the	thought	?	"
和	看	作为	如果	你	相当	被鄙视	这	想法	?	"

看起来你好像很鄙视这种想法?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [maɪnd] : [aɪ] [maɪt] [wel] ['ðerfɔːr] [siːm]

"	Because	such	an	idea	never	entered	my	mind	:	I	might	well	therefore	seem
"	因为	这样的	一个	主意	绝不	进入	我的	头脑	:	我	可能	出色地	所以	似乎

[sərˈpraɪzd] ; [ðoʊ] ,

surprised	;	though	,
惊讶	;	尽管	,

“因为我从未想过这样的事情：因此，我或许会显得很惊讶；尽管如此，

[æz; əz] [tuː; tə] [skɔːrn] , [aɪ] ['nevər] [felt] [ɔːr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

as	to	scorn	,	I	never	felt	or	could	have	looked	it	.	"
作为	到	轻蔑	,	我	绝不	毛毡	或者	可以	有	看起来	它	.	"

至于蔑视，我从未感受过，也从未表现出来。

" [ɪf] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [sed] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] ,

"	If	Mordaunt	had	said	half	as	much	to	you	as	Charles	has	,
"	如果	莫当特	有	说	一半	作为	很多	到	你	作为	查尔斯	有	,

“如果莫当特跟你说的话有查尔斯说的一半多的话，

[juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] . "

you	would	easily	have	seen	his	meaning	.	"
你	会	容易地	有	已见	他的	意义	.	"

你很容易就能明白他的意思。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kaɪnd] , [dʒoʊˈænə] .

"	You	are	not	kind	,	Joanna	.
"	你	是	不是	种类	,	乔安娜	.

乔安娜，你真不善良。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [laɪkt] ['mɔːrdɔːnt] [tuː] . "

I	thought	you	had	liked	Mordaunt	too	.	"
我	想法	你	有	喜欢	莫当特	也	.	"

我以为你也喜欢莫当特呢。

" [soʊ] [aɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər]

"	So	I	do	;	but	I	do	not	like	that	he	should	prevent	Charles	from	gaining	your
"	所以	我	做	;	但	我	做	不是	喜欢	那	他	应该	防止	查尔斯	从	获得	你的

[lʌv] . "

love	.	"
爱	.	"

“我的确这么想；但我并不希望他阻止查尔斯赢得你的芳心。”

" [ðen] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] : [aɪ] [lʌv] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

"	Then	,	be	assured	,	that	cannot	be	:	I	love	Charles	as	a	brother	,
"	然后	,	是	保证	,	那	不能	是	:	我	爱	查尔斯	作为	一个	兄弟	,

那么，请放心，这绝不可能：我爱查尔斯，视他如兄弟。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mɔːrdɔːnt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

but	if	I	had	never	seen	Mordaunt	,	or	any	other	man	,
但	如果	我	有	绝不	已见	莫当特	,	或者	任何	其他	男人	,

但如果我从未见过莫当特，或者任何其他人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [waɪf] .

I	would	not	have	been	Charles's	wife	.
我	会	不是	有	到过	查尔斯的	妻子	.

我本来不会成为查尔斯的妻子。

['mɔːrdɔːnt]	[dʌz]	[nɑːt]	,	['kænɑːt]	[θɪŋk]	['eni]	[θɪŋ]	[ʌv; əv][ˌem 'iː]	:	[ænd; ənd][aɪ]	[hoʊp]	,	[dʒoʊ'ænə]	,
Mordaunt	**does**	**not**	**,**	**cannot**	**think**	**any**	**thing**	**of**	**me**	**:**	**and**	**I**	**hope**	**,**	**Joanna**	**,**
莫当特	做	不是	,	不能	思考	任何	事物	的	我	:	和	我	希望	,	乔安娜	,

莫当特不会，也不可能对我有任何想法：我希望，乔安娜，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][boʊld][gɜːrl][æz; əz][tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]	,
I	**am**	**not**	**such**	**a**	**bold**	**girl**	**as**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**,**
我	是	不是	这样的	一个	大胆的	女孩	作为	到	落下	在	爱	,	作为	他们	称呼	它	,

我不是那种会坠入爱河的大胆女孩，就像人们常说的那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]	[huː]	[wɪl]	[nɑːt]	,	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	['evər][kæst][ə; eɪ]	['sɪriəs]	[θɔːt]	[ɑːn][ˌem 'iː]	,
with	**a**	**man**	**who**	**will**	**not**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**ever**	**cast**	**a**	**serious**	**thought**	**on**	**me**	**,**
和	一个	男人	WHO	将要	不是	,	我	是	当然	,	曾经	投掷	一个	严肃的	想法	在	我	,

和一个我确信永远不会认真考虑我的男人在一起，

[huː]	[ɪz][soʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'bʌv]	[ˌem 'iː]	.	"
who	**is**	**so**	**very**	**much**	**above**	**me**	**.**	**"**
WHO	是	所以	非常	很多	多于	我	.	"

他比我高出那么多。

"	[ðen]	[waɪ]	[duː][juː; jʊ]	[dɪ'kler]	[soʊ]	['sɪriəsli]	[ə'genst]	[tʃɑːrlz]	:	[juː; jʊ]['nevər]	[dɪd][soʊ]	[bɪ'fɔːr]	?	"
"	**Then**	**why**	**do**	**you**	**declare**	**so**	**seriously**	**against**	**Charles**	**:**	**you**	**never**	**did**	**so**	**before**	**?**	**"**
"	然后	为什么	做	你	宣布	所以	严重地	反对	查尔斯	:	你	绝不	做过	所以	前	?	"

“那么，你为什么突然如此强烈地谴责查尔斯？你以前从未这样做过？”

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]	['nevər]	[prest]	[ˌem 'iː][soʊ]	['ɜːrnɪstli]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd][aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ][aɪ]	['nevər]
"	**Because**	**you**	**never**	**pressed**	**me**	**so**	**earnestly**	**before**	**,**	**and**	**I**	**assure**	**you**	**I**	**never**
"	因为	你	绝不	按下	我	所以	切实	前	,	和	我	保证	你	我	绝不

[θɔːt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.	"
thought	**of**	**it**	**.**	**"**
想法	的	它	.	"

“因为你以前从未如此恳切地要求过我，而且我向你保证，我从未想过这件事。”

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɑːr; ər][jʊr; jər]	[əb'dʒekʃənz]	[tuː; tə]	[tʃɑːrlz]	[æz; əz][ə; eɪ]	['hʌzbənd]	?	"
"	**But**	**what**	**are**	**your**	**objections**	**to**	**Charles**	**as**	**a**	**husband**	**?**	**"**
"	但	什么	是	你的	反对意见	到	查尔斯	作为	一个	丈夫	?	"

“但是你对查尔斯作为丈夫有什么异议呢？”

"	['meni]	,	[dʒoʊ'ænə]	,	['meni]	:	[hiː; hi][ɪz]	[tuː]	['heɪsti]	,	[tuː]	['pæʃənət]	:	[hiː; hi]	[wʊd]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**Many**	**,**	**Joanna**	**,**	**many**	**:**	**he**	**is**	**too**	**hasty**	**,**	**too**	**passionate**	**:**	**he**	**would**	**frighten**	**me**	**.**	**"**
"	许多	,	乔安娜	,	许多	:	他	是	也	仓促	,	也	热情的	:	他	会	吓唬	我	.	"

“乔安娜，太多了，太多了：他太鲁莽，太热情了：他会吓到我的。”

"	[ænd; ənd]	[haʊ]	[duː][juː; jʊ]	[noʊ]	['mɔːrdɔːnt]	[ɪz][nɑːt]	['pæʃənət]	?	"
"	**And**	**how**	**do**	**you**	**know**	**Mordaunt**	**is**	**not**	**passionate**	**?**	**"**
"	和	如何	做	你	知道	莫当特	是	不是	热情的	?	"

“你怎么知道莫当特不充满热情呢？”

"	[stɪl]	['mɔːrdɔːnt]	!	"	[sed]	['elən]	,
"	**Still**	**Mordaunt**	**!**	**"**	**said**	**Ellen**	**,**
"	仍然	莫当特	!	"	说	艾伦	,

“还是莫当特！”艾伦说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[ɪm'peɪʃntli]	:	"	[wʌt]	['signifaiz]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	['weðər]	[hiː; hi][ɪz]	['pæʃənət]	[ɔːr][nɑːt]	?
a	**little**	**impatiently**	**:**	**"**	**what**	**signifies**	**to**	**me**	**whether**	**he**	**is**	**passionate**	**or**	**not**	**?**
一个	小的	不耐烦地	:	"	什么	表示	到	我	无论	他	是	热情的	或者	不是	?

他有些不耐烦地问道：“他是否热情，对我来说意味着什么？”

[hiː; hi]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[mɔːr]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[ə'kweɪntəns]	,	"	—	"	[wel]	,
He	**will**	**never**	**be**	**more**	**to**	**me**	**than**	**an**	**agreeable**	**acquaintance**	**,**	**"**	**—**	**"**	**Well**	**,**
他	将要	绝不	是	更多的	到	我	比	一个	同意	熟人	,	"	—	"	出色地	,

他对我来说永远都只是一个令人愉快的熟人，”——“好吧，

[aɪ] [θɪŋk] ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	think	Mordaunt	has	at	times	an	odd	look	with	his	eyes	,
我	思考	莫当特	有	在	时代	一个	奇怪的	看	和	他的	眼睛	,

我觉得莫丹特的眼神有时很奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] . "

and	a	gloom	on	his	countenance	that	is	frightful	.	"
和	一个	愁云	在	他的	面容	那	是	可怕	.	"

他脸上阴沉得可怕。

" ['fraɪtf(ə)l] !

"	Frightful	!
"	可怕	!

“可怕!

[mɔrdɔnts] ['kaʊntənəns] ['fraɪtf(ə)l] !

Mordaunt's	countenance	frightful	!
莫当特的	面容	可怕	!

莫当特的脸色真可怕!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] ;

I	never	saw	any	thing	so	handsome	;
我	绝不	锯	任何	事物	所以	英俊的	;

我从未见过如此俊美的事物;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['sɔftəst] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðə; ði] [swiːtəst] — " ['elən] [pɔːzd]

and	the	expression	is	the	softest	—	his	smile	the	sweetest	—	"	Ellen	paused
和	这	表达	是	这	最柔软	—	他的	微笑	这	最甜美的	—	"	艾伦	暂停

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

with	some	embarrassment	,
和	一些	尴尬	,

他的表情最温柔，笑容最甜美——”艾伦有些尴尬地停顿了一下，

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spaɪtfəli] , " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]

and	Joanna	answered	a	little	spitefully	,	"	That	may	be	,	when	he	looks	at
和	乔安娜	回答	一个	小的	恶意地	,	"	那	可能	是	,	什么时候	他	看起来	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

乔安娜带着几分恶意回答说：“也许吧，当他看着你的时候;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [jʊr; jər] [aɪz] ,

and	then	you	blush	,	and	cast	down	your	eyes	,
和	然后	你	脸红	,	和	投掷	向下	你的	眼睛	,

然后你脸红了，垂下了眼帘。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] ;

and	of	course	do	not	see	how	he	looks	;
和	的	课程	做	不是	看	如何	他	看起来	;

当然，你也看不到他长什么样;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gluːm] [ðæt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ,

but	I	tell	you	that	he	has	a	gloom	that	is	frightful	,
但	我	告诉	你	那	他	有	一个	愁云	那	是	可怕	,

但我告诉你，他有一种可怕的忧郁。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	you	are	so	astonished	at	the	word	,	and	so	delighted	with	him	.
尽管	你	是	所以	惊讶	在	这	单词	,	和	所以	高兴极了	和	他	.

虽然你对这话感到惊奇，并且因他而感到高兴。

" [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

" **Here** **the** **shrill** **voice** **of** **Mrs** . **Ross** **calling** **to** **them** **from** **her** **own** **room** ,

" 这里 这 尖锐 嗓音 的 太太 . 罗斯 呼叫 到 他们 从 她 自己的 房间 ,

" ['gɜːlz] ,

" **Girls** ,

" 女孩们 ,

“这时，罗斯太太从她自己的房间里传来尖锐的声音，喊着她们：‘女孩们，

['gɜːlz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] , " [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,

girls , **do** **you** **mean** **to** **talk** **all** **night** , " **put** **an** **end** **to** **the** **conference** ,

女孩们 , 做 你 意思是 到 讲话 全部 夜晚 , " 放 一个 结尾 到 这 会议 ,

女孩们，你们打算通宵聊天吗？结束这场会议吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [sed] " [gʊd] [naɪt] ,

and **they** **hastily** **said** " **Good** **night** ,

和 他们 草草 说 " 好的 夜晚 ,

他们匆匆说道：“晚安。”

" [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

" **less** **pleased** **with** **each** **other** **than** **they** **had** **ever** **been** **before** .

" 较少的 高兴 和 每个 其他 比 他们 有 曾经 到过 前 .

他们彼此之间的不满程度比以往任何时候都要低。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['elən][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['elən]

Joanna **was** **angry** **with** **Ellen** **for** **preferring** **Mordaunt** **to** **Charles** , **and** **Ellen**

乔安娜 曾是 生气的 和 艾伦 为了 偏好 莫当特 到 查尔斯 , 和 艾伦

[θɔːt] [dʒoʊ'ænə] [ɪk'striːmli] ['kæpʃəs] ,

thought **Joanna** **extremely** **captious** ,

想法 乔安娜 极其 吹毛求疵的 ,

乔安娜对艾伦偏爱莫当特而不是查尔斯感到生气，而艾伦则认为乔安娜非常吹毛求疵。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

and **out** **of** **humour** .

和 出去 的 幽默 .

而且已经失去了幽默感。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mɔːrdɔːnt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . [rɑːs] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [hiː; hi]

The **next** **day** , **Mordaunt** , **accompanied** **by** **Mr** . **Ross** , **looked** **at** **the** **lodgings** **he**

这 下一个 天 , 莫当特 , 伴随 经过 先生 . 罗斯 , 看起来 在 这 住宿 他

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had **proposed** **for** **him** ,

有 建议的 为了 他 ,

第二天，莫当特在罗斯先生的陪同下，去看了罗斯先生为他安排的住处。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

and **agreed** **immediately** **to** **take** **them** **for** **three** **months** ,

和 同意 立即地 到 拿 他们 为了 三 几个月 ,

并立即同意接收他们三个月。

[tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

to **commence** **at** **the** **expiration** **of** **three** **weeks** **from** **the** **present** **time** ,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

during **which** , **he** **said** ,

期间 哪个 , 他 说 ,

他说，该措施将于现在起三周后开始实施，在此期间，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bæθ] , [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

he **must** **take** **a** **journey** **to** **Bath** , **where** **he** **should** **see** **Lord** **St** . **Aubyn** ,

他 必须 拿 一个 旅行 到 洗澡 , 在哪里 他 应该 看 主 英石 . 奥宾 ,

他必须前往巴斯，在那里拜访圣奥宾勋爵。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ]
and **obtain** **his** **consent** **to** **an** **arrangement** **which** **would** **admit** **of** **his** **leaving**
和 获得 他的 同意 到 一个 安排 哪个 会 承认 的 他的 离开
[nɔθ'hæmptənʃɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] ;
Northamptonshire **for** **that** **time** **;**
北安普敦郡 为了 那 时间 ;

并取得他的同意，允许他暂时离开北安普敦郡；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] - [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌm; səm] [bʊks]
and **that** **during** **his** **absence** **from** **Llanwyllan** **he** **should** **send** **some** **books**
和 那 期间 他的 缺席 从 - 他 应该 发送 一些 图书
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmfəts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] :
and **other** **additional** **comforts** **to** **his** **new** **lodgings** **:**
和 其他 额外的 舒适 到 他的 新的 住宿 :

并且在他离开兰维兰期间，应该给他的新住处送些书籍和其他一些舒适用品：

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] , [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ,
he **should** **set** **out** **,** **he** **said** **,** **the** **next** **day** **but** **one** **,**
他 应该 放 出去 , 他 说 , 这 下一个 天 但 一 ,

他说，他应该在后天出发。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]
for **he** **was** **impatient** **to** **begin** **his** **journey** **,** **that** **he** **might** **return** **the**
为了 他 曾是 不耐烦 到 开始 他的 旅行 , 那 他 可能 返回 这
['su:nər] .
sooner **.**
很快 .

因为他迫不及待地想要启程，以便早日返回。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [deɪ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] ,
On **the** **intermediate** **day** **,** **he** **walked** **to** **the** **Farm** **,** **and** **,** **strange** **to** **tell** **,**
在 这 中间的 天 , 他 步行 到 这 农场 , 和 , 奇怪的 到 告诉 ,
[faʊnd] ['elən] [wɪ'ðaʊt] [dʒoʊ'ænə] .
found **Ellen** **without** **Joanna** **.**
成立 艾伦 没有 乔安娜 .

在中间的那天，他步行前往农场，奇怪的是，他发现艾伦没有乔安娜。

['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['koʊldnəs] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [dʒoʊ'ænə] ,
Ellen **had** **been** **very** **busy** **all** **day** **,** **and** **a** **little** **coldness** **still** **hung** **about** **Joanna** **,**
艾伦 有 到过 非常 忙碌的 全部 天 , 和 一个 小的 寒冷 仍然 悬挂 关于 乔安娜 ,

艾伦忙了一整天，乔安娜身上仍然笼罩着一丝冷意。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] : [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn]
who **could** **not** **forget** **her** **decided** **rejection** **of** **Charles** **:** **she** **had** **also** **been**
WHO 可以 不是 忘记 她 决定 拒绝 的 查尔斯 : 她 有 还 到过
[mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] ,
much **employed** **,**
很多 受雇 ,

谁也无法忘记她断然拒绝查尔斯：她也曾有过很多工作，

[ænd; ənd] [toʊld] ['elən] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
and **told** **Ellen** **the** **evening** **before** **she** **should** **not** **see** **her** **on** **that** **day** **.**
和 讲述 艾伦 这 晚上 前 她 应该 不是 看 她 在 那 天 .

并在前一天晚上告诉艾伦，那天她不应该见到她。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] [wɪl] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] ,
" **But** **Mr** **.** **Mordaunt** **will** **,** **"** **added** **she** **,** **with** **some** **asperity** **,**
" 但 先生 . 莫当特 将要 , " 额外 她 , 和 一些 粗糙度 ,

“但是莫当特先生会的，”她语气略带尖刻地补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] . "
" and that will make full amends for my absence . "
" 和 那 将要 制作 满的 修改 为了 我的 缺席 . "

“这将完全弥补我缺席的损失。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'kaɪnd] , [dʒoʊ'ænə] , " ['ænsər] ['elən] ,
" You are unkind , Joanna , " answered Ellen ,
" 你 是 不友善 , 乔安娜 , " 回答 艾伦 ,

“你真不友善，乔安娜，”艾伦回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] - .
" and will make me wish Mr . Mordaunt had never visited Llanwyllan .
" 和 将要 制作 我 希望 先生 . 莫当特 有 绝不 到访 - .

“这让我后悔莫当特先生当初没有来过兰威兰。”

" [dʒoʊ'ænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
" Joanna shook her head with an air of incredulity , and left her .
" 乔安娜 摇晃 她 头 和 一个 空气 的 怀疑 , 和 左边 她 .

乔安娜难以置信地摇了摇头，然后离开了。

['mɔːrdɔːnt] [faʊnd] ['elən] ['ðerfɔːr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [ʃrʌbz]
Mordaunt found Ellen therefore alone , and busily engaged amongst her shrubs
莫当特 成立 艾伦 所以 独自的 , 和 忙碌地 已订婚的 在 她 灌木
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and flowers .
和 花朵 .

莫当特发现艾伦独自一人，正忙着照料她的灌木和花草。

[ðə; ði] [brɪsk] ['iːvnɪŋ] [er] , ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] ,
The brisk evening air , exercise , and the delight she took in her employment ,
这 轻快 晚上 空气 , 锻炼 , 和 这 喜 她 采取 在 她 就业 ,

清爽的晚风、锻炼以及她从工作中获得的乐趣，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [freʃ] ['bjuːti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
had given fresh beauty to her complexion , and new animation to her
有 给定 新鲜的 美丽 到 她 肤色 , 和 新的 动画片 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

使她的肤色焕然一新，双眸重现光彩。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
After the first greetings had passed , he requested to assist her , and
后 这 第一的 问候 有 通过了 , 他 请求 到 协助 她 , 和
['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] ,
mounting a ladder ,
安装 一个 梯子 ,

寒暄过后，他提出要帮助她，然后爬上梯子，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [welʃ] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
which a Welsh boy , who was executing the more laborious parts of the
哪个 一个 威尔士语 男生 , WHO 曾是 执行 这 更多的 费力的 部分 的 这
[ɪm'plɔɪmənt] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
employment held for him ,
就业 握住 为了 他 ,

其中一名威尔士男孩，负责执行工作中较为繁重的部分，

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fes'tuːnz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [triː]

he	busied	himself	in	giving	a	new	turn	to	the	festoons	which	hung	from	tree
他	忙碌	他自己	在	给予	一个	新的	转动	到	这	花环	哪个	悬挂	从	树

[tuː; tə] [triː] .

to	tree	.
到	树	.

他忙着给挂在树间的彩带换个新造型。

['elən] [stʊd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪm; ɪm] ,

Ellen	stood	below	,	and	as	she	looked	up	to	direct	him	,
艾伦	站立	以下	,	和	作为	她	看起来	向上	到	直接的	他	,

艾伦站在下方，抬头向他示意，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kleməˌtɪsˌkleɪ'meɪtɪs] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

a	long	shoot	of	the	clematis	fell	from	his	hand	,	and	became
一个	长的	射击	的	这	铁线莲	跌倒	从	他的	手	,	和	成为

[ɪn'tæŋgld] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] .

entangled	in	her	straw	hat	.
纠缠	在	她	稻草	帽子	.

一根长长的铁线莲枝条从他手中滑落，缠在了她的草帽上。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʌn'twɪst]

Fearing	to	break	it	,	he	descended	,	and	while	he	endeavoured	to	untwist
恐惧	到	休息	它	,	他	下降	,	和	尽管	他	努力	到	解开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他害怕弄断它，便走了下去，一边努力解开它，

[ðə; ði] [strɔː] [hæt] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['elən] [hæd; həd] [nɑːt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

the	straw	hat	fell	to	the	ground	;	and	as	Ellen	had	not	,	as	usual	,
这	稻草	帽子	跌倒	到	这	地面	;	和	作为	艾伦	有	不是	,	作为	通常	,

草帽掉落在地上；而艾伦像往常一样，并没有……

[hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['mʌzlɪn] [kæp] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪk'spoʊzd]

her	modest	muslin	cap	,	her	beautiful	hair	became	for	the	first	time	exposed
她	谦虚的	细棉布	帽	,	她	美丽的	头发	成为	为了	这	第一的	时间	裸露

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

to	his	view	,
到	他的	看法	,

她那顶朴素的棉布帽，以及她美丽的秀发，第一次展现在他的眼前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [braɪt] ['ɔːbərn] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [fer] - ['pɑːlɪʃt]

and	he	stood	gazing	at	her	bright	auburn	ringlets	and	fair	-	polished
和	他	站立	凝视	在	她	明亮的	奥本	环状物	和	公平的	-	抛光

['tɛmpəlz] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] .

temples	,	as	if	transfixed	.
寺庙	,	作为	如果	呆若木鸡	.

他站在那里，凝视着她明亮的红褐色卷发和白皙光滑的鬓角，仿佛着了魔似的。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ]

Beautiful	as	he	had	always	thought	her	,	he	never	saw	her	look	so
美丽的	作为	他	有	总是	想法	她	,	他	绝不	锯	她	看	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] ,

beautiful	as	now	,
美丽的	作为	现在	,

他一直觉得她很漂亮，但从未见过她像现在这样美丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌlər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]

and	her	increasing	colour	at	length	reminded	him	that	his	gaze	was
和	她	增加	颜色	在	长度	提醒	他	那	他的	目光	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .

becoming	oppressive	.
成为	压迫性的	.

她越来越红的脸渐渐让他意识到，他的目光变得令人窒息。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hæt] ,

Instantly	he	withdrew	his	eyes	,	and	taking	up	the	hat	,
即刻	他	退出	他的	眼睛	,	和	采取	向上	这	帽子	,

他立刻移开了视线，拿起帽子，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [dʌst] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	brushing	off	some	dust	which	adhered	to	it	,
和	刷牙	离开	一些	灰尘	哪个	粘着	到	它	,

并拂去上面附着的一些灰尘。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	presented	it	to	her	with	an	air	of	respect	,	and	said	,
他	呈现	它	到	她	和	一个	空气	的	尊重	,	和	说	,

他恭敬地将礼物递给她，并说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['gɑːrdnər] ; [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] . "

"	I	am	a	very	awkward	gardener	;	I	have	spoiled	your	bonnet	.	"
"	我	是	一个	非常	尴尬的	园丁	;	我	有	被宠坏了	你的	引擎盖	.	"

“我真是个笨拙的园丁，把你的帽子弄坏了。”

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['elən] , " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Indeed	,	"	said	Ellen	,	"	on	the	contrary	,	I	should	think	you	had	practised	it	all
"	的确	,	"	说	艾伦	,	"	在	这	相反	,	我	应该	思考	你	有	已实践	它	全部

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

“恰恰相反，”艾伦说，“我认为你一生都在练习它。”

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] . " — " [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] , "

you	seem	so	well	versed	in	the	employment	.	"	—	"	Would	to	heaven	I	had	,	"
你	似乎	所以	出色地	精通	在	这	就业	.	"	—	"	会	到	天堂	我	有	,	"

['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] ,

answered	Mordaunt	,
回答	莫当特	,

你似乎对这份工作非常熟悉。”——“但愿如此，”莫当特回答道。

" [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	never	known	any	thing	beyond	the	culture	of	these	shrubs	,	and	the
"	和	绝不	已知	任何	事物	超过	这	文化	的	这些	灌木	,	和	这

[swiːt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] - .

sweet	shades	of	Llanwyllan	.
甜的	色调	的	-	.

“我从未了解过这些灌木丛的文化之外的任何事物，也从未了解过兰威兰的甜美树荫。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['elən] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	now	Ellen	saw	for	the	first	time	a	peculiar	expression	in	his	eyes	,
"	和	现在	艾伦	锯	为了	这	第一的	时间	一个	奇特	表达	在	他的	眼睛	,

“这时，艾伦第一次在他眼中看到了一种奇特的表情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [dʒoʊ'ænə]

and	a	gloom	over	his	countenance	,	which	reminded	her	of	what	Joanna
和	一个	愁云	超过	他的	面容	,	哪个	提醒	她	的	什么	乔安娜

[hæd; həd] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

had	said	respecting	him	;
有	说	尊重	他	;

他脸上带着阴郁的神情，这让她想起了乔安娜对他的评价；

[bʌt; bət] ['elən] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn]

but	Ellen	put	a	different	construction	upon	it	,	and	had	she	known
但	艾伦	放	一个	不同的	建造	之上	它	,	和	有	她	已知

['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

Shakespeare	would	have	said	,
莎士比亚	会	有	说	,

但艾伦对此有不同的解读，如果她知道莎士比亚的原意，她会说：

" [hiː; hi] [riŋz] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'stres] : [wʊd] [aɪ] [maɪt] [friː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] - [ɛə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

"	He	wrings	at	some	distress	:	would	I	might	free	it	,	what	-	e'er	it	be	.
"	他	拧	在	一些	痛苦	:	会	我	可能	自由的	它	,	什么	-	曾经	它	是	.

“他因某种痛苦而痛苦不堪：但愿我能解脱它，无论是什么痛苦。”

" [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊn] , " [wʌt] [ə; eɪ] [wɪʃ] !

"	To	divert	his	thoughts	,	she	said	,	in	the	softest	tone	,	"	What	a	wish	!
"	到	转移	他的	想法	,	她	说	,	在	这	最柔软	语气	,	"	什么	一个	希望	!

为了转移他的注意力，她用最温柔的语气说道：“多么美好的愿望啊！”

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] !

How	different	are	my	sentiments	!
如何	不同的	是	我的	情感	!

我的想法与他截然不同！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] , [hæd; həd][maɪ][lɑːt] [ri'zembld] [jʊrz] ;

I	would	give	worlds	,	had	my	lot	resembled	your's	;
我	会	给	世界	,	有	我的	很多	类似	你的	;

如果我的命运能像你一样，我愿付出一切；

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [nɑːt] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

had	I	been	employed	not	solely	in	the	culture	of	these	trees	,
有	我	到过	受雇	不是	仅	在	这	文化	的	这些	树木	,

如果我并非仅仅从事这些树木的栽培工作，

[maɪ'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [maɪ]

myself	almost	as	much	a	vegetable	,	but	,	like	you	,	cultivating	my	mind	,	my
我	几乎	作为	很多	一个	蔬菜	,	但	,	喜欢	你	,	耕作	我的	头脑	,	我的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

我几乎像个植物人一样，但是，和你一样，我在修身养性，提升礼仪。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] !

and	forming	myself	into	a	companion	for	—	the	wise	and	good	!
和	成型	我	进入	一个	伴侣	为了	—	这	明智的	和	好的	!

并努力让自己成为智者和善者的伙伴！

" [ðə; ði][sɔːft] [ɪk'spresɪv] [pɔːz] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	The	soft	expressive	pause	spoke	volumes	to	the	heart	of	Mordaunt	,	and	he
"	这	柔软的	富有表现力的	暂停	辐	卷	到	这	心	的	莫当特	,	和	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ri'plaiŋ] ,

could	not	help	replying	,
可以	不是	帮助	回复	,

“那轻柔而富有表现力的停顿深深触动了莫当特的心，他不禁开口说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] .

"	You	are	already	a	fit	companion	for	angels	.
"	你	是	已经	一个	合身	伴侣	为了	天使	.

“你已经是天使们的合适伴侣了。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

"	A	long	pause	ensued	.
"	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后.....

['elən] [ə'gen] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['iːgərnəs] ,

Ellen	again	began	her	pleasant	labours	,	and	Mordaunt	,	with	fresh	eagerness	,
艾伦	再次	开始	她	令人愉快的	劳动	,	和	莫当特	,	和	新鲜的	渴望	,

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] .

assisted	her	.
协助	她	.

艾伦又开始愉快地劳作，莫当特也兴致勃勃地协助她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ['elən] ,

At	length	he	said	,	"	When	I	come	back	,	Ellen	,
在	长度	他	说	,	"	什么时候	我	来	后退	,	艾伦	,

最后他说：“当我回来的时候，艾伦，

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər][pə'ruːz(ə)l][sʌm; səm] [bʊks] ,

will	you	permit	me	to	recommend	to	your	perusal	some	books	,
将要	你	允许	我	到	推荐	到	你的	仔细阅读	一些	图书	,

请问您是否允许我向您推荐几本书?

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ? "

which	I	shall	send	to	my	lodgings	?	"
哪个	我	将	发送	到	我的	住宿	?	"

我该把哪些寄到我的住处呢?

" [ɑː] , " [sed] ['elən] , " [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pə'ruːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ɪz][soʊ]

"	Ah	,	"	said	Ellen	,	"	with	delight	should	I	peruse	them	,	but	Mrs	.	Ross	is	so
"	啊	,	"	说	艾伦	,	"	和	喜	应该	我	仔细阅读	他们	,	但	太太	.	罗斯	是	所以

[strɪkt] ,

strict	,
严格的	,

“啊，”艾伦说，“我真想好好看看它们，可是罗斯太太太太太严厉了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	will	not	allow	me	to	read	at	all	,	if	she	can	help	it	;
她	将要	不是	允许	我	到	读	在	全部	,	如果	她	能	帮助	它	;

她会尽一切可能阻止我读书;

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] . "

and	my	father	expects	me	to	obey	her	in	every	respect	.	"
和	我的	父亲	预期	我	到	服从	她	在	每一个	尊重	.	"

我父亲希望我事事都服从她。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . [rɑːs] , [huː] [ɪz][soʊ] ['lɪtərəri] [hɪm'self] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	surely	Mr	.	Ross	,	who	is	so	literary	himself	,	would	willingly	indulge	such	a
"	但	一定	先生	.	罗斯	,	WHO	是	所以	文学	他自己	,	会	心甘情愿	放纵	这样的	一个

[maɪnd][æz; əz] [jʊrz] ,

mind	as	your's	,
头脑	作为	你的	,

“但是，罗斯先生本人如此热爱文学，想必会乐于满足您这样的求知欲吧。”

[wɪtʃ] [soʊ] ['iːgərli] [əs'paiəz][tuː; tə] [suː'pɪriər] [ə'teɪnmənts] . "

which	so	eagerly	aspires	to	superior	attainments	.	"
哪个	所以	急切地	渴望	到	优越的	成就	.	"

它如此渴望取得更高的成就。

" [ɑː] , [noʊ] ; ['mɪstər] . [rɑːs] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'faɪnmənt] [wʊd]
" Ah , no ; Mr . Ross thinks that in our station any extraordinary refinement would
" 啊 , 不 ; 先生 . 罗斯 思考 那 在 我们的 车站 任何 非凡的 精炼 会
[biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] ,
be injurious ,
是 有害的 ,

“啊，不；罗斯先生认为，在我们这里，任何过于讲究的精致都是有害的。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌdɪskən'tentɪd] . "
and only tend to make us discontented . "
和 仅有的 趋向 到 制作 我们 不满 . "

只会让我们感到不满。

" [ðoʊz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [aɪ'diːəz] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə] [rɑːs] , [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv]
" Those common - place ideas may do very well for Joanna Ross , and girls of
" 那些 常见的 - 地方 想法 可能 做 非常 出色地 为了 乔安娜 罗斯 , 和 女孩们 的
['kɑːmən] [maɪndz] ;
common minds ;
常见的 思想 ;

“这些平庸的想法可能对乔安娜·罗斯和思想普通的女孩们很适用；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['mæksəmz] .
but you , surely , ought to be guided by other maxims .
但 你 , 一定 , 应该 到 是 引导 经过 其他 格言 .

但是，你当然应该遵循其他准则。

['tælənts] [laɪk] [jʊrz] [dɪ'mænd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['kruːəlti] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
Talents like your's demand cultivation so imperiously , it is a real cruelty to deny
天赋 喜欢 你的 要求 栽培 所以 专横跋扈 , 它 是 一个 真实的 残酷 到 否定
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

像你这样的天才需要如此悉心培养，拒绝培养实在是一种残忍的行为。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;
" Ah , Mr . Mordaunt , do not talk to me in this manner ;
" 啊 , 先生 . 莫当特 , 做 不是 讲话 到 我 在 这 方式 ;

“啊，莫当特先生，请不要这样跟我说话；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][frʌm; frəm]
I am enough inclined to lament the lowness of my condition ; not from
我 是 足够的 倾斜 到 哀叹 这 低级 的 我的 状况 ; 不是 从
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

我的确很想哀叹自己卑微的处境；这并非出于野心，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] , ['səːkəmstənst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪz] [kwaɪt]
but from a desire of knowledge , which , circumstanced as I am , is quite
但 从 一个 欲望 的 知识 , 哪个 , 情境 作为 我 是 , 是 相当
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .
out of my reach .
出去 的 我的 抵达 .

但出于求知欲，而以我目前的境遇，求知欲对我来说是遥不可及的。

['ræðər] [straɪv] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ][maɪnd] ,
Rather strive to strengthen my mind ,
相当 努力 到 加强 我的 头脑 ,

我应该努力增强自己的意志力。

[ænd; ənd][maɪ] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn]

and	my	anxious	wish	to	do	my	duty	in	the	station	where	God	has	been
和	我的	焦虑的	希望	到	做	我的	责任	在	这	车站	在哪里	上帝	有	到过

[pliːzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] . "

pleased	to	place	me	.	"
高兴	到	地方	我	.	"

我热切期盼能在上帝安排我任职的岗位上尽职尽责。

" [əb'hɔːr][ˌem 'iː] , ['elən] ,

"	Abhor	me	,	Ellen	,
"	痛恨	我	,	艾伦	,

“艾伦，你厌恶我吧。”

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪn'devər] [tuː; tə][səb'vɜːrt][wʌn] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

if	ever	you	find	me	endeavouring	to	subvert	one	good	and	useful	principle	in
如果	曾经	你	寻找	我	努力	到	颠覆	一	好的	和	有用	原则	在

[jʊr; jər] ['spɑːtləs] [maɪnd] ;

your	spotless	mind	;
你的	一尘不染	头脑	;

如果你发现我试图破坏你纯洁心灵中任何一条美好而有用的原则；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . [rɑːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

but	how	is	Mr	.	Ross	to	know	what	station	you	may	hereafter	be	called	upon
但	如何	是	先生	.	罗斯	到	知道	什么	车站	你	可能	此后	是	称为	之上

[tuː; tə] [fɪl] ,

to	fill	,
到	充满	,

但是罗斯先生又怎能知道你将来会被委以什么重任呢?

[ən'les] , [ɪn'diːd] , " ['ædɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪk'spresɪvli] , " [jʊr; jər][lɑːt][ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ? "

unless	,	indeed	,	"	added	Mordaunt	,	expressively	,	"	your	lot	is	already	determined	?	"
除非	,	的确	,	"	额外	莫当特	,	富有表现力地	,	"	你的	很多	是	已经	决定	?	"

除非，”莫当特意补充道，“你的命运早已注定？”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['elən] ([nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [tʃɑːrlz]) :

"	Undoubtedly	it	is	,	"	said	Ellen	(	not	understanding	his	allusion	to	Charles	)	:
"	无疑	它	是	,	"	说	艾伦	(	不是	理解	他的	典故	到	查尔斯	)	:

“毫无疑问，”艾伦说道（她不明白他指的是查尔斯）：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv]

"	what	can	I	have	to	expect	but	to	remain	here	,	the	useful	assistant	of
"	什么	能	我	有	到	预计	但	到	保持	这里	,	这	有用	助手	的

[maɪ] ['fɑːðər] ? "

my	father	?	"
我的	父亲	?	"

“除了留在这里，做父亲的得力助手，我还能指望什么呢？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] , [neɪ] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['mæri] . "

"	But	you	may	,	nay	,	most	probably	will	marry	.	"
"	但	你	可能	,	不	,	最多	大概	将要	结婚	.	"

“但你很可能会结婚，不，很有可能会结婚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] , " [sed] ['elən] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	It	is	unlikely	,	"	said	Ellen	;	"	but	if	I	should	,
"	它	是	不太可能	,	"	说	艾伦	;	"	但	如果	我	应该	,

“不太可能，”艾伦说；“但如果我真的……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər] ['eni] ['fɑːrðər] ['lɪtəreri]

it	will	probably	be	in	a	line	of	life	which	will	render	any	farther	literary
它	将要	大概	是	在	一个	线	的	生活	哪个	将要	使成为	任何	更远	文学

[ə'teɪnmənts] [æt; ət] [best] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ;

attainments	at	best	unprofitable	;
成就	在	最好的	无利可图	;

它很可能走上一条注定使任何进一步的文学成就都变得毫无益处的道路；

[soʊ][æt; ət] [liːst] [sez] ['mɪstər] . [rɑːs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [tʃiːf] [də'rektər] . "

so	at	least	says	Mr	.	Ross	,	and	I	look	to	him	as	my	chief	director	.	"
所以	在	至少	说道	先生	.	罗斯	,	和	我	看	到	他	作为	我的	首席	导演	.	"

至少罗斯先生是这么说的，而我把他视为我的主要负责人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [wel] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [ə'raɪz]

"	You	have	hitherto	done	well	in	so	doing	;	but	circumstances	may	hereafter	arise
"	你	有	迄今为止	完毕	出色地	在	所以	正在做	;	但	情况	可能	此后	出现

[tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [vjuːz] .

to	alter	your	views	.
到	改变	你的	浏览	.

“你迄今为止在这方面做得很好；但将来可能会出现一些情况，改变你的看法。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	the	meantime	,	let	me	assure	you	,	for	the	honour	of	literature	,
在	这	与此同时	,	让	我	保证	你	,	为了	这	荣誉	的	文学	,

与此同时，请允许我向你们保证，为了文学的荣誉，

[ðæt] [ɪts] ['fiːmeɪl] [prə'fesəz] [duː][nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['predʒədɪs] ,

that	its	female	professors	do	not	necessarily	,	according	to	a	vulgar	prejudice	,
那	它是	女性	教授们	做	不是	一定	,	根据	到	一个	庸俗	偏见	,

[bɪ'kʌm] ['juːsləs] [æz; əz] ['mʌðərz] ,

become	useless	as	mothers	,
变得	无用	作为	母亲们	,

根据庸俗的偏见，女教授们并不一定会变成不称职的母亲。

['mistrisiz] , [ɔːr] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmɪsts] .

mistresses	,	or	domestic	economists	.
情妇们	,	或者	国内的	经济学家	.

情妇，或者说家庭经济学家。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] [ə; eɪ]['leɪdi] [haɪ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['lɪtəreri] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] ['lɪtəreri]

I	have	actually	seen	a	lady	high	not	only	in	literary	knowledge	,	but	in	literary
我	有	实际上	已见	一个	女士	高的	不是	仅有的	在	文学	知识	,	但	在	文学

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

我曾亲眼见过一位女士，她不仅文学知识渊博，而且在文学界享有盛名。

[huː] [ə'tendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

who	attends	with	the	most	exquisite	skill	and	propriety	,
WHO	参加	和	这	最多	精美的	技能	和	礼	,

出席者举止优雅得体，技艺精湛。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm] ,

not	only	to	the	management	of	a	large	family	,	but	of	a	large	farm	,
不是	仅有的	到	这	管理	的	一个	大的	家庭	,	但	的	一个	大的	农场	,

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔːrdər] ,

and	whose	order	,
和	谁	命令	,

不仅要管理一个大家庭，还要管理一个大农场，而且其秩序，

['niːtnəs] , [ænd; ənd][ˌregjuˈlærəti] , [kæn; kən][noʊ] [wer] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪd] ; [jet] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən]

neatness	,	and	regularity	,	can	no	where	be	exceeded	;	yet	this	excellent	woman
整洁	,	和	规律性	,	能	不	在哪里	是	超出	;	然而	这	出色的	女士

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['meni] [bʊks] ,

has	published	many	books	,
有	已发布	许多	图书	,

整洁和规整无可挑剔；然而，这位优秀的女性却出版了许多书籍。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [friː] [frʌm; frəm] ['blemɪʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

written	in	a	style	free	from	blemish	,	and	full	of	the	purest	principles	,
书面	在	一个	风格	自由的	从	缺陷	,	和	满的	的	这	最纯净的	原则	,

文笔优美流畅，毫无瑕疵，充满了最纯粹的原则。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [suːˈpɪrɪər] [gʊd] [sens] . "

and	of	the	most	superior	good	sense	.	"
和	的	这	最多	优越的	好的	感觉	.	"

以及极其卓越的常识。

" [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [kənˈsɜːrnz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [taɪm]

"	How	well	she	must	have	arranged	her	concerns	,	and	managed	her	time
"	如何	出色地	她	必须	有	安排	她	担忧	,	和	管理	她	时间

! "

!	"
!	"

她一定把自己的事情安排得井井有条，时间也过得很好！

" [ʌnˈdaʊtɪdli] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] ['elən] ['paʊɪs] [hæz; həz][nɑːt][maɪnd] [ɪˈnʌf]

"	Undoubtedly	—	and	we	shall	see	whether	Ellen	Powis	has	not	mind	enough
"	无疑	—	和	我们	将	看	无论	艾伦	鲍伊斯	有	不是	头脑	足够的

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] — — .

to	become	a	second	Mrs	.	W	—	—	.
到	变得	一个	第二	太太	.	W	—	—	.

“毫无疑问——我们将拭目以待，看看艾伦·鲍伊斯是否愿意成为第二个W夫人——。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['paʊɪs] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	At	this	part	of	the	conversation	Powis	joined	them	;	and	Mordaunt	,
"	在	这	部分	的	这	对话	鲍伊斯	加入	他们	;	和	莫当特	,

“这时，波伊斯加入了他们的谈话；还有莫当特，

['hævɪŋ] [tʃæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

having	chatted	a	few	minutes	with	him	,	took	his	leave	.
拥有	聊天	一个	很少	分钟	和	他	,	采取	他的	离开	.

与他交谈了几分钟后，他便告辞了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

But	though	he	had	talked	of	leaving	Llanwyllan	on	the	next	day	,
但	尽管	他	有	谈话	的	离开	-	在	这	下一个	天	,

但他曾说过第二天就要离开兰维兰，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] ;

he	did	not	go	until	that	following	;
他	做过	不是	去	直到	那	下列的	;

他直到第二年才去；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [əˈtendid] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	on	the	Sunday	he	attended	Mrs	.	Ross	and	the	young	people	to	the
和	在	这	星期日	他	参加	太太	.	罗斯	和	这	年轻的	人们	到	这

[niːt] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

neat	parish	church	,
整洁的	教区	教会	,

星期天，他陪同罗斯太太和年轻人去了那座整洁的教区教堂。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd]['edəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

where	he	was	greatly	pleased	and	edified	with	the	serious	and	dignified
在哪里	他	曾是	非常	高兴	和	受启发	和	这	严肃的	和	凝重

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rɑːs] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

manner	in	which	the	venerable	Ross	performed	the	service	.
方式	在	哪个	这	可敬	罗斯	执行	这	服务	.

他非常高兴，并对德高望重的罗斯先生严肃庄重的主持仪式感到深受鼓舞。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

His	fine	countenance	,	shaded	with	grey	hair	,	the	rich	tones	of	his	voice	,
他的	美好的	面容	,	阴影	和	灰色的	头发	,	这	富有的	音调	的	他的	嗓音	,

他俊朗的面容，夹杂着些许银发，嗓音浑厚悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	the	energetic	manner	in	which	he	exhorted	his	rustic	congregation	,
和	这	精力充沛	方式	在	哪个	他	劝勉	他的	乡村	会众	,

他以充满活力的方式激励着他那些来自乡村的信众，

[ɪn'spaɪərd] ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

inspired	Mordaunt	with	the	utmost	respect	for	him	,
灵感	莫当特	和	这	极致	尊重	为了	他	,

莫当特对他充满了敬意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

and	with	a	fervour	of	devotion	he	had	rarely	before	experienced	.
和	和	一个	热情	的	虔诚	他	有	很少	前	经验丰富的	.

他怀着一种前所未有的虔诚之心。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [les] [əd'maɪər][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd]

Nor	did	he	less	admire	the	unaffected	piety	and	attention	of	Mrs	.	Ross	and
也不	做过	他	较少的	钦佩	这	不受影响	虔诚	和	注意力	的	太太	.	罗斯	和

[hɜːr; hər] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] ,

her	two	pupils	,
她	二	学生	,

他同样钦佩罗斯夫人和她的两个学生的真诚虔诚和专注。

[huː] , [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'pɪrd] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	,	once	within	the	church	,	appeared	too	deeply	impressed	with	the	intention	of
WHO	,	一次	之内	这	教会	,	出现	也	深	印象深刻	和	这	意图	的

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

their	coming	,
他们的	未来	,

他们一旦进入教堂，似乎就过于沉浸于他们此行的目的之中。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ðæt] ['iːðər] [lʊk] [ɔːr] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

to	permit	that	either	look	or	thought	should	stray	to	any	other	object	.
到	允许	那	任何一个	看	或者	想法	应该	流浪	到	任何	其他	目的	.

允许目光或思绪游移到其他物体上。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

As	they	returned	through	the	church	-	yard	,	Mordaunt	was	delighted	to	see	the
作为	他们	返回	通过	这	教会	-	院子	,	莫当特	曾是	高兴极了	到	看	这

['niːtnəs] ,

neatness	,
整洁	,

当他们穿过教堂墓地返回时，莫当特很高兴地看到墓地整洁有序。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [kept] .

and	even	elegance	with	which	this	repository	of	the	dead	was	kept	.
和	甚至	优雅	和	哪个	这	仓库	的	这	死的	曾是	保留	.

甚至连保存这处亡者墓地的方式都十分优雅。

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['oʊʒər] - ['bændz] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] ,

The	graves	,	bound	with	osier	-	bands	,	and	decorated	with	fresh	flowers	,
这	坟墓	,	边界	和	柳条	-	乐队	,	和	装饰	和	新鲜的	花朵	,

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [θruː] [ɔːl] [weɪlz] ,

as	is	customary	through	all	Wales	,
作为	是	习惯	通过	全部	威尔士	,

坟墓上缠绕着柳条带，并装饰着鲜花，这在威尔士各地都是惯例。

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['neɪtʃər] ;

excited	in	him	sentiments	of	the	tenderest	nature	;
兴奋的	在	他	情感	的	这	最嫩的	自然	;

他心中涌起最温柔的情感；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ðə; ði] [tuːm] ,

he	was	charmed	to	witness	the	effects	of	a	love	which	survived	the	tomb	,
他	曾是	迷住了	到	证人	这	效果	的	一个	爱	哪个	幸存下来	这	墓	,

他欣喜地见证了这段超越坟墓的爱情所带来的影响。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['elən] , [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	whispered	to	Ellen	,	that	wherever	he	lived	,	he	should	wish	to	be
和	低声说道	到	艾伦	,	那	无论	他	居住地	,	他	应该	希望	到	是

['berid] [ɪn] [weɪlz] .

buried	in	Wales	.
埋葬	在	威尔士	.

他悄悄告诉艾伦，无论他住在哪里，他都希望死后葬在威尔士。

" ['aɪd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Idle	as	it	may	seem	,	"	said	he	,
"	闲置的	作为	它	可能	似乎	,	"	说	他	,

“虽然看起来很闲，”他说。

" [tuː; tə] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perɪʃəb(ə)l] [freɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][ɪz][fled] ,

"	to	care	what	becomes	of	this	perishable	frame	when	the	immortal	spirit	is	fled	,
"	到	关心	什么	变成	的	这	易腐烂的	框架	什么时候	这	不朽	精神	是	逃亡	,

“关心当不朽的灵魂离去后，这具易朽的躯体将会变成什么样子，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ]['kænɑːt] [bʌt; bət]

yet	in	the	truth	of	Gray's	inimitable	reflections	on	this	subject	I	cannot	but
然而	在	这	真相	的	格雷的	无比	反思	在	这	主题	我	不能	但

[ˌkoʊɪn'saɪd] : —

coincide	:	—
重合	:	—

然而，对于格雷对这一主题独树一帜的思考，我不得不表示赞同：——

" ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kraɪz] ,

"	Even	from	the	grave	the	voice	of	Nature	cries	,
"	甚至	从	这	严重	这	嗓音	的	自然	哭泣	,

即使从坟墓中，大自然的声音也在呼喊。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [fairz] .

Even	in	our	ashes	live	their	wonted	fires	.
甚至	在	我们的	灰烬	居住	他们的	惯常	火灾	.

即使在我们的灰烬中，依然燃烧着他们熟悉的火焰。

" [æz; əz] ['elən] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['mɔːrdɔːnt] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm]

"	As	Ellen	had	never	met	with	Gray	,	Mordaunt	now	repeated	to	her	some
"	作为	艾伦	有	绝不	遇见	和	灰色的	,	莫当特	现在	重复	到	她	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['stænzə] ,

of	the	finest	stanzas	,
的	这	最好的	诗节	,

“由于艾伦从未见过格雷，莫当特现在便向她吟诵了一些最优美的诗句。”

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] .

and	promised	to	send	her	the	poem	in	the	morning	following	.
和	承诺	到	发送	她	这	诗	在	这	早晨	下列的	.

并承诺第二天早上把这首诗发给她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs]

What	a	happiness	for	her	that	she	had	never	been	condemned	to	hear	this
什么	一个	幸福	为了	她	那	她	有	绝不	到过	谴责	到	听到	这

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['eləʤi] [tɪl] ['i:v(ə)n] [ɪts] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪpɪd] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

enchanting	elegy	hacknied	till	even	its	beauties	are	lost	in	the	insipid	recitation	of
妖娆	挽歌	哈克尼德	直到	甚至	它是	美女	是	丢失的	在	这	平淡	背诵	的

['gɜ:lz] [hu:] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [tæsk] .

girls	who	learn	it	as	a	task	.
女孩们	WHO	学习	它	作为	一个	任务	.

对她来说，多么幸运啊，她从未被迫聆听这首迷人的挽歌被反复吟诵，以至于连它的美感都被那些把它当作任务来学习的女孩们乏味的背诵所掩盖。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['prætlɪŋ] ['gɑ:sɪp] , [ɑ:n] [hu:z] [tʌŋ]

A	prattling	gossip	,	on	whose	tongue
一个	喋喋不休	闲话	,	在	谁	舌头

一个喋喋不休的闲聊者，在他的舌头上

[pru:f] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [hʌŋ] ,

Proof	of	perpetual	motion	hung	,
证明	的	永久	运动	悬挂	,

永动机的证明悬而未决。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

Who	with	a	hundred	pair	of	eyes	,
WHO	和	一个	百	一对	的	眼睛	,

谁拥有百双眼睛，

[ðə; ði] [veɪn] [ə'tæks] [ʌv; əv] [sli:p] [di'faiz] ;

The	vain	attacks	of	sleep	defies	;
这	徒劳	攻击	的	睡觉	反抗	;

睡眠的徒劳侵袭；

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

Who	with	a	hundred	pair	of	wings	,
WHO	和	一个	百	一对	的	翅膀	,

谁有百对翅膀，

[nu:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kwɔ:rtərz] [brɪŋz] ,

News	from	the	farthest	quarters	brings	,
消息	从	这	最远	四分之一	带来	,

来自遥远地方的消息传来：

[si:z] , ['hi:rz] , [ænd; ənd] [telz] , [ˌʌn'toʊld] [bɪ'fɔ:r] ,

Sees	,	hears	,	and	tells	,	untold	before	,
看到	,	听到	,	和	讲述	,	不明	前	,

看见、听见、讲述，前所未闻的

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [mɔːr] .

All	that	she	knows	,	and	ten	times	more	.
全部	那	她	知道	,	和	十	时代	更多的	.

她所知道的一切，以及十倍之多。

[ˈtʃəːtʃil] .

Churchill	.
丘吉尔	.

丘吉尔。

[wen] [ˈmɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒoʊˈænə] [ænd; ənd] [ˈelən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈjuːʒuəl] [ˈmænər]

When	Mordaunt	was	gone	,	Joanna	and	Ellen	returned	to	their	usual	manner
什么时候	莫当特	曾是	已消失	,	乔安娜	和	艾伦	返回	到	他们的	通常	方式

[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] :

of	living	:
的	活的	:

莫当特离开后，乔安娜和艾伦恢复了她们往常的生活方式：

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈelən] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnsɪˈpɪdətɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .

at	first	Ellen	found	a	great	insipidity	in	her	ordinary	occupations	.
在	第一的	艾伦	成立	一个	伟大的	乏味	在	她	普通的	职业	.

起初，艾伦觉得她平凡的工作非常乏味。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈtiːdiəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ] [dɪˈgriːz] [wɔːr] [ɔːf] ;

The	day	seemed	unusually	tedious	,	but	this	by	degrees	wore	off	;
这	天	似乎	异常地	乏味	,	但	这	经过	学位	穿着	离开	;

这一天似乎异常乏味，但这种感觉渐渐消失了；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːn] [ˈmɔːrdɔːnt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

and	had	she	never	seen	Mordaunt	again	,	she	would	certainly	have	always
和	有	她	绝不	已见	莫当特	再次	,	她	会	当然	有	总是

[rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] ;

remembered	him	with	peculiar	interest	;
记得	他	和	奇特	兴趣	;

即使她再也没有见过莫当特，她也一定会对他怀有特殊的感情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] :

but	the	peace	of	her	mind	was	undisturbed	:
但	这	和平	的	她	头脑	曾是	未受干扰	:

但她内心的平静并未被扰乱：

[jet] [mɔrdɔnts] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtendənsi] .

yet	Mordaunt's	conversation	had	been	of	the	most	dangerous	tendency	.
然而	莫当特的	对话	有	到过	的	这	最多	危险的	趋势	.

然而，莫当特的谈话却带有极其危险的倾向。

[wʌt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

What	girl	of	seventeen	,
什么	女孩	的	十七	,

十七岁的女孩

[ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈroʊmæns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈblɪməti]

tinctured	with	the	natural	romance	which	a	life	in	a	country	of	such	sublimity
酊剂	和	这	自然的	浪漫	哪个	一个	生活	在	一个	国家	的	这样的	崇高

[æz; əz] [weɪlz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌnesəˈserəli] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ]

as	Wales	almost	necessarily	produces	in	an	ardent	mind	and	feeling
作为	威尔士	几乎	一定	产	在	一个	热心	头脑	和	感觉

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

浸润着威尔士这样崇高国度的生活所带来的自然浪漫情怀，这种情怀几乎必然会在一颗热情洋溢、情感丰富的心灵中滋生。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [led] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['flætəri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	might	be	led	by	the	voice	of	flattery	to	believe	herself	superior	to	the
但	可能	是	引领	经过	这	嗓音	的	奉承	到	相信	她自己	优越的	到	这

[mɪr] ['kɑːmən] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ;

mere	common	employments	of	domestic	life	;
仅仅	常见的	就业	的	国内的	生活	;

但她可能会被奉承的话所迷惑，从而认为自己高人一等，不屑于从事普通的家庭生活工作；

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['flætərər] [miːn] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [noʊ] ['haɪər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] ,

yet	if	the	flatterer	mean	to	substitute	no	higher	line	of	occupation	in	their	stead	,
然而	如果	这	奉承者	意思是	到	代替	不	更高	线	的	职业	在	他们的	坚定	,

然而，如果奉承者并非意在用更高层次的职业来取代自己，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['vɜːrtʃuː] , [meɪ] [biː; bi]

is	it	not	probable	that	unhappiness	,	if	not	a	dereliction	from	virtue	,	may	be
是	它	不是	可能	那	不快乐	,	如果	不是	一个	废弃	从	美德	,	可能	是

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

the	consequence	?
这	结果	?

如果不是违背美德，那么不幸很可能就是其后果吗?

[mɔrdɔnts] [sə'dʒestʃənz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [mɔːr] ['præktɪst] [ɪn] ['wɜːrldli] [gaɪl] [wʊd]

Mordaunt's	suggestions	therefore	to	a	mind	more	practised	in	worldly	guile	would
莫当特的	建议	所以	到	一个	头脑	更多的	已实践	在	世俗	诡计	会

[hæv; həv] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪk'striːmli] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ;

have	rendered	his	intentions	extremely	equivocal	;
有	渲染	他的	意图	极其	模棱两可	;

因此，莫当特的建议对于一个更精通世故诡计的人来说，会使他的意图变得极其模棱两可；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . [rɑːs] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ['oʊnli] ['veri]

and	the	very	little	Mr	.	Ross	had	seen	of	him	made	him	not	only	very
和	这	非常	小的	先生	.	罗斯	有	已见	的	他	制成	他	不是	仅有的	非常

[glæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

glad	that	he	was	gone	,
高兴的	那	他	曾是	已消失	,

罗斯先生与他仅有的几次接触，不仅让他非常庆幸他已经离开了，

[bʌt; bət] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

but	led	him	to	wish	earnestly	he	might	not	return	;	and	when	a	fortnight
但	引领	他	到	希望	切实	他	可能	不是	返回	;	和	什么时候	一个	两星期

[hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

had	elapsed	,
有	过去	,

但这却让他真心希望自己不要回来；两周过去后，

[ænd; ənd] [noʊ] [bʊks] [ɔːr] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [greɪ] ,

and	no	books	or	packages	arrived	at	the	cottage	of	the	Widow	Grey	,
和	不	图书	或者	包裹	到达的	在	这	小屋	的	这	寡妇	灰色的	,

[rɑːs] , [ænd; ənd] ,

Ross	,	and	,
罗斯	,	和	,

寡妇格雷、罗斯和……的小屋里没有收到任何书籍或包裹。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒoʊ'ænə] ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

to	say	the	truth	,	Joanna	also	,	began	to	hope	he	would	not	return	.
到	说	这	真相	,	乔安娜	还	,	开始	到	希望	他	会	不是	返回	.

说实话，乔安娜也开始希望他不要回来了。

[dʒoʊ'ænə] [laɪkt] ['mɔːrdɔːnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

Joanna	liked	Mordaunt	as	a	companion	,
乔安娜	喜欢	莫当特	作为	一个	伴侣	,

乔安娜很喜欢莫当特这个伙伴，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [rɑːs] :

and	had	none	of	those	fears	which	had	crept	into	the	mind	of	Ross	:
和	有	没有任何	的	那些	恐惧	哪个	有	悄悄地爬	进入	这	头脑	的	罗斯	:

他丝毫没有罗斯心中那些恐惧：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz]

but	her	love	for	her	brother	,	and	the	certainty	that	Mordaunt	was
但	她	爱	为了	她	兄弟	,	和	这	肯定	那	莫当特	曾是

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['elən] ,

preferred	to	him	by	Ellen	,
首选	到	他	经过	艾伦	,

但她对哥哥的爱，以及她确信艾伦更喜欢莫当特而不是她哥哥，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

gave	her	a	sort	of	prejudice	against	him	,
给予	她	一个	种类	的	偏见	反对	他	,

这让她对他产生了一种偏见，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ʃəʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	she	could	not	help	shewing	a	sort	of	triumph	at	his	not	returning	.
和	她	可以	不是	帮助	显示	一个	种类	的	胜利	在	他的	不是	返回	.

她不禁对他没有回来表现出某种胜利的喜悦。

['elən] , [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

Ellen	,	whose	temper	was	as	sweet	as	her	understanding	was	excellent	,
艾伦	,	谁	脾气	曾是	作为	甜的	作为	她	理解	曾是	出色的	,

艾伦性情温和，理解力也极佳。

[bɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːnts] [dʒoʊ'ænə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

bore	the	little	taunts	Joanna	now	and	then	threw	out	on	her	supposed
钻孔	这	小的	嘲讽	乔安娜	现在	和	然后	扔	出去	在	她	据称

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['maɪldnəs] ;

disappointment	with	great	mildness	;
失望	和	伟大的	温和	;

乔安娜偶尔会因为所谓的失望而冷嘲热讽，但她都表现得非常温和；

[bʌt; bət] [wen] [dʒoʊ'ænə] [ə'kjuːzd] ['mɔːrdɔːnt] [ʌv; əv] [kə'priːs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz]

but	when	Joanna	accused	Mordaunt	of	caprice	and	insincerity	,	she	sometimes
但	什么时候	乔安娜	被告	莫当特	的	任性	和	虚伪	,	她	有时

[dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kændər] [ɪn'diːd] ,

defended	him	,	with	candour	indeed	,
辩护	他	,	和	坦率	的确	,

但当乔安娜指责莫当特反复无常、虚伪做作时，她有时也会为他辩护，而且确实非常坦率。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [freʃ] [dɪs'pleʒər] [ɪn][dʒoʊ'ænə] :

but	with	a	little	warmth	,	which	excited	fresh	displeasure	in	Joanna	:
但	和	一个	小的	温暖	,	哪个	兴奋的	新鲜的	不满	在	乔安娜	:

但其中却带着一丝热情，这反而激起了乔安娜新的不满：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dis'pjuːts] [ɪn'sensəbli] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]

and	these	little	disputes	insensibly	abated	the	pleasure	they	used	to	feel	in	the
和	这些	小的	争议	无意识地	减弱	这	乐趣	他们	用过的	到	感觉	在	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

society	of	each	other	.
社会	的	每个	其他	.

这些小争执不知不觉地削弱了他们彼此相处时所感受到的快乐。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ðæn; ðən][dʒoʊˈænəz] [kənˈdʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] :

Nothing	could	be	more	ill	-	judged	than	Joanna's	conduct	on	this	occasion	:
没有什么	可以	是	更多的	患病的	-	评判	比	乔安娜的	执行	在	这	场合	:

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] ,

had	she	remained	silent	,
有	她	剩余	沉默的	,

乔安娜在这件事上的行为再不明智不过了：如果她保持沉默，

['elən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ;

Ellen	would	never	have	spoken	and	seldom	thought	of	Mordaunt	;
艾伦	会	绝不	有	说	和	很少	想法	的	莫当特	;

艾伦永远不会开口说话，也很少想起莫当特；

[bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [kənˈtɪnjʊəli] [tuː; tə] [dɪˈfend] ['iːðər] [hɜːrˈself][ɔːr][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

but	by	being	forced	continually	to	defend	either	herself	or	him	,	he	became	more	interesting	to	her	;
但	经过	存在	强制	持续	到	保卫	任何一个	她自己	或者	他	,	他	成为	更多的	有趣的	到	她	;

但由于她被迫不断地为自己或他辩护，他反而对她更有吸引力了；

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [nɑːt] ['berɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [əˈkjuːzd] ['prɑːbəbli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] :

her	generous	heart	not	bearing	to	hear	him	accused	probably	without	a	cause	:
她	慷慨的	心	不是	轴承	到	听到	他	被告	大概	没有	一个	原因	:

[ðʌs] , [dʒoʊˈænə] ,

thus	,	Joanna	,
因此	,	乔安娜	,

她那颗善良的心不忍心听到他可能毫无根据地被指控：于是，乔安娜

[laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ]['predʒədɪs][ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

like	all	people	who	suffer	themselves	to	be	misled	by	prejudice	and	ill	-	humour	,
喜欢	全部	人们	WHO	遭受	他们自己	到	是	被误导	经过	偏见	和	患病的	-	幽默	,

就像所有那些容易被偏见和恶意误导的人一样，

[ɪnˈkriːst] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [səˈsaɪəti] [les] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['elən] ,

increased	the	evil	she	wished	to	obviate	,	and	by	rendering	her	own	society	less	desirable	to	Ellen	,
增加	这	邪恶的	她	希望	到	避免	,	和	经过	渲染	她	自己的	社会	较少的	理想	到	艾伦	,

结果反而加剧了她想要消除的罪恶，并且使她自己的社会对艾伦来说不再那么有吸引力。

[left] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [mɔrdɔnts] ['vɪzɪts] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] ;

left	her	more	at	liberty	to	receive	Mordaunt's	visits	,	if	he	really	should	return	;
左边	她	更多的	在	自由	到	收到	莫当特的	访问	,	如果	他	真的	应该	返回	;

如果莫当特真的回来，这让她有更大的自由去迎接他的探望；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] : [fɔːr; fər] , [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

and	to	return	it	seemed	probable	at	length	he	intended	:	for	,	about	three	weeks	after	his	departure	,
和	到	返回	它	似乎	可能	在	长度	他	故意的	:	为了	,	关于	三	周	后	他的	离开	,

最终，他似乎打算返回：因为，在他离开大约三周后，

['sevrəl] [lɑːrdʒ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['greɪz] ,

several	large	packages	were	brought	in	a	light	cart	to	the	Widow	Grey's	,
一些	大的	包裹	是	带来	在	一个	光	大车	到	这	寡妇	格雷的	,

几个大包裹用轻便手推车送到了格雷寡妇家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][æt; ət] [kɑː'nɑːvən] ,

and	the	driver	said	he	had	been	hired	at	Carnarvon	,
和	这	司机	说	他	有	到过	雇用	在	卡那封	,

司机说他是在卡那封镇被雇佣的。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

by	a	strange	gentleman	who	arrived	in	the	mail	the	night	before	,
经过	一个	奇怪的	绅士	WHO	到达的	在	这	邮件	这	夜晚	前	,

前一天晚上，一位陌生的先生通过邮件寄到了我家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	be	with	her	the	next	morning	.
和	会	是	和	她	这	下一个	早晨	.

第二天早上我会和她在一起。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [spred] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	news	of	this	important	event	spread	quickly	through	the	village	,
这	消息	的	这	重要的	事件	传播	迅速地	通过	这	村庄	,

这一重要事件的消息迅速传遍了整个村庄。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

and	numerous	were	the	conjectures	which	followed	.
和	很多的	是	这	猜想	哪个	随后	.

随后出现了许多推测。

[deɪm] [greɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz]

Dame	Grey	had	several	visitors	in	the	course	of	the	evening	to	look	at	these
贵妇人	灰色的	有	一些	访客	在	这	课程	的	这	晚上	到	看	在	这些

['wʌndərf(ə)l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

wonderful	packages	,
精彩的	包裹	,

当晚，格雷夫人接待了好几位访客，前来欣赏这些精美的包裹。

[tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [iːtʃ] [maɪt] [kən'teɪn] ,

to	conjecture	what	each	might	contain	,
到	推测	什么	每个	可能	包含	,

推测每样东西可能包含什么，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	to	endeavour	to	learn	from	her	what	could	make	a	gentleman	,
和	到	努力	到	学习	从	她	什么	可以	制作	一个	绅士	,

并努力向她学习如何成为一名绅士，

[soʊ][grænd][æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər]

so	grand	as	Mr	.	Mordaunt	must	be	,	to	come	and	live	in	her
所以	盛大	作为	先生	.	莫当特	必须	是	,	到	来	和	居住	在	她

['kɑːtɪdʒ] :

cottage	:
小屋	:

莫当特先生一定身份显赫，才会来她的小屋居住：

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

to	all	which	the	good	woman	could	only	reply	,
到	全部	哪个	这	好的	女士	可以	仅有的	回复	,

对此，这位善良的妇人只能回答说：

[ðæt] ['mɪstər] . [rɑːs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

that	Mr	.	Ross	had	told	her	that	the	gentleman	was	coming	for	his
那	先生	.	罗斯	有	讲述	她	那	这	绅士	曾是	未来	为了	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

罗斯先生告诉她，那位先生是来养病的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [seɪ]['mɪstər] . [rɑːs] [nuː] : [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	she	dared	say	Mr	.	Ross	knew	:	at	all	events	,	it	was	nothing	to
和	她	敢于	说	先生	.	罗斯	知道	:	在	全部	活动	,	它	曾是	没有什么	到

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她竟然敢说罗斯先生知道：反正对她来说，这根本无关紧要：

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	gentleman	had	agreed	to	give	her	twelve	shillings	a	week	for	her
这	绅士	有	同意	到	给	她	十二	先令	一个	星期	为了	她

[tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

two	rooms	,
二	房间	,

这位先生同意每周给她十二先令作为她两间房间的租金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

which	was	four	shillings	more	than	she	expected	;	but	then	,	to	be	sure	,
哪个	曾是	四	先令	更多的	比	她	预期的	;	但	然后	,	到	是	当然	,

这比她预期的多出了四先令；但可以肯定的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	was	to	cook	for	him	,
她	曾是	到	厨师	为了	他	,

她要为他做饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz]['mædəm] [rɑːs] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər]

and	they	all	knew	she	was	as	pretty	a	cook	as	Madam	Ross	herself	;	for
和	他们	全部	知道	她	曾是	作为	漂亮的	一个	厨师	作为	女士	罗斯	她自己	;	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们都知道她厨艺精湛，和罗斯夫人一样出色；为此，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] - ['skwaɪər] ['deɪviːz] — [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['skwaɪər] ['deɪviːz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

when	she	lived	with	'	Squire	Davies	—	The	mention	of	'	Squire	Davies	was	enough
什么时候	她	居住地	和	-	乡绅	戴维斯	—	这	提到	的	-	乡绅	戴维斯	曾是	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] ;

for	the	whole	audience	;
为了	这	所有的	观众	;

当她和“戴维斯乡绅”一起生活时——提到“戴维斯乡绅”就足以引起全场观众的注意；

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

they	walked	off	one	by	one	,
他们	步行	离开	一	经过	一	,

他们一个接一个地走了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] - [grænd]

and	left	her	to	admire	and	wonder	at	her	lodger's	grand
和	左边	她	到	钦佩	和	想知道	在	她	-	盛大

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][baɪ][hɜːr'self] ,

packages	by	herself	,
包裹	经过	她自己	,

于是，便留下她独自欣赏和惊叹房客那些豪华的包裹。

['dredɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːdiəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər]

dreading	nothing	more	than	the	tedious	tales	they	knew	they	must	encounter
恐惧	没有什么	更多的	比	这	乏味	故事	他们	知道	他们	必须	遇到

[ɪf] [ðeɪ] [steɪd] ,

if	they	staid	,
如果	他们	稳重	,

他们最害怕的莫过于留下来后必然会遇到的那些乏味的故事。

[naʊ] [deɪm] [greɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] - ['skwaɪər]
now **Dame** **Grey** **had** **begun** **to** **talk** **of** **the** **days** **when** **she** **lived** **with** **'** **Squire**
现在 贵妇人 灰色的 有 开始 到 讲话 的 这 天 什么时候 她 居住地 和 - 乡绅
['deɪviːz] .
Davies **.**
戴维斯 .

现在，格雷夫人开始谈起她和戴维斯乡绅一起生活的日子。

[deɪm] [greɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [tuː; tə][duː] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] - [ruːmz; rʊmz] ,
Dame **Grey** **not** **knowing** **very** **well** **what** **to** **do** **respecting** **her** **lodger's** **rooms** **,**
贵妇人 灰色的 不是 会心 非常 出色地 什么 到 做 尊重 她 - 房间 ,
[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] ['lɪnɪn] ,
which **wanted** **linen** **,**
哪个 通缉 亚麻布 ,

格雷夫人不太清楚该如何处理房客的房间，房客需要床单。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [maɪt] [kən'teɪn] ,
and **many** **other** **articles** **she** **supposed** **the** **packages** **might** **contain** **,**
和 许多 其他 文章 她 据称 这 包裹 可能 包含 ,
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [raɪt] ,
thought **it** **would** **be** **but** **right** **,**
想法 它 会 是 但 正确的 ,

她还猜测包裹里可能包含其他许多物品，心想应该没错吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːmplɪmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [step] [ʌp] [ænd; ənd][æsk]['mædəm] [rɑːs]
and **the** **proper** **compliment** **,** **if** **she** **was** **to** **step** **up** **and** **ask** **Madam** **Ross**
和 这 恰当的 赞扬 , 如果 她 曾是 到 步 向上 和 问 女士 罗斯
[ænd; ənd] [mɪs] [dʒoʊ'ænə] ,
and **Miss** **Joanna** **,**
和 错过 乔安娜 ,

如果她上前询问罗斯夫人和乔安娜小姐，那么恰当的赞美之词是：

[ænd; ənd] [mɪs] ['elən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [duː] .
and **Miss** **Ellen** **,** **if** **she** **were** **there** **,** **what** **she** **had** **better** **do** **.**
和 错过 艾伦 , 如果 她 是 那里 , 什么 她 有 更好的 做 .

如果艾伦小姐在那里，她最好怎么做呢?

['mɪsɪz] . [rɑːs] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['oʊpən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd]
Mrs **.** **Ross** **advised** **her** **on** **no** **account** **to** **open** **any** **of** **the** **parcels** **,** **and**
太太 . 罗斯 建议 她 在 不 帐户 到 打开 任何 的 这 包裹 , 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

罗斯太太劝她千万不要打开任何包裹，并说：

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
if **Mr** **.** **Mordaunt** **did** **not** **arrive** **in** **time** **the** **next** **day** **,**
如果 先生 . 莫当特 做过 不是 到达 在 时间 这 下一个 天 ,

如果莫当特先生第二天没有及时赶到，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] ['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['teɪbl] ,
she **would** **furnish** **her** **with** **linen** **proper** **for** **his** **bed** **and** **table** **,**
她 会 提供 她 和 亚麻布 恰当的 为了 他的 床 和 桌子 ,

她会为他准备合适的床单和桌布。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] :
till **his** **own** **could** **be** **opened** **:**
直到 他的 自己的 可以 是 打开 :

直到他自己的门打开为止：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr; hər] ['redɪnəs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [deɪm] [greɪ] ,

at	the	same	time	declaring	her	readiness	to	go	with	Dame	Grey	,
在	这	相同的	时间	声明	她	准备就绪	到	去	和	贵妇人	灰色的	,

与此同时，她还宣布自己已准备好与格雷夫人同行。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtər] ;

and	see	that	things	were	put	a	little	out	of	a	litter	;
和	看	那	事物	是	放	一个	小的	出去	的	一个	垃圾	;

可以看到东西被稍微从垃圾堆里拿出来了；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒɪŋ][ækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]

to	which	obliging	act	she	was	certainly	prompted	by	the	same	sort	of	curiosity
到	哪个	乐于助人	行为	她	曾是	当然	提示	经过	这	相同的	种类	的	好奇心

[æz; əz][hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] ['puːrɚ] ['neɪbərz] ,

as	had	influenced	her	poorer	neighbours	,
作为	有	影响	她	贫穷	邻居	,

她之所以做出这种乐于助人的行为，想必是出于与那些贫困邻居相同的好奇心。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] [wʌt] [ðeɪ]

to	see	the	packages	,	and	judge	by	their	weight	and	size	what	they
到	看	这	包裹	,	和	法官	经过	他们的	重量	和	尺寸	什么	他们

[maɪt] [kən'teɪn] .

might	contain	.
可能	包含	.

查看包裹，并根据其重量和大小判断其中可能包含什么。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] :

No	one	who	has	ever	lived	in	a	small	village	will	wonder	at	this	:
不	一	WHO	有	曾经	居住地	在	一个	小的	村庄	将要	想知道	在	这	:

凡是在小村庄生活过的人，对此都不会感到惊讶：

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kriːtʃər] ['evər] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

such	a	one	will	know	that	no	one	creature	ever	appears	in	a	gown	of	a	different
这样的	一个	一	将要	知道	那	不	一	生物	曾经	出现	在	一个	袍	的	一个	不同的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

这样的人就会知道，没有哪个生物会穿着不同颜色的长袍出现。

[ɔːr][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

or	a	hat	of	a	different	size	from	what	has	been	seen	before	,
或者	一个	帽子	的	一个	不同的	尺寸	从	什么	有	到过	已见	前	,

或者一顶与以往所见尺寸不同的帽子，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ]

without	exciting	the	utmost	curiosity	and	animadversion	;	that	a	wedding	,	a
没有	激动人心	这	极致	好奇心	和	animadversion	;	那	一个	婚礼	,	一个

['beriəl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ,

burial	,	or	a	christening	,
葬礼	,	或者	一个	洗礼	,

不引起极大的好奇和反感；比如婚礼、葬礼或洗礼，

[wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ;

will	afford	conversation	to	the	whole	neighbourhood	for	many	hours	;
将要	买得起	对话	到	这	所有的	邻里	为了	许多	小时	;

可以让整个社区的人谈论好几个小时；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] [kən'sɜːrnz] ,

and	that	if	one	should	be	convicted	of	living	,	in	the	most	simple	concerns	,
和	那	如果	一	应该	是	已定罪	的	活的	,	在	这	最多	简单的	担忧	,

如果一个人被判犯有以下罪行：在最简单的担忧中，

[æt; ət][ɔːl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] , ['ɑːdətɪ] , [əb'sɜːrdətɪ] , ['stɪndʒɪnəs] , [ænd; ənd] , ['faɪnəlɪ]

at	all	different	from	the	generality	,	oddity	,	absurdity	,	stinginess	,	and	,	finally
在	全部	不同的	从	这	概论	,	奇特	,	荒谬	,	吝啬	,	和	,	最后

, ['mædnəs] ,

,	madness	,
,	疯狂	,

与普遍性、怪异性、荒谬性、吝啬性，以及最终的疯狂，完全不同。

[wɪl] ['prɑːbəblɪ] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

will	probably	be	imputed	to	him	:
将要	大概	是	估算	到	他	:

很可能会归咎于他:

[θɪŋk] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsɪps] ['mɪstər] . [mɔrdɔnts] ['pɑːrslz] [mʌst; məst][hæv; həv]

think	then	what	a	feast	for	the	gossips	Mr	.	Mordaunt's	parcels	must	have
思考	然后	什么	一个	盛宴	为了	这	八卦	先生	.	莫当特的	包裹	必须	有

[prɪ'zentɪd] ;

presented	;
呈现	;

想想看，莫当特先生寄来的包裹，对于那些爱嚼舌根的人来说，该是多么丰盛的一餐啊!

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][taɪm] [deɪm] [greɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ə'raɪvd] ,

for	by	the	time	Dame	Grey	and	Mrs	.	Ross	arrived	,
为了	经过	这	时间	贵妇人	灰色的	和	太太	.	罗斯	到达的	,

当格雷夫人和罗斯夫人到达时，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

two	or	three	more	were	in	waiting	to	take	a	peep	at	them	.
二	或者	三	更多的	是	在	等待	到	拿	一个	窥视	在	他们	.

还有两三个人在旁边等着偷看。

[naʊ] , [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['pɑːrslz] , & [siː] . [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Now	,	amongst	these	parcels	,	&	c	.	was	one	which	certainly	bore	the	appearance	of
现在	,	在	这些	包裹	,	&	c	.	曾是	一	哪个	当然	钻孔	这	外貌	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['bɑːnɪt] - [bɑːks] :

being	a	lady's	bonnet	-	box	:
存在	一个	女士的	引擎盖	-	盒子	:

在这些包裹等等之中，有一个包裹看起来很像女士的帽子盒:

" [wel] , " ['mɪsɪz] . [rɑːs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ; [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?

"	Well	,	"	Mrs	.	Ross	said	,	"	this	is	an	odd	thing	;	what	can	it	contain	?
"	出色地	,	"	太太	.	罗斯	说	,	"	这	是	一个	奇怪的	事物	;	什么	能	它	包含	?

“嗯，”罗斯太太说，“这东西很奇怪；它里面能装些什么呢？”

[ʃʊr] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Sure	Mr	.	Mordaunt	is	not	going	to	bring	a	lady	with	him	!
当然	先生	.	莫当特	是	不是	去	到	带来	一个	女士	和	他	!

莫当特先生肯定不会带女士一起来!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪm] [greɪ] , [dɪd][hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	did	not	say	any	thing	to	you	,	Dame	Grey	,	did	he	,	as	if	he	was
他	做过	不是	说	任何	事物	到	你	,	贵妇人	灰色的	,	做过	他	,	作为	如果	他	曾是

['mærɪd] ? "

married	?	"
已婚	?	"

格雷夫人，他没跟您说过任何好像他已婚似的话，对吧?

" [lɔːrd] [bles] [ˌem ˈiː] , [noʊ] , [ˈmædəm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [rɑːs] [noʊz] , [ɔːr][ˈfɑːrmər]
" **Lord** **bless** **me** , **no** , **Madam** ; **but** , **to** **be** **sure** , **Mr** . **Ross** **knows** , **or** **Farmer**
" 主 保佑 我 , 不 , 女士 ; 但 , 到 是 当然 , 先生 . 罗斯 知道 , 或者 农民
[ˈpaʊɪs] . "
Powis . "
鲍伊斯 . "

“老天保佑，不，夫人；不过，罗斯先生肯定知道，或者鲍伊斯农夫也知道。”

" [pəj] !
" **Poh** !
" 波 !

“呸！”

[ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
they **know** **nothing** **at** **all** **about** **it** : **well** , **we** **shall** **see** .
他们 知道 没有什么 在 全部 关于 它 : 出色地 , 我们 将 看 .

他们对此一无所知：好吧，我们拭目以待。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
For **my** **part** **I** **should** **not** **wonder** : **he** **is** **not** **a** **very** **young** **man** ,
为了 我的 部分 我 应该 不是 想知道 : 他 是 不是 一个 非常 年轻的 男人 ,

就我而言，我并不感到意外：他年纪并不小。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪz][ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [ˈmærid] .
and **most** **likely** **is** **or** **has** **been** **married** .
和 最多 可能 是 或者 有 到过 已婚 .

而且很可能已经结婚或曾经结婚。

" [əˈweɪ] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ,
" **Away** **went** **two** **or** **three** **of** **the** **assembly** ,
" 离开 去 二 或者 三 的 这 集会 ,

“有两三个人离开了会场，

[ˈiːgər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ]
eager **to** **spread** **the** **report** **that** **Mr** . **Mordaunt** **and** **his** **lady** **were** **coming**
渴望的 到 传播 这 报告 那 先生 . 莫当特 和 他的 女士 是 未来
[nekst] [deɪ] [tuː; tə] [deɪm] [ˈgreɪz] ;
next **day** **to** **Dame** **Grey's** ;
下一个 天 到 贵妇人 格雷的 ;

急于传播莫当特先生和他的夫人第二天要来格雷夫人府邸的消息；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][ˈmædəm] [rɑːs] [hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ,
that **it** **must** **be** **true** , **for** **Madam** **Ross** **had** **said** **so** , **and** **moreover** ,
那 它 必须 是 真的 , 为了 女士 罗斯 有 说 所以 , 和 而且 ,

那一定是真的，因为罗斯夫人是这么说的，而且，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ˈmædəm] - [faɪn] [ˈbɑːnɪt] - [bɑːks] ,
they **had** **seen** **with** **their** **own** **eyes** **Madam** **Merdan's** **fine** **bonnet** - **box** ,
他们 有 已见 和 他们的 自己的 眼睛 女士 - 美好的 引擎盖 - 盒子 ,

他们亲眼见过梅尔丹夫人的精美帽子盒，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
which **no** **doubt** **contained** **a** **power** **of** **good** **things** .
哪个 不 怀疑 包含 一个 力量 的 好的 事物 .

毫无疑问，它蕴含着向善的力量。

[sʌm; səm] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈbɑːnɪt]
Some **went** **so** **far** **as** **to** **settle** **the** **probable** **colour** **of** **the** **lady's** **bonnet**
一些 去 所以 远的 作为 到 定居 这 可能 颜色 的 这 女士的 引擎盖
[ænd; ənd] [best] [gaʊn] ;
and **best** **gown** ;
和 最好的 袍 ;

有些人甚至推测出了这位女士的帽子和最好的礼服的可能颜色；

[ænd; ənd][wʌn]['noʊtəb(ə)l] [deɪm] , [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [huː] ['rentɪd] [lændz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

and	one	notable	dame	,	the	wife	of	a	farmer	,	who	rented	lands	adjoining
和	一	值得注意的	贵妇人	,	这	妻子	的	一个	农民	,	WHO	租来的	土地	相邻的

-

,

Powis's	,
-	,

还有一位值得一提的女士，她是位农民的妻子，租的土地与波伊斯的土地相邻。

[θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] " [dʒʌst][step][ɪn][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['elən] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒoʊ'ænə] ,

thought	she	would	"	just	step	in	and	tell	Miss	Ellen	and	Miss	Joanna	,
想法	她	会	"	只是	步	在	和	告诉	错过	艾伦	和	错过	乔安娜	,

她心想，她会“直接介入并告诉艾伦小姐和乔安娜小姐，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['smɑːrtn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'fɔːr] ['mædəm] - [ə'raɪvd] .

that	they	might	smarten	themselves	a	bit	,	before	Madam	Mording	arrived	.
那	他们	可能	智能	他们自己	一个	少量	,	前	女士	-	到达的	.

好让他们在莫丁夫人到来之前稍微清醒一下。

" [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ,

"	To	paint	the	surprize	of	Ellen	and	Joanna	,
"	到	画	这	惊喜	的	艾伦	和	乔安娜	,

“描绘艾伦和乔安娜的惊讶表情，

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wen] ['neɪbər] [praɪs] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

who	were	sitting	together	when	neighbour	Price	related	all	these	strange	circumstances	,
WHO	是	坐着	一起	什么时候	邻居	价格	有关的	全部	这些	奇怪的	情况	,

当邻居普莱斯讲述这些奇怪的事情经过时，他们正坐在一起。

[em'belɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] ['kɑːments] , [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

embellished	by	her	own	conjectures	and	comments	,	would	be	impossible	.
修饰过的	经过	她	自己的	猜想	和	评论	,	会	是	不可能的	.

如果掺杂她自己的推测和评论，那将是不可能的。

[dʒoʊ'ænə] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] : ['elən] ['daʊtɪd] ,

Joanna	believed	,	and	was	not	sorry	:	Ellen	doubted	,
乔安娜	相信	,	和	曾是	不是	对不起	:	艾伦	怀疑	,

乔安娜相信了，而且并不后悔；艾伦则表示怀疑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [soʊ] ,

and	said	she	should	be	glad	if	it	proved	so	,
和	说	她	应该	是	高兴的	如果	它	已证实	所以	,

并表示如果结果确实如此，她应该感到高兴。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

as	Mrs	.	Mordaunt	would	be	an	agreeable	addition	to	their	society	.
作为	太太	.	莫当特	会	是	一个	同意	添加	到	他们的	社会	.

莫当特夫人会成为他们社交圈中一位令人愉快的成员。

[dʒoʊ'ænə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][hæf] [traɪ'ʌmfənt] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

Joanna	looked	at	her	with	arch	and	half	triumphant	eyes	;	and	Ellen	,
乔安娜	看起来	在	她	和	拱	和	一半	凯	眼睛	;	和	艾伦	,

, [vekst] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

teazed	,	vexed	,	and	disconcerted	,
戏弄	,	烦恼	,	和	不安	,

乔安娜用一种略带得意和胜利的眼神看着她；而艾伦则显得恼怒、烦躁和不安。

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .

could	scarcely	refrain	from	tears	.
可以	几乎	避免	从	眼泪	.

几乎忍不住要流下眼泪。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['gɑːsɪp] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænəz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ræn]

At	last	the	chattering	gossip	departed	,	and	Joanna's	conversation	with	Ellen	ran
在	最后的	这	喋喋不休	闲话	已离开	,	和	乔安娜的	对话	和	艾伦	跑

[ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [streɪn] ;

in	the	usual	strain	;
在	这	通常	拉紧	;

喧闹的闲聊声终于散去，乔安娜和艾伦的谈话又恢复了往常的节奏；

[bʌt; bət] ['elən] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Ellen	was	unusually	unable	to	endure	it	.
但	艾伦	曾是	异常地	无法	到	忍受	它	.

但艾伦却异常地无法忍受。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [dʒoʊ'ænə] [toʊld] ['elən] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [keɪm] ,

Amongst	other	things	,	Joanna	told	Ellen	,	if	Mrs	.	Mordaunt	came	,
在	其他	事物	,	乔安娜	讲述	艾伦	,	如果	太太	.	莫当特	来了	,

除此之外，乔安娜还告诉艾伦，如果莫当特太太来了，

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf]

she	supposed	her	whole	time	would	be	engaged	with	her	;	and	if
她	据称	她	所有的	时间	会	是	已订婚的	和	她	;	和	如果

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,

she	did	not	,
她	做过	不是	,

她认为自己所有的时间都会用来陪伴她；如果不是这样，

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [mɔrdɔnts] ['kʌmpəni] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz]

perhaps	she	would	think	Mordaunt's	company	quite	enough	without	the	addition	of	hers
也许	她	会	思考	莫当特的	公司	相当	足够的	没有	这	添加	的	她的

,

,

,

或许她觉得莫当特的陪伴就足够了，不需要她一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	that	her	mother	was	convinced	she	would	no	longer	be	as	willing	to
和	那	她	母亲	曾是	确信	她	会	不	更长	是	作为	愿意的	到

[biː; bi] [ruːld] [baɪ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

be	ruled	by	her	as	formerly	.
是	裁决	经过	她	作为	以前	.

她的母亲确信她不会再像以前那样愿意听从她的统治。

['elən] [naʊ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

Ellen	now	burst	into	tears	,
艾伦	现在	爆裂	进入	眼泪	,

艾伦突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [toʊld] [dʒoʊ'ænə] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] ['veri]

and	told	Joanna	she	knew	not	what	she	had	done	to	occasion	such	very
和	讲述	乔安娜	她	知道	不是	什么	她	有	完毕	到	场合	这样的	非常

[ˌʌn'kaɪnd] [ri'maːks] ;

unkind	remarks	;
不友善	评论	;

她告诉乔安娜，她不知道自己做错了什么，才招致如此刻薄的评价；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər]

that	she	had	never	given	her	reason	to	suppose	she	did	not	prefer	her
那	她	有	绝不	给定	她	原因	到	认为	她	做过	不是	更喜欢	她

['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

company	to	that	of	any	other	person	,
公司	到	那	的	任何	其他	人	,

她从未给出任何理由让人认为她不喜欢和她在一起，而是更喜欢和其他人在一起。

[nɔːr]['evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][ə'beɪ]['mɪsɪz] . [rɑːs][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] :

nor	ever	,	for	a	moment	,	hesitated	to	obey	Mrs	.	Ross	in	all	things	:
也不	曾经	,	为了	一个	片刻	,	犹豫了一下	到	服从	太太	.	罗斯	在	全部	事物	:

他从未丝毫犹豫，在所有事情上都服从罗斯太太：

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

but	if	it	was	required	of	her	to	give	up	all	acquaintance	with	a	man
但	如果	它	曾是	必需的	的	她	到	给	向上	全部	熟人	和	一个	男人

[huː] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] ,

who	had	never	done	any	thing	to	offend	her	,
WHO	有	绝不	完毕	任何	事物	到	得罪	她	,

但如果要求她断绝与一个从未做过任何冒犯她之事的男人的所有联系，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [neɪ] , [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	must	say	she	could	not	,	nay	,	would	not	do	it	.
她	必须	说	她	可以	不是	,	不	,	会	不是	做	它	.

她必须说她不能，不，绝不会去做。

[dʒoʊ'ænə] , ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli][maɪld]

Joanna	,	startled	by	a	warmth	she	had	not	expected	from	the	generally	mild
乔安娜	,	惊慌	经过	一个	温暖	她	有	不是	预期的	从	这	一般来说	温和的

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['elən] ,

and	yielding	Ellen	,
和	屈服	艾伦	,

乔安娜被艾伦出乎意料的热情吓了一跳，她没想到艾伦一向温和顺从。

[naʊ] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [sed] ,

now	begged	her	pardon	;	and	embracing	her	tenderly	,	said	,
现在	乞求	她	赦免	;	和	拥抱	她	温柔地	,	说	,

现在他恳求她的原谅；并温柔地拥抱她，说道：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

she	knew	she	had	been	wrong	in	teazing	her	so	much	,
她	知道	她	有	到过	错误的	在	戏弄	她	所以	很多	,

她知道自己不该那样戏弄她。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	would	in	future	drop	the	subject	.
和	会	在	未来	降低	这	主题	.

以后不会再提起这个话题了。

['ɛlənz] [wɔːrm] [fər'gɪvɪŋ] [hɑːrt] [ɪ'miːdiətli] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps]

Ellen's	warm	forgiving	heart	immediately	prompted	her	to	say	she	had	perhaps
艾伦的	温暖的	宽恕	心	立即地	提示	她	到	说	她	有	也许

[hɜːr'self] [bɪn] ['kæpʃəs] ;

herself	been	captious	;
她自己	到过	吹毛求疵的	;

艾伦宽容大度的心让她立刻说，她自己或许也曾有过苛刻的时候；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	after	an	appointment	to	meet	again	to	-	morrow	,
和	后	一个	预约	到	见面	再次	到	-	明天	,

并约定明天再次见面。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

they	parted	better	friends	than	they	had	been	for	a	long	time	.
他们	分手了	更好的	朋友们	比	他们	有	到过	为了	一个	长的	时间	.

他们分手时比以往任何时候都更加亲密。

[ɑːn][dʒoʊ'ænəz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hoʊm] ,

On	Joanna's	arrival	at	home	,
在	乔安娜的	到达	在	家	,

乔安娜到家后，

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she	inquired	of	her	mother	the	foundation	of	the	strange	story	she	had
她	询问	的	她	母亲	这	基础	的	这	奇怪的	故事	她	有

[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] ;

heard	from	Mrs	.	Price	;
听到	从	太太	.	价格	;

她向母亲询问她从普莱斯太太那里听到的那个奇怪故事的来龙去脉；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈlæfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ɑːn] [wʌt] [slaɪt] [graʊndz] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt]

and	could	hardly	help	laughing	when	she	learnt	on	what	slight	grounds	the	report
和	可以	几乎	帮助	笑	什么时候	她	学会了	在	什么	轻微	理由	这	报告

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .

had	been	raised	.
有	到过	提高	.

当她得知这份报告的依据是多么微不足道时，不禁笑出了声。

[ˈmɪsɪz] . [rɑːs] , [haʊˈevər] , [stɪl] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʒektʃəz] ,

Mrs	.	Ross	,	however	,	still	defended	the	probability	of	her	own	conjectures	,
太太	.	罗斯	,	然而	,	仍然	辩护	这	可能性	的	她	自己的	猜想	,

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	added	,	that	she	was	,
和	额外	,	那	她	曾是	,

然而，罗斯夫人仍然坚持自己推测的可能性，并补充说，她是……

[haʊˈevər] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [bʊks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrslz] ,

however	,	quite	sure	there	were	a	great	many	books	among	the	parcels	,
然而	,	相当	当然	那里	是	一个	伟大的	许多	图书	之中	这	包裹	,

不过，我相当肯定包裹里有很多书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [les] [wɜːrk] [dʌn] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

and	she	supposed	she	should	now	have	less	work	done	than	ever	,
和	她	据称	她	应该	现在	有	较少的	工作	完毕	比	曾经	,

她心想，现在她的工作量应该比以前少多了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bəuθ] [dʒoʊˈænə] [ænd; ənd] [ˈelən] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈiːzi] , [ənˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]

for	that	both	Joanna	and	Ellen	would	never	be	easy	,	unless	they	were	walking
为了	那	两个都	乔安娜	和	艾伦	会	绝不	是	简单的	,	除非	他们	是	步行

[wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrdɔːnt] ,

with	Mordaunt	,
和	莫当特	,

因此，除非与莫当特同行，否则乔安娜和艾伦都不会轻易过关。

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈtrʌmpəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [daʊn] .

or	reading	some	of	the	new	trumpery	he	had	sent	down	.
或者	阅读	一些	的	这	新的	特朗普主义	他	有	发送	向下	.

或者读读他下达的一些新的荒谬言论。

" [dɪr] [ˈmʌðər] , " [sed] [dʒoʊˈænə] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Dear	mother	,	"	said	Joanna	,	"	why	should	you	think	so	?
"	亲爱的	母亲	,	"	说	乔安娜	,	"	为什么	应该	你	思考	所以	?

“亲爱的妈妈，”乔安娜说，“您为什么会这么想呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,

You	know	I	am	not	so	very	fond	of	reading	,
你	知道	我	是	不是	所以	非常	喜爱	的	阅读	,

你知道我其实不太喜欢读书。

[ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [ɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [mɔːr] ,

though	I	like	it	very	well	in	turn	,	and	should	still	more	,
尽管	我	喜欢	它	非常	出色地	在	转动	,	和	应该	仍然	更多的	,

虽然我很喜欢它，而且应该会更喜欢它，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['elən] ,

if	I	had	not	so	many	other	things	to	do	:	and	as	to	Ellen	,
如果	我	有	不是	所以	许多	其他	事物	到	做	:	和	作为	到	艾伦	,

如果我没有那么多其他事情要做的话；至于艾伦，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

though	I	believe	she	has	more	pleasure	in	reading	than	any	thing	else	in	the	world
尽管	我	相信	她	有	更多的	乐趣	在	阅读	比	任何	事物	别的	在	这	世界

;
;
;

但我相信，她最大的乐趣莫过于阅读；

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

yet	you	know	she	is	so	good	and	gentle	,
然而	你	知道	她	是	所以	好的	和	温和的	,

但你知道她心地善良，温柔体贴。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] . "

she	never	refuses	to	do	any	thing	you	wish	her	to	do	.	"
她	绝不	拒绝	到	做	任何	事物	你	希望	她	到	做	.	"

她从不拒绝做你希望她做的任何事。

" [aɪ] ! [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ; [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [dʒoʊ'ænə] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌɔːltə'reiʃəns][juː; jʊ]

"	Aye	!	that	has	been	;	but	mark	my	words	,	Joanna	,	you	will	see	alterations	you
"	是的	!	那	有	到过	;	但	标记	我的	字	,	乔安娜	,	你	将要	看	变化	你

[duː][nɑːt][ɪk'spekt] .

do	not	expect	.
做	不是	预计	.

“是啊！那已经是过去式了；但记住我的话，乔安娜，你会看到一些你意想不到的变化。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['prɔfisiz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , [laɪk][ðə; ði]['vɪkər]

"	This	was	one	of	those	equivocal	prophecies	by	which	Mrs	.	Ross	,	like	the	Vicar
"	这	曾是	一	的	那些	模棱两可	预言	经过	哪个	太太	.	罗斯	,	喜欢	这	牧师

[ʌv; əv] ['weikfiːld] ,

of	Wakefield	,
的	韦克菲尔德	,

“这是罗斯夫人像韦克菲尔德的牧师一样，做出的那种模棱两可的预言之一，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər]['fæməli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] :

endeavoured	to	impress	her	family	with	an	opinion	of	her	penetration	:
努力	到	令人印象深刻	她	家庭	和	一个	观点	的	她	渗透	:

她试图用自己对性行为的看法给家人留下深刻印象：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [soʊ] [wel] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɪmrəʊz] ,

she	did	not	succeed	so	well	as	Dr	.	Primrose	,
她	做过	不是	成功	所以	出色地	作为	博士	.	报春花	,

她不如普里姆罗斯博士成功。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɑːs] ['nevər] [peɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

for	Mr	.	Ross	never	paid	the	smallest	attention	to	them	:
为了	先生	.	罗斯	绝不	有薪酬的	这	最小	注意力	到	他们	:

因为罗斯先生从未对他们表现出丝毫的关注：

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][hæd; həd][soʊ] ['rerli] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl'fɪld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

and	Joanna	had	so	rarely	seen	one	of	them	fulfilled	,	that	she	generally
和	乔安娜	有	所以	很少	已见	一	的	他们	已完成	,	那	她	一般来说

[θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

thought	nothing	about	them	.
想法	没有什么	关于	他们	.

乔安娜很少看到这些愿望实现，所以她通常不会去想它们。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] ,

In	the	present	instance	,	however	,	she	certainly	felt	a	little	uneasy	,
在	这	展示	实例	,	然而	,	她	当然	毛毡	一个	小的	不安	,

然而，在目前这种情况下，她确实感到有些不安。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [pʊr] [tʃɑ:rlz] [mʌst; məst][fɔ:r'goʊ][ɔ:l] [hoʊps][ʌv; əv] ['elən] ['paʊɪs] :

and	began	to	fear	that	poor	Charles	must	forego	all	hopes	of	Ellen	Powis	:
和	开始	到	害怕	那	贫穷的	查尔斯	必须	放弃	全部	希望	的	艾伦	鲍伊斯	:

他开始担心可怜的查尔斯不得不放弃追求艾伦·鲍伊斯的一切希望：

[fɔ:r; fər][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɔ:rdɔ:nt] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['elən] ,

for	Joanna	was	in	her	own	mind	convinced	that	Mordaunt	greatly	admired	Ellen	,
为了	乔安娜	曾是	在	她	自己的	头脑	确信	那	莫当特	非常	钦佩	艾伦	,

因为乔安娜心里确信莫当特非常欣赏艾伦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['elən] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['ɔ:rdər] :

and	she	was	sure	Ellen	thought	him	a	being	of	a	superior	order	:
和	她	曾是	当然	艾伦	想法	他	一个	存在	的	一个	优越的	命令	:

她确信艾伦认为他是一位高人一等的存在：

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [tu:] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	Joanna	was	too	innocent	and	too	unsuspicious	to	imagine	,	for	a
和	乔安娜	曾是	也	清白的	和	也	不带怀疑的	到	想象	,	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而乔安娜太过天真无邪，也太过不疑神疑鬼，一时之间根本无法想象。

[ðæt] [ɪf] ['mɔ:rdɔ:nt] [laɪkt] ['elən] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [vju:] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] .

that	if	Mordaunt	liked	Ellen	,	he	could	have	any	view	but	marriage	.
那	如果	莫当特	喜欢	艾伦	,	他	可以	有	任何	看法	但	婚姻	.

如果莫当特喜欢艾伦，他可以有任何其他想法，但绝不会想结婚。

['elən] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [felt] [mɔ:r] [vek'seɪʃn] [ðɪs] [naɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ə'kaʊnt]

Ellen	,	on	her	side	,	felt	more	vexation	this	night	than	she	could	well	account
艾伦	,	在	她	边	,	毛毡	更多的	烦恼	这	夜晚	比	她	可以	出色地	帐户

[fɔ:r; fər] :

for	:
为了	:

而艾伦这边，今晚她感到的烦恼远超她所能解释的范围：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . [praɪs] [ə'sɜ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd]

she	could	hardly	doubt	the	truth	of	what	Mrs	.	Price	asserted	to	have	heard
她	可以	几乎	怀疑	这	真相	的	什么	太太	.	价格	断言	到	有	听到

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [rɑ:s] ,

from	Mrs	.	Ross	,
从	太太	.	罗斯	,

她几乎无法怀疑普莱斯太太声称从罗斯太太那里听到的事情的真实性。

['neɪmli] , [ðæt] ['mɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]

namely	,	that	Mordaunt	was	married	,	and	his	lady	coming	to	Llanwyllan	with
即	,	那	莫当特	曾是	已婚	,	和	他的	女士	未来	到	-	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

也就是说，莫当特已经结婚，他的妻子将和他一起前往兰维兰。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv] :

this	she	fancied	she	should	be	very	glad	of	:
这	她	幻想	她	应该	是	非常	高兴的	的	:

她觉得自己应该为此感到非常高兴：

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ]

but	**then**	**she**	**was**	**hurt**	**that**	**Mordaunt**	**should**	**have**	**kept**	**this**	**circumstance**	**a**
但	然后	她	曾是	伤害	那	莫当特	应该	有	保留	这	环境	一个

[prə'faʊnd] ['siːkrət] ,

profound	**secret**	**,**
深刻的	秘密	,

但她随后感到受伤，因为莫当特竟然把这件事保守得这么深。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

and	**never**	**once**	**adverted**	**to**	**it**	**when**	**he**	**talked**	**,**
和	绝不	一次	广告	到	它	什么时候	他	谈话	,

而且他在谈话中从未提及此事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'piːtɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]
as **he** **had** **done** **repeatedly** **during** **the** **two** **last** **days** **of** **his** **stay** **at**
作为 他 有 完毕 反复 期间 这 二 最后的 天 的 他的 停留 在
- ,
Llanwyllan **,**
- ,

正如他在兰维兰逗留的最后两天里反复做的那样，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [rɑːs] , ['elən] ,
of **the** **pleasure** **he** **proposed** **to** **himself** **in** **the** **society** **of** **Mr** **.** **Ross** **,** **Ellen** **,**
的 这 乐趣 他 建议的 到 他自己 在 这 社会 的 先生 . 罗斯 , 艾伦 ,
[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] .
and **Joanna** **.**
和 乔安娜 .

他从罗斯先生、艾伦和乔安娜的陪伴中获得的快乐。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːrdz][ʌv; əv][soʊ] [swiːt] [breθ] [kəm'poʊzd]
And **with** **them** **words** **of** **so** **sweet** **breath** **composed**
和 和 他们 字 的 所以 甜的 气息 由

以及伴随它们而来的，如此甜蜜的呼吸般的话语

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [mɔːr] [rɪtʃ] .
As **made** **the** **things** **more** **rich** **.**
作为 制成 这 事物 更多的 富有的 .

使事物更加丰富。

['hæmlət] .
Hamlet **.**
村庄 .

村庄。

['elən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wen] ['mɔːrdɔːnt] ['sʌd(ə)nli]
Ellen **was** **engaged** **the** **next** **morning** **with** **her** **needle** **when** **Mordaunt** **suddenly**
艾伦 曾是 已订婚的 这 下一个 早晨 和 她 针 什么时候 莫当特 突然
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]['nevər] [θɔːt]
entered **the** **room** **(** **for** **the** **ceremony** **of** **announcing** **visitors** **was** **never** **thought**
进入 这 房间 (为了 这 仪式 的 宣布 访客 曾是 绝不 想法
[ʌv; əv][æt; ət] -) :
of **at** **Llanwyllan** **)** **:**
的 在 -) :

第二天早上，艾伦正埋头织针线，莫当特突然走进房间（因为在兰维兰，人们从未想过要举行宣布访客的仪式）：

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [æz; əz] ['heɪstɪli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [tɜːrnd] [peɪl] , [ðen] [red] ,
she rose hastily , as hastily sat down again , turned pale , then red ,
她 玫瑰 草草 , 作为 草草 卫星 向下 再次 , 转向 苍白 , 然后 红色的 ,

她匆匆起身，又匆匆坐下，脸色先是变得苍白，然后又涨红。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ɪn'kwaɪəriz] , [sed] — " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [sɜːr] ? "
and in answer to his hasty inquiries , said — " Are you alone , Sir ? "
和 在 回答 到 他的 仓促 查询 , 说 — " 是 你 独自的 , 先生 ? "

面对他急切的询问，他回答说："先生，您是一个人吗？"

" [ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [sə'praɪz] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; " [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] : [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt]
" Alone , " replied Mordaunt , surprized beyond measure ; " yes , certainly : did you expect
" 独自的 , " 回复 莫当特 , 惊讶 超过 措施 ; " 是的 , 当然 : 做过 你 预计
[tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
to see anyone with me ? "
到 看 任何人 和 我 ? "

"一个人，"莫当特无比惊讶地回答道，"是的，当然：你以为会有人陪着我吗？"

" [jes] — [noʊ] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ,
" Yes — no , that is , I thought we were told that Mrs . Mordaunt ,
" 是的 — 不 , 那 是 , 我 想法 我们 是 讲述 那 太太 . 莫当特 ,

"是——不，也就是说，我以为我们被告知莫当特夫人，

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
that your wife was to come with you . "
那 你的 妻子 曾是 到 来 和 你 . "

你妻子要和你一起来。

" [maɪ] [waɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrdɔːnt] , ['tɜːrnɪŋ] [fɜːrst] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
" My wife ! " exclaimed Mordaunt , turning first as red and then as pale as
" 我的 妻子 ! " 惊呼 莫当特 , 转弯 第一的 作为 红色的 和 然后 作为 苍白 作为
['elən] [hæd; həd] [dʌn] ,
Ellen had done ,
艾伦 有 完毕 ,

"我的妻子！"莫当特惊呼道，脸色先是涨得通红，然后又像艾伦一样苍白。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ;
almost in the words of Othello , and perhaps not perfectly unlike him in feeling ;
几乎 在 这 字 的 奥赛罗 , 和 也许 不是 完美 与此不同 他 在 感觉 ;
" [wʌt] [waɪf] ?
" What wife ?
" 什么 妻子 ?

几乎就像奥赛罗说的那样，而且在情感上也许与他并不完全不同："什么妻子？"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] . "
I have no wife . "
我 有 不 妻子 . "

我没有妻子。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['elən] , " [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
" I beg your pardon , indeed , " said Ellen , " for giving you such a strange
" 我 求 你的 赦免 , 的确 , " 说 艾伦 , " 为了 给予 你 这样的 一个 奇怪的
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

"真是抱歉，"艾伦说，"我给了你如此奇怪的接待。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [toʊld] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
but we were really told that your lady was certainly coming with you . "
但 我们 是 真的 讲述 那 你的 女士 曾是 当然 未来 和 你 . "

但我们确实被告知，你的夫人肯定会和你一起来。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , " [tuː; tə]
" What could have given rise , " said Mordaunt , regaining his composure , " to
" 什么 可以 有 给定 上升 , " 说 莫当特 , 恢复 他的 镇定 , " 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] ?
such a ridiculous tale ?
这样的 一个 荒谬的 故事 ?

"究竟是什么原因导致了如此荒谬的故事？"莫当特恢复了镇定，说道。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , ['elən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And did you , Ellen , could you believe it ? "
和 做过 你 , 艾伦 , 可以 你 相信 它 ? "

艾伦，你相信吗？你觉得会是这样吗？

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]
" I own I thought it strange , " replied she , " that you had never mentioned it
" 我 自己的 我 想法 它 奇怪的 , " 回复 她 , " 那 你 有 绝不 提及 它
,
,
,

"我承认，我觉得很奇怪，"她回答说，"你竟然从未提起过这件事。"

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][dʒoʊ'ænə] [siːmd] [tuː; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
and I doubted the truth of the story ; but Joanna seemed to credit it ,
和 我 怀疑 这 真相 的 这 故事 ; 但 乔安娜 似乎 到 信用 它 ,

我怀疑这个故事的真实性；但乔安娜似乎相信了它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld]['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi]
and I was told Mrs . Ross had asserted it , but I daresay , " added she
和 我 曾是 讲述 太太 . 罗斯 有 断言 它 , 但 我 敢说 , " 额外 她
, ['smaɪlɪŋ] ,
, smiling ,
, 微笑 ,

有人告诉我罗斯太太也这么说过，但我敢说，"她笑着补充道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [-] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ɪn]
" that it was one of those gossip's tales of which we have so many in
" 那 它 曾是 一 的 那些 八卦的 故事 的 哪个 我们 有 所以 许多 在
[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
this village .
这 村庄 .

"这只是我们村里流传的众多流言蜚语之一。"

" ['mɔːrdɔːnt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" Mordaunt said he was wholly unable to account for it ,
" 莫当特 说 他 曾是 完全 无法 到 帐户 为了 它 ,

莫当特表示他完全无法解释此事。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ]
and advancing to the table where she had been sitting , for hitherto they
和 前进 到 这 桌子 在哪里 她 有 到过 坐着 , 为了 迄今为止 他们
[hæd; həd][bəuθ] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] ,
had both continued standing ,
有 两个都 持续 常设 ,

然后她走到她刚才坐的桌子旁，因为此前他们两人一直站着。

[sed] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ? "
said — " Shall I disturb you if I sit down by you for half - an - hour ? "
说 — " 将 我 打扰 你 如果 我 坐 向下 经过 你 为了 一半 - 一个 - 小时 ? "

他说："如果我坐在你旁边半个小时，会打扰到你吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['elən] : " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Ellen**	**:**	**"**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**go**	**on**	**with**	**my**	**work**	**.**
"	当然	不是	,	"	说	艾伦	:	"	你	将要	允许	我	到	去	在	和	我的	工作	.

“当然不会，”艾伦说：“你会允许我继续工作。”

" [bʌt; bət] ['ɛlənz] [hænd][dɪd][nɑːt]['sekənd][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	**But**	**Ellen's**	**hand**	**did**	**not**	**second**	**her**	**intention**	**,**	**for**	**it**	**shook**	**so**	**much**	**,**
"	但	艾伦的	手	做过	不是	第二	她	意图	,	为了	它	摇晃	所以	很多	,

但艾伦的手却不配合她的意愿，因为它抖得厉害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [hæf] ['læfɪŋ] ,

she	**was**	**obliged**	**to**	**put**	**down**	**the**	**work**	**,**	**and**	**to**	**say**	**,**	**half**	**laughing**	**,**
她	曾是	有义务	到	放	向下	这	工作	,	和	到	说	,	一半	笑	,

她不得不放下手中的工作，半笑着说道：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] — " [aɪ][hæv; həv] ['flɜːrid] [maɪ'self][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [baɪ]

by	**way**	**of**	**covering**	**her**	**confusion**	**—**	**"**	**I**	**have**	**flurried**	**myself**	**so**	**ridiculously**	**by**
经过	方式	的	覆盖	她	困惑	—	"	我	有	恍	我	所以	荒谬地	经过

['fænsɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

fancying	**I**	**was**	**going**	**to**	**see**	**a**	**stranger**	**,**
幻想	我	曾是	去	到	看	一个	陌生人	,

为了掩饰自己的困惑——“我竟然荒唐地以为自己要去见一个陌生人，真是太慌乱了。”

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rest] [tɪl] [maɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['stedi] .

that	**I**	**must**	**rest**	**till**	**my**	**hand**	**is**	**a**	**little**	**more**	**steady**	**.**
那	我	必须	休息	直到	我的	手	是	一个	小的	更多的	稳定的	.

我必须休息一下，直到我的手稍微稳定一些。

" ['mɔːrdɔːnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

"	**Mordaunt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**took**	**the**	**trembling**	**hand**	**within**	**his**	**own**	**,**	**and**
"	莫当特	,	为了	这	第一的	时间	,	采取	这	发抖	手	之内	他的	自己的	,	和

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] ,

pressing	**it**	**very**	**gently**	**,**
紧迫	它	非常	轻轻地	,

莫当特第一次将那只颤抖的手握在手中，轻轻地按压着。

[sed] : — " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['elən] ,

said	**:**	**—**	**"**	**You**	**have**	**not**	**shaken**	**hands**	**with**	**me**	**on**	**my**	**return**	**,**	**Ellen**	**,**
说	:	—	"	你	有	不是	摇晃	双手	和	我	在	我的	返回	,	艾伦	,

他说：“艾伦，你回来的时候没有和我握手。”

[jet] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frend] ['mɔːrdɔːnt] [wʌns] [mɔːr] :

yet	**I**	**hoped**	**you**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**see**	**your**	**friend**	**Mordaunt**	**once**	**more**	**:**
然而	我	希望	你	会	有	到过	高兴的	到	看	你的	朋友	莫当特	一次	更多的	:

但我希望你会很高兴再次见到你的朋友莫当特：

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?

will	**you**	**allow**	**me**	**the**	**title**	**?**
将要	你	允许	我	这	标题	?

你能允许我使用这个头衔吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

"	**he**	**added**	**,**	**gazing**	**on**	**her**	**intently**	**.**
"	他	额外	,	凝视	在	她	专注地	.

“他一边说着，一边目不转睛地盯着她。”

[pʊr] ['elən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [freɪzɪz] ,

Poor	**Ellen**	**,**	**who**	**had**	**not**	**really**	**any**	**of**	**the**	**usual**	**complimentary**	**phrases**	**,**
贫穷的	艾伦	,	WHO	有	不是	真的	任何	的	这	通常	免费	短语	,

可怜的艾伦，她一句常用的赞美之词都没有。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [ˈɑːnər] , & [siː] . " [nuː] [ˈniːðər] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [nɔːr] [wʌt]

such as " you do me honour , & c . " knew neither which way to look nor what

这样的 作为 " 你 做 我 荣誉 , & c . " 知道 两者都不 哪个 方式 到 看 也不 什么

[tuː; tə] [seɪ] ;

to say ;

到 说 ;

比如"你给了我荣耀，等等。"既不知道该往哪看，也不知道该说什么；

[ænd; ənd] [ˈmɔːrdɔːnt] , [ˈsɔːftli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

and Mordaunt , softly raising her hand to his lips , relinquished it , and

和 莫当特 , 轻轻 提高 她 手 到 他的 嘴唇 , 放弃 它 , 和

[ˈpɪtiɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɪzəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

pitying her visible confusion ,

怜悯 她 可见的 困惑 ,

莫当特轻轻地将手举到他的唇边，然后松开了，他怜悯地看着她明显的困惑。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] : — " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

endeavoured to relieve it by saving : — " I think you are a little ,

努力 到 缓解 它 经过 保存 : — " 我 思考 你 是 一个 小的 ,

试图通过节省来缓解它："我认为你有点，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] - . "

a very little paler and thinner than when I left Llanwyllan . "

一个 非常 小的 肤色较浅 和 更薄 比 什么时候 我 左边 - . "

比我离开兰威兰时略显苍白，也瘦了一些。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , " [sed] ['elən] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

" I have been taking a great deal of exercise , " said Ellen ; " and I think you

" 我 有 到过 采取 一个 伟大的 交易 的 锻炼 , " 说 艾伦 ; " 和 我 思考 你

[tuː] ,

too ,

也 ,

"我一直在进行大量的锻炼，"艾伦说；"我想你也是。"

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] : [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [ænd; ənd] [siːm] [fə'tiːgd] . "

Mr . Mordaunt , are changed : you look pale , and seem fatigued . "

先生 . 莫当特 , 是 已更改 : 你 看 苍白 , 和 似乎 疲劳 . "

莫当特先生，你变了：你脸色苍白，看起来很疲惫。

" [oʊ] [jes] , ['elən] , [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [mʌtʃ] [fə'tiːg]

" Oh yes , Ellen , yes ; I have encountered much since we parted — much fatigue

" 哦 是的 , 艾伦 , 是的 ; 我 有 遭遇 很多 自从 我们 分手了 — 很多 疲劳

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

both of body and mind .

两个都 的 身体 和 头脑 .

"哦，是的，艾伦，是的；自从我们分别以来，我经历了很多——身心都非常疲惫。

[ɪn] [ðiːz] [swiːt] [ʃeɪdz] [aɪ] [hoʊp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] :

In these sweet shades I hope once more to be at peace :

在 这些 甜的 色调 我 希望 一次 更多的 到 是 在 和平 :

在这柔和的色调中，我希望再次获得内心的平静：

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [liːv] [ðem; ðəm] [mɔːr] , - [ðə; ði] [wɜːrld] [fə'getiŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld]

oh , that I might never leave them more , ' the world forgetting , by the world

哦 , 那 我 可能 绝不 离开 他们 更多的 , - 这 世界 遗忘 , 经过 这 世界

[fər'gɑːt] ;

forgot ;

忘了 ;

哦，但愿我永远不会再离开他们，"被世界遗忘，被世界遗忘；

- [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evər] !
' that I might , that I could remain here for ever !
- 那 我 可能 , 那 我 可以 保持 这里 为了 曾经 !

但愿我能，能永远留在这里!

[wʊd] [juː; jʊ] , ['elən] , [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːθ] [maɪ] ['kɛrz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ]
Would you , Ellen , would you endeavour to sooth my cares , and to restore my
会 你 , 艾伦 , 会 你 努力 到 舒缓 我的 关心 , 和 到 恢复 我的
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ?
peace of mind ?
和平 的 头脑 ?

艾伦，你能否尽力抚慰我的忧虑，让我重获内心的平静?

" [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['waɪldli] ['græspɪŋ] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He again seized her hand , and wildly grasping , pressed it to his
" 他 再次 查获 她 手 , 和 疯狂地 抓握 , 按下 它 到 他的
[θrɑːbɪŋ] ['fɔːrhed] .
throbbing forehead .
悸动 前额 .

他再次抓住她的手，疯狂地按在自己剧烈疼痛的额头上。

['elən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ; [hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt]
Ellen looked at him with eyes of apprehension ; his energy , his apparent
艾伦 看起来 在 他 和 眼睛 的 忧虑 ; 他的 活力 , 他的 明显
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] :
agitation alarmed her :
搅动 惊慌 她 :

艾伦用忧虑的眼神看着他；他的活力和明显的激动让她感到不安：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] : — "
he saw the surprize he had excited , and dropping her hand , said : — "
他 锯 这 惊喜 他 有 兴奋的 , 和 下降 她 手 , 说 : — "
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Forgive me ,
原谅 我 ,

他看出她很惊讶，便松开她的手，说道：“请原谅我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] ;
I am not myself to - day ;
我 是 不是 我 到 - 天 ;

我今天状态不太好；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'get] [ðə; ði]
but I must indeed be lost before I can for a moment forget the
但 我 必须 的确 是 丢失的 前 我 能 为了 一个 片刻 忘记 这
['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .
perfect respect I owe you .
完美的 尊重 我 欠 你 .

但我只有真正迷路之后，才能片刻忘记我对您应有的无比敬意。

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz]
" His countenance became at once more composed , and after a moment's pause
" 他的 面容 成为 在 一次 更多的 由 , 和 后 一个 瞬间 暂停
, [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] :
, he said smiling :
, 他 说 微笑 :

他的表情立刻平静下来，停顿片刻后，笑着说道：

— " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] [aɪ] [spɔɪlt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? "
— " And how is the poor straw hat which I spoilt the night before I went away ? "
— " 和 如何 是 这 贫穷的 稻草 帽子 哪个 我 被宠坏了 这 夜晚 前 我 去 离开 ? "

“那顶我临走前一晚弄坏的草帽现在怎么样了？”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][spɔɪl][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi]
" Indeed you did not spoil it , " said Ellen , laughing ; " it would not easily be
" 的确 你 做过 不是 剧透 它 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 它 会 不是 容易地 是
['ɪndʒərd] . "
injured . "
受伤 . "

“你确实没有把它弄坏，”艾伦笑着说，“它不容易被损坏。”

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [spɔɪlt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
" Oh , certainly , it was completely spoilt , and as I was the author of
" 哦 , 当然 , 它 曾是 完全地 被宠坏了 , 和 作为 我 曾是 这 作者 的
[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
the mischief ,
这 恶作剧 ,

“哦，当然，事情完全被毁了，而我正是这场恶作剧的始作俑者，”

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['brɪstl] [ɔ:r] [bæθ] ,
though you would not give me any commission for Bristol or Bath ,
尽管 你 会 不是 给 我 任何 委员会 为了 布里斯托尔或者 洗澡 ,

虽然你不会给我布里斯托尔或巴斯的任何佣金，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][aɪ] [felt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [lɔ:s] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]
I could not resist the desire I felt to replace the loss which I know you cannot
我 可以 不是 抵抗 这 欲望 我 毛毡 到 代替 这 损失 哪个 我 知道 你 不能
[du:] [hɪr] ,
do here ,
做 这里 ,

我无法抑制想要弥补损失的渴望，但我知道在这里这是无法做到的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['tʃoʊzn] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪk'stri:mli] ['sɪmp(ə)l] ,
and I have accordingly chosen one for you , which , though extremely simple ,
和 我 有 因此 选定 一 为了 你 , 哪个 , 尽管 极其 简单的 ,
[wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
will , I am sure ,
将要 , 我 是 当然 ,

因此，我为你选择了一款，虽然非常简单，但我相信它会很实用。

[bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] : [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['ædɪd] [wʌn][fɔ:r; fər][dʒoʊ'ænə] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [laɪk]
be particularly becoming : I have also added one for Joanna , not exactly like
是 特别 成为 : 我 有 还 额外 一 为了 乔安娜 , 不是 确切地 喜欢
[jʊrz] [ɪn] [ʃeɪp] ,
your's in shape ,
你的 在 形状 ,

特别合适：我还给乔安娜加了一件，形状和你的不太一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] ; [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə]
because it would be ridiculous ; I mean it would not be becoming to
因为 它 会 是 荒谬的 ; 我 意思是 它 会 不是 是 成为 到
[hɜ:r; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [feɪs] . "
her style of face . "
她 风格 的 脸 . "

因为那样太荒谬了；我的意思是，那样的发型和她的脸型不搭。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
" You are too good : I am sorry you should have had so much trouble . "
" 你 是 也 好的 : 我 是 对不起 你 应该 有 有 所以 很多 麻烦 . "

“你太好了：很遗憾你遇到了这么多麻烦。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend]

"	Oh	,	the	trouble	certainly	of	doing	any	thing	for	you	and	your	friend
"	哦	,	这	麻烦	当然	的	正在做	任何	事物	为了	你	和	你的	朋友

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ;

must	be	insupportable	;
必须	是	站不住脚的	;

“哦，为你和你的朋友做任何事，肯定是一件令人难以承受的事情；

['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

terrible	as	it	was	,	however	,
糟糕的	作为	它	曾是	,	然而	,

然而，尽管情况很糟糕，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['bɑːnɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

if	you	will	do	me	the	favour	of	wearing	this	simple	bonnet	I	shall	think	it
如果	你	将要	做	我	这	偏爱	的	穿着	这	简单的	引擎盖	我	将	思考	它

[ˌoʊvər'peɪd] :

overpaid	:
过高薪酬	:

如果你能帮我个忙，戴上这顶简单的帽子，我会觉得它物超所值：

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [rɑːs] :

there	is	also	a	little	parcel	for	Mrs	.	Ross	:
那里	是	还	一个	小的	包裹	为了	太太	.	罗斯	:

还有一份给罗斯太太的小包裹：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . [rɑːs] :

and	some	books	for	our	good	friend	Mr	.	Ross	:
和	一些	图书	为了	我们的	好的	朋友	先生	.	罗斯	:

还有几本书送给我们的好朋友罗斯先生：

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['truːli]['vælјuːd] [frend] [jʊr; jər]['fɑːðər] :

nor	have	I	forgotten	my	first	and	truly	valued	friend	your	father	:
也不	有	我	被遗忘的	我的	第一的	和	真的	有价值的	朋友	你的	父亲	:

我也没有忘记我的第一个也是我真正珍视的朋友——你的父亲：

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪr] ;

his	little	remembrance	I	shall	take	the	liberty	of	sending	here	;
他的	小的	纪念	我	将	拿	这	自由	的	发送	这里	;

我将冒昧地把他的这份小小的纪念寄到这里；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːsɪz] [ɔːr] [hɪr] ? "

but	shall	I	order	the	box	with	the	other	things	to	Mr	.	Ross's	or	here	?	"
但	将	我	命令	这	盒子	和	这	其他	事物	到	先生	.	罗斯的	或者	这里	?	"

但我应该把装有其他东西的箱子送到罗斯先生那里，还是送到这里呢?

" ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed]

"	Mrs	.	Ross	and	Joanna	are	going	to	pass	this	afternoon	with	me	,	"	said
"	太太	.	罗斯	和	乔安娜	是	去	到	经过	这	下午	和	我	,	"	说

['elən] ;

Ellen	;
艾伦	;

“罗斯太太和乔安娜今天下午要和我一起过马路，”艾伦说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [pər'sɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr]

"	if	you	will	therefore	persist	in	taking	so	much	trouble	,	we	will	examine	our
"	如果	你	将要	所以	坚持	在	采取	所以	很多	麻烦	,	我们	将要	检查	我们的

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

“既然你们坚持要这么费心，我们就来检查一下我们的礼物吧。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['veri] ['elɪgənt] . "

which	are	,	I	dare	say	,	very	elegant	.	"
哪个	是	,	我	敢	说	,	非常	优雅的	.	"

我敢说，它们非常优雅。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'pruːvɪŋ] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['fænsiɪŋ] [aɪ]

"	I	thank	you	a	thousand	times	for	not	reproving	my	presumption	in	fancying	I
"	我	感谢	你	一个	千	时代	为了	不是	责备	我的	假定	在	幻想	我

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

could	chuse	a	hat	for	you	.
可以	选择	一个	帽子	为了	你	.

“我万分感谢你没有责备我妄自尊大，以为我可以为你挑选一顶帽子。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði][bɑːks] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːntents] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət] ,

I	will	send	the	box	presently	,	and	when	the	contents	have	been	looked	at	,
我	将要	发送	这	盒子	目前	,	和	什么时候	这	内容	有	到过	看起来	在	,

我马上寄出箱子，等检查完里面的东西后，

[meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

may	I	join	your	little	party	and	walk	with	you	?	"
可能	我	加入	你的	小的	派对	和	走	和	你	?	"

我可以加入你们的小队伍，和你们一起散步吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	Certainly	;	we	shall	be	glad	of	your	company	.
"	当然	;	我们	将	是	高兴的	的	你的	公司	.

“当然，我们非常乐意与您共聚。”

" ['mɔːrdɔːnt] [suːn] ['æftər] [went] [ə'weɪ] , [ðoʊ] ['paʊɪs] , [huː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːrtɪli]

"	Mordaunt	soon	after	went	away	,	though	Powis	,	who	came	in	,	and	seemed	heartily
"	莫当特	很快	后	去	离开	,	尽管	鲍伊斯	,	WHO	来了	在	,	和	似乎	衷心地

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

glad	to	see	him	,
高兴的	到	看	他	,

“莫当特不久便离开了，不过进来的波伊斯似乎非常高兴见到他，

[prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmli] [fer] [æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

pressed	him	to	partake	their	homely	fare	at	dinner	,	but	promising	to	come
按下	他	到	参加	他们的	家常的	票价	在	晚餐	,	但	有前途	到	来

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

again	in	the	afternoon	,
再次	在	这	下午	,

他们极力邀请他品尝晚餐的家常菜，并承诺下午还会再来。

['mɔːrdɔːnt] [dɪ'klaɪnd] ['steɪɪŋ] [ðen] .

Mordaunt	declined	staying	then	.
莫当特	拒绝	入住	然后	.

莫道特当时拒绝留下。

['paʊɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][noʊ] [fɪrz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ə'kaʊnt] :

Powis	was	haunted	by	no	fears	on	his	daughter's	account	:
鲍伊斯	曾是	闹鬼的	经过	不	恐惧	在	他的	女儿的	帐户	:

波伊斯丝毫没有因为女儿的事情而感到恐惧:

[hɪz; ɪz]['oʊpən]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['tempər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

his	open	hospitable	temper	made	him	always	ready	to	receive	the	stranger	,
他的	打开	好客	脾气	制成	他	总是	准备好	到	收到	这	陌生人	,

他热情好客的性格使他总是乐于接待陌生人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wʌn][soʊ]

and	he	saw	not	far	enough	into	the	human	heart	to	suspect	that	one	so
和	他	锯	不是	远的	足够的	进入	这	人类	心	到	怀疑	那	一	所以

['emɪnəntli] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ɑːrt] ,

eminently	gifted	by	nature	and	improved	by	art	,
非常	天才	经过	自然	和	改进	经过	艺术	,

他对人心的洞察力不够深入，以至于没有怀疑过，一个天资聪颖、技艺精湛的人，

[æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ,

as	Mordaunt	was	,
作为	莫当特	曾是	,

就像莫当特一样，

[mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['pærəmaʊnt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

must	have	some	paramount	inducement	to	fix	himself	for	two	or	three
必须	有	一些	派拉蒙	诱导	到	使固定	他自己	为了	二	或者	三

[mʌnθs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - .

months	amongst	the	woods	of	Llanwyllan	.
几个月	在	这	树林	的	-	.

他一定有某种极其重要的动机，才会让自己在兰维兰的树林里待上两三个月。

['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kredʒələs] , [hiː; hi] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] [wʌt] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd][toʊld]

Honest	,	simple	,	and	credulous	,	he	implicitly	believed	what	Mordaunt	had	told
诚实的	,	简单的	,	和	轻信的	,	他	隐式地	相信	什么	莫当特	有	讲述

[hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

him	respecting	his	health	,
他	尊重	他的	健康	,

他为人诚实、单纯、轻信，完全相信了莫当特关于他健康状况的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [pliːzd]

and	the	delight	he	took	in	the	wild	scenery	around	the	village	;	and	pleased
和	这	喜	他	采取	在	这	荒野	风景	大约	这	村庄	;	和	高兴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

with	his	company	,
和	他的	公司	,

他很欣赏村庄周围的自然风光；也对陪伴在他身边的人感到满意。

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [jet] [hiː; hi]

would	willingly	have	had	him	a	constant	inmate	of	his	house	;	yet	he
会	心甘情愿	有	有	他	一个	持续的	囚犯	的	他的	房子	;	然而	他

['doʊtɪd] [ɑːn] ,

doated	on	,
受过治疗	在	,

他本乐意让他常住家中；然而他却冷落了他。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['elən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [hæd; həd] [geɪnd]

and	highly	appreciated	Ellen	;	but	he	fancied	that	Charles	Ross	had	gained
和	高度	感谢	艾伦	;	但	他	幻想	那	查尔斯	罗斯	有	获得

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

her	affections	,
她	情感	,

他非常欣赏艾伦；但他觉得查尔斯·罗斯赢得了艾伦的芳心。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	looked	forward	to	her	marriage	with	him	as	a	thing	determined
和	看起来	向前	到	她	婚姻	和	他	作为	一个	事物	决定

[ɑːn] .

on	.
在	.

她期待着与他的婚姻，认为这是件已经确定的事情。

['elən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ,

Ellen	felt	a	little	awkward	on	the	subject	of	the	bonnet	,
艾伦	毛毡	一个	小的	尴尬的	在	这	主题	的	这	引擎盖	,

谈到帽子的话题，艾伦感到有些尴尬。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɑ:s] [ɔ:r][dʒoʊ'ænə] [ðæt] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd]

for	she	had	never	mentioned	to	Mrs	.	Ross	or	Joanna	that	Mordaunt	had
为了	她	有	绝不	提及	到	太太	.	罗斯	或者	乔安娜	那	莫当特	有

[spent] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:rm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] - ;

spent	two	or	three	hours	at	the	Farm	the	night	before	he	left	Llanwyllan	;
花费	二	或者	三	小时	在	这	农场	这	夜晚	前	他	左边	-	;

因为她从未向罗斯太太或乔安娜提起过莫当特在离开兰威兰的前一天晚上在农场待了两三个小时；

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] [hæt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [nɑ:t]['ɪndʒərd] ,

as	to	the	straw	hat	,	it	was	,	in	reality	,	not	injured	,
作为	到	这	稻草	帽子	,	它	曾是	,	在	现实	,	不是	受伤	,

至于那顶草帽，实际上它并没有受伤。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spɔɪlt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['ɔ:rdərɪŋ]

although	he	chose	to	fancy	it	was	spoilt	by	way	of	excuse	for	ordering
虽然	他	选择	到	想要	它	曾是	被宠坏了	经过	方式	的	原谅	为了	订购

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

尽管他选择假装是食物坏了，以此为借口又点了一份；

[ʃi:; ʃi] , ['ðerfɔ:r] , [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [æt; ət][ɔ:l] ,

she	,	therefore	,	did	not	like	to	mention	the	circumstance	at	all	,
她	,	所以	,	做过	不是	喜欢	到	提到	这	环境	在	全部	,

因此，她根本不愿提及此事。

['dredɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rɑ:sɪz] [ʃɑ:rp] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænəz] [lʊks] ; [ɪn][fækt] ,

dreading	Mrs	.	Ross's	sharp	questions	and	Joanna's	looks	;	in	fact	,
恐惧	太太	.	罗斯的	锋利的	问题	和	乔安娜的	看起来	;	在	事实	,

她害怕罗斯太太尖锐的提问和乔安娜的目光；事实上，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['prez(ə)nts] ,

she	did	not	wish	to	mention	the	intended	presents	,
她	做过	不是	希望	到	提到	这	故意的	礼物	,

她不愿提及打算送的礼物。

[ænd; ənd][hæf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [sə'praiz] [wen] [ðə; ði][bɑ:ks] [ə'raɪvd] : [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

and	half	resolved	to	appear	surprized	when	the	box	arrived	:	this	,	however	,
和	一半	已解决	到	出现	惊讶	什么时候	这	盒子	到达的	:	这	,	然而	,

我几乎下定决心，当盒子到达时要装作很惊讶的样子：然而，

[hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [dɪ'si:t] [dɪ'tɜ:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] ,

her	natural	dislike	to	deceit	deterred	her	from	attempting	,
她	自然的	不喜欢	到	欺骗	威慑	她	从	尝试	,

她天生厌恶欺骗，这使她打消了尝试欺骗的念头。

[ðoʊ] [dʒoʊ'ænəz] [leɪt] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]

though	Joanna's	late	conduct	had	taught	her	a	reserve	she	never	before	had
尽管	乔安娜的	晚的	执行	有	教授	她	一个	预订	她	绝不	前	有

[felt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

felt	towards	her	.
毛毡	向	她	.

尽管乔安娜近来的行为让她对她产生了一种她以前从未有过的戒备之情。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['elən] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

The	moment	dinner	was	over	Ellen	went	to	her	chamber	,
这	片刻	晚餐	曾是	超过	艾伦	去	到	她	房间	,

晚餐结束后，艾伦立刻回到了自己的房间。

[wer] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌn'ju:ʒuəl] [peɪnz] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜ:r'self] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['veri] ['mɑ:dərət]
where she took unusual pains in dressing herself as nicely as her very moderate
在哪里 她 采取 异常 疼痛 在 敷料 她自己 作为 很好 作为 她 非常 缓和
['wɔ:rdroʊb] [wʊd] [ə'laʊ] ;
wardrobe would allow ;
衣柜 会 允许 ;

她非常注重穿着打扮，尽管她的衣着非常简朴，但她还是尽力让自己看起来得体。

[ə; eɪ] [ni:t] [pleɪn] [waɪt] [gaʊn] [ɔ:r] [tu:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['faɪnəri] .
a neat plain white gown or two being the extent of her finery .
一个 整洁的 清楚的 白色的 袍 或者 二 存在 这 程度 的 她 服饰 .

她仅有的华丽服饰就是一两件简洁的白色长袍。

['mɪsɪz] . [rɑ:s] [wʊd] ['seldəm] [ə'laʊ] ['elən] [ɔ:r] [dʒoʊ'ænə] [tu:; tə] [wer] ['eni] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
Mrs . Ross would seldom allow Ellen or Joanna to wear any thing better than a
太太 . 罗斯 会 很少 允许 艾伦 或者 乔安娜 到 穿 任何 事物 更好的 比 一个
[greɪ] [stʌf] ,
grey stuff ,
灰色的 东西 ,

罗斯太太很少允许艾伦或乔安娜穿比灰色衣服更好的衣服。

[ɔ:r] [smɔ:l] ['prɪntɪd] ['kælɪkoʊ] , [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪd] [rɪ'bju:k] ,
or small printed calico , yet in spite of her expected rebuke ,
或者 小的 打印 印花布 , 然而 在 尽管如此 的 她 预期的 训斥 ,

或者小印花棉布，尽管她预料到会责备她，

[ðə; ði] ['veri] [best] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [pʊt] [ɑ:n] ;
the very best white gown was this afternoon put on ;
这 非常 最好的 白色的 袍 曾是 这 下午 放 在 ;

今天下午穿上了最漂亮的白色礼服；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kæp] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
her hair was nicely and delicately arranged under a cap smaller than those
她 头发 曾是 很好 和 轻柔地 安排 在下面 一个 帽 较小的 比 那些
[ʃi:; ʃi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] ;
she usually wore ;
她 通常 穿着 ;

她的头发被精心梳理好，戴上了一顶比她平时戴的帽子小的帽子；

[fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kæp] [ɔ:r] [hæt] , [wʌz; wəz] , [ɪn] ['mɪsɪz] . ['rɑ:sɪz] [aɪ'di:ə] , [kwaɪt] [boʊld] [ænd; ənd]
for going without a cap or hat , was , in Mrs . Ross's idea , quite bold and
为了 去 没有 一个 帽 或者 帽子 , 曾是 , 在 太太 . 罗斯的 主意 , 相当 大胆的 和
[ɪm'prɑ:pər] .
improper .
不当 .

在罗斯太太看来，不戴帽子或头巾出门是非常大胆和不合适的。

['ni:ðər] [dʒoʊ'ænə] [nɔ:r] ['elən] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔ:r] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] , [ɪk'sept] [wʌns] ,
Neither Joanna nor Ellen had ever seen a feather or artificial flower , except once ,
两者都不 乔安娜 也不 艾伦 有 曾经 已见 一个 羽毛 或者 人造的 花 , 除了 一次 ,
[wen] [mɪr] ['tʃɪldrən] ,
when mere children ,
什么时候 仅仅 孩子们 ,

乔安娜和艾伦除了小时候见过一次之外，从未见过羽毛或人造花。

['paʊɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] , [wer] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər]
Powis had taken them for a few days to Carnarvon , where a few were
鲍伊斯 有 已采取 他们 为了 一个 很少 天 到 卡那封 , 在哪里 一个 很少 是
[ɪg'zɪbɪtɪd] ;
exhibited ;
展出 ;

波伊斯曾带着它们到卡那封岛待了几天，其中一些在那里展出；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['werɪŋ] ['eni] , [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

but	as	to	wearing	any	,	they	would	as	soon	have	thought	of	putting	on
但	作为	到	穿着	任何	,	他们	会	作为	很快	有	想法	的	推杆	在

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

但要说佩戴首饰，他们宁愿选择佩戴钻石。

[soʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [faɪn] ['leɪdiz] [wiː; wi]

so	different	were	their	simple	ideas	from	those	of	the	very	fine	ladies	we
所以	不同的	是	他们的	简单的	想法	从	那些	的	这	非常	美好的	女士们	我们

[naʊ] [siː] ['evri] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

now	see	every	day	walking	or	riding	to	market	,
现在	看	每一个	天	步行	或者	骑术	到	市场	,

她们的思想如此简单，与我们现在每天看到的步行或骑马去市场的那些优雅女士们的想法截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] ['neklisiz] , [faɪn] [leɪs] ['frɪlz] , [griːn] [veɪlz] , [ˌeɪ 'juː]['pærəˌsɔːlz] :

with	their	ear	-	rings	and	necklaces	,	fine	lace	frills	,	green	veils	,	au	parasols	:
和	他们的	耳朵	-	戒指	和	项链	,	美好的	蕾丝	褶边	,	绿色的	面纱	,	au	阳伞	:

她们戴着耳环和项链，穿着精致的蕾丝花边，披着绿色面纱，撑着阳伞：

[ɪk'spekt][ðem; ðəm] [suːn] [wɪð; wɪθ] [fʊt] - [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

expect	them	soon	with	foot	-	boys	at	their	heels	.
预计	他们	很快	和	脚	-	男孩们	在	他们的	高跟鞋	.

预计他们很快就会到来，身后跟着一群侍从。

[jet] ['paʊɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [rɑːs] ,

Yet	Powis	could	have	given	his	daughter	a	thousand	pounds	;	and	Ross	,
然而	鲍伊斯	可以	有	给定	他的	女儿	一个	千	磅	;	和	罗斯	,

[ðoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] ,

though	not	rich	,
尽管	不是	富有的	,

然而，波伊斯本可以给他的女儿一千英镑；而罗斯虽然并不富有，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [dʒoʊ'ænə][tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm]

was	in	a	station	of	life	which	might	have	entitled	Joanna	to	expect	some
曾是	在	一个	车站	的	生活	哪个	可能	有	标题	乔安娜	到	预计	一些

['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

little	indulgences	,
小的	放纵	,

当时乔安娜所处的社会地位，或许使她有资格期待一些小小的优待。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] .

of	which	,	however	,	she	never	even	thought	.
的	哪个	,	然而	,	她	绝不	甚至	想法	.

但她从未想过这一点。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['rɪbən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['ɛlənz]

Two	or	three	small	bows	of	pale	pink	ribbon	were	the	only	ornament	of	Ellen's
二	或者	三	小的	弓	的	苍白	粉色的	丝带	是	这	仅有的	装饰品	的	艾伦的

[kæps] ,

caps	,
帽子	,

艾伦的帽子上唯一的装饰就是两三个淡粉色的小蝴蝶结。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər]

and	her	slender	waist	was	surrounded	by	a	short	sash	of	the	same	colour
和	她	苗条	腰部	曾是	包围	经过	一个	短的	窗扇	的	这	相同的	颜色

;

;
;

她纤细的腰间系着一条同色的短腰带；

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈdʒesəmɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ;

a	bouquet	of	late	roses	and	jessamine	was	placed	in	her	bosom	;
一个	花束	的	晚的	玫瑰	和	茉莉花	曾是	放置	在	她	怀	;

一束晚开的玫瑰和茉莉花被放在她的胸前；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][ˈænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

and	the	gentle	agitation	of	her	spirits	animated	her	eyes	and
和	这	温和的	搅动	的	她	烈酒	动画	她	眼睛	和

[kəmˈplekʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] ;

complexion	:	she	looked	exquisitely	lovely	;
肤色	:	她	看起来	精美绝伦	迷人的	;

她情绪的轻微激动使她的眼神和脸色都容光焕发：她看起来格外美丽动人；

[soʊ] [freʃ] — [soʊ] [nuː] — [soʊ] [braɪt] — [ðə; ði][ˈpoʊət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — " [ʃiː; ʃi]

so	fresh	—	so	new	—	so	bright	—	the	poet	might	have	said	of	her	—	"	she
所以	新鲜的	—	所以	新的	—	所以	明亮的	—	这	诗人	可能	有	说	的	她	—	"	她

[lʊkt] [laɪk] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fɜːrst] [sprɪŋ] .

looked	like	Nature	in	the	world's	first	spring	.
看起来	喜欢	自然	在	这	世界的	第一的	春天	.

如此清新——如此崭新——如此明亮——诗人可能会这样形容她——“她就像世界第一个春天里的大自然。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈnoʊzgeɪ] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊˈænə] [əˈraɪvd] ;

"	She	had	just	completed	her	nosegay	,	when	Mrs	.	Ross	and	Joanna	arrived	;
"	她	有	只是	完全的	她	花束	,	什么时候	太太	.	罗斯	和	乔安娜	到达的	;

“她刚做好花束，罗斯太太和乔安娜就到了；

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][wɜːrk] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈɛlənz] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ,

the	former	with	a	new	assortment	of	work	prepared	for	Ellen's	completion	,
这	以前的	和	一个	新的	品种	的	工作	准备	为了	艾伦的	完成	,

前者带着一系列为艾伦完成而准备的新作品，

[huː] [said] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd] .

who	sighed	when	she	saw	the	quantity	to	be	executed	.
WHO	叹了口气	什么时候	她	锯	这	数量	到	是	执行	.

看到要执行的数量，她叹了口气。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] ; " [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [ʌp][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Bless	me	,	Ellen	,	"	said	Mrs	.	Ross	;	"	why	you	are	dressed	up	as	fine	as	a
"	保佑	我	,	艾伦	,	"	说	太太	.	罗斯	;	"	为什么	你	是	穿着	向上	作为	美好的	作为	一个

[ˈleɪdi] ;

lady	;
女士	;

“艾伦，请你保佑我，”罗斯太太说，“你为什么打扮得像个淑女一样漂亮呢？”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] . — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]

one	would	think	you	were	going	to	a	wedding	or	a	christening	.	—	I	hope	you
一	会	思考	你	是	去	到	一个	婚礼	或者	一个	洗礼	.	—	我	希望	你

[hæv; həv][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [praɪs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhauəl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

have	not	invited	Mrs	.	Price	and	Mrs	.	Howel	to	-	day	,
有	不是	受邀	太太	.	价格	和	太太	.	豪厄尔	到	-	天	,

真会以为你要去参加婚礼或洗礼呢。——我希望你今天没邀请普莱斯太太和豪厄尔太太。

" ([ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɝz] ,

"	(	the	wives	of	two	neighbouring	farmers	,
"	(	这	妻子们	的	二	邻接	农民	,

（两位邻近农户的妻子，

[huː] [dræŋk] [tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːsɪz]) " [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

who	drank	tea	once	or	twice	a	year	with	Ellen	and	the	Ross's	)	"	for	I	am
WHO	喝	茶	一次	或者	两次	一个	年	和	艾伦	和	这	罗斯的	)	"	为了	我	是

[kʌm] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [gaʊn] ,

come	in	my	old	gown	,
来	在	我的	老的	袍	,

（每年与艾伦和罗斯一家喝一两次茶的人）“因为我穿着我的旧礼服来了，

[ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] ['kɑːt(ə)n] : [waɪ] , [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [drest] [soʊ] [mʌtʃ] ?

and	Joanna	in	her	every	-	day	cotton	:	why	,	child	,	are	you	dressed	so	much	?
和	乔安娜	在	她	每一个	-	天	棉布	:	为什么	,	孩子	,	是	你	穿着	所以	很多	?

"

"
"

还有穿着日常棉质衣服的乔安娜：孩子，你为什么穿得这么隆重?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] : [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['kʌlərd] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] ,

"	I	don't	know	,	ma'am	:	I	thought	my	coloured	gown	was	dirty	,
"	我	不	知道	,	女士	:	我	想法	我的	有色	袍	曾是	肮脏的	,

“我不知道，夫人：我以为我的彩色礼服脏了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['kuːlər] . "

and	the	day	was	so	fine	and	warm	,	I	thought	this	would	be	cooler	.	"
和	这	天	曾是	所以	美好的	和	温暖的	,	我	想法	这	会	是	冷却器	.	"

那天天气晴朗温暖，我还以为会凉快些呢。

" [əmf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Umph	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	looking	at	her	with	eyes	sharpened	by	curiosity	,
"	嗯	,	"	说	太太	.	罗斯	,	寻找	在	她	和	眼睛	锋利	经过	好奇心	,

“嗯，”罗斯太太说着，眼神中充满了好奇。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [dʒoʊ'ænə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

and	then	nodding	at	Joanna	,	as	much	as	to	say	you	see	I	was	right	,
和	然后	点头	在	乔安娜	,	作为	很多	作为	到	说	你	看	我	曾是	正确的	,

然后她朝乔安娜点点头，仿佛在说“你看，我是对的”。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] , [baɪ] [hɜːr; hər] [nekst]

she	drew	up	her	head	and	was	silent	a	moment	;	then	,	by	her	next
她	画	向上	她	头	和	曾是	沉默的	一个	片刻	;	然后	,	经过	她	下一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她抬起头，沉默了一会儿；然后，在她接下来的问题中，

[ʃəʊ] [ðə; ði] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [hæz; həz] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt]

shewing	the	turn	her	thoughts	had	taken	,	she	said	:	"	Has	Mr	.	Mordaunt
显示	这	转动	她	想法	有	已采取	,	她	说	:	"	有	先生	.	莫当特

[bɪn] [hɪr] ? "

been	here	?	"
到过	这里	?	"

她话音刚落，便问道：“莫当特先生来过这里吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [pʊr] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] ['krɪmz(ə)n] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	poor	Ellen	,	blushing	like	crimson	.
"	是的	,	女士	,	"	说	贫穷的	艾伦	,	脸红	喜欢	赤红	.

“是的，夫人，”可怜的艾伦说道，脸红得像要滴血。

" [əmf] , " [ə'gen] [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [dʒoʊ'ænə] .

"	Umph	,	"	again	said	Mrs	.	Ross	,	and	again	she	nodded	at	Joanna	.
"	嗯	,	"	再次	说	太太	.	罗斯	,	和	再次	她	点头	在	乔安娜	.

“嗯，”罗斯太太又说了一声，然后又朝乔安娜点了点头。

[dʒoʊ'ænə] , ['lʊkɪŋ] ['slaili][æt; ət] ['elən] , ['ædɪd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Joanna	**,**	**looking**	**slily**	**at**	**Ellen**	**,**	**added**	**,**	**while**	**she**	**could**	**hardly**	**refrain**	**from**
乔安娜	,	寻找	狡猾地	在	艾伦	,	额外	,	尽管	她	可以	几乎	避免	从

['læfɪŋ] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

laughing	**—**	**"**	**And**	**his**	**wife**	**?**	**"**
笑	—	"	和	他的	妻子	?	"

乔安娜狡黠地看着艾伦，忍不住笑了起来，补充道："那他的妻子呢？"

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Ellen**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**Joanna**	**,**	**and**	**smiling**	**,**
"	不	,	"	说	艾伦	,	寻找	向上	在	乔安娜	,	和	微笑	,

"不，"艾伦抬头看着乔安娜，笑着说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ɪŋ] [daɪ'vɜ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk]

for	**she**	**could**	**not**	**help**	**being**	**diverted**	**at**	**the**	**oddity**	**of**	**her**	**tone**	**and**	**look**
为了	她	可以	不是	帮助	存在	改道	在	这	奇特	的	她	语气	和	看

.

:

.

因为她不禁被她古怪的语气和神态所吸引。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

Just	**at**	**this**	**moment**	**in**	**came**	**the**	**maid**	**with**	**a**	**small**	**parcel**	**and**	**a**	**large**
只是	在	这	片刻	在	来了	这	女佣	和	一个	小的	包裹	和	一个	大的

['bɑ:nɪt] - [bɑ:ks] ,

bonnet	**-**	**box**	**,**
引擎盖	-	盒子	,

就在这时，女佣拿着一个小包裹和一个大帽子盒走了进来。

[wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [deɪm] ['greɪz] .

which	**,**	**she**	**said**	**,**	**a**	**boy**	**had**	**brought**	**from**	**Dame**	**Grey's**	**.**
哪个	,	她	说	,	一个	男生	有	带来	从	贵妇人	格雷的	.

她说，那是一个男孩从格雷夫人那里带来的。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] ,

"	**God**	**bless**	**my**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ross**	**,**
"	上帝	保佑	我的	心	,	"	说	太太	.	罗斯	,

"上帝保佑我的心，"罗斯太太说道。

" [waɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [bɑ:ks][aɪ] [sɔ:] [æt; ət]['mɪstər] . [mɔrdɔnts] ,

"	**why**	**that**	**is**	**the**	**very**	**box**	**I**	**saw**	**at**	**Mr**	**.**	**Mordaunt's**	**,**
"	为什么	那	是	这	非常	盒子	我	锯	在	先生	.	莫当特的	,

"为什么说，这正是我在莫当特先生那里看到的那个盒子呢？"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:]['fænsi] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

and	**which**	**made**	**me**	**fancy**	**he**	**was**	**married**	**.**
和	哪个	制成	我	想要	他	曾是	已婚	.

这让我觉得他可能已婚。

" ['elən] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['veri] ['klɪrli] , [wʌt] [ðə; ði]

"	**Ellen**	**explained**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**	**but**	**certainly**	**not**	**very**	**clearly**	**,**	**what**	**the**
"	艾伦	解释	作为	出色地	作为	她	可以	,	但	当然	不是	非常	清楚地	,	什么	这

['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] ;

contents	**were**	**;**
内容	是	;

"艾伦尽力解释了里面的东西是什么，但肯定说得不是很清楚；

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][soʊ][daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][reɪzd][baɪ]

and	Joanna	was	so	diverted	with	the	absurdity	of	the	report	raised	by
和	乔安娜	曾是	所以	改道	和	这	荒谬	的	这	报告	提高	经过

[sʌtʃ][ə; eɪ]['treɪf(ə)l],

such	a	trifle	,
这样的	一个	琐事	,

而乔安娜却被这份因如此微不足道的小事而引发的荒谬报道逗乐了。

[ðæt][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][ˌɪnkən'troʊləbl][fɪt][ʌv; əv]['læfɪŋ],[ɪn][wɪtʃ]['elən]

that	she	burst	into	a	loud	and	incontrollable	fit	of	laughing	,	in	which	Ellen
那	她	爆裂	进入	一个	大声	和	不可控的	合身	的	笑	,	在	哪个	艾伦

['hɑːrtɪli][dʒɔɪnd];

heartily	joined	;
衷心地	加入	;

她突然放声大笑，笑声无法控制，艾伦也跟着哈哈大笑起来；

[ænd; ənd][ðoʊ]['mɪsɪz].[rɑːs][skəuldid],

and	though	Mrs	.	Ross	scolded	,
和	尽管	太太	.	罗斯	责骂	,

尽管罗斯太太责骂了她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]['æŋgri][ðæt][ðeɪ][wʊd][nɑːt][siːs]['læfɪŋ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks],

and	was	quite	angry	that	they	would	not	cease	laughing	and	open	the	box	,
和	曾是	相当	生气的	那	他们	会	不是	停止	笑	和	打开	这	盒子	,

[ðeɪ][læft][ɑːn],

they	laughed	on	,
他们	笑了	在	,

他很生气，因为他们笑个不停，不肯打开盒子，他们却一直笑个不停。

[wen][ðə; ði][dɔːr]['oʊpənd],[ænd; ənd][ɪn][keɪm]['mɔːrdɔːnt].

when	the	door	opened	,	and	in	came	Mordaunt	.
什么时候	这	门	打开	,	和	在	来了	莫当特	.

门开了，莫当特走了进来。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][bɪn][rɪ'siːvd][ænd; ənd]['oʊpənd][æn; ən]['aʊər][bɪ'fɔːr],

He	supposed	the	box	had	been	received	and	opened	an	hour	before	,
他	据称	这	盒子	有	到过	已收到	和	打开	一个	小时	前	,

他推测这个箱子大约一个小时前就已经被收到并打开了。

[nɑːt]['noʊɪŋ][hɪz; ɪz]['mesɪndʒər][hæd; həd][stɑːpt][tuː; tə][pleɪ][baɪ][ðə; ði][weɪ],

not	knowing	his	messenger	had	stopped	to	play	by	the	way	,
不是	会心	他的	信使	有	停止	到	玩	经过	这	方式	,

他并不知道他的信使顺路停下来玩耍了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'stɑːnɪʃt][tuː; tə][siː][ðem; ðəm]['gæðərd][raʊnd][ˌaɪ 'tiː],[ðə; ði][tuː]['gɜːlz]

and	was	quite	astonished	to	see	them	gathered	round	it	,	the	two	girls
和	曾是	相当	惊讶	到	看	他们	聚集	圆形的	它	,	这	二	女孩们

['læfɪŋ],

laughing	,
笑	,

看到他们围着它，两个女孩笑着，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd]['mɪsɪz].[rɑːs][hæf]['skoʊldɪŋ][ænd; ənd][hæf]['læfɪŋ][tuː].

and	Mrs	.	Ross	half	scolding	and	half	laughing	too	.
和	太太	.	罗斯	一半	责骂	和	一半	笑	也	.

罗斯太太一边责备一边笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns]['ɑːpɜˌeɪtəd][laɪk][æn; ən][ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ɑːn]

He	was	hastily	retreating	;	but	his	presence	operated	like	an	electric	shock	on
他	曾是	草草	撤退	;	但	他的	在场	经营的	喜欢	一个	电的	震惊	在

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

the	whole	party	.
这	所有的	派对	.

他匆匆撤退，但他的出现却像触电般震慑了整个队伍。

['elən] [wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ,

Ellen	was	half	ashamed	;	and	Mrs	.	Ross	and	Joanna	,
艾伦	曾是	一半	羞愧	;	和	太太	.	罗斯	和	乔安娜	,

艾伦有些羞愧；罗斯太太和乔安娜，

[huː] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

who	always	felt	a	degree	of	awe	from	the	dignity	of	his	manner	,
WHO	总是	毛毡	一个	程度	的	敬畏	从	这	尊严	的	他的	方式	,

他举止间的尊严总是让他心生敬畏。

[wɜːr; wər][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] : [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

were	afraid	he	would	be	offended	:	the	former	endeavoured	to	explain	the
是	害怕的	他	会	是	被冒犯了	:	这	以前的	努力	到	解释	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] ;

cause	of	their	mirth	;
原因	的	他们的	欢笑	;

他们害怕他会生气：前者试图解释他们发笑的原因；

[ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ]

and	Mordaunt	no	sooner	heard	what	had	given	rise	to	the	report	which
和	莫当特	不	很快	听到	什么	有	给定	上升	到	这	报告	哪个

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,

had	so	much	perplexed	him	,
有	所以	很多	困惑	他	,

莫当特一听到那份令他困惑不已的报告的缘由，

[ðæn; ðən] — " [ˌɔːl'biːɪt][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] [muːd] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz]

than	—	"	Albeit	unused	to	the	laughing	mood	,	"	he	could	not	keep	his
比	—	"	尽管	未使用的	到	这	笑	情绪	,	"	他	可以	不是	保持	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

虽然不习惯这种欢笑的气氛，但他还是忍不住笑了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	explanation	,	however	,	was	not	unpleasant	to	him	,
这	解释	,	然而	,	曾是	不是	令人不快的	到	他	,

然而，他并不讨厌这个解释。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] [haʊ] ['eni] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

for	he	had	been	quite	at	a	loss	to	guess	how	any	report	of	him	,
为了	他	有	到过	相当	在	一个	损失	到	猜测	如何	任何	报告	的	他	,

因为他一直百思不得其解，怎么会有人报道他。

['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] - .

whether	true	or	false	,	could	have	reached	Llanwyllan	.
无论	真的	或者	错误的	,	可以	有	达到	-	.

无论真假，都有可能到达兰维兰。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] , [ə; eɪ]['serəmoʊni][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [nɑːt]

The	box	was	now	opened	,	a	ceremony	at	which	Mordaunt	would	willingly	not
这	盒子	曾是	现在	打开	,	一个	仪式	在	哪个	莫当特	会	心甘情愿	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

have	been	present	,
有	到过	展示	,

盒子被打开了，莫当特绝不会愿意出席这个仪式。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['elən] .

though	he	certainly	wished	to	see	whether	the	hat	was	becoming	to	Ellen	.
尽管	他	当然	希望	到	看	无论	这	帽子	曾是	成为	到	艾伦	.

不过他当然很想看看艾伦戴这顶帽子是否合适。

[bəuθ][hæts][wɜːr; wər][ʌv; əv] [strɔː] , ['iːkwəli] [faɪn] ;

Both	hats	were	of	straw	,	equally	fine	;
两个都	帽子	是	的	稻草	,	同样地	美好的	;

两顶帽子都是草帽，质量一样好；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['elən] [hæd; həd][æn; ən] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ,

but	that	intended	for	Ellen	had	an	elegant	simplicity	in	the	form	,
但	那	故意的	为了	艾伦	有	一个	优雅的	简单	在	这	形式	,

但为艾伦准备的那件东西，形式上却有一种优雅的简洁感。

[wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	seemed	made	on	purpose	for	her	.
哪个	似乎	制成	在	目的	为了	她	.

似乎是专门为她做的。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [də'rektɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

At	the	bottom	of	the	box	was	found	a	parcel	,	directed	for	Mrs	.	Ross	,
在	这	底部	的	这	盒子	曾是	成立	一个	包裹	,	指导	为了	太太	.	罗斯	,

在箱子底部发现了一个包裹，收件人是罗斯太太。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɑːrk]['sɑːrsnɛt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd]

which	contained	a	handsome	dark	sarsnet	for	a	gown	,	with	which	the	good
哪个	包含	一个	英俊的	黑暗的	萨斯内特	为了	一个	袍	,	和	哪个	这	好的

['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ,

lady	was	so	delighted	,
女士	曾是	所以	高兴极了	,

其中有一件漂亮的深色沙斯内特长袍，那位女士非常喜欢。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] ,

that	she	quite	overwhelmed	Mordaunt	with	thanks	and	compliments	,
那	她	相当	不堪重负	莫当特	和	谢谢	和	赞美	,

她对莫当特表达了万分的感谢和赞美，以至于他都有些不知所措了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔnɪts] [ɑːn][ðer; ðər]

to	which	he	put	a	stop	by	requesting	to	see	the	bonnets	on	their
到	哪个	他	放	一个	停止	经过	请求	到	看	这	引擎盖	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] .

respective	owners	.
各自	所有者	.

他要求查看车主佩戴的引擎盖，以此制止了这种行为。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drest] [fɪt][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] ,

"	I	am	not	dressed	fit	to	wear	such	a	bonnet	,	"	said	Joanna	,
"	我	是	不是	穿着	合身	到	穿	这样的	一个	引擎盖	,	"	说	乔安娜	,

“我的穿着不适合戴这样的帽子，”乔安娜说。

['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['elən] ; " [bʌt; bət] — "

glancing	her	eyes	on	Ellen	;	"	but	—	"
瞥了一眼	她	眼睛	在	艾伦	;	"	但	—	"

她瞥了艾伦一眼；“但是——”

" [aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " ['veri] [truː] :
" Aye , " said Mrs . Ross , " very true :
" 是的 , " 说 太太 . 罗斯 , " 非常 真的 :

“是的，”罗斯太太说，“确实如此：

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [pɪŋk] , ['elən] ,
I believe you knew your bonnet was trimmed with pale pink , Ellen ,
我 相信 你 知道 你的 引擎盖 曾是 修剪过的 和 苍白 粉色的 , 艾伦 ,

我相信你知道你的帽子边缘是浅粉色的，艾伦。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɪbənz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and put on those ribbons on purpose to match it . "
和 放 在 那些 丝带 在 目的 到 匹配 它 . "

“而且是故意戴上那些丝带来搭配的。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['elən] , [hæf] [hɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" No , indeed , " said Ellen , half hurt at the suggestion .
" 不 , 的确 , " 说 艾伦 , 一半 伤害 在 这 建议 .

“不，的确如此，”艾伦说道，听到这个说法，她感到有些受伤。

['mɔːrdɔːnt] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'juːʒuəl] [ker] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
Mordaunt saw with what unusual care she was adorned , and could not help
莫当特 锯 和 什么 异常 关心 她 曾是 装饰 , 和 可以 不是 帮助
['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
being pleased at it .
存在 高兴 在 它 .

莫道特看到她被精心打扮，不禁感到十分高兴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [drest] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['naɪsəti] ,
He was himself drest with particular nicety ,
他 曾是 他自己 睡衣 和 特别的 友善 ,

他本人穿着打扮格外讲究。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [faɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]
and was really as handsome and fine a figure as Ellen was beautiful
和 曾是 真的 作为 英俊的 和 美好的 一个 数字 作为 艾伦 曾是 美丽的
.
:
.

他的身材和英俊潇洒，与艾伦的美貌一样令人惊艳。

[ðə; ði] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] [traɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'pruːvd] .
The bonnets were tried on , and highly approved .
这 引擎盖 是 尝试 在 , 和 高度 得到正式认可的 .

这些帽子经过试戴，获得了高度评价。

['elən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pruːvd] [baɪ] [hɜːrz] .
Ellen , indeed , was , if possible , improved by hers .
艾伦 , 的确 , 曾是 , 如果 可能的 , 改进 经过 她的 .

艾伦的确，如果可能的话，她的进步是显而易见的。

[ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [fɔːr; fər] ['paʊɪs] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [pleɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]
The parcel for Powis contained some handsome articles of plate likely to be
这 包裹 为了 鲍伊斯 包含 一些 英俊的 文章 的 盘子 可能 到 是
['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
useful to him ;
有用 到 他 ;

寄给波伊斯的包裹里有一些精美的银器，对他来说可能很有用；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːsɪz] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [kən'sistid] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Ross's	books	,	which	were	sent	to	the	Parsonage	,	consisted	of
和	先生	.	罗斯的	图书	,	哪个	是	发送	到	这	牧师住宅	,	由……组成	的

[ɛsʃələs] , [jʊ'rɪpədiːz] , [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] ,

Eschylus	,	Euripides	,	and	Sophocles	,
埃斯基勒斯	,	欧里庇得斯	,	和	索福克勒斯	,

罗斯先生寄到牧师住宅的书籍包括埃斯库罗斯、欧里庇得斯和索福克勒斯的作品。

['juːnɪfɔːrmli] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] [ɪ'dɪʃnz] .

uniformly	and	elegantly	bound	,	and	of	superior	editions	.
均匀地	和	优雅地	边界	,	和	的	优越的	版本	.

装帧统一精美，均为上等版本。

[ðʌs] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] ,

Thus	the	taste	of	all	parties	seemed	to	have	been	consulted	,
因此	这	品尝	的	全部	各方	似乎	到	有	到过	咨询	,

由此看来，各方的喜好似乎都得到了考虑。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	every	one	of	course	was	pleased	with	the	kind	attention	.
和	每一个	一	的	课程	曾是	高兴	和	这	种类	注意力	.

当然，每个人都对这种热情周到的照顾感到高兴。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi] ['neɪtʃɘz] ['vɑːljəm] [brɔːd] ;

To	me	be	Nature's	volume	broad	display'd	;
到	我	是	自然的	体积	广阔	已显示	;

对我而言，自然的浩瀚无垠将尽收眼底；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'ruːz] [ɪts] [ɔːl] [in'strʌktɪŋ] [peɪdʒ] ,

And	to	peruse	its	all	instructing	page	,
和	到	仔细阅读	它是全部		指导	页	,

仔细阅读其包含所有说明的页面，

[ɔːr] ['hæpli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðens] ,

Or	haply	catching	inspiration	thence	,
或者	或许	捕捉	灵感	因此	,

或许是从中获得了灵感，

[sʌm; səm] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] ['ræptʃərd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ,

Some	easy	passage	raptured	to	translate	,
一些	简单的	通道	被提	到	翻译	,

一些简单的段落令人欣喜地翻译出来，

[maɪ] [soʊl] [dɪ'laɪt] .

My	sole	delight	.
我的	唯一	喜	.

我唯一的快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

She	lov'd	:	but	such	her	guileless	passion	was	,
她	喜爱	:	但	这样的	她	朴实	热情	曾是	,

她爱过：但她的激情是如此纯真无邪，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [hɑːrt]

As	in	the	dawn	of	time	,	inform'd	the	heart
作为	在	这	黎明	的	时间	,	已通知	这	心

如同创世之初，心扉也随之启迪

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ˌʌndi'sembliŋ] [truːθ] .

Of	innocence	and	undissembling	truth	.
的	无辜	和	拆卸	真相	.

纯真无邪，坦诚直率。

['tɑːmsənz] ['siːznz] .

Thomson's	Seasons	.
汤姆逊的	季节	.

汤姆逊的四季。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [mɔrdɔnts] ['vɪzɪts] [æt; ət] - [fɑːrm][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ,

From	this	time	Mordaunt's	visits	at	Llanwyllan	Farm	were	constant	,
从	这	时间	莫当特的	访问	在	-	农场	是	持续的	,

从此以后，莫当特频繁造访兰威兰农场。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] [ɪk'spektɪd] [ˌreprɪ'henʃn] , ['elən] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] ,

and	in	spite	of	Mrs	.	Ross's	expected	reprehension	,	Ellen	,	though	always	gentle	,
和	在	尽管如此	的	太太	.	罗斯的	预期的	非难	,	艾伦	,	尽管	总是	温和的	,

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

humble	,	and	submissive	,
谦逊的	,	和	顺从者	,

尽管罗斯太太预料到会责备她，但艾伦虽然一向温柔、谦逊、顺从，

['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt]['eksɪkjuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [plænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] ,

certainly	did	not	execute	all	the	needlework	planned	for	her	to	do	;	and	,
当然	做过	不是	执行	全部	这	针线活	计划	为了	她	到	做	;	和	,

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

worse	than	that	,
更糟	比	那	,

她当然没有完成所有计划好的针线活；更糟糕的是，

['fɑːrmər] - [waɪf] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'bʌv] [hæf][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz]

Farmer	Howel's	wife	declared	she	had	not	above	half	the	usual	number	of	chickens
农民	-	妻子	声明	她	有	不是	多于	一半	这	通常	数字	的	鸡

[tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] ['elən] ['paʊɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ;

to	carry	to	market	for	Ellen	Powis	that	she	used	to	have	;
到	携带	到	市场	为了	艾伦	鲍伊斯	那	她	用过的	到	有	;

霍威尔农夫的妻子说，她要带去市场为艾伦·鲍伊斯出售的鸡的数量，不到往常的一半；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [waɪn] , [meɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	Mrs	.	Ross	requesting	to	taste	the	currant	wine	,	made	under	her
和	太太	.	罗斯	请求	到	品尝	这	黑醋栗	葡萄酒	,	制成	在下面	她

[oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

own	direction	,
自己的	方向	,

罗斯夫人要求品尝她亲自指导酿造的醋栗酒。

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] ['mænɪdʒd] [soʊ] [ɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [bɪ'kʌm]

found	that	it	had	latterly	been	managed	so	ill	,	that	it	would	all	become
成立	那	它	有	后来	到过	管理	所以	患病的	,	那	它	会	全部	变得

['vɪnɪgər] .

vinegar	.
醋	.

发现由于后期管理不善，最终都会变成醋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['griːvəsli] [dɪd] ['elən] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	a	grievous	fault	,	and	grievously	did	Ellen	answer	it	,
这	曾是	一个	严重的	过错	,	和	严重地	做过	艾伦	回答	它	,

这是一个严重的错误，而艾伦也为此付出了极其沉重的代价。

[fɔːr; fər] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ;

for	loud	and	sharp	were	Mrs	.	Ross's	animadversions	;
为了	大声	和	锋利的	是	太太	.	罗斯的	动画逆境	;

罗斯太太的批评既响亮又尖锐；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][dʒoʊ'ænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɔːl] [ðɪs] .

and	repeatedly	did	she	remind	Joanna	that	she	had	prophesied	all	this	.
和	反复	做过	她	提醒	乔安娜	那	她	有	预言	全部	这	.

她反复提醒乔安娜，这一切都是她预言过的。

[dʒoʊ'ænə] [wɔːkt] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['elən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrdɔːnt] , [fɔːr; fər]

Joanna	walked	sometimes	with	Ellen	,	and	of	course	with	Mordaunt	,	for
乔安娜	步行	有时	和	艾伦	,	和	的	课程	和	莫当特	,	为了

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn'seprəbl] ,

they	seemed	inseparable	,
他们	似乎	形影不离	,

乔安娜有时会和艾伦一起散步，当然也会和莫当特一起散步，因为他们看起来形影不离。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['friːkwəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

but	found	their	conversation	frequently	turning	on	things	beyond	her
但	成立	他们的	对话	频繁地	转弯	在	事物	超过	她

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːgz] ,

comprehension	,	or	interrupted	by	short	dialogues	,
理解	,	或者	中断	经过	短的	对话	,

但她发现他们的谈话经常会转到她无法理解的事情上，或者被简短的对话打断。

['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

carried	on	in	a	low	voice	,	to	which	her	presence	seemed	an	interruption	;
携带	在	在	一个	低的	嗓音	,	到	哪个	她	在场	似乎	一个	中断	;

他低声说道，她的出现似乎打断了他；

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['mɔːrdɔːnt] ['evər] [də'rektɪd] [hɪm'self] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'taɪər]

yet	no	one	could	say	Mordaunt	ever	directed	himself	but	with	the	most	entire
然而	不	一	可以	说	莫当特	曾经	指导	他自己	但	和	这	最多	全部的

[rɪ'spekt] [tɔːrdz] ['elən] ,

respect	towards	Ellen	,
尊重	向	艾伦	,

然而，没有人能说莫道特曾亲自执导过任何一部影片，我对艾伦怀有最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [tɔːrdz] [dʒoʊ'ænə] .

and	politeness	towards	Joanna	.
和	礼貌	向	乔安娜	.

对乔安娜彬彬有礼。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['elən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔɪŋz] ,

Amongst	other	wonders	which	Mordaunt	shewed	to	Ellen	,	such	as	beautiful	drawings	,
在	其他	奇迹	哪个	莫当特	展示	到	艾伦	,	这样的	作为	美丽的	图画	,

['trɪŋkɪts] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] ,

trinkets	for	gentlemen	,
小饰品	为了	先生们	,

莫当特向艾伦展示的其他奇珍异宝中，还包括精美的画作、男士饰品等等。

& [siː] . [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [nuː] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]

&	c	.	and	which	were	to	her	entirely	new	,	was	one	which	excited	in
&	c	.	和	哪个	是	到	她	完全	新的	,	曾是	一	哪个	兴奋的	在

[hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

her	,	not	only	admiration	,
她	,	不是	仅有的	钦佩	,

等等，而这些对她来说都是全新的，其中一件不仅让她感到钦佩，

[bʌt; bət] [dɪ'laɪt] .

but	delight	.
但	喜	.

但令人愉悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] , ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs]

This	was	his	own	miniature	picture	,	beautifully	painted	,	and	a	striking	likeness
这	曾是	他的	自己的	微型	图片	,	非常漂亮	绘	,	和	一个	引人注目	相似

.

:
.

这是他自己的一幅微型画像，画得非常精美，而且栩栩如生。

['elən] [hæd; həd] ['lɪtərəli] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][oʊld]['feɪdɪd]['fæməli] ['pɪktʃərz] ,

Ellen	had	literally	never	seen	a	portrait	,	except	some	old	faded	family	pictures	,
艾伦	有	字面上地	绝不	已见	一个	肖像	,	除了	一些	老的	褪色	家庭	图片	,

除了几张褪色的老照片外，艾伦从未见过肖像画。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

which	hung	in	the	hall	and	staircase	of	her	father's	house	,
哪个	悬挂	在	这	大厅	和	楼梯	的	她	父亲的	房子	,

那幅画挂在她父亲家的门厅和楼梯间里。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [prəp'raɪətəz] :

and	represented	some	of	the	former	proprietors	:
和	代表	一些	的	这	以前的	业主	:

并代表了部分前业主：

[bʌt; bət] [ðiːz] [dʌl] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːbz] ['hɑːrdli] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

but	these	dull	miserable	daubs	hardly	conveyed	to	her	an	idea	of	the
但	这些	乏味的	悲惨的	涂抹	几乎	传递	到	她	一个	主意	的	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪŋ] ;

delightful	art	of	portrait	painting	;
愉快	艺术	的	肖像	绘画	;

但这些乏味可怜的涂鸦很难让她领略到肖像画这门迷人艺术的精髓；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ]

and	when	she	saw	this	speaking	and	elegant	resemblance	of	her	fascinating
和	什么时候	她	锯	这	请讲	和	优雅的	相似	的	她	迷人

[frend] ,

friend	,
朋友	,

当她看到这个谈吐优雅、酷似她那位迷人朋友的人时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] , [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]

she	was	so	enchanted	and	enraptured	,	that	Mordaunt	,	contrary	to	his	first
她	曾是	所以	迷人的	和	眉飞色舞	,	那	莫当特	,	相反	到	他的	第一的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

她如此着迷，如此陶醉，以至于莫当特违背了他最初的意愿，

[ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]['væljuː] ,

requested	her	to	keep	it	;	and	she	,	ignorant	of	its	value	,
请求	她	到	保持	它	;	和	她	,	无知	的	它是	价值	,

请求她保留它；而她，并不知道它的价值，

[ɔːr][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

or	the	construction	the	world	would	have	put	on	her	accepting	the	picture	of
或者	这	建造	这	世界	会	有	放	在	她	接受	这	图片	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

或者说，世人会如何解读她接受绅士形象这件事。

[æz; əz] ['redɪli] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz]

as	readily	received	it	as	she	had	done	two	or	three	books	and	drawings
作为	容易	已收到	它	作为	她	有	完毕	二	或者	三	图书	和	图画

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

he	had	given	her	;
他	有	给定	她	;

她欣然接受了这份礼物，就像她欣然接受了他送给她的两三本书和图画一样；

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	different	were	the	sensations	with	which	she	looked	at	this	,	to	her	,
但	不同的	是	这	感觉	和	哪个	她	看起来	在	这	,	到	她	,

[moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][gɪft] :

most	desirable	gift	:
最多	理想	礼物	:

但她看待这份对她而言最令人梦寐以求的礼物时的感受却截然不同：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [wen] [nɑːt] ['æktʃuəli]

it	was	the	companion	of	her	solitary	hours	,	and	,	when	not	actually
它	曾是	这	伴侣	的	她	孤	小时	,	和	,	什么时候	不是	实际上

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

它是她独处时光的伴侣，而且，即使它不在她眼前，

[wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [wen] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

was	ever	present	to	her	imagination	:	and	when	Mordaunt	was	absent	,
曾是	曾经	展示	到	她	想像力	:	和	什么时候	莫当特	曾是	缺席的	,

她始终沉浸在莫当特的想象中：而当莫当特不在的时候，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

his	picture	was	laid	by	her	side	;
他的	图片	曾是	铺设	经过	她	边	;

他的照片被放在她身边；

[jet] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

yet	a	sort	of	intuitive	feeling	made	her	snatch	it	up	,
然而	一个	种类	的	直觉的	感觉	制成	她	抢夺	它	向上	,

然而，一种直觉让她一把抓起了它。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃt] .

and	conceal	it	when	any	one	approached	.
和	隐藏	它	什么时候	任何	一	接近	.

当有人靠近时，要把它藏起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [haʊ] ['greɪtli] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðoʊz] ['sentɪmənts]

It	is	obvious	how	greatly	this	indulgence	must	have	increased	those	sentiments
它	是	明显的	如何	非常	这	放纵	必须	有	增加	那些	情感

[ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .

of	tenderness	which	now	so	irresistibly	assailed	her	young	and	innocent	heart	.
的	压痛	哪个	现在	所以	无法抗拒地	遭受攻击	她	年轻的	和	清白的	心	.

显而易见，这种纵容一定极大地增强了她年轻纯洁的心灵中那些无法抗拒的柔情。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [gruː] [lɔːŋgər] , [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['elən]

As	the	autumn	advanced	,	and	the	evenings	grew	longer	,	Joanna	and	Ellen
作为	这	秋天	先进的	,	和	这	晚上	生长	更长	,	乔安娜	和	艾伦

[wɜːr; wər] [stɪl] [left] [les] [tə'geðər] .

were	still	left	less	together	.
是	仍然	左边	较少的	一起	.

随着秋季的深入，夜晚变得越来越长，乔安娜和艾伦在一起的时间也越来越少。

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ;

Mordaunt	was	understood	to	be	continually	at	the	Farm	;
莫当特	曾是	理解	到	是	持续	在	这	农场	;

据了解，莫当特一直待在农场里；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜːrvɪŋ] ['fɑːrmɚz] - [waɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['ɪntuː]

and	even	the	unobserving	farmers	'	wives	began	to	conclude	his	attentions	into
和	甚至	这	不加观察	农民	-	妻子们	开始	到	结束	他的	注意	进入

[lʌv] ,

love	,
爱	,

甚至连那些毫不察觉的农妇们也开始将他的殷勤解读为爱慕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['elən] ['paʊɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

and	to	conclude	the	match	between	him	and	Ellen	Powis	determined	on	.
和	到	结束	这	匹配	之间	他	和	艾伦	鲍伊斯	决定	在	.

并最终决定了他和艾伦·鲍伊斯之间的比赛结果。

[ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] [geɪv] ['elən] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

A	slight	cold	gave	Ellen	a	reason	,	or	rather	an	excuse	,	for	staying	at	home	,
一个	轻微	寒冷的	给予	艾伦	一个	原因	,	或者	相当	一个	原谅	,	为了	入住	在	家	,

轻微的感冒给了艾伦一个待在家里的理由，或者更确切地说，是一个借口。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]

when	at	the	end	of	a	week	Mrs	.	Ross	determined	to	go	herself	to	the
什么时候	在	这	结尾	的	一个	星期	太太	.	罗斯	决定	到	去	她自己	到	这

[fɑːrm][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ɛlənz] [wɜːrk] [went] [ɑːn] .

Farm	and	see	how	Ellen's	work	went	on	.
农场	和	看	如何	艾伦的	工作	去	在	.

一周结束时，罗斯太太决定亲自去农场看看艾伦的工作进展如何。

[ɪn][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi][met] ['paʊɪs] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi]

In	the	road	she	met	Powis	,	and	asking	if	his	daughter	were	at	home	,	he
在	这	路	她	遇见	鲍伊斯	,	和	问	如果	他的	女儿	是	在	家	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

在路上，她遇到了鲍伊斯，问他女儿是否在家，鲍伊斯回答说：

" [jes] , " [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] [lʊks]

"	Yes	,	"	and	added	,	"	I	don't	think	she	is	well	;	she	has	a	cold	,	and	looks
"	是的	,	"	和	额外	,	"	我	不	思考	她	是	出色地	;	她	有	一个	寒冷的	,	和	看起来

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“是的，”她补充道，“我觉得她不太舒服；她感冒了，脸色苍白。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ? "

How	is	it	you	and	Joanna	have	not	been	to	see	her	these	two	days	?	"
如何	是	它	你	和	乔安娜	有	不是	到过	到	看	她	这些	二	天	?	"

你和乔安娜这两天怎么都没去看她?

" [neɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	Nay	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	"	I	have	not	seen	her	for	nearly	a	week	.
"	不	,	"	说	太太	.	罗斯	,	"	我	有	不是	已见	她	为了	几乎	一个	星期	.

“不,”罗斯太太说，“我已经快一个星期没见到她了。”

[dʒoʊ'ænə] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] ['elən] [ɪz] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɑːnt]

Joanna	called	the	other	day	,	but	I	fancy	Ellen	is	better	engaged	than	to	want
乔安娜	称为	这	其他	天	,	但	我	想要	艾伦	是	更好的	已订婚的	比	到	想

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . "

our	company	.	"
我们的	公司	.	"

乔安娜前几天打过电话，但我感觉艾伦更想和我们待在一起，而不是忙于其他事情。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['paʊɪs] , ['lʊkɪŋ] [sə'praiz] ,

"	How	do	you	mean	,	"	said	Powis	,	looking	surprized	,
"	如何	做	你	意思是	,	"	说	鲍伊斯	,	寻找	惊讶	,

“你的意思是？”波伊斯惊讶地问道。

" [waɪ] [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ? "

"	why	is	not	Mr	.	Mordaunt	with	her	every	day	?	"
"	为什么	是	不是	先生	.	莫当特	和	她	每一个	天	?	"

“为什么莫当特先生不每天都陪着她？”

" [waɪ] [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] — [bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [ðæt] ['hɪndər] [jʊr; jər]

"	Why	yes	,	I	believe	so	—	part	of	every	day	—	but	what	need	that	hinder	your
"	为什么	是的	,	我	相信	所以	—	部分	的	每一个	天	—	但	什么	需要	那	阻碍	你的

['kʌmɪŋ] ?

coming	?
未来	?

“是的，我相信是这样——这是日常生活的一部分——但是什么需求阻碍了您的到来呢？”

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevər][gɜːrl] ,

He	says	she	is	a	clever	girl	,
他	说道	她	是	一个	聪明的	女孩	,

他说她是个聪明的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	is	so	anxious	to	learn	what	he	calls	geography	,	or	something	like	it	,
和	她	是	所以	焦虑的	到	学习	什么	他	呼叫	地理	,	或者	某物	喜欢	它	,

她非常渴望学习他所谓的地理知识，或者类似的东西。

[ðæt] [ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [æt; ət][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

that	they	spend	a	good	deal	of	their	time	at	their	books	and	such	like	,
那	他们	花费	一个	好的	交易	的	他们的	时间	在	他们的	图书	和	这样的	喜欢	,

他们把大量时间花在读书之类的事情上，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [seɪ] [aɪ] ['relɪʃ] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [naʊ] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt]

and	I	can't	but	say	I	relish	my	newspaper	twice	as	well	now	Mr	.	Mordaunt
和	我	不能	但	说	我	尽情享用	我的	报纸	两次	作为	出色地	现在	先生	.	莫当特

[ænd; ənd] ['elən] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['werəbaʊts] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər] ,

and	Ellen	sometimes	shew	me	whereabouts	the	armies	are	,
和	艾伦	有时	展示	我	下落	这	军队	是	,

我不得不说，现在莫当特先生和艾伦有时会告诉我军队的部署地点，我更加喜欢读报纸了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ['werəbaʊts] [fræns] , [ænd; ənd] [speɪn] , [ænd; ənd]

and	have	made	me	understand	whereabouts	France	,	and	Spain	,	and
和	有	制成	我	理解	下落	法国	,	和	西班牙	,	和

['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɑːr; ər] ,

England	,	and	so	on	are	,
英格兰	,	和	所以	在	是	,

并让我了解了法国、西班牙、英国等等国家的位置。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæps][hiː; hɪ][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "

upon	the	great	maps	he	has	brought	to	our	house	.	"
之上	这	伟大的	地图	他	有	带来	到	我们的	房子	.	"

“他把那些巨大的地图带到了我们家。”

" - [tɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['neɪbər] ['paʊɪs] , [ɔːl] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

"	'	Tis	all	very	well	,	neighbour	Powis	,	all	very	well	,	if	you	like	it	:
"	-	的	全部	非常	出色地	,	邻居	鲍伊斯	,	全部	非常	出色地	,	如果	你	喜欢	它	:

“邻居波伊斯，如果你喜欢的话，那一切都很好，一切都很好：”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

I	hope	you	will	have	no	reason	to	repent	it	;	but	I	am	afraid	,
我	希望	你	将要	有	不	原因	到	悔改	它	;	但	我	是	害怕的	,

我希望你不会后悔；但我恐怕，

[wen] [jʊr; jər] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɑːnt] ['mendɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld]

when	your	shirts	and	stockings	want	mending	,	you	will	not	like	these	new	-	fangled
什么时候	你的	衬衫	和	长筒袜	想	修补	,	你	将要	不是	喜欢	这些	新的	-	时髦的

[weɪz] [kwaɪt] [soʊ] [wel] . "

ways	quite	so	well	.	"
方式	相当	所以	出色地	.	"

当你的衬衫和袜子需要修补时，你就不会那么喜欢这些新奇的方法了。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] ['elən] [ni'glekts] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [ðæt] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] ;

"	Why	,	to	be	sure	,	if	Ellen	neglects	her	business	,	that	won't	do	at	all	;
"	为什么	,	到	是	当然	,	如果	艾伦	疏忽	她	商业	,	那	惯于	做	在	全部	;

“当然，如果艾伦疏于经营她的生意，那肯定不行；

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,

but	I	assure	you	she	is	very	industrious	,
但	我	保证	你	她	是	非常	勤劳	,

但我向你保证，她非常勤奋。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [get] [θruː]

and	tells	me	she	rises	an	hour	the	earlier	every	morning	,	to	get	through
和	讲述	我	她	上升	一个	小时	这	早些时候	每一个	早晨	,	到	得到	通过

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

她告诉我，为了完成工作，她每天早上都会比平时早起一个小时。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʊks] . "

and	have	time	to	attend	to	her	books	.	"
和	有	时间	到	出席	到	她	图书	.	"

她还有时间看书。

" [wel] , ['neɪbər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk]

"	Well	,	neighbour	,	as	long	as	you	are	satisfied	,	I	do	not	wish	to	make
"	出色地	,	邻居	,	作为	长的	作为	你	是	使满意	,	我	做	不是	希望	到	制作

['mɪstʃɪf] ;

mischief	;
恶作剧	;

“好吧，邻居，只要你满意，我就不想惹麻烦；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . [rɑːs] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][dʒoʊ'ænəz] ['lɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

but	certainly	Mr	.	Ross	never	approved	of	her	or	Joanna's	learning	such	things
但	当然	先生	.	罗斯	绝不	得到正式认可的	的	她	或者	乔安娜的	学习	这样的	事物

; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

;	if	he	had	,
;	如果	他	有	,

但罗斯先生肯定从未赞成她或乔安娜学习这些东西；如果他赞成的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] . "

he	could	have	instructed	them	,	at	least	as	well	as	Mr	.	Mordaunt	.	"
他	可以	有	指示	他们	,	在	至少	作为	出色地	作为	先生	.	莫当特	.	"

他本可以指导他们，至少能和莫当特先生一样出色。

" ['veri] [truː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['elən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	Very	true	;	I	did	not	think	of	that	—	well	,	we	will	talk	to	Ellen	about	it	:
"	非常	真的	;	我	做过	不是	思考	的	那	—	出色地	,	我们	将要	讲话	到	艾伦	关于	它	:

“确实如此；我没想到这一点——嗯，我们会和艾伦谈谈这件事：”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ; [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] :

you	will	find	her	at	home	;	I	left	her	busy	at	work	:
你	将要	寻找	她	在	家	;	我	左边	她	忙碌的	在	工作	:

你会发现她在家；我离开时她还在忙工作：

[duː] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

do	speak	your	mind	to	her	a	little	;
做	说话	你的	头脑	到	她	一个	小的	;

稍微跟她敞开心扉地谈谈你的想法；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [rɑːs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

I	shall	be	guided	by	you	and	Mr	.	Ross	in	all	things	,
我	将	是	引导	经过	你	和	先生	.	罗斯	在	全部	事物	,

我将在所有事情上听从您和罗斯先生的指导。

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

seeing	you	understand	such	matters	better	than	I	do	.
看到	你	理解	这样的	事情	更好的	比	我	做	.

看来你比我更了解这些事情。

" [ðeɪ] [ðen] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ;

"	They	then	parted	,	and	Mrs	.	Ross	a	few	minutes	after	arrived	at	the	Farm	;
"	他们	然后	分手了	,	和	太太	.	罗斯	一个	很少	分钟	后	到达的	在	这	农场	;

“然后他们就分开了，几分钟后罗斯太太到达了农场；

[ænd; ənd][ɑːn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['elən] [æt; ət] [wɜːrk] ,

and	on	walking	into	the	usual	sitting	-	room	,	instead	of	finding	Ellen	at	work	,
和	在	步行	进入	这	通常	坐着	-	房间	,	反而	的	寻找	艾伦	在	工作	,

走进平常的客厅，却发现艾伦正在工作，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər][saɪd] ,

she	found	her	surrounded	with	books	and	maps	,	and	Mordaunt	seated	by	her	side	,
她	成立	她	包围	和	图书	和	地图	,	和	莫当特	坐着	经过	她	边	,

她发现她被书籍和地图包围着，莫当特坐在她身边。

[wʌn][ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

one	arm	rested	on	the	back	of	her	chair	,
一	手臂	休息	在	这	后退	的	她	椅子	,

她一只胳膊搭在椅背上，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [sʌm; səm]

while	the	other	was	engaged	in	tracing	with	the	end	of	his	pencil	some
尽管	这	其他	曾是	已订婚的	在	追踪	和	这	结尾	的	他的	铅笔	一些

[laɪnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæp] [ɑːn] [wɪtʃ] ['elən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] :

lines	on	the	map	on	which	Ellen	was	looking	:
线条	在	这	地图	在	哪个	艾伦	曾是	寻找	:

而另一个人则用铅笔尖在艾伦正在看的地图上描摹着一些线条：

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] ['entrəns] , [huː] [stʊd]

she	was	too	intently	engaged	to	observe	Mrs	.	Ross's	entrance	,	who	stood
她	曾是	也	专注地	已订婚的	到	观察	太太	.	罗斯的	入口	,	WHO	站立

[sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

suspended	a	moment	,
暂停	一个	片刻	,

她当时太过专注，没有注意到罗斯太太的到来，罗斯太太愣在那里片刻。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['mɔːrdɔːnt] [seɪ] , " [ænd; ənd] [hɪr] , ['elən] , [hɪr] [ɪz] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] —

while	she	heard	Mordaunt	say	,	"	And	here	,	Ellen	,	here	is	Northampton	—
尽管	她	听到	莫当特	说	,	"	和	这里	,	艾伦	,	这里	是	北安普顿	—

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ;

this	is	the	road	to	Aubyn	Castle	;
这	是	这	路	到	奥宾	城堡	;

她听到莫当特说：“艾伦，这里就是北安普顿——这是通往奥宾城堡的路；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [hɪr] — — "

and	just	here	—	—	"
和	只是	这里	—	—	"

就在这里——”

" [wʌt] [hɪr] ? " [sed] ['elən] ,

"	What	here	?	"	said	Ellen	,
"	什么	这里	?	"	说	艾伦	,

“这里有什么？”艾伦问道。

['iːgərli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ]

eagerly	placing	her	finger	on	the	spot	she	supposed	to	be	that	on	which
急切地	放置	她	手指	在	这	点	她	据称	到	是	那	在	哪个

[mɔrdɔnts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [stʊd] .

Mordaunt's	habitation	stood	.
莫当特的	居住地	站立	.

她急切地将手指放在她认为是莫当特住所所在的地方。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [jʊr; jər] [haʊs] [stændz] ? "

"	Is	it	here	your	house	stands	?	"
"	是	它	这里	你的	房子	站立	?	"

你的房子就在这里吗?

" ['veri] [nɪr] [ðæt] [prɪ'saɪs] [spɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ə'weɪ] ,

"	Very	near	that	precise	spot	,	"	replied	Mordaunt	,	drawing	her	hand	gently	away	,
"	非常	靠近	那	精确的	点	,	"	回复	莫当特	,	绘画	她	手	轻轻地	离开	,

“就在那个位置附近，”莫当特回答道，同时轻轻地抽回了手。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	retaining	it	in	his	own	,	while	his	expressive	eyes	were	fixed	on	her
和	保留	它	在	他的	自己的	,	尽管	他的	富有表现力的	眼睛	是	固定的	在	她

[feɪs] :

face	:
脸	:

他将这份喜悦珍藏于心，同时，他那双充满表现力的眼睛紧紧地盯着她的脸庞：

" ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['rezɪdəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] - ,

"	very	near	it	is	my	residence	;	but	it	is	so	far	from	Llanwyllan	,
"	非常	靠近	它	是	我的	住宅	;	但	它	是	所以	远的	从	-	,

“我的住处离那里很近；但是它离兰维兰很远，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

that	I	begin	to	detest	it	,	and	to	dread	the	thoughts	of	returning	to
那	我	开始	到	厌恶	它	,	和	到	恐惧	这	想法	的	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət]

it	.	—	But
它	.	—	但

我开始厌恶它，并且害怕回到那里去。——但是

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] : " [oʊ] , ['elən] ,

what	am	I	doing	?	"	said	he	,	with	a	deep	sigh	:	"	Oh	,	Ellen	,
什么	是	我	正在做	?	"	说	他	,	和	一个	深的	叹	:	"	哦	,	艾伦	,

“我到底在做什么？”他深深叹了口气说道：“哦，艾伦，

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [θɔːts] !

I	dare	not	tell	you	all	my	thoughts	!
我	敢	不是	告诉	你	全部	我的	想法	!

我不敢把我的想法全部告诉你！

" ['elən] [blʌʃt] , [said] , [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	Ellen	blushed	,	sighed	,	withdrew	her	hand	,	and	accidentally	glancing	her	eyes
"	艾伦	脸红了	,	叹了口气	,	退出	她	手	,	和	偶然	瞥了一眼	她	眼睛

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

艾伦脸红了，叹了口气，缩回了手，不小心向上瞥了一眼。

[sɔː] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['æŋgər] , [ænd; ənd]

saw	Mrs	.	Ross	standing	in	the	door	-	way	,	with	astonishment	,	anger	,	and
锯	太太	.	罗斯	常设	在	这	门	-	方式	,	和	惊讶	,	愤怒	,	和

[vek'seɪʃn] , ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

vexation	,	painted	on	her	countenance	.
烦恼	,	绘	在	她	面容	.

只见罗斯太太站在门口，脸上满是惊讶、愤怒和恼怒。

['elən] ['stɑːrtɪd] , [hæf] [skriːmd] , [ænd; ənd] [roʊz] [soʊ] ['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][ˌoʊvə'set][ðə; ði] ['teɪbl]

Ellen	started	,	half	screamed	,	and	rose	so	hastily	,	she	almost	overset	the	table
艾伦	开始	,	一半	尖叫	,	和	玫瑰	所以	草草	,	她	几乎	翻倒	这	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

艾伦吓了一跳，半是尖叫，猛地站起来，差点把面前的桌子碰翻了。

" [bles] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — "

"	Bless	me	,	Ma'am	,	"	she	exclaimed	,	"	I	did	not	see	you	—	I	did	not	know	—	"
"	保佑	我	,	女士	,	"	她	惊呼	,	"	我	做过	不是	看	你	—	我	做过	不是	知道	—	"

“夫人，请您保佑我，”她惊呼道，“我没看见您——我不知道——”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [mɪs] ['elən] ;

I	dare	say	not	,	Miss	Ellen	;
我	敢	说	不是	,	错过	艾伦	;

我不敢说不是，艾伦小姐；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [jʊr; jər] ['sɜːrvənt]

you	were	a	great	deal	too	much	engaged	to	see	or	think	of	me	:	your	servant
你	是	一个	伟大的	交易	也	很多	已订婚的	到	看	或者	思考	的	我	:	你的	仆人

, [sɜːr] .

,	Sir	.
,	先生	.

您当时太忙了，根本没空理会我：您的仆人，先生。

[aɪ][beg][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] ,

I	beg	I	may	not	keep	you	standing	;	at	least	I	shall	sit	down	,
我	求	我	可能	不是	保持	你	常设	;	在	至少	我	将	坐	向下	,

我恳求您不要让我让您站着；至少我会坐下。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] .

for	I	am	not	going	yet	.
为了	我	是	不是	去	然而	.

因为我还不走。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['mɔːrdɔːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˌaʊt'steɪ] [hɪm; ɪm]

"	This	gentle	hint	was	intended	to	tell	Mordaunt	that	she	meant	to	outstay	him
"	这	温和的	暗示	曾是	故意的	到	告诉	莫当特	那	她	意思是	到	逾期停留	他

;

;
;

“这番委婉的暗示意在告诉莫当特，她打算比他待得更久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['elən] [wɪð; wɪθ] " [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] , " [ænd; ənd] ['elən] [tɜːrnd] [soʊ]

but	she	looked	at	Ellen	with	"	eyes	so	full	of	anger	,	"	and	Ellen	turned	so
但	她	看起来	在	艾伦	和	"	眼睛	所以	满的	的	愤怒	,	"	和	艾伦	转向	所以

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

但她“怒目而视”地看着艾伦，艾伦脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ə'lɑːrmd] ,

and	looked	so	alarmed	,
和	看起来	所以	惊慌	,

他看起来非常惊恐，

[ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

that	Mordaunt	thought	he	would	at	least	give	Mrs	.	Ross	time	to	cool	a	little	,
那	莫当特	想法	他	会	在	至少	给	太太	.	罗斯	时间	到	凉爽的	一个	小的	,

莫当特心想，他至少应该给罗斯太太一些时间冷静一下。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

before	he	left	them	together	.
前	他	左边	他们	一起	.

在他离开之前，他们一起离开了。

['elən] [bɪ'gæn] , [ɪn] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] [tə'geðər] .

Ellen	began	,	in	much	confusion	,	to	gather	the	books	and	maps	together	.
艾伦	开始	,	在	很多	困惑	,	到	收集	这	图书	和	地图	一起	.

艾伦慌乱之中开始把书和地图收集起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

"	I	am	sorry	to	disturb	you	,	but	I	did	not	expect	,	"	said	Mrs	.	Ross	,
"	我	是	对不起	到	打扰	你	,	但	我	做过	不是	预计	,	"	说	太太	.	罗斯	,

“很抱歉打扰您，但我没想到，”罗斯太太说。

" [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

"	to	find	you	engaged	in	this	manner	,	at	this	time	of	day	,
"	到	寻找	你	已订婚的	在	这	方式	,	在	这	时间	的	天	,

“在这个时间，看到你以这种方式忙碌，

[wət'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

whatever	you	might	chuse	to	do	in	an	evening	.
任何	你	可能	选择	到	做	在	一个	晚上	.

无论你晚上选择做什么。

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

I	met	your	father	,	and	he	told	me	you	were	busy	at	work	,	or	in	the
我	遇见	你的	父亲	,	和	他	讲述	我	你	是	忙碌的	在	工作	,	或者	在	这

['deri] :

dairy	:
奶制品	:

我见过你父亲，他说你忙于工作，或者在奶牛场里忙着：

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] . "

but	,	"	added	she	,	in	a	low	voice	,	"	those	things	are	not	thought	of	now	.	"
但	,	"	额外	她	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	那些	事物	是	不是	想法	的	现在	.	"

“但是，”她低声补充道，“现在人们不会考虑这些事情。”

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Indeed	,	Ma'am	,	"	said	Ellen	,	blushing	,	while	the	tears	started	in	her	eyes
"	的确	,	女士	,	"	说	艾伦	,	脸红	,	尽管	这	眼泪	开始	在	她	眼睛

,

,
,

“的确如此，夫人，”艾伦说着，脸颊泛红，眼泪开始在眼眶里打转。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lektʃərd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrdɔːnt] , " [ɪn'diːd] ,

at	being	so	lectured	before	Mordaunt	,	"	indeed	,
在	存在	所以	讲课	前	莫当特	,	"	的确	,

在莫当特面前受到如此训诫后，“确实如此，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['deri] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	had	just	finished	what	I	had	to	do	in	the	dairy	to	-	day	,
我	有	只是	完成的	什么	我	有	到	做	在	这	奶制品	到	-	天	,

我刚刚完成了今天在奶牛场的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [wen] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt]

and	had	begun	the	work	you	desired	me	to	do	,	when	Mr	.	Mordaunt
和	有	开始	这	工作	你	想要的	我	到	做	,	什么时候	先生	.	莫当特

[ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [ɪn] ,

accidentally	came	in	,
偶然	来了	在	,

我正开始做你让我做的事时，莫当特先生意外地走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæps][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][læst] [naɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	maps	we	had	been	looking	at	last	night	lying	in	the	window	,
和	这	地图	我们	有	到过	寻找	在	最后的	夜晚	说谎	在	这	窗户	,

还有我们昨晚一直在看的那些地图，它们现在就放在窗台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] — "

he	was	just	shewing	me	—	"
他	曾是	只是	显示	我	—	"

他只是在向我展示——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['maɪti] [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ;

"	Oh	,	it	is	all	mighty	well	,	"	interrupted	Mrs	.	Ross	;
"	哦	,	它	是	全部	强大的	出色地	,	"	中断	太太	.	罗斯	;

“哦，一切都很好，”罗斯太太打断道；

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
" I have no authority to interfere , I am sure , and do not wish to be
" 我 有 不 权威 到 干扰 , 我 是 当然 , 和 做 不是 希望 到 是
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
impertinent .
无礼 .

“我当然没有权力干涉，也不想显得无礼。”

[preɪ] , [sɜ:r] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [du:][ju:; jʊ] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət]
Pray , Sir , " added she , turning to Mordaunt , " do you stay much longer at
祈祷 , 先生 , " 额外 她 , 转弯 到 莫当特 , " 做 你 停留 很多 更长 在
- ? "
Llanwyllan ? "
- ? "

“先生，”她转向莫当特，问道，“您还要在兰维兰待多久呢？”

" [soʊ] , " [θɔ:t] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [maɪ][tɜ:rn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
" So , " thought Mordaunt , " my turn is coming next .
" 所以 , " 想法 莫当特 , " 我的 转动 是 未来 下一个 .

“那么，”莫当特心想，“接下来就轮到我了。”

[aɪ][hoʊp] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['taɪər][maɪ]
I hope , Madam , " added he , smiling , " I shall not stay long enough to tire my
我 希望 , 女士 , " 额外 他 , 微笑 , " 我 将 不是 停留 长的 足够的 到 胎 我的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

“夫人，”他笑着补充道，“我希望我不会待太久，让我的朋友们感到厌烦。”

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , I dare say not , Sir ; I dare say you are pretty sure of that .
" 哦 , 我 敢 说 不是 , 先生 ; 我 敢 说 你 是 漂亮的 当然 的 那 .

“哦，我不敢说不是，先生；我敢说您对此非常有把握。”

" [ðɪs] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['kru:əl][hɪnt] ['kʌvərd] ['elən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['krɪmz(ə)n] ; [ænd; ənd]
" This coarse and cruel hint covered Ellen with the deepest crimson ; and
" 这 粗 和 残忍的 暗示 涵盖 艾伦 和 这 最深处 赤红 ; 和
['mɔ:rdɔ:nt] ,
Mordaunt ,
莫当特 ,

“这句粗鲁而残酷的暗示让艾伦的脸涨得通红；而莫当特，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑ:rlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hi:; hi]
while his face was scarlet , and his eyes sparkled with an indignation he
尽管 他的 脸 曾是 猩红 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 愤慨 他
[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] ,
with difficulty repressed ,
和 困难 压抑 ,

他脸涨得通红，眼中闪烁着义愤，但他竭力压抑着这种情绪。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [toʊn] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , ['mædəm] ,
said , in a lofty tone , " I have not , at least , Madam ,
说 , 在 一个 高远 语气 , " 我 有 不是 , 在 至少 , 女士 ,

他用高傲的语气说道：“至少我没有，夫人。”

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
been accustomed to incur such a misfortune ,
到过 习惯 到 招致 这样的 一个 不幸 ,

已经习惯了遭遇这种不幸。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	flatter	myself	I	have	now	done	nothing	to	deserve	it	.
和	所以	奉承	我	我	有	现在	完毕	没有什么	到	应得	它	.

因此，我自以为是地认为自己现在什么都没做，不配得到这一切。

" [hi:; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['elən] , [hu:] [sæt] ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] , [hi:; hi]

"	He	rose	with	dignity	,	and	approaching	Ellen	,	who	sat	almost	motionless	,	he
"	他	玫瑰	和	尊严	,	和	接近	艾伦	,	WHO	卫星	几乎	静止不动	,	他

[tʊk] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

took	her	trembling	hand	,
采取	她	发抖	手	,

他姿态庄严地站起身，走到几乎一动不动地坐着的艾伦面前，握住了她颤抖的手。

[boʊd] [rɪ'spektfəli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] ,

bowed	respectfully	upon	it	,	and	said	,
鞠躬	尊敬	之上	它	,	和	说	,

他恭敬地向它鞠躬，说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] , [mɪs] ['paʊɪs]

"	I	shall	do	myself	the	honour	of	attending	your	father	and	yourself	,	Miss	Powis
"	我	将	做	我	这	荣誉	的	参加	你的	父亲	和	你自己	,	错过	鲍伊斯

, [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

,	in	the	evening	.
,	在	这	晚上	.

“今晚我将荣幸地拜访您的父亲和您，波伊斯小姐。”

" [ðen] ['slaɪtli] ['bəuiŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɑ:s] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	Then	slightly	bowing	to	Mrs	.	Ross	,	he	departed	.
"	然后	轻微地	鞠躬	到	太太	.	罗斯	,	他	已离开	.

然后他微微向罗斯夫人鞠了一躬，便离开了。

" [gʊd] [læk] , [gʊd] [læk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] , [hu:] , [ɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	Good	lack	,	good	lack	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	who	,	awed	by	his	manner	,
"	好的	缺少	,	好的	缺少	,	"	说	太太	.	罗斯	,	WHO	,	敬畏	经过	他的	方式	,

“真是可惜，真是可惜，”罗斯太太说道，她被他的举止所折服。

[hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [spi:tʃ] !

had	been	silent	a	moment	,	"	what	a	dainty	speech	!
有	到过	沉默的	一个	片刻	,	"	什么	一个	纤巧	演讲	!

沉默片刻后，他说道：“多么优美的演讲啊！”

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [mɪs] ['paʊɪs] !

The	honour	of	attending	Miss	Powis	!
这	荣誉	的	参加	错过	鲍伊斯	!

能参加波伊斯小姐的选拔真是我的荣幸！

[wel] , [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [wɜ:rld] [kʌm] [tu:; tə] !

well	,	what	will	this	world	come	to	!
出色地	,	什么	将要	这	世界	来	到	!

唉，这个世界将会变成什么样子呢！

[waɪ] , ['elən] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [spɔɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ,

Why	,	Ellen	,	child	,	you	are	spoilt	for	a	farmer's	wife	,
为什么	,	艾伦	,	孩子	,	你	是	被宠坏了	为了	一个	农民的	妻子	,

哎呀，艾伦，你这个农妇真是被宠坏了。

[ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['fænsi] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn'di:d] .

and	will	soon	begin	to	fancy	yourself	a	lady	indeed	.
和	将要	很快	开始	到	想要	你自己	一个	女士	的确	.

你很快就会觉得自己真的是一位淑女了。

" ['elən] , [hu:z] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['toʊtəli] [səb'du:d] , [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Ellen , whose spirits were now totally subdued , wept bitterly , and said , " I am
" 艾伦 , 谁 烈酒 是 现在 完全 低沉的 , 哭泣 苦涩地 , 和 说 , " 我 是
[ʃʊr] , ['mædəm] ,
sure , Madam ,
当然 , 女士 ,

“艾伦此刻情绪完全低落，痛哭流涕，说道：‘我确信，夫人，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ðʌs] .
I do not know how I have deserved to be treated thus .
我 做 不是 知道 如何 我 有 应得的 到 是 治疗 因此 .

我不知道我怎么会落得如此下场。

" ['sɔfənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpnəs] , ['mɪsɪz] . [rɑ:s] [lʌvd] ['elən]
" Softened by her distress , for with all her sharpness , Mrs . Ross loved Ellen
" 软化 经过 她 痛苦 , 为了 和 全部 她 锐利度 , 太太 . 罗斯 喜爱 艾伦
,
,
,

“尽管罗斯太太性格尖锐，但她对艾伦的爱却因艾伦的痛苦而变得柔和了。”

[ænd; ənd] ['ri:əli] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['welfer] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [sed]
and really had her welfare at heart , she began to relent , and said
和 真的 有 她 福利 在 心 , 她 开始 到 屈服 , 和 说
[mɔ:r] ['sɔ:ftli] ,
more softly ,
更多的 轻轻 ,

她确实很关心她的安危，于是开始心软，声音也柔和了下来。

" [waɪ] [naʊ] , ['elən] , [tʃaɪld] , [hɪr] [ˌem 'i:] .
" Why now , Ellen , child , hear me .
" 为什么 现在 , 艾伦 , 孩子 , 听到 我 .

“为什么现在，艾伦，孩子，听我说。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ɔ:r] ['kredɪtəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]
Do you think it is right or creditable for a young girl like you to be
做 你 思考 它 是 正确的 或者 可信赖的 为了 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 到 是
['kɑ:nstəntli] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] ?
constantly receiving the visits of such a man as Mr . Mordaunt ?
不断地 接收 这 访问 的 这样的 一个 男人 作为 先生 . 莫当特 ?

你认为像你这样的年轻女孩经常接受像莫当特先生这样的男人的拜访是正确还是值得称道的?

[tel] [ˌem 'i:] , ['elən] , [wɪl] [hi:; hi] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Tell me , Ellen , will he make you his wife ?
告诉 我 , 艾伦 , 将要 他 制作 你 他的 妻子 ?

艾伦，告诉我，他会娶你吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['elən] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] .
" This was a question Ellen had never dared to ask herself .
" 这 曾是 一个 问题 艾伦 有 绝不 敢于 到 问 她自己 .

这是艾伦从未敢问自己的一个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪtʃ] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]
In the beautiful language of Shakespeare , which Mordaunt had lately given her
在 这 美丽的 语言 的 莎士比亚 , 哪个 莫当特 有 最近 给定 她
,
,
,

用莫当特最近送给她的莎士比亚那优美的语言来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] ,

and	with	which	she	was	so	enchanted	,
和	和	哪个	她	曾是	所以	迷人的	,

她对它如此着迷，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [hɜːr'self]['oʊnli] [θriː] ['aʊərz] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

she	often	allowed	herself	only	three	hours	sleep	in	a	night	,
她	经常	允许	她自己	仅有的	三	小时	睡觉	在	一个	夜晚	,

她经常每晚只允许自己睡三个小时。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] —

that	she	might	find	time	to	read	,	she	had	often	repeated	to	herself	—
那	她	可能	寻找	时间	到	读	,	她	有	经常	重复	到	她自己	—

她常常对自己说，一定要挤出时间来读书——

— — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] ,

—	—	It	were	all	one	,
—	—	它	是	全部	一	,

——它们原本是一体的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] ,

That	I	should	love	a	bright	particular	star	,
那	我	应该	爱	一个	明亮的	特别的	星星	,

我竟然会爱上一颗明亮的星星，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə][wed] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

And	think	to	wed	it	:	he	is	so	above	me	;
和	思考	到	结婚	它	:	他	是	所以	多于	我	;

而我竟然还想娶他：他比我高贵得多；

[ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [kə'lætərəl] [laɪt]

In	his	bright	radiance	,	and	collateral	light
在	他的	明亮的	辐射	,	和	抵押品	光

在他明亮的光芒和伴随的光芒中

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['kʌmfətid] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

Must	I	be	comforted	,	not	in	his	sphere	.
必须	我	是	安慰	,	不是	在	他的	领域	.

我是否应该得到安慰，不在他的领域之内?

[ðɪs] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [rɑːs] , ['ðerfɔːr] , [strʌk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

This	question	from	Mrs	.	Ross	,	therefore	,	struck	her	heart	with	a	pang	of
这	问题	从	太太	.	罗斯	,	所以	,	击	她	心	和	一个	疼痛	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] ,

unutterable	anguish	,
难以言喻	痛苦	,

因此，罗斯太太的这个问题让她感到一阵难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	felt	almost	dying	,	while	she	owned	,	that	so	far	from	offering	her
和	她	毛毡	几乎	垂死	,	尽管	她	拥有	,	那	所以	远的	从	提供	她

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

她感到自己几乎要死了，而她也承认，他非但没有向她伸出援手，

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mordaunt	had	never	spoken	one	word	of	love	to	her	.
莫当特	有	绝不	说	一	单词	的	爱	到	她	.

莫当特从未对她说过一句爱的话。

['mɪsɪz] . [rɑ:s] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Ross	,	however	,	was	rather	pleased	at	the	latter	part	of	this	confession	,
太太	.	罗斯	,	然而	,	曾是	相当	高兴	在	这	后者	部分	的	这	忏悔	,

然而，罗斯夫人对这番供述的后半部分却颇为满意。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['elən] [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	she	began	to	fear	worse	for	the	innocent	and	guileless	Ellen	than	the
为了	她	开始	到	害怕	更糟	为了	这	清白的	和	朴实	艾伦	比	这

['kæptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

capture	of	her	heart	;
捕获	的	她	心	;

因为她开始担心，对于天真无邪的艾伦来说，比担心她被俘虏更可怕的事情；

[ðæt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [maɪt] [su:n] [bi:; bi] [ri:'tri:vd] [wen] ['mɔ:rdɔ:nt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

that	,	she	had	no	doubt	,	might	soon	be	retrieved	when	Mordaunt	quitted	the
那	,	她	有	不	怀疑	,	可能	很快	是	已检索	什么时候	莫当特	辞职	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她毫不怀疑，等莫当特离开英国后，这些钱很快就能找回来。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['fɑ:rðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	Ellen	could	have	no	farther	acquaintance	with	him	;
和	艾伦	可以	有	不	更远	熟人	和	他	;

艾伦再也不能和他有任何瓜葛了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vju:z] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] ['elən]

but	she	had	begun	to	fear	that	his	views	were	such	as	might	involve	Ellen
但	她	有	开始	到	害怕	那	他的	浏览	是	这样的	作为	可能	涉及	艾伦

[ɪn] ['ɪnfəmi] ,

in	infamy	,
在	骂名	,

但她开始担心他的观点可能会让艾伦身败名裂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] : [ði:z] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fi:lɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

as	well	as	misfortune	:	these	fears	,	however	,	she	had	feeling	enough	to
作为	出色地	作为	不幸	:	这些	恐惧	,	然而	,	她	有	感觉	足够的	到

[kən'si:l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ,

conceal	from	their	object	,
隐藏	从	他们的	目的	,

以及不幸：然而，这些恐惧，她却深感不安，以至于无法向对方察觉。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

and	only	dwelt	upon	the	trouble	she	was	preparing	for	herself	,
和	仅有的	居住	之上	这	麻烦	她	曾是	准备	为了	她自己	,

她只顾着想自己即将面临的麻烦，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli]

by	giving	so	much	of	her	time	and	regard	to	a	man	who	,	it	evidently
经过	给予	所以	很多	的	她	时间	和	看待	到	一个	男人	WHO	,	它	显然

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

她将如此多的时间和精力投入到一个显然……的男人身上

[hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

had	no	thoughts	of	her	.
有	不	想法	的	她	.

我根本没想起她。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['elən] ['mɜːrmər] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['frendʃɪp] ,
In vain did Ellen murmur the word " Friendship ,
在 徒劳 做过 艾伦 低语 这 单词 " 友谊 ,

艾伦徒劳地低声呢喃着"友谊"这个词，

" [ænd; ənd] ['feɪntli] ['proʊtest] ['niːðər] ['mɔːrdɔːnt] [nɔːr] [hɜːr'self] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['eni]
" and faintly protest neither Mordaunt nor herself had the least idea of any
" 和 淡淡的 反对 两者都不 莫当特 也不 她自己 有 这 至少 主意 的 任何
[θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
thing beyond .
事物 超过 .

"并微弱地抗议说，莫当特和她自己对彼岸的事物都一无所知。"

['mɪsɪz] . [rɑːs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'stensɪv] ,
Mrs . Ross , though her knowledge of the world was not extensive ,
太太 . 罗斯 , 尽管 她 知识 的 这 世界 曾是 不是 广泛的 ,

罗斯夫人虽然对世界的了解并不广泛，

[nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] ,
knew enough to be convinced of the fallacy of such pretensions ,
知道 足够的 到 是 确信 的 这 谬论 的 这样的 虚荣心 ,

他有足够的洞察力去认识到这种自以为是的谬论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['elən] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [siː]
and she ceased not till she drew from the dejected Ellen a promise to see
和 她 停止 不是 直到 她 画 从 这 垂头丧气 艾伦 一个 承诺 到 看
[les] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,
less of Mordaunt ,
较少的 的 莫当特 ,

她一直纠缠不休，直到让沮丧的艾伦答应以后少见莫当特为止。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
and to regain , as speedily as possible , her former mode of life .
和 到 恢复 , 作为 迅速地 作为 可能的 , 她 以前的 模式 的 生活 .

并尽快恢复她以前的生活方式。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] , ['elən] , ['ɔːlsoʊ] , [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] [ə'gen] , " [sed]
" And let me , Ellen , also , see you looking blooming and merry again , " said
" 和 让 我 , 艾伦 , 还 , 看 你 寻找 盛开 和 欢乐 再次 , " 说
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

"也让我看看你容光焕发、快乐无比的样子吧，艾伦，"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - :
" I wish , with all my heart , this man had never found his way to Llanwyllan :
" 我 希望 , 和 全部 我的 心 , 这 男人 有 绝不 成立 他的 方式 到 - :

"我真心希望这个人从未来到兰维兰：

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪv] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [ker] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ]
you used to be active , industrious , and happy ; not a care to distress you
你 用过的 到 是 积极的 , 勤劳 , 和 快乐的 ; 不是 一个 关心 到 痛苦 你
,
,
,

你以前总是积极、勤奋、快乐，没有任何烦恼。

[nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tʃɑːrlz] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ]

not	a	trouble	to	take	away	your	colour	;	but	now	Charles	would	not	know	you
不是	一个	麻烦	到	拿	离开	你的	颜色	;	但	现在	查尔斯	会	不是	知道	你

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

褪去你的色彩并不麻烦；但现在查尔斯再也认不出你了。

" [tʃɑːrlz] ! " [θɔːt] ['elən] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt]

"	Charles	!	"	thought	Ellen	,	while	a	strange	feeling	,	not	unmingled	with	indignant
"	查尔斯	!	"	想法	艾伦	,	尽管	一个	奇怪的	感觉	,	不是	未混合的	和	愤怒

[kəm'pærɪsn] , [sweld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

comparison	,	swelled	her	heart	,
比较	,	肿胀	她	心	,

“查尔斯！”艾伦心想，同时一种奇怪的感觉，夹杂着愤慨的比较，涌上她的心头。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	gave	a	transient	colour	to	her	cheek	.
和	给予	一个	瞬态	颜色	到	她	脸颊	.

并给她的脸颊带来了一抹短暂的红晕。

" [wʌt] [ɪz] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	is	Charles	to	me	?
"	什么	是	查尔斯	到	我	?

查尔斯对我来说是什么?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Why	am	I	always	to	be	teased	about	him	?
为什么	是	我	总是	到	是	戏弄	关于	他	?

为什么我总是因为他而被取笑?

[ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

They	will	teach	me	to	hate	,	instead	of	loving	him	.	"
他们	将要	教	我	到	恨	,	反而	的	爱	他	.	"

他们会教我恨他，而不是爱他。

" [wel] , ['elən] , [meɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ? "

"	Well	,	Ellen	,	may	I	suppose	you	will	take	my	advice	?	"
"	出色地	,	艾伦	,	可能	我	认为	你	将要	拿	我的	建议	?	"

“那么，艾伦，我想你应该会采纳我的建议吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['elən] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; " [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Certainly	,	Ma'am	,	"	said	Ellen	,	with	a	deep	sigh	;	"	but	,	"	added	she	,
"	当然	,	女士	,	"	说	艾伦	,	和	一个	深的	叹	;	"	但	,	"	额外	她	,

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,

hesitating	,	"	you	know	,
犹豫不决	,	"	你	知道	,

“当然，夫人，”艾伦深深地叹了口气说；“但是，”她犹豫了一下，又补充道，“你知道，

[mæm, mɑːm, məm] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Ma'am	,	Mr	.	Mordaunt	said	he	would	be	here	this	evening	.
女士	,	先生	.	莫当特	说	他	会	是	这里	这	晚上	.

夫人，莫当特先生说他今晚会到这里。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] [pər'tɪkjələr] , ['veri] [ruːd] . "

You	would	not	wish	me	—	it	would	look	very	particular	,	very	rude	.	"
你	会	不是	希望	我	—	它	会	看	非常	特别的	,	非常	粗鲁的	.	"

你不会希望我这么做——那样会显得很古怪，很无礼。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[kʌm] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['deri] ,

Come	,	you	say	you	have	done	all	you	had	to	do	in	the	dairy	,
来	,	你	说	你	有	完毕	全部	你	有	到	做	在	这	奶制品	,

你说你已经把奶牛场里该做的所有事都做完了，

[soʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,

so	put	on	your	hat	,	take	your	work	,
所以	放	在	你的	帽子	,	拿	你的	工作	,

所以戴上帽子，开始工作吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	come	and	dine	with	us	like	a	good	girl	,	as	you	used	to	be	;
和	来	和	用餐	和	我们	喜欢	一个	好的	女孩	,	作为	你	用过的	到	是	;

像以前那样，像个乖女孩一样来和我们一起吃饭吧；

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [wɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

you	can	leave	word	you	were	obliged	to	go	out	,
你	能	离开	单词	你	是	有义务	到	去	出去	,

你可以留下你不得不外出的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	the	sooner	you	let	him	see	you	are	determined	to	avoid	him	the
和	这	很快	你	让	他	看	你	是	决定	到	避免	他	这

['betər] .

better	.
更好的	.

你越早让他明白你决心避开他越好。

" ['elən] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ; [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['daɪnɪŋ]

"	Ellen	dared	not	refuse	;	she	hesitated	some	excuse	about	her	father's	dining
"	艾伦	敢于	不是	拒绝	;	她	犹豫了一下	一些	原谅	关于	她	父亲的	用餐

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

艾伦不敢拒绝；她犹豫着找了个借口，说她父亲一个人吃饭。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ['ɔbviːˌeɪtid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [rʌn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

which	Mrs	.	Ross	obviated	by	saying	he	would	only	run	home	,	and	take	his
哪个	太太	.	罗斯	避免	经过	说	他	会	仅有的	跑步	家	,	和	拿	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

罗斯太太解释说，他只会跑回家吃晚饭，这样就避免了这种情况。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

and	out	again	,	and	would	not	want	her	.
和	出去	再次	,	和	会	不是	想	她	.

然后又出去了，而且不想再要她了。

['weɪtɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [waɪl] [pʊr] ['elən] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Waiting	,	therefore	,	while	poor	Ellen	put	on	her	hat	,	and	bathed	her	eyes	,
等待	,	所以	,	尽管	贫穷的	艾伦	放	在	她	帽子	,	和	洗澡	她	眼睛	,

于是，可怜的艾伦一边等着，一边戴上帽子，洗了洗眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

she	dragged	her	away	with	her	,	and	kept	her	all	day	at	the
她	拖拽	她	离开	和	她	,	和	保留	她	全部	天	在	这

['pɑːrsənɪdʒ] .

Parsonage	.
牧师住宅	.

她把她拖走了，把她关在牧师住宅里一整天。

[neɪ] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
Nay , under pretence of finishing their work ,
不 , 在下面 虚伪 的 精加工 他们的 工作 ,

不，他们假装完成工作，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['iːðər] ['elən] [ɔːr][dʒoʊ'ænə][tuː; tə][stɜːr] [aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]
she would not suffer either Ellen or Joanna to stir out , though the weather was
她 会 不是 遭受 任何一个 艾伦 或者 乔安娜 到 搅拌 出去 , 尽管 这 天气 曾是
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

虽然天气晴朗，但她不让艾伦或乔安娜出门。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [rɑːs] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['kaɪndnəs] ,
Late in the evening Mr . Ross came in ; he spoke with such particular kindness ,
晚的 在 这 晚上 先生 . 罗斯 来了 在 ; 他 辐 和 这样的 特别的 仁慈 ,

傍晚时分，罗斯先生来了；他说话非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] ['elən] , [ðæt] [ðə; ði] [terz] ,
and in so soothing a tone to Ellen , that the tears ,
和 在 所以 舒缓 一个 语气 到 艾伦 , 那 这 眼泪 ,

用如此温柔的语气安慰艾伦，以至于她的眼泪……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd]
which she had with difficulty restrained all day , ran down her cheeks , and
哪个 她 有 和 困难 克制 全部 天 , 跑 向下 她 脸颊 , 和
[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊz] ,
she hastily rose ,
她 草草 玫瑰 ,

她一整天都在努力抑制的泪水顺着脸颊流了下来，她匆匆起身。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] :
under pretence of looking at the moon , and went to the open window :
在下面 虚伪 的 寻找 在 这 月亮 , 和 去 到 这 打开 窗户 :

他假装看月亮，走到敞开的窗边：

[ðer; ðər] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [krept] ,
there leaning her head over the window - seat , into which the jasmine crept ,
那里 倾斜 她 头 超过 这 窗户 - 座位 , 进入 哪个 这 茉莉花 悄悄地爬 ,

她把头倚在窗边的座位上，茉莉花已经爬进了那里。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [maɪt] [fɔːl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ; [bʌt; bət]
she hoped the torrents of tears she was shedding might fall unobserved ; but
她 希望 这 种子 的 眼泪 她 曾是 脱落 可能 落下 未被观察到的 ; 但
[ðə; ði] [gʊd] [rɑːs] ,
the good Ross ,
这 好的 罗斯 ,

她希望自己潸然泪下的泪水不会被人察觉；但是善良的罗斯，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
who had followed her , and now stood at a small distance from her
WHO 有 随后 她 , 和 现在 站立 在 一个 小的 距离 从 她
, [pər'siːvd] ,
, perceived ,
, 感知 ,

一直跟着她，现在站在离她不远处的人察觉到了：

[baɪ][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

by	her	air	and	action	,	that	she	was	weeping	,	though	no	one	else	noticed	it
经过	她	空气	和	行动	,	那	她	曾是	哭泣	,	尽管	不	一	别的	注意到	它

;

;

;

从她的神态举止可以看出她在哭泣，尽管其他人都没有注意到；

[fɔːr; fər] ['ɛlənz] [wʌz; wəz]

for	Ellen's	was
为了	艾伦的	曾是

艾伦的

" [mjuːt] , ['saɪlənt] ['sɑːroʊ] , [friː] [frʌm; frəm] ['fiːmeɪl] [nɔɪz] ,

"	Mute	,	silent	sorrow	,	free	from	female	noise	,
"	沉默的	,	沉默的	悲哀	,	自由的	从	女性	噪音	,

“无声的、沉默的悲伤，没有女性的喧嚣，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [griːf] [dis'trɔiz] .

Such	as	the	majesty	of	grief	destroys	.
这样的	作为	这	威严	的	悲伤	摧毁	.

悲伤的威严摧毁了一切。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk]

"	He	was	distressed	to	see	her	sorrow	,	and	gently	approaching	,	he	took
"	他	曾是	苦恼	到	看	她	悲哀	,	和	轻轻地	接近	,	他	采取

[hɜːr; hər][hænd] , ([waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

her	hand	,	(	while	she	,
她	手	,	(	尽管	她	,

“看到她悲伤的样子，他很心疼，于是轻轻走上前去，握住了她的手，（而她，

[hæf] ['staːtiŋ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd]) [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['elən] ,

half	starting	,	turned	her	head	aside	)	and	said	,	"	My	dear	Ellen	,
一半	开始	,	转向	她	头	旁边	)	和	说	,	"	我的	亲爱的	艾伦	,

她刚要开口，就把头转向一边，说道：“我亲爱的艾伦，

[aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][dɪ'dʒektɪd] ; [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] , [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] ,

I	lament	to	see	you	so	dejected	;	assure	yourself	,	we	love	you	as	our	own	child	,
我	哀叹	到	看	你	所以	垂头丧气	;	保证	你自己	,	我们	爱	你	作为	我们的	自己的	孩子	,

看到你如此沮丧，我很难过；请你放心，我们像爱自己的孩子一样爱你。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	would	in	all	things	consult	your	happiness	.
和	会	在	全部	事物	咨询	你的	幸福	.

凡事都会以你的幸福为重。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [hæv; həv] [prə'duːst] : [ðɪs] [mæn] ,

But	reflect	,	my	dear	,	on	the	change	a	few	short	weeks	have	produced	:	this	man	,
但	反映	,	我的	亲爱的	,	在	这	改变	一个	很少	短的	周	有	生产	:	这	男人	,

,

,

但亲爱的，请想想短短几周内发生的变化：这个人，

[ðɪs] ['mɔːrdɔːnt] ; [neɪ] , [blʌʃ] [nɑːt] , ['elən] ;

this	Mordaunt	;	nay	,	blush	not	,	Ellen	;
这	莫当特	;	不	,	脸红	不是	,	艾伦	;

这位是莫当特；不，艾伦，别害羞；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [wiːp] — [aɪ] [oʊn] [hɪm; ɪm] ['elɪgənt] [ɪn]

for	who	can	doubt	it	is	on	his	account	you	weep	—	I	own	him	elegant	in
为了	WHO	能	怀疑	它	是	在	他的	帐户	你	哭泣	—	我	自己的	他	优雅的	在

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

谁能怀疑你为他而哭泣——我承认他本人风度翩翩。

['pɑːlɪʃt] [ɪn] ['mænərz] ,

polished	in	manners	,
抛光	在	礼仪	,

举止文雅，

" [kəm'pliːt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ,

"	Complete	in	person	and	in	mind	,
"	完全的	在	人	和	在	头脑	,

“身心俱佳，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "

With	all	good	grace	to	grace	a	gentleman	!	"
和	全部	好的	优雅	到	优雅	一个	绅士	!	"

以绅士应有的优雅风度!

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	But	what	has	he	been	to	you	?
"	但	什么	有	他	到过	到	你	?

但他对你来说又是什么呢?

[ə; eɪ] [frend] !

A	friend	!
一个	朋友	!

朋友!

[noʊ] , ['elən] ; [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] ,

No	,	Ellen	;	he	found	you	cheerful	,	contented	with	your	lot	,
不	,	艾伦	;	他	成立	你	快乐	,	满足	和	你的	很多	,

不，艾伦；他发现你很开朗，对自己的生活很满意。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['duːtiz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

and	happily	engaged	in	the	active	duties	of	your	station	.
和	快乐地	已订婚的	在	这	积极的	职责	的	你的	车站	.

并乐于履行岗位职责。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	has	he	done	for	you	?
什么	有	他	完毕	为了	你	?

他为你做了什么?

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪt] [wer] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst]

He	has	inspired	you	with	views	above	the	state	where	Providence	has	placed
他	有	灵感	你	和	浏览	多于	这	状态	在哪里	普罗维登斯	有	放置

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他以超越上帝安排你所处境界的视角，激励了你。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər]['fɔːrmər]['juːsf(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [jʊr; jər]['fɔːrmər]['sɪmp(ə)l] [frendz] , [ɪn'sɪpɪd]

He	has	made	your	former	useful	occupations	,	your	former	simple	friends	,	insipid
他	有	制成	你的	以前的	有用	职业	,	你的	以前的	简单的	朋友们	,	平淡

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

他使你以前有用的职业、你以前单纯的朋友，都变得索然无味；

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] , [ʌv; əv] ['delɪkəsi]

he	has	sought	to	give	a	degree	of	refinement	to	your	taste	,	of	delicacy
他	有	寻求	到	给	一个	程度	的	精炼	到	你的	品尝	,	的	美味

[tuː; tə][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ,

to	your	sentiments	,
到	你的	情感	,

他力求提升你的品味，使你的情感更加细腻。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wel] [noʊ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l] ;

of	which	I	well	know	nature	has	made	you	fully	capable	;
的	哪个	我	出色地	知道	自然	有	制成	你	完全	有能力的	;

我深知，你的天性使你完全有能力做到这一点；

[bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][træns'plænt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][sɔɪl] [wer] [ðiːz] ['flaʊərz] [meɪ]

but	unless	he	means	to	transplant	you	to	a	soil	where	these	flowers	may
但	除非	他	方法	到	移植	你	到	一个	土壤	在哪里	这些	花朵	可能

['flɜːrɪʃ] ,

flourish	,
繁荣	,

但除非他打算把你移植到这些花朵能够茁壮生长的土壤里，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['elən] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] ['kaɪndnəs] .

believe	me	,	Ellen	,	he	has	done	you	no	kindness	.
相信	我	,	艾伦	,	他	有	完毕	你	不	仁慈	.

相信我，艾伦，他没有对你好过。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʌv; əv][veɪn] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] ['juːsləs]

He	has	only	prepared	for	you	years	of	anguish	,	of	vain	regret	,	of	useless
他	有	仅有的	准备	为了	你	年	的	痛苦	,	的	徒劳	后悔	,	的	无用

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

他只为你准备了多年的痛苦、徒劳的悔恨和无谓的不满。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪ'strɔɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [gloʊ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ,

which	will	for	ever	destroy	not	only	the	glow	upon	your	cheek	,
哪个	将要	为了	曾经	破坏	不是	仅有的	这	辉光	之上	你的	脸颊	,

这将永远摧毁你脸颊上的光泽，不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

but	the	spring	and	elasticity	of	your	mind	.
但	这	春天	和	弹性	的	你的	头脑	.

但你的思维却拥有弹性和韧性。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ; [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [sə'poʊz] ,

I	will	not	ask	you	what	are	his	professions	;	I	will	only	suppose	,
我	将要	不是	问	你	什么	是	他的	职业	;	我	将要	仅有的	认为	,

我不会问你他的职业是什么；我只会猜测，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][st'reɪndʒəz]

that	if	they	are	serious	,	your	father	and	your	friends	would	not	be	strangers
那	如果	他们	是	严肃的	,	你的	父亲	和	你的	朋友们	会	不是	是	陌生人

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

如果他们是认真的，你的父亲和朋友就不会与他们为伍。

" [hɪr] ['elən] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

"	Here	Ellen	sunk	into	a	chair	,	and	sobbed	aloud	.
"	这里	艾伦	沉没	进入	一个	椅子	,	和	啜泣	大声	.

“艾伦瘫坐在椅子上，放声痛哭。”

['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd]

Mrs	.	Ross	and	Joanna	,	seeing	that	Ross	was	talking	to	her	,	had
太太	.	罗斯	和	乔安娜	,	看到	那	罗斯	曾是	说	到	她	,	有

['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

stolen	out	of	the	room	.
被盗	出去	的	这	房间	.

罗斯太太和乔安娜见罗斯在和她说话，便悄悄溜出了房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [rɑːs] ,

"	It	grieves	me	to	distress	you	,	my	dear	girl	,	"	said	the	benevolent	Ross	,
"	它	悲伤	我	到	痛苦	你	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	这	仁慈	罗斯	,

“亲爱的姑娘，让你难过我很难过，”仁慈的罗斯说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] ; " [bʌt; bət] , ['elən] , [let][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['benɪfɪt]

and	his	gentle	voice	became	tremulous	;	"	but	,	Ellen	,	let	my	experience	benefit
和	他的	温和的	嗓音	成为	颤抖的	;	"	但	,	艾伦	,	让	我的	经验	益处

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他温柔的声音变得颤抖起来；“但是，艾伦，希望我的经验对你有所帮助。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃər] [kæn; kən][fɔːrm][noʊ]

There	are	characters	in	the	world	of	which	your	innocent	nature	can	form	no
那里	是	人物	在	这	世界	的	哪个	你的	清白的	自然	能	形式	不

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

世界上有一些人，你天真的本性根本无法理解。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fend] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] , [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən]

I	will	not	offend	your	delicacy	,	nor	indeed	my	own	belief	,	by	supposing	,	for	an
我	将要	不是	得罪	你的	美味	,	也不	的确	我的	自己的	信仰	,	经过	假如	,	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

我不会冒犯您的敏感神经，也不会冒犯我自己的信仰，即使我片刻假设，

[ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlənz] [huː] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

that	Mordaunt	is	one	of	those	villains	who	seek	the	seduction	of	innocence	.
那	莫当特	是	一	的	那些	反派	WHO	寻找	这	诱惑	的	无辜	.

莫当特是那种企图诱惑纯真少女的恶棍之一。

" [hɪr] ['elən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ,

"	Here	Ellen	started	from	her	chair	,	her	clasped	hands	,	glowing	cheeks	,
"	这里	艾伦	开始	从	她	椅子	,	她	紧握	双手	,	发光	脸颊	,

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] ,

and	throbbing	bosom	,
和	悸动	怀	,

“艾伦猛地从椅子上站起来，双手紧握，双颊泛红，胸口剧烈起伏，

[bɪ'spiːkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'troʊld] .

bespeaking	an	indignant	agitation	,	which	would	not	be	controlled	.
宣告	一个	愤怒	搅动	,	哪个	会	不是	是	受控	.

这表明民众愤怒激动，无法控制。

[rɑːs] , ['dʒentli] [riː'siːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] , " ['elən] , [aɪ] [rɔːŋ] [nɑːt][juː; jʊ] ; [aɪ] [rɔːŋ] [nɑːt][hɪm; ɪm] ,

Ross	,	gently	reseating	her	,	said	,	"	Ellen	,	I	wrong	not	you	;	I	wrong	not	him	,
罗斯	,	轻轻地	重新就座	她	,	说	,	"	艾伦	,	我	错误的	不是	你	;	我	错误的	不是	他	,

罗斯轻轻地扶她坐下，说道：“艾伦，我没有做错什么；我也没有做错什么。”

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [huː] ,

so	much	as	to	imagine	such	a	possibility	;	but	there	are	men	,	who	,
所以	很多	作为	到	想象	这样的	一个	可能性	;	但	那里	是	男人	,	WHO	,

甚至有人会想象这种可能性；但是，确实有些人，

[ðoʊ] [ðeɪ] [liːd] [nɑːt][soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə] [gɪlt] ,

though	they	lead	not	so	decidedly	to	guilt	,
尽管	他们	带领	不是	所以	绝对地	到	有罪	,

虽然它们并不一定会直接导致有罪感，

[jet] [liːd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ə'kjuːt] [æz; əz] [ɔːt] [bʌt; bət] [gɪlt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

yet	lead	as	certainly	to	misery	acute	as	aught	but	guilt	can	make	it	:
然而	带领	作为	当然	到	苦难	急性	作为	零	但	有罪	能	制作	它	:

然而，除了罪恶感之外，没有什么比罪恶感更能导致极度的痛苦：

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðiˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd]['vænəti] ,

and	that	only	for	the	gratification	of	a	mean	and	sordid	vanity	,
和	那	仅有的	为了	这	满足感	的	一个	意思是	和	肮脏的	虚荣	,

而这一切仅仅是为了满足卑鄙龌龊的虚荣心。

[ˌɪnkən'siːvəbl] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] [ɪts] [ɪ'fekts] .

inconceivable	by	such	as	have	not	witnessed	its	effects	.
不可思议	经过	这样的	作为	有	不是	目击者	它是	效果	.

那些没有亲眼目睹其影响的人是无法想象的。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['sɪstər] , ['elən] , [fer] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jɔːr'self] , [æz; əz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]

I	had	once	a	sister	,	Ellen	,	fair	almost	as	yourself	,	as	gentle	,	and
我	有	一次	一个	姐姐	,	艾伦	,	公平的	几乎	作为	你自己	,	作为	温和的	,	和

[æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] ;

as	virtuous	;
作为	有德行的	;

我曾有一个妹妹，名叫艾伦，她容貌秀丽，温柔贤淑，几乎和你一样；

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

possessed	of	a	sensibility	that	was	at	once	her	grace	and	her
拥有	的	一个	感性	那	曾是	在	一次	她	优雅	和	她

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

她拥有一种既是她的优雅又是她的不幸的敏感气质。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['præktɪst] [dɪ'siːvərz] ,

In	early	life	,	it	fortuned	that	she	met	with	one	of	those	practised	deceivers	,
在	早期的	生活	,	它	幸运的	那	她	遇见	和	一	的	那些	已实践	骗子	,

她年轻时很幸运地遇到了一个老练的骗子。

[huː] [juˈnaɪtɪd]['tæləntsˈ][ðə; ðiˈ][moʊst] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['mænərz] [ðə; ðiˈ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

who	united	talents	the	most	superior	to	manners	the	most	enchanting	.
WHO	团结的	天赋	这	最多	优越的	到	礼仪	这	最多	妖娆	.

谁将最杰出的才华与最迷人的举止完美结合。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'tenʃnz] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪsts] ,

By	a	long	series	of	quiet	and	silent	attentions	,	by	studying	her	tastes	,
经过	一个	长的	系列	的	安静的	和	沉默的	注意	,	经过	学习	她	口味	,

通过长期安静而默默的关注，通过研究她的喜好，

[diˈvəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] ['evər] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd]

devoting	his	time	to	her	,	he	,	without	ever	addressing	to	her	a	word
奉献	他的	时间	到	她	,	他	,	没有	曾经	解决	到	她	一个	单词

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

他将时间都奉献给了她，却从未对她说过一句情话。

[led][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

led	her	,	and	all	who	knew	her	,	to	believe	he	was	her	lover	,
引领	她	,	和	全部	WHO	知道	她	,	到	相信	他	曾是	她	情人	,

他让她以及所有认识她的人都相信他是她的情人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	would	be	her	husband	.
和	会	是	她	丈夫	.

他会成为她的丈夫。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['præktɪs] ,

At	last	she	was	told	that	such	was	his	usual	practice	,
在	最后的	她	曾是	讲述	那	这样的	曾是	他的	通常	实践	,

最后她才知道，这通常是他的惯例。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

when	he	met	with	any	woman	who	was	superior	to	those	around	her	;
什么时候	他	遇见	和	任何	女士	WHO	曾是	优越的	到	那些	大约	她	;

当他遇到任何比周围其他女性更优秀的女性时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

but	she	felt	indignant	at	the	accusation	,
但	她	毛毡	愤怒	在	这	指控	,

但她对这种指控感到愤慨。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðæt] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	would	not	believe	it	till	that	belief	was	forced	upon	her	,
和	会	不是	相信	它	直到	那	信仰	曾是	强制	之上	她	,

她原本不会相信，直到有人强迫她接受这种观点。

[baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . -

by	seeing	him	going	over	the	same	ground	with	another	.	'
经过	看到	他	去	超过	这	相同的	地面	和	其他	.	-

看到他和另一个人走同样的路。

[ʃiː; ʃi]['paɪnd][ɪn] [θɔːt] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ]['hektɪk] [kəm'pleɪnt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,

She	pined	in	thought	;	'	and	a	hectic	complaint	,	to	which	she	was	subject	,
她	松开	在	想法	;	-	和	一个	忙碌的	抱怨	,	到	哪个	她	曾是	主题	,

她思绪万千，郁郁寡欢；“还有她所遭受的种种抱怨，

[geɪnd] [fæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

gained	fast	upon	her	.
获得	快速地	之上	她	.

她很快就被她抓住了。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

A	mutual	friend	came	to	an	explanation	with	him	,
一个	相互的	朋友	来了	到	一个	解释	和	他	,

一位共同的朋友向他解释了情况。

[waɪl] [ðə; ði] [miːn] [retʃ] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

while	the	mean	wretch	declared	he	had	never	made	any	profession	to	her	,
尽管	这	意思是	可怜虫	声明	他	有	绝不	制成	任何	职业	到	她	,

而那个卑鄙的家伙却宣称他从未向她表白过。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [tɔːk] ,

and	never	even	thought	of	marrying	her	;	but	that	the	world	would	talk	,
和	绝不	甚至	想法	的	结婚	她	;	但	那	这	世界	会	讲话	,

他甚至从未想过要娶她；但他担心世人会议论纷纷。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	he	wondered	she	did	not	despise	it	,	as	he	did	.
和	他	想知道	她	做过	不是	鄙视	它	,	作为	他	做过	.

他很纳闷，她为什么不像他一样厌恶它。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['kriːtʃər] .

A	**few**	**months**	**terminated**	**the**	**existence**	**of**	**the**	**injured**	**creature**	**.**
一个	很少	几个月	终止	这	存在	的	这	受伤	生物	.

几个月后，这只受伤的动物便离开了人世。

[swiːt] ['eməli] !

Sweet	**Emily**	**!**
甜的	艾米丽	!

可爱的艾米丽！

[ðaɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [fled] [tuː; tə] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [wer] [noʊ] [dɪ'siːt] [kʊd; kəd] ['fɜːrðər] [bɪ'treɪ] [ðiː] .

thy	**gentle**	**spirit**	**fled**	**to**	**those**	**regions**	**where**	**no**	**deceit**	**could**	**further**	**betray**	**thee**	**.**
你的	温和的	精神	逃亡	到	那些	地区	在哪里	不	欺骗	可以	更远	背叛	你	.

你温柔的灵魂逃往了那些没有欺骗能够再背叛你的地方。

[ðə; ði] [retʃ] [æt; ət][læst] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi]

The	**wretch**	**at**	**last**	**met**	**his**	**fate**	**in**	**a**	**duel**	**with**	**the**	**brother**	**of**	**one**	**whom**	**he**
这	可怜虫	在	最后的	遇见	他的	命运	在	一个	决斗	和	这	兄弟	的	一	谁	他

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ,

had	**sought**	**to**	**mislead**	**,**
有	寻求	到	误导	,

这个可恶的人最终在与他试图误导之人的兄弟决斗中遭到了报应。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['eməli] .

as	**he**	**had**	**done**	**the**	**unfortunate**	**Emily**	**.**
作为	他	有	完毕	这	不幸	艾米丽	.

就像他对待不幸的艾米丽那样。

" ['rɑːsɪz] [vɔɪs] [hɪr] [feɪld] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	**Ross's**	**voice**	**here**	**failed**	**,**	**and**	**both**	**were**	**silent**	**.**
"	罗斯的	嗓音	这里	失败的	,	和	两个都	是	沉默的	.

“罗斯的声音戛然而止，两人都沉默了。”

" [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] , ['elən] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'zjuːmd] [rɑːs] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Assure**	**yourself**	**,**	**Ellen**	**,**	**"**	**at**	**length**	**resumed**	**Ross**	**,**	**"**	**I**	**was**	**not**	**blind**	**to**	**your**
"	保证	你自己	,	艾伦	,	"	在	长度	恢复	罗斯	,	"	我	曾是	不是	瞎的	到	你的

['tælənts] ,

talents	**,**
天赋	,

“艾伦，你放心，”罗斯终于开口说道，“我没有忽视你的才华。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

and	**your**	**love**	**of**	**knowledge**	**;**
和	你的	爱	的	知识	;

以及你对知识的热爱；

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [tuː; tə]

and	**many**	**have**	**been**	**my**	**struggles**	**against**	**the**	**strong**	**inclination**	**I**	**felt**	**to**
和	许多	有	到过	我的	斗争	反对	这	强的	倾角	我	毛毡	到

[bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] .

become	**your**	**instructor**	**.**
变得	你的	讲师	.

我曾多次与内心强烈的冲动作斗争，想要成为你们的老师。

[maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] ['iːzəli] [sɔː] , [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [jɔːrz] ,

My	**own**	**children**	**had**	**not**	**,**	**I**	**easily**	**saw**	**,**	**such**	**minds**	**as**	**yours**	**,**
我的	自己的	孩子们	有	不是	,	我	容易地	锯	,	这样的	思想	作为	你的	,

我很容易就看出，我的孩子们并没有像你一样聪明。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] ['vɪgərəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	**I**	**longed**	**to**	**cultivate**	**your**	**vigorous**	**understanding**	**.**
和	我	渴望	到	培育	你的	蓬勃	理解	.

我渴望培养你敏锐的洞察力。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

I	resisted	,
我	抵抗	,

我反抗了，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]

though	the	temptation	was	aided	by	the	wish	I	felt	to	secure	to	myself	a
尽管	这	诱惑	曾是	协助	经过	这	希望	我	毛毡	到	安全的	到	我	一个

['fjuːtʃər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [aɪ] [best] [lʌvd] .

future	companion	and	assistant	in	the	studies	I	best	loved	.
未来	伴侣	和	助手	在	这	研究	我	最好的	喜爱	.

尽管我渴望找到一位未来的伴侣和助手，帮助我学习我最喜欢的科目，这种愿望也助长了我的诱惑。

[waɪ] , ['elən] , [dɪd][aɪ] [rɪ'zɪst] ?

Why	,	Ellen	,	did	I	resist	?
为什么	,	艾伦	,	做过	我	抵抗	?

艾伦，我为什么要反抗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [pri'ventid] [maɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ju'naɪtɪd]

What	was	the	powerful	motive	which	prevented	my	yielding	to	such	united
什么	曾是	这	强大的	动机	哪个	阻止	我的	屈服	到	这样的	团结的

[ɪnd'juːsmənts] ?

inducements	?
诱导	?

究竟是什么强大的动机阻止了我屈服于如此多的诱惑?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['welfer] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

It	was	a	wish	to	secure	your	welfare	and	your	happiness	,
它	曾是	一个	希望	到	安全的	你的	福利	和	你的	幸福	,

这是为了保障您的福祉和幸福。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['lɪmɪtɪŋ] [jʊr; jər]

which	I	thought	would	be	most	certainly	effected	by	limiting	your
哪个	我	想法	会	是	最多	当然	受影响	经过	限制	你的

[ə'kwaɪərmənts] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [juː; jʊ] [siːmd]

acquirements	to	something	like	an	equality	with	those	amongst	whom	you	seemed
收购	到	某物	喜欢	一个	平等	和	那些	在	谁	你	似乎

['feɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

fated	to	live	.
命中注定	到	居住	.

我认为，将你的成就限制在与你注定要与之共处的人群大致平等的程度，最能达到这个目的。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əːd] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ;

I	may	have	erred	in	judgment	;
我	可能	有	犯错	在	判断	;

我可能判断失误了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bent] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [pɔɪnts] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

and	since	the	bent	of	your	inclination	so	determinately	points	towards	the
和	自从	这	弯曲	的	你的	倾角	所以	坚定地	积分	向	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

acquisition	of	knowledge	,
获得	的	知识	,

既然你的倾向如此坚定地指向获取知识，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

I	am	willing	to	suppose	that	I	have	done	so	.
我	是	愿意的	到	认为	那	我	有	完毕	所以	.

我愿意相信我已经做到了。

[aɪ] [wɪl] [ðen] , ['elən] , [bi:; bi][jʊr; jər]['tu:tər] : [wi:; wi] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑ:sɪz] [ə'sɪstəns] , [soʊ]

I	will	then	,	Ellen	,	be	your	tutor	:	we	will	,	with	Mrs	.	Ross's	assistance	,	so
我	将要	然后	,	艾伦	,	是	你的	导师	:	我们	将要	,	和	太太	.	罗斯的	协助	,	所以

[ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['aʊərz] ,

arrange	your	hours	,
安排	你的	小时	,

那么，艾伦，我将担任你的家庭教师：我们将在罗斯太太的协助下安排你的上课时间。

[ðæt] [jʊr; jər] [nu:] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [də'mestɪk] ['du:tiz] ; [ænd; ənd] [let]

that	your	new	employments	shall	not	interfere	with	your	domestic	duties	;	and	let
那	你的	新的	就业	将	不是	干扰	和	你的	国内的	职责	;	和	让

[ˌem 'i:] [hoʊp] ,

me	hope	,
我	希望	,

希望你们的新工作不会影响你们的家务；也希望如此，

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [soʊ] ['i:gərli] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lɪtəreri]

my	dear	,	that	the	same	strength	of	mind	,	which	so	eagerly	leads	you	to	literary
我的	亲爱的	,	那	这	相同的	力量	的	头脑	,	哪个	所以	急切地	线索	你	到	文学

[pə'sju:ts] ,

pursuits	,
追求	,

亲爱的，正是这种驱使你热切追求文学的强大精神力量，

[wɪl] [bi:; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt] [tu:] ['tendər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pi:s] ,

will	be	manifested	in	conquering	any	sentiment	too	tender	for	your	peace	,
将要	是	表现出来	在	征服	任何	情绪	也	投标	为了	你的	和平	,

这将体现在征服任何过于温柔而扰乱你内心平静的情感上。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][wʌn] , [hu:] , [aɪ] [fɪr] ,

which	may	have	been	excited	by	one	,	who	,	I	fear	,
哪个	可能	有	到过	兴奋的	经过	一	,	WHO	,	我	害怕	,

这或许是被某人煽动起来的，恐怕，

[hæz; həz] ['mɪrli] [hæd; həd][ɪn] [vju:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

has	merely	had	in	view	his	own	gratification	.
有	仅仅	有	在	看法	他的	自己的	满足感	.

仅仅是为了满足自己的私欲。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɔ:ŋ] [hɪm; ɪm] — [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ˌhɪr'æftər] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n]

Should	I	wrong	him	—	should	he	hereafter	prove	that	he	feels	a	sincere	affection
应该	我	错误的	他	—	应该	他	此后	证明	那	他	感觉	一个	真诚	感情

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

如果我冤枉了他——如果他日后证明他对你怀有真挚的感情，

[ænd; ənd] [si:ks] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [greɪt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][dʒɔɪ] :

and	seeks	your	happiness	,	great	will	be	my	joy	:
和	寻找	你的	幸福	,	伟大的	将要	是	我的	喜悦	:

并寻求你的幸福，我的喜悦也将大大增加。

[noʊ] ['selfɪʃ] [ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['ɪnfluəns] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

no	selfish	or	personal	consideration	shall	influence	my	wishes	on	this	subject	.
不	自私	或者	个人的	考虑	将	影响	我的	愿望	在	这	主题	.

在这个问题上，我的意愿不会受到任何自私或个人因素的影响。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	had	hoped	that	Charles	might	have	been	happy	with	the	object	of	his
我	有	希望	那	查尔斯	可能	有	到过	快乐的	和	这	目的	的	他的

[fɜːrst] [ə'fekʃənz] ;

first	affections	;
第一的	情感	;

我曾希望查尔斯能与他的初恋对象幸福地生活在一起;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ['laɪkli] : [fɪr] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɑːn] [ðæt]

but	that	I	see	is	not	at	present	likely	:	fear	,	therefore	,	no	persecution	on	that
但	那	我	看	是	不是	在	展示	可能	:	害怕	,	所以	,	不	迫害	在	那

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

但我认为目前不太可能发生这种情况：因此，不必担心，也不会就此问题进行迫害。

['iːðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

either	from	me	,	or	his	mother	and	sister	.
任何一个	从	我	,	或者	他的	母亲	和	姐姐	.

要么来自我，要么来自他的母亲和姐姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

" [rɑːs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['elən] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Ross was silent ; and Ellen , who had hitherto remained so from the
" 罗斯 曾是 沉默的 ; 和 艾伦 , WHO 有 迄今为止 剩余 所以 从 这
['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
mingled feelings of pride ,
混合 情怀 的 自豪 ,

罗斯沉默不语；而艾伦，此前也一直沉默不语，这其中交织着骄傲的情绪。

[rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [sweld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [naʊ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['sʌlən] ,
regret , and tenderness , which swelled her heart , now fearing to seem sullen ,
后悔 , 和 压痛 , 哪个 肿胀 她 心 , 现在 害怕 到 似乎 忧郁 ,
['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ,
faintly articulated ,
淡淡的 铰接式 ,

悔恨和温柔涌上心头，她害怕显得闷闷不乐，于是低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][kæn; kən] — [ɔːl] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" You are very good and kind : I will be all I can — all , if possible ,
" 你 是 非常 好的 和 种类 : 我 将要 是 全部 我 能 — 全部 , 如果 可能的 ,

你人很好，很善良：我会尽我所能——如果可能的话，尽我所能，

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
you wish me to be .
你 希望 我 到 是 .

你希望我是那样的人。

" [rɑːs] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðæt] [deɪ] [ˌʌndər'gɑːn] [hæd; həd][kwaɪt]
" Ross , seeing the variety of emotions she had that day undergone had quite
" 罗斯 , 看到 这 种类 的 情绪 她 有 那 天 经历 有 相当
[ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ,
exhausted her ,
筋疲力尽的 她 ,

“罗斯看到她那天经历了如此多的情绪，感到非常疲惫。”

[əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [sliːp] [ðer; ðər] ,
advised her to retire to bed , saying she had better sleep there ,
建议 她 到 退休 到 床 , 说 她 有 更好的 睡觉 那里 ,

建议她上床睡觉，说那样她睡得更好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][plænz] .
and in the morning they would talk a little further on her future plans .
和 在 这 早晨 他们 会 讲话 一个 小的 更远 在 她 未来 计划 .

早上，他们会再聊聊她未来的计划。

['elən] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [haʊ] [mʌtʃ] [soʊ'evər][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
Ellen , however unwillingly , how much soever her rebellious heart longed to return
艾伦 , 然而 不情愿地 , 如何 很多 无论如何 她 叛逆的 心 渴望 到 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

然而，无论艾伦多么不情愿，无论她叛逆的心多么渴望回家，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

in	the	hope	of	seeing	Mordaunt	if	but	for	a	minute	,
在	这	希望	的	看到	莫当特	如果	但	为了	一个	分钟	,

希望能见到莫当特哪怕一分钟。

[jet] [felt] [ðæt] [rɑːs] [hæd; həd]['æktɪd][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] ,

yet	felt	that	Ross	had	acted	so	kindly	and	so	wisely	,
然而	毛毡	那	罗斯	有	行动	所以	亲切地	和	所以	明智地	,

然而，他觉得罗斯的做法非常友善、非常明智。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] ,

that	his	reasoning	was	so	founded	on	truth	,
那	他的	推理	曾是	所以	创立	在	真相	,

他的推理完全建立在真理之上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] " [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm] .

that	she	determined	"	in	all	her	best	to	obey	him	.
那	她	决定	"	在	全部	她	最好的	到	服从	他	.

她决心“尽一切努力服从他”。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɑːkjupaɪd]

"	She	retired	therefore	to	the	chamber	she	and	Joanna	had	so	often	occupied
"	她	退休	所以	到	这	房间	她	和	乔安娜	有	所以	经常	占领

,

,

,

于是，她便回到了她和乔安娜经常待的房间。

[wen] [noʊ] [ker] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] , [wen] " [sliːp] [sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] , [piːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] .

when	no	care	disturbed	their	repose	,	when	"	sleep	sat	upon	her	eyes	,	peace	in	her	breast	.
什么时候	不	关心	不安	他们的	休息	,	什么时候	"	睡觉	卫星	之上	她	眼睛	,	和平	在	她	胸部	.

当没有烦恼打扰他们的安宁，当“睡意笼罩着她的双眼，平静安详的胸膛”。

" [bʌt; bət][ɑː] ! [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

"	But	ah	!	how	changed	!
"	但	啊	!	如何	已更改	!

但是啊！变化真大！

[ɪg'zɔːstɪd] , [wɑːn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Exhausted	,	wan	,	and	spiritless	;	her	eyes	heavy	with	weeping	;	her	heart
筋疲力尽的	,	万	,	和	死气沉沉	;	她	眼睛	重的	和	哭泣	;	她	心

['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'tendɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

agitated	with	a	thousand	contending	reflections	,
激动	和	一个	千	争吵	反思	,

她精疲力竭，面色苍白，毫无生气；双眼因哭泣而沉重；心中百感交集，各种念头纷至沓来。

['elən] [lɔːŋ] ['veɪnli] [sɔːt] [rɪ'poʊz] .

Ellen	long	vainly	sought	repose	.
艾伦	长的	徒劳地	寻求	休息	.

艾伦长久以来一直徒劳地寻求安宁。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] .

Joanna	was	unusually	kind	and	affectionate	—	she	said	little	;	and	all	she	said	was	tender	and	endearing	.
乔安娜	曾是	异常地	种类	和	亲热	—	她	说	小的	;	和	全部	她	说	曾是	投标	和	可爱的	.

乔安娜异常善良温柔——她话不多；而且她说的每句话都温柔动人。

['elən] [felt] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli]
Ellen felt truly grateful for this goodness , and found her love for her early
艾伦 毛毡 真的 感激的 为了 这 善良 , 和 成立 她 爱 为了 她 早期的
[frend] [rɪ'vaɪv] ,
friend revive ,
朋友 复活 ,

艾伦对这份善意深表感激，她对这位老朋友的爱也重新燃起。

[naʊ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [wɪtʃ] [ə'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [leɪd] [ə'saɪd] .
now the roughness which abated it was once more laid aside .
现在 这 粗糙度 哪个 减弱 它 曾是 一次 更多的 铺设 旁边 .

现在，之前阻碍它的粗糙之处又被消除了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['θɜːrəli] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " ['taɪərd]
At length , thoroughly wearied with the occurrences of the day , " tired
在 长度 , 彻底 疲惫 和 这 发生 的 这 天 , " 疲劳的
['neɪtʃɚz] [kaɪnd] [rɪ'stɔːrər] — ['bɑːmi] [sliːp] ,
Nature's kind restorer — balmy sleep ,
自然的 种类 修复器 — 芳香 睡觉 ,

最终，在经历了一天的种种之后，疲惫不堪的“大自然的仁慈修复者——温暖的睡眠”

" [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , " [ænd; ənd] [stiːpt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn] [fər'getflnəs] .
" came to her aid , " and steeped her senses in forgetfulness .
" 来了 到 她 援助 , " 和 浸泡 她 感官 在 健忘 .

“帮助了她”，“使她沉浸在遗忘之中。

" [tʃæp] .
" CHAP .
" 章节 .

“第

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[griːf] [wʌz; wəz] ['hevi] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Grief was heavy at her heart ,
悲伤 曾是 重的 在 她 心 ,

她心中充满悲痛。

[ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] !
And tears began to flow !
和 眼泪 开始 到 流动 !

于是，眼泪夺眶而出！

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'sendz] ,
Soft as the dew from heaven descends ,
柔软的 作为 这 露 从 天堂 下降 ,

轻柔如天降露珠，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['æksənts] [fel] .
His gentle accents fell .
他的 温和的 口音 跌倒 .

他温柔的语调渐渐低了下去。

['goʊldˌsmɪθs] ['hɜːrmɪt] .
Goldsmith's Hermit .
金匠的 隐士 .

金匠的隐士。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [left] ['mɪstər] . [rɑːs] [ænd; ənd] ['elən] [tə'geðər]

In	the	morning	Mrs	.	Ross	and	Joanna	left	Mr	.	Ross	and	Ellen	together
在	这	早晨	太太	.	罗斯	和	乔安娜	左边	先生	.	罗斯	和	艾伦	一起

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

for	a	few	minutes	:
为了	一个	很少	分钟	:

早上，罗斯太太和乔安娜离开罗斯先生和艾伦几分钟：

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['elən] ,

he	drew	his	chair	close	to	hers	,	and	said	,	"	Do	not	think	,	Ellen	,
他	画	他的	椅子	关闭	到	她的	,	和	说	,	"	做	不是	思考	,	艾伦	,

他把椅子拉到她旁边，说道：“艾伦，别想太多。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːz] [ɔːr] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	wish	to	tease	or	distress	you	;	but	tell	me	,
我	希望	到	逗	或者	痛苦	你	;	但	告诉	我	,

我想戏弄你或让你难过；但请告诉我，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['aʊər; ɑːr] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

will	it	not	be	better	that	you	remain	our	guest	for	the	present	?
将要	它	不是	是	更好的	那	你	保持	我们的	客人	为了	这	展示	?

您暂时继续留在这里做我们的客人，岂不是更好吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [wen] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] - ,

You	cannot	,	when	left	alone	at	Llanwyllan	,
你	不能	,	什么时候	左边	独自的	在	-	,

当你独自一人留在兰维兰时，你不能.....

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pərˌtɪkju'lærəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts]

refuse	to	admit	Mr	.	Mordaunt	without	a	particularity	which	it	is	on	all	accounts
拒绝	到	承认	先生	.	莫当特	没有	一个	特殊性	哪个	它	是	在	全部	账户

['betər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] :

better	to	avoid	:
更好的	到	避免	:

拒绝莫当特先生入内，除非有特别的理由，否则最好避免这样做：

[bʌt; bət] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ;

but	here	,	even	if	he	comes	,	you	may	see	him	with	propriety	;
但	这里	,	甚至	如果	他	来	,	你	可能	看	他	和	礼	;

但是在这里，即使他来了，你也可以体面地见他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli]

and	when	he	finds	no	opportunity	of	entertaining	you	alone	,	he	will	probably
和	什么时候	他	发现	不	机会	的	娱乐	你	独自的	,	他	将要	大概

[siːs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,

cease	to	visit	us	,
停止	到	访问	我们	,

如果他找不到单独招待你的机会，他可能就会不再来拜访我们了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [liːv] - [ˌɔːltə'geðər] .

and	perhaps	leave	Llanwyllan	altogether	.
和	也许	离开	-	共	.

也许完全离开兰威兰。

" [hɪz; ɪz][maɪld] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər] ['ɛlənz] ['kaʊntənəns] :

"	His	mild	expressive	eyes	glanced	over	Ellen's	countenance	:
"	他的	温和的	富有表现力的	眼睛	瞥了一眼	超过	艾伦的	面容	:

他温和而富有表现力的目光扫过艾伦的脸庞：

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ;

he	saw	her	shrink	and	tremble	at	the	painful	idea	he	had	excited	;
他	锯	她	收缩	和	颤抖	在	这	痛苦	主意	他	有	兴奋的	;

他看到她因为他激起的痛苦想法而瑟缩颤抖；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['evri] ['fiːtʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn]

and	while	her	every	feature	expressed	the	most	exquisite	anguish	,	the	good	man
和	尽管	她	每一个	特征	表达	这	最多	精美的	痛苦	,	这	好的	男人

['dʒentli] [said] ,

gently	sighed	,
轻轻地	叹了口气	,

她脸上每一处表情都流露出极致的痛苦，而那位善良的男子却轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

and	removing	his	eyes	from	her	face	,	endeavoured	to	conceal	his
和	移除	他的	眼睛	从	她	脸	,	努力	到	隐藏	他的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

knowledge	of	her	distress	.
知识	的	她	痛苦	.

他移开视线，不去看她的脸，努力掩饰自己对她痛苦的了解。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [hɜːr; hər] ['ænsər] , ['elən] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	he	seemed	to	wait	her	answer	,	Ellen	made	a	strong	effort	,	and	said	,
作为	他	似乎	到	等待	她	回答	,	艾伦	制成	一个	强的	努力	,	和	说	,

他似乎在等她的回答，艾伦这才努力开口说道：

" [ðə; ði][plæn][juː; jʊ] [prə'poʊz] , [sɜːr] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld]

"	The	plan	you	propose	,	Sir	,	is	undoubtedly	the	best	:	if	you	will	be	troubled
"	这	计划	你	提出	,	先生	,	是	无疑	这	最好的	:	如果	你	将要	是	麻烦

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“先生，您提出的方案无疑是最好的：如果您愿意为我操心，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	remain	as	long	as	you	please	.
我	将要	保持	作为	长的	作为	你	请	.

只要您愿意，我就会一直待下去。

" [ðɪs] ['mætər] ['setld] , [rɑːs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['paʊɪs] [tuː; tə] [sper] ['elən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	This	matter	settled	,	Ross	undertook	to	reconcile	Powis	to	spare	Ellen	for	a
"	这	事情	定居	,	罗斯	承担	到	调和	鲍伊斯	到	空闲的	艾伦	为了	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ;

short	time	;
短的	时间	;

“此事解决后，罗斯承诺与鲍伊斯和解，暂时放过艾伦；

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [sed] ['sɔːftli] , " [fɪr] [nɑːt] : [aɪ]

and	reading	her	apprehensions	in	her	countenance	,	said	softly	,	"	Fear	not	:	I
和	阅读	她	担忧	在	她	面容	,	说	轻轻	,	"	害怕	不是	:	我

[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ,

will	give	him	sufficient	reasons	,
将要	给	他	充足的	原因	,

他从她脸上看出了担忧，便轻声说道：“别担心，我会给他足够的理由。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['moʊtɪv] .

without	exciting	his	displeasure	,	or	even	his	suspicion	of	our	real	motive	.
没有	激动人心	他的	不满	,	或者	甚至	他的	怀疑	的	我们的	真实的	动机	.

既不引起他的不满，也不让他怀疑我们的真实动机。

" [rɑːs] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

"	Ross	accordingly	went	to	the	Farm	,
"	罗斯	因此	去	到	这	农场	,

于是罗斯去了农场。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['paʊɪs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	meeting	with	Powis	in	one	of	the	fields	near	the	house	,
和	会议	和	鲍伊斯	在	一	的	这	字段	靠近	这	房子	,

在房子附近的一块田地里与波伊斯会面，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] ,

he	told	him	that	Ellen	was	not	quite	well	,
他	讲述	他	那	艾伦	曾是	不是	相当	出色地	,

他告诉他，艾伦身体不太舒服。

[ðoʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

though	better	than	she	had	been	the	night	before	,
尽管	更好的	比	她	有	到过	这	夜晚	前	,

虽然比前一天晚上好多了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

and	therefore	his	wife	wished	to	detain	her	a	few	days	at	the	Parsonage
和	所以	他的	妻子	希望	到	扣留	她	一个	很少	天	在	这	牧师住宅

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [koʊld] ,

to	remove	her	cold	,
到	消除	她	寒冷的	,

因此，他的妻子希望让她在牧师住宅住几天，好治好她的感冒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɜːr'self] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

and	would	herself	visit	the	Farm	for	an	hour	or	two	,
和	会	她自己	访问	这	农场	为了	一个	小时	或者	二	,

她本人会抽出一个小时或两个小时去农场参观。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deri] , ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

to	settle	the	concerns	of	the	dairy	,	poultry	-	yard	,
到	定居	这	担忧	的	这	奶制品	,	家禽	-	院子	,

为了解决奶牛场、家禽养殖场的担忧，

& [siː] . & [siː] . [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

&	c	.	&	c	.	and	that	they	should	be	very	glad	to	see	him	in	the	evening	,
&	c	.	&	c	.	和	那	他们	应该	是	非常	高兴的	到	看	他	在	这	晚上	,

等等等等，他们晚上见到他应该会非常高兴。

[ɔːr] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːlz] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] .

or	at	any	of	their	meals	,	when	he	could	make	it	convenient	.
或者	在	任何	的	他们的	餐	,	什么时候	他	可以	制作	它	方便的	.

或者在他们的任何一餐饭上，只要他觉得方便的话。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [hæd; həd] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ]

These	little	arrangements	between	the	two	families	had	till	very	lately	been	so
这些	小的	安排	之间	这	二	家庭	有	直到	非常	最近	到过	所以

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

直到最近，两家人之间还经常有这样的小约定。

[ðæt] ['paʊɪs] [felt] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [sə'praiz] ,

that	Powis	felt	not	the	least	surprize	,
那	鲍伊斯	毛毡	不是	这	至少	惊喜	,

波伊斯对此丝毫没有感到惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['elən] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

though	he	owned	he	was	sorry	Ellen	had	not	come	home	the	night	before	,
尽管	他	拥有	他	曾是	对不起	艾伦	有	不是	来	家	这	夜晚	前	,

虽然他承认这一点，但他很遗憾艾伦前一天晚上没有回家。

[æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [siːmd] ['ræðər] [hɜːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	Mr	.	Mordaunt	had	seemed	rather	hurt	about	it	;
作为	先生	.	莫当特	有	似乎	相当	伤害	关于	它	;

莫当特先生似乎对此感到相当伤心；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['neɪbər] [rɑːs] ,

"	And	he	has	been	so	very	civil	and	kind	,	you	know	,	neighbour	Ross	,
"	和	他	有	到过	所以	非常	民用	和	种类	,	你	知道	,	邻居	罗斯	,

“而且他一直都非常礼貌和友善，你知道，邻居罗斯。”

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

that	one	would	not	wish	to	affront	him	.
那	一	会	不是	希望	到	冒犯	他	.

谁也不想冒犯他。

" [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

"	So	perfectly	unsuspicious	was	this	good	man	,
"	所以	完美	不带怀疑的	曾是	这	好的	男人	,

“这位好人真是毫无疑点，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts]

that	not	a	thought	crossed	his	mind	of	the	possible	intention	of	Mordaunt's
那	不是	一个	想法	交叉	他的	头脑	的	这	可能的	意图	的	莫当特的

['vɪzɪts] ;

visits	;
访问	;

他丝毫没有想到莫当特此行的真正意图；

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['ɛlənz] ['fænsɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [rɑːs] ,

and	secure	in	Ellen's	fancied	affection	for	Charles	Ross	,
和	安全的	在	艾伦的	幻想	感情	为了	查尔斯	罗斯	,

并且确信艾伦对查尔斯·罗斯怀有爱意，

[hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

he	never	dreamt	of	her	thinking	of	any	other	man	.
他	绝不	梦见	的	她	思维	的	任何	其他	男人	.

他做梦也没想到她会想着别的男人。

[rɑːs] ['saɪləntli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Ross	silently	acquiesced	in	what	he	said	,
罗斯	默默	默许	在	什么	他	说	,

罗斯默默地默认了他的话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

and	then	went	into	the	house	to	deliver	some	directions	to	the	servant	,
和	然后	去	进入	这	房子	到	递送	一些	方向	到	这	仆人	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

然后他进屋去给仆人交代一些事情，而那.....

[hiː; hi] [sed] , ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['eksɪkjuːtɪd]

he	said	,	Mrs	.	Ross	should	go	herself	in	the	course	of	the	day	to	see	executed
他	说	,	太太	.	罗斯	应该	去	她自己	在	这	课程	的	这	天	到	看	执行

.

:
.

他说，罗斯夫人应该在当天亲自去观看行刑。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [rɑːs] [faʊnd] [ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [bʊks] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt]

In	the	common	sitting	-	room	Ross	found	the	maps	and	books	at	which	Mordaunt
在	这	常见的	坐着	-	房间	罗斯	成立	这	地图	和	图书	在	哪个	莫当特

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

and	Ellen	had	been	looking	the	preceding	day	(	his	wife	had	told	him
和	艾伦	有	到过	寻找	这	前	天	(	他的	妻子	有	讲述	他

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪt]) :

the	circumstances	of	her	visit	)	:
这	情况	的	她	访问	)	:

在公共起居室里，罗斯找到了莫当特和艾伦前一天翻阅过的地图和书籍（他的妻子曾告诉他她来访的情况）：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'praiz] [æt; ət][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	was	rather	surprized	at	the	neatness	and	even	elegance	of	their
他	曾是	相当	惊讶	在	这	整洁	和	甚至	优雅	的	他们的

['baɪndɪŋ] ,

binding	,
结合	,

他颇为惊讶于书籍装订的整洁和优雅。

[ðoʊ] ['mɪrli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [skuːl] - [bʊks] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] ,

though	merely	what	might	be	called	school	-	books	in	geography	and	grammar	,
尽管	仅仅	什么	可能	是	称为	学校	-	图书	在	地理	和	语法	,

虽然仅仅是一些可以称之为地理和语法方面的学校课本，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæps][wɜːr; wər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

and	found	that	the	maps	were	excellent	and	expensive	.
和	成立	那	这	地图	是	出色的	和	昂贵的	.

并发现这些地图质量很好，但价格昂贵。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['vɑːljəm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , ['tɑːmsənz]

On	the	window	lay	a	beautifully	bound	volume	or	two	of	Shakespeare	,	Thomson's
在	这	窗户	躺	一个	非常漂亮	边界	体积	或者	二	的	莎士比亚	,	汤姆逊的

['siːznz] ,

Seasons	,
季节	,

窗台上放着一两本装帧精美的莎士比亚作品集和汤姆逊的《四季》。

[mɑːrkt] [ænd; ənd] ['ʌndə,laind] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lə'viniə] , ['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd]

marked	and	underlined	at	the	description	of	Lavinia	,	Cowper's	Poems	,	and
标记	和	下划线	在	这	描述	的	拉维尼亚	,	考珀的	诗歌	,	和

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ;

two	or	three	others	;
二	或者	三	其他的	;

在对拉维尼亚、考珀的诗歌以及其他两三部作品的描述中，做了标记和加下划线；

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " ['elən] ['paʊɪs] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend]

in	all	of	which	was	written	,	"	Ellen	Powis	,	the	gift	of	her	friend
在	全部	的	哪个	曾是	书面	,	"	艾伦	鲍伊斯	,	这	礼物	的	她	朋友

['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

所有这些都写着："艾伦·鲍伊斯，她的朋友康斯坦丁的礼物。"

" [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] ,

"	And	in	two	or	three	were	short	passages	in	Italian	and	French	,
"	和	在	二	或者	三	是	短的	段落	在	意大利语	和	法语	,

"其中有两三段是用意大利语和法语写成的短文，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

written	in	a	small	hand	with	a	pencil	,	expressive	of	admiration	and	regard	,
书面	在	一个	小的	手	和	一个	铅笔	,	富有表现力的	的	钦佩	和	看待	,

用铅笔小字书写，表达了钦佩和敬意。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['elən] .

and	evidently	applied	to	Ellen	.
和	显然	应用	到	艾伦	.

显然也适用于艾伦。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɔpt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

From	one	of	them	dropt	the	following
从	一	的	他们	掉落	这	下列的

其中一人掉落了以下内容

['stænzə] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

STANZAS	TO	THE	MOON	.
诗节	到	这	月亮	.

献给月亮的诗节。

[oʊ] , [ðaʊ] [braɪt] [muːn] !

Oh	,	thou	bright	moon	!
哦	,	你	明亮的	月亮	!

哦，明亮的月亮!

[huːz] [biːmz] , [haʊ'evər] [fer] ,

whose	beams	,	however	fair	,
谁	光束	,	然而	公平的	,

它们的光束，无论多么美丽，

[soʊ] ['leɪtli] [maɪ][sæd] [aɪz] [ˌʌn'hidɪŋ] [sɔː] ;

So	lately	my	sad	eyes	unheeding	saw	;
所以	最近	我的	伤心	眼睛	不理会	锯	;

所以最近我那双悲伤的眼睛漠然地看着;

[huːz] ['suːðɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] ,

Whose	soothing	light	from	its	unceasing	care	,
谁	舒缓	光	从	它是	不断	关心	,

它那来自无尽呵护的舒缓光芒，

[maɪ] ['hevi] [soʊl][soʊ] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] ;

My	heavy	soul	so	vainly	strove	to	draw	;
我的	重的	灵魂	所以	徒劳地	努力	到	画	;

我沉重的灵魂徒劳地努力描绘;

[aɪ][bɪd] [ðiː] ['wɪtnəs] [naʊ] , [ðæt] [peɪl] [dɪ'sper] ,

I	bid	thee	witness	now	,	that	pale	despair	,
我	出价	你	证人	现在	,	那	苍白	绝望	,

我让你现在见证，那苍白的绝望，

[hɜːr; hər] ['kʌmfərtləs] [də'mɪnjən] [ɔː(r)] [maɪ][maɪnd] ,

Her	comfortless	dominion	o'er	my	mind	,
她	无安慰	统治权	超过	我的	头脑	,

她对我心灵的无情掌控，

[rɪ'lʌktənt] [jiːldz] , [ænd; ənd] [hoʊp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃer] ,

Reluctant	yields	,	and	hope	begins	to	share	,
不情愿的	产量	,	和	希望	开始	到	分享	,

勉强让步，希望开始萌芽。

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [kaɪnd] !

The	empire	of	my	soul	,	with	visions	kind	!
这	帝国	的	我的	灵魂	,	和	愿景	种类	!

我灵魂的帝国，充满美好的愿景!

[wɪð; wɪθ] - ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðaɪ] [biːmz] [aɪ] [geɪz] ,

With	soften'd	feelings	on	thy	beams	I	gaze	,
和	-	情怀	在	你的	光束	我	目光	,

我凝视着你柔和的光芒，

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪld] ['ɪnfluəns] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

And	their	mild	influence	stealing	on	my	heart	,
和	他们的	温和的	影响	偷窃	在	我的	心	,

它们悄然潜入我的心房，

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪʒənz] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [reɪz] ,

Enchanting	visions	in	my	bosom	raise	,
妖娆	愿景	在	我的	怀	增加	,

胸中浮现出迷人的景象，

[swiːt] ['frendʃɪp] [kʌmz] [hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] :

Sweet	friendship	comes	her	blessings	to	impart	:
甜的	友谊	来	她	祝福	到	传授	:

她将甜蜜的友谊和祝福传递给大家：

[ɪn] ['ɛlənz] [fɔːrm][ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

In	Ellen's	form	she	comes	!
在	艾伦的	形式	她	来	!

她以艾伦的形象出现！

[oʊ] , ['fɛrɪst] [fɔːrm] !

Oh	,	fairest	form	!
哦	,	最公平	形式	!

哦，最美的姿态！

[oʊ] , [swiːtəst] [vɔɪs] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːf] - [wɔːrn] [soʊl]

Oh	,	sweetest	voice	,	that	from	the	grief	-	worn	soul
哦	,	最甜美的	嗓音	,	那	从	这	悲伤	-	磨损	灵魂

哦，多么甜美的声音，来自饱经悲伤的灵魂

[ɛə] [stoʊl] [ɪts] ['kɛrz] , [ɛə] [beɪd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [stɔːrm]

E'er	stole	its	cares	,	e'er	bade	the	beating	storm
曾经	偷窃	它是	关心	,	曾经	巴德	这	殴打	风暴

E'er偷走了它的忧虑，E'er驱散了暴风雨

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [siːs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [iːtʃ] [woʊ] [kən'troʊl] !

Of	sorrow	cease	,	and	could	each	woe	controul	!
的	悲哀	停止	,	和	可以	每个	悲哀	控制	!

愿悲伤止息，愿一切苦难都得到控制！

['sevrəl] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lɪnɪ'eɪʃn] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

Several	erasures	and	interlineations	proved	this	to	be	an	original	,	and
一些	擦除	和	行间插入	已证实	这	到	是	一个	原来的	,	和

['prɑːbəbli] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [pər'fɔːrməns] .

probably	an	unfinished	performance	.
大概	一个	未完成	表现	.

多次涂改和插入证明这是一份原稿，而且很可能是一份未完成的演出作品。

[rɑːs] [sɔː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [nuː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] :

Ross	saw	in	all	this	new	reason	to	be	alarmed	:
罗斯	锯	在	全部	这	新的	原因	到	是	惊慌	:

罗斯从中看到了所有令人担忧的新理由：

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðɪs] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

he	no	longer	wondered	at	the	progress	this	insinuating	man	had	made	in	the
他	不	更长	想知道	在	这	进步	这	暗示	男人	有	制成	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['elən] ,

affections	of	Ellen	,
情感	的	艾伦	,

他不再对这个油嘴滑舌的男人在赢得艾伦芳心方面取得的进展感到惊讶了。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	most	earnestly	did	he	wish	that	Mordaunt	had	never	seen	her	,
和	最多	切实	做过	他	希望	那	莫当特	有	绝不	已见	她	,

他真心希望莫当特从未见过她。

[ɔːr][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	had	selected	her	for	his	wife	.
或者	有	已选	她	为了	他的	妻子	.

或者他已经选定她作为妻子。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] :

Yet	even	in	that	case	there	was	something	to	consider	:
然而	甚至	在	那	案件	那里	曾是	某物	到	考虑	:

但即便如此，也有一些因素需要考虑：

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .

they	knew	nothing	of	Mordaunt	but	what	he	had	told	them	.
他们	知道	没有什么	的	莫当特	但	什么	他	有	讲述	他们	.

除了莫当特告诉他们的那些事之外，他们对莫当特一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

There	was	certainly	something	equivocal	in	the	total	retirement	of	such	a	man
那里	曾是	当然	某物	模棱两可	在	这	全部的	退休	的	这样的	一个	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] :

from	the	world	:
从	这	世界	:

这样一位人物彻底退出世事，其中确实蕴含着某种模棱两可之处：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]

he	might	have	been	driven	from	it	rather	by	his	vices	than	by	his
他	可能	有	到过	驱动	从	它	相当	经过	他的	恶习	比	经过	他的

[misˈfɔːtʃənz] :

misfortunes	:
不幸	:

他或许是因为自身的恶习而非不幸才离开那里的：

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] , [æn; ən] ['ʌpraɪtnəs]

yet	there	was	in	the	appearance	and	manners	of	Mordaunt	,	an	uprightness
然而	那里	曾是	在	这	外貌	和	礼仪	的	莫当特	,	一个	正直

, [ə; eɪ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

,	a	loftiness	of	carriage	,
,	一个	高傲	的	运输	,

然而，莫当特的外表和举止中却透着一种正直和高贵的气质。

[ðæt] [lʊkt] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪˈbeɪst] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [gɪlt] .

that	looked	not	like	that	of	a	man	debased	and	bowed	down	by	guilt	.
那	看起来	不是	喜欢	那	的	一个	男人	堕落	和	鞠躬	向下	经过	有罪	.

那看起来不像是一个因愧疚而堕落、屈服的人。

[waɪl] [rɑːs] [ðʌs] ['medɪˌteɪtɪd] , ['mɔːrdɔːnt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd]

While	Ross	thus	meditated	,	Mordaunt	suddenly	came	in	—	his	eyes	sparkling	,	and
尽管	罗斯	因此	冥想	,	莫当特	突然	来了	在	—	他的	眼睛	闪闪发光	,	和

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] :

his	cheeks	glowing	:
他的	脸颊	发光	:

罗斯正沉思之际，莫当特突然走了进来——他双目闪亮，双颊泛着红晕：

[fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

for	hearing	some	one	moving	in	the	parlour	,
为了	听力	一些	一	移动	在	这	客厅	,

因为听到客厅里有人走动，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] ['paʊɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	having	seen	Powis	in	the	fields	at	a	distance	,
和	拥有	已见	鲍伊斯	在	这	字段	在	一个	距离	,

远远地看见波伊斯在田野里，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['elən] : [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [step] , [ɪk'stendɪd]

he	concluded	it	could	be	no	one	but	Ellen	:	his	impatient	step	,	extended
他	结束	它	可以	是	不	一	但	艾伦	:	他的	不耐烦	步	,	扩展

[hænd] , [ænd; ənd] [pliːzd] ['kaʊntənəns] ,

hand	,	and	pleased	countenance	,
手	,	和	高兴	面容	,

他断定除了艾伦还能有谁：他焦急的步伐、伸出的手和欣喜的表情，

[æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [rɑːs] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] .

at	once	explained	to	Ross	what	his	expectation	had	been	.
在	一次	解释	到	罗斯	什么	他的	期待	有	到过	.

他立即向罗斯解释了他的期望。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɔːrdɔːnt] [hæf] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [aɪ] [θɔːt] — — " [ðen]

On	seeing	him	,	Mordaunt	half	started	back	,	exclaiming	,	"	I	thought	—	—	"	Then
在	看到	他	,	莫当特	一半	开始	后退	,	惊呼	,	"	我	想法	—	—	"	然后

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'gen] [əd'vænst] ,

recovering	himself	,	he	again	advanced	,
恢复中	他自己	,	他	再次	先进的	,

看到他，莫道特后退了一半，惊呼道："我以为——"然后他稳住身形，再次向前走去。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːs] , [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] , " [maɪ] [dɪr]

and	offering	his	hand	to	Mr	.	Ross	,	said	with	much	cordiality	,	"	My	dear
和	提供	他的	手	到	先生	.	罗斯	,	说	和	很多	亲切	,	"	我的	亲爱的

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

他向罗斯先生伸出手，热情地说道："我亲爱的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

I	am	glad	to	see	you	:	it	is	sometime	since	we	met	.
我	是	高兴的	到	看	你	:	它	是	有时	自从	我们	遇见	.

很高兴见到你：我们已经有一段时间没见了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd]

"	There	was	a	charm	in	the	voice	and	manner	of	Mordaunt	that	few	could
"	那里	曾是	一个	魅力	在	这	嗓音	和	方式	的	莫当特	那	很少	可以

[wɪð'stænd] ,

withstand	,
经受	,

"莫当特的声音和举止有一种魅力，很少有人能抵挡得住。"

[haʊ'evər] [ˌʌn'kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

however	unkindly	disposed	towards	him	.
然而	不友善的	处置	向	他	.

然而，他对他却抱有敌意。

[rɑːs] , [huː] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [felt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Ross	,	who	had	from	the	first	felt	pleased	with	him	,
罗斯	,	WHO	有	从	这	第一的	毛毡	高兴	和	他	,

罗斯从一开始就对他感到满意，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ɑːn] ['ɛlənz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [jet] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm'self]

although	he	now	on	Ellen's	account	was	angry	,	yet	could	not	prevail	on	himself
虽然	他	现在	在	艾伦的	帐户	曾是	生气的	,	然而	可以	不是	占上风	在	他自己

[tuː; tə] [ə'pɪr] [dɪs'pliːzd] ;

to	appear	displeased	;
到	出现	不高兴	;

虽然他现在因为艾伦的事很生气，但他却无法让自己表现出不悦；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [soʊ]

yet	there	was	a	coolness	in	his	expression	that	was	visible	enough	to	so
然而	那里	曾是	一个	凉爽	在	他的	表达	那	曾是	可见的	足够的	到	所以

[ə'kjuːt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] .

acute	an	observer	as	Mordaunt	.
急性	一个	观察员	作为	莫当特	.

然而，他表情中的冷静，即使是像莫当特这样敏锐的观察者也能察觉到。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whatever	was	his	motive	,	however	,	he	chose	not	to	notice	it	,
任何	曾是	他的	动机	,	然而	,	他	选择	不是	到	注意	它	,

然而，无论他的动机是什么，他都选择视而不见。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] .

but	continued	to	speak	with	frankness	and	vivacity	,	inquiring	for	Mrs	.
但	持续	到	说话	和	坦率	和	活泼	,	查询	为了	太太	.

[rɑːs] [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] .

Ross	and	Joanna	.
罗斯	和	乔安娜	.

但他继续坦率而活泼地交谈，询问罗斯夫人和乔安娜的情况。

[æt; ət] [læst] , ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ðɪs]

At	last	,	glancing	his	eyes	round	the	room	,	he	said	,	"	Are	you	alone	this
在	最后的	,	瞥了一眼	他的	眼睛	圆形的	这	房间	,	他	说	,	"	是	你	独自的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

最后，他环顾了一下房间，问道："今天早上你一个人吗？"

[maɪ] [gʊd] [sɜːr] ? [mɪs] ['paʊɪs] , [aɪ] [lɜːrnt] , [slept] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] [læst] [naɪt] :

my	good	Sir	?	Miss	Powis	,	I	learnt	,	slept	at	your	house	last	night	:
我的	好的	先生	?	错过	鲍伊斯	,	我	学会了	,	睡着了	在	你的	房子	最后的	夜晚	:

先生，您好？我听说波伊斯小姐昨晚在您家过夜了。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪl] ?

I	hope	she	is	not	ill	?
我	希望	她	是	不是	患病的	?

我希望她没有生病?

" [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'suːmd] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]

"	Through	all	the	assumed	composure	of	his	look	,	and	affected	indifference	of
"	通过	全部	这	假定	镇定	的	他的	看	,	和	做作的	漠不关心	的

[hɪz; ɪz] [toʊn] ,

his	tone	,
他的	语气	,

"尽管他表面上装出一副镇定自若的样子，语气也故作漠不关心，

[rɑːs] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [meɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] ;

Ross	plainly	saw	that	Mordaunt	made	this	inquiry	with	real	anxiety	;
罗斯	显然	锯	那	莫当特	制成	这	询问	和	真实的	焦虑	;

罗斯清楚地看出，莫当特带着真正的焦虑提出了这个询问；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] .

but	of	the	true	motive	of	that	anxiety	he	was	extremely	doubtful	.
但	的	这	真的	动机	的	那	焦虑	他	曾是	极其	疑	.

但他对这种焦虑的真正动机却极为怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] , " ['elən] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] ,

He	replied	somewhat	coldly	,	"	Ellen	is	certainly	not	quite	well	,
他	回复	有些	冷冷地	,	"	艾伦	是	当然	不是	相当	出色地	,

他语气有些冷淡地回答说："艾伦的身体确实不太好。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['seɪfɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ker] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	Mrs	.	Ross	thinks	her	safest	under	her	own	care	at	present	.
和	太太	.	罗斯	思考	她	最安全	在下面	她	自己的	关心	在	展示	.

罗斯太太认为，目前她自己照顾她是最安全的。

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [hæv; həv] [kən'veid] " [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	This	speech	,	which	might	to	a	guilty	conscience	have	conveyed	"	more	than
"	这	演讲	,	哪个	可能	到	一个	有罪的	良心	有	传递	"	更多的	比

[met] [ðə; ði] [ɪr] ,

met	the	ear	,
遇见	这	耳朵	,

"这段话，对于一个有愧于心的人来说，可能传达了'言外之意'，

" [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] ['mɔːrdɔːnt] ; [ænd; ənd] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

"	seemed	to	be	literally	interpreted	by	Mordaunt	;	and	thrown	off	his	guard	,
"	似乎	到	是	字面上地	翻译	经过	莫当特	;	和	抛掷	离开	他的	警卫	,

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	evinced	great	agitation	,
他	表现出	伟大的	搅动	,

莫当特似乎完全按照字面意思理解了这句话；他放松了警惕，表现出极大的激动。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['seɪfɪst] !

while	he	exclaimed	,	"	Safest	!
尽管	他	惊呼	,	"	最安全	!

他大声说道："最安全！"

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ʃʊrli] [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ? "

You	do	not	surely	apprehend	any	danger	in	her	complaints	?	"
你	做	不是	一定	逮捕	任何	危险	在	她	投诉	?	"

你真的不觉得她的抱怨有什么危险吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , " [sed] [rɑːs] ([nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ]) , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	Not	exactly	that	,	"	said	Ross	(	not	displeased	at	his	warmth	)	,	"	but	she	has
"	不是	确切地	那	,	"	说	罗斯	(	不是	不高兴	在	他的	温暖	)	,	"	但	她	有

[ə; eɪ][bæd][koʊld] ;

a	bad	cold	;
一个	坏的	寒冷的	;

"也不完全是这样，"罗斯说道（对他的热情并不反感），"但她得了重感冒；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] :

and	Mrs	.	Ross	has	a	high	opinion	of	her	own	skill	as	a	nurse	:
和	太太	.	罗斯	有	一个	高的	观点	的	她	自己的	技能	作为	一个	护士	:

罗斯太太对自己作为一名护士的技能评价很高：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [kiːp] ['elən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

we	shall	therefore	keep	Ellen	with	us	for	a	few	days	at	least	.
我们	将	所以	保持	艾伦	和	我们	为了	一个	很少	天	在	至少	.

因此，我们至少会把艾伦留在我们这里几天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [nɑːt][biː; bi] ['betər] ,

If	she	should	then	not	be	better	,
如果	她	应该	然后	不是	是	更好的	,

如果她不应该好转的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] .

I	shall	advise	her	father	to	let	her	change	the	air	.
我	将	建议	她	父亲	到	让	她	改变	这	空气	.

我会建议她父亲让她换个空气。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] : [hiː; hi]

"	This	suggestion	seemed	to	complete	the	dismay	of	Mordaunt	:	he
"	这	建议	似乎	到	完全的	这	沮丧	的	莫当特	:	他

['trembld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

trembled	,	and	turned	pale	.
颤抖	,	和	转向	苍白	.

“这个建议似乎让莫当特更加沮丧：他浑身颤抖，脸色苍白。

[rɑːs] , ['bəuiŋ] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Ross	,	bowing	,	wished	him	"	good	morning	,	"	and	walked	away	.
罗斯	,	鞠躬	,	希望	他	"	好的	早晨	,	"	和	步行	离开	.

罗斯鞠躬向他道了声“早上好”，然后走开了。

['mɔːrdɔːnt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

Mordaunt	,	after	a	moment's	recollection	,	followed	him	hastily	,	and	as	they
莫当特	,	后	一个	瞬间	回忆	,	随后	他	草草	,	和	作为	他们

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

莫当特略作回忆后，匆匆跟在他身后，两人边走边说：

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]

endeavoured	to	enter	into	a	more	general	conversation	,	apparently	in	the	hope	that
努力	到	进入	进入	一个	更多的	一般的	对话	,	显然	在	这	希望	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

he	was	going	home	,
他	曾是	去	家	,

他试图展开更一般性的谈话，显然是希望自己能回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['elən] :

and	that	by	going	with	him	,	he	might	see	Ellen	:
和	那	经过	去	和	他	,	他	可能	看	艾伦	:

而且，跟他一起去的话，他或许能见到艾伦：

[bʌt; bət] [rɑːs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [pə'rɪʃənər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

but	Ross	was	going	to	visit	a	sick	parishioner	at	some	distance	.
但	罗斯	曾是	去	到	访问	一个	生病的	教区居民	在	一些	距离	.

但罗斯要去探望一位住在较远地方的生病的教区居民。

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mordaunt	was	therefore	obliged	to	take	leave	of	him	at	the	door	of	his
莫当特	曾是	所以	有义务	到	拿	离开	的	他	在	这	门	的	他的

[oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] :

own	lodgings	:
自己的	住宿	:

因此，莫当特只好在自己住所门口向他告别：

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

he	ventured	to	say	,	as	they	parted	,
他	冒险	到	说	,	作为	他们	分手了	,

他们分别时，他斗胆说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]
" I shall take an early opportunity of inquiring for my friends at the
" 我 将 拿 一个 早期的 机会 的 查询 为了 我的 朋友们 在 这
['pɑːrsənɪdʒ] , ['mɪstər] . [rɑːs] .
Parsonage , Mr . Ross .
牧师住宅 , 先生 . 罗斯 .

“我将尽早向牧师住宅的朋友们打听一下，罗斯先生。”

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɑːs] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,
" In answer to which Ross bowed , and said , but not very cordially ,
" 在 回答 到 哪个 罗斯 鞠躬 , 和 说 , 但 不是 非常 诚挚地 ,

罗斯鞠躬回应，但语气并不十分热情：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
he should be glad to see him .
他 应该 是 高兴的 到 看 他 .

他应该很高兴见到他。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [ber] [ɔːl] [ðɪs] ! " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] :
" And must I bear all this ! " said Mordaunt , as they parted :
" 和 必须 我 熊 全部 这 ! " 说 莫当特 , 作为 他们 分手了 :

“难道这一切都要我承受吗！”莫当特在他们分别时说道：

" [tuː; tə] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'djʊst] [maɪ'self] ?
" to what have I reduced myself ?
" 到 什么 有 我 减少 我 ?

我究竟堕落到了什么地步？

[jet] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [swiːt] ['elən] , [wɪl] [aɪ] [ber] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Yet this , and more , sweet Ellen , will I bear for thee !
然而 这 , 和 更多的 , 甜的 艾伦 , 将要 我 熊 为了 你 !

然而，亲爱的艾伦，这一切，以及更多，我都会为你承受！

[jet] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
Yet to what purpose ?
然而 到 什么 目的 ?

然而，这样做的目的是什么呢？

[kæn; kən][aɪ] , [der] [aɪ] , [lɪŋk] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] ?
Can I , dare I , link thee to such a fate as mine may be ?
能 我 , 敢 我 , 关联 你 到 这样的 一个 命运 作为 矿 可能 是 ?

我能否，我是否敢，将你与我可能面临的命运联系起来？

[jet] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðiː] , [ɔːr] [ber] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðiː] ?
Yet can I leave thee , or bear to be so near , and not to see thee ?
然而 能 我 离开 你 , 或者 熊 到 是 所以 靠近 , 和 不是 到 看 你 ?

但我怎能离开你？怎能忍受如此靠近你却见不到你？

[tuː; tə][biː; bi] [fər'bɪdn] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [lʊks] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðiː] :
To be forbidden , at least by looks forbidden to approach thee :
到 是 禁止 , 在 至少 经过 看起来 禁止 到 方法 你 :

至少从眼神上看，你不容任何人靠近：

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['æŋgri] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,
to encounter the angry glances of a narrow - minded woman ,
到 遇到 这 生气的 眼神 的 一个 狭窄的 - 有思想 女士 ,

遭遇心胸狭隘的女人的愤怒目光，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [bə'nevələnt] ['hʌzbənd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs]['ɔ:lmoʊst]

and	even	by	her	benevolent	husband	to	be	received	with	coldness	almost
和	甚至	经过	她	仁慈	丈夫	到	是	已收到	和	寒冷	几乎

['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [kən'tempt] ?

bordering	on	contempt	?
毗邻	在	鄙视	?

甚至连她仁慈的丈夫也对她冷眼相待，近乎蔑视?

[jes] , ['elən] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

Yes	,	Ellen	,	I	will	bear	it	all	!
是的	,	艾伦	,	我	将要	熊	它	全部	!

是的，艾伦，我会承受这一切!

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,

Would	to	heaven	they	would	have	left	us	to	ourselves	,
会	到	天堂	他们	会	有	左边	我们	到	我们自己	,

但愿他们能让我们自己待着。

[tɪl] [taɪm] — [tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [fɪrd] .

till	time	—	till	the	full	conviction	of	her	affection	—	they	need	not	have	feared	.
直到	时间	—	直到	这	满的	定罪	的	她	感情	—	他们	需要	不是	有	害怕	.

直到时机成熟——直到她完全确信自己的爱意——他们才不必害怕。

" [ðʌs] [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] ['mɜ:mɜ:d] ['mɔ:rdɔ:nt] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

"	Thus	in	broken	sentences	murmured	Mordaunt	,	as	he	strode	impatiently	across	his
"	因此	在	破碎的	句子	低声说道	莫当特	,	作为	他	大步走	不耐烦地	穿过	他的

['nærəʊ] [ə'pɑ:rtmənt] ,

narrow	apartment	,
狭窄的	公寓	,

“于是，莫当特断断续续地低声嘟囔着，不耐烦地踱步穿过他狭窄的公寓。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['elən] ,

and	determined	nothing	should	prevent	him	from	seeing	Ellen	,
和	决定	没有什么	应该	防止	他	从	看到	艾伦	,

他下定决心，没有什么能阻止他见到艾伦。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] ['rɑ:sɪz] [fɪrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]

and	ascertaining	whether	Ross's	fears	for	her	health	were	not	merely	a
和	确定	无论	罗斯的	恐惧	为了	她	健康	是	不是	仅仅	一个

['pri:tens] [fɔ:r; fər] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .

pretence	for	separating	them	.
虚伪	为了	分离	他们	.

并查明罗斯对她健康的担忧是否只是他试图与她分居的借口。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [pæst] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['elən] , [jet] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wɜ:r; wər]

The	whole	day	passed	heavily	with	Ellen	,	yet	Mrs	.	Ross	and	Joanna	were
这	所有的	天	通过了	重度	和	艾伦	,	然而	太太	.	罗斯	和	乔安娜	是

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] :

unusually	kind	to	her	:
异常地	种类	到	她	:

艾伦一整天都心情沉重，但罗斯太太和乔安娜却对她异常友善：

[noʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [daʊt] , [noʊ] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [met]

no	hinted	doubt	,	no	implied	accusation	of	herself	and	Mordaunt	met
不	暗示	怀疑	,	不	暗示	指控	的	她自己	和	莫当特	遇见

[hɜ:r; hər] [ɪr] ;

her	ear	;
她	耳朵	;

她没有听到任何一丝怀疑，也没有听到任何对她自己和莫当特的暗示性指责；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːrst] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈɜːrksəm] .

but	her	heart	was	ill	at	ease	,	and	her	forced	employments	irksome	.
但	她	心	曾是	患病的	在	舒适	,	和	她	强制	就业	烦人的	.

但她内心感到不安，被迫从事的工作也令她厌烦。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət] [ˈpɑːrlər] , [wer] , [ɪf] [ˈmɔːrdɔːnt] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] ,

She	longed	to	lie	in	her	own	quiet	parlour	,	where	,	if	Mordaunt	might	not	come	,
她	渴望	到	说谎	在	她	自己的	安静的	客厅	,	在哪里	,	如果	莫当特	可能	不是	来	,

她渴望躺在自己安静的客厅里，如果莫当特不来，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈstreɪnt] .

at	least	she	might	think	of	him	without	restraint	.
在	至少	她	可能	思考	的	他	没有	克制	.

至少她可能会毫无顾忌地想起他。

[rɑːs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] : [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈɛlənz] [dɪˈdʒekʃn] , [nɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd]

Ross	returned	to	dinner	:	he	took	no	notice	of	Ellen's	dejection	,	nor	mentioned
罗斯	返回	到	晚餐	:	他	采取	不	注意	的	艾伦的	沮丧	,	也不	提及

[ˈhævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrdɔːnt] ;

having	met	with	Mordaunt	;
拥有	遇见	和	莫当特	;

罗斯回到餐桌旁：他没有注意到艾伦的沮丧，也没有提及他与莫当特见过面；

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

but	told	her	he	had	seen	her	father	,
但	讲述	她	他	有	已见	她	父亲	,

但他告诉她他见过她父亲。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

who	was	quite	satisfied	she	should	stay	with	them	awhile	,	and	try	to
WHO	曾是	相当	使满意	她	应该	停留	和	他们	一会儿	,	和	尝试	到

[rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [helθ] ,

recover	her	health	,
恢复	她	健康	,

她很满意自己应该和他们待一段时间，好好恢复健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	that	he	thought	it	probable	they	should	see	him	in	the	evening	.
和	那	他	想法	它	可能	他们	应该	看	他	在	这	晚上	.

他认为他们晚上很可能会见到他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [klɪr] ,

As	the	afternoon	was	remarkably	clear	,
作为	这	下午	曾是	非常	清除	,

下午天气异常晴朗，

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [wɔːrm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑːr] [ədˈvænst]) ,

and	not	too	warm	(	for	the	autumn	was	by	this	time	far	advanced	)	,
和	不是	也	温暖的	(	为了	这	秋天	曾是	经过	这	时间	远的	先进的	)	,

而且天气也不太暖和（因为此时秋季已经很深了），

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈgɝːlz][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

he	invited	the	girls	to	walk	with	him	,	instead	of	resuming	their	work	,
他	受邀	这	女孩们	到	走	和	他	,	反而	的	恢复	他们的	工作	,

他邀请女孩们和他一起散步，而不是继续干活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] [geɪv] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,

to	which	Mrs	.	Ross	gave	her	consent	without	a	murmur	,
到	哪个	太太	.	罗斯	给予	她	同意	没有	一个	低语	,

罗斯太太没有异议，欣然同意了。

['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [tuː] [fɑːr] ,
only **begging** **they** **would** **not** **walk** **too** **far** **,**
仅有的 乞讨 他们 会 不是 走 也 远的 ,

他们只是乞求不要走太远，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['elən] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [mʌtʃ] [fə'tiːg] .
as **she** **thought** **Ellen** **not** **strong** **enough** **to** **bear** **much** **fatigue** **.**
作为 她 想法 艾伦 不是 强的 足够的 到 熊 很多 疲劳 .

她认为艾伦身体不够强壮，无法承受太多的疲劳。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['elən] [faʊnd] [ðə; ði] [kɑːm] [sɔːft] [er] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] .
To **this** **they** **agreed** **,** **and** **Ellen** **found** **the** **calm** **soft** **air** **revive** **her** **.**
到 这 他们 同意 , 和 艾伦 成立 这 冷静的 柔软的 空气 复活 她 .

他们同意了，艾伦发现平静柔和的空气让她精神焕发。

[rɑːs] [led] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :
Ross **led** **the** **conversation** **to** **the** **wonders** **of** **nature** **:**
罗斯 引领 这 对话 到 这 奇迹 的 自然 :

罗斯将话题引向了大自然的奇观：

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [hiː; hi] ['gæðərd] ,
he **explained** **in** **familiar** **terms** **the** **structure** **of** **some** **flowers** **he** **gathered** **,**
他 解释 在 熟悉的 条款 这 结构 的 一些 花朵 他 聚集 ,

他用通俗易懂的语言解释了他采集的一些花朵的结构。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðoʊz]
and **made** **them** **admire** **the** **wisdom** **of** **that** **Being** **,** **who** **had** **formed** **those**
和 制成 他们 钦佩 这 智慧 的 那 存在 , WHO 有 形成 那些
['blɔsəmz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fer] .
blossoms **so** **exquisitely** **fair** **.**
花朵 所以 精美绝伦 公平的 .

并让他们赞叹造物主的智慧，祂创造了如此精美绝伦的花朵。

[ðens] [hiː; hi] ['deskænt] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rer] [plænts] ,
Thence **he** **descanted** **on** **the** **nature** **and** **properties** **of** **some** **rare** **plants** **,**
因此 他 倾析 在 这 自然 和 特性 的 一些 稀有的 植物 ,

然后他详细阐述了一些珍稀植物的性质和特性。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɔːl] [soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'strʌktɪv] , [ðæt] ['elən] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and **was** **on** **all** **so** **eloquent** **and** **so** **instructive** **,** **that** **Ellen** **felt** **her** **heart**
和 曾是 在 全部 所以 雄辩 和 所以 有指导意义的 , 那 艾伦 毛毡 她 心
[ɪk'spænd] [mɔːr] ['laɪtli] ,
expand **more** **lightly** **,**
扩张 更多的 轻轻 ,

而且他的讲话如此雄辩，如此富有启发性，艾伦感到心中一阵轻松愉悦。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pleʒər] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
and **some** **degree** **of** **pleasure** **take** **possession** **of** **her** **mind** **.**
和 一些 程度 的 乐趣 拿 拥有 的 她 头脑 .

她心中涌起一丝愉悦之情。

" [bʌt; bət] [ɑː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] [ɪz] [nɑːt] ['mɔːrdɔːnt] [paː'teikə] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" **But** **ah** **!** **"** **thought** **she** **,** **"** **why** **is** **not** **Mordaunt** **partaker** **of** **this** **sweet** **conversation**
" 但 啊 ! " 想法 她 , " 为什么 是 不是 莫当特 参与者 的 这 甜的 对话
?
?
?

“可是啊！”她心想，“为什么莫当特没有参与到这场愉快的谈话中来呢？”

[waɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [men] , [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðʌs] [tuː; tə]

Why	are	two	men	,	so	well	fitted	to	gratify	and	delight	each	other	,	thus	to
为什么	是	二	男人	,	所以	出色地	适配	到	满足	和	喜	每个	其他	,	因此	到

[biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] ?

be	estranged	?
是	疏远的	?

为什么两个如此般配、能够彼此取悦的男人，最终却会彼此疏远?

['ʃʊrli] , ['mɪstər] . [rɑːs] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] ['iːðər] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts]

Surely	,	Mr	.	Ross	does	not	properly	appreciate	either	the	qualities	of	Mordaunt's
一定	,	先生	.	罗斯	做	不是	适当地	欣赏	任何一个	这	品质	的	莫当特的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

罗斯先生显然没有真正理解莫当特的才智。

[ɔːr][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

or	the	excellence	of	his	heart	and	principles	.
或者	这	卓越	的	他的	心	和	原则	.

或者说，是他高尚的品格和原则。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] — [dɪd]

Had	he	heard	from	him	the	sentiments	which	have	charmed	me	—	did
有	他	听到	从	他	这	情感	哪个	有	迷住了	我	—	做过

[hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

he	know	the	delicacy	of	his	taste	,
他	知道	这	美味	的	他的	品尝	,

如果他听过我所倾诉的那些令我心动的情话——如果他知道我品味的细腻之处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ,

and	his	abhorrence	of	every	thing	mean	and	base	,
和	他的	厌恶	的	每一个	事物	意思是	和	根据	,

他对一切卑鄙无耻的事物都深恶痛绝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [retʃ] [hiː; hi][læst] [naɪt] [dɪ'skraɪbd] .

he	could	not	suppose	him	the	wretch	he	last	night	described	.
他	可以	不是	认为	他	这	可怜虫	他	最后的	夜晚	描述	.

他无法想象他就是昨晚他所描述的那种可恶之人。

" [jet] ['elən] [wʌz; wəz][soʊ]['kændɪd][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['meni]

"	Yet	Ellen	was	so	candid	and	unprejudiced	,	she	could	allow	great	reason	in	many
"	然而	艾伦	曾是	所以	坦率	和	不带偏见的	,	她	可以	允许	伟大的	原因	在	许多

[ʌv; əv] ['rɑːsɪz] [sə'dʒestʃənz] ;

of	Ross's	suggestions	;
的	罗斯的	建议	;

“然而，艾伦为人坦率真诚，不带偏见，她能够理解罗斯的许多建议中蕴含的深刻道理；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌlɪbə'ræləti][wɪð; wɪθ]

and	her	high	opinion	of	his	judgment	,	and	the	general	liberality	with
和	她	高的	观点	的	他的	判断	,	和	这	一般的	自由主义	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksəd] ,

which	it	was	exercised	,
哪个	它	曾是	锻炼	,

她高度评价他的判断力，以及他运用判断力时所表现出的宽容大度。

[fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [fɪrz] .

filled	her	heart	with	uneasy	fears	.
已填	她	心	和	不安	恐惧	.

她心中充满了不安的恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	been	a	few	minutes	returned	to	the	house	,
他们	有	到过	一个	很少	分钟	返回	到	这	房子	,

他们回到房子里已经几分钟了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] , [wen] ['paʊɪs] [keɪm] [ɪn] ;

and	were	just	sitting	down	to	their	simple	supper	,	when	Powis	came	in	;
和	是	只是	坐着	向下	到	他们的	简单的	晚餐	,	什么时候	鲍伊斯	来了	在	;

他们正坐下来享用简单的晚餐，这时波伊斯走了进来；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['elən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [deɪz] ,

and	hastening	to	meet	Ellen	,	whom	he	had	not	seen	for	nearly	two	days	,
和	加速	到	见面	艾伦	,	谁	他	有	不是	已见	为了	几乎	二	天	,

他急忙赶去见艾伦，他已经将近两天没见到她了。

[hiː; hi] ['tendərli] [kɪst] [hɜːr; hər] .

he	tenderly	kissed	her	.
他	温柔地	亲吻	她	.

他温柔地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [moʊst] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːgərli] ,

She	loved	her	father	most	affectionately	,	and	had	met	him	so	eagerly	,
她	喜爱	她	父亲	最多	亲切地	,	和	有	遇见	他	所以	急切地	,

她深爱着她的父亲，并且非常热切地盼望着见到他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [pər'siːv] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

that	she	did	not	for	the	instant	perceive	Mordaunt	,	who	had	followed	him	into
那	她	做过	不是	为了	这	立即的	感知	莫当特	,	WHO	有	随后	他	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她一时没有注意到跟着他进了房间的莫当特。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	advanced	towards	her	.
和	先进的	向	她	.

然后向她走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

She	was	startled	;	and	fearing	what	reception	her	friends	would	give	him	,	she
她	曾是	惊慌	;	和	害怕	什么	接待	她	朋友们	会	给	他	,	她

[tɜːrnd] [peɪl] ,

turned	pale	,
转向	苍白	,

她吓了一跳；担心朋友们会如何看待他，脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd] ['trembld] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pɜ'siːvɪŋ] , [sed] , " [waɪ] , ['elən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['mɪstər]

and	trembled	,	which	her	father	perceiving	,	said	,	"	Why	,	Ellen	,	it	is	only	Mr
和	颤抖	,	哪个	她	父亲	感知	,	说	,	"	为什么	,	艾伦	,	它	是	仅有的	先生

. ['mɔːrdɔːnt] :

.	Mordaunt	:
.	莫当特	:

她浑身颤抖，她的父亲察觉到后说："哎呀，艾伦，那只是莫当特先生而已。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

you	are	not	frightened	at	him	,	are	you	?
你	是	不是	害怕	在	他	,	是	你	?

你不怕他，对吧?

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

Why	,	you	have	not	seen	him	these	two	or	three	days	,	he	tells	me	.
为什么	,	你	有	不是	已见	他	这些	二	或者	三	天	,	他	讲述	我	.

"为什么你这两三天都没见到他？"他告诉我。

[kʌm] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Come	**,**	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**you**	**are**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**.**
来	,	摇	双手	和	他	,	和	告诉	他	你	是	高兴的	到	看	他	.

来，和他握手，告诉他你很高兴见到他。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['elən] [hæv; həv][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][wʌn][wɜːrd] ; [bʌt; bət] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	**Not**	**for**	**worlds**	**could**	**Ellen**	**have**	**articulated**	**one**	**word**	**;**	**but**	**Mordaunt**	**,**
"	不是	为了	世界	可以	艾伦	有	铰接式	一	单词	;	但	莫当特	,

“艾伦无论如何也说不出一个字；但莫当特，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['frendli] [kə'mændz] , [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

taking	**advantage**	**of**	**her**	**father's**	**friendly**	**commands**	**,**	**took**	**the**	**hand**	**she**	**could**	**not**
采取	优势	的	她	父亲的	友好的	命令	,	采取	这	手	她	可以	不是

— [derd] [nɑːt] ['ɔːfər] ;

—	**dared**	**not**	**offer**	**;**
—	敢于	不是	提供	;

她利用父亲友好的命令，伸出了她无法——也不敢伸出的手；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [noʊ] , ['elən] ,

and	**pressing**	**it**	**vehemently**	**between**	**his**	**own**	**,**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**No**	**,**	**Ellen**	**,**
和	紧迫	它	强烈地	之间	他的	自己的	,	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	,	艾伦	,

他用力地把它夹在自己两腿之间，低声说道：“不，艾伦，

[duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] :

do	**not**	**say**	**you**	**are**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**:**
做	不是	说	你	是	高兴的	到	看	我	:

不要说你很高兴见到我：

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə]

the	**formal**	**coldness**	**of**	**such**	**an**	**expression**	**from**	**you**	**would**	**be**	**worse**	**to**
这	正式的	寒冷	的	这样的	一个	表达	从	你	会	是	更糟	到

[ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'vəːtid] [lʊk] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

me	**than**	**that**	**averted**	**look**	**which**	**leads**	**me**	**to**	**believe**	**,**
我	比	那	避免了	看	哪个	线索	我	到	相信	,

你这种冷漠的表情对我来说比你那种躲闪的眼神更难受，因为那种眼神让我觉得：

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [fɪr] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

at	**least**	**to**	**fear**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**me**	**is**	**far**	**from**	**pleasing**	**to**	**you**	**.**
在	至少	到	害怕	,	这	视线	的	我	是	远的	从	令人愉悦	到	你	.

至少让你感到害怕的是，我的出现对你来说绝非赏心悦目。

" [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

"	**A**	**vivid**	**blush**	**spread**	**over**	**her**	**countenance**	**,**
"	一个	生动	脸红	传播	超过	她	面容	,

她脸上泛起了一抹绯红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**she**	**suddenly**	**lifted**	**her**	**eyes**	**to**	**him**	**with**	**an**	**expression**	**of**
和	她	突然	抬起	她	眼睛	到	他	和	一个	表达	的

[rɪ'proʊtʃfl] [jet] ['dʒent(ə)l]['tɪmɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

reproachful	**yet**	**gentle**	**timid**	**affection**	**,**
责备的	然而	温和的	胆小	感情	,

她突然抬起头看向他，眼神中既有责备，又带着温柔羞涩的爱意。

[ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] .

that	**at**	**once**	**explained**	**to**	**him**	**all**	**that**	**her**	**heart**	**was**	**filled**	**with**	**.**
那	在	一次	解释	到	他	全部	那	她	心	曾是	已填	和	.

那件事立刻让他明白了她心中所有的感受。

[dʒɔɪ] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Joy	**,**	**delight**	**,**	**and**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**most**	**tender**	**love**	**and**	**admiration**	**,**
喜悦	,	喜	,	和	一个	表达	的	这	最多	投标	爱	和	钦佩	,

喜悦、快乐，以及最温柔的爱意和钦佩之情。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts] [faɪn] [fitʃər] : [hiː; hi] [siːmd] [træns'fɪkst] , [ænd; ənd] [stʊd]
took possession of Mordaunt's fine features : he seemed transfixed , and stood
采取 拥有 的 莫当特的 美好的 特征 : 他 似乎 呆若木鸡 , 和 站立
[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
gazing on her ,
凝视 在 她 ,

他被莫当特的俊美容颜所吸引：他似乎着了迷，呆呆地望着她。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz]
still holding her hand , as if he had no longer power over his own actions
仍然 保持 她 手 , 作为 如果 他 有 不 更长 力量 超过 他的 自己的 行动
.
:
.

他仍然紧紧握着她的手，仿佛已经无法控制自己的行为。

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][stænd] , " [sed] ['ɑːnɪst] ['paʊɪs] , ['læfɪŋ] ,
" Why , how you stand , " said honest Powis , laughing ,
" 为什么 , 如何 你 站立 , " 说 诚实的 鲍伊斯 , 笑 ,

“哎呀，你站得怎么样？”诚实的波伊斯笑着说。

" ['steɪɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] !
" staring at one another as if you had never met before !
" 凝视 在 一 其他 作为 如果 你 有 绝不 遇见 前 !

“你们互相凝视着，仿佛从未见过面一样！”

[kʌm] , ['neɪbər] [rɑːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] [miːt] :
Come , neighbour Ross , I am come to eat a bit of your cold meat :
来 , 邻居 罗斯 , 我 是 来 到 吃 一个 少量 的 你的 寒冷的 肉 :

来吧，罗斯邻居，我来吃点你做的冷肉：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪnər] ,
I have been in the fields all the evening , and made but a short dinner ,
我 有 到过 在 这 字段 全部 这 晚上 , 和 制成 但 一个 短的 晚餐 ,

我整个晚上都在田里干活，只简单地做了顿晚饭。

['elən] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
Ellen not being at home .
艾伦 不是 存在 在 家 .

艾伦不在家。

[kʌm] , [let] [juː 'es][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['sʌpər] .
Come , let us sit down , and begin supper .
来 , 让 我们 坐 向下 , 和 开始 晚餐 .

来，我们坐下，开始吃晚饭吧。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [felt] [hɪm'self]
" Nothing could equal the awkwardness of Mordaunt's situation : he felt himself
" 没有什么 可以 平等的 这 尴尬 的 莫当特的 情况 : 他 毛毡 他自己
[æn; ən][ɪn'truːdər] ,
an intruder ,
一个 入侵者 ,

“没有什么比莫当特的处境更尴尬的了：他觉得自己像个闯入者。”

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
yet could not tear himself away .
然而 可以 不是 撕 他自己 离开 .

但他却无法割舍这份感情。

[rɑːs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɔːl]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] ;
Ross , his wife , and Joanna , had indeed all spoken to him with civility ;
罗斯 , 他的 妻子 , 和 乔安娜 , 有 的确 全部 说 到 他 和 礼貌 ;

罗斯、他的妻子和乔安娜确实都对他彬彬有礼地交谈过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [wɪtʃ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	there	was	something	in	their	manner	which	fully	convinced	him	he	was
但	那里	曾是	某物	在	他们的	方式	哪个	完全	确信	他	他	曾是

[noʊ] ['welkəm] [gest] ;

no	welcome	guest	;
不	欢迎	客人	;

但他们的举止中有些东西让他完全确信，他不是受欢迎的客人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['elən] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [peɪl] ,

and	though	Ellen	looked	somewhat	pale	,
和	尽管	艾伦	看起来	有些	苍白	,

虽然艾伦脸色有些苍白，

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

yet	he	saw	in	her	no	sign	of	such	a	state	of	health	as	should	make	her
然而	他	锯	在	她	不	符号	的	这样的	一个	状态	的	健康	作为	应该	制作	她

['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [rɑːs] ['nesəseri] .

residence	with	Mrs	.	Ross	necessary	.
住宅	和	太太	.	罗斯	必要的	.

然而，他从她身上并没有看出任何需要她与罗斯太太同住的健康状况。

[rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) ,

Relieved	by	this	conviction	(	for	he	had	really	been	alarmed	for	her	)	,
松了口气	经过	这	定罪	(	为了	他	有	真的	到过	惊慌	为了	她	)	,

得知这一消息后，他如释重负（因为他之前确实很担心她）。

[hiː; hi] [jet] [felt] ['mɔːtifaid] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

he	yet	felt	mortified	in	perceiving	that	she	was	kept	there	on	purpose	to	avoid
他	然而	毛毡	羞愧难当	在	感知	那	她	曾是	保留	那里	在	目的	到	避免

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

his	visits	.
他的	访问	.

然而，当他意识到她被故意关在那里以躲避他的探望时，他感到无比羞愧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed]

At	length	,	a	little	recovering	himself	,	he	relinquished	her	hand	,	and	said
在	长度	,	一个	小的	恢复中	他自己	,	他	放弃	她	手	,	和	说

,

,

,

最终，他稍稍平复了一下心情，松开了她的手，说道：

" [preɪ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['ɪnstəntli] :

"	Pray	let	me	be	no	interruption	:	I	am	going	instantly	:
"	祈祷	让	我	是	不	中断	:	我	是	去	即刻	:

“请不要打扰我：我马上就走：”

[aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [mɪs] ['paʊɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	merely	called	to	inquire	how	Miss	Powis	was	this	evening	,
我	仅仅	称为	到	查询	如何	错过	鲍伊斯	曾是	这	晚上	,

我只是打电话来询问一下鲍伊斯小姐今晚的情况。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] .

and	am	happy	to	find	her	not	so	ill	as	I	feared	.
和	是	快乐的	到	寻找	她	不是	所以	患病的	作为	我	害怕	.

我很高兴地发现她的病情并没有我想象的那么严重。

" [hiː; hi] [naʊ] [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] , [wen] [rɑːs] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] [soʊ]
" He now bowed , and was retiring , when Ross , ashamed of appearing so
" 他 现在 鞠躬 , 和 曾是 退休 , 什么时候 罗斯 , 羞愧 的 出现 所以
[ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] ,
inhospitable ,
不宜居住的 ,

“他鞠躬告辞，正要离开时，罗斯为自己表现得如此不友好而感到羞愧，

[prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][dʒoʊˈænə] ([ˈpɪtiɪŋ] [ˈɛlənz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
pressed him to sit down with them ; and Joanna (pitying Ellen's confusion ,
按下 他 到 坐 向下 和 他们 ; 和 乔安娜 (怜悯 艾伦的 困惑 ,

劝他跟他们一起坐下；乔安娜（同情艾伦的困惑，

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈstrest] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [əˈpærənt] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] —
who was quite distressed at her father's apparent surprize at the coolness —
WHO 曾是 相当 苦恼 在 她 父亲的 明显 惊喜 在 这 凉爽 —
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] — [ʌv; əv] [mɔrdɔnts] [rɪˈsepʃ(ə)n]) ,
to him unaccountable — of Mordaunt's reception) ,
到 他 无法解释 — 的 莫当特的 接待) ,

她对父亲显然对莫当特受到的冷淡接待感到惊讶（在他看来，这种冷淡是无法解释的），这让她非常难过。

[sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrdɔːnt] ;
said with great good - nature , " Here's a chair , Mr . Mordaunt ;
说 和 伟大的 好的 - 自然 , " 这里是 一个 椅子 , 先生 . 莫当特 ;

他非常和蔼地说：“莫当特先生，这里有一把椅子；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈnevər] [iːt] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [fruːt] [æt; ət] [naɪt] ,
and as you never eat any thing but fruit at night ,
和 作为 你 绝不 吃 任何 事物 但 水果 在 夜晚 ,

而且你晚上除了水果什么都不吃，

[siː] [wʌt] [faɪn] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd] [greɪps] [wiː; wi][hæv; həv] .
see what fine peaches and grapes we have .
看 什么 美好的 桃子 和 葡萄 我们 有 .

看看我们有哪些上好的桃子和葡萄。

" [ˈmɔːrdɔːnt] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
" Mordaunt , charmed by the kind invitation ,
" 莫当特 , 迷住了 经过 这 种类 邀请 ,

莫当特被这份热情的邀请所打动，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈelən] ,
and by seeing the chair mentioned was placed between herself and Ellen ,
和 经过 看到 这 椅子 提及 曾是 放置 之间 她自己 和 艾伦 ,
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] :
could not resist the temptation :
可以 不是 抵抗 这 诱惑 :

看到那把椅子摆放在她和艾伦之间，她再也无法抗拒诱惑了：

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] :
he sat down , and vainly endeavoured to behave as he used to do :
他 卫星 向下 , 和 徒劳地 努力 到 表现 作为 他 用过的 到 做 :

他坐了下来，徒劳地试图像往常一样行事：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] , [ɪkˈsept] [ˈpaʊɪs] ;
but there was a visible restraint over the whole party , except Powis ;
但 那里 曾是 一个 可见的 克制 超过 这 所有的 派对 , 除了 鲍伊斯 ;

但除了波伊斯之外，整个政党都明显表现出一种克制；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɑːs] [əˈtemptɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

and	though	Ross	attempted	several	times	to	keep	up	something	like	conversation	,
和	尽管	罗斯	尝试过	一些	时代	到	保持	向上	某物	喜欢	对话	,

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈlæŋgwɪʃt] ,

it	soon	languished	,
它	很快	萎靡不振	,

尽管罗斯多次尝试维持对话，但对话很快就陷入了沉寂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [siːmd] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] — [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ] -

and	every	one	seemed	weary	and	uneasy	—	the	mind	of	each	was	pre	-
和	每一个	一	似乎	厌倦	和	不安	—	这	头脑	的	每个	曾是	预	-

[ˈɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈiːðər] [sed] ,

occupied	;	and	what	either	said	,
占领	;	和	什么	任何一个	说	,

每个人都显得疲惫不安——每个人都心事重重；而他们所说的话，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

appeared	to	be	far	from	the	thing	they	were	thinking	of	.
出现	到	是	远的	从	这	事物	他们	是	思维	的	.

似乎与他们所想的相去甚远。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈelən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

Once	or	twice	Mordaunt	spoke	in	a	low	voice	to	Ellen	;	but	she	,
一次	或者	两次	莫当特	辐	在	一个	低的	嗓音	到	艾伦	;	但	她	,

莫当特曾一两次低声和艾伦说话；但是她，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [rɑːs] , [ˈænsər] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrifəst]

awed	by	the	presence	of	Mr	.	and	Mrs	.	Ross	,	answered	only	in	the	briefest
敬畏	经过	这	在场	的	先生	.	和	太太	.	罗斯	,	回答	仅有的	在	这	最简短

[weɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

way	possible	,
方式	可能的	,

罗斯夫妇的到来令他感到敬畏，他只用最简短的语言回答了问题。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .

and	rarely	lifted	her	eyes	from	the	table	.
和	很少	抬起	她	眼睛	从	这	桌子	.

她几乎从未将目光从桌子上移开。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

He	asked	her	at	last	if	she	should	be	at	home	to	-	morrow	.
他	问	她	在	最后的	如果	她	应该	是	在	家	到	-	明天	.

他最后问她明天是否应该待在家里。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnegətɪv] .

She	replied	in	the	negative	.
她	回复	在	这	消极的	.

她回答说没有。

" [nɔːr][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ? "

"	Nor	the	next	day	?	"
"	也不	这	下一个	天	?	"

“第二天也是吗？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [nɑːt] . "

"	I	believe	not	.	"
"	我	相信	不是	.	"

“我不这么认为。”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [læst] ? "
and how long is this to last ? "
和 如何 长的 是 这 到 最后的 ? "

这种情况会持续多久？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] : ['mɪsɪz] . [rɑːs] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "
" I do not know : Mrs . Ross thinks I shall be better here for awhile . "
" 我 做 不是 知道 : 太太 . 罗斯 思考 我 将 是 更好的 这里 为了 一会儿 . "

“我不知道：罗斯太太认为我在这里待一段时间会更好。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['nevər] [wɔːk] ? "
" And do you never walk ? "
" 和 做 你 绝不 走 ? "

“你从来不走路吗？”

" [jes] : [wiː; wi] [wɔːkt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [rɑːs] .
" Yes : we walked this evening with Mr . Ross .
" 是的 : 我们 步行 这 晚上 和 先生 . 罗斯 .

“是的：我们今晚和罗斯先生一起散步了。”

" ['mɔːrdɔːnt] [sɔː] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,
" Mordaunt saw that every thing possible was done to prevent their meeting ,
" 莫当特 锯 那 每一个 事物 可能的 曾是 完毕 到 防止 他们的 会议 ,

“莫道特看到，为了阻止他们见面，人们想尽了一切办法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['spiːdəli] .
and that he must come to some decision speedily .
和 那 他 必须 来 到 一些 决定 迅速地 .

他必须尽快做出决定。

[ʌv; əv] ['ɛlənz] [lʌv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] :
Of Ellen's love , he could no longer doubt :
的 艾伦的 爱 , 他 可以 不 更长 怀疑 :

他再也无法怀疑艾伦对他的爱：

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt]
his own for her he had for some time felt to be that
他的 自己的 为了 她 他 有 为了 一些 时间 毛毡 到 是 那
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sentɪmənt] ,
overwhelming sentiment ,
压倒 情绪 ,

他自己对她的感情，他早就感觉到了，那是一种难以抑制的情感。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['faɪnəli] ['kɑːŋkər] [ɔːl] [ə'poʊzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
which must finally conquer all opposing circumstances ;
哪个 必须 最后 征服 全部 反对 情况 ;

它最终必须战胜一切不利因素；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz] [ɔːt] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ]) [tuː; tə]
but there were such in his fate as ought (at least he thought so) to
但 那里 是 这样的 在 他的 命运 作为 应该 (在 至少 他 想法 所以) 到
[hæv; həv] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɪŋkɪŋ] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
have prevented him from linking hers with it ;
有 阻止 他 从 链接 她的 和 它 ;

但他的命运中存在着某种因素，本应（至少他是这么认为的）阻止他将她的命运与此联系起来；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [bɪn] [soʊ][led][ɑːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːtɪŋ] ,
yet he had insensibly been so led on , he saw there was no retreating ,
然而 他 有 无意识地 到过 所以 引领 在 , 他 锯 那里 曾是 不 撤退 ,

然而，他却不知不觉地被牵着鼻子走，发现自己已无退路。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɑːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	determined	shortly	to	come	to	an	explanation	with	Ross	and	her
和	决定	不久	到	来	到	一个	解释	和	罗斯	和	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她很快决定向罗斯和她的父亲寻求解释。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] .

though	much	he	wished	a	further	time	had	been	allowed	.
尽管	很多	他	希望	一个	更远	时间	有	到过	允许	.

他多么希望能够再多一些时间。

[ðiːz] [rɪ'flɛkʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [kə'mænd] [hiː; hi]

These	reflexions	,	which	in	spite	of	himself	and	the	habit	of	self	-	command	he
这些	反思	,	哪个	在	尽管如此	的	他自己	和	这	习惯	的	自己	-	命令	他

[hæd; həd][soʊ]['hɑːrdli] [ə'kwaɪrd] ,

had	so	hardly	acquired	,
有	所以	几乎	获得	,

这些思考，尽管他自己极力避免，尽管他一直努力培养自制力，却还是产生了。

[sæŋk][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['paʊɪs] ,

sank	him	into	silence	;	and	at	length	,	Powis	,
沉没	他	进入	沉默	;	和	在	长度	,	鲍伊斯	,

让他陷入沉默；最后，波伊斯，

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['hevinəs] [wɪtʃ] [siːmd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

tired	of	the	gloom	and	heaviness	which	seemed	hung	over	the	whole	party	,
疲劳的	的	这	愁云	和	沉重	哪个	似乎	悬挂	超过	这	所有的	派对	,

厌倦了笼罩在整个聚会上的阴郁和沉重气氛，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

so	different	from	what	their	little	suppers	used	to	be	,
所以	不同的	从	什么	他们的	小的	晚餐	用过的	到	是	,

和他们以前的晚餐完全不一样了，

[toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['stuːpɪd] ,

told	them	he	thought	they	were	all	very	stupid	,
讲述	他们	他	想法	他们	是	全部	非常	愚蠢的	,

他告诉他们，他认为他们都很愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	he	would	go	home	and	go	to	bed	.
和	他	会	去	家	和	去	到	床	.

然后他就会回家睡觉。

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [rɑːs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['elən] , [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Then	shaking	Ross	by	the	hand	,	he	went	round	the	table	to	Ellen	,	kissed	her	,
然后	摇晃	罗斯	经过	这	手	,	他	去	圆形的	这	桌子	到	艾伦	,	亲吻	她	,

然后他握住罗斯的手，绕过桌子走到艾伦面前，吻了她。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [kwaɪt] [wel] [æz; əz][fæst][æz; əz]

and	wished	her	good	night	,	telling	her	to	get	quite	well	as	fast	as
和	希望	她	好的	夜晚	,	讲述	她	到	得到	相当	出色地	作为	快速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后祝她晚安，并嘱咐她早日康复。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

for	he	wanted	her	at	home	.
为了	他	通缉	她	在	家	.

因为他想让她待在家里。

['mɔːrdɔːnt] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
Mordaunt bade them good night at the same time , and went away with
莫当特 巴德 他们 好的 夜晚 在 这 相同的 时间 , 和 去 离开 和
['paʊɪs] .
Powis .
鲍伊斯 .

莫当特同时向他们道了晚安，然后和波伊斯一起离开了。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

" [ɑːr; ər] [ðen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli] [waɪz] ?
" Are then the sons of interest only wise ?
" 是 然后 这 儿子们 的 兴趣 仅有的 明智的 ?

“难道只有那些唯利是图的人才聪明吗？”

[kæn; kən][pɑːmp] [ə'loʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] [gʊd] [ɪm'pɑːrt] ?
Can pomp alone essential good impart ?
能 盛大场面 独自的 基本的 好的 传授 ?

单靠排场就能带来真正的好处吗?

[mɪ'steɪkən] [wɜːrld] ; [ɑː] ! [waɪ] [ðʌs] ['veɪnli] [praɪz]
Mistaken world ; ah ! why thus vainly prize
错误 世界 ; 啊 ! 为什么 因此 徒劳地 奖

错谬的世界；啊！为何如此徒劳地珍视

[ðoʊz] [gɪfts] [wɪtʃ] [bʌt; bət]['kɑːntrækt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ?
Those gifts which but contract the human heart ?
那些 礼物 哪个 但 合同 这 人类 心 ?

那些只会令世人心碎的礼物?

" [waɪ] ['oʊnli] ['fɑːli] [ðæt] [fɑːnd] ['pæʃ(ə)n] [kɔːl] ,
" Why only folly that fond passion call ,
" 为什么 仅有的 蠢事 那 喜爱 热情 称呼 ,

“为何只有愚昧才会发出如此炽热的呼唤？”

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;
Which Heaven itself implanted in the mind ;
哪个 天堂 本身 植入式 在 这 头脑 ;

这是上天亲自植入心中的;

[lɪŋks] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ɔːl] ,
Links each to each , and , harmonizing all ,
链接 每个 到 每个 , 和 , 和谐 全部 ,

将每个事物彼此联系起来，并使一切和谐统一。

[swelz] [ðə; ði] [ræpt] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
Swells the rapt heart with sympathy refin'd .
涌浪 这 欣喜若狂 心 和 同情 精炼 .

令那颗充满同情和感动的心更加激动。

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mɔːrdɔːnt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn]

"	The	reflections	of	a	long	and	sleepless	night	determined	Mordaunt	on	the	line
"	这	反思	的	一个	长的	和	失眠	夜晚	决定	莫当特	在	这	线

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] ;

of	conduct	he	ought	to	pursue	;
的	执行	他	应该	到	追求	;

经过一夜的辗转反侧和深思熟虑，莫当特决定了他应该采取的行动路线；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʊd]

and	as	soon	as	he	thought	the	early	breakfast	at	the	Parsonage	would
和	作为	很快	作为	他	想法	这	早期的	早餐	在	这	牧师住宅	会

[biː; bi] ['endɪd] ,

be	ended	,
是	结束	,

正当他以为牧师住宅的早午餐即将结束时，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɑːs] , [wʌz; wəz] [ʃəun] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	walked	thither	,	and	asking	for	Mr	.	Ross	,	was	shewn	into	the	little
他	步行	那里	,	和	问	为了	先生	.	罗斯	,	曾是	展示	进入	这	小的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他走了过去，问罗斯先生在不在，然后被带进了小书房。

[wɪtʃ] [ðæt] [gʊd] [mæn] [kɔːld] [ɪk'skluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	that	good	man	called	exclusively	his	own	.
哪个	那	好的	男人	称为	只	他的	自己的	.

那位善良的人将其视为完全属于他自己的财产。

[jet] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

Yet	here	,	in	the	very	last	place	where	he	would	have	expected	to	find	her	,
然而	这里	,	在	这	非常	最后的	地方	在哪里	他	会	有	预期的	到	寻找	她	,

然而，就在这里，在他最意想不到的地方，他却找到了她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [sɔː] ['elən] .

to	his	utter	astonishment	he	saw	Ellen	.
到	他的	说出	惊讶	他	锯	艾伦	.

令他无比震惊的是，他看到了艾伦。

['elən] [ə'loʊn] — ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Ellen	alone	—	seated	at	a	table	covered	with	books	,	from	one	of	which	she
艾伦	独自的	—	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	图书	,	从	一	的	哪个	她

[ə'pɪrd] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

appeared	learning	something	,
出现	学习	某物	,

艾伦独自一人坐在摆满书籍的桌子旁，她似乎正在从其中一本书中学习什么。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər]

or	rather	to	have	been	so	employed	,	for	at	the	moment	he	entered	her
或者	相当	到	有	到过	所以	受雇	,	为了	在	这	片刻	他	进入	她

[θɔːts] [hæd; həd] ['wɔndəd] ;

thoughts	had	wandered	;
想法	有	漫步	;

或者说，她当时正忙于其他事情，因为当他进来时，她的思绪已经飘到了别处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wʌn] [fer] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ]

and	she	was	sitting	,	one	fair	hand	holding	the	open	book	,	the	other	covering
和	她	曾是	坐着	,	一	公平的	手	保持	这	打开	书	,	这	其他	覆盖

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她坐着，一只白皙的手拿着打开的书，另一只手捂着眼睛。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['entərd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . [rɑːs] ,

Supposing	**the**	**person**	**who**	**entered**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Ross**	**,**
假如	这	人	WHO	进入	到	是	先生	.	罗斯	,

假设进来的人是罗斯先生，

[huː] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tuːtər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət]

who	**had**	**that**	**day**	**commenced**	**the**	**office**	**of**	**her**	**tutor**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**;**	**but**
WHO	有	那	天	开始	这	办公室	的	她	导师	,	她	看起来	向上	;	但

['siːɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] ,

seeing	**Mordaunt**	**,**
看到	莫当特	,

她抬起头，看到了那天开始担任她家庭教师的莫当特；但看到的是莫当特，

[ðə; ði] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

the	**book**	**fell**	**from**	**her**	**hand**	**,**
这	书	跌倒	从	她	手	,

书从她手中滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] — [ə; eɪ]['serəmoʊni][nɑːt] [jet]

and	**she**	**vainly**	**endeavoured**	**to**	**rise**	**from**	**her**	**seat**	**—**	**a**	**ceremony**	**not**	**yet**
和	她	徒劳地	努力	到	上升	从	她	座位	—	一个	仪式	不是	然而

[ɪk'sploʊdɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .

exploded	**by**	**the**	**unfashionable**	**inhabitants**	**of**	**Llanwyllan**	**.**
爆炸了	经过	这	过时的	居民	的	-	.

她徒劳地试图从座位上站起来——这一仪式尚未被兰维兰那些不讲究的居民们打破。

['mɔːrdɔːnt] [spræŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [iks'kleimɪŋ] , " [hɪr] ['elən] !

Mordaunt	**sprang**	**eagerly**	**forward**	**,**	**exclaiming**	**,**	**"**	**Here**	**Ellen**	**!**
莫当特	弹簧	急切地	向前	,	惊呼	,	"	这里	艾伦	!

莫当特急忙向前跳去，喊道："艾伦，在这里！"

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**Heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪！

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] !

could	**I**	**have**	**hoped**	**to**	**see**	**you**	**here**	**!**
可以	我	有	希望	到	看	你	这里	!

我多么希望在这里见到你！

[æt; ət] [læst] [ðen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɜːrksəm] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ]

At	**last**	**then**	**we**	**meet**	**again**	**,**	**without**	**the**	**irksome**	**restraint**	**of**	**surrounding**
在	最后的	然后	我们	见面	再次	,	没有	这	烦人的	克制	的	周围

['witnisiz] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['hɑːst(ə)l] [aɪz] !

witnesses	**,**	**of**	**almost**	**hostile**	**eyes**	**!**
证人	,	的	几乎	敌对的	眼睛	!

终于，我们再次相遇，没有了周围目击者的烦扰，也没有了近乎敌意的目光！

[fɪr] [nɑːt] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər]['evər] ['dɪrɪst] ['elən] .

Fear	**not**	**,**	**dearest**	**,**	**for**	**ever**	**dearest**	**Ellen**	**.**
害怕	不是	,	亲爱的	,	为了	曾经	亲爱的	艾伦	.

亲爱的，别害怕，永远亲爱的艾伦。

" ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] , [fɔːr; fər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz]

"	**Seeing**	**she**	**looked**	**half**	**alarmed**	**at**	**his**	**unusual**	**warmth**	**,**	**for**	**in**	**general**	**his**
"	看到	她	看起来	一半	惊慌	在	他的	异常	温暖	,	为了	在	一般的	他的

['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

manner	**towards**	**her**	**was**	**,**
方式	向	她	曾是	,

"看到她对他的异常热情显得有些惊慌，因为他通常对她的态度是……"

[ðoʊ] ['tendər] , [kəm'poʊzd] , — " [fɪr] [nɑːt] :
though tender , composed , — " fear not :
尽管 投标 , 由 , — " 害怕 不是 :

虽然温柔、沉着——"不要害怕:

['nevər] [meɪ] [wɜːrd] [nɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [gɪv] [juː; jʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ɔːr] [vek'seɪʃn] .
never may word nor look of mine give you reasonable cause of alarm or vexation .
绝不 可能 单词 也不 看 的 矿 给 你 合理的 原因 的 警报 或者 烦恼 .

我的言语和眼神绝不会给你带来任何合理的惊恐或烦恼。

[wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊɚz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]
Worlds would I give for one hour's uninterrupted conversation with you — but
世界 会 我 给 为了 一 小时 不间断 对话 和 你 — 但
[naʊ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [meɪ] [prɪ'vent] [maɪ] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .
now another moment may prevent my saying more .
现在 其他 片刻 可能 防止 我的 说 更多的 .

我愿付出一切，只为能与你畅谈一小时——但现在，再过片刻，我可能就无法再说下去了。

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [swiːtəst] [gɜːrl] , [meɪ] [aɪ] ,
Tell me then , sweetest girl , may I ,
告诉 我 然后 , 最甜美的 女孩 , 可能 我 ,

那么，最甜美的女孩，请告诉我，我可以吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['mɪstər] . [rɑːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
will you permit me to apply to Mr . Ross for his interest with you ,
将要 你 允许 我 到 申请 到 先生 . 罗斯 为了 他的 兴趣 和 你 ,

请问您是否允许我向罗斯先生申请他在贵公司的工作机会?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] , [ɪf] [nɑːt] [maɪ] ['merɪt] ,
and with your father , till I can hope that my assiduities , if not my merit ,
和 和 你的 父亲 , 直到 我 能 希望 那 我的 勤勉 , 如果 不是 我的 优点 ,

和你的父亲一起，直到我能相信我的勤奋，即便我的功绩未必能弥补，

[meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tendərər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪ'stiːm] ?
may have excited in you a tenderer sentiment than mere esteem ?
可能 有 兴奋的 在 你 一个 投标人 情绪 比 仅仅 尊重 ?

或许在你心中激起了比单纯的敬重更温柔的情感?

" [bɪ'wɪldərd] — [pər'plekst] — ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
" Bewildered — perplexed — hardly knowing or understanding what she heard ,
" 困惑 — 困惑 — 几乎 会心 或者 理解 什么 她 听到 ,

她感到困惑不解，几乎不知道或听不懂自己听到了什么。

[ɔːr] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [sə'poʊz]
or believing that Mordaunt could be in earnest in what she could not but suppose
或者 相信 那 莫当特 可以 是 在 认真 在 什么 她 可以 不是 但 认为
[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
a declaration of his love ,
一个 宣言 的 他的 爱 ,

或者相信莫当特所言非虚，她只能将其视为莫当特的示爱。

['elən] [gɑːspt] , ['trembld] , [ænd; ənd] [hæf] ['feɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrmz] .
Ellen gasped , trembled , and half fainted in his supporting arms .
艾伦 倒吸一口气 , 颤抖 , 和 一半 昏厥 在 他的 支持 武器 .

艾伦倒吸一口凉气，浑身颤抖，在他支撑的双臂中几乎昏了过去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɑːs] ['entərd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ]
At this moment Ross entered , and seeing this extraordinary scene , gazed with
在 这 片刻 罗斯 进入 , 和 看到 这 非凡的 场景 , 凝视 和
[sə'praiz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
surprize , almost with dismay ,
惊喜 , 几乎 和 沮丧 ,

这时罗斯走了进来，看到这不同寻常的一幕，他惊讶地瞪大了眼睛，几乎带着惊愕。

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

在他们身上。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] [əd'vænsɪŋ] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wɪʃt] [tuː; tə]

"	I	was	told	,	"	said	he	,	gravely	advancing	,	"	that	Mr	.	Mordaunt	wished	to
"	我	曾是	讲述	,	"	说	他	,	严重地	前进	,	"	那	先生	.	莫当特	希望	到

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

speak	to	me	.
说话	到	我	.

“有人告诉我，”他神情严肃地走上前来说，“莫当特先生想和我谈谈。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ['elən] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

What	is	the	matter	Ellen	?	are	you	ill	?	"
什么	是	这	事情	艾伦	?	是	你	患病的	?	"

艾伦，你怎么了？你生病了吗?

" [fər'gɪv] [maɪ] ['viːəməns] , [dɪr] ['elən] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .

"	Forgive	my	vehemence	,	dear	Ellen	,	"	said	Mordaunt	.
"	原谅	我的	激烈	,	亲爱的	艾伦	,	"	说	莫当特	.

“请原谅我的激烈言辞，亲爱的艾伦，”莫当特说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [jʊr; jər] ['tendər] ['spɪrɪts] [baɪ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt]

"	I	have	startled	your	tender	spirits	by	my	impatience	:	permit	me	to	conduct
"	我	有	惊慌	你的	投标	烈酒	经过	我的	不耐烦	:	允许	我	到	执行

[juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ;

you	to	your	friends	;
你	到	你的	朋友们	;

“我的急躁惊扰了你们温柔的心灵：请允许我带你们去见你们的朋友；

[ɔːr][ʃæl; ʃəl]['mɪstər] . [rɑːs]

or	shall	Mr	.	Ross
或者	将	先生	.	罗斯

或者罗斯先生

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪər] [tə'geðər] ?

and	I	retire	together	?
和	我	退休	一起	?

我们一起退休好吗?

" [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ,

"	The	particular	tenderness	of	this	address	,
"	这	特别的	压痛	的	这	地址	,

“这篇讲话中流露出的特别温柔，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['oʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	this	almost	open	avowal	of	the	interest	he	took	in	her	,
和	这	几乎	打开	承认	的	这	兴趣	他	采取	在	她	,

以及他对她近乎公开的兴趣，

[stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'praiz] [rɑːs] .

still	more	and	more	surprized	Ross	.
仍然	更多的	和	更多的	惊讶	罗斯	.

罗斯越来越感到惊讶。

['elən] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] , ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

Ellen	rose	,	and	with	difficulty	supporting	herself	,	murmured	she	would	go	to
艾伦	玫瑰	,	和	和	困难	支持	她自己	,	低声说道	她	会	去	到

['mɪsɪz] . [rɑːs] — " [duː][soʊ] ,

Mrs	.	Ross	—	"	Do	so	,
太太	.	罗斯	—	"	做	所以	,

艾伦站起身，艰难地支撑着身体，喃喃地说她要去见罗斯太太——“那就去吧。”

" [sed] [rɑːs] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . — ['mɪstər] .

"	said	Ross	;	"	but	let	me	assist	you	.	—	Mr	.
"	说	罗斯	;	"	但	让	我	协助	你	.	—	先生	.

罗斯说："但让我来帮您吧。"——先生

['mɔːrdɔːnt] , [biː; bi] ['siːtɪd] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .

Mordaunt	,	be	seated	;	I	will	return	to	you	immediately	.
莫当特	,	是	坐着	;	我	将要	返回	到	你	立即地	.

莫当特，请坐；我马上回来见你。

" — [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	—	Without	speaking	more	to	her	,	he	took	her	arm	in	his	,
"	—	没有	请讲	更多的	到	她	,	他	采取	她	手臂	在	他的	,

"——他没有再跟她说话，而是挽住了她的胳膊。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ([wer] ['fɔːrtʃənətli] [dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][ə'loʊn])

and	having	seated	her	in	the	parlour	,	(	where	fortunately	Joanna	was	alone	)
和	拥有	坐着	她	在	这	客厅	,	(	在哪里	幸运的是	乔安娜	曾是	独自的	)

,

,

,

然后让她坐在客厅里（幸运的是，乔安娜当时独自一人），

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ,

he	told	her	to	compose	herself	,
他	讲述	她	到	撰写	她自己	,

他让她冷静下来，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːm] ['evri] ['aʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ]

and	returned	to	a	visitor	whom	every	hour	made	him	think	more	perplexing
和	返回	到	一个	游客	谁	每一个	小时	制成	他	思考	更多的	令人费解

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] .

and	extraordinary	.
和	非凡的	.

他回到家后，发现来访者每过一个小时，就会让他思考得更加困惑和不可思议。

['mɔːrdɔːnt] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['rɑːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]

Mordaunt	extended	his	hand	,	and	grasping	Ross's	within	it	,	said	,	with	noble
莫当特	扩展	他的	手	,	和	抓握	罗斯的	之内	它	,	说	,	和	高贵

['fræŋknəs] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,

frankness	,	"	You	have	been	,
坦率	,	"	你	有	到过	,

莫当特伸出手，握住罗斯的手，坦率地说："你一直是……"

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [pər'hæps] [stɪl] [ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

my	dear	Sir	,	—	perhaps	still	are	displeased	with	me	:
我的	亲爱的	先生	,	—	也许	仍然	是	不高兴	和	我	:

我亲爱的先生，——或许您仍然对我不满：

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪrd]

but	the	time	is	come	when	the	mysteries	which	surround	me	shall	be	cleared
但	这	时间	是	来	什么时候	这	谜团	哪个	环绕	我	将	是	已清除

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但如今，围绕着我的种种谜团终将解开。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm]

If	you	will	grant	me	your	attention	for	an	hour	I	will	relate	to	you	some
如果	你	将要	授予	我	你的	注意力	为了	一个	小时	我	将要	涉及	到	你	一些

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ;

circumstances	upon	which	I	must	at	present	beg	you	to	be	silent	;
情况	之上	哪个	我	必须	在	展示	求	你	到	是	沉默的	;

如果您能抽出一个小时的时间听我讲述一些情况，但目前我必须请您保持沉默；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [pledʒ] [maɪˈself][baɪ] [ˈevri] [əˈsevəˌreɪʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən]

but	to	the	truth	of	all	which	I	pledge	myself	by	every	asseveration	which	can
但	到	这	真相	的	全部	哪个	我	保证	我	经过	每一个	断言	哪个	能

[baɪnd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːnər] .

bind	the	man	of	principle	and	honour	.
绑定	这	男人	的	原则	和	荣誉	.

但我以所有能约束有原则和有荣誉感的人的断言，向所有所说的一切真实情况作保证。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrdɔːnt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [rɑːs] [ˈmeni] [ɪˈvents] , [ænd; ənd]

"	They	were	seated	,	and	Mordaunt	related	to	Ross	many	events	,	and
"	他们	是	坐着	,	和	莫当特	有关的	到	罗斯	许多	活动	,	和

[disˈkləuzd] [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts] ,

disclosed	many	secrets	,
披露	许多	秘密	,

他们坐了下来，莫当特向罗斯讲述了许多往事，并透露了许多秘密。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər] .

which	we	shall	for	the	present	take	leave	to	pass	over	.
哪个	我们	将	为了	这	展示	拿	离开	到	经过	超过	.

我们暂且略过这个问题。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Having	finished	the	astonishing	recital	,	he	said	,	"	And	now	,	my	dear	Sir	,
拥有	完成的	这	惊人	独奏会	,	他	说	,	"	和	现在	,	我的	亲爱的	先生	,

结束这段令人惊叹的独奏后，他说：“现在，我亲爱的先生，

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [fɪr] ,

having	heard	all	I	know	of	myself	,	and	all	I	may	hereafter	fear	,
拥有	听到	全部	我	知道	的	我	,	和	全部	我	可能	此后	害怕	,

听完所有关于我自己的事情，以及我今后可能害怕的一切，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈkændɪdli] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˈsent] ,

will	you	candidly	tell	me	whether	I	may	hope	not	only	for	your	consent	,
将要	你	坦率地说	告诉	我	无论	我	可能	希望	不是	仅有的	为了	你的	同意	,

请坦诚地告诉我，我是否可以期待不仅得到您的同意，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈmæri] [ˈelən] [ˈpaʊɪs] ?

but	for	your	good	wishes	that	I	may	marry	Ellen	Powis	?
但	为了	你的	好的	愿望	那	我	可能	结婚	艾伦	鲍伊斯	?

但你们对我能够娶到艾伦·鲍伊斯的美好祝愿呢?

[meɪ] [aɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] ,

May	I	,	do	you	think	,	venture	to	make	her	mine	,
可能	我	,	做	你	思考	,	风险投资	到	制作	她	矿	,

请问，我是否可以大胆地将她据为己有?

[wen] [pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [meɪ] [ɪnˈvɑːlv] [ˌem ˈiː][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [vekˈseɪʃn] [ɪf] [nɑːt] [dɪsˈgreɪs] ?

when	perhaps	a	few	months	may	involve	me	in	so	much	vexation	if	not	disgrace	?
什么时候	也许	一个	很少	几个月	可能	涉及	我	在	所以	很多	烦恼	如果	不是	耻辱	?

如果几个月的时间里，我可能就会陷入如此多的烦恼，甚至耻辱之中，那会怎样呢?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]

And	do	you	think	I	may	hope	such	a	share	of	affection	from	her	as
和	做	你	思考	我	可能	希望	这样的	一个	分享	的	感情	从	她	作为

[wɪl] [ˈrekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈfjuːtʃər] [ɪˈvents] ,

will	reconcile	her	to	future	events	,
将要	调和	她	到	未来	活动	,

你认为我是否可以期待从她那里得到一些爱意，从而让她能够接受未来发生的事情?

[ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈneɪtʃər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ? " — " [aɪ] [siː] , " [sed] [rɑːs] ,

of	whatever	nature	they	may	be	?	"	—	"	I	see	,	"	said	Ross	,
的	任何	自然	他们	可能	是	?	"	—	"	我	看	,	"	说	罗斯	,

无论它们是什么性质的？“——“我明白了，”罗斯说。

" [ðæt] [maɪ] [ˈkɔːʃəs] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pri'sipiteitid] [jʊr; jər] [ˈmeʒərz]

"	that	my	cautious	fears	for	her	peace	have	a	little	precipitated	your	measures
"	那	我的	谨慎	恐惧	为了	她	和平	有	一个	小的	沉淀	你的	措施

.

:

.

“我谨慎地担心她的安宁，这或许稍微加快了你们的行动。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [pərˈhæps] ,

It	might	have	been	better	,	perhaps	,
它	可能	有	到过	更好的	,	也许	,

或许情况会更好一些。

[tuː; tə] [let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ˈkwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv]

to	let	things	go	on	quietly	till	the	return	of	that	young	man	you	have
到	让	事物	去	在	悄悄	直到	这	返回	的	那	年轻的	男人	你	有

[ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ɪnˈtenʃən] :

mentioned	to	me	from	abroad	might	have	explained	his	future	intentions	:
提及	到	我	从	国外	可能	有	解释	他的	未来	意图	:

先让事情平静地发展下去，直到你提到的那位从国外回来的年轻人能够解释他未来的打算：

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] : [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

perhaps	his	opinions	may	have	altered	during	his	absence	:	be	that	as	it	may
也许	他的	意见	可能	有	已修改	期间	他的	缺席	:	是	那	作为	它	可能

,

,

,

或许在他离开的这段时间里，他的观点已经发生了改变：即便如此，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] - [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

if	you	were	now	to	leave	Llanwyllan	without	coming	to	a	farther	explanation
如果	你	是	现在	到	离开	-	没有	未来	到	一个	更远	解释

[wɪð; wɪθ] [ˈelən] ,

with	Ellen	,
和	艾伦	,

如果你现在不和艾伦进一步解释就离开兰维兰，

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪnˈdeɪndʒərd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd]

I	fear	her	peace	would	be	too	deeply	endangered	;	for	though	I	would
我	害怕	她	和平	会	是	也	深	濒危	;	为了	尽管	我	会

['skruːpjələsli] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] ,

scrupulously	guard	her	delicacy	,
一丝不苟地	警卫	她	美味	,

我担心她的安宁会受到太大的威胁；因为尽管我会小心翼翼地呵护她的娇嫩，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

and	leave	the	declaration	of	her	sentiments	to	her	own	lips	,
和	离开	这	宣言	的	她	情感	到	她	自己的	嘴唇	,

让她自己来表达她的感受吧。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [frend]

yet	it	would	be	idle	to	deny	my	conviction	that	she	has	seen	her	friend
然而	它	会	是	闲置的	到	否定	我的	定罪	那	她	有	已见	她	朋友

['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['prefrəns] .

Mordaunt	with	what	I	believe	I	must	call	preference	.
莫当特	和	什么	我	相信	我	必须	称呼	偏爱	.

然而，否认我确信她对她的朋友莫当特抱有某种偏爱是徒劳的。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Is	not	that	the	proper	word	,	think	you	,	Sir	?
是	不是	那	这	恰当的	单词	,	思考	你	,	先生	?

您认为用词是否恰当呢，先生?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌtʃ] [kaɪnd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	He	smiled	,	and	added	such	kind	professions	of	regard	for	Mordaunt	,
"	他	微笑	,	和	额外	这样的	种类	职业	的	看待	为了	莫当特	,

他微笑着，并表达了对莫当特的敬意。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['truːli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elən] ,

and	expressed	so	much	delight	at	his	truly	disinterested	love	for	Ellen	,
和	表达	所以	很多	喜	在	他的	真的	无私的	爱	为了	艾伦	,

并表达了对他对艾伦真挚无私的爱的无比喜悦，

[æz; əz] [left] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	left	our	traveller	nothing	to	wish	from	him	.
作为	左边	我们的	游客	没有什么	到	希望	从	他	.

这使得我们的旅行者对他没有任何不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	was	determined	that	not	even	Ellen	should	know	at	present	the	circumstances
它	曾是	决定	那	不是	甚至	艾伦	应该	知道	在	展示	这	情况

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [rɑːs] .

Mordaunt	had	revealed	to	Ross	.
莫当特	有	揭晓	到	罗斯	.

经决定，目前连艾伦都不应该知道莫当特向罗斯透露的情况。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	If	she	knows	them	,	"	said	Mordaunt	,
"	如果	她	知道	他们	,	"	说	莫当特	,

“如果她认识他们的话，”莫当特说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] ['duːti] [kɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	she	will	think	duty	calls	upon	her	to	impart	at	least	some	of	them	to
"	她	将要	思考	责任	呼叫	之上	她	到	传授	在	至少	一些	的	他们	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她会认为她有责任至少将其中一些传授给她的父亲。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [frend] ['paʊɪs] [wɪl] [meɪk] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	we	are	sure	our	worthy	friend	Powis	will	make	no	secret	of	them	;
和	我们	是	当然	我们的	值得	朋友	鲍伊斯	将要	制作	不	秘密	的	他们	;

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [daʊt] ,

you	cannot	doubt	,
你	不能	怀疑	,

我们确信我们值得信赖的朋友波伊斯不会隐瞒这些事情；这一点毋庸置疑。

['mɪstər] . [rɑːs] , [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [noʊn] [waɪl] [wiː; wi]

Mr	.	Ross	,	how	greatly	it	would	annoy	me	to	have	them	known	while	we
先生	.	罗斯	,	如何	非常	它	会	烦人	我	到	有	他们	已知	尽管	我们

[rɪ'meɪn] [æt; ət] - ;

remain	at	Llanwyllan	;
保持	在	-	;

罗斯先生，如果我们在兰维兰逗留期间，他们的消息被人知道，我会多么恼火啊！

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [lɔːŋ] ,

when	we	are	gone	,	the	leading	circumstances	will	not	remain	a	secret	long	,
什么时候	我们	是	已消失	,	这	领导	情况	将要	不是	保持	一个	秘密	长的	,

我们离开之后，导致这一切发生的原因不会一直保密。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	I	hope	for	your	kind	interest	with	Ellen	and	her	father	,
为了	我	希望	为了	你的	种类	兴趣	和	艾伦	和	她	父亲	,

我希望您能对艾伦和她的父亲表示关心。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

that	I	may	take	her	with	me
那	我	可能	拿	她	和	我

这样我就可以带她一起走了。

[er] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [hæz; həz] ['rendərd] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] - ['sterkeɪs] [roʊdz] , - [æz; əz]

ere	long	,	before	winter	has	rendered	travelling	over	your	'	staircase	roads	,	'	as
埃雷	长的	,	前	冬天	有	渲染	旅行	超过	你的	-	楼梯	道路	,	-	作为

[sʌm; səm][wʌn] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	one	expresses	it	,
一些	一	表达	它	,

不久之后，在冬季来临之前，正如有人所说，在你们的“阶梯状道路”上行走将会变得困难重重。

[ʌn'plez(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt] [ʌn'seɪf] .

unpleasant	,	if	not	unsafe	.
令人不快的	,	如果	不是	不安全	.

令人不快，甚至不安全。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hoʊp] ,

I	am	perhaps	presuming	too	far	,	but	I	think	,	I	hope	,
我	是	也许	假设	也	远的	,	但	我	思考	,	我	希望	,

我或许有些想当然，但我认为，我希望，

[frʌm; frəm] ['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] ['tremər] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'pʌgnənt] [lʊks] ,

from	Ellen's	gentle	tremor	and	not	repugnant	looks	,
从	艾伦的	温和的	震颤	和	不是	令人厌恶的	看起来	,

从艾伦轻微的颤抖和并不令人反感的外表来看，

[wen] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

when	just	now	I	was	hurried	into	something	very	like	a	declaration	of	my	love	,
什么时候	只是	现在	我	曾是	慌忙	进入	某物	非常	喜欢	一个	宣言	的	我的	爱	,

刚才我被催促着做了件很像爱的告白的事，

[ðoʊ] [aɪ] [keɪm] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

though	I	came	purposely	to	consult	you	before	I	made	it	,	that	she	will	not	be
尽管	我	来了	故意	到	咨询	你	前	我	制成	它	,	那	她	将要	不是	是

[ɪn'eksərəb(ə)l] . "

inexorable	.	"
无情的	.	"

虽然我特意来征求您的意见，但她并非铁石心肠。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːs] ,

"	I	think	,	"	replied	Ross	,
"	我	思考	,	"	回复	罗斯	,

“我想，”罗斯回答说。

" [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'fekt] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

"	I	may	venture	to	assure	you	she	will	not	even	affect	a	hesitation	which	her
"	我	可能	风险投资	到	保证	你	她	将要	不是	甚至	影响	一个	犹豫	哪个	她

[hɑːrt] [dɪs'kleɪmz] .

heart	disclaims	.
心	免责声明	.

我可以向你保证，她绝不会表现出丝毫犹豫，即使她的内心并不这么认为。

['elən] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːdəsti] ,

Ellen	has	been	brought	up	in	the	most	perfect	modesty	,
艾伦	有	到过	带来	向上	在	这	最多	完美的	谦逊	,

艾伦从小就被培养得非常谦逊。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] ,

but	at	the	same	time	in	the	most	perfect	sincerity	,
但	在	这	相同的	时间	在	这	最多	完美的	诚意	,

但与此同时，也是出于最真挚的诚意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ; [ænd; ənd]

and	it	is	really	out	of	her	power	to	conceal	her	sentiments	;	and
和	它	是	真的	出去	的	她	力量	到	隐藏	她	情感	;	和

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

她实在无力掩饰自己的情感；而对我来说，

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

who	have	known	her	from	her	infancy	,
WHO	有	已知	她	从	她	婴儿期	,

那些从她幼年起就认识她的人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][maɪ] [vjuː] ;

they	are	as	obvious	as	if	her	heart	was	open	to	my	view	;
他们	是	作为	明显的	作为	如果	她	心	曾是	打开	到	我的	看法	;

它们就像她的心扉向我敞开一样显而易见；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

but	I	will	not	say	more	,	"	said	he	,
但	我	将要	不是	说	更多的	,	"	说	他	,

“但我不会再多说了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] . — " [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] : [baɪ]

with	a	benevolent	smile	.	—	"	I	ought	not	to	betray	my	darling	little	pupil	:	by
和	一个	仁慈	微笑	.	—	"	我	应该	不是	到	背叛	我的	亲爱的	小的	瞳孔	:	经过

[ðə; ði] [baɪ] ,

the	bye	,
这	再见	,

带着慈祥的微笑——“我不应该背叛我亲爱的小学生：顺便说一句，

" ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] , & [siː] . " [maɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['skuːlmæstər] [wɪl] , [aɪ]

"	added	he	,	turning	to	the	books	,	&	c	.	"	my	office	of	schoolmaster	will	,	I
"	额外	他	,	转弯	到	这	图书	,	&	c	.	"	我的	办公室	的	校长	将要	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“他一边说着，一边转向书本等等，补充道：“我想我的校长职位将会……”

[suːn] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

soon	be	taken	from	me	;
很快	是	已采取	从	我	;

很快就会被夺走；

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .

I	might	as	well	not	have	attempted	to	take	it	out	of	your	hands	.
我	可能	作为	出色地	不是	有	尝试过	到	拿	它	出去	的	你的	双手	.

我当初真不该试图把它从你手里拿走。

" ['mɔːrdɔːnt] [læft] , [ænd; ənd] [æskt] [rɑːs] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] ['elən] [ðen] .

"	Mordaunt	laughed	,	and	asked	Ross	if	he	might	not	request	to	see	Ellen	then	.
"	莫当特	笑了	,	和	问	罗斯	如果	他	可能	不是	要求	到	看	艾伦	然后	.

莫丹特笑了，问罗斯他是否可以请求见艾伦。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] , " ['ædɪd] [hiː; hi] .

"	You	may	easily	imagine	my	anxiety	,	"	added	he	.
"	你	可能	容易地	想象	我的	焦虑	,	"	额外	他	.

“你可以很容易地想象我的焦虑，”他补充道。

" [waɪ] , " [sed] [rɑːs] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	Why	,	"	said	Ross	,	"	there	is	something	so	formidable	in	sending	for	the	poor	little
"	为什么	,	"	说	罗斯	,	"	那里	是	某物	所以	强大	在	发送	为了	这	贫穷的	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“为什么，”罗斯说，“派人去接那个可怜的小女孩，这本身就是一件非常了不起的事情。”

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrməli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [seɪ]

and	seating	her	formally	to	hear	what	you	undoubtedly	are	impatient	to	say
和	座位	她	正式地	到	听到	什么	你	无疑	是	不耐烦	到	说

,

,

,

然后正式地安排她入座，听你那些无疑已经迫不及待想要说的话。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ,

that	if	you	can	allow	her	a	little	time	to	compose	herself	,
那	如果	你	能	允许	她	一个	小的	时间	到	撰写	她自己	,

如果你能给她一点时间平复一下心情的话，

['æftər][ðə; ði] ['flɜːri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

after	the	flurry	she	has	had	this	morning	already	,	I	really	think	it	will	be
后	这	阵雪	她	有	有	这	早晨	已经	,	我	真的	思考	它	将要	是

['betər] .

better	.
更好的	.

她今天早上已经经历了一场大雪，我想她的情况应该会好转。

[wɪl] [juː; jʊ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [iːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Will	you	partake	of	our	humble	dinner	to	-	day	—	can	you	eat	at	our
将要	你	参加	的	我们的	谦逊的	晚餐	到	-	天	—	能	你	吃	在	我们的

[ʌn'fæʃnəbl] ['ɜːrli] ['aʊər] ?

unfashionable	early	hour	?
过时的	早期的	小时	?

您今天愿意享用我们简朴的晚餐吗？您能接受我们这个不太讲究的清晨用餐时间吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət][jʊr; jər]['juːʒuəl]

for	the	good	people	here	,	amongst	other	things	,	are	amazed	at	your	usual
为了	这	好的	人们	这里	,	在	其他	事物	,	是	惊叹	在	你的	通常

['aʊərz] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

hours	;	if	you	can	,
小时	;	如果	你	能	,

这里的好人们，除其他事情外，都对你平常的工作时间感到惊讶；如果你可以的话，

[preɪ] ['feɪvər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr][rɪ'læks][maɪ] [leɪt] ['vɪdʒɪləns] ,

pray	favour	me	;	and	after	dinner	I	will	so	far	relax	my	late	vigilance	,
祈祷	偏爱	我	;	和	后	晚餐	我	将要	所以	远的	放松	我的	晚的	警觉	,

请您体谅我；晚餐后，我将暂时放松晚间的警惕。

[æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['elən] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] : [wɪl] [ðæt] [biː; bi]

as	to	permit	you	to	speak	to	Ellen	apart	for	ten	minutes	:	will	that	be
作为	到	允许	你	到	说话	到	艾伦	除	为了	十	分钟	:	将要	那	是

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

long	enough	?	"
长的	足够的	?	"

至于允许你和艾伦单独谈谈十分钟：这够吗?

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [hæf] ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

"	Not	quite	,	"	said	Mordaunt	,	half	laughing	;	"	but	how	shall	we	manage	with
"	不是	相当	,	"	说	莫当特	,	一半	笑	;	"	但	如何	将	我们	管理	和

['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

Mrs	.	Ross	,
太太	.	罗斯	,

“不完全是这样，”莫当特半笑着说，“但是我们该如何对付罗斯太太呢？”

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hoʊldz][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒoʊ'ænə] , [huː] [wɪl] ,

who	,	I	believe	,	holds	me	in	very	serious	aversion	,	and	with	Joanna	,	who	will	,
WHO	,	我	相信	,	持有	我	在	非常	严肃的	厌恶	,	和	和	乔安娜	,	WHO	将要	,

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我相信，他非常厌恶我，还有乔安娜，我知道，她也会厌恶我。

[hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kə'mændz] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] ['elən] ? "

have	her	mother's	commands	not	to	stir	from	Ellen	?	"
有	她	母亲的	命令	不是	到	搅拌	从	艾伦	?	"

艾伦是否遵照母亲的命令，不许动弹?

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [sed] [rɑːs] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] :

"	How	well	you	have	read	us	all	,	"	said	Ross	,	laughing	in	his	turn	:
"	如何	出色地	你	有	读	我们	全部	,	"	说	罗斯	,	笑	在	他的	转动	:

“你真是把我们所有人都看透了，”罗斯笑着说：

" [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	but	trust	to	me	:
"	但	相信	到	我	:

但请相信我：

[aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] — [jet] [duː][nɑːt]['fænsi] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [hæz; həz]

I	will	remove	all	these	formidable	obstacles	—	yet	do	not	fancy	my	good	woman	has
我	将要	消除	全部	这些	强大	障碍	—	然而	做	不是	想要	我的	好的	女士	有

['eni] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

any	dislike	to	you	;
任何	不喜欢	到	你	;

我将清除所有这些巨大的障碍——但不要以为我的贤妻对你有任何恶意；

[wət'evər] [dɪs'pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəun] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]

whatever	displeasure	she	has	shewn	originated	in	her	vexation	at	seeing	your
任何	不满	她	有	展示	起源于	在	她	烦恼	在	看到	你的

['ɪnfluəns] [hæd; həd] [dɪ'reɪndʒd] [ðə; ði][plænz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] [fɔːr; fər] ['elən] [tuː; tə] [pər'suː] ,

influence	had	deranged	the	plans	she	thought	best	for	Ellen	to	pursue	,
影响	有	精神错乱	这	计划	她	想法	最好的	为了	艾伦	到	追求	,

她所表现出的任何不满，都源于她看到你的影响打乱了她原本为艾伦制定的最佳计划而感到恼怒。

[ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] , [æz; əz][wiː; wi] [fɪrd] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

and	endangered	,	as	we	feared	,	her	happiness	;
和	濒危	,	作为	我们	害怕	,	她	幸福	;

正如我们所担心的那样，她的幸福受到了威胁；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ə; eɪ] [mɔːr]

for	though	she	may	not	shew	it	exactly	according	to	the	manner	a	more
为了	尽管	她	可能	不是	展示	它	确切地	根据	到	这	方式	一个	更多的

[ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] [maɪt] [tʃuːz] ,

enlightened	mind	might	chuse	,
开明	头脑	可能	选择	,

虽然她表达的方式可能与一位更有见识的人所选择的方式有所不同，

[ə'ʃʊr] [jɔːr'self] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [lʌvz] ['elən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] . "

assure	yourself	Mrs	.	Ross	loves	Ellen	with	the	affection	of	a	mother	.	"
保证	你自己	太太	.	罗斯	爱	艾伦	和	这	感情	的	一个	母亲	.	"

请放心，罗斯太太对艾伦的爱如同母亲一般。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] :

"	I	doubt	it	not	,	"	replied	Mordaunt	with	vivacity	:
"	我	怀疑	它	不是	,	"	回复	莫当特	和	活泼	:

“我毫不怀疑，”莫当特兴致勃勃地回答道：

" [huː] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] ? — [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [wʌt]

"	who	can	see	and	not	love	that	exquisite	creature	?	—	what	a	person	—	what
"	WHO	能	看	和	不是	爱	那	精美的	生物	?	—	什么	一个	人	—	什么

[ə; eɪ][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

a	mind	she	has	!
一个	头脑	她	有	!

谁能看到如此绝世佳人而不爱上她呢？——她真是个了不起的人——她拥有多么美好的心灵啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

You	may	believe	,	after	all	I	have	told	you	,
你	可能	相信	,	后	全部	我	有	讲述	你	,

听完我的所有讲述，你或许会相信：

[ðæt] - [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv][aɪ] [laɪkt] ['sevrəl] ['wɪmɪn] . -

that	'	for	several	virtues	have	I	liked	several	women	.	'
那	-	为了	一些	美德	有	我	喜欢	一些	女性	.	-

“我曾因几位女性的诸多美德而喜欢她们。”

[aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] - [ʃiː; ʃi] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][soʊ] ['pɪrləs] ,

I	may	go	on	and	add	,	that	'	she	,	so	perfectly	and	so	peerless	,
我	可能	去	在	和	添加	,	那	-	她	,	所以	完美	和	所以	无与伦比	,

我还可以补充一点，‘她，如此完美，如此无与伦比，

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃərz] [best] . - "

was	created	of	every	creature's	best	.	'	"
曾是	创建	的	每一个	生物的	最好的	.	-	"

“由各种生物最优秀的部分创造而成。”

" [ɪn'diːd] , " [sed] [rɑːs] , " [aɪ][hæv; həv]['evər] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['elən] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt]

"	Indeed	,	"	said	Ross	,	"	I	have	ever	highly	appreciated	Ellen	,	but	I	believe	not
"	的确	,	"	说	罗斯	,	"	我	有	曾经	高度	感谢	艾伦	,	但	我	相信	不是

['haɪli] [ɪ'nʌf] ,

highly	enough	,
高度	足够的	,

“的确，”罗斯说，“我一直都很欣赏艾伦，但我认为欣赏得还不够。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] :

for	I	never	thought	of	her	making	a	conquest	so	important	:
为了	我	绝不	想法	的	她	制作	一个	征服	所以	重要的	:

因为我从未想过她会把一次征服看得如此重要：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [ɪz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] . "

the	little	gipsy	is	not	aware	of	the	power	of	her	charms	.	"
这	小的	吉普赛人	是	不是	意识到的	的	这	力量	的	她	魅力	.	"

这个小吉普赛女郎并不知道她魅力的威力。

" [ɑː] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , " [duː] [nɑːt] [liːd] [maɪ] [θɔːts] [ðæt] [wei] , [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] ,

"	Ah	,	"	said	Mordaunt	,	shrinking	,	"	do	not	lead	my	thoughts	that	way	,	do	not	let	me	suppose	,
"	啊	,	"	说	莫当特	,	收缩	,	"	做	不是	带领	我的	想法	那	方式	,	做	不是	让	我	认为	,

“啊，”莫当特畏缩着说，“别让我往那方面想，别让我妄想。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] ['betər] , [maɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt]

if	she	knew	them	better	,	my	success	with	her	might	be	less	to	be	hoped	;
如果	她	知道	他们	更好的	,	我的	成功	和	她	可能	是	较少的	到	是	希望	;

如果她更了解他们，我跟她合作的成功可能就不那么指望了；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['haɪli] — "

that	when	the	world	shall	have	taught	her	to	estimate	them	more	highly	—	"
那	什么时候	这	世界	将	有	教授	她	到	估计	他们	更多的	高度	—	"

当世界教会她更珍视他们的时候——”

" [ɑː] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

"	Ah	,	beware	of	jealousy	,
"	啊	,	提防	的	妒忌	,

“啊，要提防嫉妒。”

" [sed] [rɑːs] .

"	said	Ross	.
"	说	罗斯	.

罗斯说道。

" [neɪm] [nɑːt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wɜːrd] , " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	Name	not	the	horrid	word	,	"	cried	Mordaunt	,	with	some	emotion	;
"	姓名	不是	这	可怕的	单词	,	"	哭	莫当特	,	和	一些	情感	;

“不要说出那个可怕的词，”莫当特有些激动地喊道；

" [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['paɪəs] ['elən] ,

"	too	much	reason	have	I	to	know	its	misery	;	but	with	your	virtuous	,	with	your	pious	Ellen	,
"	也	很多	原因	有	我	到	知道	它是	苦难	;	但	和	你的	有德行的	,	和	你的	虔诚的	艾伦	,

“我有太多理由不去体会它的痛苦；但有了你善良虔诚的艾伦，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] . "

I	shall	surely	be	secure	.	"
我	将	一定	是	安全的	.	"

我肯定安全无虞。

" [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːs] , ['greɪvli] ; " [ɪf] ['evər]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn]

"	Doubt	it	not	,	"	replied	Ross	,	gravely	;	"	if	ever	human	being	might	be	relied	on
"	怀疑	它	不是	,	"	回复	罗斯	,	严重地	;	"	如果	曾经	人类	存在	可能	是	依赖	在

[fɔːr; fər] [truːθ] ,

for	truth	,
为了	真相	,

“毫无疑问，”罗斯严肃地回答道，“如果说人类中真有谁值得信赖，那非他莫属。”

[fɔːr; fər] [sɪn'serəti] , [fɔːr; fər] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪz] ['elən] ['paʊɪs] ;

for	sincerity	,	for	singleness	of	heart	,	that	being	is	Ellen	Powis	;
为了	诚意	,	为了	单身	的	心	,	那	存在	是	艾伦	鲍伊斯	;

论真诚和赤诚，这个人就是艾伦·鲍伊斯；

[jet] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [skuːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] ,

yet	the	world	is	a	dangerous	school	,	and	you	,	I	hope	,
然而	这	世界	是	一个	危险的	学校	,	和	你	,	我	希望	,

然而，世界是一所危险的学校，我希望你

[wɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] ['oʊvər] [jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pjuːp(ə)l] , [huːz] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [meɪ]

will	watch	with	unceasing	care	over	your	inexperienced	pupil	,	whose	very	virtues	may
将要	手表	和	不断	关心	超过	你的	缺乏经验	瞳孔	,	谁	非常	美德	可能

[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,

betray	her	,
背叛	她	,

你会不遗余力地照看你那经验不足的学生，因为她自身的品德也可能出卖她。

[ɪf] [nɑːt]['ɪntuː] ['erər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	not	into	error	,	into	the	appearance	of	it	.
如果	不是	进入	错误	,	进入	这	外貌	的	它	.

即使不是误入歧途，也是误入歧途的表象。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɔːrdɔːnt] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [dres]

"	A	few	more	words	passed	between	them	,	and	then	Mordaunt	retired	to	dress
"	一个	很少	更多的	字	通过了	之间	他们	,	和	然后	莫当特	退休	到	裙子

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

他们又交谈了几句，然后莫当特就去换衣服准备吃晚饭了。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərd][spɑːt] .

a	custom	from	which	he	never	departed	even	in	this	retired	spot	.
一个	风俗	从	哪个	他	绝不	已离开	甚至	在	这	退休	点	.

即使隐居于此，他也从未改变过这个习惯。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] ,

During	this	long	conference	,
期间	这	长的	会议	,

在这次漫长的会议期间，

[pʊr] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪdʒɪt] ([tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrd]) [tuː; tə]

poor	Mrs	.	Ross	had	been	in	a	complete	fidget	(	to	use	her	own	word	)	to
贫穷的	太太	.	罗斯	有	到过	在	一个	完全的	烦躁不安	(	到	使用	她	自己的	单词	)	到

[noʊ] [ɪts]['sʌbdʒekt] :

know	its	subject	:
知道	它是	主题	:

可怜的罗斯太太一直焦躁不安（用她自己的话说），很想知道这封信的内容：

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

her	curiosity	had	long	since	reached	its	highest	point	,
她	好奇心	有	长的	自从	达到	它是	最高	观点	,

她的好奇心早已达到了顶峰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , [huː] [sæt][æt; ət][wɜːrk]

and	she	repeated	almost	incessantly	to	Ellen	and	Joanna	,	who	sat	at	work
和	她	重复	几乎	不已	到	艾伦	和	乔安娜	,	WHO	卫星	在	工作

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她几乎不停地向坐在她旁边工作的艾伦和乔安娜重复着这句话。

— " [wel] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][kæn; kən]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ][tuː; tə]

—	"	Well	,	what	in	the	whole	world	can	Mr	.	Mordaunt	have	to	say	to
—	"	出色地	,	什么	在	这	所有的	世界	能	先生	.	莫当特	有	到	说	到

['mɪstər] . [rɑːs] — [wel] ,

Mr	.	Ross	—	well	,
先生	.	罗斯	—	出色地	,

“那么，莫当特先生究竟能对罗斯先生说些什么呢？——”

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

what	can	they	be	talking	of	all	this	time	?
什么	能	他们	是	说	的	全部	这	时间	?

他们这段时间都在谈论什么呢?

[dɪr] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] ['kwɑːrəl] . "

Dear	,	I	hope	they	won't	quarrel	.	"
亲爱的	,	我	希望	他们	惯于	争吵	.	"

亲爱的，我希望他们不会吵架。

" ['kwɑːrəl] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒoʊ'ænə] , [waɪl] ['ɛlənz] [wɜːrk] [drɔpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

"	Quarrel	!	"	repeated	Joanna	,	while	Ellen's	work	dropt	from	her	fingers	,	and
"	争吵	!	"	重复	乔安娜	,	尽管	艾伦的	工作	掉落	从	她	手指	,	和

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] :

she	looked	amazed	and	terrified	:
她	看起来	惊叹	和	恐惧	:

“吵架！”乔安娜重复道，艾伦手中的作品从指间滑落，她看起来既惊讶又害怕：

" ['kwɑːrəl] !

"	quarrel	!
"	争吵	!

“争吵！

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ?

my	dear	mother	,	what	should	they	quarrel	about	?
我的	亲爱的	母亲	,	什么	应该	他们	争吵	关于	?

亲爱的母亲，他们究竟在争吵什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [maɪ]['fɑːðər] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ? "

Besides	,	did	you	ever	know	my	father	quarrel	with	anybody	?	"
除了	,	做过	你	曾经	知道	我的	父亲	争吵	和	任何人	?	"

再说，你可曾见过我父亲跟谁吵过架?

" [noʊ] : [truː] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['tempər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] .

"	No	:	true	enough	,	he	has	a	very	fine	temper	;	but	then	,	that	Mr	.
"	不	:	真的	足够的	,	他	有	一个	非常	美好的	脾气	;	但	然后	,	那	先生	.

['mɔːrdɔːnt] [siːmz] [soʊ]['heɪsti] ,

Mordaunt	seems	so	hasty	,
莫当特	似乎	所以	仓促	,

“不，没错，他的脾气确实很好；但是，莫当特先生似乎太过急躁，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] [soʊ] ['streɪndʒli] , [ðæt] — [bɪ'saɪdz] ,

and	sometimes	looks	so	strangely	,	that	—	besides	,
和	有时	看起来	所以	奇怪的	,	那	—	除了	,

而且有时看起来非常奇怪，除此之外，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['æŋgri] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .

I	thought	he	seemed	quite	angry	when	we	went	away	last	night	.
我	想法	他	似乎	相当	生气的	什么时候	我们	去	离开	最后的	夜晚	.

我觉得昨晚我们离开的时候他好像很生气。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	She	then	opened	the	parlour	door	,	which	was	exactly	opposite	to	that	of	the
"	她	然后	打开	这	客厅	门	,	哪个	曾是	确切地	对面的	到	那	的	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

然后她打开了客厅的门，这扇门正好与书房的门相对。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	stood	a	minute	as	if	to	catch	the	sound	of	their	voices	.
和	站立	一个	分钟	作为	如果	到	抓住	这	声音	的	他们的	声音	.

他们站了一会儿，仿佛要听清他们的声音。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [laʊd] : [bles] [ˌem 'iː] !

"	Well	,	I	declare	they	are	talking	still	,	but	not	loud	:	bless	me	!
"	出色地	,	我	宣布	他们	是	说	仍然	,	但	不是	大声	:	保佑	我	!

“嗯，我宣布他们还在说话，但声音不大：谢天谢地！”

[aɪ] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læf] . "

I	actually	heard	one	of	them	laugh	.	"
我	实际上	听到	一	的	他们	笑	.	"

我竟然听到其中一个人笑了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ['mæmə] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [læf]

"	So	much	the	better	,	mamma	,	"	said	Joanna	;	"	I	always	like	to	hear	people	laugh
"	所以	很多	这	更好的	,	妈妈	,	"	说	乔安娜	;	"	我	总是	喜欢	到	听到	人们	笑

;

;
;

“那就再好不过了，妈妈，”乔安娜说；“我总是喜欢听人们笑；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . "

it	shews	there	is	no	mischief	going	on	.	"
它	展示	那里	是	不	恶作剧	去	在	.	"

这表明并没有发生任何不轨行为。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [dʒoʊ'ænə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	Joanna	,	"	said	Mrs	.	Ross	,
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	乔安娜	,	"	说	太太	.	罗斯	,

“一点也不，一点也不，乔安娜，”罗斯太太说。

[huːz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

whose	irritated	curiosity	disposed	her	to	contradiction	.
谁	受刺激	好奇心	处置	她	到	矛盾	.

她那受激的好奇心使她倾向于反驳。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] ['tʃætərɪŋ]

"	I	am	sure	I	have	often	thought	,	when	I	have	heard	you	two	girls	chattering
"	我	是	当然	我	有	经常	想法	,	什么时候	我	有	听到	你	二	女孩们	喋喋不休

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

and	laughing	,
和	笑	,

“我确信，当我听到你们两个女孩叽叽喳喳、笑个不停时，我常常会想，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] . "

that	you	were	planning	some	mischief	.	"
那	你	是	规划	一些	恶作剧	.	"

你当时肯定在策划什么恶作剧。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] ['nevər] ['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	mamma	,	I	am	sure	we	never	executed	it	,
"	出色地	,	妈妈	,	我	是	当然	我们	绝不	执行	它	,

“嗯，妈妈，我确定我们从来没有执行过这件事。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

for	you	know	we	were	always	the	best	girls	in	the	world	.	"
为了	你	知道	我们	是	总是	这	最好的	女孩们	在	这	世界	.	"

你知道，我们一直都是世界上最好的女孩。

" ['prɪti] [wel] , ['prɪti] [wel] ['sʌmtaɪmz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

"	Pretty	well	,	pretty	well	sometimes	,	"	replied	Mrs	.	Ross	,	half	smiling	in	the	midst
"	漂亮的	出色地	,	漂亮的	出色地	有时	,	"	回复	太太	.	罗斯	,	一半	微笑	在	这	中间

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʌs(ə)l] .

of	her	bustle	.
的	她	忙碌	.

“还不错，有时候还不错，”罗斯太太一边忙碌一边回答，脸上带着一丝微笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

At	length	the	study	door	opened	,
在	长度	这	学习	门	打开	,

书房的门终于开了，

[ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	Mordaunt	was	seen	to	pass	through	the	little	garden	before	the	house	,
和	莫当特	曾是	已见	到	经过	通过	这	小的	花园	前	这	房子	,

有人看到莫当特穿过房子前的小花园。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [rɑːs] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

to	which	Ross	attended	him	:	they	shook	hands	at	parting	.
到	哪个	罗斯	参加	他	:	他们	摇晃	双手	在	离别	.

罗斯陪同他一起离开：临别时他们握手告别。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['kwɑːrəld] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] ; " [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

"	You	see	,	mamma	,	they	have	not	quarrelled	,	"	said	Joanna	;	"	so	far	from	it
"	你	看	,	妈妈	,	他们	有	不是	争吵	,	"	说	乔安娜	;	"	所以	远的	从	它

,

,

,

“你看，妈妈，他们根本没有吵架，”乔安娜说；“恰恰相反，他们根本没有吵架。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

I	have	a	great	notion	they	are	better	pleased	with	each	other	than	they
我	有	一个	伟大的	概念	他们	是	更好的	高兴	和	每个	其他	比	他们

[hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ;

have	been	lately	;
有	到过	最近	;

我强烈感觉他们现在的关系比最近要好得多；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['slaili][æt; ət] ['elən] , [fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wʌt] ['sʌbdʒekt]

"	and	she	glanced	slily	at	Ellen	,	for	Joanna	had	little	doubt	what	subject
"	和	她	瞥了一眼	狡猾地	在	艾伦	,	为了	乔安娜	有	小的	怀疑	什么	主题

[hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] ,

had	employed	,
有	受雇	,

她狡黠地瞥了艾伦一眼，因为乔安娜几乎毫不怀疑艾伦用了什么话题。

[æt; ət] [liːst] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] .

at	least	,	part	of	the	time	they	had	been	together	.
在	至少	,	部分	的	这	时间	他们	有	到过	一起	.

至少在他们相处的某些时间里是这样。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [rɑ:s] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	soon	as	Mordaunt	was	gone	,	Ross	came	into	the	parlour	,	and	said	,
作为	很快	作为	莫当特	曾是	已消失	,	罗斯	来了	进入	这	客厅	,	和	说	,

莫当特一走，罗斯就走进客厅，说道：

— " [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ? "

—	"	What	have	we	for	dinner	to	-	day	,	my	dear	?	"
—	"	什么	有	我们	为了	晚餐	到	-	天	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，我们今天晚餐吃什么？”

" [wel] , ['mɪstər] . [rɑ:s] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][æsk] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] . "

"	Well	,	Mr	.	Ross	,	I	don't	think	I	ever	heard	you	ask	before	in	all	my	life	.	"
"	出色地	,	先生	.	罗斯	,	我	不	思考	我	曾经	听到	你	问	前	在	全部	我的	生活	.	"

“罗斯先生，我这辈子好像从来没听你问过这个问题。”

" ['pɑ:səbli] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] [daɪnz]

"	Possibly	not	,	my	dear	;	but	I	wish	to	know	,	because	Mr	.	Mordaunt	dines
"	可能	不是	,	我的	亲爱的	;	但	我	希望	到	知道	,	因为	先生	.	莫当特	餐厅

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] . "

with	us	.	"
和	我们	.	"

“或许不是，亲爱的；但我很想知道，因为莫当特先生要和我们一起用餐。”

" ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] : " [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,

"	Mr	.	Mordaunt	!	"	repeated	Mrs	.	Ross	:	"	well	,	of	all	things	,
"	先生	.	莫当特	!	"	重复	太太	.	罗斯	:	"	出色地	,	的	全部	事物	,

“莫当特先生！”罗斯太太重复道：“哎呀，真是没想到……”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

that	is	the	last	I	should	have	expected	.
那	是	这	最后的	我	应该	有	预期的	.

这是我最意想不到的。

[waɪ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪz] [ɪn'di:d] : — [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] ['dɪnər] [tu:; tə] -

Why	,	now	I	am	surprized	indeed	:	—	then	we	have	such	an	odd	dinner	to	-
为什么	,	现在	我	是	惊讶	的确	:	—	然后	我们	有	这样的	一个	奇怪的	晚餐	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

哎呀，现在我真是感到惊讶了：——那么我们今天的晚餐就这么奇怪吧；

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — — "

—	nothing	but	—	—	"
—	没有什么	但	—	—	"

——除了——”

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , ['nevər] [maɪnd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] :

"	Never	mind	,	my	dear	,	never	mind	,	you	can	easily	make	a	little	alteration	:
"	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	,	绝不	头脑	,	你	能	容易地	制作	一个	小的	改造	:

“没关系，亲爱的，没关系，你可以轻松地做一些小小的改动：

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['gɜ:lz] ,

come	with	me	,	and	I	will	tell	you	more	;	in	the	meantime	,	girls	,
来	和	我	,	和	我	将要	告诉	你	更多的	;	在	这	与此同时	,	女孩们	,

跟我来，我会告诉你们更多；与此同时，女孩们，

[goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'selvz] ['veri] [smɑ:rt] .

go	and	make	yourselves	very	smart	.
去	和	制作	你们自己	非常	聪明的	.

去努力让自己变得非常聪明吧。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [ɪz]['oʊnli] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [suːn] ; [ʌv; əv]

Mr	.	Mordaunt	is	only	gone	home	to	dress	,	and	will	be	here	again	soon	;	of
先生	.	莫当特	是	仅有的	已消失	家	到	裙子	,	和	将要	是	这里	再次	很快	;	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

莫当特先生只是回家换衣服，很快就会回来；当然。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][soʊ][naɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,

as	he	is	so	nice	in	his	own	appearance	,
作为	他	是	所以	好的	在	他的	自己的	外貌	,

他外表看起来非常和善，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [læsiz] [drest] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . "

he	will	expect	to	find	you	lasses	dressed	to	receive	him	.	"
他	将要	预计	到	寻找	你	姑娘们	穿着	到	收到	他	.	"

他会希望看到你们这些姑娘盛装打扮来迎接他。

" [dɪr] ['mɪstər] . [rɑːs] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

"	Dear	Mr	.	Ross	,	"	said	the	good	woman	,	staring	at	him	,	"	I	do	not	know
"	亲爱的	先生	.	罗斯	,	"	说	这	好的	女士	,	凝视	在	他	,	"	我	做	不是	知道

[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] !

you	to	-	day	!
你	到	-	天	!

“亲爱的罗斯先生，”这位善良的女士盯着他说道，“今天我还不认识你！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	in	the	world	is	come	to	you	?
什么	在	这	世界	是	来	到	你	?

你到底怎么了?

[fɜːrst][juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dres]

First	you	inquire	about	dinner	,	and	then	you	tell	the	girls	to	go	and	dress
第一的	你	查询	关于	晚餐	,	和	然后	你	告诉	这	女孩们	到	去	和	裙子

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

首先你询问晚餐安排，然后你告诉女孩们去换衣服；

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sɜːrn][ɪn] [bɪ'fɔːr] .

two	things	which	I	never	knew	you	take	the	slightest	concern	in	before	.
二	事物	哪个	我	绝不	知道	你	拿	这	丝毫	忧虑	在	前	.

两件事我以前从未察觉到你会如此在意。

" [rɑːs] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , ['lʊkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['elən] ,

"	Ross	laughed	and	took	her	away	,	and	Joanna	,	looking	smilingly	at	Ellen	,
"	罗斯	笑了	和	采取	她	离开	,	和	乔安娜	,	寻找	微笑着	在	艾伦	,

罗斯笑着把她带走了，乔安娜笑着看着艾伦，

[sed] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][maɪ]

said	—	"	Are	you	quite	as	much	at	a	loss	to	understand	all	this	as	my
说	—	"	是	你	相当	作为	很多	在	一个	损失	到	理解	全部	这	作为	我的

['mʌðər] , ['elən] ?

mother	,	Ellen	?
母亲	,	艾伦	?

他说：“艾伦，你是不是也像我母亲一样，对这一切感到困惑不解呢？”

[kʌm] , [duː][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔrdɔnts]

Come	**,**	**do**	**exert**	**yourself**	**a**	**little**	**,**	**and**	**perhaps**	**by**	**and**	**bye**	**,**	**with**	**Mordaunt's**
来	,	做	发挥	你自己	一个	小的	,	和	也许	经过	和	再见	,	和	莫当特的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	**,**
协助	,

来吧，稍微努力一下，或许过不了多久，在莫当特的帮助下，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] .

you	**may**	**find**	**out**	**the**	**meaning**	**of**	**some**	**of**	**these**	**extraordinary**	**things**	**.**
你	可能	寻找	出去	这	意义	的	一些	的	这些	非凡的	事物	.

你或许会发现其中一些非凡事物的意义。

" ['elən] [hæf] [læft] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tiːzɪŋ] ;

"	**Ellen**	**half**	**laughed**	**,**	**and**	**blushing**	**,**	**told**	**her**	**she**	**was**	**very**	**teasing**	**;**
"	艾伦	一半	笑了	,	和	脸红	,	讲述	她	她	曾是	非常	戏弄	;

艾伦半笑着，脸红着告诉她，她真是太会捉弄人了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪ'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðə; ði]

but	**the**	**pleasure**	**which**	**shone**	**in**	**her**	**eyes**	**evinced**	**she**	**was**	**tolerably**	**sure**	**the**
但	这	乐趣	哪个	闪耀	在	她	眼睛	表现出	她	曾是	勉强可以接受	当然	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ə'pɪrənsəz] ,

cause	**of**	**these**	**new**	**appearances**	**,**
原因	的	这些	新的	外貌	,

但她眼中流露出的喜悦表明，她相当确定这些新变化的起因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ɪk'spleɪnd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
when explained , would not be disagreeable .
什么时候 解释 , 会 不是 是 令人不快的 .

如果解释清楚，就不会令人反感。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] — " [lɔːrd]
Mrs . Ross came in again with a face of wonder , and saying only — " Lord
太太 . 罗斯 来了 在 再次 和 一个 脸 的 想知道 , 和 说 仅有的 — "
[bles] [ˌem 'iː] !
bless me !
主 保佑 我 !

罗斯太太又走了进来，脸上带着惊奇的表情，只说了一句——“主保佑我！”

[wel] , — [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ! — [kʌm] , ['elən] , [tʃaɪld] ,
well , — what strange things have come to pass ! — come , Ellen , child ,
出色地 , — 什么 奇怪的 事物 有 来 到 经过 ! — 来 , 艾伦 , 孩子 ,

哎呀，——真是发生了好多奇怪的事情！——来吧，艾伦，孩子，

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [kʌm] , [dʒoʊ'ænə] ,
make haste and dress yourself as nicely as possible — come , Joanna ,
制作 匆忙 和 裙子 你自己 作为 很好 作为 可能的 — 来 , 乔安娜 ,

快点，尽量穿戴整齐——来吧，乔安娜。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , " [tʊk] [dʒoʊ'ænə] [ə'weɪ] .
I want you — there are fifty things to do , " took Joanna away .
我 想 你 — 那里 是 五十 事物 到 做 , " 采取 乔安娜 离开 .

“我想要你——还有五十件事要做，”乔安娜说着就走了。

[rɑːs] [dʒɔɪnd] ['elən] , [huː] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
Ross joined Ellen , who was hastily putting up her work , impatient to escape
罗斯 加入 艾伦 , WHO 曾是 草草 推杆 向上 她 工作 , 不耐烦 到 逃脱
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
to her own room ,
到 她 自己的 房间 ,

罗斯走到正在匆忙整理工作的艾伦身边，艾伦迫不及待地想回到自己的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɪn]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] ['tendərnəs] ,
and reflect in quiet ; and taking her hand with paternal tenderness ,
和 反映 在 安静的 ; 和 采取 她 手 和 父系 压痛 ,

静静地沉思；然后像父亲般温柔地握住她的手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] [dʒɔɪ] , [sed] : —
while his fine countenance was radiant with benevolent joy , said : —
尽管 他的 美好的 面容 曾是 辐射状 和 仁慈 喜悦 , 说 : —

他面容俊朗，洋溢着慈祥的喜悦，说道：

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [ə'beɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
" Compose yourself , my dear child ; abate as much as possible this evident emotion
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 孩子 ; 减弱 作为 很多 作为 可能的 这 明显 情感
;
;
;

“亲爱的孩子，冷静下来；尽量克制住这种明显的情绪；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

for	though	with	pleasure	I	tell	you	every	wish	of	your	heart	is	likely	to	be
为了	尽管	和	乐趣	我	告诉	你	每一个	希望	的	你的	心	是	可能	到	是

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

虽然我很高兴地告诉你，你心中的每一个愿望都很有可能实现，

[neɪ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][pər'hæps] [ɪk'siːdɪd] , [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]

nay	in	some	respects	perhaps	exceeded	,	yet	I	would	have	you
不	在	一些	尊重	也许	超出	,	然而	我	会	有	你

[rɪ'siːv] ['mɪstər] . [mɔrdɔnts] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

receive	Mr	.	Mordaunt's	declaration	,
收到	先生	.	莫当特的	宣言	,

或许在某些方面甚至有过之而无不及，但我还是希望你们能接受莫当特先生的声明：

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,

of	what	I	believe	to	be	the	sincerest	regard	,	with	something	of	composure	,
的	什么	我	相信	到	是	这	最真诚的	看待	,	和	某物	的	镇定	,

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['dɪgnəti] :

nay	,	even	of	dignity	:
不	,	甚至	的	尊严	:

我认为这是发自内心的真诚敬意，带着一丝沉着，甚至可以说是尊严：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [meɪ] , [ænd; ənd] [dʌz] ['rendər] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]

for	though	,	my	dear	girl	,	your	station	in	life	may	,	and	does	render	you	his
为了	尽管	,	我的	亲爱的	女孩	,	你的	车站	在	生活	可能	,	和	做	使成为	你	他的

[ɪn'fɪriər] ,

inferior	,
下	,

虽然，我亲爱的姑娘，你的社会地位可能，也确实使你处于他的下风，

[jet] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

yet	,	with	your	mind	and	person	,
然而	,	和	你的	头脑	和	人	,

然而，凭借你的思想和人格，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['gaɪlləs] [noʊ] [miːn] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

he	ought	to	think	the	affection	of	a	heart	so	guileless	no	mean	acquisition	.
他	应该	到	思考	这	感情	的	一个	心	所以	朴实	不	意思是	获得	.

他应该明白，赢得这样一颗纯真无邪的心，绝非易事。

[goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['trænŋkwəlaɪz] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Go	,	my	dear	,	to	your	room	,	and	tranquillize	the	too	visible	agitation	of
去	,	我的	亲爱的	,	到	你的	房间	,	和	镇静	这	也	可见的	搅动	的

[jʊr; jər] ['spɪrɪts] .

your	spirits	.
你的	烈酒	.

亲爱的，回你的房间去吧，平复一下你过于激动的心情。

" ['elən] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [ðə; ði][kaɪnd][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['saɪləntli]

"	Ellen	affectionately	kissed	the	kind	hand	which	held	her	own	,	and	silently
"	艾伦	亲切地	亲吻	这	种类	手	哪个	握住	她	自己的	,	和	默默

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

艾伦深情地亲吻了握着她手的那只善良的手，然后默默地离开了。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

— — [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ;
— — The sun goes down ;
— — 这 太阳 去 向下 ;

——太阳落山了；

[fɑːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [krægz]
Far off his light is on the naked crags
远的 离开 他的 光 是 在 这 裸 峭壁

远处，他的灯光照耀在光秃秃的峭壁上。

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['eɪnʃənt] [hɪlz] ;
Of Penmanmawr and Arvon's ancient hills ;
的 - 和 - 古老的 丘陵 ;

彭曼莫尔和阿尔文的古老山丘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['glɔːri] ['liŋgəz] [jet] [ə'waɪl] ,
And the last glory lingers yet awhile ,
和 这 最后的 荣耀 徘徊不去 然而 一会儿 ,

最后的荣光仍萦绕片刻。

['kraʊnɪŋ] [oʊld] [snoʊdənz] ['venərəb(ə)l] [hed] ,
Crowning old Snowdon's venerable head ,
加冕 老的 斯诺登的 可敬 头 ,

为古老的斯诺登峰加冕，

[ðæt] [roʊz] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] ['maʊntnz] — —
That rose amid his mountains — —
那 玫瑰 之中 他的 山脉 — —

那朵玫瑰在他群山之中——

— — [wer] ['moʊnə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aɪlənd] [strɛtʃd]
— — Where Mona the dark island stretch'd
— — 在哪里 莫娜 这 黑暗的 岛 拉伸

——莫娜所在的黑暗岛屿绵延不绝

[hɜːr; hər] [ʃɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['laɪtər] [laɪn] .
Her shore along the ocean's lighter line .
她 支撑 沿着 这 海洋的 打火机 线 .

她的海岸沿着海洋较浅的海岸线延伸。

- [medʒ˞] .
Southey's Mador .
- 马多尔 .

骚塞的马多尔。

[pæs] [wiː; wi] ['oʊvər] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] ['elən] — [ɪts] ['dʒen(ə)rəl]
Pass we over the succeeding interview between Mordaunt and Ellen — its general
经过 我们 超过 这 成功 面试 之间 莫当特 和 艾伦 — 它是 一般的
[staɪl] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] ;
style may be easily imagined ;
风格 可能 是 容易地 想象 ;

我们略过莫当特和艾伦接下来的访谈——其大致风格很容易想象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [si:nz] [laɪk] [ðæt] ['seldəm] [gɪv] ['pleʒər] , [ən'les] [tu:; tə] [ðoʊz]

and	the	particulars	of	scenes	like	that	seldom	give	pleasure	,	unless	to	those
和	这	细节	的	场景	喜欢	那	很少	给	乐趣	,	除非	到	那些

[hu:m] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rn] .

whom	they	immediately	concern	.
谁	他们	立即地	忧虑	.

而这类场景的细节很少能给人带来快乐，除非是对那些与它们直接相关的人来说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dləs] [tu:; tə]['spesɪfaɪ] [ðæt] ['elən] ['mɑ:dɪstli] , [ðoʊ] ['fræŋkli] ,

It	will	be	needless	to	specify	that	Ellen	modestly	,	though	frankly	,
它	将要	是	不必要	到	指定	那	艾伦	谦虚地	,	尽管	坦率地说	,

无需赘述，艾伦谦虚但坦率地说，

[kən'fest] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [kən'sentid]

confessed	the	influence	he	had	obtained	over	her	affections	,	and	consented
坦白	这	影响	他	有	获得	超过	她	情感	,	和	同意

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] :

to	be	his	wife	:
到	是	他的	妻子	:

他坦白自己对她产生了影响，并同意嫁给他：

[wʌn] , ['oʊnli][wʌn] ,

one	,	only	one	,
一	,	仅有的	一	,

一个，仅此一个

['peɪnf(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]

painful	objection	arose	in	her	mind	—	the	probable	distance	she	must	be
痛苦	异议	出现	在	她	头脑	—	这	可能	距离	她	必须	是

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

removed	from	her	father	,
已移除	从	她	父亲	,

她心中涌起一股痛苦的抗拒——她很可能要和父亲远隔重洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtfʊlnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

and	the	doubtfulness	of	her	seeing	him	again	,	at	least	for	years	.
和	这	怀疑	的	她	看到	他	再次	,	在	至少	为了	年	.

她怀疑自己是否还能再次见到他，至少在未来几年内是这样。

[ði:z] [əb'dʒɛkʃənz] ['mɔ:rdɔ:nt] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['ɑ:bvieɪt] ,

These	objections	Mordaunt	did	his	best	to	obviate	,
这些	反对意见	莫当特	做过	他的	最好的	到	避免	,

莫当特竭尽全力消除这些反对意见。

[baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['paʊɪs] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ] ,

by	reminding	her	that	Powis	was	yet	in	a	green	old	age	,
经过	提醒	她	那	鲍伊斯	曾是	然而	在	一个	绿色的	老的	年龄	,

通过提醒她波伊斯还处于耄耋之年，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ;

and	would	be	well	able	to	visit	them	;
和	会	是	出色地	有能力的	到	访问	他们	;

而且完全有能力去拜访他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	that	he	would	engage	to	revisit	Llanwyllan	with	her	,
和	那	他	会	从事	到	重访	-	和	她	,

他还答应和她一起重游兰威兰。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .

in	the	course	of	a	year	or	two	.
在	这	课程	的	一个	年	或者	二	.

在一两年内。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['mɔːrdɔːnt] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ðæt]

Here	,	however	,	Mordaunt	sighed	deeply	,	and	his	countenance	assumed	that
这里	,	然而	,	莫当特	叹了口气	深	,	和	他的	面容	假定	那

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gluːm] ,

inexplicable	gloom	,
无法解释的	愁云	,

然而，此时莫当特深深地叹了口气，脸上浮现出一种难以解释的忧郁表情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'flɛkʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] , [ɔːr][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

with	which	reflexions	on	the	past	,	or	anticipations	of	the	future	,
和	哪个	反思	在	这	过去的	,	或者	预期	的	这	未来	,

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] :

seemed	always	to	inspire	him	:
似乎	总是	到	启发	他	:

对过去的思考或对未来的展望似乎总能激发他的灵感：

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , ['elən] , [ðɪs] ['prɑːmɪs]

recovering	himself	a	little	,	he	added	,	"	Remember	,	however	,	Ellen	,	this	promise
恢复中	他自己	一个	小的	,	他	额外	,	"	记住	,	然而	,	艾伦	,	这	承诺

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kən'dɪʃən(ə)l] .

must	be	in	some	measure	conditional	.
必须	是	在	一些	措施	条件	.

他稍微缓和了一下情绪，补充道：“但是，艾伦，请记住，这个承诺在某种程度上必须是有条件的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːs] ,

There	are	circumstances	in	my	situation	,	which	I	have	explained	to	Mr	.	Ross	,
那里	是	情况	在	我的	情况	,	哪个	我	有	解释	到	先生	.	罗斯	,

我的情况有些特殊，我已经向罗斯先生解释过了。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt] [maɪ] ['ɑːnər] — ['ɔːlmoʊst] [straɪk] [æt; ət][maɪ][laɪf] .

which	may	affect	my	honour	—	almost	strike	at	my	life	.
哪个	可能	影响	我的	荣誉	—	几乎	罢工	在	我的	生活	.

这可能会影响我的名誉——甚至危及我的生命。

[seɪ] , ['elən] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] [feɪt] , [wɪtʃ] [meɪ]

Say	,	Ellen	,	can	you	willingly	encounter	those	storms	of	adverse	fate	,	which	may
说	,	艾伦	,	能	你	心甘情愿	遇到	那些	暴风雨	的	不利	命运	,	哪个	可能

[ə'seɪl] , [ænd; ənd] ,

assail	,	and	,
攻击	,	和	,

艾伦，你能否坦然面对那些可能降临的、命运的风暴？

[pər'hæps] , [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['evər] ?

perhaps	,	make	me	an	exile	from	my	native	country	for	ever	?
也许	,	制作	我	一个	流亡	从	我的	本国的	国家	为了	曾经	?

或许，你会让我永远流亡海外？

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wət'evər]

Can	you	give	me	so	much	of	your	confidence	as	to	believe	,	whatever
能	你	给	我	所以	很多	的	你的	信心	作为	到	相信	,	任何

[ə'pɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi] ,

appearances	may	be	,
外貌	可能	是	,

你能否给予我足够的信任，让我相信，无论表面看起来如何？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

I	am	innocent	?	"
我	是	清白的	?	"

我是无辜的吗？

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] ;

"	Your	words	are	full	of	mystery	,	"	said	Ellen	,	in	a	faltering	tone	;
"	你的	字	是	满的	的	神秘	,	"	说	艾伦	,	在	一个	摇摇欲坠	语气	;

“你的话语充满了神秘感，”艾伦颤抖着说道；

" [jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [və'ræsəti] ,

"	yet	my	heart	is	so	fully	convinced	of	your	honour	and	veracity	,
"	然而	我的	心	是	所以	完全	确信	的	你的	荣誉	和	真实性	,

“然而，我的内心却深信你的正直和诚实，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [noʊ] [ə'pɪrənsəz] [ʃæl; ʃəl]['evər] [ʃeɪk] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

that	I	can	venture	to	promise	no	appearances	shall	ever	shake	my	confidence	in
那	我	能	风险投资	到	承诺	不	外貌	将	曾经	摇	我的	信心	在

['iːðər] — [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [rɑːs] [noʊz] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ,

either	—	and	if	Mr	.	Ross	knows	those	circumstances	to	which	you	allude	,
任何一个	—	和	如果	先生	.	罗斯	知道	那些	情况	到	哪个	你	暗示	,

我可以大胆保证，任何表象都绝不会动摇我对他们的信心——如果罗斯先生知道您所暗示的那些情况，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

and	yet	is	willing	to	join	our	hands	,
和	然而	是	愿意的	到	加入	我们的	双手	,

然而，他却愿意与我们携手合作。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt][ˌmɪs'led][maɪ]['dʒʌdʒmənt] . "

I	have	the	best	security	that	my	heart	has	not	misled	my	judgment	.	"
我	有	这	最好的	安全	那	我的	心	有	不是	被误导	我的	判断	.	"

我确信我的内心没有误导我的判断。

" ['ædmərəb(ə)l] ['kriːtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrdɔːnt] : " [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Admirable	creature	!	"	exclaimed	Mordaunt	:	"	how	,	in	this	sequestered	situation	,
"	令人钦佩的	生物	!	"	惊呼	莫当特	:	"	如何	,	在	这	隔离	情况	,

“真是个了不起的生物！”莫当特惊叹道：“在这种与世隔绝的情况下，

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [soʊ][tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði]['naɪsɪst]

have	you	learnt	so	to	temper	the	warmth	of	that	innocent	heart	by	the	nicest
有	你	学会了	所以	到	脾气	这	温暖	的	那	清白的	心	经过	这	最友善的

[ruːlz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

rules	of	modesty	and	discrimination	?
规则	的	谦逊	和	歧视	?

你是否学会了用最美好的谦逊和辨别力来约束那颗纯真心灵的热情?

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] ! — [bɪ'liːv]

How	good	you	are	,	not	to	insist	on	my	explaining	all	these	mysteries	!	—	Believe
如何	好的	你	是	,	不是	到	坚持	在	我的	解释	全部	这些	谜团	!	—	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你真好，没有坚持要我解释所有这些谜团！——相信我，

['elən] , [aɪ]['oʊnli][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

Ellen	,	I	only	postpone	it	in	order	to	avoid	as	much	as	possible	giving	you
艾伦	,	我	仅有的	推迟	它	在	命令	到	避免	作为	很多	作为	可能的	给予	你

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

艾伦，我推迟这件事只是为了尽可能避免给你带来痛苦。

[pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] ,

Perhaps	,	before	any	explanation	becomes	necessary	,
也许	,	前	任何	解释	变成	必要的	,

或许，在需要任何解释之前，

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spɜːrst] .

the	clouds	which	have	so	long	hovered	over	me	may	be	dispersed	.
这	云	哪个	有	所以	长的	悬停	超过	我	可能	是	分散的	.

笼罩我许久的阴云或许会散去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kluː] ,

There	is	a	clue	,
那里	是	一个	线索	,

这里有一条线索，

[wɪtʃ] ([ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [kæn; kən]

which	(	if	the	united	efforts	of	myself	and	of	the	best	of	friends	can
哪个	(	如果	这	团结的	努力	的	我	和	的	这	最好的	的	朋友们	能

[əˈteɪn] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪl] [jet] [biː; bi] [faʊnd] ,

attain	it	)	will	yet	be	found	,
达到	它	)	将要	然而	是	成立	,

（如果我和最好的朋友们共同努力能够实现的话）它终将被找到。

[ðæt] [wɪl] [ʌnˈræv(ə)l][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [wel] .

that	will	unravel	all	that	makes	against	me	;	and	all	will	then	be	well	.
那	将要	绎	全部	那	制作	反对	我	;	和	全部	将要	然后	是	出色地	.

这将消除所有不利于我的事情；到那时一切都会好起来的。

" [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] ;

"	Here	,	for	the	present	,	the	matter	rested	;
"	这里	,	为了	这	展示	,	这	事情	休息	;

“目前，此事就此作罢；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['elən] [vɔɪd] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sə'poʊz] [hɜːr; hər]

and	though	to	suppose	Ellen	void	of	curiosity	would	be	to	suppose	her
和	尽管	到	认为	艾伦	空白	的	好奇心	会	是	到	认为	她

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

然而，认为艾伦缺乏好奇心就等于认为她愚蠢。

[jet] [soʊ][ɪn'taɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [mɔrdɔnts] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

yet	so	entire	was	the	confidence	which	she	felt	in	Mordaunt's	affection	,	and
然而	所以	全部的	曾是	这	信心	哪个	她	毛毡	在	莫当特的	感情	,	和

['rɑːsɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

Ross's	judgment	,
罗斯的	判断	,

然而，她对莫当特的爱和罗斯的判断却充满信心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][rest] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑːn][ðem; ðəm] .

that	she	was	perfectly	satisfied	to	rest	implicitly	on	them	.
那	她	曾是	完美	使满意	到	休息	隐式地	在	他们	.

她非常满意地安然地躺在它们身上。

['mɔːrdɔːnt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriŋ]

Mordaunt	the	next	day	made	his	application	for	Powis's	consent	to	his	marrying
莫当特	这	下一个	天	制成	他的	应用	为了	-	同意	到	他的	结婚

['elən] .

Ellen	.
艾伦	.

第二天，莫当特向波伊斯提出请求，希望他能同意与艾伦结婚。

[hɪz; ɪz] [sə'praiz] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['evɪdəntli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər]

His	surprize	at	the	proposal	was	such	as	evidently	shewed	it	had	never
他的	惊喜	在	这	提议	曾是	这样的	作为	显然	展示	它	有	绝不

['entərd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

entered	his	imagination	.
进入	他的	想像力	.

他对这个提议的惊讶之情，显然表明他从未想过这件事。

['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [waɪ] ,

After	expressing	his	astonishment	,	he	hesitated	,	and	then	replied	:	"	Why	,
后	表达	他的	惊讶	,	他	犹豫了一下	,	和	然后	回复	:	"	为什么	,

[lʊk] [ji:; ji] , ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] ,

look	ye	,	Mr	.	Mordaunt	,
看	是的	,	先生	.	莫当特	,

他表达了惊讶之情，犹豫了一下，然后回答说："瞧，莫当特先生，

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] .

you	appear	to	be	a	gentleman	,	and	I	dare	say	have	a	good	income	.
你	出现	到	是	一个	绅士	,	和	我	敢	说	有	一个	好的	收入	.

您看上去是一位绅士，而且我敢说您的收入应该不错。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['elən] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [æt; ət][maɪ] [deθ] ;

I	can	give	Ellen	a	few	hundreds	now	,	and	a	few	at	my	death	;
我	能	给	艾伦	一个	很少	数百	现在	,	和	一个	很少	在	我的	死亡	;

我现在可以给艾伦几百块钱，我死后还可以再给一些；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt]

and	I	only	want	to	be	sure	that	you	can	maintain	her	in	some	sort
和	我	仅有的	想	到	是	当然	那	你	能	维持	她	在	一些	种类

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] . — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ;

of	comfort	.	—	You	must	tell	me	a	little	more	of	your	situation	in	life	;
的	舒适	.	—	你	必须	告诉	我	一个	小的	更多的	的	你的	情况	在	生活	;

我只是想确保你能让她过上比较舒适的生活。——你必须再跟我说说你的生活状况；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] ,

and	though	I	like	you	very	well	,
和	尽管	我	喜欢	你	非常	出色地	,

虽然我很喜欢你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [noʊz] [ju:; jʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	should	be	glad	to	know	from	somebody	who	knows	you	what	sort	of	a
我	应该	是	高兴的	到	知道	从	某人	WHO	知道	你	什么	种类	的	一个

['kærəktər] [ju:; jʊ] [ber] .

character	you	bear	.
特点	你	熊	.

我很想知道认识你的人会如何评价你的性格。

[naʊ] [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['spoʊkən][mæn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [sə'spɪʃəs]

Now	don't	be	angry	—	I	am	a	plain	spoken	man	,	and	no	more	suspicious
现在	不	是	生气的	—	我	是	一个	清楚的	说	男人	,	和	不	更多的	可疑的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] :

than	another	:
比	其他	:

别生气——我说话直来直去，并不比其他人更多疑：

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

but	when	you	come	and	ask	me	for	my	only	child	,	and	to	take	her
但	什么时候	你	来	和	问	我	为了	我的	仅有的	孩子	,	和	到	拿	她

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但是，当你来向我要我唯一的孩子，要把她带走时，

[gɑːd] [noʊz] [wer] , ['ɪntuː] [streɪndʒ] [pɑːrts] ,

God	knows	where	,	into	strange	parts	,
上帝	知道	在哪里	,	进入	奇怪的	部分	,

天知道会到哪里，到哪些奇怪的地方，

[aɪ][hæd; həd] [niːd] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	had	need	know	whether	you	are	likely	to	be	kind	to	her	.
我	有	需要	知道	无论	你	是	可能	到	是	种类	到	她	.

我需要知道你是否可能善待她。

" ['mɔːrdɔːnt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [hə'ræŋ] ; [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Mordaunt	seemed	a	little	confused	at	this	harangue	;	but	replied	:	"	You	are
"	莫当特	似乎	一个	小的	使困惑	在	这	长篇大论	;	但	回复	:	"	你	是

['veri] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] [frend] ;

very	right	,	my	good	friend	;
非常	正确的	,	我的	好的	朋友	;

莫当特似乎对这番长篇大论感到有些困惑，但他回答说："你说得对，我的好朋友；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self] , [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə]

I	have	already	explained	myself	,	my	situation	in	life	,	and	all	circumstances	,	to
我	有	已经	解释	我	,	我的	情况	在	生活	,	和	全部	情况	,	到

['mɪstər] . [rɑːs] ,

Mr	.	Ross	,
先生	.	罗斯	,

我已经向罗斯先生解释了我自己的情况、我的生活状况以及所有相关情况。

[huː] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

who	is	of	opinion	I	may	marry	your	daughter	,
WHO	是	的	观点	我	可能	结婚	你的	女儿	,

谁认为我可能会娶你的女儿?

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['ɪndʒəri][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːrðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

without	doing	her	any	injury	in	point	of	fortune	—	for	your	farther	satisfaction	,
没有	正在做	她	任何	受伤	在	观点	的	财富	—	为了	你的	更远	满意	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

但前提是不能对她的命运造成任何伤害——不过，为了让你更加满意，

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər] ['mɑːntəˌgjuː] , [də'mestɪk] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

I	refer	you	to	the	Rev	.	Doctor	Montague	,	domestic	chaplain	to	the	Earl	of
我	参考	你	到	这	牧师	.	医生	蒙塔古	,	国内的	牧师	到	这	伯爵	的

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

我建议您联系圣奥宾伯爵的私人牧师蒙塔古博士。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] , [nɔθ'hæmptənʃɪr] — [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][nɑːt][ɪn]

at	St	.	Aubyn	Castle	,	Northamptonshire	—	his	Lordship	is	at	present	not	in
在	英石	.	奥宾	城堡	,	北安普敦郡	—	他的	领主	是	在	展示	不是	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他在北安普敦郡的圣奥宾城堡——目前他不在英格兰。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] ['nesəseri] ['diːteɪl] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]

That	gentleman	will	give	you	every	necessary	detail	respecting	me	;	and	should	his
那	绅士	将要	给	你	每一个	必要的	细节	尊重	我	;	和	应该	他的

[ə'kaʊnt] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

account	be	satisfactory	,
帐户	是	令人满意的	,

那位先生会把关于我的所有必要细节都告诉你；如果他的描述令你满意，

[aɪ] [meɪ] [ðen] [hoʊp] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] . "

I	may	then	hope	all	obstacles	are	removed	.	"
我	可能	然后	希望	全部	障碍	是	已移除	.	"

我或许可以期待所有障碍都能被清除。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	You	speak	very	handsomely	,	and	like	a	gentleman	,	as	I	doubt	not	you	are
"	你	说话	非常	英俊地	,	和	喜欢	一个	绅士	,	作为	我	怀疑	不是	你	是

:

:

:

“你说话很有风度，举止优雅，我相信你确实是一位绅士：

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] — [truːθ] , [tuː; tə] [seɪ] ,

but	you	will	excuse	my	being	a	little	anxious	about	my	child	—	truth	,	to	say	,
但	你	将要	原谅	我的	存在	一个	小的	焦虑的	关于	我的	孩子	—	真相	,	到	说	,

但请您谅解我对孩子有些焦虑——说实话，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

I	do	not	like	the	notion	of	her	going	so	far	from	me	;
我	做	不是	喜欢	这	概念	的	她	去	所以	远的	从	我	;

我不喜欢她要离开我那么远的想法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] ([ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [ə'griːd] ,

but	if	she	likes	you	(	and	I	suppose	you	are	pretty	well	agreed	,
但	如果	她	点赞	你	(	和	我	认为	你	是	漂亮的	出色地	同意	,

但如果她喜欢你（我想你们对此应该深表赞同），

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]) , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] ['hɪndər] [hɜːr; hər]

or	you	would	not	come	to	me	)	,	I	will	never	let	my	own	comfort	hinder	her
或者	你	会	不是	来	到	我	)	,	我	将要	绝不	让	我的	自己的	舒适	阻碍	她

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

否则你就不会来找我），我绝不会让自己的舒适妨碍她的幸福；

[jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [tʃɑːrlz] [rɑːs] , [æz; əz] [aɪ]

yet	I	tell	you	honestly	,	I	had	rather	she	had	married	Charles	Ross	,	as	I
然而	我	告诉	你	诚实地	,	我	有	相当	她	有	已婚	查尔斯	罗斯	,	作为	我

[θɔːt] ['laɪkli] .

thought	likely	.
想法	可能	.

但说实话，我宁愿她嫁给查尔斯·罗斯，因为我觉得这很有可能。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [mɔrdɔnts] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] :

"	At	these	words	Mordaunt's	countenance	was	overcast	:
"	在	这些	字	莫当特的	面容	曾是	灰蒙蒙	:

听到这话，莫当特的脸色阴沉下来：

[hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

he	feared	there	had	been	some	attachment	between	the	young	people	;
他	害怕	那里	有	到过	一些	依恋	之间	这	年轻的	人们	;

他担心这些年轻人之间可能存在某种感情；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n]

and	such	was	the	delicacy	of	his	sentiments	,	that	had	he	been	certain
和	这样的	曾是	这	美味	的	他的	情感	,	那	有	他	到过	肯定

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

而他的情感又是如此微妙，以至于如果他确信这一点，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elən] , ['pæʃənət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

all	his	love	for	Ellen	,	passionate	as	it	certainly	was	,
全部	他的	爱	为了	艾伦	,	热情的	作为	它	当然	曾是	,

他对艾伦的爱，尽管那份爱是如此炽烈，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ɑːn] [ðɪs] [hed] , ['ðerfɔːr] ,

would	not	have	induced	him	to	marry	her	;	on	this	head	,	therefore	,
会	不是	有	诱导	他	到	结婚	她	;	在	这	头	,	所以	,

不会诱使他娶她；因此，就这一点而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

he	was	determined	to	be	satisfied	.
他	曾是	决定	到	是	使满意	.

他决心要感到满足。

[hiː; hi] [roʊt] ['dɑːktər] ['mɑːnˌteɪgz] [ə'dres] [fɔːr; fər] ['paʊɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

He	wrote	Doctor	Montague's	address	for	Powis	,	and	then	went	directly	to
他	写道	医生	蒙塔古的	地址	为了	鲍伊斯	,	和	然后	去	直接地	到

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

the	Parsonage	,
这	牧师住宅	,

他写下了蒙塔古医生在波伊斯的地址，然后直接去了牧师住宅。

[wer] ['elən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

where	Ellen	still	remained	.
在哪里	艾伦	仍然	剩余	.

艾伦仍然留在那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

He	found	her	alone	;	and	though	he	looked	delighted	to	see	her	,
他	成立	她	独自的	;	和	尽管	他	看起来	高兴极了	到	看	她	,

他发现她独自一人；虽然他看起来很高兴见到她，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

she	yet	fancied	she	saw	a	little	alteration	in	his	manner	,	which	disturbed	her	.
她	然而	幻想	她	锯	一个	小的	改造	在	他的	方式	,	哪个	不安	她	.

但她总觉得他举止上有些许变化，这让她感到不安。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] ,

He	told	her	he	had	seen	her	father	,	and	a	part	of	what	passed	,
他	讲述	她	他	有	已见	她	父亲	,	和	一个	部分	的	什么	通过了	,

他告诉她他见过她的父亲，以及过去发生的一部分事情。

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] [kən'sɜːrnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .

omitting	the	mention	of	money	concerns	,	which	he	thought	would	distress	her	.
省略	这	提到	的	钱	担忧	,	哪个	他	想法	会	痛苦	她	.

他没有提及金钱方面的问题，因为他认为这会让她感到不安。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

When	he	was	silent	,	she	said	:	"	Tell	me	,	Mr	.	Mordaunt	,
什么时候	他	曾是	沉默的	,	她	说	:	"	告诉	我	,	先生	.	莫当特	,

他沉默不语后，她说道："告诉我，莫当特先生，

[ˌeɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] ?

am	I	mistaken	in	supposing	you	out	of	spirits	to	-	day	?
是	我	错误	在	假如	你	出去	的	烈酒	到	-	天	?

我是否弄错了，我以为你今天心情不好?

[aɪ] [fɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rʌf] ['mænər] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] .

I	fear	my	father's	rough	manner	has	vexed	you	.
我	害怕	我的	父亲的	粗糙的	方式	有	烦恼	你	.

恐怕我父亲粗鲁的态度让您感到不快。

" — " [noʊ] , ['elən] , [nɑːt] [ðæt] . "

"	—	"	No	,	Ellen	,	not	that	.	"
"	—	"	不	,	艾伦	,	不是	那	.	"

“——不，艾伦，不是那样。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	Then	there	is	something	,	I	am	sure	.	"
"	然后	那里	是	某物	,	我	是	当然	.	"

“那肯定有原因的，我确信。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ? " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .

"	And	do	you	already	know	me	so	well	?	"	said	Mordaunt	.
"	和	做	你	已经	知道	我	所以	出色地	?	"	说	莫当特	.

“你就这么了解我吗？”莫当特说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd]

"	I	am	ashamed	to	confess	how	unreasonable	I	am	when	you	are	so	good
"	我	是	羞愧	到	承认	如何	不合理	我	是	什么时候	你	是	所以	好的

[ænd; ənd][soʊ] [kən'faɪdɪŋ] :

and	so	confiding	:
和	所以	倾诉	:

“你这么好，这么值得信赖，我却如此不讲道理，这让我感到羞愧：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [drɔpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .

but	it	is	true	—	your	father	dropt	a	hint	which	alarmed	me	.
但	它	是	真的	—	你的	父亲	掉落	一个	暗示	哪个	惊慌	我	.

但这是真的——你父亲的一番话让我感到不安。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['elən] — [ðæt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə]

He	spoke	of	Charles	Ross	in	terms	that	—	forgive	me	,	Ellen	—	that	led	me	to
他	辐	的	查尔斯	罗斯	在	条款	那	—	原谅	我	,	艾伦	—	那	引领	我	到

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他谈到查尔斯·罗斯时的措辞——请原谅我，艾伦——让我感到害怕。

[wət'evər] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

whatever	might	now	be	the	case	,	he	had	not	always	been	indifferent	to	you	.
任何	可能	现在	是	这	案件	,	他	有	不是	总是	到过	冷漠	到	你	.

无论现在情况如何，他并非一直对你漠不关心。

" ['elən] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] ,

"	Ellen	blushed	a	little	,	and	said	,	with	a	calm	smile	,	"	It	is	certainly	true	,
"	艾伦	脸红了	一个	小的	,	和	说	,	和	一个	冷静的	微笑	,	"	它	是	当然	真的	,

艾伦脸颊微红，平静地笑着说：“这的确如此。”

[ðæt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [prə'fest] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

that	Charles	Ross	professed	a	great	attachment	to	me	;
那	查尔斯	罗斯	声称	一个	伟大的	依恋	到	我	;

查尔斯·罗斯声称对我非常依恋；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət]

and	I	believe	his	friends	and	my	father	earnestly	wished	we	should	at
和	我	相信	他的	朋友们	和	我的	父亲	切实	希望	我们	应该	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [biː; bi] ['mærid] .

some	time	or	other	be	married	.
一些	时间	或者	其他	是	已婚	.

我相信他的朋友和我的父亲都真心希望我们能在某个时候结婚。

[dʒoʊ'ænə] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] ,

Joanna	,	in	particular	,	was	very	anxious	,
乔安娜	,	在	特别的	,	曾是	非常	焦虑的	,

尤其是乔安娜，她非常焦虑。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbʤekt] ,

and	has	within	a	few	months	been	quite	uneasy	on	this	subject	,
和	有	之内	一个	很少	几个月	到过	相当	不安	在	这	主题	,

几个月内，他对这个问题就感到非常不安。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [tuː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] :

and	indeed	made	me	so	too	—	for	it	was	impossible	—	—	"	She	paused	:
和	的确	制成	我	所以	也	—	为了	它	曾是	不可能的	—	—	"	她	暂停	:

[ðen] ['ædɪd] ,

then	added	,
然后	额外	,

事实上，她也让我变成了那样——因为这是不可能的——"她停顿了一下，然后补充道，

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] .

"	I	certainly	felt	the	regard	of	a	sister	for	Charles	,	but	never	more	.
"	我	当然	毛毡	这	看待	的	一个	姐姐	为了	查尔斯	,	但	绝不	更多的	.

"我当然感受到了像姐姐一样对查尔斯的感情，但仅此而已。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] — — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [blʌʃt] ,

If	I	had	not	—	if	you	had	never	—	—	"	She	hesitated	,	blushed	,
如果	我	有	不是	—	如果	你	有	绝不	—	—	"	她	犹豫了一下	,	脸红了	,

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,

and	said	,	with	some	warmth	,
和	说	,	和	一些	温暖	,

"如果我没有——如果你从来没有——"她犹豫了一下，脸颊泛红，带着几分温柔说道：

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	I	never	could	have	loved	him	enough	to	marry	him	.
"	我	绝不	可以	有	喜爱	他	足够的	到	结婚	他	.

我永远不可能爱他到要嫁给他的程度。

" [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] [leɪd] [æt; ət] [rest] [baɪ] [ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] , ['mɔːrdɔːnt]

"	Charmed	,	and	with	every	suspicion	laid	at	rest	by	this	frank	avowal	,	Mordaunt
"	迷住了	,	和	和	每一个	怀疑	铺设	在	休息	经过	这	坦率	承认	,	莫当特

[naʊ] [wʌz; wəz] ['truːli] ['hæpi] — [fɔːr; fər] ,

now	was	truly	happy	—	for	,
现在	曾是	真的	快乐的	—	为了	,

"莫当特被这番坦诚的告白打消了所有疑虑，他感到十分欣慰——因为，

[tɪl] [naʊ] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

till	now	,	though	hardly	known	to	himself	,
直到	现在	,	尽管	几乎	已知	到	他自己	,

直到现在，尽管他自己几乎都不知道，

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [daʊt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

a	lurking	doubt	of	Charles	had	at	times	hung	about	him	.
一个	潜伏	怀疑	的	查尔斯	有	在	时代	悬挂	关于	他	.

查尔斯心中时常萦绕着一丝疑虑。

[mɔrdɔnts] ['fɔːrmər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Mordaunt's	former	knowledge	of	the	world	had	had	the	effect	upon	his	heart
莫当特的	以前的	知识	的	这	世界	有	有	这	影响	之上	他的	心

,

,

,

莫当特过去对世界的了解对他的内心产生了影响。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] , [ʌv; əv] [ri'presiŋ] [ɪts] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	it	too	often	has	,	of	repressing	its	confidence	,	and	making	it
哪个	它	也	经常	有	,	的	压制	它是	信心	,	和	制作	它

[dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

distrustful	and	suspicious	.
不信任	和	可疑的	.

它常常会压抑自己的自信，变得多疑多疑。

[greɪt] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['riːəl]

Great	indeed	had	been	his	reasons	for	hardly	believing	the	existence	of	real
伟大的	的确	有	到过	他的	原因	为了	几乎	相信	这	存在	的	真实的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

他有充分的理由几乎不相信真正美德的存在。

[tɪl] [hiː; hi] [nuː] ['elən] : [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] , [hɜːr; hər] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] ,

till	he	knew	Ellen	:	her	perfect	innocence	,	her	sweet	simplicity	,
直到	他	知道	艾伦	:	她	完美的	无辜	,	她	甜的	简单	,

直到他遇见了艾伦：她纯真无邪，她甜美单纯。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ə'kjuːtɪst] [dɪ'sɜːrnmənt] , [hæd; həd][wʌns] [mɔːr]

blended	with	the	tenderest	sensibility	and	acutest	discernment	,	had	once	more
混合	和	这	最嫩的	感性	和	最急性	辨别力	,	有	一次	更多的

[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

restored	his	faith	,
恢复	他的	信仰	,

最温柔的感性和最敏锐的洞察力相结合，再次恢复了他的信仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [noʊ] ['fjuːtʃər] ['dʒeləsiːz] [wʊd] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	he	now	hoped	and	believed	no	future	jealousies	would	cross	his	path	.
和	他	现在	希望	和	相信	不	未来	嫉妒	会	叉	他的	小路	.

他现在希望并相信，未来不会再有嫉妒的事情发生在他身上。

[jet] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn] ['daʊtf(ə)l] [graʊnd] .

Yet	surely	he	was	venturing	on	doubtful	ground	.
然而	一定	他	曾是	冒险	在	疑	地面	.

然而，他无疑是在冒险行事。

[greɪt] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][rɪsk][ɪn] [træn'splæntɪŋ] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm]

Great	indeed	must	have	been	his	risk	in	transplanting	so	fair	a	flower	from
伟大的	的确	必须	有	到过	他的	风险	在	移植	所以	公平的	一个	花	从

[ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	wildest	part	of	Wales	into	the	polished	interior	of	England	,
这	最狂野的	部分	的	威尔士	进入	这	抛光	内部的	的	英格兰	,

将如此美丽的花朵从威尔士最荒野的地方移植到英格兰精致的内陆地区，他所承担的风险想必非常巨大。

[ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	,	probably	,	into	a	situation	widely	different	from	that	she	had	hitherto
和	,	大概	,	进入	一个	情况	广泛	不同的	从	那	她	有	迄今为止

[fɪld] !

filled	!
已填	!

而且，她很可能要进入一个与她之前所处的环境截然不同的境地！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [æz; əz]

What	could	have	implanted	in	the	mind	of	a	man	so	prone	to	jealousy	as
什么	可以	有	植入式	在	这	头脑	的	一个	男人	所以	易于	到	妒忌	作为

['mɔːrdɔːnt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

Mordaunt	certainly	was	,
莫当特	当然	曾是	,

究竟是什么在像莫当特这样极易嫉妒的人心中植入了什么呢?

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ɛlənz] [və'ræsəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ?

so	perfect	a	confidence	in	Ellen's	veracity	and	virtue	?
所以	完美的	一个	信心	在	艾伦的	真实性	和	美德	?

对艾伦的诚实和品德如此完全信任?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

It	was	,	that	he	had	observed	in	her	an	exalted	,	though	not	enthusiastic
它	曾是	,	那	他	有	观察到	在	她	一个	崇高	,	尽管	不是	热情的

['paɪəti] .

piety	.
虔诚	.

原来，他从她身上看到了一种崇高的虔诚，虽然并不狂热。

['mɔːrdɔːnt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ; [ænd; ənd][ɪn]

Mordaunt	,	though	a	man	of	the	world	,	was	also	a	religious	man	;	and	in
莫当特	,	尽管	一个	男人	的	这	世界	,	曾是	还	一个	宗教	男人	;	和	在

[kən'vəːsɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

莫当特虽然见多识广，但也是一位虔诚的信徒；在交谈中，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

as	he	had	done	,	frequently	with	Ellen	on	the	subject	of	religion	,
作为	他	有	完毕	,	频繁地	和	艾伦	在	这	主题	的	宗教	,

他以前经常和艾伦谈论宗教话题，就像他以前做的那样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] [fɪkst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [meɪd] [ʌp] ,

he	found	her	principles	so	fixed	,	and	her	mind	so	decidedly	made	up	,
他	成立	她	原则	所以	固定的	,	和	她	头脑	所以	绝对地	制成	向上	,

他发现她的原则非常坚定，而且她的想法非常明确。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] , [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ]

and	on	such	reasonable	grounds	,	that	he	hesitated	not	in	pronouncing
和	在	这样的	合理的	理由	,	那	他	犹豫了一下	不是	在	发音

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

her	a	Christian	upon	principle	,
她	一个	基督教	之上	原则	,

基于如此合理的理由，他毫不犹豫地宣布她是一位基督徒。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

and	as	such	entitled	to	the	firm	confidence	he	felt	in	her	sincerity	and
和	作为	这样的	标题	到	这	公司	信心	他	毛毡	在	她	诚意	和

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

因此，他有理由对她的真诚和品德抱有坚定的信心。

['mɔːrdɔːnt] [naʊ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æbsənt][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Mordaunt	now	told	her	he	should	be	absent	all	the	next	day	,
莫当特	现在	讲述	她	他	应该	是	缺席的	全部	这	下一个	天	,

莫当特告诉她，他第二天一整天都不在。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	was	necessary	to	write	to	one	or	two	of	his	friends	of	the
为了	它	曾是	必要的	到	写	到	一	或者	二	的	他的	朋友们	的	这

[ɪn'tendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ;

intended	change	in	his	prospects	;
故意的	改变	在	他的	前景	;

因为他需要写信告诉他的一两个朋友，他的前景将发生改变；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmən] ['mesɪndʒər]

and	that	,	as	he	did	not	like	to	trust	his	letters	to	any	common	messenger
和	那	,	作为	他	做过	不是	喜欢	到	相信	他的	信件	到	任何	常见的	信使

,

,

,

而且，因为他不喜欢把自己的信件托付给任何普通的信使，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	indeed	expected	there	were	some	of	consequence	lying	for	him	at
和	的确	预期的	那里	是	一些	的	结果	说谎	为了	他	在

[kɑː'nɑːvən] ,

Carnarvon	,
卡那封	,

事实上，他预料到在卡那封会有一些重要的事情等着他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ðɪðər] [hɪm'self] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ;

he	should	go	thither	himself	to	fetch	them	;
他	应该	去	那里	他自己	到	拿来	他们	;

他应该亲自去那里取他们；

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

that	as	the	distance	was	rather	beyond	what	he	liked	to	walk	,
那	作为	这	距离	曾是	相当	超过	什么	他	喜欢	到	走	,

因为这段距离远远超出了他喜欢步行的范围。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔːtnd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɔːroʊ] ['rɑːsɪz] ['poʊni] ,

especially	now	the	days	were	so	much	shortened	,	he	should	borrow	Ross's	pony	,
尤其	现在	这	天	是	所以	很多	缩短	,	他	应该	借	罗斯的	小马	,

尤其现在白天时间这么短，他应该借罗斯的小马。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	hoped	to	return	in	the	evening	.
和	希望	到	返回	在	这	晚上	.

并希望晚上返回。

[ðɪs] [skiːm] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [rɑːs] ,

This	scheme	he	executed	accordingly	;	and	Ross	,
这	方案	他	执行	因此	;	和	罗斯	,

他按计划执行了这一方案；而罗斯，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm] ['paʊɪs] [ðə; ði] [moʊd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['geɪnɪŋ] ['fɑːrðər] [ɪn'telɪdʒəns]

understanding	from	Powis	the	mode	proposed	for	his	gaining	farther	intelligence
理解	从	鲍伊斯	这	模式	建议的	为了	他的	获得	更远	智力

[ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] , [θɔːt] ,

of	Mordaunt	,	thought	,
的	莫当特	,	想法	,

从波伊斯那里了解到他为进一步了解莫当特而提出的方法后，他心想：

[æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

as	Ellen	was	now	returned	to	the	Farm	,
作为	艾伦	曾是	现在	返回	到	这	农场	,

艾伦被送回农场后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] ['mɔːrdɔːnt] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪks'kəːʃənz] [hiː; hi]

it	would	be	as	well	if	Mordaunt	absented	himself	in	those	little	excursions	he
它	会	是	作为	出色地如果		莫当特	缺席	他自己	在	那些	小的	短途旅行	他

[juːst] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

used	so	much	to	delight	in	,
用过的	所以	很多	到	喜	在	,

如果莫当特能缺席那些他过去非常喜欢的短途旅行，那就再好不过了。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['skru:pəlz]

and	restrained	his	visits	to	her	in	some	degree	,	till	her	father's	scruples
和	克制	他的	访问	到	她	在	一些	程度	,	直到	她	父亲的	顾虑

[wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [rɪ'mu:vd] .

were	finally	removed	.
是	最后	已移除	.

他在一定程度上减少了探望她的次数，直到她父亲的顾虑最终消除。

[tu:; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [ə'gri:d] ;

To	this	,	however	,	reluctantly	they	agreed	;
到	这	,	然而	,	勉强	他们	同意	;

然而，他们对此却不情愿地同意了；

[ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [ə'kɔ:rdɪŋli] [spent] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wi:k] [ɪn] ['vju:ɪŋ]

and	Mordaunt	accordingly	spent	the	greatest	part	of	the	next	week	in	viewing
和	莫当特	因此	花费	这	最	部分	的	这	下一个	星期	在	观看

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	face	of	the	country	,
这	脸	的	这	国家	,

因此，莫当特在接下来的一周的大部分时间里都在观察这个国家的面貌。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

returning	to	his	lodgings	in	the	evening	.
返回	到	他的	住宿	在	这	晚上	.

晚上返回住处。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] [rɪ'streɪnt] , ['mɔ:rdɔ:nt] , ['æftər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ,

Impatient	of	this	vexatious	restraint	,	Mordaunt	,	after	three	or	four	days	,
不耐烦	的	这	令人烦恼的	克制	,	莫当特	,	后	三	或者	四	天	,

莫当特对这种令人恼火的束缚感到不耐烦，三四天后，

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [rɑ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [æn; ən] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə] ['snoʊdn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

proposed	to	Ross	and	the	girls	an	excursion	to	Snowdon	,	which	,	though
建议的	到	罗斯	和	这	女孩们	一个	短途旅行	到	斯诺登峰	,	哪个	,	尽管

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ,

he	had	seen	,
他	有	已见	,

罗斯提议和女孩们去斯诺登峰远足，虽然他已经去过那里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [ɔ:r] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

they	had	not	,	though	living	within	ten	or	twelve	miles	of	it	.
他们	有	不是	,	尽管	活的	之内	十	或者	十二	英里	的	它	.

虽然他们住在离那里十到十二英里的范围内，但他们并没有。

['mɪsɪz] . [rɑ:s] , [hu:] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] ['greɪtli] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər] ['vɪdʒɪləns] [rɪ'spektɪŋ] ['ɛlənz]

Mrs	.	Ross	,	who	had	of	late	greatly	relaxed	her	vigilance	respecting	Ellen's
太太	.	罗斯	,	WHO	有	的	晚的	非常	轻松	她	警觉	尊重	艾伦的

['ɪndəstri] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [kən'sent] ;

industry	,	gave	her	consent	;
行业	,	给予	她	同意	;

罗斯太太最近对艾伦的勤奋工作放松了很多监督，但她还是同意了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [welʃ] ['pəuniz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑ:rti] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ]

and	mounted	on	their	little	Welsh	ponies	,	the	happy	party	set	out	with	the	day
和	安装	在	他们的	小的	威尔士语	小马	,	这	快乐的	派对	放	出去	和	这	天

- [breɪk] ,

-	break	,
-	休息	,

黎明时分，这群快乐的人们骑上他们的小威尔士矮种马出发了。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

a	full	moon	promising	to	assist	them	on	their	return	.
一个	满的	月亮	有前途	到	协助	他们	在	他们的	返回	.

满月预示着会帮助他们归来。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [gaɪdz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ,

Leaving	their	horses	at	Dolbaden	Castle	,	and	taking	guides	with	refreshments	,
离开	他们的	马匹	在	-	城堡	,	和	采取	指南	和	茶点	,

他们将马匹留在多尔巴登城堡，并带上向导和茶点。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪkt] [stɪk] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] .

each	being	armed	with	a	spiked	stick	,	they	began	the	toilsome	ascent	.
每个	存在	武装	和	一个	尖峰	戳	,	他们	开始	这	辛苦	上升	.

他们每人手持一根带刺的棍子，开始了艰苦的攀登。

[rɑːs] , ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] , [rɪ'meɪnd] [hæf] [weɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] [stoʊn] , [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Ross	,	being	fatigued	,	remained	half	way	seated	on	an	immense	stone	,	till	they	should
罗斯	,	存在	疲劳	,	剩余	一半	方式	坐着	在	一个	巨大	石头	,	直到	他们	应该

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

罗斯感到疲惫，便半坐在一块巨大的石头上，直到他们返回。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪts] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

As	they	ascended	the	mountain	,	they	perceived	that	its	summit	was	covered	with
作为	他们	上升	这	山	,	他们	感知	那	它是	首脑	曾是	涵盖	和

[klaʊdz] , [ðoʊ] ,

clouds	,	though	,
云	,	尽管	,

当他们攀登这座山峰时，他们发现山顶被云雾笼罩着。

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

when	they	set	out	,	it	was	perfectly	clear	,
什么时候	他们	放	出去	,	它	曾是	完美	清除	,

他们出发时，一切都非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaɪdz] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪvərəbl] .

and	the	guides	had	assured	them	the	day	would	be	favourable	.
和	这	指南	有	保证	他们	这	天	会	是	有利	.

导游向他们保证，这一天会是好天气。

[ðeɪ] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

They	now	,	however	,
他们	现在	,	然而	,

然而，他们现在

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪk] [klaʊdz] [wʊd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ]

began	to	apprehend	that	the	thick	clouds	would	prevent	them	from	enjoying
开始	到	逮捕	那	这	厚的	云	会	防止	他们	从	享受

[ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

the	reward	of	their	labours	,
这	报酬	的	他们的	劳动	,

他们开始意识到，厚厚的云层会让他们无法享受劳动成果。

[baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

by	depriving	them	of	the	view	from	the	top	of	the	mountain	.
经过	剥夺	他们	的	这	看法	从	这	顶部	的	这	山	.

剥夺了他们欣赏山顶美景的机会。

[ðə; ðɪ] [gaɪdz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [hæd; həd] [stɪl] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [klɪr] [ʌp] ,

The	guides	,	notwithstanding	,	had	still	hopes	that	the	day	would	ultimately	clear	up	,
这	指南	,	虽然	,	有	仍然	希望	那	这	天	会	最终	清除	向上	,

尽管如此，导游们仍然希望天气最终会放晴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] ['dʒʌstɪfaɪd][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [fɔːr; fər] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl]

and	the	event	justified	their	expectations	;	for	when	within	about	half	a	mile
和	这	事件	合理的	他们的	期望	;	为了	什么时候	之内	关于	一半	一个	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

of	the	summit	,
的	这	首脑	,

而实际情况也印证了他们的预期；因为当他们距离山顶大约半英里时，

[ə; eɪ] [faɪn] [briːz] [ə'roʊz] ,

a	fine	breeze	arose	,
一个	美好的	微风	出现	,

一阵清风吹来，

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] " [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv] [snoʊdənz] ['ʃægi] [saɪd] ,

and	rolled	the	clouds	like	a	curtain	"	down	the	steep	of	Snowdon's	shaggy	side	,
和	滚动	这	云	喜欢	一个	窗帘	"	向下	这	陡	的	斯诺登的	毛茸茸	边	,

云朵像帷幕一样从斯诺登峰陡峭的毛茸茸的山坡上滚落下来。

" ['grædʒuəli] [dis'kləuzɪŋ] [ɪts] ['hɑːloʊ] [æ'pətʃəz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['presəpɪsiz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti]

"	gradually	disclosing	its	hollow	apertures	and	broken	precipices	,	with	every	variety
"	逐步地	披露	它是	空洞的	孔径	和	破碎的	悬崖	,	和	每一个	种类

[ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] , ['væli] ,

of	mountain	,	valley	,
的	山	,	谷	,

“逐渐显露出它空洞的孔洞和破碎的悬崖，各种各样的山脉、山谷，

[leɪk] , [ænd; ənd] [striːm] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]

lake	,	and	stream	;	and	below	them	,	in	every	direction	,	a	map	of
湖	,	和	溪流	;	和	以下	他们	,	在	每一个	方向	,	一个	地图	的

[ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [kən'teɪnɪŋ] [kɑː'nɑːvən] ,

exquisite	beauty	,	containing	Carnarvon	,
精美的	美丽	,	包含	卡那封	,

湖泊和溪流；在它们下方，四面八方，是一幅精美绝伦的地图，其中包含了卡那封。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [ðə; ði] [aɪl]

the	county	of	Chester	,	part	of	the	North	of	England	and	Ireland	,	the	Isle
这	县	的	切斯特	,	部分	的	这	北	的	英格兰	和	爱尔兰	,	这	小岛

[ʌv; əv] ['æŋglsiː] ,

of	Anglesea	,
的	安格尔西	,

切斯特郡，英格兰北部和爱尔兰的一部分，安格尔西岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] .

and	the	Irish	coast	.
和	这	爱尔兰	海岸	.

以及爱尔兰海岸。

[hɪr] ['mɔːrdɔːnt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ]

Here	Mordaunt	,	sitting	down	with	his	fair	companions	,	one	on	each	side	,	on	a
这里	莫当特	,	坐着	向下	和	他的	公平的	同伴	,	一	在	每个	边	,	在	一个

[loʊ] [wɔːl] ,

low	wall	,
低的	墙	,

莫当特和他的两位佳丽，一左一右，坐在矮墙边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪlt] [baɪ] ['ʃepərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɑːks] ,

which	was	probably	built	by	shepherds	for	the	safety	of	their	flocks	,
哪个	曾是	大概	建造	经过	牧羊人	为了	这	安全	的	他们的	羊群	,

它很可能是牧羊人为了保护羊群而建造的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] ['trævələz] , [eks'peiʃieitid] [wɪð; wɪθ]

but	which	now	serves	as	a	resting	-	place	to	travellers	,	expatiated	with
但	哪个	现在	服务	作为	一个	休息	-	地方	到	旅行者	,	加长	和

['ræptʃər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋli] [sə'blaɪm] ['prɑːspekt] .

rapture	on	this	amazingly	sublime	prospect	.
狂喜	在	这	令人惊讶的是	升华	前景	.

但现在这里成了旅行者的休憩之所，他们欣喜若狂地赞叹着这令人惊叹的壮丽景色。

[ðə; ði] " [bɑːrd] " [ʌv; əv] [greɪ] ,

The	"	Bard	"	of	Gray	,
这	"	诗人	"	的	灰色的	,

格雷的“吟游诗人”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['meɪsənz] [ɛl'friːdə] [ænd; ənd]

and	many	of	the	beautiful	passages	of	Mason's	Elfrida	and
和	许多	的	这	美丽的	段落	的	石匠的	埃尔弗里达	和

[ˌkærək'tækəs][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Caractacus	were	familiar	to	him	;
卡拉塔库斯	是	熟悉的	到	他	;

梅森的《埃尔弗里达》和《卡拉塔库斯》中的许多优美段落他都很熟悉；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

and	these	,	with	every	grace	of	voice	and	action	,	he	repeated	,
和	这些	,	和	每一个	优雅	的	嗓音	和	行动	,	他	重复	,

他用优雅的语调和举止重复了这些话：

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['elən] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd]

till	the	charmed	and	enthusiastic	Ellen	almost	fancied	she	saw	the	white	-	robed
直到	这	迷住了	和	热情的	艾伦	几乎	幻想	她	锯	这	白色的	-	身着长袍

['druːidz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraʊnz] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ][ænd; ənd]['goʊldən] [hɑːps] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr]

druids	with	their	crowns	of	mistletoe	and	golden	harps	pass	in	review	before
德鲁伊	和	他们的	皇冠	的	槲寄生	和	金的	竖琴	经过	在	审查	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

直到被迷住的、热情洋溢的艾伦几乎以为她看到了身穿白袍、头戴槲寄生冠冕、手持金色竖琴的德鲁伊们在她面前列队行进。

['æftər] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ðeɪ] ['kɔːʃəsli]

After	having	sufficiently	rested	,	and	taken	some	refreshment	,	they	cautiously
后	拥有	足够	休息	,	和	已采取	一些	清爽	,	他们	谨慎地

[dɪ'sendɪd] ; [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [rɑːs] ,

descended	;	and	joining	Ross	,
下降	;	和	加入	罗斯	,

休息了一会儿，吃了一些点心后，他们小心翼翼地往下走；与罗斯会合后，

[pər'suːd] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [striːm] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [wɪtʃ]

pursued	the	downward	course	of	a	mountain	-	stream	of	great	beauty	,	which
追击	这	向下	课程	的	一个	山	-	溪流	的	伟大的	美丽	,	哪个

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['hɜːrid] ['oʊvər] [loʊ] ['rɑːks] ,

was	frequently	hurried	over	low	rocks	,
曾是	频繁地	慌忙	超过	低的	岩石	,

沿着一条风景秀丽的山涧向下走去，这条山涧经常有湍急的水流冲过低矮的岩石。

['fɔːmiŋ] ['nuːmərəs] [smɔːl] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [kæ'skeɪdz] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] [ðeɪ]

forming	numerous	small	but	elegant	cascades	,	till	they	reached	the	Castle	,	where	they
成型	很多的	小的	但	优雅的	级联	,	直到	他们	达到	这	城堡	,	在哪里	他们

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['pəuniz] ,

had	left	their	ponies	,
有	左边	他们的	小马	,

他们一路向下，形成许多小巧而优雅的瀑布，直到到达城堡，他们把小马驹留在了那里。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [tu:; tə] - .

and	then	returned	by	moonlight	to	Llanwyllan	.
和	然后	返回	经过	月光	到	-	.

然后在月光下返回兰威兰。

[ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['sɪmələr] [iks'kə:ʃənz] .

The	next	four	or	five	days	were	employed	in	similar	excursions	.
这	下一个	四	或者	五	天	是	受雇	在	相似的	短途旅行	.

接下来的四五天也进行了类似的短途旅行。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][tu:; tə] ['snoʊdn] [tu:; tə][ɪk'stend][ðer; ðər]

Not	having	been	able	on	the	day	of	their	visit	to	Snowdon	to	extend	their
不是	拥有	到过	有能力的	在	这	天	的	他们的	访问	到	斯诺登峰	到	延长	他们的

[raɪd][tu:; tə][beiθ; beθ] - ['gɛlərt] ,

ride	to	Beth	-	gelert	,
骑	到	贝丝	-	盖勒特	,

由于当天游览斯诺登峰时未能将行程延长至贝斯格勒特，

[ðer; ðər][nekst]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,

their	next	object	was	to	see	the	grave	of	the	greyhound	,
他们的	下一个	目的	曾是	到	看	这	严重	的	这	灵缇犬	,

他们的下一个目标是去看那只灰狗的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pæs] [bɪ'twi:n] [ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))][ænd; ənd] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] , [kɔ:ld] [pɑ:nt]

and	the	romantic	pass	between	Merioneth	and	Carnarvonshire	,	called	Pont
和	这	浪漫的	经过	之间	梅里奥内斯	和	卡那封郡	,	称为	庞特

- .

Aberglaslyn	.
-	.

还有连接梅里奥内斯郡和卡那封郡的浪漫通道，名为阿伯格拉斯林桥。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ['mɔ:rdɔ:nt] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] [ðə; ði]

At	the	grave	of	the	greyhound	Mordaunt	repeated	to	his	fair	companions	the
在	这	严重	的	这	灵缇犬	莫当特	重复	到	他的	公平的	同伴	这

['ɪntrəstɪŋ] ['ledʒənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

interesting	legend	connected	with	it	,
有趣的	传奇	连接	和	它	,

在灰狗莫当特的墓前，他向他的女伴们讲述了与这只灰狗有关的有趣传说。

[ænd; ənd] ['spɛnsɚz] ['elɪgənt] ['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz][soʊ] [ə'fektɪŋ] , [ðæt] ,

and	Spencer's	elegant	poem	on	the	subject	:	—	that	little	tale	is	so	affecting	,	that	,
和	斯宾塞的	优雅的	诗	在	这	主题	:	—	那	小的	故事	是	所以	影响	,	那	,

还有斯宾塞关于这个主题的优美诗歌：——那个小故事如此感人，以至于，

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

even	at	this	remote	period	of	time	,
甚至	在	这	偏僻的	时期	的	时间	,

即使在遥远的过去，

[noʊ] ['tendər] [hɑ:rt] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

no	tender	heart	can	hear	it	without	lamenting	the	fate	of	the	faithful	and
不	投标	心	能	听到	它	没有	哀叹	这	命运	的	这	忠实	和

[ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] ['gɛlərt] .

ill	-	requited	Gelert	.
患病的	-	回报	盖勒特	.

没有一颗温柔的心听到这首歌不会为忠诚却又得不到回报的盖勒特的命运感到惋惜。

['elən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [[wʌn]] .

Ellen	was	not	ashamed	to	drop	a	tear	at	the	recital	[	1	]	.
艾伦	曾是	不是	羞愧	到	降低	一个	撕	在	这	独奏会	[	1	]	.

艾伦在独奏会上毫不羞愧地流下了眼泪[1]。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] : " [sʌtʃ] [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]
" cried Mordaunt : " such is too frequently the fatal consequence of trusting to
" 哭 莫当特 : " 这样的 是 也 频繁地 这 致命的 结果 的 信任 到
[ə'pɪrənsəz] !
appearances !
外貌 !

“莫当特喊道：‘这就是轻信外表常常导致的致命后果！’”

[ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ænɪm(ə)l] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] ,
This excellent and unfortunate animal fell a sacrifice to circumstances , which ,
这 出色的 和 不幸 动物 跌倒 一个 牺牲 到 情况 , 哪个 ,
[haʊ'evər] [ə'pærəntli] [kən'kluːsɪv] , [wɜːr; wər] [fə'leɪʃəs] .
however apparently conclusive , were fallacious .
然而 显然 确凿 , 是 谬误的 .

这只优秀而不幸的动物成为了环境的牺牲品，而环境虽然表面上看来是决定性的，但实际上是错误的。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
" He sighed , and fell for a few minutes into a gloomy silence ,
" 他 叹了口气 , 和 跌倒 为了 一个 很少 分钟 进入 一个 阴沉 沉默 ,

他叹了口气，陷入了几分钟阴郁的沉默。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elən] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
from which the soft voice of Ellen alone had power to rouse him .
从 哪个 这 柔软的 嗓音 的 艾伦 独自的 有 力量 到 唤醒 他 .

只有艾伦温柔的声音才能唤醒他。

[ðeɪ] [nekst] ['vɪzɪtɪd] [pɑːnt] - - ['lɪn] , [ðə; ðɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
They next visited Pont Aberglass - lyn , the wild and sublime scenery of which
他们 下一个 到访 庞特 - - 琳 , 这 荒野 和 升华 风景 的 哪个
[ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
inspired them with awe .
灵感 他们 和 敬畏 .

接下来，他们参观了阿伯格拉斯林桥，桥上壮丽的景色令他们惊叹不已。

[ɪts] [haɪ] [groʊ'tesk] ['rɑːks] ,
Its high grotesque rocks ,
它是 高的 怪诞 岩石 ,

它高耸怪诞的岩石，

[sə'raʊndɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ðə; ðɪ] [roʊ'mæntɪk] [brɪdʒ] ([kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑːrtʃ]
surrounding like an amphitheatre the romantic bridge (consisting of a single arch
周围 喜欢 一个 圆形剧场 这 浪漫的 桥 (由 的 一个 单身的 拱
[θroʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] [rʌf] ['presəpɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər]) ,
thrown from one rough precipice to another) ,
抛掷 从 一 粗糙的 悬崖 到 其他) ,

浪漫桥（由一个拱形结构从一个陡峭的悬崖延伸到另一个陡峭的悬崖构成）像圆形剧场一样环绕着它，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['stoʊni] ['væli] ,
to which they approached by a road winding along a narrow stony valley ,
到 哪个 他们 接近 经过 一个 路 绕线 沿着 一个 狭窄的 石质的 谷 ,

他们沿着一条蜿蜒于狭窄多石山谷的道路接近目的地。

[wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ['skersli] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk]

where	the	rocks	on	each	side	scarcely	leave	room	for	the	road	;	and	the	dark
在哪里	这	岩石	在	每个	边	几乎	离开	房间	为了	这	路	;	和	这	黑暗的

[ɪm'petʃuəs] [striːm] ,

impetuous	stream	,
浮躁	溪流	,

道路两旁乱石嶙峋，几乎不留任何通行空间；还有那湍急的暗流，

[wɪtʃ] [roʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

which	rolls	at	the	side	of	it	,	filled	them	with	astonishment	at	the
哪个	卷	在	这	边	的	它	,	已填	他们	和	惊讶	在	这

['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

grandeur	of	the	scene	.
宏伟	的	这	场景	.

它在旁边滚动，让他们惊叹于眼前壮丽的景象。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊ'mæntɪk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɬæn'bɛrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz]

They	visited	also	the	little	romantic	village	of	Llanberis	,	with	its	beautiful	vallies
他们	到访	还	这	小的	浪漫的	村庄	的	兰贝里斯	,	和	它是	美丽的	山谷

[ænd; ənd] [leɪks] ,

and	lakes	,
和	湖泊	,

他们还游览了风景如画、充满浪漫气息的小村庄兰贝里斯，那里有美丽的峡谷和湖泊。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [boʊld] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ['rɑːks] , [ə'sendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

surrounded	by	bold	and	prominent	rocks	,	ascending	almost	abruptly	from	the
包围	经过	大胆的	和	著名的	岩石	,	上升	几乎	突然	从	这

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

edge	of	the	water	,
边缘	的	这	水	,

四周环绕着高耸醒目的岩石，几乎是从水边陡然拔起的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] - ,

and	returned	in	the	evening	to	Llanwyllan	,
和	返回	在	这	晚上	到	-	,

晚上返回兰维兰。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuːz]

delighted	with	an	excursion	which	had	afforded	them	so	many	beautiful	views
高兴极了	和	一个	短途旅行	哪个	有	提供	他们	所以	许多	美丽的	浏览

,

,

,

这次旅行让他们欣赏到了许多美丽的景色，他们非常高兴。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'laɪtɪdli] [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['hʌvl] ,

and	yet	delightedly	contrasting	their	own	native	village	,	with	the	dirty	hovels	,
和	然而	欣喜地	对比	他们的	自己的	本国的	村庄	,	和	这	肮脏的	茅屋	,

然而，他们却兴高采烈地将自己的家乡与那些肮脏的棚屋进行对比。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ;

and	miserable	accommodations	they	had	met	with	in	their	progress	;
和	悲惨的	住宿	他们	有	遇见	和	在	他们的	进步	;

以及他们在旅途中遇到的糟糕住宿条件；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] ,

for	the	exertions	of	Ross	and	his	wife	,	who	were	both	English	,
为了	这	努力	的	罗斯	和	他的	妻子	,	WHO	是	两个都	英语	,

感谢罗斯和他的妻子（他们都是英国人）的辛勤付出。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ri'zaidid] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,

and	had	in	the	early	part	of	their	lives	resided	wholly	in	England	,
和	有	在	这	早期的	部分	的	他们的	生活	居住地	完全	在	英格兰	,

他们早年一直居住在英国。

[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

had	introduced	a	degree	of	neatness	and	comfort	both	in	the	houses	and
有	介绍	一个	程度	的	整洁	和	舒适	两个都	在	这	房屋	和

[ə'pærəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] ,

apparel	of	their	parishioners	,
服饰	的	他们的	教区居民	,

给教区居民的房屋和衣着都带来了一定程度的整洁和舒适。

[wɪtʃ] [geɪv] - [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,

which	gave	Llanwyllan	the	appearance	of	a	comfortable	English	village	,
哪个	给予	-	这	外貌	的	一个	舒服的	英语	村庄	,

这使得兰维兰看起来像一个舒适的英国乡村。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [wer] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

and	rendered	it	totally	distinct	from	those	near	it	;	where	,	as	is	often	the
和	渲染	它	完全	清楚的	从	那些	靠近	它	;	在哪里	,	作为	是	经常	这

[keɪs] [ɪn] [weɪlz] ,

case	in	Wales	,
案件	在	威尔士	,

并使其与附近的地区完全不同；在那里，正如威尔士经常发生的那样，

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['friːkwənt] [kən'kɒmɪtənts] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

extreme	poverty	,	and	its	too	frequent	concomitants	,	a	total	carelessness	of
极端	贫困	,	和	它是	也	频繁	伴随物	,	一个	全部的	疏忽	的

['kʌmfərt] [ə'baʊnd] .

comfort	abound	.
舒适	盛产	.

极端贫困及其频繁伴随的种种问题，以及对舒适生活的全然漠视，比比皆是。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [kɑː'nɑːvən] ,

They	also	visited	Carnarvon	,
他们	还	到访	卡那封	,

他们还访问了卡那封。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] [faʊnd] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

which	the	girls	found	much	altered	since	they	had	seen	it	some	years	before	,
哪个	这	女孩们	成立	很多	已修改	自从	他们	有	已见	它	一些	年	前	,

女孩们发现它和她们几年前看到的相比已经发生了很大的变化。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [sə'praiz] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['smɑːrtli] [drest] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	were	quite	surprized	at	the	carriages	,	and	smartly	drest	people	in	the
和	是	相当	惊讶	在	这	马车	,	和	聪明地	睡衣	人们	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

他们对街上的马车和衣着光鲜的人们感到非常惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Of	course	they	went	to	the	Castle	,	and	saw	the	chamber	where	,	it	is	said	,
的	课程	他们	去	到	这	城堡	,	和	锯	这	房间	在哪里	,	它	是	说	,

他们当然去了城堡，看到了据说是……的那个房间。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['edwərd] [iː] . [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ðoʊ] [ðæt] [fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	weak	and	unfortunate	Edward	II	.	was	born	;	though	that	fact	,	from	the
这	虚弱的	和	不幸	爱德华	二	.	曾是	出生	;	尽管	那	事实	,	从	这

['miːnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

meanness	of	its	appearance	,
卑鄙	的	它是	外貌	,

体弱多病、命运多舛的爱德华二世诞生了；尽管这一事实，从其卑微的外表来看，

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] - ['daʊtf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] .

and	inconvenient	situation	,	appears	extremeful	doubtful	,	if	not	improbable	.
和	不方便	情况	,	出现	-	疑	,	如果	不是	不太可能	.

这种情况很不方便，即使不是完全不可能，也显得极其可疑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

In	short	,	they	seemed	in	a	new	world	,
在	短的	,	他们	似乎	在	一个	新的	世界	,

简而言之，他们似乎置身于一个全新的世界。

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so	very	different	were	the	scenes	around	them	from	those	to	which	they
所以	非常	不同的	是	这	场景	大约	他们	从	那些	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

were	accustomed	.
是	习惯	.

他们周围的景象与他们习以为常的景象截然不同。

" [ɑː] , ['elən] ! " [sed] [dʒoʊ'ænə] , " [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] :

"	Ah	,	Ellen	!	"	said	Joanna	,	"	all	this	will	soon	be	as	nothing	to	you	:
"	啊	,	艾伦	!	"	说	乔安娜	,	"	全部	这	将要	很快	是	作为	没有什么	到	你	:

“啊，艾伦！”乔安娜说，“这一切很快对你来说就什么都不是了：”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [soʊ] ['meni] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɪtiz] ,

you	will	see	so	many	fine	houses	and	great	cities	,
你	将要	看	所以	许多	美好的	房屋	和	伟大的	城市	,

你会看到很多漂亮的房子和伟大的城市，

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['evər] ['fænsi] [kɑː'nɑːvən] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] :

you	will	wonder	how	you	could	ever	fancy	Carnarvon	a	large	place	:
你	将要	想知道	如何	你	可以	曾经	想要	卡那封	一个	大的	地方	:

你会纳闷，自己怎么会喜欢卡那封这么大的地方呢？

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

and	I	shall	remain	in	our	little	quiet	village	,	which	,	when	you	are	gone	,
和	我	将	保持	在	我们的	小的	安静的	村庄	,	哪个	,	什么时候	你	是	已消失	,

而我将继续留在我们宁静的小村庄，在你离开之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " — " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd]

I	shall	think	stupid	,	and	never	go	beyond	it	!	"	—	"	Do	not	think	so	,	"	replied
我	将	思考	愚蠢的	,	和	绝不	去	超过	它	!	"	—	"	做	不是	思考	所以	,	"	回复

['elən] :

Ellen	:
艾伦	:

我要想些愚蠢的事，而且绝不会越过那条路！——”别这么想，”艾伦回答说：

" [aɪ] [hoʊp] ,

"	I	hope	,
"	我	希望	,

我希望，

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] [liːv] - ([fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] ['setld] [tɪl] ['mɪstər] . ['mɑːnˌteɪgz]

if	indeed	I	do	leave	Llanwyllan	(	for	I	consider	nothing	settled	till	Mr	.	Montague's
如果	的确	我	做	离开	-	(	为了	我	考虑	没有什么	定居	直到	先生	.	蒙塔古的

['letər] [ə'raɪvz]) ,

letter	arrives	)	,
信	到达	)	,

如果我真的要离开兰维兰（因为在蒙塔古先生的信到达之前，我认为一切都还没有定论），

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

I	hope	it	will	not	be	long	before	I	shall	have	you	with	me	—	it	will	be
我	希望	它	将要	不是	是	长的	前	我	将	有	你	和	我	—	它	将要	是

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [wɪʃɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	my	first	wishes	as	soon	as	I	find	myself	at	all	accustomed	to	the
一	的	我的	第一的	愿望	作为	很快	作为	我	寻找	我	在	全部	习惯	到	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

change	In	my	situation	.
改变	在	我的	情况	.

我希望不久之后你就能来到我身边——一旦我适应了这种变化，这将是我最先的愿望之一。

" [dʒoʊ'ænə] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ; [ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

"	Joanna	seemed	much	delighted	with	this	promise	;	they	slept	that	night	at
"	乔安娜	似乎	很多	高兴极了	和	这	承诺	;	他们	睡着了	那	夜晚	在

[kɑː'nɑːvən] ,

Carnarvon	,
卡那封	,

乔安娜似乎对这个承诺非常高兴；当晚她们在卡那封过夜。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] - .

and	returned	the	next	day	to	Llanwyllan	.
和	返回	这	下一个	天	到	-	.

并于第二天返回兰威兰。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːrniz] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd]

In	the	course	of	these	journies	much	conversation	took	place	between	Mordaunt	and
在	这	课程	的	这些	旅程	很多	对话	采取	地方	之间	莫当特	和

['elən] ;

Ellen	;
艾伦	;

在这些旅途中，莫当特和艾伦进行了很多交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [fɔːr'bɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl]

but	he	with	great	generosity	forbore	as	much	as	possible	from	all
但	他	和	伟大的	慷慨	前钻孔	作为	很多	作为	可能的	从	全部

[pər'tɪkjələr] ['tɑːpɪks] ,

particular	topics	,
特别的	主题	,

但他非常慷慨地尽可能地回避了所有具体话题。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'fetərd] [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	wished	to	leave	her	as	much	unfettered	as	was	now	in	his
作为	他	希望	到	离开	她	作为	很多	不受约束的	作为	曾是	现在	在	他的

['paʊər] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːnˌteɪgz] ['letər] ;

power	till	the	arrival	of	Montague's	letter	;
力量	直到	这	到达	的	蒙塔古的	信	;

他希望在蒙塔古的信到来之前，尽可能地让她不受束缚；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːntents] [wʊd] [biː; bi] ,

for	though	he	had	no	doubt	of	what	the	contents	would	be	,
为了	尽管	他	有	不	怀疑	的	什么	这	内容	会	是	,

虽然他毫不怀疑里面装的是什么，

[jet] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] - [friː] [kən'sent] ,

yet	till	he	had	obtained	Powis's	free	consent	,
然而	直到	他	有	获得	-	自由的	同意	,

但在此之前，他尚未获得波伊斯的自愿同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [braɪd] ;

he	could	not	exactly	consider	her	as	his	affianced	bride	;
他	可以	不是	确切地	考虑	她	作为	他的	已订婚	新娘	;

他无法完全将她视为自己的未婚妻；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] — ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts] ['fɜːrnɪʃt]

but	for	conversation	they	were	never	at	a	loss	—	literary	subjects	furnished
但	为了	对话	他们	是	绝不	在	一个	损失	—	文学	主题	提供

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

them	with	an	inexhaustible	fund	of	delight	;
他们	和	一个	取之不尽的	基金	的	喜	;

但他们从来不愁没有话题可聊——文学话题为他们提供了取之不尽的乐趣；

[fɔːr; fər] [mɔrdɔnts] [maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd]

for	Mordaunt's	mind	and	memory	were	so	well	stored	with	poetical	and
为了	莫当特的	头脑	和	记忆	是	所以	出色地	存储	和	诗意的	和

['klæsɪk(ə)l] ['treʒərz] ,

classical	treasures	,
古典	宝藏	,

因为莫当特的头脑和记忆中储存了如此丰富的诗歌和古典文学瑰宝，

[hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [əb'teɪnd]

he	scarcely	needed	books	of	reference	;	the	beautiful	views	which	they	also	obtained
他	几乎	需要	图书	的	参考	;	这	美丽的	浏览	哪个	他们	还	获得

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,

of	the	heavenly	bodies	,
的	这	天上	身体	,

他几乎不需要参考书籍；他们所看到的星空美景也足以让他心旷神怡。

[ɪn][ðer; ðər] ['maʊntənəs] [ɪks'kɜːʃənz] , [ɪn'spaɪərd] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

in	their	mountainous	excursions	,	inspired	Ellen	with	a	desire	to	know	something
在	他们的	多山	短途旅行	,	灵感	艾伦	和	一个	欲望	到	知道	某物

[ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

of	astronomy	,
的	天文学	,

在他们一起的登山远足中，艾伦萌生了了解天文学的兴趣。

[ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] .

and	Mordaunt	was	thoroughly	capable	of	being	her	instructor	.
和	莫当特	曾是	彻底	有能力的	的	存在	她	讲师	.

莫当特完全有能力担任她的导师。

[ɪn] [ðɪs] [rɑːs] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ;

In	this	Ross	assisted	him	;
在	这	罗斯	协助	他	;

罗斯在这方面帮助了他；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['swiːtli] [pæst][ɪn] [ðɪs]

and	two	hours	in	the	latter	part	of	the	evening	were	sweetly	past	in	this
和	二	小时	在	这	后者	部分	的	这	晚上	是	甜蜜地	过去的	在	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] .

delightful	study	.
愉快	学习	.

傍晚的两个小时就这样在令人愉悦的书房里甜蜜地过去了。

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst] ,
Mordaunt **was** **also** **,** **though** **not** **a** **finished** **artist** **,**
莫当特 曾是 还 , 尽管 不是 一个 完成的 艺术家 ,

虽然莫当特并非一位技艺精湛的艺术家，但他也是一位.....

[jet] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
yet **very** **capable** **of** **taking** **sketches** **from** **the** **surrounding** **country** **;**
然而 非常 有能力的 的 采取 草图 从 这 周围 国家 ;

然而，他却非常擅长描绘周边地区的风景；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['elən] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər]['pens(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn] [slaɪt] [ə'tempts] ,
and **already** **Ellen** **began** **to** **use** **her** **pencil** **also** **in** **slight** **attempts** **,**
和 已经 艾伦 开始 到 使用 她 铅笔 还 在 轻微 尝试 ,

艾伦也开始尝试用铅笔写作了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bəuθ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] — [soʊ] ['hæpi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ]
which **he** **both** **encouraged** **and** **directed** **—** **so** **happy** **indeed** **was** **the** **life** **they**
哪个 他 两个都 鼓励 和 指导 — 所以 快乐的 的确 曾是 这 生活 他们
[naʊ] [led] ,
now **led** **,**
现在 引领 ,

他既鼓励又指导他们——他们现在的生活确实非常幸福。

[ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'streɪnt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [zest]
that **the** **slight** **restraint** **thrown** **upon** **their** **feelings** **seemed** **rather** **to** **give** **a** **zest**
那 这 轻微 克制 抛掷 之上 他们的 情怀 似乎 相当 到 给 一个 热情
[tuː; tə][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['pleʒər] :
to **their** **meetings** **than** **to** **destroy** **their** **pleasure** **:**
到 他们的 会议 比 到 破坏 他们的 乐趣 :

他们情感上的些许克制，非但没有破坏他们的快乐，反而似乎给他们的聚会增添了乐趣：

['glædli] , [moʊst] ['glædli] , [wʊd] [bəuθ][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ,
gladly **,** **most** **gladly** **,** **would** **both** **have** **relinquished** **all** **change** **of** **station** **,**
乐意 , 最多 乐意 , 会 两个都 有 放弃 全部 改变 的 车站 ,

他们俩都乐意放弃一切调动机会，非常乐意。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]
and **remained** **for** **the** **rest** **of** **their** **lives** **in** **the** **peaceful** **shades** **of**
和 剩余 为了 这 休息 的 他们的 生活 在 这 和平 色调 的
- .
Llanwyllan **.**
- .

他们余生都安息在兰维兰宁静的树荫下。

— — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
— **—** **What** **was** **the** **world** **to** **them** **?**
— — 什么 曾是 这 世界 到 他们 ?

——对他们来说，世界又是什么呢?

[ɪts][pɑːmp] , [ɪts] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɪts] ['nɑːnsens] [ɔːl] ?
Its **pomp** **,** **its** **pleasure** **,** **and** **its** **nonsense** **all** **?**
它是盛大场面 , 它是 乐趣 , 和 它是 废话 全部 ?

它的盛大场面、它的享乐主义，以及它的荒谬之处?

[huː] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɔː] [wət'evər] [fer] ,
Who **,** **in** **each** **other** **,** **saw** **whatever** **fair** **,**
WHO , 在 每个 其他 , 锯 任何 公平的 ,

他们彼此之间，看到了对方身上所有美好的品质。

[haɪ] ['fænsi] [fɔːrmz] , [ɔːr] ['lævɪʃ] ['hɑːrts] [kæn; kən] [wɪʃ] :
High **fancy** **forms** **,** **or** **lavish** **hearts** **can** **wish** **:**
高的 想要 表格 , 或者 奢华的 心 能 希望 :

高雅的审美情趣，或是奢华的心愿：

['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ['dɪrɚ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʊk] ;
Something **than** **beauty** **dearer** **,** **should** **they** **look** **;**
某物 比 美丽 更贵 , 应该 他们 看 ;

比美貌更珍贵的东西，如果他们去寻找的话；

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] , [ɔːr][maɪnd] [iˈljuːmind] [feɪs] ,
Or **on** **the** **mind** **,** **or** **mind** **illumined** **face** **,**
或者 在 这 头脑 , 或者 头脑 照明 脸 ,

或者在心中，或者在心灵闪耀的脸上，

[truːθ] , ['gʊdnəs] , ['ɑːnər] , ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
Truth **,** **goodness** **,** **honour** **,** **harmony** **,** **and** **love** **,**
真相 , 善良 , 荣誉 , 和谐 , 和 爱 ,

真、善、荣誉、和谐、爱

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] ['hev(ə)n] .
The **richest** **bounty** **of** **indulgent** **Heaven** **.**
这 最富有的 赏金 的 放纵的 天堂 .

极致奢华的天堂馈赠。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[eks] .
X **.**
X .

X.

[naʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ,
Now **go** **with** **me** **,** **and** **with** **this** **holy** **man** **,**
现在 去 和 我 , 和 和 这 圣 男人 ,

现在跟我走，跟这位圣人走。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæntri] [baɪ] ; [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Into **the** **chantry** **by** **;** **there** **,** **before** **him** **,**
进入 这 圣堂 经过 ; 那里 , 前 他 ,

走进旁边的圣坛；在那里，在他面前，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] [ruːf] ,
And **underneath** **that** **consecrated** **roof** **,**
和 下 那 已祝圣的 屋顶 ,

在那神圣的屋顶下，

[plaɪt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] .
Plight **me** **the** **full** **assurance** **of** **your** **faith** **.**
困境 我 这 满的 保证 的 你的 信仰 .

请向我保证你完全的信心。

[twelfθ] [naɪt] .
Twelfth **Night** **.**
第十二 夜晚 .

第十二夜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːdəli] [iks'tʃeindʒd] ,
At **length** **,** **for** **in** **this** **remote** **village** **letters** **were** **not** **speedily** **exchanged** **,**
在 长度 , 为了 在 这 偏僻的 村庄 信件 是 不是 迅速地 交换 ,

最后，因为在这个偏远村庄，信件往来并不迅速，

[ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['mɑːntəˌgju] [ə'raɪvd] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .
the **answer** **from** **Doctor** **Montague** **arrived** **:** **it** **contained** **the** **following** **lines** **.**
这 回答 从 医生 蒙塔古 到达的 : 它 包含 这 下列的 线条 .

蒙塔古医生的回信来了，内容如下。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] [rɪ'siːv] ['mɪstər] . [mɔrdɔnts] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

I	receive	Mr	.	Mordaunt's	reference	to	me	as	a	favour	,
我	收到	先生	.	莫当特的	参考	到	我	作为	一个	偏爱	,

我接受莫当特先生对我的推荐信，算是帮了他一个忙。

[ænd; əd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jʊrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ɪnst] .

and	hasten	to	reply	to	your's	of	the	5th	inst	.
和	趋	到	回复	到	你的	的	这	5th	装置	.

请尽快回复您5号的来信。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

by	saying	that	I	have	had	the	happiness	of	knowing	that	gentleman	from
经过	说	那	我	有	有	这	幸福	的	会心	那	绅士	从

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

我的意思是，我很荣幸能从他年轻时就认识他。

[ænd; əd][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli]

and	am	entirely	convinced	of	his	being	a	man	of	the	most	perfectly
和	是	完全	确信	的	他的	存在	一个	男人	的	这	最多	完美

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; əd] ['eksələnt] ['kærəktər] .

honourable	and	excellent	character	.
光荣的	和	出色的	特点	.

我完全相信他是一位品格高尚、品行端正的人。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

As	you	have	been	obliging	enough	to	account	for	this	application	,
作为	你	有	到过	乐于助人	足够的	到	帐户	为了	这	应用	,

鉴于您已尽力配合完成此申请，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stiːm]

I	can	only	add	that	your	daughter	will	in	my	opinion	have	reason	to	esteem
我	能	仅有的	添加	那	你的	女儿	将要	在	我的	观点	有	原因	到	尊重

[hɜːr'self][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

herself	the	most	fortunate	of	women	in	becoming	his	wife	.
她自己	这	最多	幸运	的	女性	在	成为	他的	妻子	.

我只能补充一点，依我之见，你的女儿有理由认为自己是世界上最幸运的女人，因为她成为了他的妻子。

['mɪstər] . [mɔrdɔnts] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Mordaunt's	fortune	is	sufficiently	ample	to	enable	him	to	live	with
先生	.	莫当特的	财富	是	足够	充足	到	使能够	他	到	居住	和

['pɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; əd] ['kʌmfərt] .

perfect	ease	and	comfort	.
完美的	舒适	和	舒适	.

莫当特先生的财富非常充裕，足以让他过上轻松舒适的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

With	great	respect	,
和	伟大的	尊重	,

谨致以崇高的敬意，

[jʊrz] , [ə'biːdiəntli] ,
Your's , obediently ,
你的 , 顺从地 ,

谨遵您的旨意，

[dʒɔːrdʒ] ['mɑːntəˌgju] .
George Montague .
乔治 蒙塔古 .

乔治·蒙塔古。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ,
St . Aubyn Castle ,
英石 . 奥宾 城堡 ,

圣奥宾城堡

['sɛp, 'ɛ'siː'piː] . 18th , - — .
Sep . 18th , 18 — .
九月 . 18th , - — .

18—年9月18日。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
Nothing could be more satisfactory than this honourable testimony to the good
没有什么 可以 是 更多的 令人满意的 比 这 光荣的 见证 到 这 好的
['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ;
qualities of Mr . Mordaunt ;
品质 的 先生 . 莫当特 ;

没有什么比这份对莫当特先生优秀品质的荣誉证明更令人满意的了；

[ænd; ənd] ['paʊɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]
and Powis began to feel half ashamed of having doubted for an instant the
和 鲍伊斯 开始 到 感觉 一半 羞愧 的 拥有 怀疑 为了 一个 立即的 这
['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] :
honour of a man so highly estimated :
荣誉 的 一个 男人 所以 高度 估计的 :

波伊斯开始感到有些羞愧，因为他竟然有一瞬间怀疑过这位备受尊敬的人的荣誉：

[hiː; hi] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['elən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'ænə][fɔːr; fər]
he hastened with the letter in his hand to Ellen , who , with Joanna for
他 加快 和 这 信 在 他的 手 到 艾伦 , WHO , 和 乔安娜 为了
[hɜːr; hər] ['ɪnmeɪt] ,
her inmate ,
她 囚犯 ,

他拿着信匆匆赶往艾伦那里，艾伦和乔安娜一起照顾她的囚犯。

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [riːd] [ðæt] , " [geɪv] [hɜːr; hər]
was now at home , and exclaiming , " There , child , read that , " gave her
曾是 现在 在 家 , 和 惊呼 , " 那里 , 孩子 , 读 那 , " 给予 她
[ðə; ði] ['letər] :
the letter :
这 信 :

他回到家后，一边说着“孩子，读读这封信”，一边把信递给她：

[ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [waɪl]
the emotions of his affectionate heart , bursting out from time to time while
这 情绪 的 他的 亲热 心 , 爆发 出去 从 时间 到 时间 尽管
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
she was reading it ,
她 曾是 阅读 它 ,

她阅读时，他那颗充满爱意的心不时流露出来。

[ɪn] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sʌtʃ] [æz; əz] , " [wel]

in	words	pronounced	at	intervals	,	and	with	some	difficulty	,	such	as	,	"	Well
在	字	发音	在	间隔	,	和	和	一些	困难	,	这样的	作为	,	"	出色地

!

!
!

用间隔发音且有些困难的词语，例如，“好吧！

— [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !

—	so	I	must	lose	her	—	the	pride	of	my	life	!
—	所以	我	必须	失去	她	—	这	自豪	的	我的	生活	!

——所以我注定要失去她——我毕生的骄傲！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] [soʊl] !

but	she	will	be	happy	I	hope	,	dear	soul	!
但	她	将要	是	快乐的	我	希望	,	亲爱的	灵魂	!

但愿她会幸福，亲爱的灵魂！

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] : [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

This	seems	to	be	a	man	of	some	consequence	:	why	,	she	will	be	quite	a
这	似乎	到	是	一个	男人	的	一些	结果	:	为什么	,	她	将要	是	相当	一个

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

这个人似乎颇有身份：瞧，她将来一定会是一位非常优秀的女士；

[nɑːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] , [ðoʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [dʒoʊ'ænə] !

not	above	her	old	friends	,	though	,	I	hope	,	Joanna	!
不是	多于	她	老的	朋友们	,	尽管	,	我	希望	,	乔安娜	!

不过，我希望乔安娜不会因此而疏远她的老朋友！

" [wen] ['elən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

"	When	Ellen	had	finished	the	letter	,	she	rose	,	and	throwing	herself	into	her
"	什么时候	艾伦	有	完成的	这	信	,	她	玫瑰	,	和	投掷	她自己	进入	她

['fɑːðɝz] [ɑːrmz] ,

father's	arms	,
父亲的	武器	,

“艾伦写完信后，站起身来，扑进了父亲的怀里，

[wept] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɪ'məuʃənz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] ;

wept	with	mingled	emotions	of	sorrow	and	gladness	;
哭泣	和	混合	情绪	的	悲哀	和	欢乐	;

悲喜交加，潸然泪下；

[fɔːr; fər] [sɪn'sɪrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɔːrdɔːnt] ,

for	sincerely	as	she	rejoiced	in	such	a	character	of	her	beloved	Mordaunt	,
为了	真挚地	作为	她	欣喜若狂	在	这样的	一个	特点	的	她	心爱	莫当特	,

她由衷地为她心爱的莫当特拥有这样的品格而感到高兴，

[ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli]

she	greatly	regretted	the	certainty	that	if	she	married	him	,	she	must	immediately
她	非常	后悔	这	肯定	那	如果	她	已婚	他	,	她	必须	立即地

[liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

leave	her	father	.
离开	她	父亲	.

她非常后悔，因为她知道如果嫁给他，就必须立刻离开父亲。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltid] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Powis's	heart	was	melted	by	the	same	consideration	,
-	心	曾是	融化	经过	这	相同的	考虑	,

鲍伊斯的心也被同样的关怀所融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [fel] [ɑːn] ['ɛlənz] ['bʊzəm] : [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi]

and	the	tears	running	down	his	rough	face	fell	on	Ellen's	bosom	:	at	last	she
和	这	眼泪	跑步	向下	他的	粗糙的	脸	跌倒	在	艾伦的	怀	:	在	最后的	她

[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ,

articulated	,
铰接式	,

泪水顺着他粗糙的脸颊流淌下来，滴落在艾伦的胸前：她终于开口说道：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	my	dear	father	,	I	cannot	leave	you	!
"	哦	,	我的	亲爱的	父亲	,	我	不能	离开	你	!

“哦，我亲爱的父亲，我不能离开您！”

" ['paʊɪs] , [hæf] ['sɔbiŋ] [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [sed] , " [waɪ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Powis	,	half	sobbing	half	smiling	,	said	,	"	Why	indeed	,	my	child	,
"	鲍伊斯	,	一半	啜泣	一半	微笑	,	说	,	"	为什么	的确	,	我的	孩子	,

波伊斯半是啜泣半是微笑地说：“的确如此，我的孩子，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] [naʊ]

I	know	not	how	to	bear	the	thoughts	of	parting	from	you	,	but	if	not	now
我	知道	不是	如何	到	熊	这	想法	的	离别	从	你	,	但	如果	不是	现在

,

,
,

我不知道该如何忍受与你离别的痛苦，但如果现在还不是时候，

[aɪ] [mʌst; məst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ;

I	must	some	time	or	other	;
我	必须	一些	时间	或者	其他	;

我迟早得这么做；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'per] [ə; eɪ] [peɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [deθ] - [bed] [soʊ] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wʊd]

and	I	will	not	prepare	a	pain	for	my	death	-	bed	so	terrible	as	that	would
和	我	将要	不是	准备	一个	疼痛	为了	我的	死亡	-	床	所以	糟糕的	作为	那	会

[biː; bi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðaɪn] .

be	which	should	tell	me	I	had	preferred	my	own	selfish	happiness	to	thine	.
是	哪个	应该	告诉	我	我	有	首选	我的	自己的	自私	幸福	到	你的	.

我不会在临终前承受比这更可怕的痛苦：告诉我我宁愿选择自己的自私幸福，也不愿选择你的幸福。

" [æt; ət] [ðɪs] ['tendər] , [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [θɔːt] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['elən] [riː'dʌbəld] , [ænd; ənd]

"	At	this	tender	,	this	affecting	thought	,	the	tears	of	Ellen	redoubled	,	and
"	在	这	投标	,	这	影响	想法	,	这	眼泪	的	艾伦	加倍	,	和

[dʒoʊ'ænəz] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

Joanna's	accompanied	them	.
乔安娜的	伴随	他们	.

“想到这个温柔、感人的想法，艾伦的眼泪就更多了，乔安娜的眼泪也随之流了下来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] ['letərz] [tuː; tə] - ,

Just	then	Mordaunt	,	who	had	seen	the	boy	who	brought	letters	to	Llanwyllan	,
只是	然后	莫当特	,	WHO	有	已见	这	男生	WHO	带来	信件	到	-	,

[pæs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

pass	towards	the	farm	,
经过	向	这	农场	,

就在这时，莫当特——他曾看到那个给兰维兰送信的男孩——朝农场走去。

[keɪm] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɑːnˌteɪgz] ['ænsər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] :

came	in	impatient	to	know	if	Montague's	answer	had	arrived	:
来了	在	不耐烦	到	知道	如果	蒙塔古的	回答	有	到达的	:

他不耐烦地进来，想知道蒙塔古的答复是否已经到了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'praiz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	was	surprized	and	almost	alarmed	at	the	scene	before	him	.
他	曾是	惊讶	和	几乎	惊慌	在	这	场景	前	他	.

眼前的景象让他感到惊讶，甚至有些惊恐。

['paʊɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] ,

Powis	lifted	up	his	head	,	and	rubbing	his	eyes	,	said	,
鲍伊斯	抬起	向上	他的	头	,	和	擦	他的	眼睛	,	说	,

鲍伊斯抬起头，揉了揉眼睛，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ! — [hɪr] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [ɪz]

"	I	am	ashamed	of	myself	to	be	such	a	child	!	—	here	,	Mr	.	Mordaunt	,	is
"	我	是	羞愧	的	我	到	是	这样的	一个	孩子	!	—	这里	,	先生	.	莫当特	,	是

[jʊr; jər] ['frɛndz] ['letər] ,

your	friend's	letter	,
你的	朋友们	信	,

“我真为自己像个孩子一样感到羞愧！——莫当特先生，这是您朋友的来信。”

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .

and	here	,	if	you	will	accept	of	her	,	is	your	wife	.
和	这里	,	如果	你	将要	接受	的	她	,	是	你的	妻子	.

如果你能接受她，她就是你的妻子。

" [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɛlənz] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] ,

"	He	disengaged	himself	from	Ellen's	clasping	arms	,
"	他	脱离	他自己	从	艾伦的	紧握	武器	,

他挣脱了艾伦紧紧搂着的双臂，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] ['iːgərli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	gently	placed	her	in	those	which	Mordaunt	eagerly	extended	to	receive
和	轻轻地	放置	她	在	那些	哪个	莫当特	急切地	扩展	到	收到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后轻轻地将她放在莫当特热情地伸出来迎接她的那些椅子上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [suːn] ['setld] ; [fɔːr; fər] ['paʊɪs] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

All	was	now	soon	settled	;	for	Powis	,	though	an	unlearned	was	not	an
全部	曾是	现在	很快	定居	;	为了	鲍伊斯	,	尽管	一个	未受过教育的	曾是	不是	一个

[ˌʌn'waɪz] [mæn] ;

unwise	man	;
失策	男人	;

事情很快就解决了；因为波伊斯虽然没受过教育，但并不愚蠢；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	seeing	the	necessity	of	Mordaunt's	return	to	his	own	abode	before	the
和	看到	这	必要性	的	莫当特的	返回	到	他的	自己的	住所	前	这

['siːz(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

season	changed	,
季节	已更改	,

并且意识到莫当特必须在季节更迭之前返回自己的住所，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] ['selfɪʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]

he	would	not	suffer	any	selfish	considerations	of	his	own	comfort	to	divide	the
他	会	不是	遭受	任何	自私	考虑因素	的	他的	自己的	舒适	到	划分	这

['lʌvəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər] ,

lovers	during	a	dreary	winter	,
恋人	期间	一个	凄凉	冬天	,

在寒冷的冬天，他绝不会为了自己的舒适而自私地拆散这对恋人。

[wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] .

which	would	now	quickly	overtake	them	.
哪个	会	现在	迅速地	超过	他们	.

现在它们很快就会被超越。

[hiː; hi] [left] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['mʌni] ['mætərz] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːs] .

He	left	every	thing	respecting	money	matters	to	Mr	.	Ross	.
他	左边	每一个	事物	尊重	钱	事情	到	先生	.	罗斯	.

他把所有与金钱有关的事情都交给了罗斯先生。

['mɔːrdɔːnt] [geɪv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][bɑːnd] ,

Mordaunt	gave	that	gentleman	a	bond	,
莫当特	给予	那	绅士	一个	纽带	,

莫当特给了那位先生一份债券，

[ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ['ɛlənz] [pɪ'kjuːnieri] [kən'sɜːrnz] [wʊd] [biː; bi]

expressed	in	such	terms	as	fully	convinced	him	Ellen's	pecuniary	concerns	would	be
表达	在	这样的	条款	作为	完全	确信	他	艾伦的	金钱	担忧	会	是

['æmpli] [kən'sɪdərd] ;

amply	considered	;
充足的	经过考虑的	;

表达方式让他完全相信，艾伦的经济顾虑会得到充分考虑；

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] , ['geɪli]

and	generously	refused	to	accept	of	any	money	with	his	bride	,	gaily
和	慷慨地	拒绝	到	接受	的	任何	钱	和	他的	新娘	,	兴高采烈地

['telɪŋ] ['paʊɪs] ,

telling	Powis	,
讲述	鲍伊斯	,

他慷慨地拒绝接受新娘的任何嫁妆，并兴高采烈地告诉波伊斯：

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

that	now	he	was	robbed	of	his	daughter	,
那	现在	他	曾是	被抢劫	的	他的	女儿	,

现在他失去了女儿。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [hɪm'self] ,

he	hoped	he	would	look	out	for	a	wife	himself	,
他	希望	他	会	看	出去	为了	一个	妻子	他自己	,

他希望自己能找到妻子。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['ɛlənz] [ɪn'tendɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [ɛn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [miːnz] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

and	retain	Ellen's	intended	portion	to	encrease	his	future	means	of	ease	and
和	保持	艾伦的	故意的	部分	到	增加	他的	未来	方法	的	舒适	和

['kʌmfərt] ; [ɔːr] ,

comfort	;	or	,
舒适	;	或者	,

并保留艾伦原本打算继承的那部分遗产，以增加他未来的生活便利和舒适；或者，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

that	if	he	really	did	not	know	what	to	do	with	the	money	,
那	如果	他	真的	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这	钱	,

如果他真的不知道该如何处理这笔钱的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒoʊ'ænə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

he	should	give	it	to	Joanna	when	she	married	.
他	应该	给	它	到	乔安娜	什么时候	她	已婚	.

他应该在乔安娜结婚时把这件东西送给她。

" [wel] , " [sed] ['paʊɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] ['veri] [rɪtʃ] [ɔːr] ['veri] [praʊd] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] . "

"	Well	,	"	said	Powis	,	"	you	are	either	very	rich	or	very	proud	,	Mr	.	Mordaunt	.	"
"	出色地	,	"	说	鲍伊斯	,	"	你	是	任何一个	非常	富有的	或者	非常	自豪的	,	先生	.	莫当特	.	"

“嗯，”波伊斯说，“莫当特先生，您要么非常富有，要么非常骄傲。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ] [wen] ['elən][ɪz][maɪ][waɪf] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] .

"	I	shall	be	both	when	Ellen	is	my	wife	,	"	answered	Mordaunt	.
"	我	将	是	两个都	什么时候	艾伦	是	我的	妻子	,	"	回答	莫当特	.

“等艾伦成为我的妻子，我就会两者兼具了。”莫当特回答道。

['mɔːrdɔːnt] [ri'kwestid] [ðæt] ['elən] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði]

Mordaunt	requested	that	Ellen	would	furnish	herself	with	no	more	cloaths	on	the
莫当特	请求	那	艾伦	会	提供	她自己	和	不	更多的	衣服	在	这

[ə'keɪʒn] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

occasion	than	were	absolutely	necessary	,
场合	比	是	绝对地	必要的	,

莫当特要求艾伦在这次场合只准备绝对必要的衣物。

[tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['brɪstl] : " [wer] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

till	they	should	reach	Bristol	:	"	Where	,	"	he	said	,	"	I	hope	,	my	dear	girl	,
直到	他们	应该	抵达	布里斯托尔	:	"	在哪里	,	"	他	说	,	"	我	希望	,	我的	亲爱的	女孩	,

直到他们到达布里斯托尔：“我希望，我的爱人，能到那里去。”他说。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mæntjuə:] - ['meɪkər] ,

to	find	some	fashionable	mantua	-	maker	,
到	寻找	一些	时髦	曼图亚	-	制造商	,

找一些时髦的裁缝，

[huː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['wɔːrdroʊb] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːt]

who	will	at	least	give	you	a	more	modern	wardrobe	than	you	could	meet
WHO	将要	在	至少	给	你	一个	更多的	现代的	衣柜	比	你	可以	见面

[wɪð; wɪθ] [hɪr] . "

with	here	.	"
和	这里	.	"

至少他们能给你提供比你在这里能找到的更现代的服装。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['elən] ,

"	You	are	determined	,	I	see	,	"	said	Ellen	,
"	你	是	决定	,	我	看	,	"	说	艾伦	,

“看来你意志坚定啊，”艾伦说道。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] . "

"	that	I	shall	be	obliged	to	no	one	but	yourself	.	"
"	那	我	将	是	有义务	到	不	一	但	你自己	.	"

“我将只对你一个人负责。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['elən] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] , ['heɪstɪli] ,

"	For	Heaven's	sake	,	Ellen	!	"	replied	Mordaunt	,	hastily	,
"	为了	天	清酒	,	艾伦	!	"	回复	莫当特	,	草草	,

“看在上帝的份上，艾伦！”莫当特急忙回答道。

" [duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [kən'sɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] :

"	do	not	talk	of	such	a	paltry	concern	as	a	few	cloaths	,	as	an	obligation	:
"	做	不是	讲话	的	这样的	一个	微不足道	忧虑	作为	一个	很少	衣服	,	作为	一个	义务	:

“不要把几件衣服这种微不足道的事情当作义务来谈论：

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [ðoʊz] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ?

how	shall	I	ever	repay	those	I	owe	to	your	confidence	and	kindness	?
如何	将	我	曾经	偿还	那些	我	欠	到	你的	信心	和	仁慈	?

我该如何报答你们的信任和善意呢?

" [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] ['elən]

"	Few	were	the	preparations	requisite	for	the	marriage	of	Mordaunt	and	Ellen
"	很少	是	这	准备工作	必需品	为了	这	婚姻	的	莫当特	和	艾伦

.

:

.

“莫当特和艾伦的婚礼几乎不需要任何准备。”

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [frʌm; frəm] [kɑː'nɑːvən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

He	with	some	difficulty	procured	a	chaise	from	Carnarvon	on	the	morning
他	和	一些	困难	采购	一个	躺椅	从	卡那封	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

of	their	marriage	,
的	他们的	婚姻	,

婚礼当天早上，他费了好大劲才从卡那封弄到一辆马车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts]['ɔːlmoʊst]

for	the	roads	between	that	place	and	Llanwyllan	were	in	some	parts	almost
为了	这	道路	之间	那	地方	和	-	是	在	一些	部分	几乎

[ɪm'pæsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

impassable	for	a	carriage	,
不可逾越	为了	一个	运输	,

因为从那里到兰维兰的道路在某些路段几乎无法通行马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] [ænd; ənd][draɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	had	not	the	autumn	been	uncommonly	fine	and	dry	,	would	have	been
和	有	不是	这	秋天	到过	不寻常地	美好的	和	干燥	,	会	有	到过

[ɪn'taɪərli] [soʊ] .

entirely	so	.
完全	所以	.

如果不是因为秋季异常晴朗干燥，情况就完全如此了。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [met] [æt; ət] -

On	the	third	of	October	,	at	a	very	early	hour	,	the	little	party	met	at	Powis's
在	这	第三	的	十月	,	在	一个	非常	早期的	小时	,	这	小的	派对	遇见	在	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

10月3日一大早，这小群人在波伊斯家聚会。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [wer] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	from	thence	proceeded	to	the	village	church	,	where	,	from	her
和	从	因此	继续	到	这	村庄	教会	,	在哪里	,	从	她

['fɑːðɝz] [hænd] ,

father's	hand	,
父亲的	手	,

然后她前往村里的教堂，在那里，从她父亲手中接过圣物。

['mɔːrdɔːnt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] .

Mordaunt	received	his	lovely	bride	.
莫当特	已收到	他的	迷人的	新娘	.

莫当特迎娶了他美丽的新娘。

['mɪstər] . [rɑːs] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

Mr	.	Ross	performed	the	ceremony	,
先生	.	罗斯	执行	这	仪式	,

罗斯先生主持了仪式。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [ænd; ənd][moʊst] ['eləkwənt] [prer]

and	at	the	end	of	it	added	an	extempore	and	most	eloquent	prayer
和	在	这	结尾	的	它	额外	一个	即兴	和	最多	雄辩	祷告

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [frendz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	the	happiness	of	friends	so	dear	to	him	,
为了	这	幸福	的	朋友们	所以	亲爱的	到	他	,

最后，他即兴发表了一篇情真意切的祈祷文，为他挚爱的朋友们祈福，祝愿他们幸福安康。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fəːvənsi] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [terz] ['ɪntuː] ['evri] [aɪ] .

with	a	fervency	of	devotion	that	drew	tears	into	every	eye	.
和	一个	热忱	的	虔诚	那	画	眼泪	进入	每一个	眼睛	.

他们满怀虔诚，令人热泪盈眶。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['vestri] ,
When all the party had quitted the vestry ,
什么时候全部 这 派对 有 辞职 这 教区委员会 ,

当所有党员都退出教区委员会后，

['æftər] ['hævɪŋ] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['fredrɪk] ['mɔːrdɔːnt]
after having registered the marriage of Constantine Frederick Mordaunt
后 拥有 挂号的 这 婚姻 的 康斯坦丁 弗雷德里克 莫当特
[ænd; ənd] ['elən] ['paʊɪs] ,
and Ellen Powis ,
和 艾伦 鲍伊斯 ,

在登记了康斯坦丁·弗雷德里克·莫当特和艾伦·鲍伊斯的婚姻之后，

[rɑːs] [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [stept] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Ross and Mordaunt stepped back an instant , as if something had been
罗斯 和 莫当特 步 后退 一个 立即的 , 作为 如果 某物 有 到过
[fər'gɑːtn] : [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
forgotten : as they returned ,
被遗忘的 : 作为 他们 返回 ,

罗斯和莫当特后退了一步，仿佛忘记了什么：当他们返回时，

['elən] [hɜːrd] [rɑːs] [seɪ] , " [aɪ][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Ellen heard Ross say , " I rely implicitly upon it ,
艾伦 听到 罗斯 说 , " 我 依靠 隐式地 之上 它 ,

艾伦听到罗斯说："我完全依赖它。"

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][beg][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
and let me beg it may be done as soon as possible . "
和 让 我 求 它 可能 是 完毕 作为 很快 作为 可能的 . "

请允许我恳请尽快完成此事。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪm'presɪvli] : " [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Depend upon my sacred honour , " answered Mordaunt , impressively : " or , if you
" 依赖 之上 我的 神圣 荣誉 , " 回答 莫当特 , 令人印象深刻 : " 或者 , 如果 你
[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wish it ,
希望 它 ,

"就凭我神圣的荣誉吧，"莫当特威严地回答道："或者，如果你愿意的话，

[ɑːn][maɪ][moʊst] ['sɑːləm] [oʊθ] . "
on my most solemn oath . "
在 我的 最多 庄严 誓言 . "

我以最庄严的誓言起誓。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] [ðæt] , " [sed] [rɑːs] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . "
" It needs not that , " said Ross ; " I am satisfied . "
" 它 需求 不是 那 , " 说 罗斯 ; " 我 是 使满意 . "

"没必要那样，"罗斯说，"我很满意。"

" [ðen] [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [θɔːt] ['elən] , " [fɔːr; fər] [streɪndʒ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['friːkwənt] ['mistəriz] [ə'pɪr]
" Then so am I , " thought Ellen , " for strange as such frequent mysteries appear
" 然后 所以 是 我 , " 想法 艾伦 , " 为了 奇怪的 作为 这样的 频繁 谜团 出现
, [rɑːs] ,
, Ross ,
, 罗斯 ,

"那么我也是，"艾伦心想，"虽然这种频繁发生的谜团很奇怪，罗斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] ['nevər] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] .
I am sure , would never partake of one , which was not perfectly innocent .
我 是 当然 , 会 绝不 参加 的 一 , 哪个 曾是 不是 完美 清白的 .

我确信，我绝不会参与任何并非完全无辜的事情。

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	Let	us	not	attempt	to	describe	the	parting	of	Powis	and	his	daughter	,
"	让	我们	不是	试图	到	描述	这	离别	的	鲍伊斯	和	他的	女儿	,

“我们还是不要尝试描述波伊斯和他女儿的离别了，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

which	took	place	an	hour	after	the	marriage	ceremony	was	concluded	.
哪个	采取	地方	一个	小时	后	这	婚姻	仪式	曾是	结束	.

婚礼仪式结束后一小时，就举行了婚宴。

['mɔːrdɔːnt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [ðə; ði]

Mordaunt	repeated	his	assurances	of	returning	,	if	possible	,	to	Llanwyllan	the
莫当特	重复	他的	保证	的	返回	, 如果		可能的	,	到	-	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] ;

following	summer	;
下列的	夏天	;

莫当特再次保证，如果可能的话，他将在来年夏天返回兰维兰；

[ðen] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] ['sevərɪŋ] ['elən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

then	almost	by	force	severing	Ellen	from	her	father	,	he	placed	her	in	the
然后	几乎	经过	力量	切断	艾伦	从	她	父亲	,	他	放置	她	在	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

然后他几乎是强行将艾伦与她父亲分开，把她放在了马车里。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['heɪstɪli] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

and	,	following	hastily	,	bowed	his	farewell	.
和	,	下列的	草草	,	鞠躬	他的	告别	.

然后，他匆匆鞠躬告别。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

The	motion	of	the	carriage	,	to	which	she	was	wholly	unused	,
这	运动	的	这	运输	,	到	哪个	她	曾是	完全	未使用的	,

她完全不习惯马车的颠簸，

[raʊzd] ['elən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

roused	Ellen	from	the	half	-	fainting	into	which	she	had	fallen	,
唤醒	艾伦	从	这	一半	-	昏厥	进入	哪个	她	有	倒下	,

他把昏迷不醒的艾伦唤醒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]

and	the	tender	soothings	of	Mordaunt	at	length	revived	and	composed
和	这	投标	舒缓	的	莫当特	在	长度	复活	和	由

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

莫当特的温柔安抚最终使她恢复了平静，恢复了活力。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['verid] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	they	passed	on	,	the	varied	face	of	the	country	,
作为	他们	通过了	在	,	这	多种多样	脸	的	这	国家	,

随着他们的离去，这个国家丰富多彩的面貌也随之展现出来。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɝːniːd] ,

the	beautiful	and	extensive	scenery	through	which	they	journied	,
这	美丽的	和	广泛的	风景	通过	哪个	他们	旅程	,

他们旅途中经过的美丽而广阔的风景，

[ə'weɪkənd] [ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [maɪnd] , [wɪtʃ] ,

awakened	all	the	soft	enthusiasm	of	her	youthful	mind	,	which	,
觉醒	全部	这	柔软的	热情	的	她	青春	头脑	,	哪个	,

唤醒了她年轻心灵中所有柔软的热情，

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [kɔːzd] [baɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kə'nekʃnz] ,

shaking	off	the	dejection	caused	by	parting	from	her	first	connections	,
摇晃	离开	这	沮丧	导致	经过	离别	从	她	第一的	连接	,

她摆脱了与最初建立的联系告别所带来的沮丧情绪。

[raʊzd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['prɑːspekts] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [maɪt] ['prez(ə)nt] .

roused	itself	to	the	perception	of	the	happy	prospects	the	future	might	present	.
唤醒	本身	到	这	洞察力	的	这	快乐的	前景	这	未来	可能	展示	.

它被对未来美好前景的憧憬所唤醒。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] ! [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fer] ,

"	And	thou	,	oh	!	Hope	,	with	eyes	so	fair	,
"	和	你	,	哦	!	希望	,	和	眼睛	所以	公平的	,

“而你，哦！希望，拥有如此美丽的双眸，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['meʒər] ?

What	was	thy	delighted	measure	?
什么	曾是	你的	高兴极了	措施	?

你欣喜若狂的程度是什么?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['prɑːmɪst] ['pleʒər] ,

Still	it	whispered	promised	pleasure	,
仍然	它	低声说道	承诺	乐趣	,

它依然低语着承诺的快乐，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [siːnz] [æt; ət] ['dɪstəns] [heɪl] .

And	bade	the	lovely	scenes	at	distance	hail	.
和	巴德	这	迷人的	场景	在	距离	冰雹	.

并向远处的迷人景色致敬。

" ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] ['trævəlɪŋ] , ['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [rest] ,

"	After	several	days	travelling	,	stopping	occasionally	to	rest	,
"	后	一些	天	旅行	,	停止	偶尔	到	休息	,

经过几天的旅途，期间偶尔停下来休息，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [vjuː] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	to	view	such	remarkable	objects	as	they	thought	worthy	of	observation	,
和	到	看法	这样的	卓越	对象	作为	他们	想法	值得	的	观察	,

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

they	arrived	at	the	Passage	,
他们	到达的	在	这	通道	,

为了观赏他们认为值得观察的奇特景象，他们来到了通道。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [suːn] ['æftər] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brɪstl] .

and	,	crossing	it	,	soon	after	entered	the	city	of	Bristol	.
和	,	过境	它	,	很快	后	进入	这	城市	的	布里斯托尔	.

穿过它，不久便进入了布里斯托尔市。

[tuː; tə] [peɪnt] ['ɛlənz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

To	paint	Ellen's	surprise	at	all	the	wonders	of	the	new	world	which	surrounded
到	画	艾伦的	惊喜	在	全部	这	奇迹	的	这	新的	世界	哪个	包围

[hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

her	would	be	impossible	;
她	会	是	不可能的	;

要描绘艾伦面对周围新世界种种奇观时的惊讶之情是不可能的;

[soʊ] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

so	strange	indeed	did	every	thing	appear	to	her	,
所以	奇怪的	的确	做过	每一个	事物	出现	到	她	,

在她看来，一切都显得如此陌生。

[ðæt] ['skersli] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [pə'zest] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
that **scarcely** **the** **influence** **which** **Mordaunt** **possessed** **over** **her** **mind** **could** **prevent**
那 几乎 这 影响 哪个 莫当特 拥有 超过 她 头脑 可以 防止
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
her **from** **exclamations** **of** **astonishment** **,**
她 从 感叹词 的 惊讶 ,

莫当特对她心灵的影响力之大，几乎无法阻止她发出惊叹声。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
which **,** **to** **those** **around** **,** **would** **have** **betrayed** **the** **perfect** **seclusion** **in** **which** **she**
哪个 , 到 那些 大约 , 会 有 背叛 这 完美的 隔离 在 哪个 她
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] .
had **hitherto** **lived** **.**
有 迄今为止 居住地 .

对于周围的人来说，这会暴露她此前一直过着的完美隐居生活。

['æftər] [ʃəʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] [ɪn] ['brɪstl] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ]
After **shewing** **her** **all** **that** **was** **worth** **notice** **in** **Bristol** **and** **its** **interesting**
后 显示 她 全部 那 曾是 值得 注意 在 布里斯托尔 和 它是 有趣的
[ɪn'vaɪrənz] ,
environs **,**
周边环境 ,

在向她展示了布里斯托尔及其周边地区所有值得注意的地方之后，

['mɔːrdɔːnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] [tuː; tə] [bæθ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Mordaunt **took** **his** **fair** **bride** **to** **Bath** **,** **with** **the** **elegance** **of** **which** **she** **was**
莫当特 采取 他的 公平的 新娘 到 洗澡 , 和 这 优雅 的 哪个 她 曾是
[pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] .
particularly **delighted** **.**
特别 高兴极了 .

莫当特带着他美丽的未婚妻去了巴斯，新娘对他的优雅举止尤其感到欣喜。

[ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ʃɑːps] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [nuː]
The **streets** **,** **the** **shops** **,** **were** **a** **constant** **source** **of** **amusement** **to** **one** **so** **new**
这 街道 , 这 商店 , 是 一个 持续的 来源 的 娱乐 到 一 所以 新的
[tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ;
to **every** **thing** **;**
到 每一个 事物 ;

对于一个对一切都如此陌生的人来说，街道和商店总是充满乐趣；

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] ,
here **,** **however** **,** **they** **remained** **but** **three** **days** **,**
这里 , 然而 , 他们 剩余 但 三 天 ,

然而，他们在这里只待了三天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] ['elən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['dresɪz] [æz; əz] [ə'pɪrd]
during **which** **Mordaunt** **procured** **for** **Ellen** **such** **a** **variety** **of** **dresses** **as** **appeared**
期间 哪个 莫当特 采购 为了 艾伦 这样的 一个 种类 的 连衣裙 作为 出现
[tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] ;
to **her** **quite** **extraordinary** **;**
到 她 相当 非凡的 ;

在此期间，莫当特为艾伦购置了各种各样的衣服，在她看来，这些衣服非常特别；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['veri] [rɪtʃ] [ɔːr] ['veri] [ɪk'strævəgənt]
and **she** **began** **to** **think** **her** **husband** **was** **either** **very** **rich** **or** **very** **extravagant**
和 她 开始 到 思考 她 丈夫 曾是 任何一个 非常 富有的或者 非常 靡
,
,
,

她开始觉得丈夫要么非常富有，要么非常挥霍。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ɔːl] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] " [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [nɪˈsesɪtɪz] "

though	in	truth	all	he	purchased	would	hardly	satisfy	the	"	indispensable	necessities	"
尽管	在	真相	全部	他	购买	会	几乎	满足	这	"	必不可少	必需品	"

[ʌv; əv] [moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,

of	most	young	ladies	,
的	最多	年轻的	女士们	,

但事实上，他所购买的一切都很难满足大多数年轻女士的“必需品”。

[ʌv; əv] [noʊ] [prɪˈtenʃənz] [ˈriːəli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈelən] [ˈpaʊɪs] [hæd; həd] [bɪn] ;

of	no	pretensions	really	higher	than	those	of	Ellen	Powis	had	been	;
的	不	虚荣心	真的	更高	比	那些	的	艾伦	鲍伊斯	有	到过	;

并没有什么比艾伦·鲍伊斯更高的野心；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːrdɔːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈberli] [səˈfɪʃ(ə)nt]

and	were	far	from	appearing	to	Mordaunt	more	than	barely	sufficient
和	是	远的	从	出现	到	莫当特	更多的	比	仅仅	充足的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeiʒənz] .

for	her	present	occasions	.
为了	她	展示	场合	.

对于莫当特而言，这些装备远远不够，只能勉强应付她目前的场合。

[æn; ən] [ˈelɪgənt] [nuː] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [hæt] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;

An	elegant	new	riding	habit	and	hat	were	amongst	them	;
一个	优雅的	新的	骑术	习惯	和	帽子	是	在	他们	;

其中就包括一套优雅的新骑装和一顶漂亮的骑帽；

[ænd; ənd] [ˈɛlənz] [ˈdelɪkət] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [dres] ,

and	Ellen's	delicate	figure	appeared	to	such	advantage	in	that	dress	,
和	艾伦的	精美的	数字	出现	到	这样的	优势	在	那	裙子	,

艾伦的纤细身材穿上那件裙子显得格外美丽动人。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈleɪtli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [soʊ] [rɪˈmoʊt]

that	no	one	could	have	supposed	her	so	lately	removed	from	so	remote
那	不	一	可以	有	据称	她	所以	最近	已移除	从	所以	偏僻的

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] :

a	situation	:
一个	情况	:

谁也想不到她不久前会离开如此偏远的地方：

[hɜːr; hər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈgreɪsflnəs] [priˈventid] [hɜːr; hər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [ˈɔːkwərd] ;

her	natural	gracefulness	prevented	her	appearing	in	the	slightest	degree	awkward	;
她	自然的	优美	阻止	她	出现	在	这	丝毫	程度	尴尬的	;

她天生的优雅使她丝毫没有显得笨拙；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɔːrdɔːnt]

and	her	new	dress	gave	her	an	air	of	fashion	,	with	which	Mordaunt
和	她	新的	裙子	给予	她	一个	空气	的	时尚	,	和	哪个	莫当特

[wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .

was	delighted	.
曾是	高兴极了	.

她的新裙子让她显得很时尚，莫当特对此非常高兴。

[frʌm; frəm] [bæθ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

From	Bath	they	went	to	London	,	where	Mordaunt	engaged	very	handsome	lodgings	,
从	洗澡	他们	去	到	伦敦	,	在哪里	莫当特	已订婚的	非常	英俊的	住宿	,

他们从巴斯前往伦敦，莫当特在那里租了一间非常不错的住处。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [striːt] ,

though	not	in	the	most	fashionable	part	of	the	town	,	yet	in	a	handsome	street	,
尽管	不是	在	这	最多	时髦	部分	的	这	镇	,	然而	在	一个	英俊的	街道	,

虽然不在城里最时尚的地段，但却在一条环境优美的街道上，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wer] [ðeɪ] ['restɪd] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

for	a	fortnight	,	where	they	rested	after	the	fatigues	of	so	long	a	journey	.
为了	一个	两星期	,	在哪里	他们	休息	后	这	疲劳	的	所以	长的	一个	旅行	.

他们在那里休息了两周，以缓解长途旅行的疲惫。

['mɔːrdɔːnt] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

Mordaunt	told	his	wife	he	wished	not	to	take	her	to	any	of	the	public
莫当特	讲述	他的	妻子	他	希望	不是	到	拿	她	到	任何	的	这	民众

[ˌə'mjuːzmənts] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] ,

amusements	till	the	next	spring	,
娱乐	直到	这	下一个	春天	,

莫当特告诉妻子，他不想在来年春天之前带她去任何公共娱乐场所。

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

when	he	hoped	to	revisit	London	with	her	,
什么时候	他	希望	到	重访	伦敦	和	她	,

当他希望和她一起重游伦敦时，

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

and	when	some	ladies	of	his	acquaintance	would	be	there	also	,	and
和	什么时候	一些	女士们	的	他的	熟人	会	是	那里	还	,	和

[wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

would	accompany	her	.
会	陪伴	她	.

当他的一些熟识的女士也在场时，她们也会陪伴她。

['elən] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [wʌz; wəz] [wel] [kən'tentɪd]

Ellen	,	who	desired	no	greater	pleasure	than	his	society	,	was	well	contented
艾伦	,	WHO	想要的	不	更大的	乐趣	比	他的	社会	,	曾是	出色地	满足

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] :

with	this	arrangement	:
和	这	安排	:

艾伦最大的乐趣就是与他相伴，她对这样的安排非常满意：

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] ['seldəm] [went] [aʊt] ;

during	their	stay	in	London	,	therefore	,	they	seldom	went	out	;
期间	他们的	停留	在	伦敦	,	所以	,	他们	很少	去	出去	;

因此，在伦敦期间，他们很少外出；

[bʌt; bət] ['mɔːrdɔːnt] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

but	Mordaunt	trusted	her	two	or	three	times	under	the	care	of	the	person
但	莫当特	可信	她	二	或者	三	时代	在下面	这	关心	的	这	人

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ðeɪ] [lɑːdʒd] ,

at	whose	house	they	lodged	,
在	谁	房子	他们	已提交	,

但莫当特曾两三次信任她，将她托付给他们寄宿的那位主人照看。

([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən]) [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] , ['fəːniʃiŋ]

(	who	was	a	very	respectable	woman	)	to	go	to	different	shops	,	furnishing
(	WHO	曾是	一个	非常	可敬	女士	)	到	去	到	不同的	商店	,	家具

[hɜːr; hər] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

her	liberally	with	money	,
她	慷慨地	和	钱	,

（她是一位非常受人尊敬的女士）去不同的商店，慷慨地给她钱，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wɔːrdroʊb] .

and	insisting	on	her	providing	a	very	complete	and	elegant	wardrobe	.
和	坚持	在	她	提供	一个	非常	完全的	和	优雅的	衣柜	.

并坚持要求她提供一套非常齐全且优雅的服装。

['sevrəl] [taɪmz] ['elən] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

Several	times	Ellen	wished	to	check	his	liberality	,
一些	时代	艾伦	希望	到	查看	他的	自由主义	,

艾伦曾多次想检验他的慷慨程度，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ;

assuring	him	she	had	already	as	much	of	every	thing	as	she	wished	for	;
保证	他	她	有	已经	作为	很多	的	每一个	事物	作为	她	希望	为了	;

她向他保证，她已经拥有了她想要的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]

but	he	replied	she	was	no	judge	of	what	she	would	want	when	she	went	into
但	他	回复	她	曾是	不	法官	的	什么	她	会	想	什么时候	她	去	进入

[ðə; ði] ['kʌntrɪ] ,

the	country	,
这	国家	,

但他回答说，她根本无法判断自己到了乡下之后会想要什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] ['baɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

and	that	she	must	oblige	him	by	buying	every	thing	in	abundance	,
和	那	她	必须	必须	他	经过	购买	每一个	事物	在	丰富	,

她必须满足他的要求，大量购买他想要的一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mə'tɪrɪəlz] ;

and	of	the	best	and	most	fashionable	materials	;
和	的	这	最好的	和	最多	时髦	材料	;

采用最优质、最时尚的面料；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər][goʊ][frʌm; frəm][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['elɪgənt]

nor	did	he	ever	go	from	home	without	bringing	back	with	him	some	elegant
也不	做过	他	曾经	去	从	家	没有	带来	后退	和	他	一些	优雅的

['trɪŋkɪt] [ɔːr][set][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

trinket	or	set	of	ornaments	for	her	;
小饰品	或者	放	的	装饰品	为了	她	;

他每次回家都会给她带回一些精致的小饰品或一套首饰；

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] ,

so	that	little	as	she	was	a	judge	of	the	value	of	money	,
所以	那	小的	作为	她	曾是	一个	法官	的	这	价值	的	钱	,

所以，尽管她对金钱的价值判断很差，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] ['mɔːrdɔːnt] [soʊ] [prə'fjuːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

she	was	surprized	and	somewhat	uneasy	to	see	Mordaunt	so	profuse	of	his	,
她	曾是	惊讶	和	有些	不安	到	看	莫当特	所以	丰富的	的	他的	,

看到莫当特如此慷慨地表达自己的感情，她既感到惊讶又有些不安。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪk'spɛnsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kɜːr][ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

for	in	addition	to	the	large	expences	he	would	incur	in	her	dress	,
为了	在	添加	到	这	大的	费用	他	会	招致	在	她	裙子	,

除了她礼服上要花费的大笔费用之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] ([ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [huːz] [haʊs] [ðeɪ] [lɑːdʒd]) [tuː; tə]

he	had	requested	Mrs	.	Birtley	(	the	person	at	whose	house	they	lodged	)	to
他	有	请求	太太	.	伯特利	(	这	人	在	谁	房子	他们	已提交	)	到

['haɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

hire	a	young	woman	to	wait	upon	his	wife	;
聘请	一个	年轻的	女士	到	等待	之上	他的	妻子	;

他曾请求伯特利太太（他们借宿的那位太太）雇佣一位年轻女子来服侍他的妻子；

[ænd; ənd] ['elən] ['ri:əli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sɜ:rvənt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðæn; ðən] [tɪl]

and	Ellen	really	thought	her	new	servant	so	much	more	like	a	lady	than	till
和	艾伦	真的	想法	她	新的	仆人	所以	很多	更多的	喜欢	一个	女士	比	直到

['veri] ['leɪtli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ,

very	lately	she	had	thought	herself	,
非常	最近	她	有	想法	她自己	,

艾伦觉得她的新女仆比她自己直到最近才意识到的更像一位淑女。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] ['ɔ:rdərz] .

that	she	hardly	knew	how	to	give	her	any	orders	.
那	她	几乎	知道	如何	到	给	她	任何	订单	.

她几乎不知道该如何向她下达任何命令。

['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [haɪrd] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [steɪd]

Mordaunt	had	also	hired	a	job	chariot	and	horses	for	the	time	they	staid
莫当特	有	还	雇用	一个	工作	战车	和	马匹	为了	这	时间	他们	稳重

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

莫当特还租了一辆马车和马匹，供他们在城里逗留期间使用。

[ðer; ðər] ['lændleɪdi] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['elən] ,

Their	landlady	observing	the	extreme	youth	and	simplicity	of	Ellen	,
他们的	房东	观察	这	极端	青年	和	简单	的	艾伦	,

房东太太注意到艾伦极其年轻单纯，

['kɔntræstid] [baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['mɔ:rdɔ:nt] ,

contrasted	by	that	air	of	the	world	and	of	fashion	so	conspicuous	in	Mordaunt	,
对比	经过	那	空气	的	这	世界	和	的	时尚	所以	显眼的	在	莫当特	,

与莫当特身上那种世俗和时尚的气息形成鲜明对比的是，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

as	well	as	that	though	he	hardly	appeared	to	endure	her	being	out	of
作为	出色地	作为	那	尽管	他	几乎	出现	到	忍受	她	存在	出去	的

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	sight	,
他的	视线	,

除此之外，尽管他似乎很难忍受她离开他的视线，

[hi:; hi] ['seldəm] [went] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

he	seldom	went	abroad	with	her	,
他	很少	去	国外	和	她	,

他很少和她一起出国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [ɔ:r] [kə'nekʃnz] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	that	they	seemed	to	have	no	friends	or	connections	in	London	,
和	那	他们	似乎	到	有	不	朋友们	或者	连接	在	伦敦	,

而且他们似乎在伦敦没有任何朋友或人脉。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:rm] [kən'dʒektʃəz] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gests] ;

began	to	form	conjectures	not	very	much	to	the	advantage	of	her	guests	;
开始	到	形式	猜想	不是	非常	很多	到	这	优势	的	她	客人	;

她开始做出一些对她的客人不太有利的猜测；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ]

and	as	she	was	a	woman	of	good	character	,	though	of	somewhat	a
和	作为	她	曾是	一个	女士	的	好的	特点	,	尽管	的	有些	一个

[sə'spɪʃəs] [tɜ:rn] ,

suspicious	turn	,
可疑的	转动	,

而且她品行良好，虽然性格有些多疑，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] .

she	was	not	sorry	when	they	left	her	apartments	.
她	曾是	不是	对不起	什么时候	他们	左边	她	公寓	.

他们离开她的公寓时，她并不感到遗憾。

['mɔːrdɔːnt] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [dʒeɪn] , ['ɛlənz] [nuː] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Mordaunt	chose	not	to	take	Jane	,	Ellen's	new	maid	,	with	them	,
莫当特	选择	不是	到	拿	简	,	艾伦的	新的	女佣	,	和	他们	,

莫当特没有带上艾伦的新女仆简一起走。

[bʌt; bət] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ]

but	left	directions	for	her	to	travel	by	the	stage	to	the	town	which
但	左边	方向	为了	她	到	旅行	经过	这	阶段	到	这	镇	哪个

[wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] ,

was	nearest	to	his	residence	in	Northamptonshire	,
曾是	最近的	到	他的	住宅	在	北安普敦郡	,

但他留下指示，让她乘驿马车前往离他在北安普敦郡的住所最近的小镇。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

where	she	should	be	met	by	a	servant	,	who	would	conduct	her	to	his	house	.
在哪里	她	应该	是	遇见	经过	一个	仆人	,	WHO	会	执行	她	到	他的	房子	.

她应该会在那里受到仆人的迎接，仆人会领她到他家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['mɔːrdɔːnt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

For	the	first	day	of	their	journey	Mordaunt	appeared	at	times	in	deep	reflection	,
为了	这	第一的	天	的	他们的	旅行	莫当特	出现	在	时代	在	深的	反射	,

在旅程的第一天，莫当特时不时陷入沉思。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

and	as	if	revolving	in	his	mind	a	variety	of	considerations	,
和	作为	如果	旋转	在	他的	头脑	一个	种类	的	考虑因素	,

仿佛他的脑海中正在酝酿着各种各样的想法，

['friːkwəntli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ɛlənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

frequently	catching	Ellen's	hand	in	his	own	,
频繁地	捕捉	艾伦的	手	在	他的	自己的	,

他经常会不经意间碰到艾伦的手，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ræptʃər] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər]

he	would	express	the	rapture	he	felt	in	the	certainty	of	possessing	her
他	会	表达	这	狂喜	他	毛毡	在	这	肯定	的	拥有	她

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他会表达出自己确信拥有她芳心时的那种欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [hɪz; ɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [rɪ'membər] , ['elən] ,

and	that	she	was	securely	his	;	then	he	would	add	,	"	Remember	,	Ellen	,
和	那	她	曾是	安全地	他的	;	然后	他	会	添加	,	"	记住	,	艾伦	,

并且她牢牢地属于他；然后他会补充说，“记住，艾伦，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] : [tel] [ˌem 'iː] ,

you	have	promised	to	take	me	for	better	for	worse	:	tell	me	,
你	有	承诺	到	拿	我	为了	更好的	为了	更糟	:	告诉	我	,

你曾承诺无论顺境逆境都会陪伴我：告诉我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪm'per] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

do	you	think	any	change	in	my	situation	could	impair	your	love	for	me	?
做	你	思考	任何	改变	在	我的	情况	可以	妨害	你的	爱	为了	我	?

你认为我处境的任何变化会影响你对我的爱吗?

" [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [sʌtʃ] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ænsər] ,

"	To	these	questions	she	returned	such	tender	and	affectionate	answers	,
"	到	这些	问题	她	返回	这样的	投标	和	亲热	答案	,

对于这些问题，她都给予了温柔而充满爱意的回答。

[æz; əz] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

as	seemed	for	the	time	to	dispel	from	his	mind	every	uneasy	sensation	;
作为	似乎	为了	这	时间	到	打消	从	他的	头脑	每一个	不安	感觉	;

似乎是为了暂时驱散他心中所有的不安；

[jet] [stɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

yet	still	at	intervals	his	thoughtfulness	returned	,
然而	仍然	在	间隔	他的	深思熟虑	返回	,

然而，他的沉思还是会不时地回来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] ['elən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	began	at	last	to	inspire	Ellen	with	a	sort	of	anxiety	she	could	not
和	开始	在	最后的	到	启发	艾伦	和	一个	种类	的	焦虑	她	可以	不是

['hoʊlli] [ˌoʊvər'kʌm] .

wholly	overcome	.
完全	克服	.

最终，这件事开始让艾伦感到一种她无法完全克服的焦虑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɔːrdɔːnt] [prə'poʊzd] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	day	Mordaunt	proposed	resting	a	few	hours	at	a	pleasant	village	,
这	下一个	天	莫当特	建议的	休息	一个	很少	小时	在	一个	令人愉快的	村庄	,

第二天，莫当特提议在一个风景优美的小村庄休息几个小时。

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

which	he	told	her	was	only	about	twenty	miles	from	his	own	house	,
哪个	他	讲述	她	曾是	仅有的	关于	二十	英里	从	他的	自己的	房子	,

他告诉她，那里离他家只有大约二十英里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv]

but	that	he	thought	it	would	be	more	agreeable	to	her	not	to	arrive
但	那	他	想法	它	会	是	更多的	同意	到	她	不是	到	到达

[æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :

at	home	till	towards	the	evening	:
在	家	直到	向	这	晚上	:

但他认为，如果她晚些回家，会更让她高兴：

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kən'sentid] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	this	she	readily	consented	;	it	was	indeed	very	agreeable	to	her	,
到	这	她	容易	同意	;	它	曾是	的确	非常	同意	到	她	,

她欣然同意；这确实让她非常高兴。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [les] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

but	had	it	been	less	so	,	she	knew	no	will	but	his	.
但	有	它	到过	较少的	所以	,	她	知道	不	将要	但	他的	.

但如果情况没那么糟糕，她除了他的意志之外，不会相信任何人。

['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [miːl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

After	breakfast	,	the	landlady	of	the	inn	where	they	had	taken	that	meal	,	coming	in	,
后	早餐	,	这	房东	的	这	客栈	在哪里	他们	有	已采取	那	一顿饭	,	未来	在	,

早餐后，他们用餐的旅店女老板走了进来。

['mɔːrdɔːnt] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ;

Mordaunt	asked	her	how	far	it	was	from	thence	to	St	.	Aubyn	Castle	;
莫当特	问	她	如何	远的	它	曾是	从	因此	到	英石	.	奥宾	城堡	;

莫当特问她从那里到圣奥宾城堡有多远；

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz] : ['æftər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ]

she	answered	about	nineteen	miles	:	after	asking	her	some	more	questions	respecting
她	回答	关于	十九	英里	:	后	问	她	一些	更多的	问题	尊重

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪz] ,

the	length	of	the	stages	,
这	长度	的	这	阶段	,

她回答说大约是十九英里：在问了她一些关于赛段长度的问题后，

& [siː] . [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;

&	c	.	he	inquired	if	she	knew	Lord	St	.	Aubyn	;
&	c	.	他	询问	如果	她	知道	主	英石	.	奥宾	;

等等，他还问她是否认识圣奥宾勋爵；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] ,

she	replied	she	had	seen	his	Lordship	once	before	he	went	abroad	,
她	回复	她	有	已见	他的	领主	一次	前	他	去	国外	,

她回答说，在勋爵出国之前，她曾见过他一次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [suːn] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ə'gen] ;

but	she	heard	he	was	now	soon	expected	home	again	;
但	她	听到	他	曾是	现在	很快	预期的	家	再次	;

但她听说他很快就要回家了；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

a	gentleman	who	stopped	at	her	house	not	many	days	before	,
一个	绅士	WHO	停止	在	她	房子	不是	许多	天	前	,

几天前曾有一位绅士到她家拜访过。

[toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [speɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

told	her	his	Lordship	was	lately	returned	from	Spain	,	and	was	coming
讲述	她	他的	领主	曾是	最近	返回	从	西班牙	,	和	曾是	未来

['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

very	shortly	to	the	Castle	.
非常	不久	到	这	城堡	.

他告诉她，他的领主最近刚从西班牙回来，很快就会来到城堡。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ,

On	being	asked	if	she	knew	who	that	gentleman	was	,
在	存在	问	如果	她	知道	WHO	那	绅士	曾是	,

当被问及是否认识那位先生时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['mɑːntəˌgju] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [də'mestɪk] ['tʃæplɪn] .

she	said	it	was	the	Reverend	Doctor	Montague	,	his	Lordship's	domestic	Chaplain	.
她	说	它	曾是	这	牧师	医生	蒙塔古	,	他的	领主的	国内的	牧师	.

她说那是蒙塔古牧师博士，他是勋爵的私人牧师。

['mɔːrdɔːnt] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mordaunt	then	asked	her	if	Lord	St	.	Aubyn	was	much	liked	in	his
莫当特	然后	问	她	如果	主	英石	.	奥宾	曾是	很多	喜欢	在	他的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

莫当特接着问她，圣奥宾勋爵在邻里间是否很受人爱戴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	she	gave	him	a	very	high	character	for	his	charity	to	the	poor	,
和	她	给予	他	一个	非常	高的	特点	为了	他的	慈善机构	到	这	贫穷的	,

她因他乐善好施、救济穷人而给予他极高的评价。

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] .

and	kindness	to	his	servants	and	dependants	.
和	仁慈	到	他的	仆人	和	受抚养人	.

以及对仆人和家属的仁慈。

['elən] [hɪr] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Ellen	here	whispered	to	her	husband	that	she	would	inquire	what	sort	of	a
艾伦	这里	低声说道	到	她	丈夫	那	她	会	查询	什么	种类	的	一个

['kærəktər] [wʌn]['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] ,

character	one	Mr	.	Mordaunt	,
特点	一	先生	.	莫当特	,

艾伦悄悄告诉丈夫，她要打听一下莫当特先生究竟是个什么样的人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['stu:ərd] , [bɔ:r] .

his	Lordship's	steward	,	bore	.
他的	领主的	管家	,	钻孔	.

他的管家，背着。

['mɔ:rdɔ:nt] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mə'lɪʃəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr]

Mordaunt	laughed	,	and	said	she	was	very	malicious	,	and	only	hoped	to	hear
莫当特	笑了	,	和	说	她	曾是	非常	恶意	,	和	仅有的	希望	到	听到

[sʌm; səm]['i:v(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

some	evil	of	him	.
一些	邪恶的	的	他	.

莫当特大笑起来，说她心怀恶意，只希望听到一些关于他的恶言恶语。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , ['lʊkɪŋ] ['pleɪfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	then	repeated	her	question	,	looking	playfully	at	him	,	to	which	the
她	然后	重复	她	问题	,	寻找	嬉戏地	在	他	,	到	哪个	这

['lændleɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

landlady	replied	,
房东	回复	,

然后她又重复了一遍问题，俏皮地看着他，房东太太回答说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] [ɪk'sept] [baɪ] [neɪm] ,

that	she	did	not	know	Mr	.	Mordaunt	except	by	name	,
那	她	做过	不是	知道	先生	.	莫当特	除了	经过	姓名	,

她对莫当特先生一无所知，只知道他的名字。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

but	she	heard	he	was	a	very	worthy	old	gentleman	.
但	她	听到	他	曾是	一个	非常	值得	老的	绅士	.

但她听说他是一位非常值得尊敬的老绅士。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [mɔrdɔnts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][daɪ'vɜ:rtɪd] ['elən] [soʊ] [mʌtʃ] ,

The	idea	of	Mordaunt's	being	called	an	old	gentleman	diverted	Ellen	so	much	,
这	主意	的	莫当特的	存在	称为	一个	老的	绅士	改道	艾伦	所以	很多	,

莫当特被称作老绅士这件事让艾伦非常开心。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔ:rdɔ:nt] [dʒɔɪnd][soʊ]

that	she	burst	into	a	laugh	she	could	not	repress	,	in	which	Mordaunt	joined	so
那	她	爆裂	进入	一个	笑	她	可以	不是	抑	,	在	哪个	莫当特	加入	所以

['hɑ:rtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

她忍不住大笑起来，莫当特也跟着哈哈大笑起来。

[æz; əz][hæf] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [hu:] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]

as	half	offended	the	good	woman	,	who	,	supposing	she	had	committed	some
作为	一半	被冒犯了	这	好的	女士	,	WHO	,	假如	她	有	坚定的	一些

['blʌndər] , [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] .

blunder	,	left	the	room	immediately	.
错误	,	左边	这	房间	立即地	.

这冒犯了那位善良的女士，她以为自己犯了什么错，立刻离开了房间。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['elən] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
" **Come** , **my** **dear** **Ellen** , " **said** **Mordaunt** , **when** **he** **had** **composed** **his** **features** ,
" 来 , 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 莫当特 , 什么时候 他 有 由 他的 特征 ,

“来吧，我亲爱的艾伦，”莫当特定了定神后说道。

" [let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] :
" **let** **us** **take** **a** **walk** **through** **this** **pleasant** **village** **:**
" 让 我们 拿 一个 走 通过 这 令人愉快的 村庄 :

让我们一起漫步在这个宜人的村庄吧：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
it **is** **long** **since** **you** **enjoyed** **the** **pure** **air** **of** **the** **country** **.** **"**
它 是 长的 自从 你 享受 这 纯的 空气 的 这 国家 . "

你已经很久没有呼吸过乡村的新鲜空气了。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , " ['elən] ['geɪli] [rɪ'plaɪd] ,
" **Indeed** , **my** **dear** **old** **gentleman** , " **Ellen** **gaily** **replied** ,
" 的确 , 我的 亲爱的 老的 绅士 , " 艾伦 兴高采烈地 回复 ,

“的确如此，我亲爱的老先生，”艾伦兴高采烈地回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" **I** **shall** **be** **very** **glad** **to** **find** **myself** **once** **more** **at** **liberty** **to** **walk** **a** **little** **,**
" 我 将 是 非常 高兴的 到 寻找 我 一次 更多的 在 自由 到 走 一个 小的 ,

“我很高兴能再次自由地散散步。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi]
for **I** **began** **to** **feel** **tired** **of** **the** **restraint** **of** **a** **carriage** **,** **which** **,** **when** **we**
为了 我 开始 到 感觉 疲劳的 的 这 克制 的 一个 运输 , 哪个 , 什么时候 我们
[left] - ,
left **Llanwyllan** **,**
左边 - ,

因为我开始厌倦了马车的束缚，当我们离开兰维兰时，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **so** **delightful** **,** **I** **could** **never** **be** **weary** **of** **it** **.**
我 想法 所以 愉快 , 我 可以 绝不 是 厌倦 的 它 .

我觉得它太美好了，我永远不会厌倦它。

" [tʃæp] .
" **CHAP** **.**
" 章节 .

“第

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] [bə'sɑːnioʊ] , [wer] [aɪ] [stænd] ,
You **see** **me** **,** **Lord** **Bassanio** **,** **where** **I** **stand** **,**
你 看 我 , 主 巴萨尼奥 , 在哪里 我 站立 ,

巴萨尼奥大人，您看，我就站在这里。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;
Such **as** **I** **am** **;**
这样的 作为 我 是 ;

就像我一样；

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ə'loʊn]
though **for** **myself** **alone**
尽管 为了 我 独自的

虽然只有我自己。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æm'bɪʃəs] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] ,

I	would	not	be	ambitious	in	my	wish	,
我	会	不是	是	雄心勃勃	在	我的	希望	,

我的愿望并不狂妄。

[tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [mʌtʃ] ['betər] , [jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

To	wish	myself	much	better	,	yet	for	you
到	希望	我	很多	更好的	,	然而	为了	你

我希望自己变得更好，但为了你。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['trebəld] ['twenti] [taɪmz] [maɪ'self] ,

I	would	be	trebled	twenty	times	myself	,
我	会	是	三倍	二十	时代	我	,

我本人会被三倍地增加二十倍，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [fer] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

A	thousand	times	more	fair	,	ten	thousand	times
一个	千	时代	更多的	公平的	,	十	千	时代

公平一千倍，公平一万倍

[mɔːr] [rɪtʃ] — —

More	rich	—	—
更多的	富有的	—	—

更富有——

— — [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌem 'iː]

—	—	but	the	full	sum	of	me
—	—	但	这	满的	和	的	我

——但我的全部

[ɪz][æn; ən] [ˌʌn'lesənd] [gɜːrl] , [ʌn'skuːld] , [ʌn'præktɪst] ;

Is	an	unlessoned	girl	,	unschooled	,	unpractised	;
是	一个	除非	女孩	,	未受过教育	,	未经训练的	;

是一个未经教育、没有经验的女孩；

['hæpi] [ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [soʊ][oʊld]

Happy	in	this	,	she	is	not	yet	so	old
快乐的	在	这	,	她	是	不是	然而	所以	老的

她对此感到高兴，她还不算老。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] ; [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	she	may	learn	;	and	happier	than	this	,
但	她	可能	学习	;	和	更快乐	比	这	,

但她或许会明白；而且会比这更快乐，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bred][soʊ] [dʌl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] ;

She	is	not	bred	so	dull	but	she	can	learn	;
她	是	不是	繁殖	所以	乏味的	但	她	能	学习	;

她并非天性愚钝，而是具有学习能力；

['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt]

Happiest	of	all	,	is	that	her	gentle	spirit
最快乐	的	全部	,	是	那	她	温和的	精神

最令人欣慰的是，她拥有温柔的灵魂。

[kə'mits] [hɜːr'self][tuː; tə] [jʊrz] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] .

Commits	herself	to	your's	to	be	directed	.
提交	她自己	到	你的	到	是	指导	.

她愿意听从你的指示。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

Merchant	of	Venice	.
商人	的	威尼斯	.

威尼斯商人。

['æftər] ['strəuliŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [fiːldz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] ,

After	strolling	through	some	very	pleasant	fields	,	they	came	to	a	sequestered	spot	,
后	漫步	通过	一些	非常	令人愉快的	字段	,	他们	来了	到	一个	隔离	点	,

漫步穿过一片风景宜人的田野后，他们来到了一处僻静的地方。

[wer] [tɔːl] [triːz] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ['rɪvjələt] ,

where	tall	trees	shaded	a	little	murmuring	rivulet	,
在哪里	高的	树木	阴影	一个	小的	淙淙	溪流	,

高大的树木为潺潺的小溪遮荫，

[nɪr] [huːz] [bæŋks][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [fɑːrm] - [haʊs] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

near	whose	banks	a	very	neat	farm	-	house	attracted	their	attention	.
靠近	谁	银行	一个	非常	整洁的	农场	-	房子	吸引	他们的	注意力	.

河岸附近一座非常整洁的农舍吸引了他们的注意。

" [ɑː] , [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪr] - ! " [sed] ['elən] :

"	Ah	,	this	reminds	me	of	dear	Llanwyllan	!	"	said	Ellen	:
"	啊	,	这	提醒	我	的	亲爱的	-	!	"	说	艾伦	:

“啊，这让我想起了亲爱的兰威兰！”艾伦说：

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə'waɪl] ! "

"	how	much	I	should	like	to	sit	down	here	awhile	!	"
"	如何	很多	我	应该	喜欢	到	坐	向下	这里	一会儿	!	"

“我多么想在这里坐一会儿啊！”

" [ðæt] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , " [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

"	That	,	"	answered	Mordaunt	,	"	may	be	easily	effected	.
"	那	,	"	回答	莫当特	,	"	可能	是	容易地	受影响	.

“那，”莫当特回答说，“很容易实现。”

" [hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] , [ðə; ði]

"	He	then	went	to	the	door	,	where	he	met	a	nice	looking	elderly	woman	,	the
"	他	然后	去	到	这	门	,	在哪里	他	遇见	一个	好的	寻找	老年	女士	,	这

['fɑːrmɝz] [waɪf] ,

farmer's	wife	,
农民的	妻子	,

然后他走到门口，在那里遇到了一位相貌和善的老妇人，也就是农夫的妻子。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]

and	saying	he	was	thirsty	,	asked	her	to	spare	him	a	draught	of
和	说	他	曾是	渴	,	问	她	到	空闲的	他	一个	草稿	的

[mɪlk] [ɔːr] [weɪ] ,

milk	or	whey	,
牛奶	或者	乳清	,

他说自己口渴，请她给他喝一小口牛奶或乳清。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['sɪvəli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

with	which	she	very	civilly	complied	,	and	requested	them	to	walk	in	.
和	哪个	她	非常	文明地	遵命	,	和	请求	他们	到	走	在	.

她非常礼貌地照做了，并请他们进来。

['elən] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] ,

Ellen	,	delighted	with	the	sight	of	the	farm	-	yard	and	smell	of	the	dairy	,
艾伦	,	高兴极了	和	这	视线	的	这	农场	-	院子	和	闻	的	这	奶制品	,

['redɪli] [kən'sentid] ,

readily	consented	,
容易	同意	,

艾伦被农场的景色和奶牛场的气味深深吸引，欣然同意了。

[ænd; ənd][æt; ət] [mɔrdɔnts] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

and	at	Mordaunt's	desire	,	the	good	woman	said	she	would	give	them	some
和	在	莫当特的	欲望	,	这	好的	女士	说	她	会	给	他们	一些

[kriːm] , [bred] ,

cream	,	bread	,
奶油	,	面包	,

应莫当特的请求，这位善良的妇人说她会给他们一些奶油和面包。

& [siː] . [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['pɑːrlər] ,

&	c	.	With	great	civility	therefore	,	she	shewed	them	into	a	neat	parlour	,
&	c	.	和	伟大的	礼貌	所以	,	她	展示	他们	进入	一个	整洁的	客厅	,

等等。于是，她彬彬有礼地将他们领进一间整洁的客厅。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [braʊn] [bred] , [kriːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]

and	having	placed	before	them	brown	bread	,	cream	,	and	some	bunches	of
和	拥有	放置	前	他们	棕色的	面包	,	奶油	,	和	一些	成捆	的

[wel] - ['raɪpənd] [greɪps] ,

well	-	ripened	grapes	,
出色地	-	成熟的	葡萄	,

于是，他们在他们面前摆上了黑面包、奶油和几串成熟的葡萄。

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

left	them	to	themselves	.
左边	他们	到	他们自己	.

让他们自己待着吧。

['elən] [sed] : — " [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɔːrdɔːnt] , [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm]

Ellen	said	:	—	"	Now	,	my	dear	Mordaunt	,	I	really	feel	as	if	I	were	at	home
艾伦	说	:	—	"	现在	,	我的	亲爱的	莫当特	,	我	真的	感觉	作为	如果	我	是	在	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

艾伦说：“亲爱的莫当特，现在我真的感觉自己又回到了家。”

[ænd; ənd][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] ([æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['veri]

and	can	do	the	honours	(	as	you	term	it	)	of	this	little	table	very
和	能	做	这	荣誉	(	作为	你	学期	它	)	的	这	小的	桌子	非常

['tɑːlərəbli] ;

tolerably	;
勉强可以接受	;

而且完全可以胜任（你所说的）这张小桌子的摆放工作；

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [haɪ] ['piːp(ə)l] [nɪr] [juː; jʊ] ,

but	if	,	as	I	suspect	,	you	are	much	visited	by	high	people	near	you	,
但	如果	,	作为	我	怀疑	,	你	是	很多	到访	经过	高的	人们	靠近	你	,

但是，如果正如我所怀疑的那样，你身边经常有位高权重的人来访，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ? "

will	you	not	often	have	to	blush	for	your	awkward	little	rustic	?	"
将要	你	不是	经常	有	到	脸红	为了	你的	尴尬的	小的	乡村	?	"

你难道不会经常因为你那笨拙的小乡巴佬形象而感到脸红吗?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	I	had	feared	that	,	"	answered	Mordaunt	,	"	I	would	not	have	ventured	it	;
"	如果	我	有	害怕	那	,	"	回答	莫当特	,	"	我	会	不是	有	冒险	它	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“如果我担心的是那样，”莫当特回答说，“我就不会冒险了；但是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] ,

as	I	have	often	told	you	,
作为	我	有	经常	讲述	你	,

正如我经常告诉你们的那样，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænər] [wɪl] ['veri] [wel] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

the	natural	propriety	of	your	manner	will	very	well	supply	the	place	of	artificial
这	自然的	礼	的	你的	方式	将要	非常	出色地	供应	这	地方	的	人造的

['greɪsɪz] ;

graces	;
恩典	;

你举止的自然得体完全可以取代矫揉造作的优雅；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrmz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] ,

and	as	to	the	mere	forms	of	society	,	they	are	so	easily	acquired	,
和	作为	到	这	仅仅	表格	的	社会	,	他们	是	所以	容易地	获得	,

至于社会形式本身，它们却很容易获得。

[juː; jʊ] [wɪl] ['spiːdəli] [ə'teɪn] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['elən] ,

you	will	speedily	attain	them	:	but	tell	me	,	Ellen	,
你	将要	迅速地	达到	他们	:	但	告诉	我	,	艾伦	,

你很快就会得到它们：但是告诉我，艾伦，

['æftər][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [vjuː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ,

after	the	cursory	view	you	have	had	of	something	more	refined	,
后	这	粗略地	看法	你	有	有	的	某物	更多的	精制	,

在你对更精致的事物有了粗略的了解之后，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [naʊ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ? "

could	you	now	be	contented	to	sit	down	here	for	the	rest	of	your	life	?	"
可以	你	现在	是	满足	到	坐	向下	这里	为了	这	休息	的	你的	生活	?	"

你现在是否愿意余生都坐在这里?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tendər] ['elən] ,

"	With	you	,	"	replied	the	tender	Ellen	,
"	和	你	,	"	回复	这	投标	艾伦	,

“和你在一起，”温柔的艾伦回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [kən'tentɪd] [bʌt; bət] ['hæpi] ['eni] [wer] [jet] [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" I could be not only contented but happy any where yet I own you seem to
" 我 可以 是 不是 仅有的 满足 但 快乐的 任何 在哪里 然而 我 自己的 你 似乎 到
[ˌem 'iː] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [suː'pɪriər] ,
me formed for something so superior ,
我 形成 为了 某物 所以 优越的 ,

“我本可以在任何地方都感到满足和快乐，然而，你在我看来似乎是为更崇高的目标而生的。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'evər] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sfɪr] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] .
that I should forever regret your being confined to a sphere so limited .
那 我 应该 永远 后悔 你的 存在 受限 到 一个 领域 所以 有限的 .

我将永远为你被限制在如此狭小的领域而感到遗憾。

" ['mɔːrdɔːnt] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænərz] ,
" Mordaunt , delighted with the sweetness of her words and manners ,
" 莫当特 , 高兴极了 和 这 甜味 的 她 字 和 礼仪 ,

莫当特对她甜美的言辞和举止感到十分满意，

['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .
scarcely knew how to express how greatly he was pleased with all she said .
几乎 知道 如何 到 表达 如何 非常 他 曾是 高兴 和 全部 她 说 .

他几乎不知道该如何表达自己对她所说的话有多么满意。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [maɪld]
After a few minutes he opened the little casement , for the day was mild
后 一个 很少 分钟 他 打开 这 小的 窗扇 , 为了 这 天 曾是 温和的
[ænd; ənd] [klɪr] ,
and clear ,
和 清除 ,

几分钟后，他打开了小窗户，因为今天天气晴朗温和。

[mɔːr] [laɪk] [sprɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ; [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [leɪt]
more like spring than the beginning of November ; and gathering some late
更多的 喜欢 春天 比 这 开始 的 十一月 ; 和 采集 一些 晚的
['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ,
blossoms of a white jassamine ,
花朵 的 一个 白色的 茉莉花 ,

与其说是十一月初，不如说是春天；采摘了一些晚开的白茉莉花。

[wɪtʃ] [gruː] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ʃeltərd] [spɑːt] , [soʊ] [sɔːft] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
which grew round it , and in that sheltered spot , so soft had been the season
哪个 生长 圆形的 它 , 和 在 那 避难所 点 , 所以 柔软的 有 到过 这 季节
,
,
,

它周围长满了植物，在那处避风的地方，季节十分温和。

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðer; ðər] ['bjuːti] : [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['veri] [smɔːl] [vaɪn] [liːvz]
still retained their beauty : he twisted them with some very small vine leaves
仍然 保留 他们的 美丽 : 他 扭曲 他们 和 一些 非常 小的 藤 树叶
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
across her brow ,
穿过 她 眉头 ,

它们依然美丽动人：他将它们与几片细小的葡萄叶缠绕在她的额头上，

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [faɪn] [her] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [staɪl] ,
amongst her fine hair , in a very particular style ,
在 她 美好的 头发 , 在 一个 非常 特别的 风格 ,

她那头秀发梳成了一种非常特别的发型，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weɹ] [ðeɪ] [sæt] ,

and	making	her	look	in	the	little	glass	which	hung	in	the	room	where	they	sat	,
和	制作	她	看	在	这	小的	玻璃	哪个	悬挂	在	这	房间	在哪里	他们	卫星	,

然后让她看向挂在他们所坐房间里的小镜子，

[hiː; hi] [sed] : —

he	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

" [ðer; ðər] , ['elən] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz] [ˌkɔːrə'net] ; [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] ,

"	There	,	Ellen	,	that	is	very	like	a	countess's	coronet	;	the	jasmine	may	pass	for	pearls	,
"	那里	,	艾伦	,	那	是	非常	喜欢	一个	伯爵夫人的	冠	;	这	茉莉花	可能	经过	为了	珍珠	,

“艾伦，你看，那很像伯爵夫人的冠冕；茉莉花可以当作珍珠。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [fɔːr; fər] ['strɔːberi] [liːvz] :

and	the	little	branch	of	the	vine	for	strawberry	leaves	:
和	这	小的	分支	的	这	藤	为了	草莓	树叶	:

还有那根用来采摘草莓叶的小藤蔓枝条：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [pɜːrlz] [ɔːr]['daiəmənds] ?

how	should	you	like	one	in	pearls	or	diamonds	?
如何	应该	你	喜欢	一	在	珍珠	或者	钻石	?

你喜欢珍珠款还是钻石款?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [i'nimitəbli] [wel] . "

I	think	it	becomes	you	inimitably	well	.	"
我	思考	它	变成	你	独一无二的	出色地	.	"

我觉得它非常适合你。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [riːθ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self] ;

"	This	simple	wreath	may	,	"	she	said	,	smiling	as	she	surveyed	herself	;
"	这	简单的	花圈	可能	,	"	她	说	,	微笑	作为	她	调查	她自己	;

“这简单的花环或许可以，”她一边打量自己，一边微笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ə'sɔːrt] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

"	but	I	believe	that	this	little	rustic	person	would	not	assort	very	well	with	the	splendid	ornament	you	describe	.
"	但	我	相信	那	这	小的	乡村	人	会	不是	配合	非常	出色地	和	这	灿烂	装饰品	你	描述	.

但我认为，这个质朴的小人物与您所描述的华丽装饰品不太相配。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] — " [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] ,

"	He	smiled	,	and	said	—	"	Do	not	take	it	off	,	but	sit	down	,
"	他	微笑	,	和	说	—	"	做	不是	拿	它	离开	,	但	坐	向下	,

他笑了笑，说道：“别脱下来，坐下吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

and	I	will	tell	you	a	story	.	"
和	我	将要	告诉	你	一个	故事	.	"

我将给你讲个故事。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ! — [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	A	story	!	—	delightful	!
"	一个	故事	!	—	愉快	!

“一个故事！——真令人愉快！”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] . "

I	hope	it	is	entertaining	.	"
我	希望	它	是	娱乐	.	"

我希望它能给大家带来娱乐。

" ['veri] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

"	Very	,	and	perfectly	true	.
"	非常	,	和	完美	真的	.

“非常正确，完全属实。”

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] : [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [bɪˈgɪnɪŋ] ? "

Once	upon	a	time	:	do	you	like	that	beginning	?	"
一次	之上	一个	时间	:	做	你	喜欢	那	开始	?	"

从前，很久很久以前：你喜欢这个开头吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] : [traɪ] [əˈgen] . "

"	Not	much	;	it	is	too	childish	:	try	again	.	"
"	不是	很多	;	它	是	也	幼稚	:	尝试	再次	.	"

“没什么；太幼稚了：再试一次吧。”

" [wel] [ðen] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] — — "

"	Well	then	,	once	in	the	days	of	King	Arthur	—	—	"
"	出色地	然后	,	一次	在	这	天	的	国王	亚瑟	—	—	"

“那么，在亚瑟王时代——”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[duː] [nɑːt] [goʊ] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [bæk] — [jʊr; jər] ['stɔːri] [wɪl] [læst] [ɔːl] [deɪ] . "

do	not	go	quite	so	far	back	—	your	story	will	last	all	day	.	"
做	不是	去	相当	所以	远的	后退	—	你的	故事	将要	最后的	全部	天	.	"

不要追溯太久远——你的故事会讲一整天。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ə; eɪ] [welʃ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

a	Welsh	girl	and	not	like	to	hear	a	tale	of	King	Arthur	.
一个	威尔士语	女孩	和	不是	喜欢	到	听到	一个	故事	的	国王	亚瑟	.

一个威尔士女孩，不喜欢听亚瑟王的故事。

[oʊ] ! [moʊst] [dɪˈdʒenəreɪt] ['dæmzl] .

Oh	!	most	degenerate	damsel	.
哦	!	最多	退化	闺女	.

哦！真是个堕落的姑娘。

" ['elən] [stɪl] ['læfɪŋ] , [sed] — " [kʌm] , [dɪr] ['mɔːrdɔːnt] , [meɪk] [heɪst] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .

"	Ellen	still	laughing	,	said	—	"	Come	,	dear	Mordaunt	,	make	haste	,	I	long	to	hear	this	interesting	story	.
"	艾伦	仍然	笑	,	说	—	"	来	,	亲爱的	莫当特	,	制作	匆忙	,	我	长的	到	听到	这	有趣的	故事	.

艾伦还在笑着说：“来吧，亲爱的莫当特，快点，我渴望听到这个有趣的故事。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [sed] : —

"	He	placed	himself	at	her	side	,	and	with	some	agitation	,	said	:	—
"	他	放置	他自己	在	她	边	,	和	和	一些	搅动	,	说	:	—

他走到她身边，有些激动地说：——

" ['elən] ,
" **Ellen** ,
" 艾伦 ,

艾伦，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd]
the **time** **is** **come** **to** **clear** **up** **some** **of** **the** **mysterious** **words** **you** **have** **heard**
这 时间 是 来 到 清除 向上 一些 的 这 神秘 字 你 有 听到
[ˌem 'iː] ['ʌtər] [æt; ət] - :
me **utter** **at** **Llanwyllan** **:**
我 说出 在 - :

现在是时候解释一下你们在兰维兰听到我说的一些神秘的话了：

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [jet] [biː; bi] [nɑːt] [ə'lɑːrmd] — [wen] [aɪ] [tel]
what **will** **you** **say** **to** **me** **when** **I** **tell** **you** **—** **yet** **be** **not** **alarmed** **—** **when** **I** **tell**
什么 将要 你 说 到 我 什么时候 我 告诉 你 — 然而 是 不是 惊慌 — 什么时候 我 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] ,
you **that** **,**
你 那 ,

当我告诉你——但不要惊慌——当我告诉你这件事时，你会怎么想？

[ðoʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['mɔːrdɔːnt] , [jet] [aɪ] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [maɪ]
though **my** **name** **is** **really** **Mordaunt** **,** **yet** **I** **have** **deceived** **you** **—** **for** **that** **is** **not** **my**
尽管 我的 姓名 是 真的 莫当特 , 然而 我 有 受骗 你 — 为了 那 是 不是 我的
['oʊnli] [ˌdezɪg'neɪʃn] :
only **designation** **:**
仅有的 指定 :

虽然我的真名是莫当特，但我欺骗了你们——因为那并非我唯一的身份：

[duː] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [maɪ] [lʌv] ;
do **not** **look** **so** **surprised** **and** **bewildered** **,** **my** **love** **;**
做 不是 看 所以 惊讶 和 困惑 , 我的 爱 ;

亲爱的，别露出这么惊讶和困惑的表情；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
I **am** **not** **inferior** **to** **the** **man** **you** **suppose** **me** **:** **he** **is** **indeed** **my** **relation** **,**
我 是 不是 下 到 这 男人 你 认为 我 : 他 是 的确 我的 关系 ,

我并不比你认为的那个人低人一等：他确实是我的亲戚。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] : [hiː; hi] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ]
being **the** **natural** **son** **of** **my** **father's** **brother** **:** **he** **is** **many** **years** **older** **than** **I**
存在 这 自然的 儿子 的 我的 父亲的 兄弟 : 他 是 许多 年 老 比 我
[ˌeɪ 'em] .
am **.**
是 .

他是父亲的兄弟的私生子，比我年长许多岁。

[tel] [ˌem 'iː] , ['elən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] ? "
Tell **me** **,** **Ellen** **,** **are** **you** **afraid** **to** **hear** **the** **rest** **?** **"**
告诉 我 , 艾伦 , 是 你 害怕的 到 听到 这 休息 ? "

艾伦，告诉我，你是不是害怕听到剩下的故事？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn]
" **No** **,** **"** **she** **replied** **firmly** **,** **though** **with** **marks** **of** **the** **most** **impatient** **curiosity** **in**
" 不 , " 她 回复 牢牢 , 尽管 和 标记 的 这 最多 不耐烦 好奇心 在
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
her **countenance** **.**
她 面容 .

“不，”她坚定地回答道，尽管她的脸上带着极度不耐烦的好奇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] [biː; bi] [huː] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	I	am	so	convinced	of	your	integrity	,	that	be	who	or	what	you	will	,
"	我	是	所以	确信	的	你的	正直	,	那	是	WHO	或者	什么	你	将要	,

“我对你的正直深信不疑，无论你是谁，无论你做什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] ,

I	am	happy	in	being	your	wife	,	and	ready	to	share	your	station	,
我	是	快乐的	在	存在	你的	妻子	,	和	准备好	到	分享	你的	车站	,

我很荣幸能成为你的妻子，并愿意与你分享这份荣耀。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['loʊli] . "

be	it	ever	so	lowly	.	"
是	它	曾经	所以	卑微的	.	"

哪怕是再卑微的程度。

" [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] !

"	Enchanting	creature	!
"	妖娆	生物	!

“迷人的生物！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : " [noʊ] [ðen] ,

"	he	exclaimed	,	and	clasped	her	to	his	bosom	:	"	know	then	,
"	他	惊呼	,	和	紧握	她	到	他的	怀	:	"	知道	然后	,

他惊呼一声，将她紧紧搂在怀里：“那么你就知道了，

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [wɪtʃ] [baɪndz][jʊr; jər] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [mə'tɪriəlz] [ɪn'sted]

that	were	the	coronet	which	binds	your	brow	of	the	most	costly	materials	instead
那	是	这	冠	哪个	结合	你的	眉头	的	这	最多	昂贵	材料	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['flaʊər] ,

of	a	simple	flower	,
的	一个	简单的	花	,

那是用最昂贵的材料制成的冠冕，而不是一朵普通的鲜花，它束缚着你的额头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊrz] [baɪ] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜːrl] ,

it	is	your's	by	right	,	for	I	am	the	Earl	,
它	是	你的	经过	正确的	,	为了	我	是	这	伯爵	,

这是你应得的，因为我是伯爵。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

and	you	are	the	Countess	of	St	.	Aubyn	.
和	你	是	这	伯爵夫人	的	英石	.	奥宾	.

而您就是圣奥宾伯爵夫人。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['elən] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sə'praɪz] : [ðen] [sed] :

"	A	moment	Ellen	struggled	with	the	overwhelming	surprize	:	then	said	:
"	一个	片刻	艾伦	挣扎	和	这	压倒	惊喜	:	然后	说	:

艾伦愣了一会儿，才回过神来，然后说道：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ? "

"	How	could	you	condescend	to	one	so	much	beneath	you	?	"
"	如何	可以	你	屈尊	到	一	所以	很多	下面	你	?	"

你怎能如此轻视一个地位远低于你的人？

" [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] !

"	Beneath	me	!
"	下面	我	!

“在我之下！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [oʊ] , [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [haʊ] ['greɪtli] [maɪ]

"	he	replied	—	"	oh	,	in	every	thing	but	the	mere	accident	of	birth	how	greatly	my
"	他	回复	—	"	哦	,	在	每一个	事物	但	这	仅仅	事故	的	出生	如何	非常	我的

[suː'pɪriər] !

superior	!
优越的	!

他回答说："哦，除了出身这个偶然因素之外，我在其他方面都比你优越得多！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praiz] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [lʌv] , [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; [rɪ'kʌvər] [jɔːr'self]

But	the	surprize	,	my	gentle	love	,	has	made	you	a	little	pale	;	recover	yourself
但	这	惊喜	,	我的	温和的	爱	,	有	制成	你	一个	小的	苍白	;	恢复	你自己

,

,

,

但这份惊喜，我温柔的爱人，让你脸色有些苍白；振作起来吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [geɪ] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	let	me	see	you	again	gay	and	playful	as	when	you	supposed
和	让	我	看	你	再次	同性恋	和	顽皮的	作为	什么时候	你	据称

[jɔːr'self] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .

yourself	only	Mrs	.	Mordaunt	.
你自己	仅有的	太太	.	莫当特	.

让我再次看到你像你自认为只是莫当特夫人时那样快乐、活泼。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

"	He	fixed	his	penetrating	eyes	upon	her	:
"	他	固定的	他的	渗透	眼睛	之上	她	:

他目光锐利地盯着她：

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tendər] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['eni] [ˌʌn'duː] [praɪd][ɔːr]['vænəti]

even	in	that	tender	moment	he	sought	to	discover	if	any	undue	pride	or	vanity
甚至	在	那	投标	片刻	他	寻求	到	发现	如果	任何	过度	自豪	或者	虚荣

[ɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

elated	her	;
欣喜若狂	她	;

即使在那温柔的时刻，他也试图发现她是否被过分的骄傲或虚荣心所蒙蔽；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] : [sə'praiz] , [ə'stɑːnɪʃt]

but	there	was	no	trace	of	any	such	ignoble	passion	:	surprized	,	astonished
但	那里	曾是	不	痕迹	的	任何	这样的	卑鄙的	热情	:	惊讶	,	惊讶

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

但她丝毫没有流露出这种卑劣的激情：尽管她感到惊讶和震惊，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	feeling	some	diminution	of	the	ease	and	equality	with	which	she
和	感觉	一些	减少	的	这	舒适	和	平等	和	哪个	她

[hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ,

had	but	lately	learned	to	regard	him	,
有	但	最近	学习	到	看待	他	,

她感到自己与他之间那种最近才学会的自在和平等的关系有所减弱。

['elən] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪg'retɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtli] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ,

Ellen	more	than	half	regretted	to	find	him	so	greatly	her	superior	,
艾伦	更多的	比	一半	后悔	到	寻找	他	所以	非常	她	优越的	,

艾伦非常后悔发现他比她优秀得多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [reɪzd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][hɜːr; hər][hjuː'mɪlətɪ][led]

and	to	see	herself	raised	so	very	much	beyond	the	station	her	humility	led
和	到	看	她自己	提高	所以	非常	很多	超过	这	车站	她	谦逊	引领

[hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][wʌn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪətɪ] ;

her	to	believe	the	only	one	she	could	fill	with	propriety	;
她	到	相信	这	仅有的	一	她	可以	充满	和	礼	;

看到自己被提升到远远超出她谦卑所认为的唯一地位，她感到无比沮丧；

[jet] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ,

yet	she	must	have	been	more	or	less	than	woman	,
然而	她	必须	有	到过	更多的	或者	较少的	比	女士	,

然而，她一定或多或少算得上是一个女人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [felt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst]

had	she	not	felt	charmed	with	the	disinterested	love	St	.	Aubyn	had	evinced
有	她	不是	毛毡	迷住了	和	这	无私的	爱	英石	.	奥宾	有	表现出

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

in	making	her	his	wife	.
在	制作	她	他的	妻子	.

如果不是被圣奥宾无私的爱所打动，让她娶她为妻，她又怎会如此呢？

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvərɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][bəuθ] ,

Having	a	little	recovered	the	emotion	this	interesting	discovery	had	caused	in	both	,
拥有	一个	小的	恢复	这	情感	这	有趣的	发现	有	导致	在	两个都	,

['elən] [en'triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Ellen	entreated	him	,
艾伦	恳求	他	,

稍稍平复了两人因这一有趣发现而产生的激动心情后，艾伦恳求他：

[huːm] [jet] [ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdlɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [neɪm] ,

whom	yet	she	hardly	knew	how	to	name	,
谁	然而	她	几乎	知道	如何	到	姓名	,

但她几乎不知道该如何称呼他。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ]

to	explain	the	reason	of	his	having	appeared	at	Llanwyllan	in	a	character	so
到	解释	这	原因	的	他的	拥有	出现	在	-	在	一个	特点	所以

[ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

inferior	to	his	own	;
下	到	他的	自己的	;

解释他为何以远低于他真实身份的身份出现在兰维兰；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

which	he	did	in	these	words	:
哪个	他	做过	在	这些	字	:

他用以下这些话表达了出来：

" [aɪ]['kænɑːt] , [maɪ] [lʌv] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [wɪʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['stɔːri] ,

"	I	cannot	,	my	love	,	nor	would	I	wish	at	present	to	tell	you	all	my	story	,
"	我	不能	,	我的	爱	,	也不	会	我	希望	在	展示	到	告诉	你	全部	我的	故事	,

“亲爱的，我现在不能，也不想把我的故事全部告诉你。”

[ðoʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evrɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

though	some	day	you	shall	know	every	circumstance	of	my	life	:
尽管	一些	天	你	将	知道	每一个	环境	的	我的	生活	:

虽然总有一天你会了解我人生中的所有境遇：

[meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [jʊr; jər] [fə'lɪsətɪ] !

may	they	come	to	your	knowledge	without	lessening	your	felicity	!
可能	他们	来	到	你的	知识	没有	减少	你的	费利西蒂	!

愿这些消息在你知晓时不会减少你的幸福！

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] : — " [sʌm; səm] [də'mestɪk] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] ,

"	He	sighed	,	and	thus	continued	:	—	"	Some	domestic	misfortunes	induced	me	,
"	他	叹了口气	,	和	因此	持续	:	—	"	一些	国内的	不幸	诱导	我	,

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

at	different	times	,
在	不同的	时代	,

他叹了口气，继续说道："一些家庭不幸事件迫使我，在不同的时期，

[tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] [iks'kəːʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [bɔːr] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

to	make	several	excursions	under	the	name	I	bore	when	first	I	met	you	,	which	is	,
到	制作	一些	短途旅行	在下面	这	姓名	我	钻孔	什么时候	第一的	我	遇见	你	,	哪个	是	,

我用初次遇见你时所用的名字进行了几次旅行，那就是：

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] : [sɪns] [maɪ] [læst] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ə'baʊt] [sɪks]

indeed	,	that	of	my	family	:	since	my	last	return	from	the	Continent	,	about	six
的确	,	那	的	我的	家庭	:	自从	我的	最后的	返回	从	这	大陆	,	关于	六

[mʌnθs] [ə'goʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

的确，我家的情况也是如此：自从我上次从欧洲大陆回来，大约六个月前，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [let] [maɪ] [frendz] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	did	not	let	my	friends	or	servants	know	I	was	come	to	England	,
我	做过	不是	让	我的	朋友们	或者	仆人	知道	我	曾是	来	到	英格兰	,

我没有让我的朋友或仆人知道我来到了英国。

[bʌt; bət] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [θruː] [weɪlz] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,

but	set	out	to	travel	through	Wales	,	sometimes	by	one	mode	of	conveyance	,
但	放	出去	到	旅行	通过	威尔士	,	有时	经过	一	模式	的	输送	,

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

但他们决定穿越威尔士，有时采用这种交通工具，有时采用另一种。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [pə'destriən] .

and	not	unfrequently	as	a	mere	pedestrian	.
和	不是	不常	作为	一个	仅仅	行人	.

而且常常是以普通行人的身份。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] ,

I	was	always	a	good	walker	,
我	曾是	总是	一个	好的	沃克	,

我一直都很擅长走路，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [hoʊl] [deɪz] [ɑːn] [fʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz]

and	had	been	accustomed	to	pass	whole	days	on	foot	amongst	the	mountains
和	有	到过	习惯	到	经过	所有的	天	在	脚	在	这	山脉

[ʌv; əv] [speɪn] ;

of	Spain	;
的	西班牙	;

他们过去常常在西班牙的山区徒步跋涉一整天；

['friːkwəntli] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

frequently	,	therefore	,	I	preferred	walking	,	as	giving	me	better	opportunities	of
频繁地	,	所以	,	我	首选	步行	,	作为	给予	我	更好的	机会	的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] [siːnz] .

exploring	the	most	romantic	scenes	.
探索	这	最多	浪漫的	场景	.

因此，我常常更喜欢步行，因为这样能让我有更多机会去探索最浪漫的景色。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [iksˈkəːʃənz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] - ;

In	one	of	these	excursions	I	found	myself	at	Llanwyllan	;
在	一	的	这些	短途旅行	我	成立	我	在	-	;

在其中一次短途旅行中，我来到了兰威兰；

[ðer; ðər] [aɪ] [ˈmɪrli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [tɪl] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz]

there	I	merely	intended	to	stay	a	day	or	two	,	till	accident	,	and	your	father's
那里	我	仅仅	故意的	到	停留	一个	天	或者	二	,	直到	事故	,	和	你的	父亲的

[ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

我原本只打算在那里待一两天，直到发生意外，再加上你父亲的热情款待。

[ˌɪntrəˈduːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] — [niːd] [aɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt]

introduced	you	to	my	knowledge	—	need	I	relate	to	you	the	progress	of	that
介绍	你	到	我的	知识	—	需要	我	涉及	到	你	这	进步	的	那

[ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

passion	which	soon	took	possession	of	my	heart	,
热情	哪个	很快	采取	拥有	的	我的	心	,

既然我已经向你介绍了我的知识——还需要我向你讲述那份很快就占据我心房的热情是如何发展的吗?

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [kwɪt] [juː; jʊ] .

and	left	me	powerless	to	quit	you	.
和	左边	我	无力	到	辞职	你	.

让我无力离开你。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] ,

A	very	few	days	determined	me	,	if	your	affections	were	disengaged	,
一个	非常	很少	天	决定	我	,	如果	你的	情感	是	脱离	,

短短几天，我就断定，如果你的心意已然消逝。

[tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [lʌv] ;

to	do	all	in	my	power	to	secure	your	love	;
到	做	全部	在	我的	力量	到	安全的	你的	爱	;

我会竭尽全力赢得你的爱；

[jet] [aɪ] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

yet	I	delayed	the	declaration	of	my	own	,
然而	我	延迟	这	宣言	的	我的	自己的	,

但我推迟了自己声明的发布，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈkluːʒ(ə)n] ;

in	hopes	of	bringing	some	untoward	circumstances	to	a	favourable	conclusion	;
在	希望	的	带来	一些	不愉快的	情况	到	一个	有利	结论	;

希望能够扭转某些不利局面，使其朝着有利的方向发展；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [rɑːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

but	when	I	found	our	good	friend	Ross	began	to	be	alarmed	for	you	,
但	什么时候	我	成立	我们的	好的	朋友	罗斯	开始	到	是	惊慌	为了	你	,

但当我发现我们的好朋友罗斯开始为你担心时，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [ˈɛlənz] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhæpi] ,

and	fancied	I	saw	in	my	Ellen's	sweet	face	that	she	was	not	happy	,
和	幻想	我	锯	在	我的	艾伦的	甜的	脸	那	她	曾是	不是	快乐的	,

我以为我从艾伦甜美的脸上看出她并不开心，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

I	thought	it	necessary	to	come	to	some	decision	,
我	想法	它	必要的	到	来	到	一些	决定	,

我认为有必要做出一些决定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɑːs] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

and	to	Ross	I	fully	explained	my	whole	situation	:
和	到	罗斯	我	完全	解释	我的	所有的	情况	:

我向罗斯详细解释了我的全部情况:

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

he	was	so	perfectly	convinced	of	my	honour	and	integrity	,
他	曾是	所以	完美	确信	的	我的	荣誉	和	正直	,

他完全相信我的正直和诚信，

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	he	consented	to	give	his	lovely	pupil	to	me	,
那	他	同意	到	给	他的	迷人的	瞳孔	到	我	,

他同意把他的可爱学生交给我。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd]

even	under	all	the	unpleasant	circumstances	which	at	present	embarrass	and
甚至	在下面	全部	这	令人不快的	情况	哪个	在	展示	尴尬	和

['tɔːrment] [ˌem 'iː] ;

torment	me	;
折磨	我	;

即使在目前令我感到尴尬和痛苦的所有不愉快情况下;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kən'træktɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['ʌndər]

and	even	though	we	both	doubted	whether	a	marriage	contracted	by	me	under
和	甚至	尽管	我们	两个都	怀疑	无论	一个	婚姻	合同	经过	我	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ['oʊnli] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['baɪndɪŋ] :

the	name	of	Mordaunt	only	would	be	completely	binding	:
这	姓名	的	莫当特	仅有的	会	是	完全地	结合	:

尽管我们都怀疑我以莫当特之名缔结的婚姻是否完全有效:

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [baʊnd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	obviate	this	objection	,	I	bound	myself	to	him	,
到	避免	这	异议	,	我	边界	我	到	他	,

为了消除这种反对意见，我向他许诺了一切。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [sʌtʃ] ['setlmənts] [æz; əz][maɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] ['rendərd] ['prɑːpər] ,

not	only	to	make	upon	you	such	settlements	as	my	large	income	rendered	proper	,
不是	仅有的	到	制作	之上	你	这样的	定居点	作为	我的	大的	收入	渲染	恰当的	,

不仅是为了向你支付我丰厚收入所带来的合理报酬，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] ,

and	my	heart	prompted	,
和	我的	心	提示	,

我的内心涌起一股冲动，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌriː'mæri] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt] [ˌɪmprə'praɪəti] ;

but	to	remarry	you	as	soon	as	I	could	do	so	without	absolute	impropriety	;
但	到	再婚	你	作为	很快	作为	我	可以	做	所以	没有	绝对	不当行为	;

但我会尽快与你复婚，只要这样做不会有太大的不妥之处;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] [ə'gen] ;

and	that	I	will	do	if	I	live	before	I	sleep	again	;
和	那	我	将要	做	如果	我	居住	前	我	睡觉	再次	;

如果我能活到下次入睡，我一定会这样做;

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [wiː; wi] [tʊk] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər]['æftər][juː; jʊ]

though	I	believe	the	precautions	we	took	render	it	unnecessary	,	for	after	you
尽管	我	相信	这	防范措施	我们	采取	使成为	它	不必要	,	为了	后	你

[left] [ðə; ði] ['vestri] ,

left	the	vestry	,
左边	这	教区委员会	,

虽然我相信我们采取的预防措施使之变得没有必要，因为在你离开圣器室之后，

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [rɑːs] [ænd; ənd][maɪ'self] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ,

the	day	we	were	married	,	Ross	and	myself	,	as	perhaps	you	observed	,
这	天	我们	是	已婚	,	罗斯	和	我	,	作为	也许	你	观察到	,

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

结婚那天，罗斯和我，或许正如你所看到的，回到了家。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	his	presence	I	added	the	title	of	Earl	of	St	.	Aubyn	to	the
和	在	他的	在场	我	额外	这	标题	的	伯爵	的	英石	.	奥宾	到	这

[neɪmz] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['fredrɪk] ['mɔːrdɔːnt] ,

names	of	Constantine	Frederick	Mordaunt	,
姓名	的	康斯坦丁	弗雷德里克	莫当特	,

在他的见证下，我将圣奥宾伯爵的头衔加在了康斯坦丁·弗雷德里克·莫当特的名字后面。

[wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [səb'stænʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ɪn] ['ɪŋglənd] :

which	,	I	have	no	doubt	,	would	substantiate	our	marriage	in	any	court	in	England	:
哪个	,	我	有	不	怀疑	,	会	证实	我们的	婚姻	在	任何	法庭	在	英格兰	:

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

to	avoid	,
到	避免	,

我毫不怀疑，这足以在英国任何法庭上证实我们的婚姻：为了避免，

[haʊ'evər] , [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] , [naʊ] [ɔːr][ɪn]['fjuːtʃər] , [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

however	,	all	possible	doubt	,	now	or	in	future	,	on	this	important	point	,
然而	,	全部	可能的	怀疑	,	现在	或者	在	未来	,	在	这	重要的	观点	,

然而，现在或将来，所有关于这一重要问题的可能疑虑，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	at	this	instant	a	special	licence	in	my	possession	,	and	this	evening	,
我	有	在	这	立即的	一个	特别的	执照	在	我的	拥有	,	和	这	晚上	,

我此刻持有特别许可证，今晚，

[æt; ət]['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

at	Castle	St	.	Aubyn	,
在	城堡	英石	.	奥宾	,

在圣奥宾城堡，

['mɑːntəˌgjuː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd]

Montague	shall	read	the	marriage	service	to	us	again	.	—	Are	you	satisfied
蒙塔古	将	读	这	婚姻	服务	到	我们	再次	.	—	是	你	使满意

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [maɪ] [lʌv] ? "

with	this	arrangement	,	my	love	?	"
和	这	安排	,	我的	爱	?	"

蒙塔古先生将再次为我们宣读结婚誓词。——亲爱的，你对这样的安排满意吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] ;

"	I	am	so	ignorant	in	every	thing	,	that	I	can	only	rely	on	you	;
"	我	是	所以	无知	在	每一个	事物	,	那	我	能	仅有的	依靠	在	你	;

“我对一切都一窍不通，只能依靠你；

[wɪtʃ] [aɪ][duː] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] .

which	I	do	implicitly	,	and	with	full	confidence	.
哪个	我	做	隐式地	,	和	和	满的	信心	.

我对此毫不犹豫，并且充满信心。

" ['elən] [ðen] [æskt] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ɪf] ['dɑ:ktər] ['mɑ:ntəˌgju] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti]

"	Ellen	then	asked	St	.	Aubyn	if	Doctor	Montague	knew	who	he	was	in	reality
"	艾伦	然后	问	英石	.	奥宾	如果	医生	蒙塔古	知道	WHO	他	曾是	在	现实

[ˌrekə'mend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

recommending	to	her	father	,
推荐	到	她	父亲	,

“艾伦接着问圣奥宾，蒙塔古医生是否知道他向她父亲推荐的真正医生是谁，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] ?

or	whether	he	supposed	it	to	be	indeed	Mr	.	Mordaunt	?
或者	无论	他	据称	它	到	是	的确	先生	.	莫当特	?

或者他是否认为那人确实是莫当特先生?

[lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Lord	St	.	Aubyn	laughed	at	this	question	,
主	英石	.	奥宾	笑了	在	这	问题	,

圣奥宾勋爵对这个问题哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] ['mɑ:ntəˌgju] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praiz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ]

and	said	Montague	would	have	had	reason	to	be	surprized	at	hearing
和	说	蒙塔古	会	有	有	原因	到	是	惊讶	在	听力

['mɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

Mordaunt	was	going	to	be	married	,
莫当特	曾是	去	到	是	已婚	,

并表示，蒙塔古听到莫当特即将结婚的消息后，有理由感到惊讶。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] ['sɪksti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]

as	he	was	a	very	stiff	old	Bachelor	of	at	least	sixty	;	but	the	fact
作为	他	曾是	一个	非常	僵硬的	老的	学士	的	在	至少	六十	;	但	这	事实

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他是个至少六十岁、非常古板的单身汉；但事实是，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɑ:ntəˌgju] [frʌm; frəm] - ,

he	had	written	himself	to	Montague	from	Llanwyllan	,
他	有	书面	他自己	到	蒙塔古	从	-	,

他从兰维兰写信给蒙塔古。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪŋ] [hu:m] - [in'kwaiəriz] [wʊd]

informing	him	who	the	person	really	was	respecting	whom	Powis's	inquiries	would
通知	他	WHO	这	人	真的	曾是	尊重	谁	-	查询	会

[bi:; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

告知他鲍伊斯要询问的真正对象是谁，

[ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t]

and	desiring	him	to	give	such	a	character	of	that	person	as	he	thought
和	渴望	他	到	给	这样的	一个	特点	的	那	人	作为	他	想法

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] ,

was	deserved	,
曾是	应得的	,

并希望他能根据自己的判断，赋予那个人应有的品格。

['oʊnli][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['taɪt(ə)l] ,

only	not	to	betray	his	real	title	,
仅有的	不是	到	背叛	他的	真实的	标题	,

只是不能暴露他的真实身份。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][eɪˈklɑː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wʊd] [prəˈduːs] ,

as	he	was	anxious	to	avoid	the	eclat	such	a	discovery	would	produce	,
作为	他	曾是	焦虑的	到	避免	这	埃克拉特	这样的	一个	发现	会	生产	,

因为他急于避免这一发现所带来的轰动，

[ɪf] [meɪd] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - .

if	made	while	they	remained	at	Llanwyllan	.
如果	制成	尽管	他们	剩余	在	-	.

如果是在他们留在兰维兰期间制作的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

After	a	little	more	conversation	on	this	interesting	subject	,
后	一个	小的	更多的	对话	在	这	有趣的	主题	,

在就这个有趣的话题又聊了一会儿之后，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elən] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌentər'teɪnər] ,

St	.	Aubyn	and	his	Ellen	took	leave	of	their	hospitable	entertainer	,
英石	.	奥宾	和	他的	艾伦	采取	离开	的	他们的	好客	艺人	,

圣奥宾和他的妻子艾伦向热情好客的招待者告别。

['æftər] [rɪˈmjuːnəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

after	remunerating	her	in	the	most	liberal	way	for	the	trouble	they	had	given
后	有报酬的	她	在	这	最多	自由主义	方式	为了	这	麻烦	他们	有	给定

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

在以最慷慨的方式补偿了她给他们带来的麻烦之后；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] ,

and	as	by	the	time	they	reached	the	village	the	day	was	far	advanced	,
和	作为	经过	这	时间	他们	达到	这	村庄	这	天	曾是	远的	先进的	,

当他们到达村庄时，天色已晚。

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

they	ordered	a	chaise	directly	,	and	proceeded	to	the	end	of	the	next
他们	订购	一个	躺椅	直接地	,	和	继续	到	这	结尾	的	这	下一个

[steɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [daind] ,

stage	,	where	they	dined	,
阶段	,	在哪里	他们	用餐	,

他们直接点了一张躺椅，然后走到下一阶段的尽头，在那里用餐。

[ænd; ənd] [wer] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [toʊld] ['elən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

and	where	St	.	Aubyn	told	Ellen	his	own	carriage	was	to	meet	them	,
和	在哪里	英石	.	奥宾	讲述	艾伦	他的	自己的	运输	曾是	到	见面	他们	,

圣奥宾告诉艾伦，他会亲自驾马车去接他们。

[ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə]

and	convey	them	to	the	Castle	,	where	his	household	were	instructed	to
和	传达	他们	到	这	城堡	,	在哪里	他的	家庭	是	指示	到

[ɪkˈspekt][ðer; ðər]['leɪdi] .

expect	their	lady	.
预计	他们的	女士	.

并将他们送往城堡，他的家人已被告知在那里等候他们的夫人。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [daind] , [æn; ən] ['elɪgənt] [nuː] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

Before	they	had	quite	dined	,	an	elegant	new	travelling	carriage	and	four	,
前	他们	有	相当	用餐	,	一个	优雅的	新的	旅行	运输	和	四	,

[wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrəˈnet] [ɑːn][ðə; ði] ['pænəlz] ,

with	coronets	on	the	pannels	,
和	冠冕	在	这	面板	,

他们还没吃完晚饭，一辆优雅的新旅行马车和四辆装饰着小皇冠的马车就停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] - ['raɪdərz][ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] , [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ,

and	out	-	riders	in	rich	liveries	,	drove	to	the	door	,	and	the	host	,
和	出去	-	骑手	在	富有的	涂装	,	驾驶	到	这	门	,	和	这	主持人	,

身着华丽制服的骑兵们驱车来到门口，主人

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

who	had	no	idea	of	the	rank	of	his	guests	,	from	their	arriving	in	a
WHO	有	不	主意	的	这	秩	的	他的	客人	,	从	他们的	抵达	在	一个

[hæk] ['kærɪdʒ] ,

hack	carriage	,
黑客	运输	,

他完全不知道客人的身份地位，因为他们是乘坐马车来的。

[ˌʌnə'tendɪd] ,

unattended	,
无人看管	,

无人看管，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [lɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

was	in	the	act	of	denying	to	the	servants	that	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn
曾是	在	这	行为	的	否认	到	这	仆人	那	主	和	女士	英石	.	奥宾

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

他当时正在向仆人们否认圣奥宾勋爵和夫人来过这里。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] , [toʊld][ðə; ði][men][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,

when	the	Earl	,	throwing	up	the	sash	,	told	the	men	to	move	about	,
什么时候	这	伯爵	,	投掷	向上	这	窗扇	,	讲述	这	男人	到	移动	关于	,

伯爵扬起腰带，命令手下行动起来。

[bʌt; bət][nɑːt][pʊt] [ʌp][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

but	not	put	up	the	horses	,	as	he	should	go	in	half	an	hour	.
但	不是	放	向上	这	马匹	,	作为	他	应该	去	在	一半	一个	小时	.

但不要拴马，因为他半小时后就要出发了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [stɔpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

While	he	was	speaking	,	the	stage	-	coach	from	London	stopt	at	the	door	,
尽管	他	曾是	请讲	,	这	阶段	-	教练	从	伦敦	停止	在	这	门	,

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [meɪd] ['stepɪŋ] [aʊt] ,

and	Ellen's	maid	stepping	out	,
和	艾伦的	女佣	步进	出去	,

他说话间，从伦敦来的驿马车停在了门口，艾伦的女仆走了出来。

[in'kwaiəd] ['weðər] ['eni] ['sɜːrvənt][frʌm; frəm][wʌn]['mɪstər] . [mɔrdɔnts] , [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

inquired	whether	any	servant	from	one	Mr	.	Mordaunt's	,	in	that	neighbourhood	,
询问	无论	任何	仆人	从	一	先生	.	莫当特的	,	在	那	邻里	,

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	waiting	for	her	.
曾是	等待	为了	她	.

她询问附近莫当特先生家是否有仆人正在等她。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

St	.	Aubyn	,	calling	to	one	of	his	men	,
英石	.	奥宾	,	呼叫	到	一	的	他的	男人	,

圣奥宾呼唤他的一名手下，

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

desired	him	to	send	that	young	woman	to	Lady	St	.	Aubyn	.
想要的	他	到	发送	那	年轻的	女士	到	女士	英石	.	奥宾	.

他希望他把那位年轻女子送到圣奥宾夫人那里。

[ðə; ði][mæn] [əu'beid] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [dʒeɪn][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spi:k]

The	man	obeyed	,	and	told	the	astonished	Jane	she	must	go	and	speak
这	男人	服从	,	和	讲述	这	惊讶	简	她	必须	去	和	说话

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

to	his	lady	.
到	他的	女士	.

那人遵命行事，告诉惊讶的简，她必须去和他的夫人谈谈。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] , [preɪ] ? " ['ænsər] [dʒeɪn] , ['pɜ:rtli] .

"	What	for	,	pray	?	"	answered	Jane	,	pertly	.
"	什么	为了	,	祈祷	?	"	回答	简	,	活泼地	.

“为什么呢？”简俏皮地回答道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑ:n][də'rektli; daɪ'rektli] ,

"	Indeed	I	shall	do	no	such	thing	;	I	am	going	on	directly	,
"	的确	我	将	做	不	这样的	事物	;	我	是	去	在	直接地	,

“我绝不会那样做；我要直接继续前进。”

[ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

and	don't	want	such	fellows	as	you	to	be	joking	with	me	.	"
和	不	想	这样的	伙伴们	作为	你	到	是	开玩笑	和	我	.	"

我不希望像你这样的人跟我开玩笑。

" [dʒeɪn] ! " [sed] ['elən] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Jane	!	"	said	Ellen	,	approaching	the	window	,
"	简	!	"	说	艾伦	,	接近	这	窗户	,

“简！”艾伦说着，走到窗边。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [maɪt] [dɪs'kloʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

anxious	to	put	a	stop	to	a	dialogue	she	feared	might	disclose	more	than	she
焦虑的	到	放	一个	停止	到	一个	对话	她	害怕	可能	透露	更多的	比	她

[wɪʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

wished	the	servants	should	know	.
希望	这	仆人	应该	知道	.

她急于结束这场对话，因为她担心对话可能会泄露一些她不希望仆人们知道的事情。

" [oʊ] , [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ! " ['ænsər] [dʒeɪn] .

"	Oh	,	dear	Ma'am	,	are	you	there	!	"	answered	Jane	.
"	哦	,	亲爱的	女士	,	是	你	那里	!	"	回答	简	.

“哦，亲爱的夫人，您在吗！”简回答道。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Oh	!	I	am	so	glad	;	I	will	come	to	you	,	Ma'am	,	directly	.
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	;	我	将要	来	到	你	,	女士	,	直接地	.

“哦！我太高兴了；我这就直接来见您，夫人。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['leɪdi] , [sed] ,

"	One	of	the	men	,	wishing	for	an	opportunity	of	seeing	his	new	lady	,	said	,
"	一	的	这	男人	,	祝	为了	一个	机会	的	看到	他的	新的	女士	,	说	,

" [kʌm] ,

"	Come	,
"	来	,

其中一名男子渴望见到他的新女友，便说道：“来吧，

[jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

young	woman	,	I	will	shew	you	the	way	to	her	Ladyship	.
年轻的	女士	,	我	将要	展示	你	这	方式	到	她	夫人	.

年轻女子，我将为你指路去见夫人。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] , [baɪ] [ði:z] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	The	poor	girl	was	so	much	confused	,	by	these	different	directions	,
"	这	贫穷的	女孩	曾是	所以	很多	使困惑	,	经过	这些	不同的	方向	,

“可怜的女孩被这些不同的指示弄得非常困惑，”

[ðæt] ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

that	fortunately	she	had	no	power	to	refuse	,	or	indeed	to	speak	at	all	,
那	幸运的是	她	有	不	力量	到	拒绝	,	或者	的确	到	说话	在	全部	,

幸运的是，她既没有能力拒绝，也没有能力说话。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər]

but	followed	the	servant	into	the	room	,	where	St	.	Aubyn	and	Ellen	were
但	随后	这	仆人	进入	这	房间	,	在哪里	英石	.	奥宾	和	艾伦	是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

但他跟着仆人进了房间，圣奥宾和艾伦正坐在那里。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] :

"	There	,	"	said	the	footman	,	in	a	low	voice	,	and	giving	her	a	little	push	:
"	那里	,	"	说	这	男仆	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	给予	她	一个	小的	推	:

“好了，”男仆低声说道，并轻轻推了她一下：

" [goʊ][ɪn] , [tʃaɪld] — [ðæt] [ɪz][maɪ]['leɪdi] . "

"	go	in	,	child	—	that	is	my	lady	.	"
"	去	在	,	孩子	—	那	是	我的	女士	.	"

“进去吧，孩子——那是我的夫人。”

" [grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [dʒeɪn] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

"	Grant	me	patience	,	"	said	Jane	,	turning	sharply	to	him	:
"	授予	我	耐心	,	"	说	简	,	转弯	尖锐地	到	他	:

“请给我一些耐心，”简说着，猛地转向他：

" [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] .

"	why	I	tell	you	that	is	my	mistress	.
"	为什么	我	告诉	你	那	是	我的	情妇	.

我告诉你，那是我情妇。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] — — . "

I	suppose	you	want	to	persuade	me	I	don't	know	my	own	—	—	.	"
我	认为	你	想	到	说服	我	我	不	知道	我的	自己的	—	—	.	"

我想你是想说服我，我不了解我自己的——。

" ['sɔːftli] , [dʒeɪn] ,

"	Softly	,	Jane	,
"	轻轻	,	简	,

“轻声地，简，”

" [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [ðer; ðər] , [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	said	St	.	Aubyn	:	"	there	,	go	in	,	and	speak	to	your	lady	,	and	you	,
"	说	英石	.	奥宾	:	"	那里	,	去	在	,	和	说话	到	你的	女士	,	和	你	,

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

圣奥宾说：“进去吧，和你的夫人谈谈，还有你，托马斯。”

[meɪ] [goʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

may	go	;	we	shall	soon	be	ready	to	start	.
可能	去	;	我们	将	很快	是	准备好	到	开始	.

可能要走了；我们很快就能准备出发了。

" [hiː; hi] [left] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

"	He	left	Jane	with	her	lady	,	not	wishing	to	be	present	at	the
"	他	左边	简	和	她	女士	,	不是	祝	到	是	展示	在	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“他把简留给了她的女伴，不想亲自到场听她解释。

['elən] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [gɜ:rl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] ,

Ellen	explained	to	the	astonished	girl	,	that	she	had	,	for	particular	reasons	,
艾伦	解释	到	这	惊讶	女孩	,	那	她	有	,	为了	特别的	原因	,

艾伦向惊讶的女孩解释说，她这样做是出于某些特殊原因。

[kən'si:ld] [hɜ:r; hər]['taɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

concealed	her	title	while	in	London	,
暗	她	标题	尽管	在	伦敦	,

在伦敦期间隐瞒了自己的头衔。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

and	did	not	wish	her	to	say	to	the	other	servants	that	she	had	ever
和	做过	不是	希望	她	到	说	到	这	其他	仆人	那	她	有	曾经

[noʊn] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .

known	her	under	any	other	name	.
已知	她	在下面	任何	其他	姓名	.

并且不希望她告诉其他仆人，她曾经认识她时，她还用过别的名字。

[dʒeɪn] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['prɑ:mɪst] [ə'bi:diəns] ,

Jane	very	willingly	promised	obedience	,
简	非常	心甘情愿	承诺	服从	,

简非常乐意地承诺服从，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [oʊn] ['wʊmən] [tu:; tə] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn]

and	was	not	a	little	elated	to	find	herself	own	woman	to	Lady	St	.	Aubyn
和	曾是	不是	一个	小的	欣喜若狂	到	寻找	她自己	自己的	女士	到	女士	英石	.	奥宾

,

,

,

她欣喜若狂地发现自己成了圣奥宾夫人的妻子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [tu:; tə] [pleɪn] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] .

instead	of	waiting	-	maid	to	plain	Mrs	.	Mordaunt	.
反而	的	等待	-	女佣	到	清楚的	太太	.	莫当特	.

而不是侍女侍奉普通的莫当特夫人。

[ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['bɜ:tli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['skru:pəlz] [ə'baʊt] ['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

Indeed	,	Mrs	.	Birtley	had	had	some	scruples	about	suffering	her	to	follow
的确	,	太太	.	伯特利	有	有	一些	顾虑	关于	痛苦	她	到	跟随

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] ,

the	mysterious	couple	at	all	,
这	神秘	夫妻	在	全部	,

事实上，伯特利太太一开始就对让她跟踪这对神秘夫妇有些犹豫。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ɔ:l] [raɪt] , [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

and	charged	her	,	if	she	did	not	find	all	right	,	to	leave	her	place	,
和	带电	她	,	如果	她	做过	不是	寻找	全部	正确的	,	到	离开	她	地方	,

并告诫她，如果她觉得不妥，就离开那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪ'mi:diətli] , [ɔ:l] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ʌn'gɑ:rdɪd] [hɪnts] [bɪ'treɪd] [tu:; tə]

and	return	to	London	immediately	,	all	which	her	unguarded	hints	betrayed	to
和	返回	到	伦敦	立即地	,	全部	哪个	她	无人看守	提示	背叛	到

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

她随即返回伦敦，而这一切都被她不经意间透露给了艾伦。

[hu:] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌmɪskən'stru:d] .

who	felt	a	little	confused	at	hearing	her	situation	had	been	so	misconstrued	.
WHO	毛毡	一个	小的	使困惑	在	听力	她	情况	有	到过	所以	误解	.

得知自己的处境被如此误解，她感到有些困惑。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] — [beg]['pɑ:rd(ə)n] — [maɪ]['leɪdi] — [ðer; ðər][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ;

"	And	there	,	Ma'am	—	beg	pardon	—	my	lady	—	there	your	Ladyship	;
"	和	那里	,	女士	—	求	赦免	—	我的	女士	—	那里	你的	夫人	;

“还有，夫人——请原谅——女士——夫人，您好；

" ([fɔ:r; fər][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['ɪgnərəns] ,

"	(	for	Jane	was	willing	to	make	amends	for	her	former	ignorance	,
"	(	为了	简	曾是	愿意的	到	制作	修改	为了	她	以前的	无知	,

（因为简愿意弥补她以前的无知，

[baɪ]['ju:zɪŋ] ['ɛlənz] ['taɪt(ə)l][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]) — " [ðer; ðər][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [left] [ə; eɪ] [bʊk]

by	using	Ellen's	title	as	often	as	possible	)	—	"	there	your	Ladyship	left	a	book
经过	使用	艾伦的	标题	作为	经常	作为	可能的	)	—	"	那里	你的	夫人	左边	一个	书

[æt; ət]['mɪsɪz] . - — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

at	Mrs	.	Birtley's	—	I	forget	the	name	of	it	;
在	太太	.	-	—	我	忘记	这	姓名	的	它	;

（尽可能多地使用艾伦的头衔）——“夫人把一本书落在了伯特利太太家——我忘了书名；

[sʌm; səm]['poʊətri] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

some	poetry	book	it	was	,	and	in	it	was	written	,	in	one	place	,
一些	诗	书	它	曾是	,	和	在	它	曾是	书面	,	在	一	地方	,

那是一本诗集，里面有一处写着：

- [si:] . [ef] . [em] . [tu:; tə] ['elən] [pi:] . - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

'	C	.	F	.	M	.	to	Ellen	P	.	'	and	I	was	to	have	brought	it	with	me	,
-	C	.	F	.	M	.	到	艾伦	P	.	-	和	我	曾是	到	有	带来	它	和	我	,

“CFM致Ellen P.”，而我本应该把它带在身边。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜ:tli] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

but	Mrs	.	Birtley	was	not	at	home	when	I	came	away	,	so	I	could	not
但	太太	.	伯特利	曾是	不是	在	家	什么时候	我	来了	离开	,	所以	我	可以	不是

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

have	it	,
有	它	,

但我离开时伯特利太太不在家，所以我没能得到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['baɪndɪŋ] ,

and	it	was	a	great	pity	,	for	it	is	very	handsome	,	in	a	fine	binding	,
和	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	,	为了	它	是	非常	英俊的	,	在	一个	美好的	结合	,

真是太可惜了，因为它的装帧非常精美，而且非常漂亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [rɑ:k]

and	with	beautiful	pictures	:	one	of	them	was	a	man	jumping	off	a	rock
和	和	美丽的	图片	:	一	的	他们	曾是	一个	男人	跳	离开	一个	岩石

,

,

,

还有一些很漂亮的图片：其中一张是一个男人从岩石上跳下来的照片。

[laɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimənz] [gaʊn] [ɑ:n] ,

like	into	the	sea	,	and	with	a	sort	of	a	clergyman's	gown	on	,
喜欢	进入	这	海	,	和	和	一个	种类	的	一个	神职人员的	袍	在	,

就像走进大海一样，身上穿着类似牧师的长袍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] , [bʌt; bət]

and	with	a	musical	instrument	in	his	hand	,	something	like	a	guitar	,	but
和	和	一个	音乐	乐器	在	他的	手	,	某物	喜欢	一个	吉他	,	但

[nɑ:t] [kwaɪt] . "

not	quite	.	"
不是	相当	.	"

他手里拿着一件乐器，像是吉他，但又不太像。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['elən] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪz] ['poʊəmz] .

"	I	know	the	book	you	mean	,	"	said	Ellen	;	"	it	was	Gray's	Poems	.
"	我	知道	这	书	你	意思是	,	"	说	艾伦	;	"	它	曾是	格雷的	诗歌	.

“我知道你指的是哪本书，”艾伦说；“是格雷的诗集。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . "

I	am	sorry	I	left	it	behind	.	"
我	是	对不起	我	左边	它	在后面	.	"

我很抱歉把它落下了。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [maɪ]['leɪdi][aɪ] [miːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [bʊk] ;

"	Yes	,	Ma'am	—	my	lady	I	mean	,	that	was	the	very	book	;
"	是的	,	女士	—	我的	女士	我	意思是	,	那	曾是	这	非常	书	;

“是的，夫人——我是说，女士，就是那本书；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sendɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːtli] ;

but	I	dare	say	your	Ladyship	can	have	it	by	sending	to	Mrs	.	Birtley	;
但	我	敢	说	你的	夫人	能	有	它	经过	发送	到	太太	.	伯特利	;

但我敢说，夫人可以把它寄给伯特利夫人；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][pɑːrt] , [maɪ]['leɪdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

and	in	one	part	,	my	lady	,	there	was	a	print	of	a	church	-	yard	,
和	在	一	部分	,	我的	女士	,	那里	曾是	一个	打印	的	一个	教会	-	院子	,

夫人，其中一部分还印着教堂墓地的图案。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] [pʊt] , - [dɪr] - , - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] . "

and	over	the	print	was	put	,	'	Dear	Landwilliam	,	'	or	some	such	name	.	"
和	超过	这	打印	曾是	放	,	-	亲爱的	-	,	-	或者	一些	这样的	姓名	.	"

印刷品上写着“亲爱的兰德威廉”，或者类似的名字。

" [jes] , [dʒeɪn] , [jes] ; [ðæts] [ðə; ði] [bʊk] — [ðæt] [wɪl] [duː] : [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] ,

"	Yes	,	Jane	,	yes	;	that's	the	book	—	that	will	do	:	now	give	me	my	hat	,
"	是的	,	简	,	是的	;	那就是	这	书	—	那	将要	做	:	现在	给	我	我的	帽子	,

“是的，简，是的；就是那本书——就那本了：现在把我的帽子给我，

[ænd; ənd] [step] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	step	down	and	inquire	if	Lord	St	.	Aubyn	is	waiting	for	me	.
和	步	向下	和	查询	如果	主	英石	.	奥宾	是	等待	为了	我	.

然后走下台阶，询问圣奥宾勋爵是否在等我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['elən] [hæd; həd] [freɪmd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [seɪ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

"	It	was	the	first	time	Ellen	had	framed	her	lips	to	say	Lord	St	.	Aubyn
"	它	曾是	这	第一的	时间	艾伦	有	框	她	嘴唇	到	说	主	英石	.	奥宾

,

,

,

这是艾伦第一次抿嘴说出“圣奥宾勋爵”这个名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

and	she	wondered	whether	she	should	ever	become	accustomed	to	the	sound	.
和	她	想知道	无论	她	应该	曾经	变得	习惯	到	这	声音	.

她不禁思忖，自己是否应该习惯这种声音。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['sɜːrvənt] ,

Jane	was	met	at	the	door	by	one	of	the	men	servants	,
简	曾是	遇见	在	这	门	经过	一	的	这	男人	仆人	,

简在门口遇到了其中一位男仆。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər]['leɪdi][wʌz; wəz] ['redi] ,

who	came	to	know	if	her	lady	was	ready	,
WHO	来了	到	知道	如果	她	女士	曾是	准备好	,

谁来打听她的女主人是否准备好了，

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɔːrd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kʌm] [raʊnd] .

as	his	lord	bade	him	say	the	carriage	was	come	round	.
作为	他的	主	巴德	他	说	这	运输	曾是	来	圆形的	.

奉主人之命，他便说马车已经到了。

[dʒeɪn] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪtnəs] , [ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [mæm, mɑːm, məm] ,

Jane	,	astonished	at	her	own	greatness	,	in	being	called	Ma'am	,
简	,	惊讶	在	她	自己的	伟大	,	在	存在	称为	女士	,

简对自己被尊称为“夫人”感到无比惊讶。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'spektfəli] [ə'drest] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['elən]

and	so	respectfully	addressed	by	such	a	fine	gentleman	,	returned	to	Ellen
和	所以	尊敬	已解决	经过	这样的	一个	美好的	绅士	,	返回	到	艾伦

[wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [rɪ'spekt] ,

with	redoubled	respect	,
和	加倍	尊重	,

受到这样一位绅士的尊敬称呼，我更加恭敬地回应了艾伦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] " [maɪ] ['leɪdiz] .

and	a	new	reinforcement	of	"	my	ladies	.
和	一个	新的	加强	的	"	我的	女士们	.

以及“我的女士们”的新增援。

" ['elən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] .

"	Ellen	said	she	was	ready	,	and	ran	down	.
"	艾伦	说	她	曾是	准备好	,	和	跑	向下	.

艾伦说她准备好了，然后跑了下去。

" [kʌm] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Come	,	my	love	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	we	shall	be	late	at	home	.
"	来	,	我的	爱	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	我们	将	是	晚的	在	家	.

“来吧，我的爱人，”圣奥宾说，“我们会很晚才回家。”

" ['ɛlənz] [hɑːrt] [θrɔbd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]

"	Ellen's	heart	throbbed	,	as	she	thought	of	a	home	so	far	above	her	utmost
"	艾伦的	心	悸动	,	作为	她	想法	的	一个	家	所以	远的	多于	她	极致

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['splendər] ,

ideas	of	splendour	,
想法	的	辉煌	,

“艾伦的心怦怦直跳，她想到那座房子远远超出了她对奢华的最高想象。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr'self] [ʌn'iːkwəl] ;

and	of	being	called	to	a	situation	to	which	she	feared	herself	unequal	;
和	的	存在	称为	到	一个	情况	到	哪个	她	害怕	她自己	不等	;

以及被派往一个她认为自己无法胜任的职位；

[jet] [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

yet	she	composed	her	spirits	as	well	as	she	could	;	for	she	saw	,
然而	她	由	她	烈酒	作为	出色地	作为	她	可以	;	为了	她	锯	,

但她尽力控制自己的情绪；因为她看到，

[ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][lɔːrd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] ,

that	to	please	her	lord	she	must	assert	herself	,
那	到	请	她	主	她	必须	断言	她自己	,

为了取悦她的主人，她必须展现自己的能力。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][self] [pə'zeʃn] : [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	behave	with	a	degree	of	dignity	and	self	possession	:	she	gave	him
和	表现	和	一个	程度	的	尊严	和	自己	拥有	:	她	给予	他

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她举止得体，沉着冷静：她把手递给了他。

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

therefore	,	with	tenderness	,	but	with	a	certain	air	of	calmness	,
所以	,	和	压痛	,	但	和	一个	肯定	空气	的	平静	,

因此，带着温柔，但又带着某种平静的气氛，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːnərz] , [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

as	if	not	too	much	elated	with	her	new	honours	,	or	childishly	delighted	with
作为	如果	不是	也	很多	欣喜若狂	和	她	新的	荣誉	,	或者	幼稚地	高兴极了	和

[hɜːr; hər] [nuː] ['kærɪdʒ] :

her	new	carriage	:
她	新的	运输	:

仿佛对她新获得的荣誉并不十分欣喜，或者对她的新座驾并不像孩子般兴奋：

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

he	saw	,	and	was	charmed	with	her	just	discrimination	,	and
他	锯	,	和	曾是	迷住了	和	她	只是	歧视	,	和

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['evər] ,

encouraged	her	by	saying	,	"	Ever	,
鼓励	她	经过	说	,	"	曾经	,

他看到了，并被她公正的判断力所打动，于是鼓励她说：“永远，

[maɪ] ['elən] , [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] .

my	Ellen	,	all	I	wish	.
我的	艾伦	,	全部	我	希望	.

我的艾伦，我所希望的一切。

" [hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	He	then	placed	her	in	the	carriage	,
"	他	然后	放置	她	在	这	运输	,

然后他把她放进了马车里，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ʃeɪz] ,

and	leaving	Jane	to	follow	with	the	luggage	in	a	hack	chaise	,
和	离开	简	到	跟随	和	这	行李	在	一个	黑客	躺椅	,

于是，简便乘着双轮马车带着行李跟在后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

they	were	speedily	on	the	road	to	Castle	St	.	Aubyn	.
他们	是	迅速地	在	这	路	到	城堡	英石	.	奥宾	.

他们很快就踏上了前往圣奥宾城堡的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

As	they	drew	near	it	,	they	passed	a	neat	little	mansion	,	standing	on	a	small
作为	他们	画	靠近	它	,	他们	通过了	一个	整洁的	小的	大厦	,	常设	在	一个	小的

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

他们走近时，经过一座整洁的小宅子，宅子坐落在一小片草坪上。

['raʊndɪd] [baɪ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [toʊld] ['elən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

surrounded	by	flowering	shrubs	,	which	St	.	Aubyn	told	Ellen	was	the	house	of
包围	经过	开花	灌木	,	哪个	英石	.	奥宾	讲述	艾伦	曾是	这	房子	的

[ðə; ði]['riːəl]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] .

the	real	Mr	.	Mordaunt	.
这	真实的	先生	.	莫当特	.

圣奥宾告诉艾伦，房子周围环绕着开花的灌木丛，那就是真正的莫当特先生的家。

" [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [hæd; həd][aɪ] ['fɪgjərd] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][jʊr; jər]

"	Exactly	such	a	place	,	"	said	she	,	"	had	I	figured	to	myself	as	your
"	确切地	这样的	一个	地方	,	"	说	她	,	"	有	我	想	到	我	作为	你的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

“如果我没猜错的话，你住的地方就是这样，”她说。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɪn] [weɪlz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [sɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [soʊ] [haɪ] ;

not	indeed	in	Wales	,	for	there	my	imagination	did	not	soar	to	a	pitch	so	high	;
不是	的确	在	威尔士	,	为了	那里	我的	想像力	做过	不是	翱翔	到	一个	沥青	所以	高的	;

在威尔士倒也不是这样，因为在那里我的想象力没有飞得那么高；

[bʌt; bət] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

but	since	we	have	been	in	England	,
但	自从	我们	有	到过	在	英格兰	,

但自从我们来到英国以来，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['smɔ:lər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] , [sʌtʃ] [aɪ] ['fænsɪd]

and	I	saw	what	the	smaller	houses	of	genteel	people	were	,	such	I	fancied
和	我	锯	什么	这	较小的	房屋	的	文雅的	人们	是	,	这样的	我	幻想

[jʊrz] . "

your's	.	"
你的	.	"

我参观了那些体面人家的小房子，我很喜欢你家的那种房子。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [maɪ] [lʌv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'proʊtʃ] [maɪ]['ri:əl] [hoʊm] ,

"	In	a	few	minutes	,	my	love	,	"	he	replied	,	"	we	shall	approach	my	real	home	,
"	在	一个	很少	分钟	,	我的	爱	,	"	他	回复	,	"	我们	将	方法	我的	真实的	家	,

“再过几分钟，我的爱人，”他回答说，“我们就要到我的真正家了。”

[ænd; ənd][moʊst] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] ['ɛlənz] [hoʊm] ['ɔ:lsoʊ] ; [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	most	happy	am	I	to	say	,	my	Ellen's	home	also	;	though	in	a	different
和	最多	快乐的	是	我	到	说	,	我的	艾伦的	家	还	;	尽管	在	一个	不同的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

令我无比欣慰的是，这也是我艾伦的家；虽然风格不同。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] [æz; əz] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə]

it	will	,	I	hope	,	be	as	much	to	your	taste	as	this	pretty	place	appears	to
它	将要	,	我	希望	,	是	作为	很多	到	你的	品尝	作为	这	漂亮的	地方	出现	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我希望它能像这个美丽的地方一样，符合您的口味。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aʊt] - ['raɪdərz] [pæst] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət]

"	As	he	spoke	,	one	of	the	out	-	riders	passed	the	carriage	,	and	ringing	at
"	作为	他	辐	,	一	的	这	出去	-	骑手	通过了	这	运输	,	和	铃声	在

[ə; eɪ] ['pɔrtɚ-z] [lɑ:dʒ] ,

a	porter's	lodge	,
一个	搬运工	小屋	,

“他说话间，一名护卫骑手经过马车旁，并按响了门房的门铃，

[ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['aɪərn] [geɪts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

the	large	and	elegant	iron	gates	were	thrown	open	,
这	大的	和	优雅的	铁	大门	是	抛掷	打开	,

宽大而典雅的铁门被猛地敞开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrk][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	they	turned	into	a	noble	park	of	no	common	dimensions	.
和	他们	转向	进入	一个	高贵	公园	的	不	常见的	方面	.

它们变成了一座规模宏大、气势恢宏的公园。

[hɪr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [nɑːt] [im'piːdid] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [lɑːrdʒ] [triːz] ,

Here	the	hand	of	art	had	followed	,	not	impeded	that	of	nature	:	large	trees	,
这里	这	手	的	艺术	有	随后	,	不是	受阻	那	的	自然	:	大的	树木	,

[dɪ'spoʊzd] [ɪn] [klʌmps] ,

disposed	in	clumps	,
处置	在	团块	,

在这里，艺术之手紧随其后，并未阻碍自然之手：高大的树木成片排列，

[ɔːr] ['sɪŋgli] , [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [teɪst] [də'rektɪd] , ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːn]

or	singly	,	as	the	purest	taste	directed	,	shaded	and	ornamented	the	verdant	lawn
或者	单独	,	作为	这	最纯净的	品尝	指导	,	阴影	和	装饰	这	葱茏	草地

.

:

.

或者单独一棵，按照最纯粹的品味，为翠绿的草坪遮荫和装饰。

[ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['ɔːlmoʊst] ['berɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [leɪk] ,

A	fine	piece	of	water	,	almost	bearing	the	aspect	of	a	fine	lake	,
一个	美好的	片	的	水	,	几乎	轴承	这	方面	的	一个	美好的	湖	,

一片清澈的水域，几乎可以媲美美丽的湖泊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['pleʒər] [bɑːrdʒ][æt; ət] ['æŋkər] [ɑːn][ɪts][bæŋk] ,

with	an	elegant	pleasure	barge	at	anchor	on	its	bank	,
和	一个	优雅的	乐趣	驳船	在	锚	在	它是	银行	,

岸边停泊着一艘优雅的游艇，

['skɜːrtɪd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

skirted	one	side	of	the	road	which	led	to	the	house	.
裙摆	一	边	的	这	路	哪个	引领	到	这	房子	.

沿着通往房子的道路一侧绕行。

[ɪts] [pjʊr] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [en'laɪvənd] [baɪ] ['veriəs] [ə'kwɑːtɪk] [faʊlz] ,

Its	pure	waters	were	enlivened	by	various	aquatic	fowls	,
它是	纯的	水	是	活跃	经过	各种各样的	水	家禽	,

清澈的湖水中栖息着各种水禽，生机勃勃。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['keɪdʒɪz][fɔːr; fər][goʊld]

and	on	the	shelving	edges	were	light	and	tasteful	cages	for	gold
和	在	这	货架	边缘	是	光	和	有品味的	笼子	为了	金子

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['fezənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] [bɜːrdz] ;

and	silver	pheasants	and	other	foreign	birds	;
和	银	野鸡	和	其他	外国的	鸟类	;

架子边缘摆放着轻巧雅致的鸟笼，用来饲养金雉、银雉和其他外国鸟类；

[waɪl] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

while	in	picturesque	groups	under	the	trees	,	or	bounding	away	at	the	approach	of
尽管	在	如画	团体	在下面	这	树木	,	或者	边界	离开	在	这	方法	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

或成群结队地在树下嬉戏，或一看到马车就蹦蹦跳跳地跑开，

[həːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [dɪr] [geɪv] [nuː] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

herds	of	the	finest	deer	gave	new	animation	to	the	scene	.
畜群	的	这	最好的	鹿	给予	新的	动画片	到	这	场景	.

成群的上等鹿为这幅景象增添了新的活力。

['elən] , [ɪn'tʃæntɪd] , [ɪn'ræptʃərd] ,
Ellen , enchanted , enraptured ,
艾伦 , 迷人的 , 眉飞色舞 ,

艾伦，着迷了，陶醉了，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['hɑːrdli] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [laɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hæf] [ðə; ði]
though the closing twilight hardly afforded her light sufficient to see half the
尽管 这 结束 暮 几乎 提供 她 光 充足的 到 看 一半 这
['bjuːtiːz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
beauties round her ,
美女 圆形的 她 ,

尽管暮色渐浓，光线昏暗，她几乎看不清周围一半的美女，

[wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]
was every moment uttering exclamations of delight , with which St . Aubyn
曾是 每一个 片刻 发出声音 感叹词 的 喜 , 和 哪个 英石 . 奥宾
[wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] :
was highly gratified :
曾是 高度 满意 :

他时时刻刻都发出欣喜的惊叹声，这让圣奥宾非常高兴：

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər]
but as they approached the immense pile of building which he told her
但 作为 他们 接近 这 巨大 桩 的 建筑 哪个 他 讲述 她
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] ,
was the house ,
曾是 这 房子 ,

但当他们走近那座巨大的建筑群时，他告诉她那就是房子，

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [dɪ'miːnər] ,
she gradually assumed a more composed demeanor ,
她 逐步地 假定 一个 更多的 由 风度 ,

她逐渐变得镇定自若起来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [nuː] [tuː; tə]
determined not to betray to the servants that such things were totally new to
决定 不是 到 背叛 到 这 仆人 那 这样的 事物 是 完全 新的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她决心不让仆人们看出她对这些事情完全不熟悉。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['hæpi] ['rʊrəl] [siːt] [ʌv; əv] ['veriəs] [vjuː] ,
A happy rural seat of various view ,
一个 快乐的 乡村的 座位 的 各种各样的 看法 ,

风景优美的乡村休憩之所

[groʊvz] [huːz] [rɪtʃ] [triːz] [wept] - [gʌmz] [ænd; ənd] [bɑːm] . —
Groves whose rich trees wept od'rous gums and balm . —
格罗夫斯 谁 富有的 树木 哭泣 - 牙龈 和 香脂 . —

树林里，茂密的树木流淌着散发着刺鼻气味的树胶和香脂。

— — [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [lɔ:nz] , [ɔ:r]['levə)l] [daʊnz] [ænd; ənd] ['flɑ:ks]
— — Betwixt them lawns , or level downs and flocks
— — 中间 他们 草坪 , 或者 等级 下坡 和 羊群

——其间是草坪，或是平坦的丘陵和羊群

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [ɜ:rb] , [wɜ:r; wər] [intə'spə:st] ;
Grazing the tender herb , were interspersed ;
放牧 这 投标 草本植物 , 是 穿插 ;

它们穿插着啃食嫩草；

[ɔ:r] ['pɑ:mi] ['hɪlək] , [ɔ:r][ðə; ði] - [læp] ,
Or palmy hillock , or the flow'ry lap ,
或者 棕榈树 岗 , 或者 这 - 膝 ,

或者棕榈树丛，或者鲜花盛开的草地，

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'rɪgju:əs] ['væli] [spred] [hɜ:r; hər] [stɔ:r] ,
Of some irriguous valley spread her store ,
的 一些 灌溉 谷 传播 她 店铺 ,

她的店铺开在某个灌溉良好的山谷里，

[ʌv; əv][ɔ:l] [hju:] . — —
Flow'rs of all hue . — —
花朵 的 全部 色调 . — —

五彩缤纷的花朵。

['mi:nwaɪl] ['mɜ:rmərɪŋ] ['wɔ:tərz] [fɔ:l]
Meanwhile murmuring waters fall
同时 淙淙 水 落下

与此同时，潺潺的流水声响起。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [hɪlz] , [dɪ'spɜ:rst] ; [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [leɪk]
Down the slope hills , dispersed ; or in a lake
向下 这 坡 丘陵 , 分散的 ; 或者 在 一个 湖

沿着山坡向下，散落各处；或在湖泊中。

— — [ju'naɪt][ðer; ðər] [stri:mz] —
— — Unite their streams —
— — 团结 他们的 溪流 —

——汇合它们的溪流——

[ðə; ði][bɜ:rdz][ðer; ðər]['kwaiəz] [ə'plai] , ['ɛrz] , ['vɜ:rn(ə)l] ['ɛrz] ,
The birds their choirs apply , airs , vernal airs ,
这 鸟类 他们的 合唱团 申请 , 播出 , 春季 播出 ,

鸟儿们唱着歌，奏着春日的乐章，

['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [groʊv] [ə'tu:n] ,
Breathing the smell of field and grove attune ,
呼吸 这 闻 的 场地 和 树林 协调 ,

呼吸着田野和树林和谐的气息，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [li:vz] — —
The trembling leaves — —
这 发抖 树叶 — —

颤抖的树叶——

['pærədaɪs] [lɔ:st] .
Paradise Lost .
天堂 丢失的 .

失乐园。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [lɔːrd] [ænd; ənd]

A	train	of	servants	in	the	spacious	hall	stood	ready	to	receive	their	Lord	and
一个	火车	的	仆人	在	这	宽敞	大厅	站立	准备好	到	收到	他们的	主	和

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

宽敞的大厅里，一队仆人严阵以待，准备迎接他们的主人和夫人。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'spekt]

Amongst	them	was	a	respectable	middle	-	aged	woman	,	who	,	with	deep	respect
在	他们	曾是	一个	可敬	中间	-	老年人	女士	,	WHO	,	和	深的	尊重

,

,
,

其中有一位受人尊敬的中年妇女，她怀着深深的敬意，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə'drest] [ðə; ði] [ɜːrl] : [hiː; hi]['kaɪndli][ænd; ənd]

mingled	with	tears	of	joy	and	affection	,	addressed	the	Earl	:	he	kindly	and
混合	和	眼泪	的	喜悦	和	感情	,	已解决	这	伯爵	:	他	亲切地	和

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

condescendingly	took	her	hand	,
居高临下地	采取	她	手	,

她喜极而泣，对伯爵说：伯爵和蔼而谦逊地握住了她的手。

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] :

and	said	,	"	My	good	Mrs	.	Bayfield	,	I	hope	you	are	quite	well	:
和	说	,	"	我的	好的	太太	.	贝菲尔德	,	我	希望	你	是	相当	出色地	:

然后说道："亲爱的贝菲尔德夫人，我希望您一切都好："

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] .

I	am	rejoiced	to	see	you	look	so	.
我	是	欣喜若狂	到	看	你	看	所以	.

看到你容光焕发，我真高兴。

[siː] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['leɪdi] .

See	,	my	worthy	friend	,	I	have	brought	you	a	new	Lady	.
看	,	我的	值得	朋友	,	我	有	带来	你	一个	新的	女士	.

瞧，我亲爱的朋友，我给你带来了一位新女士。

['elən] , [maɪ] [lʌv] ,

Ellen	,	my	love	,
艾伦	,	我的	爱	,

艾伦，我的爱人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [maɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

I	am	sure	I	need	not	tell	you	to	esteem	my	good	housekeeper	and	nurse	,
我	是	当然	我	需要	不是	告诉	你	到	尊重	我的	好的	管家	和	护士	,

我相信无需我多言，你们也一定很感激我的好管家兼保姆。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

for	such	she	has	been	to	me	in	much	of	illness	and	affliction	.
为了	这样的	她	有	到过	到	我	在	很多	的	疾病	和	痛苦	.

在我生病和遭受痛苦的时候，她一直给予我这样的帮助。

" ['elən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][wɜːrdz] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [huː] ,

"	Ellen	,	with	some	kind	words	,	offered	her	hand	to	Mrs	.	Bayfield	,	who	,
"	艾伦	,	和	一些	种类	字	,	提供	她	手	到	太太	.	贝菲尔德	,	WHO	,

['kɜːtɪsɪ] ,

courtesying	,
礼貌	,

艾伦说了几句好话，然后向贝菲尔德太太伸出了手，贝菲尔德太太恭敬地回以微笑，

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

received	it	with	an	air	of	the	most	profound	respect	.
已收到	它	和	一个	空气	的	这	最多	深刻的	尊重	.

他以无比崇敬的神情接受了它。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['ɔ:lsoʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ,

St	.	Aubyn	also	spoke	with	great	kindness	to	the	other	servants	,
英石	.	奥宾	还	辐	和	伟大的	仁慈	到	这	其他	仆人	,

圣奥宾对其他仆人也十分友善。

[ænd; ənd] [ðen] [led] ['elən] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪbreri] ,

and	then	led	Ellen	into	a	magnificent	library	,
和	然后	引领	艾伦	进入	一个	壮丽	图书馆	,

然后领着艾伦走进了一座宏伟的图书馆。

[wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wen] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] .

which	he	told	her	was	his	usual	sitting	-	room	when	at	St	.	Aubyn's	.
哪个	他	讲述	她	曾是	他的	通常	坐着	-	房间	什么时候	在	英石	.	奥宾的	.

他告诉她，那是他在圣奥宾学院时常用的起居室。

['elən] , [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Ellen	,	fatigued	with	her	journey	and	the	surprizing	occurrences	of	the	day	,
艾伦	,	疲劳	和	她	旅行	和	这	令人惊讶	发生	的	这	天	,

艾伦因旅途劳顿和当天发生的种种意外而疲惫不堪，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

was	not	then	able	to	do	more	than	take	a	cursory	survey	of	it	;
曾是	不是	然后	有能力的	到	做	更多的	比	拿	一个	粗略地	民意调查	的	它	;

当时只能对其进行粗略的考察；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

but	she	saw	that	here	was	entertainment	and	instruction	enough	to	fill	a
但	她	锯	那	这里	曾是	娱乐	和	操作说明	足够的	到	充满	一个

[lɔ:ŋ] [laɪf] ,

long	life	,
长的	生活	,

但她认为这里有足够多的娱乐和知识，可以让她度过漫长的一生。

[ɪf] ['i:v(ə)n] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['lɪtəreri] [pə'sju:ts] .

if	even	wholly	devoted	to	literary	pursuits	.
如果	甚至	完全	奉献	到	文学	追求	.

即使完全致力于文学创作。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

In	a	few	minutes	a	man	of	a	venerable	appearance	,
在	一个	很少	分钟	一个	男人	的	一个	可敬	外貌	,

几分钟后，一位相貌德高望重的男子，

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['kæsək] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['klɜ:rdʒimən] , ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

dressed	in	the	cassock	of	a	dignified	clergyman	,	entered	the	library	,
穿着	在	这	衲	的	一个	凝重	牧师	,	进入	这	图书馆	,

他身着庄严的牧师长袍，走进了图书馆。

[hu:m] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ə'naʊnst] [tu:; tə] ['elən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ðə; ði] [rev] .

whom	St	.	Aubyn	announced	to	Ellen	as	his	friend	and	chaplain	the	Rev	.
谁	英石	.	奥宾	宣布	到	艾伦	作为	他的	朋友	和	牧师	这	牧师	.

['dɑ:ktər] ['mɑ:ntəˌgju] .

Doctor	Montague	.
医生	蒙塔古	.

圣奥宾向艾伦宣布，他的朋友兼牧师是蒙塔古博士。

" [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːntəˌgjuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] ,
" See , my dear Montague , " said he , " this lovely creature ,
" 看 , 我的 亲爱的 蒙塔古 , " 说 他 , " 这 迷人的 生物 ,

“瞧，我亲爱的蒙塔古，”他说，“这个可爱的小家伙，

[huː] [hæz; həz] [ˈdʒenərəsli] [fəˈgivn] [maɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈkærəktər] ,
who has generously forgiven my appearing to her in an assumed character ,
WHO 有 慷慨地 已原谅 我的 出现 到 她 在 一个 假定 特点 ,

她宽容地原谅了我以假身份出现在她面前，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈriːəl] [ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
and before she knew how much my real station was superior to that in which
[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,
she first saw me ,
她 第一的 锯 我 ,

在她意识到我的真实身份比她初次见到我时高出多少之前，

[moʊst][ˈkaɪndli] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [feɪt] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]
most kindly assured me of her perfect willingness to share my fate , be it
最多 亲切地 保证 我 的 她 完美的 意愿 到 分享 我的 命运 , 是 它
[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .
what it might .
什么 它 可能 .

她非常友善地向我保证，无论命运如何，她都完全愿意与我共担。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , [huː] , [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [bəuθ]
" He gave her hand to the good old man , who , clasping it between both
" 他 给予 她 手 到 这 好的 老的 男人 , WHO , 紧握 它 之间 两个都
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他把她的手递给了那位善良的老人，老人双手紧紧地握住了她的手，

[sed] , " [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] ,
said , " Pardon , Madam ,
说 , " 赦免 , 女士 ,

他说：“对不起，夫人，

[ðɪs] [ˈfriːdəm] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [felt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər]
this freedom in a man who has for many years felt the affection of a father
这 自由 在 一个 男人 WHO 有 为了 许多 年 毛毡 这 感情 的 一个 父亲
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈeksələnt] [lɔːrd] .
for your excellent Lord .
为了 你的 出色的 主 .

这位多年来对您伟大的主怀有如父亲般深厚感情的人，获得了这份自由。

" [ˈelən] [bent] [hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɑːs] ,
" Ellen bent her knee to him as to a second Ross ,
" 艾伦 弯曲 她 膝盖 到 他 作为 到 一个 第二 罗斯 ,

艾伦像对待第二个罗斯一样，向他弯下膝盖。

[huːz] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][æsk][ɪn] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈænə] .
whose blessing she had been accustomed to ask in that posture with Joanna .
谁 祝福 她 有 到过 习惯 到 问 在 那 姿势 和 乔安娜 .

她以前习惯用这种姿势向乔安娜请求祝福。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ə'piːl] , [ɔːl'ðoʊ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ]

The	venerable	man	understood	the	graceful	appeal	,	although	fashion	has	so	long
这	可敬	男人	理解	这	优美	上诉	,	虽然	时尚	有	所以	长的

[prəʊ'skraɪbd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] ;

proscribed	it	to	her	votaries	;
禁止	它	到	她	选民	;

这位德高望重的老人理解这种优雅的魅力，尽管时尚长期以来一直将其视为其信徒的专属。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] , [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['lʌvli] ['leɪdi] , [ænd; ənd]

and	raising	his	hands	and	eyes	,	said	,	"	God	bless	you	,	lovely	lady	,	and
和	提高	他的	双手	和	眼睛	,	说	,	"	上帝	保佑	你	,	迷人的	女士	,	和

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,

you	,	my	dear	Lord	,
你	,	我的	亲爱的	主	,

他举起双手，睁大眼睛，说道："愿上帝保佑你，美丽的女士，也保佑你，我亲爱的主。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

with	her	!
和	她	!

和她一起！

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	St	.	Aubyn	then	said	a	few	words	in	a	low	voice	to	the	Doctor	,
"	英石	.	奥宾	然后	说	一个	很少	字	在	一个	低的	嗓音	到	这	医生	,

"圣奥宾随后低声对医生说了几句话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] :

to	which	he	replied	,	"	Certainly	,	my	Lord	:
到	哪个	他	回复	,	"	当然	,	我的	主	:

他回答说："当然，大人：

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,

if	you	have	the	least	doubt	of	the	entire	legality	of	your	marriage	,
如果	你	有	这	至少	怀疑	的	这	全部的	合法性	的	你的	婚姻	,

如果你对婚姻的合法性有丝毫怀疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][ðə; ði] [best] [weɪ] : [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ? "

it	will	be	far	the	best	way	:	have	you	the	licence	?	"
它	将要	是	远的	这	最好的	方式	:	有	你	这	执照	?	"

这将是最佳方案：你有驾照吗？

" [jes] , [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	,	here	,	"	said	the	Earl	:	"	examine	it	,	if	you	please	.
"	是的	,	这里	,	"	说	这	伯爵	:	"	检查	它	,	如果	你	请	.

"是的，给你，"伯爵说，"请仔细看看。"

['elən] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , " [ɑːr; ər][jʊr; jər]['spɪrɪts] [tuː] [mʌtʃ]

Ellen	,	my	love	,	"	he	added	,	turning	towards	her	,	"	are	your	spirits	too	much
艾伦	,	我的	爱	,	"	他	额外	,	转弯	向	她	,	"	是	你的	烈酒	也	很多

[fə'tiːgd] ,

fatigued	,
疲劳	,

"艾伦，我的爱人，"他转向她，补充道，"你的精神是不是太疲惫了？"

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['mɑːntəˌgju] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['serəmoʊni][tuː; tə]

or	will	you	oblige	me	,	by	allowing	Montague	to	read	the	marriage	-	ceremony	to
或者	将要	你	必须	我	,	经过	允许	蒙塔古	到	读	这	婚姻	-	仪式	到

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

或者，您是否愿意满足我的愿望，允许蒙塔古为我们朗读结婚誓词？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['meni]

I	have	a	special	licence	from	the	Archbishop	,	and	it	will	not	take	many
我	有	一个	特别的	执照	从	这	大主教	,	和	它	将要	不是	拿	许多

['mɪnɪts] ?

minutes	?
分钟	?

我持有大主教颁发的特别许可证，不会花太多时间吧?

" ['elən] [boʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ə'sent] ; [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgju] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə]

"	Ellen	bowed	a	silent	assent	;	and	Montague	,	saying	it	would	be	proper	to
"	艾伦	鞠躬	一个	沉默的	同意	;	和	蒙塔古	,	说	它	会	是	恰当的	到

[hæv; həv] ['witnisiz] ,

have	witnesses	,
有	证人	,

艾伦微微颔首表示同意；蒙塔古则说，最好有证人在场。

[prə'poʊzd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [ænd; ənd] ['θɔːntən] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['dʒent(ə)lmən]

proposed	speaking	to	Mrs	.	Bayfield	,	and	Thornton	,	Lord	St	.	Aubyn's	gentleman
建议的	请讲	到	太太	.	贝菲尔德	,	和	桑顿	,	主	英石	.	奥宾的	绅士

, [ɑːn] [huːz] ['siːkrəsi] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'laɪ] ,

,	on	whose	secrecy	they	might	rely	,
,	在	谁	保密	他们	可能	依靠	,

建议与贝菲尔德夫人和圣奥宾勋爵的侍从桑顿谈谈，他们可以信赖他们的保密。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [meɪd] ['pʌblɪk] .

as	of	course	it	was	desirable	not	to	have	the	transaction	made	public	.
作为	的	课程	它	曾是	理想	不是	到	有	这	交易	制成	民众	.

当然，最好不要让这笔交易公开。

[hiː; hi] [went] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

He	went	therefore	to	them	,	and	having	told	them	all	that	was	necessary
他	去	所以	到	他们	,	和	拥有	讲述	他们	全部	那	曾是	必要的

, [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'tendid] ;

,	they	immediately	attended	;
,	他们	立即地	参加	;

于是他去了他们那里，把所有需要说的话都告诉了他们，他们立刻就听从了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [riːd] , ['mɑːntəˌgju] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [wɪtʃ]

and	the	marriage	-	ceremony	being	read	,	Montague	prepared	a	certificate	,	which
和	这	婚姻	-	仪式	存在	读	,	蒙塔古	准备	一个	证书	,	哪个

[wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

was	signed	by	all	present	,
曾是	签名	经过	全部	展示	,

在宣读完结婚誓词后，蒙塔古准备了一份证书，所有在场人士都在证书上签了名。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['ɛlənz] [ker] .

and	deposited	in	Ellen's	care	.
和	已存	在	艾伦的	关心	.

并交由艾伦保管。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [siːmd] [riː'dʒɔist] [wen] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

All	parties	seemed	rejoiced	when	this	embarrassing	business	was	concluded	,
全部	各方	似乎	欣喜若狂	什么时候	这	尴尬的	商业	曾是	结束	,

当这件令人尴尬的事情结束时，各方似乎都感到高兴。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd] ['elən] [æz; əz] [ʃəʊ] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

which	though	it	gratified	Ellen	as	shewing	her	Lord's	extreme	anxiety	to	satisfy
哪个	尽管	它	满意	艾伦	作为	显示	她	主场	极端	焦虑	到	满足

['eni] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] ,

any	doubt	she	might	feel	,
任何	怀疑	她	可能	感觉	,

虽然这让艾伦感到欣慰，因为它表明她的主人非常渴望消除她可能存在的任何疑虑，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈiːðər] .

yet	could	not	be	agreeable	to	either	.
然而	可以	不是	是	同意	到	任何一个	.

然而，他们两人都无法同意。

[ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [treɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [brɔːt] [ɪn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənts] : [ˈæftər]

A	Sandwich	tray	was	soon	after	brought	in	,	filled	with	refreshments	:	after
一个	三明治	托盘	曾是	很快	后	带来	在	,	已填	和	茶点	:	后

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

partaking	of	which	,
参与	的	哪个	,

随后，端来了一个盛满茶点的三明治托盘；享用之后，

[ˈelən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒeɪn][wɜːr; wər] [ʃəun] [tuː; tə][æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,

Ellen	and	the	wondering	Jane	were	shewn	to	an	elegant	dressing	-	room	,
艾伦	和	这	好奇	简	是	展示	到	一个	优雅的	敷料	-	房间	,

艾伦和一脸疑惑的简被带到了一间雅致的更衣室。

[wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] , [bəuθ] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

which	communicated	with	a	still	more	splendid	bed	-	chamber	,	both	fitted	up	with
哪个	沟通	和	一个	仍然	更多的	灿烂	床	-	房间	,	两个都	适配	向上	和

[ðə; ði][moʊst][pɪˈkjuːliər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

the	most	peculiar	attention	,
这	最多	奇特	注意力	,

它与一间更加华丽的卧室相连，两间卧室都布置得极为考究。

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkɔːstlinəs] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,

not	only	to	costliness	and	effect	,	but	to	convenience	and	comfort	,
不是	仅有的	到	昂贵	和	影响	,	但	到	方便	和	舒适	,

不仅关乎成本和效果，也关乎便利和舒适。

[æz; əz][ðə; ði] [kənˈtraivənsiz] [fɔːr; fər][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][bɑːðz] ,

as	the	contrivances	for	hot	and	cold	baths	,
作为	这	诡计	为了	热的	和	寒冷的	浴室	,

作为冷热水浴装置的

[ænd; ənd] [ˈevri] [lʌgˈʒʊriəs] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

and	every	luxurious	accommodation	both	here	and	in	a	gentleman's
和	每一个	豪华	住宿	两个都	这里	和	在	一个	绅士的

['dresɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði][bed] - [ruːm] ,

dressing	-	room	on	the	other	side	the	bed	-	room	,
敷料	-	房间	在	这	其他	边	这	床	-	房间	,

这里以及卧室另一侧的男士更衣室里，都配备了各种豪华设施。

[səˈfɪʃntli] [ɪˈvɪnst] .

sufficiently	evinced	.
足够	表现出	.

已充分证明。

[ɔːl] ['dʒeɪnz] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] ['saɪlənt] ,

All	Jane's	profound	respect	for	her	Lady	could	not	keep	her	entirely	silent	,
全部	简的	深刻的	尊重	为了	她	女士	可以	不是	保持	她	完全	沉默的	,

尽管简对夫人怀有深深的敬意，但她还是无法完全保持沉默。

[nɔːr] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['evri]

nor	repress	the	exclamations	of	wonder	and	delight	with	which	she	greeted	every
也不	抑	这	感叹词	的	想知道	和	喜	和	哪个	她	问候	每一个

['elɪgənt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] :

elegant	article	of	furniture	:
优雅的	文章	的	家具	:

她也毫不掩饰自己对每一件精美家具的惊叹和喜悦：

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [pleɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [twɑːˈlet] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]

above	all	,	a	rich	service	of	dressing	-	plate	on	the	toilette	attracted	her	attention
多于	全部	,	一个	富有的	服务	的	敷料	-	盘子	在	这	厕所	吸引	她	注意力

.

:

.

最吸引她注意的是梳妆台上精美的餐具。

" [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [ˈkɔːstli] !

"	How	beautiful	,	how	costly	!
"	如何	美丽的	,	如何	昂贵	!

“多么美丽，多么昂贵！”

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] , [wʌt] [faɪn] [ˈglæsɪz] !

And	here	again	,	what	fine	glasses	!
和	这里	再次	,	什么	美好的	眼镜	!

瞧瞧这些漂亮的眼镜！

[dɪr] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] ,

Dear	,	my	Lady	,	you	may	see	yourself	from	head	to	foot	;	and	so	clear	,
亲爱的	,	我的	女士	,	你	可能	看	你自己	从	头	到	脚	;	和	所以	清除	,

亲爱的女士，您可以从头到脚看到自己；而且非常清晰。

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] !

they	make	you	look	,	if	possible	,	more	beautiful	than	you	really	are	!
他们	制作	你	看	,	如果	可能的	,	更多的	美丽的	比	你	真的	是	!

它们能让你看起来比实际更漂亮！

" [ˈelən] , [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɑːbdʒekts][æz; əz][hɜːr; hər][meɪd] ,

"	Ellen	,	nearly	as	little	acquainted	with	such	objects	as	her	maid	,
"	艾伦	,	几乎	作为	小的	熟人	和	这样的	对象	作为	她	女佣	,

“艾伦对这类物品的了解几乎和她的女仆一样少，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈækʃnz] ,

was	not	sorry	to	have	only	this	simple	girl	witness	to	her	actions	,
曾是	不是	对不起	到	有	仅有的	这	简单的	女孩	证人	到	她	行动	,

她并不后悔只有这个单纯的女孩目睹了她的行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpræktɪst] [əbˈzɜːrvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈhɑːrdli]

which	would	have	betrayed	to	a	more	practised	observer	that	she	herself	hardly
哪个	会	有	背叛	到	一个	更多的	已实践	观察员	那	她	她自己	几乎

[nuː] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

knew	the	use	of	half	the	splendid	articles	before	her	.
知道	这	使用	的	一半	这	灿烂	文章	前	她	.

这对于更有经验的观察者来说，会暴露出她自己对眼前这些精美物品的一半用途都几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ]['greɪvər] ['mænər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [dʒeɪn]

She	endeavoured	,	however	,	to	assume	a	graver	manner	,	and	to	keep	Jane
她	努力	,	然而	,	到	认为	一个	刻刀	方式	,	和	到	保持	简

[æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ;

at	a	greater	distance	;
在	一个	更大的	距离	;

然而，她努力表现得更加严肃，并与简保持更远的距离；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] [mɪkst] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃənət] [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	the	good	-	natured	creature	mixed	so	much	affectionate	respect	with	her
但	这	好的	-	自然	生物	混合	所以	很多	亲热	尊重	和	她

['sʌmwʌt] [tuː] [fəˈmɪliər] ['præt(ə)l] ,

somewhat	too	familiar	prattle	,
有些	也	熟悉的	喋喋不休	,

但是，这位性情温和的女子在略显亲昵的絮叨中，却又夹杂着许多喜爱和尊重。

['elən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn]

Ellen	could	not	be	angry	with	her	:	she	dismissed	her	,	however	,	as	soon
艾伦	可以	不是	是	生气的	和	她	:	她	解雇	她	,	然而	,	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

艾伦没法生她的气，于是尽快把她打发走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

with	a	reiterated	caution	not	to	betray	to	the	servants	that	she	had	ever
和	一个	重申	警告	不是	到	背叛	到	这	仆人	那	她	有	曾经

[noʊn] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

known	her	under	any	other	name	than	that	she	bore	at	present	.
已知	她	在下面	任何	其他	姓名	比	那	她	钻孔	在	展示	.

她再次告诫仆人，不要泄露她曾经用过的其他名字，而不是她现在的名字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['elən] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] :

The	next	day	Ellen	took	a	nearer	survey	of	her	noble	habitation	:
这	下一个	天	艾伦	采取	一个	更近	民意调查	的	她	高贵	居住地	:

第二天，艾伦仔细审视了她那座高贵的住所：

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪtʃ]

the	height	and	size	of	the	rooms	,	the	splendid	furniture	,	and	rich
这	高度	和	尺寸	的	这	房间	,	这	灿烂	家具	,	和	富有的

[dekə'reiʃəns] , [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ;

decorations	,	absolutely	bewildered	her	senses	;
装饰	,	绝对地	困惑	她	感官	;

房间的高度和大小，华丽的家具和丰富的装饰，让她眼花缭乱；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

and	when	in	an	immense	mirror	,	which	hung	at	one	end	of	a	superb
和	什么时候	在	一个	巨大	镜子	,	哪个	悬挂	在	一	结尾	的	一个	高超

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

当她在悬挂于一间华丽客厅一端的一面巨大镜子前时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ziːliːə] [[ˌtuː'tuː]] ,

she	saw	herself	reflected	from	head	to	foot	,	she	,	like	the	innocent	Zilia	[	2	]	,
她	锯	她自己	反映	从	头	到	脚	,	她	,	喜欢	这	清白的	齐利亚	[	2	]	,

她从头到脚看到了自己的倒影，她就像天真无邪的齐莉娅[2]一样，

['æktʃuəli] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['elɪgənt] ['fiːmeɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

actually	fancied	for	a	moment	it	was	some	elegant	female	coming	to	meet
实际上	幻想	为了	一个	片刻	它	曾是	一些	优雅的	女性	未来	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我真的有一瞬间以为是一位优雅的女士来见她。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌn] ['smɔːlər] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Passing	through	this	room	,	she	entered	one	smaller	,	indeed	,	but	fitted	up	with	such
通过	通过	这	房间	,	她	进入	一	较小的	,	的确	,	但	适配	向上	和	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,

exquisite	taste	,
精美的	品尝	,

穿过这间房间，她进入了一间更小的房间，但布置得非常精致雅致。

[æz; əz] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [peɪl] [griːn]

as	quite	enchanted	her	:	the	furniture	and	hangings	were	of	pale	green
作为	相当	迷人的	她	:	这	家具	和	绞刑	是	的	苍白	绿色的

[sɪlk] , ['laɪtli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

silk	,	lightly	ornamented	with	gold	;
丝绸	,	轻轻	装饰	和	金子	;

令她十分着迷的是：家具和挂毯都是浅绿色丝绸做的，上面点缀着淡淡的金箔；

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [peɪl] [griːn] ,

the	ground	of	the	carpet	,	pale	green	,
这	地面	的	这	地毯	,	苍白	绿色的	,

地毯底色为浅绿色。

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] ,

worked	with	the	needle	in	bunches	of	the	most	beautiful	natural	flowers	,
工作	和	这	针	在	成捆	的	这	最多	美丽的	自然的	花朵	,

用针线将一束束最美丽的天然花朵绣成花样，

[wɪtʃ] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] .

which	really	appeared	to	be	growing	there	.
哪个	真的	出现	到	是	生长	那里	.

那里的植物似乎真的在茁壮成长。

[ðə; ði] [teiblz] , [tʃerz] , [ˌkændə'lɑːbrə] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɜːr; wər] [fɔːrmd]

The	tables	,	chairs	,	candelabras	,	and	every	article	of	furniture	,	were	formed
这	表格	,	椅子	,	烛台	,	和	每一个	文章	的	家具	,	是	形成

['æftər][ðə; ði] [æn'tiːk] ,

after	the	antique	,
后	这	古董	,

桌子、椅子、烛台以及所有家具，都是仿照古代风格制作的。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['elən] [baɪ][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

and	caught	the	eye	of	Ellen	by	the	perfection	of	their	figures	and
和	捕捉	这	眼睛	的	艾伦	经过	这	完美	的	他们的	数据	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

disposition	;
处置	;

他们完美的身材和气质吸引了艾伦的目光；

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

so	true	it	is	,
所以	真的	它	是	,

确实如此。

[ðæt] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [æz; əz] [wel]

that	what	is	really	beautiful	and	in	perfect	taste	will	please	the	unpractised	as	well
那	什么	是	真的	美丽的	和	在	完美的	品尝	将要	请	这	未经训练的	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [əb'zɜːrvər] ,

as	the	critical	observer	,
作为	这	批判的	观察员	,

真正美好且品味高雅的事物，既能取悦缺乏经验的观察者，也能取悦挑剔的观察者。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['vɪʃiːˌeɪtid] [baɪ] ['eni] [fɔːls] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

provided	the	natural	taste	has	not	been	vitiated	by	any	false	ideas	of	proportion
假如	这	自然的	品尝	有	不是	到过	受损	经过	任何	错误的	想法	的	部分

[ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] .

and	ornament	.
和	装饰品	.

前提是自然审美没有被任何错误的比例和装饰观念所扭曲。

[ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] ,

On	the	Countess's	expressing	herself	particularly	pleased	with	this	room	,
在	这	伯爵夫人的	表达	她自己	特别	高兴	和	这	房间	,

伯爵夫人对这间房间表示特别满意。

['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ([huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [haʊs] ,

Mrs	.	Bayfield	(	who	had	undertaken	to	shew	her	the	house	,
太太	.	贝菲尔德	(	WHO	有	已	到	展示	她	这	房子	,

贝菲尔德夫人（她答应带她参观房子）

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ]['mɪstər] .

for	St	.	Aubyn	had	been	interrupted	in	his	intention	of	doing	so	by	Mr	.
为了	英石	.	奥宾	有	到过	中断	在	他的	意图	的	正在做	所以	经过	先生	.

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

因为圣奥宾的计划被莫当特先生打断了。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pepərz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ɪn'spekt]) , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli]

who	brought	him	some	papers	of	consequence	to	inspect	)	,	looking	cautiously
WHO	带来	他	一些	文件	的	结果	到	检查	)	,	寻找	谨慎地

[raʊnd] , [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [pliːziz] ,

round	,	said	,	"	If	your	Ladyship	pleases	,
圆形的	,	说	,	"	如果	你的	夫人	请	,

他（拿着一些重要文件让他查看）谨慎地环顾四周，说道："如果夫人不介意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [maɪ] [lɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "

it	will	be	better	not	to	tell	my	Lord	that	you	like	this	room	in	particular	.	"
它	将要	是	更好的	不是	到	告诉	我的	主	那	你	喜欢	这	房间	在	特别的	.	"

最好不要告诉我的主人你特别喜欢这间房间。

" [waɪ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ? " [æskt] ['elən] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

"	Why	so	,	Mrs	.	Bayfield	?	"	asked	Ellen	,	struck	with	surprize	at	this	request	,
"	为什么	所以	,	太太	.	贝菲尔德	?	"	问	艾伦	,	击	和	惊喜	在	这	要求	,

"为什么这么说，贝菲尔德太太？"艾伦问道，对这个要求感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] .

and	the	manner	it	was	made	in	.
和	这	方式	它	曾是	制成	在	.

以及它的制作方式。

" [waɪ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ,

"	Why	,	Madam	,	"	replied	Mrs	.	Bayfield	,
"	为什么	,	女士	,	"	回复	太太	.	贝菲尔德	,

"为什么呢，夫人？"贝菲尔德太太回答道。

" [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [ʌp] [baɪ][maɪ] [leɪt] ['leɪdi] [ə'kɔːrdɪŋ]

"	this	room	and	the	small	one	within	were	fitted	up	by	my	late	Lady	according
"	这	房间	和	这	小的	一	之内	是	适配	向上	经过	我的	晚的	女士	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] ,

to	her	own	fancy	,
到	她	自己的	想要	,

"这间房间和里面的小房间都是我已故的夫人按照她自己的喜好布置的。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['buːdwɑːr] ; [ænd; ənd] [sɪns]

and	were	always	called	her	drawing	-	room	and	boudoir	;	and	since
和	是	总是	称为	她	绘画	-	房间	和	闺房	;	和	自从

[hɜːr; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

一直以来，人们都称它们为她的客厅和闺房；自从她去世后，

[maɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] . "

my	Lord	has	never	liked	the	rooms	.	"
我的	主	有	绝不	喜欢	这	房间	.	"

“我的主人一直都不喜欢这些房间。”

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['elən] ;

"	Lady	St	.	Aubyn	then	has	not	been	dead	long	,	I	suppose	,	"	said	Ellen	;
"	女士	英石	.	奥宾	然后	有	不是	到过	死的	长的	,	我	认为	,	"	说	艾伦	;

“那么，圣奥宾夫人去世的时间应该不长吧，”艾伦说；

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [ə'pɪrz] ['ɔːlmoʊst] [nuː] . "

"	for	the	furniture	of	these	rooms	appears	almost	new	.	"
"	为了	这	家具	的	这些	房间	出现	几乎	新的	.	"

“因为这些房间里的家具看起来几乎是全新的。”

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [hæv; həv] ['skersli] ['evər] [bɪn] [juːst] :

"	About	seven	years	,	Madam	;	but	the	rooms	have	scarcely	ever	been	used	:
"	关于	七	年	,	女士	;	但	这	房间	有	几乎	曾经	到过	用过的	:

“大约七年了，夫人；但这些房间几乎从未被使用过：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːrd] . "

they	were	furnished	not	long	before	she	went	abroad	with	my	Lord	.	"
他们	是	提供	不是	长的	前	她	去	国外	和	我的	主	.	"

这些东西是在她随我主人出国前不久添置的。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrpɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ? " [æskt] ['elən] .

"	Was	this	beautiful	carpet	her	own	work	?	"	asked	Ellen	.
"	曾是	这	美丽的	地毯	她	自己的	工作	?	"	问	艾伦	.

“这块漂亮的地毯是她自己做的吗？”艾伦问道。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , ['mædəm] !

"	Oh	dear	,	no	,	Madam	!
"	哦	亲爱的	,	不	,	女士	!

“哦，天哪，不，夫人！”

[maɪ] [leɪt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] [geɪ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] :

my	late	Lady	was	of	too	gay	a	turn	to	do	such	a	piece	of	work	:
我的	晚的	女士	曾是	的	也	同性恋	一个	转动	到	做	这样的	一个	片	的	工作	:

我已故的夫人性情过于轻浮，不可能从事这样的工作：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['mʌðər] [wɜːrkt] [ðɪs] . "

it	was	my	Lord's	mother	worked	this	.	"
它	曾是	我的	主场	母亲	工作	这	.	"

这是我主的母亲做的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ment] [jʊr; jər] [lɔː(r)dz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] :

"	I	thought	you	had	meant	your	Lord's	mother	,	Mrs	.	Bayfield	:
"	我	想法	你	有	意思是	你的	主场	母亲	,	太太	.	贝菲尔德	:

“我以为你指的是你主人的母亲，贝菲尔德夫人：”

[huː] [ðen] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] [leɪt] ['leɪdi] ? "

who	then	do	you	call	your	late	Lady	?	"
WHO	然后	做	你	称呼	你的	晚的	女士	?	"

那么，您称您已故的夫人为谁呢？

" [maɪ] [lɔː(r)dz] [fɜːrst] [waɪf] , ['mædəm] , [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] . "

"	My	Lord's	first	wife	,	Madam	,	the	late	Countess	of	St	.	Aubyn	.	"
"	我的	主场	第一的	妻子	,	女士	,	这	晚的	伯爵夫人	的	英石	.	奥宾	.	"

“我主的第一任妻子，已故的圣奥宾伯爵夫人。”

" [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [maɪ][lɔː(r)dz][fɜːrst][waɪf] ! " [rɪ'piːtɪd] ['elən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	The	late	Countess	—	my	Lord's	first	wife	!	"	repeated	Ellen	,	gazing	at	her
"	这	晚的	伯爵夫人	—	我的	主场	第一的	妻子	!	"	重复	艾伦	,	凝视	在	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'praɪz] :

with	the	utmost	surprize	:
和	这	极致	惊喜	:

“已故的伯爵夫人——我老爷的第一任妻子！”艾伦重复道，脸上满是惊讶：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	did	not	know	;	I	never	heard	that	my	Lord	had	been	married	before	.	"
"	我	做过	不是	知道	;	我	绝不	听到	那	我的	主	有	到过	已婚	前	.	"

“我不知道；我从未听说过我的主人以前结过婚。”

" [ɪn'diːd] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [vekst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

"	Indeed	,	then	,	"	said	Mrs	.	Bayfield	,	colouring	,	and	looking	vexed	,	"	I	am	sure
"	的确	,	然后	,	"	说	太太	.	贝菲尔德	,	染色	,	和	寻找	烦恼	,	"	我	是	当然

, [maɪ] ['leɪdi] ,

,	my	Lady	,
,	我的	女士	,

“的确如此，”贝菲尔德夫人脸涨得通红，一脸恼怒地说，“我确信，夫人，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][maɪ][lɔːrd][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	had	known	,	or	had	the	least	idea	my	Lord	had	not	mentioned	it	,
如果	我	有	已知	,	或者	有	这	至少	主意	我的	主	有	不是	提及	它	,

如果我知道，或者哪怕有一点点预感，我的主人也不会提及此事。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

I	would	never	have	breathed	a	word	of	the	matter	;
我	会	绝不	有	呼吸	一个	单词	的	这	事情	;

我绝不会泄露此事半个字；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ][lɔːrd] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

but	I	know	my	Lord	does	not	like	to	speak	of	the	late	Countess	,
但	我	知道	我的	主	做	不是	喜欢	到	说话	的	这	晚的	伯爵夫人	,

但我知道大人不喜欢谈论已故的伯爵夫人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] — ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [maɪ][lɔːrd][soʊ] [mʌtʃ] ,

for	her	death	was	so	—	so	—	sudden	,	and	shocked	my	Lord	so	much	,
为了	她	死亡	曾是	所以	—	所以	—	突然	,	和	震惊	我的	主	所以	很多	,

因为她的死太突然了，令我的大人非常震惊。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli] ['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] ;

he	has	hardly	ever	spoken	of	her	since	;
他	有	几乎	曾经	说	的	她	自从	;

此后他几乎再也没有提起过她；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi]['nevər][toʊld][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	dare	say	that	was	the	reason	he	never	told	your	Ladyship	he	had
和	我	敢	说	那	曾是	这	原因	他	绝不	讲述	你的	夫人	他	有

[bɪn] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] .

been	married	before	.
到过	已婚	前	.

我敢说，这就是他从未告诉夫人他以前结过婚的原因。

" ['elən] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [stɪl] [felt] ['sʌmwʌt] [hɜːrt][æt; ət]

"	Ellen	,	not	altogether	satisfied	with	this	explanation	,	still	felt	somewhat	hurt	at
"	艾伦	,	不是	共	使满意	和	这	解释	,	仍然	毛毡	有些	伤害	在

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zɜːrv] :

St	.	Aubyn's	extraordinary	reserve	:
英石	.	奥宾的	非凡的	预订	:

艾伦对这个解释并不完全满意，圣奥宾异常的沉默寡言仍然让她感到有些受伤：

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ['weðər] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

she	asked	Mrs	.	Bayfield	several	questions	;	such	as	whether	the	late	Countess
她	问	太太	.	贝菲尔德	一些	问题	;	这样的	作为	无论	这	晚的	伯爵夫人

[wʌz; wəz] ['hænsəm] ;

was	handsome	;
曾是	英俊的	;

她问了贝菲尔德夫人几个问题，例如已故伯爵夫人是否长相漂亮；

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ;

who	she	was	before	her	marriage	;	how	long	she	had	lived	after	it	;
WHO	她	曾是	前	她	婚姻	;	如何	长的	她	有	居住地	后	它	;

她婚前是什么样的人；婚后她活了多久；

[wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

where	she	died	—	and	to	all	which	Mrs	.	Bayfield	answered	with	some
在哪里	她	死亡	—	和	到	全部	哪个	太太	.	贝菲尔德	回答	和	一些

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

appearance	of	reserve	,
外貌	的	预订	,

她去世的地方——而对于所有这些问题，贝菲尔德夫人都表现得有些矜持。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ;

and	as	if	she	felt	impatient	to	dismiss	the	subject	;
和	作为	如果	她	毛毡	不耐烦	到	解雇	这	主题	;

仿佛她迫不及待地想要结束这个话题；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] [wen] [maɪ] [lɔːrd] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

that	she	was	very	handsome	and	very	young	when	my	Lord	married	her	;
那	她	曾是	非常	英俊的	和	非常	年轻的	什么时候	我的	主	已婚	她	;

我主娶她时，她容貌俊美，年纪轻轻；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

that	she	was	a	distant	relation	of	his	own	;
那	她	曾是	一个	遥远	关系	的	他的	自己的	;

她是他的远房亲戚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mætʃ] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid]

and	that	all	the	family	were	anxious	for	the	match	;	that	they	were	married
和	那	全部	这	家庭	是	焦虑的	为了	这	匹配	;	那	他们	是	已婚

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ;

about	three	years	;
关于	三	年	;

全家人都盼望着这桩婚事；他们结婚大约三年了；

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

had	only	one	child	,	a	son	,	who	had	died	at	a	few	months	old	,
有	仅有的	一	孩子	,	一个	儿子	,	WHO	有	死亡	在	一个	很少	几个月	老的	,

他只有一个孩子，一个儿子，但孩子出生几个月就夭折了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [daɪd] [ə'brɔːd] .

and	that	the	Lady	had	died	abroad	.
和	那	这	女士	有	死亡	国外	.

这位女士已在国外去世。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ? "

"	And	what	was	the	cause	of	her	death	,	Mrs	.	Bayfield	?	"
"	和	什么	曾是	这	原因	的	她	死亡	,	太太	.	贝菲尔德	?	"

“贝菲尔德夫人，她的死因是什么？”

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [aɪ][du:][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['beɪfi:ld] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Indeed , Madam , I do not exactly know , " answered Mrs . Bayfield , looking a little**
" 的确 , 女士 , 我 做 不是 确切地 知道 , " 回答 太太 . 贝菲尔德 , 寻找 一个 小的
[kən'fju:zd] :
confused :
使困惑 :

“的确，夫人，我不太清楚，”贝菲尔德太太回答道，看起来有些困惑：

" [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .
" **she died , as I have told your Ladyship , abroad , and suddenly .**
" 她 死亡 , 作为 我 有 讲述 你的 夫人 , 国外 , 和 突然 .

“正如我告诉夫人的那样，她在国外突然去世了。”

" ['elən] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,
" **Ellen said no more ,**
" 艾伦 说 不 更多的 ,

艾伦没有再说什么了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rvənt]
for she was above the meanness of attempting to learn from a servant
为了 她 曾是 多于 这 卑鄙 的 尝试 到 学习 从 一个 仆人
[wʌt] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] [ə'pærəntli] [ment] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ;
what her Lord apparently meant to conceal from her knowledge ;
什么 她 主 显然 意思是 到 隐藏 从 她 知识 ;

因为她不屑于卑鄙地向仆人打探主人显然想要对她隐瞒的事情；

[jet] [ʃi:; ʃi] [felt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [sʌm; səm] ['fɑ:rðər] [pə'tiku:ləz]
yet she felt even a painful degree of curiosity to learn some farther particulars
然而 她 毛毡 甚至 一个 痛苦 程度 的 好奇心 到 学习 一些 更远 细节
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['predəsesər] ,
of her predecessor ,
的 她 前任 ,

然而，她却感到一丝难以抑制的好奇，想要了解更多前任的细节。

[hu:z] ['ɜ:rli] [deθ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðæt] [glu:m] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
whose early death she thought must have caused that gloom of countenance
谁 早期的 死亡 她 想法 必须 有 导致 那 愁云 的 面容
[ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] .
and manner which sometimes even yet appeared in St . Aubyn .
和 方式 哪个 有时 甚至 然而 出现 在 英石 . 奥宾 .

她认为，正是这位早逝者的去世，才导致了圣奥宾脸上和举止上的忧郁，这种忧郁有时甚至还会显现出来。

[ðə; ði]['bu:dwɑ:r] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
The boudoir within was fitted up in the same style as the drawing - room ,
这 闺房 之内 曾是 适配 向上 在 这 相同的 风格 作为 这 绘画 - 房间 ,

闺房的装修风格与客厅相同。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bʊkkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd]
but with rather more simplicity , and contained a light bookcase , with gilded
但 和 相当 更多的 简单 , 和 包含 一个 光 书柜 , 和 镀金
['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
wires ,
电线 ,

但风格更为简洁，内设一个轻巧的书架，配有镀金的金属丝。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['elɪgənt] [stændz][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] ,
and some elegant stands for flowers ,
和 一些 优雅的 站立 为了 花朵 ,

还有一些雅致的花架，

& [siː] . ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [siːmd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['elən] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz]

&	c	.	Mrs	.	Bayfield	seemed	so	anxious	for	Ellen	to	hasten	from	these
&	c	.	太太	.	贝菲尔德	似乎	所以	焦虑的	为了	艾伦	到	趋	从	这些

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

等等。贝菲尔德太太似乎非常急切地希望艾伦赶紧离开这些公寓。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	she	took	only	a	cursory	survey	of	them	,
那	她	采取	仅有的	一个	粗略地	民意调查	的	他们	,

她只是对他们进行了粗略的观察，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]

determined	to	take	a	more	accurate	view	of	the	paintings	and	ornaments
决定	到	拿	一个	更多的	准确的	看法	的	这	绘画	和	装饰品

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,

some	other	time	,
一些	其他	时间	,

决定择日更仔细地审视这些绘画和装饰物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

when	she	should	have	learned	to	go	about	her	own	house	without	a	guide	.
什么时候	她	应该	有	学习	到	去	关于	她	自己的	房子	没有	一个	指导	.

她本应该学会自己在家自由活动，不需要向导。

[ðə; ði]['buːdwɑːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] ,

The	boudoir	being	the	last	of	the	suite	of	apartments	on	that	floor	,
这	闺房	存在	这	最后的	的	这	套房	的	公寓	在	那	地面	,

闺房是那一层套房里的最后一间房间，

[ðeɪ] [nekst] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bed] - ['tʃembər] ,

they	next	ascended	the	noble	staircase	,	and	visited	the	bed	-	chambers	,
他们	下一个	上升	这	高贵	楼梯	,	和	到访	这	床	-	房间	,

接下来，他们拾级而上，参观了寝宫。

& [siː] . [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'luːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [aːts] : ['kæpɪt(ə)l]

&	c	.	and	a	large	saloon	filled	with	specimens	of	the	fine	arts	:	capital
&	c	.	和	一个	大的	酒吧	已填	和	标本	的	这	美好的	艺术	:	首都

['pɪktʃərz] , [bʌsts] ,

pictures	,	busts	,
图片	,	半身像	,

等等。还有一个摆满了精美艺术品的大沙龙：绘画、半身像，

['mɒdlz] , & [siː] . [hɪr] [met][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

models	,	&	c	.	here	met	the	eye	in	every	direction	,	and	here	St	.	Aubyn
模型	,	&	c	.	这里	遇见	这	眼睛	在	每一个	方向	,	和	这里	英石	.	奥宾

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

joined	them	,
加入	他们	,

模型等等，四面八方都能看到，圣奥宾也加入了它们的行列。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [tʊk] ['ɛlənz] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	dismissing	Mrs	.	Bayfield	,	took	Ellen's	arm	within	his	own	,
和	解雇	太太	.	贝菲尔德	,	采取	艾伦的	手臂	之内	他的	自己的	,

他打发走了贝菲尔德太太，挽住了艾伦的胳膊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

and	pointed	out	those	objects	most	worthy	of	her	notice	.
和	尖	出去	那些	对象	最多	值得	的	她	注意	.

并指出了那些最值得她注意的物品。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

Charmed	with	all	around	her	,	and	delighted	with	his	attention	and	the
迷住了	和	全部	大约	她	,	和	高兴极了	和	他的	注意力	和	这

[ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

perspicuity	of	his	explanations	,
明晰	的	他的	解释	,

她被周围的一切深深吸引，尤其对他的关注和清晰透彻的解释感到欣喜不已。

['elən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

Ellen	felt	as	if	she	had	gained	a	new	sense	within	the	last	few	hours	,
艾伦	毛毡	作为	如果	她	有	获得	一个	新的	感觉	之内	这	最后的	很少	小时	,

艾伦感觉自己在过去的几个小时里好像获得了一种新的感知能力。

[soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði]

so	little	idea	had	she	before	of	the	wonders	of	art	,	selected	by	the
所以	小的	主意	有	她	前	的	这	奇迹	的	艺术	,	已选	经过	这

[hænd][ʌv; əv] [teɪst] .

hand	of	taste	.
手	的	品尝	.

她之前对由品味之手挑选的艺术的奇妙之处一无所知。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] [ðə; ði] [naɪt]

From	this	room	they	went	to	the	library	,	where	they	had	supped	the	night
从	这	房间	他们	去	到	这	图书馆	,	在哪里	他们	有	喝	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他们从这间房间去了图书馆，他们前一天晚上在那里吃了晚饭。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] - [haʊs] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri]

at	the	other	end	of	which	was	a	green	-	house	,	divided	from	the	library
在	这	其他	结尾	的	哪个	曾是	一个	绿色的	-	房子	,	分割	从	这	图书馆

[baɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,

by	folding	doors	,
经过	折叠式的	门	,

另一端是温室，温室与图书馆之间用折叠门隔开。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,

filled	with	the	choicest	plants	and	flowering	shrubs	,
已填	和	这	精选	植物	和	开花	灌木	,

这里种植着各种精选植物和开花灌木，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [net] - [wɜːrk] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] ['eɪvieri] [fɔːr; fər]

and	round	the	walls	of	which	a	gilded	net	-	work	served	as	an	aviary	for
和	圆形的	这	墙壁	的	哪个	一个	镀金	网	-	工作	服务	作为	一个	鸟舍	为了

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'neri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz] .

some	beautiful	canary	and	other	birds	.
一些	美丽的	金丝雀	和	其他	鸟类	.

墙壁周围环绕着镀金的网状结构，形成一个鸟舍，饲养着一些美丽的金丝雀和其他鸟类。

[ðɪs] [griːn] - [haʊs] , [kept] ['kɑːnstəntli] [wɔːrm][baɪ] [kən'siːld] [stoʊvz] ,

This	green	-	house	,	kept	constantly	warm	by	concealed	stoves	,
这	绿色的	-	房子	,	保留	不断地	温暖的	经过	暗	炉灶	,

这座温室通过隐藏式炉灶保持恒温，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɪntər] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [sprɪŋ] .

in	the	midst	of	winter	gave	an	enchanting	prospect	of	perpetual	spring	.
在	这	中间	的	冬天	给予	一个	妖娆	前景	的	永久	春天	.

在隆冬时节，却呈现出一幅永恒春天的迷人景象。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ['noʊb(ə)l][hɑːt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ɪn'ʃuəd] [ə; eɪ]

Beyond	**the**	**green**	**-**	**house**	**noble**	**hot**	**-**	**houses**	**and**	**conservatories**	**ensured**	**a**
超过	这	绿色的	-	房子	高贵	热的	-	房屋	和	温室	确保	一个

['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [fruːts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] ['flaʊərz] .

constant	**succession**	**of**	**the**	**finest**	**fruits**	**and**	**more**	**tender**	**flowers**	**.**
持续的	演替	的	这	最好的	水果	和	更多的	投标	花朵	.

除了温室之外，高贵的温室和玻璃房还保证了最上等的水果和更娇嫩的花朵源源不断地供应。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['elən] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,

In	**the**	**library**	**St**	**.**	**Aubyn**	**and**	**his**	**grateful**	**Ellen**	**sat**	**down**	**together**	**,**
在	这	图书馆	英石	.	奥宾	和	他的	感激的	艾伦	卫星	向下	一起	,

在图书馆里，圣奥宾和感激涕零的艾伦并肩坐了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv]

and	**there**	**he**	**explained**	**to**	**her**	**his**	**wishes**	**as**	**to**	**their**	**manner**	**of**
和	那里	他	解释	到	她	他的	愿望	作为	到	他们的	方式	的

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] [jɪr] :

living	**for**	**the**	**next**	**half**	**year**	**:**
活的	为了	这	下一个	一半	年	:

在那里，他向她解释了他希望他们未来半年如何生活：

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

he	**told**	**her**	**,**	**that**	**undoubtedly**	**she**	**would**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**
他	讲述	她	,	那	无疑	她	会	,	为了	一个	时间	,

他告诉她，毫无疑问，她会有一段时间是这样。

[biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

be	**somewhat**	**engaged**	**with**	**the**	**few**	**neighbouring**	**families**	**who**	**remained**	**in**	**the**
是	有些	已订婚的	和	这	很少	邻接	家庭	WHO	剩余	在	这

['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

country	**for**	**the**	**winter**	**,**
国家	为了	这	冬天	,

与少数几个留在乡下过冬的邻居家庭保持一定的联系，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] : " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns]['oʊvər] ,

and	**whom**	**he**	**expected**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**visit**	**her**	**:**	**"**	**But**	**that**	**once**	**over**	**,**
和	谁	他	预期的	,	的	课程	,	到	访问	她	:	"	但	那	一次	超过	,

[maɪ] [lʌv] ,

my	**love**	**,**
我的	爱	,

他当然希望她能来看望他："但是，亲爱的，就这一次，

" [sed] [hiː; hi] , " [let] [juː 'es] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	**said**	**he**	**,**	**"**	**let**	**us**	**propose**	**to**	**ourselves**	**some**	**rational**	**mode**	**of**	**happiness**	**,**
"	说	他	,	"	让	我们	提出	到	我们自己	一些	合理的	模式	的	幸福	,

他说："让我们为自己提出一些理性的幸福方式吧。"

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ,

which	**shall**	**not**	**be**	**dependent**	**on**	**the**	**whim**	**of**	**others**	**;**	**you**	**are**	**so**	**young**	**,**
哪个	将	不是	是	依赖	在	这	一时兴起	的	其他的	;	你	是	所以	年轻的	,

这不应受制于他人的心血来潮；你还这么年轻，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] [ɪk'stensɪv] ,

and	**have**	**powers**	**of**	**mind**	**so**	**extensive**	**,**
和	有	权力	的	头脑	所以	广泛的	,

并拥有如此广阔的思维能力，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	it	will	be	easy	to	supply	those	defects	in	your	education	which	the
那	它	将要	是	简单的	到	供应	那些	缺陷	在	你的	教育	哪个	这

[rɪ'taɪərd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] ['rendərd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ;

retired	situation	in	which	you	lived	rendered	unavoidable	;
退休	情况	在	哪个	你	居住地	渲染	不可避免的	;

这样一来，你退休后所处的境况不可避免地会导致你在教育方面存在一些缺陷，而这些缺陷是可以很容易地弥补的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'reɪd] [ɔːr] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

and	this	may	be	done	without	any	parade	or	eclat	of	any	kind	,
和	这	可能	是	完毕	没有	任何	游行	或者	埃克拉特	的	任何	种类	,

而且这一切都可以在没有任何游行或炫耀的情况下完成。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

as	it	is	by	no	means	unusual	for	ladies	to	take	lessons	by	way	of
作为	它	是	经过	不	方法	异常	为了	女士们	到	拿	课程	经过	方式	的

['fɪnɪʃɪŋ] ,

finishing	,
精加工	,

女性通过完成学业来学习是很常见的，

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [jʊrz] ;

even	at	a	more	advanced	age	than	your's	;
甚至	在	一个	更多的	先进的	年龄	比	你的	;

即使年龄比你大；

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - ['mæstərz][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] ,

drawing	and	music	-	masters	shall	therefore	be	engaged	to	attend	you	,
绘画	和	音乐	-	大师	将	所以	是	已订婚的	到	出席	你	,

因此，我们将聘请绘画和音乐教师来指导你们。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

if	you	do	not	object	to	this	disposition	of	a	part	of	your	time	.
如果	你	做	不是	目的	到	这	处置	的	一个	部分	的	你的	时间	.

如果您不反对这样安排您的一部分时间。

[ɪn] [frentʃ] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][biː; bi][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['mjuːtʃuəli] [ɪm'pruːv] [iːtʃ]

In	French	,	I	will	myself	be	your	instructor	,	and	we	will	mutually	improve	each
在	法语	,	我	将要	我	是	你的	讲师	,	和	我们	将要	相互	提升	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我将亲自担任你们的法语老师，我们将互相提高。

[maɪ] [lʌv] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [tə'geðər] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

my	love	,	by	reading	together	those	authors	you	have	so	long	desired	to	be
我的	爱	,	经过	阅读	一起	那些	作者	你	有	所以	长的	想要的	到	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

acquainted	with	.
熟人	和	.

亲爱的，让我们一起阅读你一直渴望了解的那些作家的作品吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['dænsɪŋ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

If	you	wish	to	take	a	few	lessons	in	dancing	,	that	may	be	done	in	the	spring
如果	你	希望	到	拿	一个	很少	课程	在	跳舞	,	那	可能	是	完毕	在	这	春天

,

,
,

如果你想学跳舞，可以在春天安排一些课程。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ,
when we are in London ,
什么时候 我们 是 在 伦敦 ,

当我们身在伦敦时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
and they may perhaps be desirable to give you a little more confidence in
和 他们 可能 也许 是 理想 到 给 你 一个 小的 更多的 信心 在
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

它们或许能让你对自己更有信心；

[fɔːr; fər] , [ɪn][maɪ] [aɪ] , [noʊ] [ə'kwaɪrd] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [wət'evər] ,
for , in my eye , no acquired action , or fashionable attitude whatever ,
为了 , 在 我的 眼睛 , 不 获得 行动 , 或者 时髦 态度 任何 ,

在我看来，这根本不是后天习得的行为或时髦的态度。

[kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] , [ɔːl'redi] [soʊ]
could compensate for the loss of one simple natural grace , already so
可以 补偿 为了 这 损失 的 一 简单的 自然的 优雅 , 已经 所以
[kən'spɪkjuəs] [ɪn][maɪ] [swiːt] ['elən] :
conspicuous in my sweet Ellen :
显眼的 在 我的 甜的 艾伦 :

或许可以弥补我亲爱的艾伦身上那份显而易见的自然美貌的缺失：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
and as to dancing , I am so strange a being ,
和 作为 到 跳舞 , 我 是 所以 奇怪的 一个 存在 ,

至于跳舞，我真是个奇怪的人。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] ['evər] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
that I cannot bear the idea of a married woman's ever exhibiting herself in public ,
那 我 不能 熊 这 主意 的 一个 已婚 女性的 曾经 展出 她自己 在 民众 ,

我无法忍受已婚妇女在公共场合暴露自己的行为。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and being exposed to the impertinent whispers and hateful familiarity of a
和 存在 裸露 到 这 无礼 低语 和 可恶 熟悉 的 一个
[set] [ʌv; əv] ['kɒks.kəʊm] . "
set of coxcombs . "
放 的 纨绔子弟 . "

还要忍受一群自以为是的家伙无礼的窃窃私语和令人厌恶的亲昵举动。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔːt] ['elən] , " ['weðər] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]
" I wonder , " thought Ellen , " whether the former Lady St . Aubyn was fond of
" 我 想知道 , " 想法 艾伦 , " 无论 这 以前的 女士 英石 . 奥宾 曾是 喜爱 的
['dænsɪŋ] . "
dancing . "
跳舞 . "

“我想知道，”艾伦心想，“前圣奥宾夫人是否喜欢跳舞。”

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" In the spring , then , " continued St . Aubyn ,
" 在 这 春天 , 然后 , " 持续 英石 . 奥宾 ,

“那么，到了春天，”圣奥宾继续说道，

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
" we will go to London for a month or two ,
" 我们 将要 去 到 伦敦 为了 一个 月 或者 二 ,

“我们将去伦敦待一两个月，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['geɪəˌtiːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɑːn] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə]

just	to	see	a	few	of	its	gaieties	,	and	if	I	can	prevail	on	Lady	Juliana
只是	到	看	一个	很少	的	它是	欢乐	,	和	如果	我	能	占上风	在	女士	朱莉安娜

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

只是想看看它热闹的景象，如果我能说服朱莉安娜·莫当特夫人的话，

[ə; eɪ] ['veri] [stɪf] , ['hɔːti] [oʊld] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

a	very	stiff	,	haughty	old	aunt	of	mine	,
一个	非常	僵硬的	,	傲慢	老的	阿姨	的	矿	,

我那位非常固执、傲慢的老姑妈

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['fænsis][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [baɪ]

to	forgive	the	dereliction	she	fancies	I	have	made	from	my	consequence	,	by
到	原谅	这	废弃	她	幻想	我	有	制成	从	我的	结果	,	经过

['mæriŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] ,

marrying	,	as	she	supposes	,
结婚	,	作为	她	假设	,

为了原谅她认为我因结婚而犯下的过失，正如她所认为的那样，

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [best] [gaɪd] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['ʃæpərɔn] . "

below	me	,	she	will	be	your	best	guide	and	most	respectable	chaperon	.	"
以下	我	,	她	将要	是	你的	最好的	指导	和	最多	可敬	监护人	.	"

她就在我下面，会是你最好的向导和最值得尊敬的监护人。

" [ɑː] , " [said] ['elən] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [stɪf] [praʊd] ['piːp(ə)l] :

"	Ah	,	"	sighed	Ellen	to	herself	,	"	what	shall	I	do	with	these	stiff	proud	people	:
"	啊	,	"	叹了口气	艾伦	到	她自己	,	"	什么	将	我	做	和	这些	僵硬的	自豪的	人们	:

“唉，”艾伦叹了口气，自言自语道，“我该拿这些固执骄傲的人怎么办呢？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ'self] , [pleɪn] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .

I	wish	I	had	remained	what	I	supposed	myself	,	plain	Mrs	.	Mordaunt	.
我	希望	我	有	剩余	什么	我	据称	我	,	清楚的	太太	.	莫当特	.

我希望我一直保持自己设想的样子，平凡的莫当特夫人。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

"	A	slight	trace	of	anxiety	passed	over	her	countenance	,	which	St	.	Aubyn
"	一个	轻微	痕迹	的	焦虑	通过了	超过	她	面容	,	哪个	英石	.	奥宾

[pɜ'siːvɪŋ] ,

perceiving	,
感知	,

“她脸上掠过一丝焦虑，圣奥宾察觉到了，

[fɔːr; fər][ɪn] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['redi] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [noʊ][wʌn] ['evər] [ɪk'siːdɪd]

for	in	quickness	of	apprehension	and	ready	penetration	no	one	ever	exceeded
为了	在	速度	的	忧虑	和	准备好	渗透	不	一	曾经	超出

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] : —

him	,	he	said	:	—
他	,	他	说	:	—

他说，在领悟力和洞察力方面，无人能及：

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][fɑːr] [tuː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ,

"	Fear	nothing	,	my	love	;	I	am	by	far	too	happy	,	and	too	proud	of	my	choice	,
"	害怕	没有什么	,	我的	爱	;	我	是	经过	远的	也	快乐的	,	和	也	自豪的	的	我的	选择	,

“亲爱的，别害怕；我为我的选择感到无比幸福和自豪。”

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

to	pay	the	least	attention	to	the	suggestions	of	either	Lady	Juliana	or	any	other
到	支付	这	至少	注意力	到	这	建议	的	任何一个	女士	朱莉安娜	或者	任何	其他

['pɜːrs(ə)n] :

person	:
人	:

对朱莉安娜夫人或其他任何人的建议都置之不理：

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd] ['hænsəmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

if	they	come	forward	handsomely	,	and	as	they	ought	to	do	,
如果	他们	来	向前	英俊地	,	和	作为	他们	应该	到	做	,

如果他们慷慨解囊，而且他们也应该这样做，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑːt] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] ,

they	shall	be	indulged	in	the	happiness	of	visiting	you	;	if	not	,	never	will	I	,
他们	将	是	沉溺其中	在	这	幸福	的	访问	你	;	如果	不是	,	绝不	将要	我	,

他们将享受到拜访你的快乐；否则，我永远不会。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	shall	you	,	make	the	slightest	concession	to	them	.
或者	将	你	,	制作	这	丝毫	让步	到	他们	.

或者，你是否愿意对他们做出哪怕一丝一毫的让步？

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [praɪd] , [ɪf] [praɪd] [biː; bi] ['nesəseri] ,

I	will	have	you	support	your	dignity	,	even	your	pride	,	if	pride	be	necessary	,
我	将要	有	你	支持	你的	尊严	,	甚至	你的	自豪	,	如果	自豪	是	必要的	,

我希望你们维护自己的尊严，甚至维护自己的骄傲，如果骄傲是必要的的话。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['biːɪŋs] .

and	look	down	with	contempt	on	such	insignificant	beings	.
和	看	向下	和	鄙视	在	这样的	微不足道	生物	.

并轻蔑地俯视这些微不足道的人。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['fæməli] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['siːsəlz] , [wer] [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri]

There	is	one	family	near	us	,	Sir	William	Cecil's	,	where	I	hope	we	shall	be	very
那里	是	一	家庭	靠近	我们	,	先生	威廉	塞西尔的	,	在哪里	我	希望	我们	将	是	非常

['ɪntɪmət] :

intimate	:
亲密的	:

我们附近有一户人家，威廉·塞西尔爵士家，我希望我们能与他们关系非常亲密：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['dɔtɚz] : [ðə; ði] ['eldɪst] , ['lɔːrə] ,

he	is	a	widower	,	and	has	three	daughters	:	the	eldest	,	Laura	,
他	是	一个	鳏夫	,	和	有	三	女儿们	:	这	长子	,	劳拉	,

他是一位鳏夫，有三个女儿：大女儿劳拉，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] ,

from	a	disappointment	in	the	early	part	of	her	life	,	has	remained	single	,
从	一个	失望	在	这	早期的	部分	的	她	生活	,	有	剩余	单身的	,

由于早年经历挫折，她一直单身。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] ['nɪrli] ['θɜːrti] : [ðə; ði] ['sekənd] , ['ægəθə] , [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd]

and	is	now	I	suppose	nearly	thirty	:	the	second	,	Agatha	,	is	married	to	Lord
和	是	现在	我	认为	几乎	三十	:	这	第二	,	阿加莎	,	是	已婚	到	主

-

Delamore	,
-	,

我猜她现在应该快三十岁了：第二个女儿阿加莎嫁给了德拉莫尔勋爵。

[ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['skɑːtlənd] : [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['dʒuːljət, -liət] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	is	gone	to	live	in	Scotland	:	the	youngest	,	Juliet	,	is	still	a	child	,
和	是	已消失	到	居住	在	苏格兰	:	这	最小的	,	朱丽叶	,	是	仍然	一个	孩子	,

并搬去苏格兰居住；最小的女儿朱丽叶还是个孩子。

[ænd; ənd][hæz; həz][bæd] [helθ] : [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][hæz; həz]

and	has	bad	health	:	she	is	a	most	amiable	creature	,	and	has
和	有	坏的	健康	:	她	是	一个	最多	可亲	生物	,	和	有

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['tælənts] ,

extraordinary	talents	,
非凡的	天赋	,

她身体不好，但她性格非常和蔼可亲，而且才华横溢。

[bʌt; bət][ɪz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['delɪkət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] ['pa:siz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['tɑ:lərəb(ə)l] [helθ] .

but	is	so	unfortunately	delicate	that	she	scarcely	passes	a	day	in	tolerable	health	.
但	是	所以	很遗憾	精美的	那	她	几乎	通过	一个	天	在	可容忍的	健康	.

但不幸的是，她的身体非常虚弱，几乎每天都无法保持良好的健康状态。

['lɔ:rə] ['sesl, 'sisl] [di'vəuts] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] , ['skersli] ['evər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] :

Laura	Cecil	devotes	herself	to	her	entirely	,	scarcely	ever	leaving	her	:
劳拉	塞西尔	奉献	她自己	到	她	完全	,	几乎	曾经	离开	她	:

劳拉·塞西尔全心全意地照顾她，几乎从不离开她：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

she	has	superintended	the	whole	of	her	education	,	as	she	did	that	of
她	有	督导	这	所有的	的	她	教育	,	作为	她	做过	那	的

['leɪdi] - ,

Lady	Delamore	,
女士	-	,

她亲自监督了她的全部教育，就像她监督德拉莫尔夫人的教育一样。

[hu:] [ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][moʊst]

who	is	some	years	younger	than	herself	,	and	to	whom	Laura	was	most
WHO	是	一些	年	年轻	比	她自己	,	和	到	谁	劳拉	曾是	最多

['tendərli] [ə'tætʃt] .

tenderly	attached	.
温柔地	随附的	.

他比她小几岁，劳拉对他依恋至深。

['ægəθə] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

Agatha	was	eminently	beautiful	,	and	Laura	is	a	handsome	woman	,
阿加莎	曾是	非常	美丽的	,	和	劳拉	是	一个	英俊的	女士	,

阿加莎美艳绝伦，劳拉也是一位容貌姣好的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] ; [jet] [wɪ'ðaʊt] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

with	a	great	deal	of	dignity	in	her	air	;	yet	without	hauteur	of	affectation	.
和	一个	伟大的	交易	的	尊严	在	她	空气	;	然而	没有	高	的	做作	.

她举止端庄，却丝毫没有傲慢自大之感。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] ['veri] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

I	hope	you	will	be	on	very	friendly	terms	with	her	.	"
我	希望	你	将要	是	在	非常	友好的	条款	和	她	.	"

我希望你们能相处得非常友好。

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:rd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] , " [aɪ][moʊst]

"	Indeed	,	my	Lord	,	from	your	account	of	Miss	Cecil	,	"	replied	Ellen	,	"	I	most
"	的确	,	我的	主	,	从	你的	帐户	的	错过	塞西尔	,	"	回复	艾伦	,	"	我	最多

[sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

sincerely	wish	it	.
真挚地	希望	它	.

“的确，大人，根据您对塞西尔小姐的描述，”艾伦回答说，“我真心希望如此。”

[nekst] ['sʌmər] , [aɪ] [hoʊp] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntu:] [weɪlz] ,

Next	summer	,	I	hope	,	we	shall	go	into	Wales	,
下一个	夏天	,	我	希望	,	我们	将	去	进入	威尔士	,

我希望明年夏天我们能去威尔士。

[ænd; ənd]	[ðen]	[pərˈhæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pərˈmɪt]	[dʒoʊˈænə]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.	"
and	**then**	**perhaps**	**you**	**will**	**permit**	**Joanna**	**to**	**return**	**with**	**me**	**.**	**"**
和	然后	也许	你	将要	允许	乔安娜	到	返回	和	我	.	"

到那时，或许你会允许乔安娜跟我一起回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第一卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 1)

" [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	Of	that	we	will	talk	hereafter	,	"	said	St	.	Aubyn	,	rising	hastily	.
"	的	那	我们	将要	讲话	此后	,	"	说	英石	.	奥宾	,	上升	草草	.

“这件事我们以后再谈，”圣奥宾说着，匆匆起身。

" [let] [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [pæs] ['oʊvər][ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] [wel] ,

"	Let	but	the	spring	pass	over	and	all	be	well	,
"	让	但	这	春天	经过	超过	和	全部	是	出色地	,

愿春天过去，一切安好。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɛlənz] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [lɔː] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	my	Ellen's	wishes	shall	be	my	law	;	but	beyond	the	spring	,	at	present	,
和	我的	艾伦的	愿望	将	是	我的	法律	;	但	超过	这	春天	,	在	展示	,

我妻子艾伦的意愿将是我的准则；但过了春天，目前，

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] . "

I	dare	not	look	.	"
我	敢	不是	看	.	"

我不敢看。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [jet] [ɪn'kwaɪər] — — "

"	And	may	I	not	yet	inquire	—	—	"
"	和	可能	我	不是	然而	查询	—	—	"

“我是否可以现在就询问——”

" [æsk][nɑːt] , [ɪn'kwaɪər][nɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [let] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fər'get] [ðə; ði]

"	Ask	not	,	inquire	not	,	"	interrupted	St	.	Aubyn	:	"	let	me	,	if	possible	,	forget	the
"	问	不是	,	查询	不是	,	"	中断	英石	.	奥宾	:	"	让	我	,	如果	可能的	,	忘记	这

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

“不要问，不要问，”圣奥宾打断道：“如果可能的话，让我忘记那可怕的……”

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['sʌbdʒekt] . — [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['biːɪŋ] !

the	hateful	subject	.	—	And	lives	that	being	!
这	可恶	主题	.	—	和	生活	那	存在	!

那个令人憎恶的人物——而那个人竟然还活着！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	he	exclaimed	,
"	他	惊呼	,

他惊呼道：

[ɪn][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːkt] [rɪ'streɪnt] — " [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər]

in	an	agitation	which	mocked	restraint	—	"	lives	that	being	who	has	the	power
在	一个	搅动	哪个	嘲笑	克制	—	"	生活	那	存在	WHO	有	这	力量

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;

to	shake	the	soul	of	St	.	Aubyn	;
到	摇	这	灵魂	的	英石	.	奥宾	;

在一种嘲弄克制的激动中——“住着一个有能力撼动圣奥宾灵魂的人；

[huːz] [vɪn'dɪktɪv] [pər'suːt] [meɪ] [jet] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — —

whose	vindictive	pursuit	may	yet	deprive	me	of	—	—
谁	报复心强的	追逐	可能	然而	剥夺	我	的	—	—

其报复性的追捕或许最终会剥夺我——

" [hiː; hi] [stɔpt] : [hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [flʌʃt] [tuː; tə]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	stopt	:	his	pale	countenance	was	instantly	flushed	to	scarlet	,	and	he
"	他	停止	:	他的	苍白	面容	曾是	即刻	酡	到	猩红	,	和	他

['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

hastily	left	the	room	;
草草	左边	这	房间	;

“他停住了脚步：他苍白的脸瞬间涨得通红，他匆匆离开了房间；

[waɪl] ['elən] , [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['fæk(ə)lti][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ;

while	Ellen	,	amazed	,	confounded	,	seemed	as	if	every	faculty	were	suspended	;
尽管	艾伦	,	惊叹	,	令人困惑	,	似乎	作为	如果	每一个	学院	是	暂停	;

而艾伦则惊愕不已，困惑不已，仿佛所有能力都丧失了。

[jet] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

yet	in	ten	minutes	this	mysterious	man	returned	to	her	,	composed	,	and	even
然而	在	十	分钟	这	神秘	男人	返回	到	她	,	由	,	和	甚至

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

然而，十分钟后，这个神秘男子回到了她身边，神态自若，甚至显得兴高采烈。

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nɔːr] ['mænər] ['berɪŋ] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

neither	his	countenance	nor	manner	bearing	any	traces	of	the	emotion	which	had
两者都不	他的	面容	也不	方式	轴承	任何	痕迹	的	这	情感	哪个	有

[soʊ] ['leɪtli] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [freɪm] :

so	lately	shaken	his	frame	:
所以	最近	摇晃	他的	框架	:

他的面容和举止上都丝毫没有显露出刚才令他心神不宁的情绪：

[hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] ['elən] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] [pæst] , [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər]

he	solicited	Ellen	,	as	if	nothing	extraordinary	had	passed	,	to	ring	for
他	征求意见	艾伦	,	作为	如果	没有什么	非凡的	有	通过了	,	到	戒指	为了

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] - ,

her	hat	and	pelesse	,
她	帽子	和	-	,

他仿佛什么特别的事情都没发生过一样，吩咐艾伦去取她的帽子和佩莱斯。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] .

and	to	go	with	him	into	the	pleasure	-	grounds	.
和	到	去	和	他	进入	这	乐趣	-	理由	.

并和他一起去游乐园。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

She	readily	complied	,	and	was	,	if	possible	,
她	容易	遵命	,	和	曾是	,	如果	可能的	,

她欣然应允，并且尽可能地.....

[mɔːr] [sə'praiz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

more	surprized	and	delighted	by	the	grandeur	and	beauty	of	the	shrubberies	,
更多的	惊讶	和	高兴极了	经过	这	宏伟	和	美丽	的	这	灌木丛	,

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

灌木丛和花园的壮丽景色让我更加惊喜和愉悦。

& [siː] . [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'boʊd] .

&	c	.	than	she	had	been	with	the	interior	of	her	magnificent	abode	.
&	c	.	比	她	有	到过	和	这	内部的	的	她	壮丽	住所	.

等等，比她之前对她那宏伟住所的内部装饰还要喜欢。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] . [[wʌn]]

I	.	[	1	]
我	.	[	1	]

一、[1]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [teɪl] [hɪr] [ə'l(j)uːd]

It	is	probable	most	of	my	readers	have	heard	the	little	pathetic	tale	here	alluded
它	是	可能	最多	的	我的	读者	有	听到	这	小的	可怜的	故事	这里	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我的读者中很可能大多数人都听说过这里提到的那个令人心酸的小故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['spensər] [hæz; həz][toʊld] ['veri] ['swiːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [ɪn'taɪtld]

and	which	Mr	.	Spencer	has	told	very	sweetly	in	his	little	poem	,	entitled
和	哪个	先生	.	斯宾塞	有	讲述	非常	甜蜜地	在	他的	小的	诗	,	标题

[beiθ; beθ] - ['gɛlərt] .

Beth	-	gelert	.
贝丝	-	盖勒特	.

斯宾塞先生在他的小诗《贝斯-格勒特》中非常甜蜜地讲述了这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɪn'sɜːrt][ðə; ði]

For	the	advantage	of	those	who	have	not	met	with	it	,	we	insert	the
为了	这	优势	的	那些	WHO	有	不是	遇见	和	它	,	我们	插入	这

['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] :

following	account	:
下列的	帐户	:

为了那些尚未了解此事的人，我们在此插入以下描述：

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] ['luːɪlɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ]

The	tradition	says	,	that	Llewelyn	the	Great	had	a	house	at	the	place	now
这	传统	说道	,	那	卢埃林	这	伟大的	有	一个	房子	在	这	地方	现在

[kɔːld] [beiθ; beθ] - ['gɛlərt] ,

called	Beth	-	gelert	,
称为	贝丝	-	盖勒特	,

据传，伟大的卢埃林在如今被称为贝斯格勒特的地方拥有一座宅邸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [wʌns][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə; eɪ] [wʊlf] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	being	once	from	home	,	a	wolf	entered	it	.
和	那	存在	一次	从	家	,	一个	狼	进入	它	.

而那曾经是家的地方，后来一只狼闯了进来。

[ɑːn] - [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] , ['gɛlərt] , [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

On	Llewelyn's	return	,	his	favourite	greyhound	,	Gelert	,	came	to	meet	him	,
在	-	返回	,	他的	最喜欢的	灵缇犬	,	盖勒特	,	来了	到	见面	他	,

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

wagging	his	tail	,
摇尾巴	他的	尾巴	,

卢埃林回来时，他最喜欢的格雷伊猎犬格勒特摇着尾巴来迎接他。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

but	covered	with	blood	.
但	涵盖	和	血	.

但身上沾满了血。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [faʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

The	prince	was	much	alarmed	,	and	on	entering	the	house	,	found	the	cradle
这	王子	曾是	很多	惊慌	,	和	在	进入	这	房子	,	成立	这	摇篮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,

of	his	infant	overturned	,
的	他的	婴儿	翻覆	,

王子大惊失色，进屋后发现婴儿的摇篮被掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	the	floor	stained	with	blood	.
和	这	地面	染色	和	血	.

地板上沾满了血迹。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd]

Imagining	the	dog	had	killed	the	child	,	he	instantly	drew	his	sword	,	and
想象	这	狗	有	被杀	这	孩子	,	他	即刻	画	他的	剑	,	和

[kɪld] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ;

killed	the	greyhound	;
被杀	这	灵缇犬	;

他以为是狗咬死了孩子，立刻拔剑砍死了那条灰狗；

[bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [faʊnd] [ðə; ði] [beɪb] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ded] [baɪ][ɪts]

but	turning	up	the	cradle	,	found	the	babe	asleep	,	and	the	wolf	dead	by	its
但	转弯	向上	这	摇篮	,	成立	这	宝贝	睡着了	,	和	这	狼	死的	经过	它是

[saɪd] .

side	.
边	.

但掀开摇篮，发现婴儿睡着了，狼死在婴儿身边。

['lu:ɪlɪn] ['di:pli] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [tu:m] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd]

Llewelyn	deeply	repented	his	rage	,	and	built	a	tomb	over	his	ill	-	fated
卢埃林	深	悔改	他的	愤怒	,	和	建造	一个	墓	超过	他的	患病的	-	命中注定

['greɪhaʊnd] .

greyhound	.
灵缇犬	.

卢埃林对自己的愤怒深感懊悔，并为他那只不幸的灰狗建造了一座坟墓。

['mɪstər] . ['spensər] [hæz; həz] [ðʌs] ['bju:tɪfli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'vent] :

Mr	.	Spencer	has	thus	beautifully	described	the	event	:
先生	.	斯宾塞	有	因此	非常漂亮	描述	这	事件	:

斯宾塞先生对这一事件的描述非常精彩：

[ðə; ði] [haʊnd] [ɔ:l] [ɔ:(r)] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] ,

The	hound	all	o'er	was	smear'd	with	gore	,
这	猎犬	全部	超过	曾是	-	和	血块	,

猎犬全身沾满了血迹。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [fæŋz] , [ræn] [blʌd] !

His	lips	,	his	fangs	,	ran	blood	!
他的	嘴唇	,	他的	獠牙	,	跑	血	!

他的嘴唇，他的獠牙，都流出了血！

['lu:ɪlɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [sə'praɪz] ,

Llewelyn	gazed	with	fierce	surprize	,
卢埃林	凝视	和	凶猛的	惊喜	,

卢埃林满脸惊愕地凝视着，

[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [sʌtʃ] [lʊks] [tu:; tə] [mi:t] :

Unused	such	looks	to	meet	:
未使用的	这样的	看起来	到	见面	:

未使用的此类外观以满足：

[hɪz; ɪz] - [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [gaɪz] ,

His	fav'rite	check'd	his	joyful	guise	,
他的	最爱	-	他的	快乐	伪装	,

他最喜欢的人打量着他那副快乐的模样，

[ænd; ənd] [kraʊtʃd] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	crouch'd	and	lick'd	his	feet	.
和	蹲着	和	-	他的	脚	.

然后她蹲下身子，舔他的脚。

['ɑːnwərd] [ɪn] [heɪst] ['luːɪlɪn] [pæst] —

Onward	in	haste	Llewelyn	pass'd	—
向前	在	匆忙	卢埃林	通过	—

卢埃林匆匆向前——

- [hɪz; ɪz] ['ɪnfənts] [bed] [hiː; hi] [faʊnd] ,

O'erturn'd	his	infant's	bed	he	found	,
-	他的	婴儿的	床	他	成立	,

他翻过婴儿床，发现

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] ['kʌvərt] [rent] !

With	blood	-	stained	covert	rent	!
和	血	-	染色	隐蔽	租	!

带着血迹斑斑的隐秘租金！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [graʊnd]

And	all	around	the	walls	and	ground
和	全部	大约	这	墙壁	和	地面

墙壁和地面周围都是

[wɪð; wɪθ] ['riːs(ə)nt] [blʌd] [bi'sprent] !

With	recent	blood	besprent	!
和	最近的	血	贝斯普伦特	!

最近流血了！

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [noʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ;

He	called	his	child	,	no	voice	replied	;
他	称为	他的	孩子	,	不	嗓音	回复	;

他呼唤他的孩子，却没有回应；

[hiː; hi] - [wɪð; wɪθ] ['terər] [waɪld] ;

He	search'd	with	terror	wild	;
他	-	和	恐怖	荒野	;

他惊恐万分地四处搜寻；

[blʌd] , [blʌd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

Blood	,	blood	,	he	found	on	every	side	,
血	,	血	,	他	成立	在	每一个	边	,

他发现四周都是血，到处都是血。

[bʌt; bət] [noʊ] [wer] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

But	no	where	found	his	child	.
但	不	在哪里	成立	他的	孩子	.

但他的孩子却始终没有找到。

['luːɪlɪn] [ðen] ['pæʃənətli] [ə'kjuːziz] [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .

Llewelyn	then	passionately	accuses	and	kills	the	greyhound	.
卢埃林	然后	热情地	指控	和	杀戮	这	灵缇犬	.

随后，卢埃林情绪激动地指责并杀死了那只灰狗。

[ə'raʊzd] [baɪ] - ['daɪɪŋ] [jel] ,

Aroused	by	Gelert's	dying	yell	,
被唤醒	经过	-	垂死	叫喊	,

被盖勒特临终前的喊叫声唤醒，

[sʌm; səm] ['slʌmbəz] - [naɪ] ;

Some	slumbers	waken'd	nigh	;
一些	睡眠	-	夜	;

有些沉睡的夜晚被惊醒；

[wʌt] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['pɛrənts] [dʒɔɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,

What	words	the	parent's	joy	could	tell	,
什么	字	这	父母	喜悦	可以	告诉	,

父母的喜悦之情，用言语难以表达。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənts] [kraɪ] !

To	hear	his	infant's	cry	!
到	听到	他的	婴儿的	哭	!

听到他婴儿的哭声！

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] ,

Conceal'd	beneath	a	tumbled	heap	,
隐藏的	下面	一个	翻滚	堆	,

隐藏在一堆倒塌的物体下面，

[hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] ;

His	hurried	search	had	miss'd	;
他的	慌忙	搜索	有	错过了	;

他匆忙的搜寻落空了；

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [sliːp] ,

All	glowing	from	his	rosy	sleep	,
全部	发光	从	他的	红润	睡觉	,

他睡梦中容光焕发，

[ðə; ði] ['tʃerəb] [bɔɪ] [hiː; hi] .

The	cherub	boy	he	kiss'd	.
这	小天使	男生	他	亲吻	.

他亲吻的那个小天使男孩。

[noʊ] [skrætʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] , [nɔːr] [hɑːrm] , [nɔːr] [dred] ;

No	scratch	had	he	,	nor	harm	,	nor	dread	;
不	划痕	有	他	,	也不	伤害	,	也不	恐惧	;

他身上没有一丝伤痕，也没有一丝伤害，更没有一丝恐惧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [kaʊtʃ] [bɪ'niːθ] ,

But	the	same	couch	beneath	,
但	这	相同的	长椅	下面	,

但下面的沙发却是同一张。

[leɪ] [ə; eɪ] [gɔːnt] [wʊlf] , [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ded] ,

Lay	a	gaunt	wolf	,	all	torn	and	dead	,
莱	一个	瘦削	狼	,	全部	撕裂	和	死的	,

一头瘦骨嶙峋的狼躺在地上，浑身伤痕累累，已经死去。

[trə'mendəs] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

Tremendous	still	in	death	.
巨大的	仍然	在	死亡	.

死后依然无比伟大。

[ɑː] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] - [peɪn] ?

Ah	!	what	was	then	Llewelyn's	pain	?
啊	!	什么	曾是	然后	-	疼痛	?

啊！那么，卢埃林当时究竟承受着怎样的痛苦呢?

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

For	then	the	truth	was	clear	,
为了	然后	这	真相	曾是	清除	,

因为那时真相已经很清楚了。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] [haʊnd] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [sleɪn] ,

His	gallant	hound	the	wolf	had	slain	,
他的	英勇	猎犬	这	狼	有	被杀	,

他英勇的猎犬被狼杀死了，

[tuː; tə] [seɪv] - [er] .

To	save	Llewelyn's	heir	.
到	节省	-	继承人	.

为了拯救卢埃林的继承人。

[veɪn] , [veɪn] , [wʌz; wəz] [ɔːl] - [woʊ] :

Vain	,	vain	,	was	all	Llewelyn's	woe	:
徒劳	,	徒劳	,	曾是	全部	-	悲哀	:

徒劳，徒劳，这就是卢埃林所有的悲伤：

" [best] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd] , [ə'duː] !

"	Best	of	thy	kind	,	adieu	!
"	最好的	的	你的	种类	,	再见	!

“同类中最优秀的人，再见！”

[ðə; ði] ['fræntɪk] [bloʊ] [wɪtʃ] [leɪd] [ðə; ði] [loʊ] ,

The	frantic	blow	which	laid	the	low	,
这	疯狂的	吹	哪个	铺设	这	低的	,

那猛烈的一击将他击倒在地。

[ðɪs] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ruː] . " [[ˌtuː'tuː]]

This	heart	shall	ever	rue	.	"	[	2	]
这	心	将	曾经	后悔	.	"	[	2	]

这颗心将永远后悔。[2]

[siː] ['lɛtrəz] [-] - .

See	Lettres	d'une	Peruvienne	.
看	字母	沙丘	-	.

参见 Lettres d'une Peruvienne。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神